叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 无名城堡(castle Nowhere) 000001

2. 无名城堡(castle Nowhere) 000002

3. 无名城堡(castle Nowhere) 000003

4. 无名城堡(castle Nowhere) 000004

5. 无名城堡(castle Nowhere) 000005

6. 无名城堡(castle Nowhere) 000006

7. 无名城堡(castle Nowhere) 000007

8. 无名城堡(castle Nowhere) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无名城堡(Castle Nowhere)

[prə'du:st] [baɪ]['ælən] ['mɪlɚ] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Alan Millar , Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 艾伦 米勒 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由艾伦·米勒、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] , [frʌm; frəm][skænz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]
and the Online Distributed Proofreading Team , from scans provided by The
和 这 在线的 分布式 校对 团队 , 从 扫描 假如 经过 这
[kə'neɪdiən] ['ɪnstɪtu:t] [fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['maikrəu,ri:prə'dʌkʃən] .
Canadian Institute for Historical Microreproductions .
加拿大 研究所 为了 历史 微复制 .

以及在线分布式校对团队，根据加拿大历史缩微复制研究所提供的扫描件进行校对。

['kæs(ə)l] ['noʊwer]
CASTLE NOWHERE
城堡 无处

无处城堡

[baɪ]
BY
经过

经过

['kɑ:nstəns] ['fɛnɪˌmɔr] ['wʊlsən]
CONSTANCE FENIMORE WOOLSON
恒常 芬尼莫尔 伍尔森

康斯坦斯·费尼莫尔·伍尔森

[nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ['bɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] ,
Not many years ago the shore bordering the head of Lake Michigan ,
不是 许多 年 前 这 支撑 毗邻 这 头 的 湖 密歇根州 ,

就在几年前，密歇根湖源头的海岸线，

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlvər] [si:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] .
the northern curve of that silver sea , was a wilderness unexplored .
这 北方 曲线 的 那 银 海 , 曾是 一个 荒野 未探索的 .

那片银色海洋的北部弧形地带，是一片未被探索过的荒野。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [stɪl] ,
It is a wilderness still ,
它 是 一个 荒野 仍然 ,

这里仍然是一片荒野。

['ʃoʊɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [sku:l] - [mæps] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən] ['empti] [weɪst] [ʌv; əv] ['kʌlərd]
showing even now on the school - maps nothing save an empty waste of colored
显示 甚至 现在 在 这 学校 - 地图 没有什么 节省 一个 空的 浪费 的 有色
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

即使现在，学校地图上也只显示着一片空白，浪费了彩色纸张。

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [peɪl] , [koʊld] ['jeloʊ] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] ,
generally a pale , cold yellow suitable to the climate ,
一般来说 一个 苍白 , 寒冷的 黄色的 合适的 到 这 气候 ,

通常是一种适合当地气候的淡黄色，色调偏冷。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ˌes 'tiː] . ['iˆnɑːts] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][pɔːrts][ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [diː]

all	the	way	from	Point	St	.	Ignace	to	the	iron	ports	on	the	Little	Bay	de
全部	这	方式	从	观点	英石	.	伊格纳斯	到	这	铁	端口	在	这	小的	湾	德
-	,															

Noquet	,
-	,

从圣伊格纳斯角一直到诺凯小湾的铁港口，

[ɔːr] - [ɪn] [leɪk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

or	Badderknock	in	lake	phraseology	,	a	hundred	miles	of	nothing	,	according	to	the
或者	-	在	湖	用语	,	一个	百	英里	的	没有什么	,	根据	到	这

[mæp] - ['meɪkɝz] ,

map	-	makers	,
地图	-	制造商	,

或者用湖泊术语来说，巴德诺克湖，根据地图制作者的说法，是“一百英里荒芜之地”。

[huː] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]

who	,	knowing	nothing	of	the	region	,	set	it	down	accordingly	,	withholding
WHO	,	会心	没有什么	的	这	地区	,	放	它	向下	因此	,	扣留

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [legd] ['letərz] ,

even	those	long	-	legged	letters	,
甚至	那些	长的	-	腿	信件	,

由于对该地区一无所知，他便据此作了描述，甚至连那些长长的信件也未提及。

- [tʃɪp] - [peɪ] - [wʌz; wəz] , - - ['rɪk] - ['sɜːrkə] - ['riːz] , - [ðæt] [stretʃ] [ə'kɒm.əˌdeɪt.ɪŋ.li] [ə'krɔːs] [soʊ] [mʌtʃ]

'	Chip	-	pe	-	was	,	'	'	Ric	-	ca	-	rees	,	'	that	stretch	accommodatingly	across	so	much
-	芯片	-	pe	-	曾是	,	-	-	里克	-	ca	-	里斯	,	-	那	拉紧	乐于配合	穿过	所以	很多

['taʊnləs] ['terətɔːri] ['fɑːrðər] [west] .

townless	territory	farther	west	.
无镇居民	领土	更远	西方	.

“奇佩瓦斯”、“里卡里斯”，这些地名舒展地延伸到更西边的大片无人居住的地区。

[ðɪs] ['nɔːrðərn] [kɜːrv] [ɪz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] ['eniwer] ;

This	northern	curve	is	and	always	has	been	off	the	route	to	anywhere	;
这	北方	曲线	是	和	总是	有	到过	离开	这	路线	到	任何地方	;

这条向北的弯道一直以来都偏离了通往任何地方的路线；

[ænd; ənd] ['mɔːtəlz] , ['iːv(ə)n]['indiəns] , [prɪ'fɜːr] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [wen] [wʌns] ['stɑːrtɪd] , [tuː; tə]

and	mortals	,	even	Indians	,	prefer	as	a	general	rule	,	when	once	started	,	to
和	凡人	,	甚至	印度人	,	更喜欢	作为	一个	一般的	规则	,	什么时候	一次	开始	,	到

[goʊ] ['sʌmwer] .

go	somewhere	.
去	某处	.

凡人，甚至印度人，一般来说，一旦开始，就更喜欢去某个地方。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dʒeʒʊɪt] [ɪk'splɔrɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['skuːnər] [hæd; həd]

The	earliest	Jesuit	explorers	and	the	captains	of	yesterday's	schooners	had
这	最早	耶稣会	探险家	和	这	队长	的	昨天的	双桅帆船	有

[ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] ,

this	in	common	,
这	在	常见的	,

最早的耶稣会探险家和昨天的帆船船长们有一个共同点：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [krɔːs] - [kʌt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

that	they	could	not	,	being	human	,	resist	a	cross	-	cut	;	and	thus	,
那	他们	可以	不是	,	存在	人类	,	抵抗	一个	叉	-	切	;	和	因此	,

他们身为人类，无法抗拒横切；因此，

['weðər] [bɑ:rk] [kə'nu:z] [ʌv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɔ:r][ðə; ði] [haɪ] , ['næroʊ] [prə'peləz] [ʌv; əv][tu:; tə] -

whether	bark	canoes	of	two	centuries	ago	or	the	high	,	narrow	propellers	of	to	-
无论	吠	独木舟	的	二	几个世纪	前	或者	这	高的	,	狭窄的	螺旋桨	的	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

无论是两个世纪前的树皮独木舟，还是如今高而窄的螺旋桨，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ðeɪ] [vɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [ɔ:r] [west] ,

one	and	all	,	coming	and	going	,	they	veer	to	the	southeast	or	west	,
一	和	全部	,	未来	和	去	,	他们	转向	到	这	东南	或者	西方	,

所有来来往往的人，都向东南或西方向移动。

[ænd; ənd][seɪl] ['geili] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['nɔ:rðərn] [kɜ:rv] [ʌv; əv]['aʊərz] [ʌn'vɪzɪtɪd] [ænd; ənd]

and	sail	gayly	out	of	sight	,	leaving	this	northern	curve	of	ours	unvisited	and
和	帆	同性恋地	出去	的	视线	,	离开	这	北方	曲线	的	我们的	未访问过的	和

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

然后欢快地驶离视线，留下我们这片北部的弧形地带无人问津，孤零零的。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [stɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ;

A	wilderness	still	,	but	not	unexplored	;
一个	荒野	仍然	,	但	不是	未探索的	;

一片依然荒芜，但并非未被探索过的荒野；

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['reɪlroʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]

for	that	railroad	of	the	future	which	is	to	make	of	British	America	a	garden
为了	那	铁路	的	这	未来	哪个	是	到	制作	的	英国	美国	一个	花园

[ʌv; əv]['roʊziz] ,

of	roses	,
的	玫瑰	,

为了那条将把英属美洲变成玫瑰花园的未来铁路，

[ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði][waɪld] [t'ræpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ['ɪntu:]['dʒentli] ['smaɪlɪŋ]

and	turn	the	wild	trappers	of	the	Hudson's	Bay	Company	into	gently	smiling
和	转动	这	荒野	捕兽人	的	这	哈德逊的	湾	公司	进入	轻轻地	微笑

['kɑ:ŋgrəsmən] ,

congressmen	,
国会议员	,

把哈德逊湾公司那些野蛮的捕兽人变成面带微笑的国会议员，

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [sent] [ɪts] ['miʃənəriz] ['ðɪðər] ,

has	it	not	sent	its	missionaries	thither	,
有	它	不是	发送	它是	传教士	那里	,

难道它没有派传教士到那里去吗?

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ðæt] [dwelt] [ˌðer'ɪn] ?

to	the	astonishment	and	joy	of	the	beasts	that	dwelt	therein	?
到	这	惊讶	和	喜悦	的	这	野兽	那	居住	其中	?

令其中居住的野兽们既惊奇又欣喜吗?

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ði:z] [men] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] ,

According	to	tradition	,	these	men	surveyed	the	territory	,
根据	到	传统	,	这些	男人	调查	这	领土	,

根据传统说法，这些人勘察了这片领土。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] ['oʊvər] ([ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [huːm] [ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd]

and	then	crossed	over	(	those	of	them	at	least	whom	the	beasts	had
和	然后	交叉	超过	(	那些	的	他们	在	至少	谁	这	野兽	有

[sperd]) [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɪ'nɪnsələr] ,

spared	)	to	the	lower	peninsula	,
幸存	)	到	这	降低	半岛	,

然后，他们（至少是那些被野兽饶恕的人）渡过了河，到达了下半岛。

[wer] , [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [swɔmps] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [paɪnz]

where	,	the	pleasing	variety	of	swamps	being	added	to	the	labyrinth	of	pines
在哪里	,	这	令人愉悦	种类	的	沼泽	存在	额外	到	这	迷宫	的	松树

[ænd; ənd][sænd] - [hɪlz] ,

and	sand	-	hills	,
和	沙	-	丘陵	,

那里，种类繁多的沼泽地与迷宫般的松树林和沙丘交相辉映，景色宜人。

[ðeɪ] [suːn] [lɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [lɔːst] .

they	soon	lost	themselves	,	and	to	this	day	have	never	found	what	they	lost	.
他们	很快	丢失的	他们自己	,	和	到	这	天	有	绝不	成立	什么	他们	丢失的	.

他们很快就迷失了方向，直到今天，他们仍然没有找回失去的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ,

As	the	gleam	of	a	camp	-	fire	is	occasionally	seen	,
作为	这	闪耀	的	一个	营	-	火	是	偶尔	已见	,

偶尔还能看到篝火的闪光，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	now	and	then	a	distant	shout	heard	by	the	hunter	passing	along	the
和	现在	和	然后	一个	遥远	喊	听到	经过	这	猎人	通过	沿着	这

['aʊtskɜːrts] ,

outskirts	,
郊区	,

猎人沿着郊外行进时，偶尔会听到远处传来一声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwer] [sər'veɪɪŋ] [stɪl] .

it	is	supposed	,	that	they	are	in	there	somewhere	surveying	still	.
它	是	据称	,	那	他们	是	在	那里	某处	测量	仍然	.

据推测，他们现在还在里面进行勘测。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [haʊ'evər] , [noʊ] [waɪt] ['mænz] [fʊt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɜːrv] .

Not	long	ago	,	however	,	no	white	man's	foot	had	penetrated	within	our	curve	.
不是	长的	前	,	然而	,	不	白色的	男人的	脚	有	渗透	之内	我们的	曲线	.

然而，不久之前，还没有白人的脚踏入过我们的领地。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['dedli] [pleɪnz] ,

Across	the	great	river	and	over	the	deadly	plains	,
穿过	这	伟大的	河	和	超过	这	致命	平原	,

跨过大河，越过危机四伏的平原，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [klaɪm] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['dɑːrknəs] ,

down	to	the	burning	clime	of	Mexico	and	up	to	the	arctic	darkness	,
向下	到	这	燃烧	气候	的	墨西哥	和	向上	到	这	北极	黑暗	,

从酷热的墨西哥到幽暗的北极，

['dʒɝːniːd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] , [goʊld][tuː; tə] ['gædər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [tuː; tə] [siː] ;

journeyed	our	countrymen	,	gold	to	gather	and	strange	countries	to	see	;
旅程	我们的	同胞们	,	金子	到	收集	和	奇怪的	国家	到	看	;

我们的同胞远行，去采集黄金，去游览异国他乡；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] [pæst] [ðeɪ] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ,

but	this	little	pocket	of	land	and	water	passed	they	by	without	a	glance	,
但	这	小的	口袋	的	土地	和	水	通过了	他们	经过	没有	一个	瞥一眼	,

但他们连看都没看一眼就从这片小小的陆地和水域旁走过。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['aɪərn] ['maʊntnz] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [paɪnz] , [noʊ] ['kɑːpər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts]
inasmuch as no iron mountains rose among its pines , no copper lay hidden in its
因此 作为 不 铁 山脉 玫瑰 之中 它是 松树 , 不 铜 躺 隐 在 它是
[sænd] ['rɪdʒɪz] ,
sand ridges ,
沙 山脊 ,

因为松林间没有铁矿山，沙脊中也没有铜矿。

[noʊ] ['hɑːbəz] ['dentid] [ɪts] [ʃɔːz] .
no harbors dented its shores .
不 港口 凹陷 它是 海岸 .

它的海岸线上没有港口。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] [ə'kɔːrdɪŋli] .
Thus it remained an unknown region , and enjoyed life accordingly .
因此 它 剩余 一个 未知 地区 , 和 享受 生活 因此 .

因此，它一直是一个鲜为人知的地区，人们也因此过着相对平静的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [fʊt] , [wel] ['buːtɪd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
But the white man's foot , well booted , was on the way ,
但 这 白色的 男人的 脚 , 出色地 已启动 , 曾是 在 这 方式 ,

但是，白人的脚，穿着厚重的靴子，已经踏上了征程。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] .
and one fine afternoon came tramping through .
和 一 美好的 下午 来了 徒步旅行 通过 .

在一个阳光明媚的下午，有人来到这里漫步。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] , - [sed] [ðɪs] [waɪt] [mæn] , [wʌn]['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋ] [baɪ] [neɪm] .
' I wish I was a tree , ' said this white man , one Jarvis Waring by name .
- 我 希望 我 曾是 一个 树 , - 说 这 白色的 男人 , 一 贾维斯 警告 经过 姓名 .

“我希望自己是一棵树，”这位名叫贾维斯·沃林的白人男子说道。

- [siː] [ðæt] [jʌŋ] [paɪn] , [haʊ] ['lʌstɪli] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,
' See that young pine , how lustily it grows ,
- 看 那 年轻的 松树 , 如何 热情地 它 生长 ,

“你看那棵小松树，长得多么茂盛啊！”

['fiːlɪŋ] [ɪts] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv] [iːtʃ] [griːn] ['niːd(ə)l] !
feeling its life to the very tip of each green needle !
感觉 它是 生活 到 这 非常 提示 的 每个 绿色的 针 !

感受着它每一根绿针尖的生命力！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] , [haʊ] ['strɔːŋli] ,
How it thrills in the sun's rays , how strongly ,
如何 它 刺激 在 这 太阳的 射线 , 如何 强烈 ,

它在阳光下多么闪耀，多么强烈，

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] !
how completely it carries out the intention of its existence !
如何 完全地 它 携带 出去 这 意图 的 它是 存在 !

它多么完美地实现了它存在的意义！

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ˌaɪ 'tiː] — [bɑː] !
It never , has a headache , it — Bah !
它 绝不 , 有 一个 头痛 , 它 — 呸 !

它从来没有头疼过，它——呸！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [hæf] - [wei] [θɪŋ] [ɪz][mæn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['demigɑːd] ,
what a miserable , half - way thing is man , who should be a demigod ,
什么 一个 悲惨的 , 一半 - 方式 事物 是 男人 , WHO 应该 是 一个 半神 ,

人是多么可悲的半吊子啊，本该是半神！

[ænd; ənd][ɪz] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [triːz] [tuː; tə] ['pɪti] ! -

and	is	—	a	creature	for	the	very	trees	to	pity	!	'
和	是	—	一个	生物	为了	这	非常	树木	到	遗憾	!	-

简直就是——连树木都会怜悯的生物!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz][kæmp] - ['faɪər] , [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

And	then	he	built	his	camp	-	fire	,	called	in	his	dogs	,
和	然后	他	建造	他的	营	-	火	,	称为	在	他的	狗	,

然后他生起篝火，叫来他的猎犬，

[ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,

and	slept	the	sleep	of	youth	and	health	,
和	睡着了	这	睡觉	的	青年	和	健康	,

睡得香甜，如同青春和健康一般。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [diːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]

none	the	less	deep	because	of	that	Spirit	of	Discontent	that	had	driven	him
没有任何	这	较少的	深的	因为	的	那	精神	的	不满	那	有	驱动	他

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

然而，由于驱使他前行的那股不满之心，他的思想却更加深刻。

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

into	the	wilderness	;	probably	the	Spirit	of	Discontent	knew	what	it	was	about	.
进入	这	荒野	;	大概	这	精神	的	不满	知道	什么	它	曾是	关于	.

进入旷野；或许不满之灵知道这意味着什么。

[ðʌs] [fɔːr; fər] [deɪz] , [fɔːr; fər] [wiːks] , ['aʊər; ɑːr] [waɪt] [mæn] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

Thus	for	days	,	for	weeks	,	our	white	man	wandered	through	the	forest	and
因此	为了	天	,	为了	周	,	我们的	白色的	男人	漫步	通过	这	森林	和

['wɔndəd] [æt; ət]['rændəm] ,

wandered	at	random	,
漫步	在	随机的	,

于是，在接下来的几天、几周里，我们的白人男子在森林里漫无目的地游荡。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] ['noʊwer] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

for	,	being	an	exception	,	he	preferred	to	go	nowhere	;	he	had	his
为了	,	存在	一个	例外	,	他	首选	到	去	无处	;	他	有	他的

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

因为他是个例外，他宁愿哪里也不去；他有他的指南针，

[bʌt; bət] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['præktɪst] ['hʌntər] ,

but	never	used	it	,	and	,	a	practised	hunter	,
但	绝不	用过的	它	,	和	,	一个	已实践	猎人	,

但他从未用过它，而且，他是一位经验丰富的猎人，

[iːt] [wʌt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [plænd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

eat	what	came	in	his	way	and	planned	not	for	the	morrow	.
吃	什么	来了	在	他的	方式	和	计划	不是	为了	这	明天	.

他吃掉沿途遇到的所有东西，不为明天做任何打算。

- [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , ['hɑːrti] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ber] ,

'	Now	am	I	living	the	life	of	a	good	,	hearty	,	comfortable	bear	,
-	现在	是	我	活的	这	生活	的	一个	好的	,	爽朗	,	舒服的	熊	,

“我现在过着一只健康、快乐、舒适的熊的生活吗？”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

'	he	said	to	himself	with	satisfaction	.
-	他	说	到	他自己	和	满意	.

他满意地自言自语道。

- [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ['wɛrɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

'	No	,	you	are	not	,	Waring	,	'	replied	the	Spirit	of	Discontent	,
-	不	,	你	是	不是	,	警告	,	-	回复	这	精神	的	不满	,

“不，你不是，沃林，”不满之灵回答道。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][kæn; kən][də'rekt]

'	for	you	know	you	have	your	compass	in	your	pocket	and	can	direct
-	为了	你	知道	你	有	你的	罗盘	在	你的	口袋	和	能	直接的

[jɔːr'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmps][ɑːn] [leɪk] [suː'pɪriər] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [suː] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,

yourself	back	to	the	camps	on	Lake	Superior	or	to	the	Sault	for	supplies	,
你自己	后退	到	这	营地	在	湖	优越的	或者	到	这	苏圣玛丽	为了	补给品	,

“因为你知道你的指南针就在口袋里，可以指引你回到苏必利尔湖畔的营地，或者去苏圣玛丽采购补给。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ber] [kæn; kən][duː] . -

which	is	more	than	the	most	accomplished	bear	can	do	.	'
哪个	是	更多的	比	这	最多	完成	熊	能	做	.	-

这比最厉害的熊所能做到的还要多。

- [oʊ] [kʌm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [berz] ? -

'	O	come	,	what	do	you	know	about	bears	?	'
-	哦	来	,	什么	做	你	知道	关于	熊	?	-

“哎呀，你对熊了解多少呢？”

['ænsər] ['wɛrɪŋ] ; - ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [tuː] [hæv; həv][ðer; ðər]['depəʊz][ʌv; əv] [sə'plaɪz] , — [ɪn] [keivz]

answered	Waring	;	'	very	likely	they	too	have	their	depots	of	supplies	,	—	in	caves
回答	警告	;	-	非常	可能	他们	也	有	他们的	仓库	的	补给品	,	—	在	洞穴

[pər'hæps] — -

perhaps	—	'
也许	—	-

沃林回答说：“他们很可能也有自己的物资储备——或许就在山洞里——”

- [noʊ] [keivz] [hɪr] . -

'	No	caves	here	.	'
-	不	洞穴	这里	.	-

“这里没有山洞。”

- [ɪn] ['hɑːloʊ] [triːz] , [ðen] . -

'	In	hollow	trees	,	then	.	'
-	在	空洞的	树木	,	然后	.	-

“那么，就在空心树里吧。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [berz] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] , - [sed] [ðə; ði]

'	You	are	thinking	of	the	stories	about	bears	and	wild	honey	,	'	said	the
-	你	是	思维	的	这	故事	关于	熊	和	荒野	蜂蜜	,	-	说	这

[ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['spɪrɪt] .

pertinacious	Spirit	.
顽强的	精神	.

“你是不是想起了熊和野蜂蜜的故事？”执拗的精灵说道。

- [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ;

'	Shut	up	,	I	am	going	to	sleep	,	'	replied	the	man	,	rolling	himself	in	his	blanket	;
-	关闭	向上	,	我	是	去	到	睡觉	,	-	回复	这	男人	,	滚动	他自己	在	他的	毯子	;

“闭嘴，我要睡觉了。”那人说着，把自己裹进毯子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [smaɪld] ['blændli] [ænd; ənd]

and	then	the	Spirit	,	having	accomplished	his	object	,	smiled	blandly	and
和	然后	这	精神	,	拥有	完成	他的	目的	,	微笑	平淡地	和

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

然后，圣灵完成了他的目的，面带微笑地离开了。

['wɑːndərɪŋ] [ðʌs] , [ɔːl] ['rekənɪŋ] [lɔːst] [bəuθ][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

Wandering	thus	,	all	reckoning	lost	both	of	time	and	place	,
漫游	因此	, 全部		清算	丢失的	两个都	的	时间	和	地方	,

就这样漫无目的地游荡，失去了对时间和地点的所有认知。

['aʊər; ɑːr] [waɪt] [mæn] [keɪm] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] ;

our	white	man	came	out	one	evening	unexpectedly	upon	a	shore	;
我们的	白色的	男人	来了	出去	一	晚上	不料	之上	一个	支撑	;

一天晚上，我们的白人突然出现在岸边；

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['wɔːtər] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [g'reɪli] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] - [veɪld] ['muːnlaɪt] ;

before	him	was	water	stretching	away	grayly	in	the	fog	-	veiled	moonlight	;
前	他	曾是	水	伸展	离开	灰蒙蒙的	在	这	多雾路段	-	含蓄	月光	;

在他面前，是笼罩在雾气中的月光下，灰色的水面绵延不绝；

[ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [en'tæŋgəlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [webz]

and	so	successful	had	been	his	determined	entangling	of	himself	in	the	webs
和	所以	成功的	有	到过	他的	决定	纠缠	的	他自己	在	这	网络

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

of	the	wilderness	,
的	这	荒野	,

他成功地将自己牢牢地困在了荒野的罗网之中。

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] , ['hjuərən][ɔːr] ['mɪʃɪgən] [ðæt]

that	he	really	knew	not	whether	it	was	Superior	,	Huron	or	Michigan	that
那	他	真的	知道	不是	无论	它	曾是	优越的	,	休伦	或者	密歇根州	那

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

confronted	him	,
面对	他	,

他其实并不知道站在他面前的是苏必利尔湖、休伦湖还是密歇根湖。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pɪ'nɪnsələr] .

for	all	three	bordered	on	the	eastern	end	of	the	upper	peninsula	.
为了	全部	三	带边框	在	这	东	结尾	的	这	上	半岛	.

这三个地方都位于上半岛的东端。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ; [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Not	that	he	wished	to	know	;	precisely	the	contrary	.
不是	那	他	希望	到	知道	;	恰恰	这	相反	.

并非他想知道，恰恰相反。

['glɔːrəˌfaɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

Glorifying	himself	in	his	ignorance	,	he	built	a	fire	on	the	sands	,
荣耀	他自己	在	他的	无知	,	他	建造	一个	火	在	这	沙子	,

他自以为无知，竟在沙地上生起一堆火。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [klɪfs] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv]

and	leaning	back	against	the	miniature	cliffs	that	guard	the	even	beaches	of
和	倾斜	后退	反对	这	微型	悬崖	那	警卫	这	甚至	海滩	的

[ðə; ði]['ɪnlənd] ['siːz] ,

the	inland	seas	,
这	内陆	海域	,

背靠着守护着内陆海平坦海滩的小型悬崖，

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][paɪp][ʌv; əv] [piːs] ,

he	sat	looking	out	over	the	water	,	smoking	a	comfortable	pipe	of	peace	,
他	卫星	寻找	出去	超过	这	水	,	吸烟	一个	舒服的	管道	的	和平	,

他坐在那里眺望水面，悠闲地抽着一支宁静的烟斗。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

and	listening	meanwhile	to	the	regular	wash	of	the	waves	.
和	聆听	同时	到	这	常规的	洗	的	这	波浪	.

与此同时，耳边传来海浪规律拍打的声音。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['rɪðəm] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑ:t] ;

Some	people	are	born	with	rhythm	in	their	souls	,	and	some	not	;
一些	人们	是	出生	和	韵律	在	他们的	灵魂	,	和	一些	不是	;

有些人天生就拥有灵魂深处的韵律，有些人则没有；

[tu:; tə]['dʒɑ:vis] ['wɛrɪŋ] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm] ,

to	Jarvis	Waring	everything	seemed	to	keep	time	,
到	贾维斯	警告	一切	似乎	到	保持	时间	,

在贾维斯·沃林看来，一切似乎都在按部就班地进行着。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃæns] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

from	the	songs	of	the	birds	to	the	chance	words	of	a	friend	;
从	这	歌曲	的	这	鸟类	到	这	机会	字	的	一个	朋友	;

从鸟儿的歌声到朋友的无意之语；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] , [wen] [nɑ:t] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

and	during	all	this	pilgrimage	through	the	wilderness	,	when	not	actively	engaged	in
和	期间	全部	这	朝圣	通过	这	荒野	,	什么时候	不是	积极	已订婚的	在

['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

quarrelling	with	the	Spirit	,
争吵	和	这	精神	,

在穿越旷野的这段朝圣之旅中，当他没有积极地与圣灵争辩时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [və:siz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [kept]

he	was	repeating	bits	of	verses	and	humming	fragments	of	songs	that	kept
他	曾是	重复	比特	的	诗句	和	哼唱	片段	的	歌曲	那	保留

[taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

time	with	his	footsteps	,
时间	和	他的	脚步声	,

他一边重复着零星的诗句，一边哼唱着与他的脚步声相配合的歌曲片段。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

or	rather	they	were	repeating	and	humming	themselves	along	through	his	brain	,
或者	相当	他们	是	重复	和	哼唱	他们自己	沿着	通过	他的	脑	,

或者更确切地说，它们在他的脑海中不断重复、哼唱着。

[waɪl] [hi:; hi][sæt][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['lisnd] .

while	he	sat	apart	and	listened	.
尽管	他	卫星	除	和	听着	.

他独自坐在一旁倾听。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['frægmənt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

At	this	moment	the	fragment	that	came	and	went	apropos	of	nothing	was
在	这	片刻	这	分段	那	来了	和	去	恰好	的	没有什么	曾是

['ʃeɪkˌspi:rz] ['sɑ:nɪt] ,

Shakespeare's	sonnet	,
莎士比亚的	十四行诗	,

就在这时，一段莫名其妙出现又消失的片段，正是莎士比亚的十四行诗。

- [wen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['seʃnz] [ʌv; əv] [swi:t] ['saɪlənt] [θɔ:t] ,

' When	to	the	sessions	of	sweet	silent	thought	,
- 什么时候	到	这	会议	的	甜的	沉默的	想法	,

“当进入甜蜜的静默思考状态时，

[aɪ] ['sʌmən] [ʌp] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] . -

I	summon	up	remembrance	of	things	past	.	'
我	召唤	向上	纪念	的	事物	过去的	.	-

我唤起了对往事的回忆。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [weɪvz] [keɪm] [ɪn][bʌt; bət] ['sloʊli] ,

Now	the	small	waves	came	in	but	slowly	,
现在	这	小的	波浪	来了	在	但	缓慢地	,

现在小浪来了，但速度很慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['regjələr] [wɑːʃ] ,

and	the	sonnet	in	keeping	time	with	their	regular	wash	,
和	这	十四行诗	在	保持	时间	和	他们的	常规的	洗	,

而十四行诗则与她们日常的洗衣节奏相呼应，

['drægd] [ɪts] ['siləblz] [soʊ] ['dɑːlərəsli] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][mæn] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən]

dragged	its	syllables	so	dolorously	that	at	last	the	man	woke	to	the	realisation
拖拽	它是	音节	所以	悲惨地	那	在	最后的	这	男人	觉醒	到	这	实现

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

that	something	was	annoying	him	.
那	某物	曾是	恼人的	他	.

它拖着沉重的音节，最后那人才意识到有什么事让他心烦意乱。

- [wen] [tuː; tə] — [ðə; ði][ˌɛsˌiː'ɛs] — ['saiən; sjɔːŋ][ʌv; əv] — [swiːt] [ˌes 'aɪ] — [lent] [θɔːt] , -

'	When	to	—	the	ses	—	sions	of	—	sweet	si	—	lent	thought	,	'
-	什么时候	到	—	这	ses	—	西昂斯	的	—	甜的	是	—	借出的	想法	,	-

“当——进入——甜蜜的——静默的——思考状态时，”

[tʃɑːntid] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ænd; ənd] [weɪvz] [tə'geðər] .

chanted	the	sonnet	and	waves	together	.
吟诵	这	十四行诗	和	波浪	一起	.

他吟诵着十四行诗，挥动着手臂。

- [oʊ] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] [ɪm'peɪʃntli] , - [ðɪs] [weɪ] : —

'	O	double	it	,	double	it	,	can't	you	?	'	said	the	man	impatiently	,	'	this	way	:	—
-	哦	双倍的	它	,	双倍的	它	,	不能	你	?	-	说	这	男人	不耐烦地	,	-	这	方式	:	—

“哦，翻倍，翻倍，行不行？”那人不耐烦地说，“这样：——

" [wen] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɛsˌiː'ɛs] — ['saiən; sjɔːŋ][ʌv; əv] [swiːt] [ˌes 'aɪ] — [lent] [θɔːt] , [tiː] - [tʌm] ,

"	When	to	the	ses	—	sions	of	sweet	si	—	lent	thought	,	te	-	tum	,
"	什么时候	到	这	ses	—	西昂斯	的	甜的	是	—	借出的	想法	,	te	-	汤	,

“当进入甜蜜静谧的沉思，te-tum，

— [tiː] - [tʌm] , [tiː] - [tʌm] .

—	te	-	tum	,	te	-	tum	.
—	te	-	汤	,	te	-	汤	.

—te-tum，te-tum。

" [bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːə] ,

"	But	no	;	the	waves	and	the	lines	persisted	in	their	own	idea	,
"	但	不	;	这	波浪	和	这	线条	持续	在	他们的	自己的	主意	,

但是，波浪和线条依然坚持着它们自己的理念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['elɪmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	the	listener	finally	became	conscious	of	a	third	element	against	him	,
和	这	听众	最后	成为	有意识的	的	一个	第三	元素	反对	他	,

听者最终意识到还有第三个因素在对他不利。

[ə'nʌðər] [saʊnd] [wɪtʃ] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [tuː] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn]

another	sound	which	kept	time	with	the	obstinate	two	and	encouraged	them	in
其他	声音	哪个	保留	时间	和	这	顽固	二	和	鼓励	他们	在

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

另一种声音与这两个固执的人保持着节奏，并鼓励他们更加固执。

— [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv] [laɪt] [ɔːrz; oʊrz] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] .

—	the	dip	of	light	oars	somewhere	out	in	the	gray	mist	.
—	这	蘸	的	光	桨	某处	出去	在	这	灰色的	薄雾	.

—远处灰色的薄雾中，隐约可见几道灯光划过。

- [wen] [tuː; tə] — [ðə; ði][ˌɛsˌiːˈɛs] — [ˈsaiən; sjɔːŋ][ʌv; əv] — [swiːt] [ˌes ˈaɪ] — [lent] [θɔːt] ,

'	When	to	—	the	ses	—	sions	of	—	sweet	si	—	lent	thought	,
-	什么时候	到	—	这	ses	—	西昂斯	的	—	甜的	是	—	借出的	想法	,

“当——进入——甜蜜的——静默的——思考时，

[aɪ][sʌm; səm] — [mɒn] [ʌp] — [rɪˈmɛm] — [bræns] [ʌv; əv] — [θɪŋz] [pæst] , -

I	sum	—	mon	up	—	remem	—	brance	of	—	things	past	,	'
我	和	—	星期一	向上	—	记住	—	布兰斯	的	—	事物	过去的	,	-

我总结——回忆——过去的事情，'

[tʃɑːntid] [ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [went]

chanted	the	sonnet	and	the	waves	and	the	oars	together	,	and	went
吟诵	这	十四行诗	和	这	波浪	和	这	桨	一起	,	和	去

['duːli][ɑːn] ,

duly	on	,
正式地	在	,

它与波浪和船桨一起吟唱着十四行诗，然后继续前行。

['saɪɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔːt] [əˈweɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] - [dɪr] [frend] - [huː] [ɪn]

sighing	the	lack	of	many	things	they	sought	away	down	to	that	'	dear	friend	'	who	in
叹息	这	缺少	的	许多	事物	他们	寻求	离开	向下	到	那	-	亲爱的	朋友	-	WHO	在

[sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [weɪ] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər] - [ˈsɔrəuz] [end] . -

some	unexplained	way	made	all	their	'	sorrows	end	.	'
一些	无法解释	方式	制成	全部	他们的	-	悲伤	结尾	.	-

他们叹息着自己所缺乏的许多东西，并将希望寄托于那位“亲爱的朋友”身上，这位朋友以某种无法解释的方式结束了他们所有的“悲伤”。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,
甚至	然后	,

即便如此，

[waɪl] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈspɪrɪt]

while	peering	through	the	fog	and	wondering	where	and	what	was	this	spirit
尽管	窥视	通过	这	多雾路段	和	好奇	在哪里	和	什么	曾是	这	精神

[boʊt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət][nɑːt] [siː] ,

boat	that	one	could	hear	but	not	see	,
船	那	一	可以	听到	但	不是	看	,

透过迷雾，我好奇地望着那艘能听见声音却看不见的幽灵船，它究竟在哪里，又是什么呢?

['wɛrɪŋ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [əbˈdʒɛkʃənz] .

Waring	found	time	to	make	his	usual	objections	.
警告	成立	时间	到	制作	他的	通常	反对意见	.

沃林抽出时间提出了他惯常的反对意见。

- [ðɪs] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] , ['saɪɪŋ] [ðə; ði] [læk] , ['wiːpɪŋ] [əˈfreʃ] ,

'	This	summoning	up	remembrance	of	things	past	,	sighing	the	lack	,	weeping	afresh	,
-	这	召唤	向上	纪念	的	事物	过去的	,	叹息	这	缺少	,	哭泣	重新	,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

“这种唤起对往事的回忆，叹息失去的痛苦，再次痛哭流涕，等等，

[ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [wiː; wi][ɔːl][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

is	all	very	well	,	'	he	remarked	to	himself	,	'	we	all	do	it	.
是	全部	非常	出色地	,	-	他	评论	到	他自己	,	-	我们	全部	做	它	.

“这很好，”他自言自语道，“我们都这样做。”

[bʌt; bət] [ðæt] [frend] [huː] [swiːps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːn] [doʊs][ʌv; əv]

But	that	friend	who	sweeps	in	at	the	death	with	his	opportune	dose	of
但	那	朋友	WHO	扫荡	在	在	这	死亡	和	他的	适时的	剂量	的

['kʌmfərt] [ɪz][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [mɪθ] [huːm] [aɪ] ,

comfort	is	a	poetical	myth	whom	I	,
舒适	是	一个	诗意的	神话	谁	我	,

但是，那种在临终之际及时出现，给予恰到好处安慰的朋友，对我来说，只是一个诗意的传说。

[fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv]['nevər] [jet] [met] . -

for	one	,	have	never	yet	met	.	'
为了	一	,	有	绝不	然而	遇见	.	-

首先，我们素未谋面。

- [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , - ['ænsər] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

'	That	is	because	you	do	not	deserve	such	a	friend	,	'	answered	the	Spirit	,
-	那	是	因为	你	做	不是	应得	这样的	一个	朋友	,	-	回答	这	精神	,

“那是因为你不配拥有这样的朋友，”圣灵回答说。

['brɪskli] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

briskly	reappearing	on	the	scene	.
轻快地	重新出现	在	这	场景	.

迅速重返公众视野。

- [ə; eɪ][mæn] [huː] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — -

'	A	man	who	flies	in	the	wilderness	to	escape	—	'
-	一个	男人	WHO	苍蝇	在	这	荒野	到	逃脱	—	-

“一个在荒野中飞翔以逃避——”

- ['spɪrɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['pɜːrsənɪdʒ] [neɪmd] ['deɪvɪd] ? -

'	Spirit	,	are	you	acquainted	with	a	Biblical	personage	named	David	?	'
-	精神	,	是	你	熟人	和	一个	圣经	人士	命名	大卫	?	-

“圣灵啊，你是否认识圣经中一位名叫大卫的人物？”

[ˌɪntəˈrʌptɪd] ['wɛrɪŋ] , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] .

interrupted	Waring	,	executing	a	flank	movement	.
中断	警告	,	执行	一个	侧翼	移动	.

打断了沃林的行动，执行了一次侧翼移动。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] , [æz; əz][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt]

The	spirit	acknowledged	the	acquaintance	,	but	cautiously	,	as	not	knowing	what
这	精神	已确认	这	熟人	,	但	谨慎地	,	作为	不是	会心	什么

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

was	coming	next	.
曾是	未来	下一个	.

那灵魂承认了彼此的相识，但态度谨慎，因为它不知道接下来会发生什么。

- [dɪd][hiː; hi][ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪldərnəs]

'	Did	he	or	did	he	not	have	anything	to	say	about	flying	to	wildernesses
-	做过	他	或者	做过	他	不是	有	任何事物	到	说	关于	飞行	到	荒野

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ?

and	mountain	-	tops	?
和	山	-	最高额	?

他到底有没有说过关于飞往荒野和山顶的话？

[dɪd][hiː; hi][ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ɪkˈspres] [wɪʃɪz] [tuː; tə][seɪl] ['ðɪðər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ? -

Did	he	or	did	he	not	express	wishes	to	sail	thither	in	person	?	'
做过	他	或者	做过	他	不是	表达	愿望	到	帆	那里	在	人	?	-

他是否表达过想亲自乘船前往的意愿？

- ['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [riˈmaːks] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

'	David	had	a	voluminous	way	of	making	remarks	,	'	replied	the	Spirit	,
-	大卫	有	一个	大量的	方式	的	制作	评论	,	-	回复	这	精神	,

“大卫说话滔滔不绝，”圣灵回答说。

- [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

'	and	I	do	not	pretend	to	stand	up	for	them	all	.
-	和	我	做	不是	假装	到	站立	向上	为了	他们	全部	.

我并不假装支持他们所有人。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ; [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [weɪ] ,

But	one	thing	is	certain	;	whatever	he	may	have	wished	,	in	a	musical	way	,
但	一	事物	是	肯定	;	任何	他	可能	有	希望	,	在	一个	音乐	方式	,

但有一件事是肯定的；无论他以何种音乐方式表达愿望，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt][hiː; hi][dɪd]

regarding	wildernesses	and	mountain	-	tops	,	when	it	came	to	the	fact	he	did
关于	荒野	和	山	-	最高额	,	什么时候	它	来了	到	这	事实	他	做过

[nɑːt][goʊ] .

not	go	.
不是	去	.

至于荒野和山顶，事实上他并没有去。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] — -

Because	he	—	'
因为	他	—	-

因为他——

- [hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [jɔːn] .

'	Had	no	wings	,	'	said	Waring	,	closing	the	discussion	with	a	mighty	yawn	.
-	有	不	翅膀	,	-	说	警告	,	结束	这	讨论	和	一个	强大的	打哈欠	.

“没有翅膀，”沃林说着，打了个大大的哈欠，结束了谈话。

- [aɪ] [seɪ] , ['spɪrɪt] , [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] .

'	I	say	,	Spirit	,	take	yourself	off	.
-	我	说	,	精神	,	拿	你自己	离开	.

“我说，精灵，请你离开吧。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] ,

Something	is	coming	ashore	,
某物	是	未来	岸上	,

有什么东西正在登陆，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][oʊld] [nɪk] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	were	it	old	Nick	in	person	I	should	be	glad	to	see	him	and
和	是	它	老的	缺口	在	人	我	应该	是	高兴的	到	看	他	和

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [klɔːd] [hænd] . -

shake	his	clawed	hand	.	'
摇	他的	爪子	手	.	-

如果见到的是老尼克本人，我一定会很高兴见到他，并和他那双爪子握手。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] [ʃɑːt] [ə; eɪ]

As	he	spoke	out	of	the	fog	and	into	the	glare	of	the	fire	shot	a
作为	他	辐	出去	的	这	多雾路段	和	进入	这	强光	的	这	火	射击	一个

['fæntəm] [skɪf] ,

phantom	skiff	,
幻影	小艇	,

他话音刚落，便从迷雾中走出，迎着耀眼的火焰，一艘幽灵般的小艇疾驰而过。

['biːtʃɪŋ] [ɪt'self] [streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

beaching	itself	straight	and	swift	at	his	feet	,
海滩	本身	直的	和	迅速	在	他的	脚	,

笔直而迅速地搁浅在他脚边，

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	so	suddenly	that	he	had	to	withdraw	them	like	a	flash	to	avoid
和	所以	突然	那	他	有	到	提取	他们	喜欢	一个	闪光	到	避免

[ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['baʊz, 'boʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] .

the	crunch	of	the	sharp	bows	across	the	sand	.
这	嘎吱声	的	这	锋利的	弓	穿过	这	沙	.

事情发生得如此突然，他不得不像闪电一样迅速地把弓箭收回去，以免锋利的弓箭划破沙地发出嘎吱嘎吱的声音。

- ['ɔːlweɪz] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [spiːk] [fɜːrst] , - [hiː; hi] [θɔːt] ;

'	Always	let	the	other	man	speak	first	,	'	he	thought	;
-	总是	让	这	其他	男人	说话	第一的	,	-	他	想法	;

“一定要让对方先说话，”他心想；

- [ðɪs] ['buːməræŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] . -

'	this	boomerang	of	a	boat	has	a	shape	in	it	,	I	see	.	'
-	这	回旋镖	的	一个	船	有	一个	形状	在	它	,	我	看	.	-

“我看，这艘像回旋镖一样的船是有形状的。”

[ðə; ði] [ʃeɪp] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ɔːr] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [ɪn]

The	shape	rose	,	and	,	leaning	on	its	oar	,	gazed	at	the	camp	and	its	owner	in
这	形状	玫瑰	,	和	,	倾斜	在	它是	桨	,	凝视	在	这	营	和	它是	所有者	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

那身影升了起来，倚着船桨，默默地凝视着营地和它的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] , [θɪn] [ænd; ənd] [bent] , [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz] ,

It	seemed	to	be	an	old	man	,	thin	and	bent	,	with	bare	arms	,
它	似乎	到	是	一个	老的	男人	,	薄的	和	弯曲	,	和	裸	武器	,

那似乎是个老人，又瘦又佝偻，双臂裸露着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [ə'raʊnd] [ɪts] [hed] , [drɔːn] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	yellow	handkerchief	bound	around	its	head	,	drawn	down	almost	to	the
和	一个	黄色的	手帕	边界	大约	它是	头	,	绘制	向下	几乎	到	这

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

头上缠着一块黄色手帕，一直垂到几乎眉毛的位置。

[wɪtʃ] , ['sɪŋgjələrli] ['bʊʃi] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪd]

which	,	singularly	bushy	and	prominent	,	shaded	the	deep	-	set	eyes	,	and	hid
哪个	,	单独地	茂密的	和	著名的	,	阴影	这	深的	-	放	眼睛	,	和	隐藏

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

their	expression	.
他们的	表达	.

浓密而突出的头发遮住了深陷的眼睛，掩盖了他们的表情。

- [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [wəʊnt] , [dəunt]['staɪf(ə)l] [jɔːr'self] , - [kən'tɪnjuːd] ['wɛrɪŋ] ; [ðen] [ə'laʊd] , -

'	But	supposing	he	won't	,	don't	stifle	yourself	,	'	continued	Waring	;	then	aloud	,	'
-	但	假如	他	惯于	,	不	窒息	你自己	,	-	持续	警告	;	然后	大声	,	-

[wel] ,

Well	,
出色地	,

“但假设他不愿意，也不要压抑自己，”沃林继续说道；然后大声说道，“好吧，

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

old	gentleman	,	where	do	you	come	from	?	'
老的	绅士	,	在哪里	做	你	来	从	?	-

老先生，您来自哪里?

- ['noʊwer] . -
' **Nowhere** . '
- 无处 . -

'无处。'

- [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -
' **And** **where** **are** **you** **going** **?** '
- 和 在哪里 是 你 去 ? -

“你要去哪里？”

- [bæk] [ðer; ðər] . -
' **Back** **there** **.** '
- 后退 那里 . -

“在那边。”

- ['kudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' **Couldn't** **you** **take** **me** **with** **you** **?**
- 不能 你 拿 我 和 你 ?

“你不能带我一起走吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][goʊ] ['noʊwer] , [bʌt; bət]['nevər][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] :
I **have** **been** **trying** **all** **my** **life** **to** **go** **nowhere** **,** **but** **never** **could** **learn** **the** **way** **:**
我 有 到过 尝试 全部 我的 生活 到 去 无处 , 但 绝不 可以 学习 这 方式 :

我一生都在试图去往虚无，却始终找不到方向：

[duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [maɪ'self]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['neɪmli] ,
do **what** **I** **would** **,** **I** **always** **found** **myself** **going** **in** **the** **opposite** **direction** **,** **namely** **,**
做 什么 我 会 , 我 总是 成立 我 去 在 这 对面的 方向 , 即 ,
['sʌmwer] . -
somewhere **.** '
某处 . -

无论我做什么，我总是发现自己朝着相反的方向走去，也就是去某个地方。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃeɪp] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ɑːn] .
To **this** **the** **shape** **replied** **nothing** **,** **but** **gazed** **on** **.**
到 这 这 形状 回复 没有什么 , 但 凝视 在 .

对此，那身影没有回应，只是凝视着前方。

- [duː][ðə; ði] ['nəubədiz] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['noʊwer] , [aɪ] ['wʌndər] , - [pər'suːd] [ðə; ði]['smoʊkər] ; - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf]
' **Do** **the** **nobodies** **reside** **in** **Nowhere** **,** **I** **wonder** **,** ' **pursued** **the** **smoker** **;** ' **because** **if**
- 做 这 无名之辈 居住 在 无处 , 我 想知道 , - 追击 这 吸烟者 ; - 因为 如果
[ðeɪ] [duː] ,
they **do** **,**
他们 做 ,

“我想知道，那些无名之辈是不是住在‘无处之地’？”吸烟者追问道，“因为如果他们真的住在那儿，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɔːl][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .
I **am** **afraid** **I** **shall** **meet** **all** **my** **friends** **and** **relatives** **.**
我 是 害怕的 我 将 见面 全部 我的 朋友们 和 亲属 .

恐怕我要见到我的所有朋友和亲戚了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['sʌmbədiz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] !
What **a** **pity** **the** **somebodies** **could** **not** **reside** **there** **!**
什么 一个 遗憾 这 某人 可以 不是 居住 那里 !

真可惜这些人没能住在那里！

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [duː] ; ['sɪnɪks] [wʊd] [seɪ] [soʊ] . -
But **perhaps** **they** **do** **;** **cynics** **would** **say** **so** **.** '
但 也许 他们 做 ; 愤世嫉俗者 会 说 所以 . -

但或许他们真的这么做了；愤世嫉俗的人会这么说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ðə; ði] [ʃeɪp] [weɪvd] [ɪts] [ɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ,

But	at	this	stage	the	shape	waved	its	oar	impatiently	and	demanded	,
但	在	这	阶段	这	形状	挥手	它是	桨	不耐烦地	和	要求	,

但此时，那形状不耐烦地挥动着桨，要求道：

\- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	Who	are	you	?	'
-	WHO	是	你	?	-

你是谁?

\- [wel] [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] .

'	Well	I	do	not	exactly	know	.
-	出色地	我	做	不是	确切地	知道	.

“嗯，我不太清楚。”

[wʌns] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæz; həz]['ruːtɪd; raʊtɪd]

Once	I	supposed	I	was	Jarvis	Waring	,	but	the	wilderness	has	routed
一次	我	据称	我	曾是	贾维斯	警告	,	但	这	荒野	有	路由

[ðæt] ['predʒədɪs] .

that	prejudice	.
那	偏见	.

我曾以为自己是贾维斯·沃林，但荒野粉碎了我的这种偏见。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['enibɑːdi] [wiː; wi] [pliːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɔːr] [wɪl] ;

We	can	be	anybody	we	please	;	it	is	only	a	question	of	force	or	will	;
我们	能	是	任何人	我们	请	;	它	是	仅有的	一个	问题	的	力量	或者	将要	;

我们可以成为任何我们想成为的人；这只是力量或意志的问题；

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪtɪst] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .

and	my	latest	character	has	been	William	Shakespeare	.
和	我的	最新的	特点	有	到过	威廉	莎士比亚	.

我最近扮演的角色是威廉·莎士比亚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [oʊn] [pleɪz] .

I	have	been	trying	to	find	out	whether	I	wrote	my	own	plays	.
我	有	到过	尝试	到	寻找	出去	无论	我	写道	我的	自己的	演出	.

我一直在努力弄清楚我是否写过自己的剧本。

[steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

Stay	to	supper	and	take	the	other	side	;
停留	到	晚餐	和	拿	这	其他	边	;

留下来吃晚饭，然后站在另一边；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

it	is	long	since	I	have	had	an	argument	with	flesh	and	blood	.
它	是	长的	自从	我	有	有	一个	争论	和	肉	和	血	.

我已经很久没有和血肉之躯争论过了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] , — [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -

And	you	are	that	,	—	aren't	you	?	'
和	你	是	那	,	—	不是	你	?	-

你就是这样的人，对吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [fraʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['aɪbraʊ] .

But	the	shape	frowned	until	it	seemed	all	eyebrow	.
但	这	形状	皱眉	直到	它	似乎	全部	眉	.

但那形状皱起了眉头，直到看起来只剩下眉毛了。

\- [jʌŋ] [mæn] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	Young	man	,	'	it	said	,	'	how	came	you	here	?
-	年轻的	男人	,	-	它	说	,	-	如何	来了	你	这里	?

“年轻人，”它说，“你怎么会在这里？”

[baɪ]['wɔːtər] ? -
By **water** **?** **'**
经过 水 ? -

乘水路?

- [noʊ] ; [baɪ][lænd] . -
' **No** **;** **by** **land** **.** **'**
- 不 ; 经过 土地 . -

“不，走陆路。”

- [əˌlɔːŋ'ʃɔːr] ? -
' **Alongshore** **?** **'**
- 近岸 ? -

“沿岸作业？”

- [noʊ] ; [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . -
' **No** **;** **through** **the** **woods** **.** **'**
- 不 ; 通过 这 树林 . -

“不，穿过树林。”

- ['noʊbɑːdi]['evər] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . -
' **Nobody** **ever** **comes** **through** **the** **woods** **.** **'**
- 无人 曾经 来 通过 这 树林 . -

“从来没有人穿过这片树林。”

- [ə'griːd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmbɑːdi] . -
' **Agreed** **;** **but** **I** **am** **somebody** **.** **'**
- 同意 ; 但 我 是 某人 . -

“同意；但我也是个人物。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [leɪk] [suː'pɪriər] [ɑːn] [fʊt] ? -
' **Do** **you** **mean** **that** **you** **have** **come** **across** **from** **Lake** **Superior** **on** **foot** **?** **'**
- 做 你 意思是 那 你 有 来 穿过 从 湖 优越的 在 脚 ? -

“你是说你从苏必利尔湖边徒步过来的吗？”

- [aɪ]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,
' **I** **landed** **on** **the** **shore** **of** **Lake** **Superior** **a** **month** **or** **two** **ago** **,**
- 我 登陆 在 这 支撑 的 湖 优越的 一个 月 或者 二 前 ,

“我大约一两个月前抵达了苏必利尔湖岸边，”

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪnlənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ; [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr][wɑːnt][tuː; tə]
and **struck** **inland** **the** **same** **day** **;** **where** **I** **am** **now** **I** **neither** **know** **nor** **want** **to**
和 击 内陆 这 相同的 天 ; 在哪里 我 是 现在 我 两者都不 知道 也不 想 到
[noʊ] . -
know **.** **'**
知道 . -

当天就撤退到内陆；我现在身在何处，我既不知道也不想知道。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [ʃeɪp] , — - ['veri] [wel] . -
' **Very** **well** **,** **'** **said** **the** **shape** **,** **—** **'** **very** **well** **.** **'**
- 非常 出色地 , - 说 这 形状 , — - 非常 出色地 . -

“很好，”那个形状说道，“很好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [skauld] [mɔːr] ['dʒentli] .
But **it** **scowled** **more** **gently** **.**
但 它 皱着眉头 更多的 轻轻地 .

但它皱眉的表情却温和了许多。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][boʊt] ? -
' **You** **have** **no** **boat** **?** **'**
- 你 有 不 船 ? -

“你们没有船吗？”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [duː][juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
' Do you start on to - morrow ? '
- 做 你 开始 在 到 - 明天 ? -

“你明天开始吗？”

- ['prɑːbəbli] ;
' Probably ;
- 大概 ;

'大概;

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv] [swiːt] ['saɪlənt] [θɔːt] " [wɪl] [hæv; həv]
by that time the waves and " the sessions of sweet silent thought " will have
经过 那 时间 这 波浪 和 " 这 会议 的 甜的 沉默的 想法 " 将要 有
['drɪvn] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
driven me distracted between them . '
驱动 我 愣 之间 他们 . -

到那时，海浪和“甜蜜的静思”会让我分心。

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ˌʌn'bendɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] ,
' I will stay to supper , I think , ' said the shape , unbending still farther ,
- 我 将要 停留 到 晚餐 , 我 思考 , - 说 这 形状 , 不屈 仍然 更远 ,

“我想我会留下来吃晚饭，”那身影说着，继续伸直身体。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] .
and stepping out of the skiff .
和 步进 出去 的 这 小艇 .

然后走出小艇。

- [diːdz] [bɪ'fɔːr] [wɜːrdz] [ðen] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] ,
' Deeds before words then , ' replied Waring ,
- 契约 前 字 然后 , - 回复 警告 ,

“那就先行动后言语吧。”沃林回答道。

['staːtiŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [triː] [wer] [hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg][ænd; ənd] ['næpsæk] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
starting back towards a tree where his game - bag and knapsack were standing .
开始 后退 向 一个 树 在哪里 他的 游戏 - 包 和 背包 是 常设 .

他开始往回走，朝着放着他的猎物袋和背包的那棵树走去。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
When he returned the skiff had disappeared ;
什么时候 他 返回 这 小艇 有 消失 ;

他返回时，小船已经不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ɪts] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
but the shape was warming its moccassined feet in a very human sort of way .
但 这 形状 曾是 变暖 它是 莫卡辛鞋 脚 在 一个 非常 人类 种类 的 方式 .

但它却以一种非常人性化的方式，在温暖着穿着鹿皮鞋的双脚。

[ðeɪ] [kʊkt] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [gruː]
They cooked and eat with the appetites of the wilderness , and grew
他们 煮熟 和 吃 和 这 食欲 的 这 荒野 , 和 生长
['soʊʃəb(ə)l]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
sociable after a fashion .
善于交际的 后 一个 时尚 .

他们像荒野中的野兽一样烹饪和进食，并以某种方式变得合群起来。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɑːg] , ['eɪməs] [fɑːg] , [ɔːr][oʊld] [fɑːg] ,

The	shape's	name	was	Fog	,	Amos	Fog	,	or	old	Fog	,
这	形状	姓名	曾是	多雾路段	,	阿莫斯	多雾路段	,	或者	老的	多雾路段	,

这个形状的名字叫雾，阿莫斯·雾，或者老雾。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;

a	fisherman	and	a	hunter	among	the	islands	farther	to	the	south	;
一个	渔夫	和	一个	猎人	之中	这	岛屿	更远	到	这	南	;

更南边岛屿上的一位渔夫和一位猎人；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌɪn'ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] ['faɪər] [ment] ,

he	had	come	inshore	to	see	what	that	fire	meant	,
他	有	来	近岸	到	看	什么	那	火	意思是	,

他来到岸边，想看看那场火灾究竟意味着什么。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [kæmpt] [ðer; ðər][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

no	person	having	camped	there	in	fifteen	long	years	.
不	人	拥有	露营	那里	在	十五	长的	年	.

十五年来，那里从未有人露营过。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ðen] ? -

'	You	have	been	here	all	that	time	,	then	?	'
-	你	有	到过	这里	全部	那	时间	,	然后	?	-

“所以你一直都在这里？”

- [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ; [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] , - [rɪ'plaɪd] [oʊld] [fɑːg] ;

'	Off	and	on	,	off	and	on	;	I	live	a	wandering	life	,	'	replied	old	Fog	;
-	离开	和	在	,	离开	和	在	;	我	居住	一个	漫游	生活	,	-	回复	老的	多雾路段	;

“时而出现，时而出现；我过着漂泊的生活，”老雾回答道；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [bɪ'gets] ,

and	then	,	with	the	large	curiosity	that	solitude	begets	,
和	然后	,	和	这	大的	好奇心	那	孤独	产生	,

然后，伴随着孤独所滋生的强烈好奇心，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

he	turned	the	conversation	back	towards	the	other	and	his	story	.
他	转向	这	对话	后退	向	这	其他	和	他的	故事	.

他把话题转回到了对方身上，讲述了自己的故事。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [bɪ'gæn] ['redɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

The	other	,	not	unwilling	to	tell	his	adventures	,	began	readily	;	and	the	old
这	其他	,	不是	不情愿	到	告诉	他的	冒险	,	开始	容易	;	和	这	老的

[mæn] ['lisnd] ,

man	listened	,
男人	听着	,

另一个人也乐于讲述自己的冒险经历，便兴致勃勃地开始讲述；老人听着，

['smoʊkɪŋ] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [paɪp] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pækt] ['stɔrz] [ɪn][ðə; ði]

smoking	meanwhile	a	second	pipe	produced	from	the	compact	stores	in	the
吸烟	同时	一个	第二	管道	生产	从	这	袖珍的	商店	在	这

['næpsæk] .

knapsack	.
背包	.

与此同时，他从背包里的便携式烟斗中取出第二支烟斗来抽烟。

[ɪn][ðə; ði][web][ʌv; əv] [in'kauntəz] [ænd; ənd] [is'keips] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [naʊ]

In	the	web	of	encounters	and	escapes	,	he	placed	his	little	questions	now
在	这	网站	的	遭遇	和	逃脱	,	他	放置	他的	小的	问题	现在

[ænd; ənd] [ðen] ;

and	then	;
和	然后	;

在一次次遭遇和逃脱中，他时不时地抛出一些小问题；

[noʊ] , ['wɛrɪŋ] [hæd; həd][noʊ][plæn][fɔːr; fər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən] , [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setlɪŋ]

no	,	Waring	had	no	plan	for	exploring	the	region	,	no	intention	of	settling
不	,	警告	有	不	计划	为了	探索	这	地区	,	不	意图	的	安顿

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

不，沃林没有探索该地区的计划，也没有在那里定居的打算。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [goʊ] [bæk]

was	merely	idling	away	a	summer	in	the	wilderness	and	would	then	go	back
曾是	仅仅	怠速	离开	一个	夏天	在	这	荒野	和	会	然后	去	后退

[tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	civilization	never	to	return	,
到	文明	绝不	到	返回	,

只不过是在荒野里虚度一个夏天，然后就会回到文明世界，再也不会回来了。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ðæt] [weɪ] ; [maɪt] [goʊ] [west] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

at	least	,	not	that	way	;	might	go	west	across	the	plains	,	but	that	would	be
在	至少	,	不是	那	方式	;	可能	去	西方	穿过	这	平原	,	但	那	会	是

['fɑːrðər] [saʊθ] .

farther	south	.
更远	南	.

至少，不是走那条路；可能会向西穿过平原，但那会更靠南。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] , [wʌn] [mʌtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ; ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['wɛrɪŋ] ,

They	talked	on	,	one	much	,	the	other	little	;	after	a	time	,	Waring	,
他们	谈话	在	,	一	很多	,	这	其他	小的	;	后	一个	时间	,	警告	,

他们继续交谈，一个说得多，另一个说得少；过了一会儿，沃林

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz][flæsk] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'stoʊl][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd]

whose	heart	had	been	warmed	by	his	flask	,	began	to	extol	his	ways	and
谁	心	有	到过	温暖	经过	他的	烧瓶	,	开始	到	赞美	他的	方式	和

[miːnz] .

means	.
方法	.

被他的酒壶温暖了心的人，开始赞扬他的行事方式和手段。

- [lɪv; laɪv] ?

'	Live	?
-	居住	?

'居住?

[aɪ][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , - [hiː; hi] [sed] .

I	live	like	a	prince	,	'	he	said	.
我	居住	喜欢	一个	王子	,	-	他	说	.

“我过着王子般的生活，”他说。

- [siː] [ðiːz] [tɪn] ['keɪsɪz] ; [ðeɪ] [kən'teɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

'	See	these	tin	cases	;	they	contain	concentrated	stores	of	various	kinds	.
-	看	这些	锡	案例	;	他们	包含	集中	商店	的	各种各样的	种类	.

“看看这些锡盒；里面装着各种浓缩药品。”

[aɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	carry	a	little	tea	,	you	see	,
我	携带	一个	小的	茶	,	你	看	,

你看，我随身带着一点茶叶。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][fju:] [lʌmps] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃʊgər] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tri:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
and **even** **a** **few** **lumps** **of** **white** **sugar** **as** **a** **special** **treat** **now** **and** **then**
和 甚至 一个 很少 肿块 的 白色的 糖 作为 一个 特别的 对待 现在 和 然后
[ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [naɪt] .
on **a** **wet** **night** **.**
在 一个 湿的 夜晚 .

甚至在潮湿的夜晚，偶尔还会放几块白砂糖作为特别的犒劳。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [bai] [ðæt] ['ʃʊgər] [æt; ət][ðə; ði] [su:] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['i:gərli] .
' Did you buy that sugar at the Sault ? ' said the old man , eagerly .
- 做过 你 买 那 糖 在 这 苏圣玛丽 ? - 说 这 老的 男人 , 急切地 .

“你是在苏圣玛丽买的糖吗？”老人急切地问道。

- [oʊ][noʊ] ; [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
' O no ; I brought it up from below .
- 哦 不 ; 我 带来 它 向上 从 以下 .

“哦不；我是从下面把它带上来的。”

[fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [smɔ:l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['sɑ:nəts] , [ðə; ði]
For literature I have this small edition of Shakespeare's sonnets , the
为了 文学 我 有 这 小的 版 的 莎士比亚的 十四行诗 , 这
[kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] ['poʊətri] ;
cream of the whole world's poetry ;
奶油 的 这 所有的 世界的 诗 ;

至于文学方面，我有一本莎士比亚十四行诗的小册子，这是全世界诗歌的精华；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
and when I am tired of looking at the trees and the sky ,
和 什么时候 我 是 疲劳的 的 寻找 在 这 树木 和 这 天空 ,

当我厌倦了看树和天空的时候，

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['tɪʃənz] ['lʌvli] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌp'held] ['sælvər][ʌv; əv] [fru:t] .
I look at this , Titian's lovely daughter with her upheld salver of fruit .
我 看 在 这 , 提香的 迷人的 女儿 和 她 维持 托盘 的 水果 .

我看着这幅画，提香美丽的女儿，她高举着盛满水果的托盘。

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ? -
Is she not beautiful as a dream ? '
是 她 不是 美丽的 作为 一个 梦 ? -

她难道不是美得像梦境一样吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dri:mz] , - [rɪ'plaɪd] [oʊld] [fɑ:g] ,
' I don't know much about dreams , ' replied old Fog ,
- 我 不 知道 很多 关于 梦境 , - 回复 老的 多雾路段 ,

“我对梦境了解不多，”老雾回答道。

['skænɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] - [bʌt; bət] ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [ɪn] [bɪld]
scanning the small picture with curious eyes ' but isn't she a trifle heavy in build
扫描 这 小的 图片 和 好奇的 眼睛 - 但 不是 她 一个 琐事 重的 在 建造
?
?
?

用好奇的目光扫视着小照片，“但是她的身材是不是有点胖？”

[ðeɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , — ['flaʊərd] [gaʊnz] [ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪnz] [ə'raʊnd]
They dress like that nowadays , I suppose , — flowered gowns and gold chains around
他们 裙子 喜欢 那 如今 , 我 认为 , — 开花的 礼服 和 金子 链条 大约
[ðə; ði] [weɪst] ? -
the waist ? '
这 腰部 ? -

我想她们现在都这么穿吧——碎花长裙，腰间系着金链子？

- [waɪ] , [mæn] , [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] . -

'	Why	,	man	,	that	picture	was	painted	more	than	three	centuries	ago	.	'
-	为什么	,	男人	,	那	图片	曾是	绘	更多的	比	三	几个世纪	前	.	-

“哎呀，这幅画是三个多世纪前画的。”

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

'	Was	it	now	?
-	曾是	它	现在	?

是现在吗?

['wɪmɪn] [dəunt]['ɔːltər] [mʌtʃ] , [duː] [ðeɪ] ? - [sed] [oʊld] [fɑːg] , ['sɪmpli] .

Women	don't	alter	much	,	do	they	?	'	said	old	Fog	,	simply	.
女性	不	改变	很多	,	做	他们	?	-	说	老的	多雾路段	,	简单地	.

“女人很少改变，不是吗？”老福格简单地说。

- [ðen] [ðeɪ] [dəunt] [dres] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] ? -

'	Then	they	don't	dress	like	that	nowadays	?	'
-	然后	他们	不	裙子	喜欢	那	如今	?	-

“那他们现在不那样穿了吗？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dres] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ri'pækɪŋ]

'	I	don't	know	how	they	dress	,	and	don't	care	,	'	said	the	younger	man	,	repacking
-	我	不	知道	如何	他们	裙子	,	和	不	关心	,	-	说	这	年轻	男人	,	重新包装

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

his	treasures	.
他的	宝藏	.

“我不知道他们穿什么衣服，也不关心，”年轻人一边重新打包他的宝贝一边说道。

[oʊld] [fɑːg] [kən'kluːdid] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][æt; ət]

Old	Fog	concluded	to	camp	with	his	new	friend	that	night	and	be	off	at
老的	多雾路段	结束	到	营	和	他的	新的	朋友	那	夜晚	和	是	离开	在

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

老雾决定当晚和他的新朋友一起露营，黎明时分出发。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][jʊr; jər]['faɪɚz] [ɔːl] [meɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

'	You	see	it	is	late	,	'	he	said	,	'	and	your	fire's	all	made	and	everything
-	你	看	它	是	晚的	,	-	他	说	,	-	和	你的	火灾的	全部	制成	和	一切

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“你看，时间不早了，”他说，“你的火已经生好了，一切都很舒适。”

[aɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːvərz] . -

I've	a	long	row	before	me	to	-	morrow	:	I'm	on	my	way	to	the	Beavers	.	'
我已经	一个	长的	排	前	我	到	-	明天	:	我是	在	我的	方式	到	这	海狸	.	-

明天我要划很长一段路：我要去参加海狸队的训练。

- [ɑː] ! ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪmlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

'	Ah	!	very	intelligent	animals	,	I	am	told	.
-	啊	!	非常	聪明的	动物	,	我	是	讲述	.

“啊！据说它们是非常聪明的动物。”

[frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? -

Friends	of	yours	?	'
朋友们	的	你的	?	-

你的朋友?

- [waɪ] , [ðeə(r)] ['aɪləndz] , [bɔɪ] ; [bɪg][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['biːvər] !

'	Why	,	they're	islands	,	boy	;	Big	and	Little	Beaver	!
-	为什么	,	它们是	岛屿	,	男生	;	大的	和	小的	海狸	!

“哎呀，它们是岛屿，孩子；大海狸和小海狸！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['biːvərz] ? -
What do you know , if you don't know the Beavers ? '
什么 做 你 知道 , 如果 你 不 知道 这 海狸 ? -

如果你不了解海狸队，你又能知道什么呢?

- [mæn] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] .
' Man , ' replied Waring .
- 男人 , - 回复 警告 .

“伙计，”沃林回答道。

- [aɪ] ['flætər] [maɪ'self]
' I flatter myself
- 我 奉承 我

我自作多情了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] [wel] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [biːst] . -
I know the human animal well ; he is a miserable beast . '
我 知道 这 人类 动物 出色地 ; 他 是 一个 悲惨的 兽 . -

我非常了解人类这种动物；他简直就是个可怜的畜生。

- [ɪz][hiː; hi] ? - [sed] [oʊld] [fɑːg] , ['wʌndrɪŋli] ; - ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Is he ? ' said old Fog , wonderingly ; ' who'd have thought it ! '
- 是 他 ? - 说 老的 多雾路段 , 惊奇地 ; - 谁会 有 想法 它 ! -

“真是他吗？”老福格惊奇地说，“谁能想到呢！”

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
Then , giving up the problem as something beyond his reach ,
然后 , 给予 向上 这 问题 作为 某物 超过 他的 抵达 ,

然后，他放弃了，认为这个问题超出了他的能力范围。

— - [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] ;
— ' Don't trouble yourself if you hear me stirring in the night , ' he said ;
— - 不 麻烦 你自己 如果 你 听到 我 搅拌 在 这 夜晚 , - 他 说 ;

“如果夜里你听到我动静，也不要担心，”他说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['maɪti] ['restləs] . -
' I am often mighty restless . '
- 我 是 经常 强大的 不安 . -

我常常感到非常焦躁不安。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]
And rolling himself in his blanket , he soon became , at least as regards the
和 滚动 他自己 在 他的 毯子 , 他 很快 成为 , 在 至少 作为 问候 这
[kæmp] - ['faɪər][ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'bɪləti] ,
camp - fire and sociability ,
营 - 火 和 社交性 ,

他把自己裹在毯子里，很快，至少在篝火和社交方面，他就变得.....

[ə; eɪ] [nɑːn'entəti] .
a nonentity .
一个 非实体 .

一个无足轻重的人物。

- ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][oʊld] ['feloʊ] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [paɪp] ;
' Simple - minded old fellow , ' thought Waring , lighting a fresh pipe ;
- 简单的 - 有思想 老的 同伴 , - 想法 警告 , 灯光 一个 新鲜的 管道 ;

“真是个头脑简单的老家伙，”沃林心想，一边点燃了一根新烟斗；

- [hæz; həz] [lɪvd] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'pærəntli] .
' has lived around here all his life apparently .
- 有 居住地 大约 这里 全部 他的 生活 显然 .

“他好像一辈子都住在这里。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , — [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] !

Think	of	that	,	—	to	have	lived	around	here	all	one's	life	!
思考	的	那	,	—	到	有	居住地	大约	这里	全部	一个人的	生活	!

想想看，一辈子都生活在这里!

[aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

I	,	to	be	sure	,	am	here	now	;	but	then	,
我	,	到	是	当然	,	是	这里	现在	;	但	然后	,

我当然现在在这里；但是，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] — - [ænd; ənd] [hɪr] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈrevəri] [ʌv; əv] [rɪˈmembrənsɪz] ,

have	I	not	been	—	'	And	here	followed	a	revery	of	remembrances	,
有	我	不是	到过	—	-	和	这里	随后	一个	梦想	的	回忆	,

难道我不是——' 随后便是一阵对往事的沉思，

[ðæt] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈ^eiəti] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [kæn; kən] [wiːv] ,

that	glittering	network	of	gayety	and	folly	which	only	young	hearts	can	weave	,
那	闪闪发光	网络	的	同性恋	和	蠢事	哪个	仅有的	年轻的	心	能	编织	,

那只有年轻的心灵才能编织出的闪耀的欢乐与愚昧之网，

[ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [əˈraʊnd] [huːz] [ˈbɔːrdər][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hjuːz] , - [rɪˈdʒɔɪs] , [jʌŋ] [mæn]

the	network	around	whose	border	is	written	in	a	thousand	hues	,	'	Rejoice	,	young	man
这	网络	大约	谁	边界	是	书面	在	一个	千	色调	,	-	麾	,	年轻的	男人

,

,

,

这张网的边界上写着千姿百态的文字："年轻人，欢欣吧！"

[ɪn] [ðaɪ] [juːθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] [nɑːt] [əˈgen] . -

in	thy	youth	,	for	it	cometh	not	again	.	'
在	你的	青年	,	为了	它	到来	不是	再次	.	-

趁你年轻的时候去珍惜吧，因为时光一去不复返了。

- [əˈlæs] , [wʌt] [saɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['boʊdɪŋ] ['hɑːrts]

'	Alas	,	what	sighs	from	our	boding	hearts
-	唉	,	什么	叹息	从	我们的	预兆	心

唉，我们忧心忡忡的心发出了怎样的叹息

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [skaɪz] [hæv; həv] [bɔːrn] [əˈweɪ] ! -

The	infinite	skies	have	borne	away	!	'
这	无限	天空	有	出生	离开	!	-

无垠的天空已然远去!

[sɪŋz] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [laɪz] [ɪn] ['meni] ['hɑːrts]

sings	a	poet	of	our	time	;	and	the	same	thought	lies	in	many	hearts
唱歌	一个	诗人	的	我们的	时间	;	和	这	相同的	想法	谎言	在	许多	心

[ˌʌnɪkˈsprest] ,

unexpressed	,
未表达的	,

一位当代诗人吟唱着；而同样的思绪也蕴藏在许多人的心中，却未曾表达。

[ænd; ənd] [said] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋ] [ðæt] [stɪl] ['fɑːgi] ['iːvnɪŋ]

and	sighed	itself	away	in	this	heart	of	our	Jarvis	Waring	that	still	foggy	evening
和	叹了口气	本身	离开	在	这	心	的	我们的	贾维斯	警告	那	仍然	雾蒙蒙的	晚上

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

on	the	beach	.
在	这	海滩	.

在那个雾气弥漫的傍晚，海滩上，贾维斯·沃林的内心深处，叹息着渐渐消逝。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ; [ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst]

The	middle	of	the	night	,	the	long	watch	before	dawn	;	ten	chances	to	one	against
这	中间	的	这	夜晚	,	这	长的	手表	前	黎明	;	十	机会	到	一	反对

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] !

his	awakening	!
他的	唤醒	!

夜深人静，黎明前的漫长守望；十次机会中只有一次能让他醒来！

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bægz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [triː] .

A	shape	is	moving	towards	the	bags	hanging	on	the	distant	tree	.
一个	形状	是	移动	向	这	包	绞刑	在	这	遥远	树	.

一个身影正朝着远处树上挂着的袋子移动。

[haʊ] [ðə; ði][sænd] ['krʌntʃɪz] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [sliːps] [ɑːn] .

How	the	sand	crunches	,	—	but	he	sleeps	on	.
如何	这	沙	仰卧起坐	,	—	但	他	睡觉	在	.

沙子嘎吱作响，但他依然睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][bægz] , [ðɪs] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] , ['raɪfəlz][ðem; ðəm] ;

It	reaches	the	bags	,	this	shape	,	and	hastily	,	rifles	them	;
它	到达	这	包	,	这	形状	,	和	草草	,	步枪	他们	;

它找到那些袋子，然后迅速地翻找它们；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [bæk] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði][sænd] [ə'gen] , [ɪts] ['mɒkəsɪn] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ]

then	it	steals	back	and	crosses	the	sand	again	,	its	moccasined	feet	making	no
然后	它	偷窃	后退	和	十字架	这	沙	再次	,	它是	莫卡辛	脚	制作	不

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

然后它悄悄地溜回去，再次穿过沙滩，穿着鹿皮鞋的脚没有发出任何声音。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [wʌn] [tʃæns] ([wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['evər] [siː] !

But	,	as	it	happened	,	that	one	chance	(	which	so	few	of	us	ever	see	!
但	,	作为	它	发生	,	那	一	机会	(	哪个	所以	很少	的	我们	曾经	看	!

但是，碰巧的是，那一次机会（我们当中很少有人能遇到这样的机会！）

) [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðiːz] [fiːt] [də'rektli; daɪ'rektli]

)	appeared	on	the	scene	at	this	moment	and	guided	these	feet	directly
)	出现	在	这	场景	在	这	片刻	和	引导	这些	脚	直接地

[tɔːrdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

towards	a	large	,
向	一个	大的	,

这时，一个身影出现在现场，引导着这些脚径直走向一个大的东西，

[θɪn] , [oʊld] [ʃel] [mæskt] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] [bloʊn] [sænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] ;

thin	,	old	shell	masked	with	newly	blown	sand	;	it	broke	with	a	crack	;
薄的	,	老的	壳	戴面具	和	新	吹	沙	;	它	打破	和	一个	裂缝	;

薄而老旧的贝壳上覆盖着新吹来的沙子；它裂开了；

['wɛrɪŋ] [woʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

Waring	woke	and	gave	chase	.
警告	觉醒	和	给予	追赶	.

沃林醒来后追了上去。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	old	man	was	unarmed	,	he	had	noticed	that	;	and	then	such	a	simple
这	老的	男人	曾是	徒手	,	他	有	注意到	那	;	和	然后	这样的	一个	简单的

- ['maɪndɪd] , ['hɑːrmləs] [oʊld] ['feloʊ] !

-	minded	,	harmless	old	fellow	!
-	有思想	,	无害	老的	同伴	!

他注意到老人没有携带武器；而且，他还是个头脑简单、无害的老家伙呢！

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['hɑːrmləs] [oʊld] ['fɛloʊz] [duː][nɑːt] [rʌn] [laɪk] [mæd] [ɪf] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə]

But	simple	-	minded	,	harmless	old	fellows	do	not	run	like	mad	if	one	happens	to
但	简单的	-	有思想	,	无害	老的	伙伴们	做	不是	跑步	喜欢	疯狂的	如果	一	发生	到

[weɪk] ;

wake	;
唤醒	;

但是，头脑简单、无害的老人们，如果有人醒来，并不会像疯了一样四处逃窜；

[soʊ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [pər'suːd] .

so	the	younger	pursued	.
所以	这	年轻	追击	.

于是，年幼的那位便开始追求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fliːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [f'liːtər] ,

He	was	strong	,	he	was	fleet	;	but	the	shape	was	fleeter	,
他	曾是	强的	,	他	曾是	舰队	;	但	这	形状	曾是	弗利特	,

他力大无穷，身手敏捷；但他的身形更加迅捷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [gruː] ['waɪdər] .

and	the	space	between	them	grew	wider	.
和	这	空间	之间	他们	生长	更广泛	.

他们之间的距离越来越远。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Suddenly	the	shape	turned	and	darted	into	the	water	,
突然	这	形状	转向	和	飞镖	进入	这	水	,

那东西突然转身，猛地钻入水中。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl]['oʊnli][ɪts] [hed] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

running	out	until	only	its	head	was	visible	above	the	surface	,
跑步	出去	直到	仅有的	它是	头	曾是	可见的	多于	这	表面	,

一直跑到只剩头部露出水面为止，

[ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːgi] ['muːnlaɪt] .

a	dark	spot	in	the	foggy	moonlight	.
一个	黑暗的	点	在	这	雾蒙蒙的	月光	.

朦胧月光下的一个黑点。

['wɛrɪŋ] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['miːnwaɪl] [ə'nʌðər] [dɑːrk][spɑːt] [bɪ'jɑːnd] , [æn; ən] ['empti] [skɪf]

Waring	pursued	,	and	saw	meanwhile	another	dark	spot	beyond	,	an	empty	skiff
警告	追击	,	和	锯	同时	其他	黑暗的	点	超过	,	一个	空的	小艇

[wɪtʃ] [keɪm] ['ræpɪdli] [ˌɪn'ʃɔːr] - [wɔːrd] ,

which	came	rapidly	inshore	-	ward	,
哪个	来了	快速	近岸	-	病房	,

沃林继续追赶，同时看到远处又出现了一个黑点，那是一艘空荡荡的小船，正迅速向岸边驶来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tʊk] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ]['bɑːdi] , ['klæmbəd] [ɪn] ,

until	it	met	the	head	,	which	forthwith	took	to	itself	a	body	,	clambered	in	,
直到	它	遇见	这	头	,	哪个	立即	采取	到	本身	一个	身体	,	攀爬	在	,

直到它遇到头部，头部立刻化作躯体，爬了进去，

['lɪftɪd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

lifted	the	oars	,	and	was	gone	in	an	instant	.
抬起	这	桨	,	和	曾是	已消失	在	一个	立即的	.

他举起船桨，瞬间消失得无影无踪。

- [wel] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , [stɪl] [pər'sʊ] [daʊn] [ðə; ði]['grædʒuəl] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

' Well	,	' said	Waring	,	still	pursuing	down	the	gradual	slope	of	the	beach	,
- 出色地	,	- 说	警告	,	仍然	追求	向下	这	逐渐地	坡	的	这	海滩	,

“嗯，”沃林一边说着，一边继续沿着海滩缓坡往下走。

- [wɪl] [ə; eɪ] ['fæntəm] [bɑːrk] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] , [aɪ] ['wʌndər] ?

'	will	a	phantom	bark	come	at	my	call	,	I	wonder	?
-	将要	一个	幻影	吠	来	在	我的	称呼	,	我	想知道	?

我想知道，如果我呼唤，会不会有幽灵般的犬吠声响起?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [siː] . -

At	any	rate	I	will	go	out	as	far	as	he	did	and	see	.	'
在	任何	速度	我	将要	去	出去	作为	远的	作为	他	做过	和	看	.	-

无论如何，我都会像他那样走得更远，去看看。

[bʌt; bət][noʊ] ;

But	no	;
但	不	;

但并非如此；

[ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [biːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʃelvd] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'floʊt] [ɪn]

the	perfidious	beach	at	this	instant	shelved	off	suddenly	and	left	him	afloat	in
这	背信弃义	海滩	在	这	立即的	搁置	离开	突然	和	左边	他	漂浮	在

[diːp] ['wɔːtər] .

deep	water	.
深的	水	.

就在这时，那片诡谲的沙滩突然陡然消失，把他留在了深水中。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] ['swɪmər] , [ænd; ənd] [suːn] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wet]

Fortunately	he	was	a	skilled	swimmer	,	and	soon	regained	the	shore	wet
幸运的是	他	曾是	一个	熟练	游泳运动员	,	和	很快	恢复	这	支撑	湿的

[ænd; ənd] ['æŋgri] .

and	angry	.
和	生气的	.

幸好他游泳技术娴熟，很快就浑身湿透、怒气冲冲地回到了岸边。

[hɪz; ɪz][dɔːgz][wɜːr; wər] ['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bəuθ] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [triːz] ,

His	dogs	were	whimpering	at	a	distance	,	both	securely	fastened	to	trees	,
他的	狗	是	呜咽	在	一个	距离	,	两个都	安全地	系紧	到	树木	,

他的两条狗远远地呜咽着，它们都被牢牢地拴在树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] : ['evɪdəntli] [ðə; ði][oʊld] [fɑːg] [wʌz; wəz]

and	the	light	of	the	fire	had	died	down	:	evidently	the	old	Fog	was
和	这	光	的	这	火	有	死亡	向下	:	显然	这	老的	多雾路段	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

火光渐渐熄灭：显然，那古老的迷雾已经消失了。

['æftər][ɔːl] , [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !

after	all	,	so	simple	as	some	other	people	!
后	全部	,	所以	简单的	作为	一些	其他	人们	!

说到底，他和其他人一样简单！

- [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [roʊg] [hæz; həz]['teɪkən] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] ;

'	I	might	as	well	see	what	the	old	rogue	has	taken	,	'	thought	Waring	;
-	我	可能	作为	出色地	看	什么	这	老的	流氓	有	已采取	,	-	想法	警告	;

"我不妨看看那个老骗子拿走了什么，"沃林心想；

- [ɔːl][ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['wɪski] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . -

'	all	the	tobacco	and	whiskey	,	I'll	be	bound	.	'
-	全部	这	烟草	和	威士忌酒	,	患病的	是	边界	.	-

"所有的烟草和威士忌，我都得负责。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [seɪv] [ðə; ði] [lʌmp] - ['ʃʊgər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd]

But	nothing	had	been	touched	save	the	lump	-	sugar	,	the	little	book	,	and
但	没有什么	有	到过	感动	节省	这	块	-	糖	,	这	小的	书	,	和

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tɪʃənz] ['dɔːtər] !

the	picture	of	Titian's	daughter	!
这	图片	的	提香的	女儿	!

除了方糖、小册子和提香女儿的画像之外，其他东西都原封不动!

[ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['wɛrɪŋ] [dɪd] ?

Upon	this	what	do	you	suppose	Waring	did	?
之上	这	什么	做	你	认为	警告	做过	?

你认为沃林对此做了什么?

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [boʊt] .

He	built	a	boat	.
他	建造	一个	船	.

他造了一艘船。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	it	was	done	,
什么时候	它	曾是	完毕	,

完成后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt]['æftər][ɔːl] (

and	it	took	some	days	and	was	nothing	but	a	dug	-	out	after	all	(
和	它	采取	一些	天	和	曾是	没有什么	但	一个	挖	-	出去	后	全部	(

[ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] [ðæt]) ,

the	Spirit	said	that	)	,
这	精神	说	那	)	,

过了几天，结果发现那不过是一个简易的掩体（圣灵是这么说的)。

[hiː; hi] [seɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['pædld]

he	sailed	out	into	the	unknown	;	which	being	interpreted	means	that	he	paddled
他	航行	出去	进入	这	未知	;	哪个	存在	翻译	方法	那	他	划桨

['saʊθwərd] .

southward	.
向南	.

他驶向未知领域；这句话的意思是，他向南划去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp]

From	the	conformation	of	the	shore	,	he	judged	that	he	was	in	a	deep
从	这	构象	的	这	支撑	,	他	评判	那	他	曾是	在	一个	深的

[kɜːrv] ,

curve	,
曲线	,

根据岸边的形态，他判断自己身处一个深弯处。

[prə'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] .

protected	in	a	measure	from	the	force	of	wind	and	wave	.
受保护	在	一个	措施	从	这	力量	的	风	和	海浪	.

起到一定的防护作用，免受风浪侵袭。

- [aɪl] [faɪnd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	I'll	find	that	ancient	mariner	,	'	he	said	to	himself	,
-	患病的	寻找	那	古老的	水手	,	-	他	说	到	他自己	,

“我一定要找到那位老水手，”他自言自语道。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'nævɪgeɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [leɪk] .

'	if	I	have	to	circumnavigate	the	entire	lake	.
-	如果	我	有	到	环球航行	这	全部的	湖	.

“如果我必须绕着整个湖走一圈。”

[maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][maɪ] ['tɪʃən] ['pɪktʃər] !

My	book	of	sonnets	,	indeed	,	and	my	Titian	picture	!
我的	书	的	十四行诗	,	的确	,	和	我的	提香	图片	!

我的十四行诗集，还有我的提香画作!

[wʊd] ['nʌθɪŋ] [els] ['kɑːntent][hɪm; ɪm] ?

Would	nothing	else	content	him	?
会	没有什么	别的	内容	他	?

难道只有这些才能让他满意吗?

[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌɪn'bɔːrn] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — -

This	voyage	I	undertake	from	a	pure	inborn	sense	of	justice	—	'
这	航程	我	承担	从	一个	纯的	先天	感觉	的	正义	—	-

我踏上这段旅程，完全是出于与生俱来的正义感——

- [naʊ] , ['wɛrɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

'	Now	,	Waring	,	you	know	it	is	nothing	of	the	kind	,
-	现在	,	警告	,	你	知道	它	是	没有什么	的	这	种类	,

“沃林，你知道事情根本不是那样的。”

- [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd] [seɪld] ['ɔːlsoʊ] .

'	said	the	Spirit	who	had	sailed	also	.
-	说	这	精神	WHO	有	航行	还	.

“那位也曾乘船航行的精灵说道。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [dred] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðæt] [wei] ,

'	You	know	you	are	tired	of	the	woods	and	dread	going	back	that	way	,
-	你	知道	你	是	疲劳的	的	这	树林	和	恐惧	去	后退	那	方式	,

“你知道你已经厌倦了树林，害怕再回到那里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪt][ə; eɪ] ['stiːmər] [ɔːf][ðə; ði]['aɪləndz] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	you	know	you	may	hit	a	steamer	off	the	islands	;	besides	,
和	你	知道	你	可能	打	一个	汽船	离开	这	岛屿	;	除了	,

你知道你可能会在岛屿附近撞上轮船；此外，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld][mæn] [huː] [stiːlz] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , ['liːvɪŋ]

you	are	curious	about	this	old	man	who	steals	Shakespeare	and	sugar	,	leaving
你	是	好奇的	关于	这	老的	男人	WHO	偷窃	莎士比亚	和	糖	,	离开

[tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['wɪski] [ʌn'tʌtʃt] . -

tobacco	and	whiskey	untouched	.	'
烟草	和	威士忌酒	未受触碰	.	-

你对这个偷莎士比亚和糖，却对烟草和威士忌不闻不问的老人感到好奇。

- ['spɪrɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l] , - [juː; jʊ] ['ferli] [kə'rʌpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

'	Spirit	,	'	replied	the	man	at	the	paddle	,	'	you	fairly	corrupt	me	with	your
-	精神	,	-	回复	这	男人	在	这	桨	,	-	你	相当	腐败	我	和	你的

[men'dæsəti] .

mendacity	.
谎言	.

“精灵，”拿着桨的人回答说，“你的谎言让我彻底堕落了。”

[biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪmbər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . -

Be	off	and	unlimber	yourself	in	the	fog	;	I	see	it	coming	in	.	'
是	离开	和	解开	你自己	在	这	多雾路段	;	我	看	它	未来	在	.	-

离开这里，在雾中舒展筋骨；我看到它来了。

[hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːləmz] ,

He	did	see	it	indeed	;	in	it	rolled	upon	him	in	columns	,
他	做过	看	它	的确	;	在	它	滚动	之上	他	在	列	,

他确实看到了；它像柱子一样向他滚滚而来，

[ə; eɪ] [sɔːft] ['sɪlvəri] [klaʊd] [en'veləpɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	soft	silvery	cloud	enveloping	everything	,	the	sunshine	,	the	shore	,	and	the
一个	柔软的	银色	云	包围	一切	,	这	阳光	,	这	支撑	,	和	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

一层柔和的银色云朵笼罩着一切：阳光、海岸和海水。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['pædld] [æt; ət] ['rændəm] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] ['ræðər] [sɔː] [nɑːt] ,

so	that	he	paddled	at	random	,	and	knew	not	whither	he	went	,	or	rather	saw	not	,
所以	那	他	划桨	在	随机的	,	和	知道	不是	往哪里去	他	去	,	或者	相当	锯	不是	,

所以他漫无目的地划水，不知道自己要去哪里，或者更确切地说，他什么也看不到。

[sɪns] ['noʊɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

since	knowing	was	long	since	out	of	the	question	.
自从	会心	曾是	长的	自从	出去	的	这	问题	.

因为知道答案早已不可能了。

- [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

-	This	is	pleasant	,
-	这	是	令人愉快的	,

“这很令人愉快。”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

-	he	said	to	himself	when	the	morning	had	turned	to	afternoon	and	the
-	他	说	到	他自己	什么时候	这	早晨	有	转向	到	下午	和	这

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [naɪt] ,

afternoon	to	night	,
下午	到	夜晚	,

当晨曦转瞬即逝，午后渐入夜幕降临，他自言自语道：

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] .

-	and	it	is	certainly	new	.
-	和	它	是	当然	新的	.

而且它确实是新的。

[ə; eɪ] ['streɪtəs] [ʌv; əv] ['tepɪd] [klaʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [diːp] ,

A	stratus	of	tepid	cloud	a	thousand	miles	long	and	a	thousand	miles	deep	,
一个	层云	的	温热	云	一个	千	英里	长的	和	一个	千	英里	深的	,

一层绵延千里、深达千里的温热云层，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ['pædlɪŋ] [θruː] !

and	a	man	in	a	dug	-	out	paddling	through	!
和	一个	男人	在	一个	挖	-	出去	划桨	通过	!

还有一个人划着独木舟穿过！

['sisifəs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] . -

Sisyphus	was	nothing	to	this	.	'
西西弗斯	曾是	没有什么	到	这	.	-

与此相比，西西弗斯的故事算不了什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [weɪ] ,

But	he	made	himself	comfortable	in	a	philosophic	way	,
但	他	制成	他自己	舒服的	在	一个	哲学	方式	,

但他以一种哲学的方式让自己感到自在。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [tuː; tə] [sliːp] .

and	went	to	the	only	place	left	to	him	,	—	to	sleep	.
和	去	到	这	仅有的	地方	左边	到	他	,	—	到	睡觉	.

然后他去了他唯一剩下的地方——睡觉。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌlərd] [ðə; ði] [fɑːg] ['goʊldən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

At	dawn	the	sunshine	colored	the	fog	golden	,	but	that	was	all	;	it	was
在	黎明	这	阳光	有色	这	多雾路段	金的	,	但	那	曾是	全部	;	它	曾是

[stɪl] [fɑːg] ,

still	fog	,
仍然	多雾路段	,

黎明时分，阳光将雾气染成了金色，但仅此而已；它仍然是雾。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	lay	upon	the	dark	water	thicker	and	softer	than	ever	.
和	躺	之上	这	黑暗的	水	较厚	和	更柔和	比	曾经	.

躺在比以往任何时候都更厚更软的深色水面上。

['wɛrɪŋ] [iːt] [sʌm; səm] [draɪd] [miːt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [hiː; hi] [hæd; həd]

Waring	eat	some	dried	meat	,	and	considered	the	possibilities	;	he	had
警告	吃	一些	干燥	肉	,	和	经过考虑的	这	可能性	;	他	有

['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɑːg] ,

reckoned	without	the	fog	,
估计	没有	这	多雾路段	,

沃林吃了一些干肉，思考着各种可能性；他完全没有考虑到雾的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] ['mɪsti] .

and	now	his	lookout	was	uncomfortably	misty	.
和	现在	他的	瞭望台	曾是	不舒服地	蒙蒙	.

现在，他的瞭望台笼罩在令人不安的雾气中。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [nɑːt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ]

The	provisions	would	not	last	more	than	a	week	;	and	though	he	might	catch
这	条款	会	不是	最后的	更多的	比	一个	星期	;	和	尽管	他	可能	抓住

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

这些食物最多只能维持一周；即使他能捕到鱼，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kʊk] [ðem; ðəm] ?

how	could	he	cook	them	?
如何	可以	他	厨师	他们	?

他怎么能把它们煮熟呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːr] ['sʌmwer] ; ['eni] [lænd] , [haʊ'evər] ['desələt] , [wʊd] [gɪv]

He	had	counted	on	a	shore	somewhere	;	any	land	,	however	desolate	,	would	give
他	有	计数	在	一个	支撑	某处	;	任何	土地	,	然而	荒凉	,	会	给

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['faɪər] ;

him	a	fire	;
他	一个	火	;

他指望着某个地方有岸边；任何土地，无论多么荒凉，都能给他带来火种；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] ,

but	this	fog	was	muffling	,
但	这	多雾路段	曾是	消音	,

但这雾气让人听不清东西。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'ʃɔːr] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] ['pædlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l]

and	unless	he	stumbled	ashore	by	chance	he	might	go	on	paddling	in	a	circle
和	除非	他	踉跄	岸上	经过	机会	他	可能	去	在	划桨	在	一个	圆圈

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

除非他偶然间跌跌撞撞地游到岸边，否则他可能会永远原地打转。

- ['biːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] , - [maɪ][pɑːrt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;
' **Bien** , ' **he** **said** , **summing** **up** , ' **my** **part** **at** **any** **rate** **is** **to** **go** **on** ;
- 比恩 , - 他 说 , 求和 向上 , - 我的 部分 在 任何 速度 是 到 去 在 ;

“好吧，”他总结道，“无论如何，我的任务就是继续前进；

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][duː][maɪ]['duːti] . -
I , **at** **least** **can** **do** **my** **duty** . '
我 , 在 至少 能 做 我的 责任 . -

我至少可以尽到我的职责。

- [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
' **Especially** **as** **there** **is** **nothing** **else** **to** **do** , ' **observed** **the** **Spirit** .
- 尤其 作为 那里 是 没有什么 别的 到 做 , - 观察到 这 精神 .

“尤其是现在也没有其他事可做，”圣灵说道。

['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði][mæn] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['fɪnɪkəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Having **once** **decided** , **the** **man** **kept** **at** **his** **work** **with** **finical** **precision** .
拥有 一次 决定 , 这 男人 保留 在 他的 工作 和 金融 精确 .

一旦做出决定，这个人就会一丝不苟地做好自己的工作。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][hiː; hi] [iːt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['teɪstləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ,
At **a** **given** **moment** **he** **eat** **a** **lunch** , **and** **very** **tasteless** **it** **was** **too** ,
在 一个 给定 片刻 他 吃 一个 午餐 , 和 非常 无味 它 曾是 也 ,

他某天吃了顿午饭，但味道非常难吃。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ;
and **then** **to** **work** **again** ;
和 然后 到 工作 再次 ;

然后继续工作；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [went] ['stedəli] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
the **little** **craft** **went** **steadily** **on** **before** **the** **stroke** **of** **the** **strong** **arms** ,
这 小的 工艺 去 稳步 在 前 这 中风 的 这 强的 武器 ,

在强壮手臂的拍击下，小船稳步前进。

[ɪts] [weɪk] [ˌʌn'siːn] , [ɪts] [kɔːrs] [ʌn'gaɪdɪd] .
its **wake** **unseen** , **its** **course** **unguided** .
它是 唤醒 看不见 , 它是 课程 缺乏指导 .

它的航迹无人看见，它的航向无人指引。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [fɑːg] ['foʊldɪd][ɪts] [greɪ] ['dreɪpəriːz] , [spred] [ɪts] [wɪŋz] ,
Suddenly **at** **sunset** **the** **fog** **folded** **its** **gray** **draperies** , **spread** **its** **wings** ,
突然 在 日落 这 多雾路段 折叠 它是 灰色的 窗帘 , 传播 它是 翅膀 ,

夕阳西下时，雾气突然收拢了灰色的帷幔，展开了它的翅膀。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,
and **floated** **off** **to** **the** **southwest** ,
和 漂浮 离开 到 这 西南 ,

然后向西南方向漂去，

[wer] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [ænd; ənd] [sent] [tuː] ['skuːnər] [tuː; tə][ðə; ði]
where **that** **night** **it** **rested** **at** **Death's** **Door** **and** **sent** **two** **schooners** **to** **the**
在哪里 那 夜晚 它 休息 在 死亡人数 门 和 发送 二 双桅帆船 到 这
['bɑːtəm] ;
bottom ;
底部 ;

当晚，它停泊在死亡之门附近，导致两艘帆船沉入海底；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːst] [dʌg] - [aʊt] ,
but **it** **left** **behind** **it** **a** **released** **dug** - **out** ,
但 它 左边 在后面 它 一个 发布 挖 - 出去 ,

但它留下了一个空置的休息区，

['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɔːg] ['fɔːrtrəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [baɪ]['mædʒɪk] ,

floating	before	a	log	fortress	which	had	appeared	by	magic	,
漂浮的	前	一个	日志	堡垒	哪个	有	出现	经过	魔法	,

漂浮在一座凭空出现的原木堡垒前，

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [sper] ,

rising	out	of	the	water	with	not	an	inch	of	ground	to	spare	,
上升	出去	的	这	水	和	不是	一个	英寸	的	地面	到	空闲的	,

它从水中升起，没有一寸土地可以留出。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [graʊnd] ; [fɔːr; fər] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [freʃ] -

if	indeed	there	was	any	ground	;	for	might	it	not	be	a	species	of	fresh	-
如果	的确	那里	曾是	任何	地面	;	为了	可能	它	不是	是	一个	物种	的	新鲜的	-

['wɔːtər] [boʊt] ,

water	boat	,
水	船	,

如果真有这样的依据的话；因为它会不会是一种淡水船呢?

['æŋkər] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['klɪrər] ['weðər] ?

anchored	there	for	clearer	weather	?
锚定	那里	为了	更清晰	天气	?

在那里抛锚是为了等待更好的天气吗?

- [ten] [mɔːr] [stroʊks] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Ten	more	strokes	and	I	should	have	run	into	it	,
-	十	更多的	笔画	和	我	应该	有	跑步	进入	它	,

“再打十下我就应该撞上去了。”

- [θɔːt] ['wɛrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] ['nɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['wɔːtəri] ['rezɪdəns] ;

'	thought	Waring	as	he	floated	noiselessly	up	to	this	watery	residence	;
-	想法	警告	作为	他	漂浮	无声	向上	到	这	水状的	住宅	;

沃林一边想着，一边无声地漂浮到这座水上住所。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [biːm] , [hiː; hi] [ˌrekə'nɔɪtəd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

holding	on	by	a	jutting	beam	,	he	reconnoitred	the	premises	.
保持	在	经过	一个	突出	光束	,	他	侦察	这	前提	.

他抓住一根伸出的横梁，侦察了周围环境。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][lɔːgz] , [skwer] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [spaɪl] , [ɪts] [nɔːrθ] [saɪd] ,

The	building	was	of	logs	,	square	,	and	standing	on	spiles	,	its	north	side	,
这	建筑	曾是	的	日志	,	正方形	,	和	常设	在	尖刺	,	它是	北	边	,

这座建筑是用原木建造的，呈方形，建在木桩上，其北侧

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ['kɜːtənd] [ɪn] [waɪt] ,

under	which	he	lay	,	showed	a	row	of	little	windows	all	curtained	in	white	,
在下面	哪个	他	躺	,	显示	一个	排	的	小的	视窗	全部	帘幕	在	白色的	,

他躺着的地方下面，可以看到一排挂着白色窗帘的小窗户。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [piːpt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	from	one	of	them	peeped	the	top	of	a	rose	-	bush	;	there	was
和	从	一	的	他们	偷窥	这	顶部	的	一个	玫瑰	-	衬套	;	那里	曾是

[bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] ,

but	one	storey	,
但	一	层	,

从其中一个树冠中可以看到一丛玫瑰的顶端；那只有一层楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [flæt] .

and	the	roof	was	flat	.
和	这	屋顶	曾是	平坦的	.

屋顶是平的。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] , ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

Nothing	came	to	any	of	these	windows	,	nothing	stirred	,	and	the	man	in	the
没有什么	来了	到	任何	的	这些	视窗	,	没有什么	搅拌	,	和	这	男人	在	这

[dʌg] - [aʊt] ,

dug	-	out	,
挖	-	出去	,

这些窗户里什么也没有，什么动静也没有，而躲在掩体里的人，

['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌŋgri] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

being	curious	as	well	as	hungry	,	decided	to	explore	,
存在	好奇的	作为	出色地	作为	饥饿的	,	决定	到	探索	,

出于好奇和饥饿，我决定去探索一番。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][krɑːft] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['iːstərn]

and	touching	the	wall	at	intervals	pushed	his	craft	noiselessly	around	the	eastern
和	接触	这	墙	在	间隔	推动	他的	工艺	无声	大约	这	东

['kɔːrnər] ;

corner	;
角落	;

他时不时地触碰墙壁，无声地将船推过东角；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	here	was	a	blank	wall	of	logs	and	nothing	more	.
但	这里	曾是	一个	空白的	墙	的	日志	和	没有什么	更多的	.

但这里只有一堵光秃秃的木头墙，除此之外什么也没有。

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['luːphəʊlz] ,

The	south	side	was	the	same	,	with	the	exception	of	two	loopholes	,
这	南	边	曾是	这	相同的	,	和	这	例外	的	二	漏洞	,

南侧的情况也一样，只是多了两个漏洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [glaidid] [ɪts]['kwaɪətəst][pæst] [ðiːz] .

and	the	dug	-	out	glided	its	quietest	past	these	.
和	这	挖	-	出去	滑翔	它是	最安静	过去的	这些	.

独木舟静静地滑过这些障碍物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [west] [ʃoʊn] [aʊt] ['reɪdiənt] , [ə; eɪ] [ruːd] ['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	the	west	shone	out	radiant	,	a	rude	little	balcony	overhanging	the	water	,
但	这	西方	闪耀	出去	辐射状	,	一个	粗鲁的	小的	阳台	悬垂	这	水	,

但西边却光芒四射，一个简陋的小阳台悬在水面上。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [tʃer] , ['nɪblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	in	it	a	girl	in	a	mahogany	chair	,	nibbling	something	and	reading	.
和	在	它	一个	女孩	在	一个	桃花心木	椅子	,	轻咬	某物	和	阅读	.

画面中，一个女孩坐在红木椅子上，一边吃着东西一边看书。

- [maɪ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑːnəts] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ! -

'	My	sugar	and	my	sonnets	,	as	I	am	alive	!	'
-	我的	糖	和	我的	十四行诗	,	作为	我	是	活	!	-

“我的糖和我的十四行诗，只要我还活着！”

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['wɛrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

ejaculated	Waring	to	himself	.
射精	警告	到	他自己	.

沃林自言自语地射精了。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [baɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ,

The	girl	took	a	fresh	bite	with	her	little	white	teeth	,
这	女孩	采取	一个	新鲜的	咬	和	她	小的	白色的	牙齿	,

小女孩用她洁白的小牙齿咬了一口新鲜出炉的食物。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] .

and	went	on	reading	in	the	sunset	light	.
和	去	在	阅读	在	这	日落	光	.

然后，她继续在夕阳余晖中读书。

- [kuːl] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] .

'	Cool	,	'	thought	Waring	.
-	凉爽的	,	-	想法	警告	.

“酷，”沃林心想。

[ænd; ənd] [kuːl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['truːli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['pædld] [tuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]

And	cool	she	looked	truly	to	a	man	who	had	paddled	two	days	in	a	hot
和	凉爽的	她	看起来	真的	到	一个	男人	WHO	有	划桨	二	天	在	一个	热的

['stɪki] [fɑːg] ,

sticky	fog	,
黏	多雾路段	,

对于一个在闷热潮湿的雾气中划了两天船的人来说，她看起来确实很冷静。

[æz; əz] , [klæd][ɪn] [waɪt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd]['plæsɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['eri] [pɜːrtʃ] .

as	,	clad	in	white	,	she	sat	still	and	placid	on	her	airy	perch	.
作为	,	覆膜	在	白色的	,	她	卫星	仍然	和	平静	在	她	轻盈的	栖息	.

她身着白衣，静静地坐在通风的栖木上。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [laɪt] ['fliːsi] [goʊld] ['seldəm] [siːn] ['æftər] ['beɪbihʊd] ,

Her	hair	,	of	the	very	light	fleecy	gold	seldom	seen	after	babyhood	,
她	头发	,	的	这	非常	光	羊毛	金子	很少	已见	后	婴儿期	,

她的头发是那种婴儿期后很少见的非常浅的、像羊毛一样的金色。

[hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ˌʌnkən'faɪnd] [baɪ] [koʊm] [ɔːr] ['rɪbən] ,

hung	over	her	shoulders	unconfined	by	comb	or	ribbon	,
悬挂	超过	她	肩膀	不受限制的	经过	梳子	或者	丝带	,

披散在她肩上，没有用梳子或丝带固定。

['felɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['sʌnbiːmz] ; [hɜːr; hər]

felling	around	her	like	a	veil	and	glittering	in	the	horizontal	sunbeams	;	her
感觉	大约	她	喜欢	一个	面纱	和	闪闪发光	在	这	水平的	阳光	;	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

像面纱一样笼罩着她，在水平方向的阳光照射下闪闪发光；她的脸，

[θroʊt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [kə'miːliə] , [hɜːr; hər]

throat	and	hands	were	white	as	the	petals	of	a	white	camellia	,	her
喉	和	双手	是	白色的	作为	这	花瓣	的	一个	白色的	茶花	,	她

[fitʃər] ['ɪnfəntaɪl] ,

features	infantile	,
特征	婴儿	,

她的喉咙和双手像白山茶花的花瓣一样白皙，五官稚嫩。

[hɜːr; hər][kæst] - [daʊn] [aɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] - [ɔːbd] [lɪdz] .

her	cast	-	down	eyes	invisible	under	the	full	-	orbed	lids	.
她	投掷	-	向下	眼睛	无形的	在下面	这	满的	-	奥贝德	盖子	.

她低垂的双眼被浓密的眼睑遮住了。

['wɛrɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪnɪkli] , [hɪz; ɪz] [boʊt] ['moʊʃnləs] ;

Waring	gazed	at	her	cynically	,	his	boat	motionless	;
警告	凝视	在	她	愤世嫉俗地	,	他的	船	静止不动	;

沃林冷笑着看着她，他的船一动不动；

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər]

it	accorded	with	his	theories	that	the	only	woman	he	had	seen	for
它	同意	和	他的	理论	那	这	仅有的	女士	他	有	已见	为了

[mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːmli] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['stoʊlən] [swiːts] .

months	should	be	calmly	eating	and	reading	stolen	sweets	.
几个月	应该	是	平静地	吃	和	阅读	被盗	糖果	.

这符合他的理论，即几个月来他唯一见到的女人应该正在平静地吃着偷来的糖果，读着偷来的小说。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [glɑːnst] [ʌp] , [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ] ;

The	girl	turned	a	page	,	glanced	up	,	saw	him	,	and	sprang	forward	smiling	;
这	女孩	转向	一个	页	,	瞥了一眼	向上	,	锯	他	,	和	弹簧	向前	微笑	;

女孩翻了一页书，抬头一看，看到了他，便笑着跳了上前；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [fel] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niːz] .

as	she	stood	at	the	balcony	,	her	beautiful	hair	fell	below	her	knees	.
作为	她	站立	在	这	阳台	,	她	美丽的	头发	跌倒	以下	她	膝盖	.

她站在阳台上，美丽的秀发垂到膝盖以下。

- ['dʒeɪkəb] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['glædli] , - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] ? -

'	Jacob	,	'	she	cried	gladly	,	'	is	that	you	at	last	?	'
-	雅各布	,	-	她	哭	乐意	,	-	是	那	你	在	最后的	?	-

“雅各布，”她高兴地喊道，“终于是你了吗？”

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒeɪkəb] ; ['ræðər] ['iːsɔː] .

'	No	,	'	replied	Waring	,	'	it	is	not	Jacob	;	rather	Esau	.
-	不	,	-	回复	警告	,	-	它	是	不是	雅各布	;	相当	以扫	.

“不，”沃林回答说，“不是雅各布，而是以扫。”

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [tuː] ['trɪki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Jacob	was	too	tricky	for	me	.
雅各布	曾是	也	棘手	为了	我	.

雅各布太狡猾了，我应付不来。

[ðə; ði] ['dæmzl] , ['reɪtʃəl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ! -

The	damsel	,	Rachel	,	I	presume	!	'
这	闺女	,	瑞秋	,	我	怙	!	-

那位少女，我猜就是瑞秋吧！

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɪlvər] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , - [ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒeɪkəb][æt; ət][ɔːl] .

'	My	name	is	Silver	,	'	said	the	girl	,	'	and	I	see	you	are	not	Jacob	at	all	.
-	我的	姓名	是	银	,	-	说	这	女孩	,	-	和	我	看	你	是	不是	雅各布	在	全部	.

“我的名字叫西尔弗，”女孩说，“我看你根本不是雅各布。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? -

Who	are	you	,	then	?	'
WHO	是	你	,	然后	?	-

那么，你究竟是谁？

- [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['taɪərd][mæn] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] . -

'	A	hungry	,	tired	man	who	would	like	to	come	aboard	and	rest	awhile	.	'
-	一个	饥饿的	,	疲劳的	男人	WHO	会	喜欢	到	来	船上	和	休息	一会儿	.	-

“一个又饿又累的男人，想上船休息一会儿。”

- [ə'bɔːrd] ?

'	Aboard	?
-	船上	?

'船上？

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][boʊt] . -

This	is	not	a	boat	.	'
这	是	不是	一个	船	.	-

这不是一艘船。

- [wʌt] [ðen] ? -
' **What then ?** '
- 什么 然后 ? -

“然后呢？”

- [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , — ['kæs(ə)l] ['noʊwer] . -
' **A castle , — Castle Nowhere .** '
- 一个 城堡 , — 城堡 无处 . -

“一座城堡，——无名城堡。”

- [juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] [hɪr] ? -
' **You reside here ?** '
- 你 居住 这里 ? -

“你住在这里吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'zaɪd] ?
' **Of course ; where else should I reside ?**
- 的 课程 ; 在哪里 别的 应该 我 居住 ?

“当然可以；不然我还能住哪儿呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ? -
Is it not a beautiful place ? '
是 它 不是 一个 美丽的 地方 ? -

那不是个美丽的地方吗?

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [praɪd] .
said the girl , looking around with a little air of pride .
说 这 女孩 , 寻找 大约 和 一个 小的 空气 的 自豪 .

女孩环顾四周，带着一丝骄傲说道。

- [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['betər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] . -
' **I could tell better if I was up there .** '
- 我 可以 告诉 更好的 如果 我 曾是 向上 那里 . -

“如果我在那儿，就能看得更清楚了。”

- [kʌm] , [ðen] . -
' **Come , then .** '
- 来 , 然后 . -

“那就来吧。”

- [haʊ] ? -
' **How ?** '
- 如何 ? -

'如何? '

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['lædər] ? -
' **Do you not see the ladder ?** '
- 做 你 不是 看 这 梯子 ? -

你没看到梯子吗?

- [ɑː] , [jes] , — ['dʒeɪkəb][hæd; həd][ə; eɪ] ['lædər] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ]
' **Ah , yes , — Jacob had a ladder , I remember ; he comes up this way , I**
- 啊 , 是的 , — 雅各布 有 一个 梯子 , 我 记住 ; 他 来 向上 这 方式 , 我
[sə'poʊz] ? -
suppose ? '
认为 ? -

“啊，是的——我记得雅各布带了个梯子；我想他是从这边上来的吧？”

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] . -
' **He does not ; but I wish he would .** '
- 他 做 不是 ; 但 我 希望 他 会 . -

“他没有；但我希望他能。”

- [ʌn'daʊtɪdli] .
' **Undoubtedly** .
- 无疑 .

'无疑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['liːə] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
But **you** **are** **not** **Leah** **all** **this** **time** **?** **'**
但 你 是 不是 莉亚 全部 这 时间 ? -

但你一直都不是利亚吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪlvər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
' **I** **am** **Silver** **,** **as** **I** **told** **you** **before** **;** **I** **know** **not** **—** **what** **you** **mean** **with** **your**
- 我 是 银 , 作为 我 讲述 你 前 ; 我 知道 不是 — 什么 你 意思是 和 你的
['liːə] . -
Leah **.** **'**
莉亚 . -

“我就是西尔弗，就像我之前告诉你的那样；我不知道——你说的莉娅是什么意思。”

- [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] , [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] — -
' **But** **,** **mademoiselle** **,** **your** **Bible** **—** **'**
- 但 , 小姐 , 你的 圣经 — -

“但是，小姐，您的圣经——”

- [wʌt] [ɪz]['baɪb(ə)l] ? -
' **What** **is** **Bible** **?** **'**
- 什么 是 圣经 ? -

什么是《圣经》?

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -
' **You** **have** **never** **read** **the** **Bible** **?** **'**
- 你 有 绝不 读 这 圣经 ? -

你从未读过《圣经》吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ðen] .
' **It** **is** **a** **book** **,** **then** **.**
- 它 是 一个 书 , 然后 .

“那么，这是一本书。”

[aɪ][laɪk] [bʊks] , - [rɪ'plaɪd] ['sɪlvər] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ; - [aɪ][hæv; həv] [riːd] [faɪv]
I **like** **books** **,** **'** **replied** **Silver** **,** **waving** **her** **hand** **comprehensively** **;** **'** **I** **have** **read** **five**
我 喜欢 图书 , - 回复 银 , 挥手 她 手 全面地 ; - 我 有 读 五
,
,
,

“我喜欢书，”西尔弗回答道，同时郑重地挥了挥手；“我已经读过五本书了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . -
and **now** **I** **have** **a** **new** **one** **.** **'**
和 现在 我 有 一个 新的 一 . -

现在我有了新的。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [nuː] [wʌn] ? - [æskt] ['wɛrɪŋ] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
' **Do** **you** **like** **it** **,** **your** **new** **one** **?** **'** **asked** **Waring** **,** **glancing** **towards** **his** **property** **.**
- 做 你 喜欢 它 , 你的 新的 一 ? - 问 警告 , 瞥了一眼 向 他的 财产 .

“你喜欢你的新房子吗？”沃林问道，同时瞥了一眼自己的房子。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' **I** **do** **not** **understand** **it** **all** **;** **perhaps** **you** **can** **explain** **to** **me** **?** **'**
- 我 做 不是 理解 它 全部 ; 也许 你 能 解释 到 我 ? -

“我不太明白，也许你能给我解释一下？”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , - ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

'	I	think	I	can	,	'	answered	the	young	man	,	smiling	in	spite	of	himself	;
-	我	思考	我	能	,	-	回答	这	年轻的	男人	,	微笑	在	尽管如此	的	他自己	;

“我想我可以,”年轻人回答道，不由自主地笑了笑;

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] . -

'	that	is	,	if	you	wish	to	learn	.	'
-	那	是	,	如果	你	希望	到	学习	.	-

“也就是说，如果你想学习的话。”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] ? -

'	Is	it	hard	?	'
-	是	它	难的	?	-

“很难吗？”

- [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skɑːlər] ; [naʊ] ,

'	That	depends	upon	the	scholar	;	now	,
-	那	取决于	之上	这	学者	;	现在	,

“这取决于学者；现在，

[sʌm; səm][maɪndz] — - [hɪr] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz]

some	minds	—	'	Here	a	hideous	face	looked	out	through	one	of	the	little	windows
一些	思想	—	-	这里	一个	可怕	脸	看起来	出去	通过	一	的	这	小的	视窗

, [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

,	and	then	vanished	.
,	和	然后	消失了	.

有些人心想——这时，一张丑陋的脸从一个小窗户里探了出来，然后消失了。

- [ɑː] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['pɔːzɪŋ] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ? -

'	Ah	,	'	said	Waring	,	pausing	,	'	one	of	the	family	?	'
-	啊	,	-	说	警告	,	暂停	,	-	一	的	这	家庭	?	-

“啊,”沃林顿了顿说，“是家里人吗？”

- [ðæt] [ɪz] [lɔrɛz] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] . -

'	That	is	Lorez	,	my	dear	old	nurse	.	'
-	那	是	洛雷兹	,	我的	亲爱的	老的	护士	.	-

“那是洛雷兹，我亲爱的老护士。”

[ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

The	face	now	came	out	on	to	the	balcony	and	showed	itself	as	part	of	an
这	脸	现在	来了	出去	在	到	这	阳台	和	显示	本身	作为	部分	的	一个

[oʊld] ['niːgres] ,

old	negress	,
老的	黑人女性	,

那张脸现在出现在阳台上，显露出来原来是一位年老的黑人妇女的脸。

[bent] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

bent	and	wrinkled	with	age	.
弯曲	和	皱	和	年龄	.

因年老而弯曲起皱。

- [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [lɔrɛz] , - [sed] ['sɪlvər] , - [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['dʒeɪkəb] .

'	He	came	in	a	boat	,	Lorez	,	'	said	Silver	,	'	and	yet	you	see	he	is	not	Jacob	.
-	他	来了	在	一个	船	,	洛雷兹	,	-	说	银	,	-	和	然而	你	看	他	是	不是	雅各布	.

“他是乘船来的，洛雷兹,”西尔弗说，“但你看，他不是雅各布。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] ,

But	he	says	he	is	tired	and	hungry	,	so	we	will	have	supper	,
但	他	说道	他	是	疲劳的	和	饥饿的	,	所以	我们	将要	有	晚餐	,

但他说他又累又饿，所以我们先吃晚饭吧。

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] . -

now	,	without	waiting	for	father	.	'
现在	,	没有	等待	为了	父亲	.	-

现在，不用等父亲了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['glɪtərɪŋ] [her] ['miːnwaɪl]

The	old	woman	smiled	and	nodded	,	stroking	the	girl's	glittering	hair	meanwhile
这	老的	女士	微笑	和	点头	,	抚摸	这	女孩们	闪闪发光	头发	同时

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [hænd] .

with	her	black	hand	.
和	她	黑色的	手	.

老妇人微笑着点点头，同时用她黝黑的手抚摸着女孩闪亮的头发。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [dæmp] , - [sed] ['sɪlvər] ,

'	As	soon	as	the	sun	has	gone	it	will	be	very	damp	,	'	said	Silver	,
-	作为	很快	作为	这	太阳	有	已消失	它	将要	是	非常	潮湿	,	-	说	银	,

“太阳一下山，地面就会变得非常潮湿，”西尔弗说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] .

turning	to	her	guest	;	'	you	will	come	within	.
转弯	到	她	客人	;	-	你	将要	来	之内	.

转向她的客人说：“请进。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] - [jʊr; jər] [neɪm] . -

But	you	have	not	told	me	-	your	name	.	'
但	你	有	不是	讲述	我	-	你的	姓名	.	-

但你还没有告诉我你的名字。

- ['dʒɑːvis] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] ['prɑːmptli] .

'	Jarvis	,	'	replied	Waring	promptly	.
-	贾维斯	,	-	回复	警告	及时	.

“贾维斯，”沃林立即回答道。

- [kʌm] , [ðen] , ['dʒɑːvis] . -

'	Come	,	then	,	Jarvis	.	'
-	来	,	然后	,	贾维斯	.	-

“那么，贾维斯，过来吧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ]

And	she	led	the	way	through	a	low	door	into	a	long	narrow	room	with	a	row
和	她	引领	这	方式	通过	一个	低的	门	进入	一个	长的	狭窄的	房间	和	一个	排

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [skwer] [waɪt] ['kɜːtənz] .

of	little	square	windows	on	each	side	all	covered	with	little	square	white	curtains	.
的	小的	正方形	视窗	在	每个	边	全部	涵盖	和	小的	正方形	白色的	窗帘	.

她领着我们穿过一扇矮门，来到一个狭长的房间，房间两侧各有一排小方窗，窗户上都挂着白色的小方窗帘。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] [plæŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ruːd]

The	walls	and	ceiling	were	planked	and	the	workmanship	of	the	whole	rude
这	墙壁	和	天花板	是	木板	和	这	做工	的	这	所有的	粗鲁的

[ænd; ənd] ['klʌmzi] ;

and	clumsy	;
和	笨拙	;

墙壁和天花板都是用木板铺成的，整体做工粗糙笨拙；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['lʌstərz] ,

but	a	gay	carpet	covered	the	floor	,	a	chandelier	adorned	with	lustres	,
但	一个	同性恋	地毯	涵盖	这	地面	,	一个	枝形吊灯	装饰	和	光泽	,

但地板上铺着一块色彩艳丽的地毯，一盏枝形吊灯缀满了珠光闪闪的宝石。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

hung	from	a	hook	in	the	ceiling	,
悬挂	从	一个	钩	在	这	天花板	,

挂在天花板的钩子上，

[lɑːrdʒ] ['gɪldɪd] [veisis] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] [gɪlt] [freɪm] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] [ʃelf] ['oʊvər]
large **gilded** **vases** **and** **a** **mirror** **in** **a** **tarnished** **gilt** **frame** **adorned** **a** **shelf** **over**
大的 镀金 花瓶 和 一个 镜子 在 一个 失去光泽 镀金 框架 装饰 一个 架子 超过
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the **hearth** **,**
这 炉 ,

壁炉上方的架子上摆放着几个大型镀金花瓶和一面镶有褪色镀金镜框的镜子。

[mə'hɑːgəni] [tʃerz] [stʊd] [ɪn][ræŋks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
mahogany **chairs** **stood** **in** **ranks** **against** **the** **wall** **under** **the** **little** **windows** **and** **a**
桃花心木 椅子 站立 在 排名 反对 这 墙 在下面 这 小的 视窗 和 一个
[lɔːŋ] ['nærəʊ] ['teɪbl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
long **narrow** **table** **ran** **down** **the** **centre** **of** **the** **apartment** **from** **end** **to** **end** **.**
长的 狭窄的 桌子 跑 向下 这 中心 的 这 公寓 从 结尾 到 结尾 .

红木椅子沿着小窗户下的墙壁一字排开，一张狭长的桌子从公寓的一端延伸到另一端，贯穿整个公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] ; [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ?
It **all** **seemed** **strangely** **familiar** **;** **of** **what** **did** **it** **remind** **him** **?**
它 全部 似乎 奇怪的 熟悉的 ; 的 什么 做过 它 提醒 他 ?

这一切都让他觉得似曾相识；这让他想起了什么？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [legz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
His **eyes** **fell** **upon** **the** **table** **-** **legs** **;** **they** **were** **riveted** **to** **the** **floor** **.**
他的 眼睛 跌倒 之上 这 桌子 - 腿 ; 他们 是 铆接 到 这 地面 .

他的目光落在了桌腿上；桌腿是用铆钉固定在地板上的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , — [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ['stiːmər]
Then **it** **came** **to** **him** **at** **once** **,** **—** **the** **long** **narrow** **cabin** **of** **a** **lake** **steamer**
然后 它 来了 到 他 在 一次 , — 这 长的 狭窄的 舱 的 一个 湖 汽船
.
:
.

他立刻想到了——那是一艘湖上汽船狭长的船舱。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['æŋkər] ['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' **I** **wonder** **if** **it** **is** **not** **anchored** **after** **all** **,** **'** **he** **thought** **.**
- 我 想知道 如果 它 是 不是 锚定 后 全部 , - 他 想法 .

“我怀疑它是不是根本没有锚定，”他心想。

- [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [stɪk] , [lɔrɛz] , - [sed] ['sɪlvər] ;
' **Just** **a** **few** **shavings** **and** **one** **little** **stick** **,** **Lorez** **,** **'** **said** **Silver** **;**
- 只是 一个 很少 刨花 和 一 小的 戳 , 洛雷兹 , - 说 银 ;

“只需要几片木屑和一根小木棍，洛雷兹，”西尔弗说；

- [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][dæmp] . -
' **enough** **to** **give** **us** **light** **and** **drive** **away** **the** **damp** **.** **'**
- 足够的 到 给 我们 光 和 驾驶 离开 这 潮湿 . -

“足以照亮我们，驱散潮湿。”

[ʌp] [flerd] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] ['fiːlɪŋ] .
Up **flared** **the** **blaze** **and** **spread** **abroad** **the** **dear** **home** **feeling** **.**
向上 喇叭口 这 火焰 和 传播 国外 这 亲爱的 家 感觉 .

火焰熊熊燃烧，将浓浓的家乡情怀传播到四面八方。

([oʊ] [hɑːrθ] - ['faɪər] , [gʊd] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn][ɪz] ['tʃɪri] [ænd; ənd]
(**O** **hearth** **-** **fire** **,** **good** **genius** **of** **home** **,** **with** **thee** **a** **log** **-** **cabin** **is** **cheery** **and**
(哦 炉 - 火 , 好的 天才 的 家 , 和 你 一个 日志 - 舱 是 欢快的 和
[braɪt] ,
bright **,**
明亮的 ,

（哦，炉火啊，家的美好精灵，有了你，小木屋才温暖明亮，）

[wɪˈðaʊt] [ðiː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [weɪst] ！ ）
without thee the palace a dreary waste !)
没有 你 这 宫殿 一个 凄凉 浪费 ！ ）

没有你，这座宫殿就成了一片荒凉的废墟！

- [ænd; ənd] [naʊ] ， [waɪl] [lɔrɛz] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈsʌpər] ， [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [pets] ，
' And now , while Lorez is preparing supper , you will come and see my pets ,
- 和 现在 ， 尽管 洛雷兹 是 准备 晚餐 ， 你 将要 来 和 看 我的 宠物 ，

“现在，趁着洛雷兹准备晚餐的时候，你们可以过来看看我的宠物们。”

- [sed] [ˈsɪlvər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kəˈmænd] .
' said Silver , in her soft tone of unconscious command .
- 说 银 ， 在 她 柔软的 语气 的 无意识 命令 .

“西尔弗用她那不自觉的、温柔的语气说道。”

- [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ， - [rɪˈplaɪd] [ˈwɛrɪŋ] .
' By all means , ' replied Waring .
- 经过 全部 方法 ， - 回复 警告 .

“当然可以，”沃林回答道。

- [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈməːmeidən] ? -
' Anything in the way of mermaidens ? '
- 任何事物 在 这 方式 的 美人鱼 ? -

“有没有关于美人鱼的线索？”

- [ˈməːmeidən] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ， [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ;
' Mermaidens dwell in the water , they cannot live in houses as we can ;
- 美人鱼 住 在 这 水 ， 他们 不能 居住 在 房屋 作为 我们 能 ;

“美人鱼生活在水中，她们不能像我们一样住在房子里；

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ?
did you not know that ?
做过 你 不是 知道 那 ?

你不知道吗?

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [lɔrɛz] ; [bʌt; bət] [ænt]
I have seen them on moonlight nights , and so has Lorez ; but Aunt
我 有 已见 他们 在 月光 夜晚 ， 和 所以 有 洛雷兹 ； 但 阿姨
[ˈʃædoʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm] . -
Shadow never saw them . '
阴影 绝不 锯 他们 . -

我曾在月光皎洁的夜晚见过它们，洛雷兹也见过；但影子阿姨从未见过它们。

- [əˈnʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ， — [ænt] [ˈʃædoʊ] ? -
' Another member of the family , — Aunt Shadow ? '
- 其他 成员 的 这 家庭 ， — 阿姨 阴影 ? -

“家里还有一位成员，——是影子阿姨吗？”

- [jes] ， - [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvər] ； - [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] .
' Yes , ' replied Silver ; ' but she is not here now .
- 是的 ， - 回复 银 ； - 但 她 是 不是 这里 现在 .

“是的，”西尔弗回答说，“但她现在不在这里。”

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
She went away one night when I was asleep .
她 去 离开 一 夜晚 什么时候 我 曾是 睡着了 .

一天晚上我睡着的时候，她悄悄离开了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ， - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsædli] ，
I do not know why it is , ' she added sadly ,
我 做 不是 知道 为什么 它 是 ， - 她 额外 令人遗憾的是 ，

“我不知道为什么会这样，”她悲伤地补充道。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

'	but	if	people	go	away	from	here	in	the	night	they	never	come	back	.
-	但	如果	人们	去	离开	从	这里	在	这	夜晚	他们	绝不	来	后退	.

但是，如果有人在夜里离开这里，他们就再也回不来了。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dʒɑ:vis] ? -

Will	it	be	so	with	you	,	Jarvis	?	'
将要	它	是	所以	和	你	,	贾维斯	?	-

贾维斯，你也会这样吗?

- [noʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['laɪtli] .

'	No	;	for	I	will	take	you	with	me	,	'	replied	the	young	man	lightly	.
-	不	;	为了	我	将要	拿	你	和	我	,	-	回复	这	年轻的	男人	轻轻	.

“不，我会带你一起走，”年轻人轻松地回答道。

- ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɪl] [goʊ] [tu:] , [ænd; ənd] [lɔrɛz] , - [sed] ['sɪlvər] .

'	Very	well	;	and	father	will	go	too	,	and	Lorez	,	'	said	Silver	.
-	非常	出色地	;	和	父亲	将要	去	也	,	和	洛雷兹	,	-	说	银	.

“很好；父亲也会去，洛雷兹也会去，”西尔弗说。

[tu:; tə] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['wɛrɪŋ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

To	this	addition	,	Waring	,	like	many	another	man	in	similar	circumstances	,	made	no	reply	.
到	这	添加	,	警告	,	喜欢	许多	其他	男人	在	相似的	情况	,	制成	不	回复	.

对于这一补充，沃林和许多其他处境相似的人一样，没有作出任何回应。

[bʌt; bət] ['sɪlvər] [dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

But	Silver	did	not	notice	the	omission	.
但	银	做过	不是	注意	这	省略	.

但西尔弗并没有注意到这一疏漏。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['gri:nəri] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] ,

She	had	opened	a	door	,	and	behold	,	they	stood	together	in	a	bower	of	greenery	and	blossom	,
她	有	打开	一个	门	,	和	看哪	,	他们	站立	一起	在	一个	凉亭	的	绿植	和	开花	,

她打开了一扇门，只见他们并肩站在一片绿树成荫、繁花似锦的凉亭中。

['flaʊərz] ['groʊɪŋ] ['evriwer] , — [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ʌp][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɪn][pɔts]

flowers	growing	everywhere	,	—	on	the	floor	,	up	the	walls	,	across	the	ceiling	,	in	pots	,	,
花朵	生长	到处	,	—	在	这	地面	,	向上	这	墙壁	,	穿过	这	天花板	,	在	锅	,	

鲜花遍地盛开——地板上、墙上、天花板上、花盆里，到处都是鲜花。

[ɪn][bɑ:ksɪz] , [ɪn] ['bæskəts] , [ɑ:n] [ʃelvz] , [ɪn] [kʌps] , [ɪn] ['ʃɛlz] , ['klaɪmɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

in	boxes	,	in	baskets	,	on	shelves	,	in	cups	,	in	shells	,	climbing	,	crowding	each	other	,
在	盒子	,	在	篮子	,	在	货架	,	在	杯子	,	在	贝壳	,	攀登	,	拥挤	每个	其他	,

在盒子里、篮子里、架子上、杯子里、贝壳里，它们攀爬、拥挤地挤在一起。

['swɪŋɪŋ] , ['hæŋɪŋ] , ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] ['evriθɪŋ] , — [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] ['pə:fju:mz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

swinging	,	hanging	,	winding	around	everything	,	—	a	riot	of	beauty	with	perfumes	for	a	language	.
摇摆	,	绞刑	,	绕线	大约	一切	,	—	一个	暴动	的	美丽	和	香水	为了	一个	语言	.

摇摆、悬挂、缠绕着一切——一场以香水为语言的美丽盛宴。

[tuː] [waɪt] [gʌlz] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['greɪvlɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

Two	white	gulls	stood	in	the	open	window	and	gravely	surveyed	the	stranger	.
二	白色的	海鸥	站立	在	这	打开	窗户	和	严重地	调查	这	陌生人	.

两只白鸥站在敞开的窗户里，神情严肃地打量着这位陌生人。

- [ðeɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['meɪd(ə)n] ;

'	They	stay	with	me	almost	all	the	time	,	'	said	the	water	-	maiden	;
-	他们	停留	和	我	几乎	全部	这	时间	,	-	说	这	水	-	少女	;

“他们几乎一直都和我在一起，”水仙女说；

- ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [flaɪ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] . -

'	every	morning	they	fly	out	to	sea	for	a	while	,	but	they	always	come	back	.	'
-	每一个	早晨	他们	飞	出去	到	海	为了	一个	尽管	,	但	他们	总是	来	后退	.	-

“每天早上它们都会飞到海上待一段时间，但它们总是会回来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flɪtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [kɪst] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]

Then	she	flitted	to	and	fro	,	kissed	the	opening	blossoms	and	talked	to
然后	她	飞掠	到	和	弗	,	亲吻	这	开幕	花朵	和	谈话	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后她来回踱步，亲吻着盛开的花朵，和它们说话。

['taɪɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['raɪətəs] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['greɪvlɪ] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

tying	back	the	more	riotous	vines	and	gravely	admonishing	them	.
捆绑	后退	这	更多的	暴乱的	藤蔓	和	严重地	告诫	他们	.

将那些过于狂野的藤蔓绑起来，并严厉地告诫它们。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] [ʃɔːr] .

'	They	are	so	happy	here	,	'	she	said	;	'	it	was	dull	for	them	on	shore	.
-	他们	是	所以	快乐的	这里	,	-	她	说	;	-	它	曾是	乏味的	为了	他们	在	支撑	.

“他们在这里很开心，”她说；“他们在岸上过得很无聊。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] !

I	would	not	live	on	the	shore	!
我	会	不是	居住	在	这	支撑	!

我不会住在海边！

[wʊd] [juː; jʊ] ? -

Would	you	?	'
会	你	?	-

你会吗？

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf][ə'pɑːn]

'	Certainly	not	,	'	replied	Waring	,	with	an	air	of	having	spent	his	entire	life	upon
-	当然	不是	,	-	回复	警告	,	和	一个	空气	的	拥有	花费	他的	全部的	生活	之上

[ə; eɪ][ræft] .

a	raft	.
一个	筏	.

“当然不是，”沃林回答道，一副一辈子都生活在木筏上的样子。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ɔːl] [ðiːz] ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ə'baʊt] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ] ? -

'	But	you	did	not	find	all	these	blossoms	on	the	shores	about	here	,	did	you	?	'
-	但	你	做过	不是	寻找	全部	这些	花朵	在	这	海岸	关于	这里	,	做过	你	?	-

“但是，你并不是在这附近的海岸边发现了所有这些花朵，对吧？”

- ['fɑːðər] [faʊnd] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi][faɪndz] ['evriθɪŋ] ; [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt]['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [ɪz]

'	Father	found	them	,	—	he	finds	everything	;	in	his	boat	almost	every	night	is
-	父亲	成立	他们	,	—	他	发现	一切	;	在	他的	船	几乎	每一个	夜晚	是

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

something	for	me	.
某物	为了	我	.

“父亲找到了它们，——他什么都能找到；几乎每天晚上他的船上都有给我的东西。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [suːn] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

I	hope	he	will	come	soon	;	he	will	be	so	glad	to	see	you	.	'
我	希望	他	将要	来	很快	;	他	将要	是	所以	高兴的	到	看	你	.	-

我希望他能尽快来；他一定会很高兴见到你。

- [wɪl] [hiː; hi] ?

'	Will	he	?
-	将要	他	?

他会吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] .

I	wish	I	was	sure	of	that	,	'	thought	Waring	.
我	希望	我	曾是	当然	的	那	,	-	想法	警告	.

“我真希望我能确定这一点，”沃林心想。

[ðen] [ə'laʊd] ,

Then	aloud	,
然后	大声	,

然后大声说，

- [hæz; həz] [hiː; hi] ['eni] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -

'	Has	he	any	men	with	him	?	'
-	有	他	任何	男人	和	他	?	-

“他身边有手下吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['kerləsli] .

he	asked	carelessly	.
他	问	粗心大意	.

他漫不经心地问道。

- [oʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [naʊ] , — ['fɑːðər] , [lɔrɛz] , [ænd; ənd] [aɪ] . -

'	O	no	;	we	live	here	all	alone	now	,	—	father	,	Lorez	,	and	I	.	'
-	哦	不	;	我们	居住	这里	全部	独自的	现在	,	—	父亲	,	洛雷兹	,	和	我	.	-

“哦，不；现在只有我们三个人住在这里——父亲、洛雷兹和我。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒeɪkəb] ? -

'	But	you	were	expecting	a	Jacob	?	'
-	但	你	是	期待	一个	雅各布	?	-

“但你期待的是个叫雅各布的人啊？”

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['dʒeɪkəb] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

'	I	have	been	expecting	Jacob	for	more	than	two	years	.
-	我	有	到过	期待	雅各布	为了	更多的	比	二	年	.

“我怀雅各布已经两年多了。”

['evri] [naɪt] [aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] .

Every	night	I	watch	for	him	,	but	he	comes	not	.
每一个	夜晚	我	手表	为了	他	,	但	他	来	不是	.

我每晚都盼着他来，但他却不来。

[pər'hæps] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃædoʊ] [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] , — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ?

Perhaps	he	and	Aunt	Shadow	will	come	together	,	—	do	you	think	they	will	?
也许	他	和	阿姨	阴影	将要	来	一起	,	—	做	你	思考	他们	将要	?

或许他和影子阿姨会走到一起——你认为他们会吗?

- [sed] ['sɪlvər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

'	said	Silver	,	looking	up	into	his	eyes	with	a	wistful	expression	.
-	说	银	,	寻找	向上	进入	他的	眼睛	和	一个	怅惘	表达	.

“西尔弗说着，抬起头，带着一丝惆怅的神情凝视着他的眼睛。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] .

'	Certainly	,	'	replied	Waring	.
-	当然	,	-	回复	警告	.

“当然，”沃林回答道。

- [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd] , [soʊ][glæd] !
' Now am I glad , so glad !
- 现在 是 我 高兴的 , 所以 高兴的 !

我现在真是太高兴了!

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [lɔrɛz] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [soʊ] .
For father and Lorez will never say so .
为了 父亲 和 洛雷兹 将要 绝不 说 所以 .

父亲和洛雷兹永远不会这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːvis] . -
I think I shall like you , Jarvis . '
我 思考 我 将 喜欢 你 , 贾维斯 . -

我想我会喜欢你的，贾维斯。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ]
And , leaning on a box of mignonette , she considered him gravely with
和 , 倾斜 在 一个 盒子 的 小醋汁 , 她 经过考虑的 他 严重地 和
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]['foʊldɪd] .
her little hands folded .
她 小的 双手 折叠 .

她倚着一盒木犀草，双手交叠，神情严肃地打量着他。

['wɛrɪŋ] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , — ['wɛrɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] , ['ʌndər] ['faɪər] , — ['wɛrɪŋ] ,
Waring , man of the world , — Waring , who had been , under fire , — Waring ,
警告 , 男人 的 这 世界 , — 警告 , WHO 有 到过 , 在下面 火 , — 警告 ,
[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ,
the impassive ,
这 冷漠 ,

沃林，世故之人，——沃林，曾身处战火之中，——沃林，冷漠之人，

— ['wɛrɪŋ] , — [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] , — [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['skruːtəni] .
— Waring , — the unflinching , — turned from this scrutiny .
— 警告 , — 这 坚定不移 , — 转向 从 这 审查 .

—警告，—毫不动摇，—回避了这种审视。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['teɪblklɔːθ] ,
Supper was eaten at one end of the long table ; the dishes , tablecloth ,
晚餐 曾是 吃 在 一 结尾 的 这 长的 桌子 ; 这 菜肴 , 桌布 ,

晚餐是在长桌的一端吃的；餐具、桌布、

[ænd; ənd]['næpkɪnz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkər] , [ðə; ði] [fuːd] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [wel]
and napkins were marked with an anchor , the food simple but well
和 餐巾纸 是 标记 和 一个 锚 , 这 食物 简单的 但 出色地
[kʊkt] .
cooked .
煮熟 .

餐巾纸上印着锚的图案，食物虽然简单，但烹饪得很好。

- [fɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɑːmən] [sə'plaɪz] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [ðə; ði]
' Fish , of course , and some common supplies I can understand , ' said the
- 鱼 , 的 课程 , 和 一些 常见的 补给品 我 能 理解 , - 说 这
['vɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

“当然，有鱼，还有一些常见的用品，我能理解，”来访者说；

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əb'teɪn] ['flaʊər] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr] ['ʃʊgər] ? -
' but how do you obtain flour like this , or sugar ? '
- 但 如何 做 你 获得 面粉 喜欢 这 , 或者 糖 ? -

“但是，你们是如何获得这样的面粉或糖的呢？”

- ['fɑːðər] [brɪŋz] [ðem; ðəm] , - [sed] ['sɪlvər] , - [ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Father	brings	them	,	'	said	Silver	,	'	and	keeps	them	locked	in	his
-	父亲	带来	他们	,	-	说	银	,	-	和	保持	他们	已锁定	在	他的

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

storeroom	.
库房	.

“父亲把它们带来，”西尔弗说，“然后锁在他的储藏室里。”

[braʊn] ['ʃʊgər] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [waɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ]

Brown	sugar	we	have	always	,	but	white	not	always	,	and	I	like	it	so	much
棕色的	糖	我们	有	总是	,	但	白色的	不是	总是	,	和	我	喜欢	它	所以	很多

!

!
!

我们家一直都有红糖，但白糖不常有，我非常喜欢红糖！

[dəunt][juː; jʊ] ? -

Don't	you	?	'
不	你	?	-

难道不是吗?

- [noʊ] ; [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['wɛrɪŋ] ,

'	No	;	I	care	nothing	for	it	,	'	said	Waring	,
-	不	;	我	关心	没有什么	为了	它	,	-	说	警告	,

“不，我一点也不在乎，”沃林说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [lʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .

remembering	the	few	lumps	and	the	little	white	teeth	.
记住	这	很少	肿块	和	这	小的	白色的	牙齿	.

记得身上那几处肿块和小小的白牙。

[ðə; ði][oʊld] ['niːgres] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [braɪt]

The	old	negress	waited	,	and	peered	at	the	visitor	out	of	her	small	bright
这	老的	黑人女性	等待	,	和	窥视	在	这	游客	出去	的	她	小的	明亮的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

老黑人妇女等着，用她那双明亮的小眼睛打量着来访者；

['evri] [taɪm] ['sɪlvər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd]

every	time	Silver	spoke	to	her	,	she	broke	into	a	radiance	of	smiles	and
每一个	时间	银	辐	到	她	,	她	打破	进入	一个	辐射	的	微笑	和

[nɑːdz] ,

nods	,
点头	,

每当西尔弗和她说话时，她都会绽放出灿烂的笑容，并不时点头。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第2/8页

- [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
' She lost her voice some years ago ,
- 她 丢失的 她 嗓音 一些 年 前 ,

“她几年前就失声了。”

- [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wen] [ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kɔːfi] ;
' explained the little mistress when the black had gone out for more coffee ;
- 解释 这 小的 情妇 什么时候 这 黑色的 有 已消失 出去 为了 更多的 咖啡 ;

“当黑人出去买咖啡的时候，”小女主人解释道；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][fɔːrm] [wɜːrdz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
' and now she seems to have forgotten how to form words , although she
- 和 现在 她 似乎 到 有 被遗忘的 如何 到 形式 字 , 虽然 她
[ˌʌndə'stændz] [ˌjuː 'es] . -
understands us . '
明白 我们 . -

“现在她似乎已经忘记如何说话了，尽管她能听懂我们的话。”

[lɔrɛz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ri'filiŋ] ['wɛrɪŋz] [kʌp] , [pleɪst] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
Lorez returned , and , after refilling Waring's cup , placed something shyly beside his
洛雷兹 返回 , 和 , 后 补充 警告的 杯子 , 放置 某物 害羞地 旁 他的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

洛雷兹回来后，给沃林的杯子重新斟满水，然后害羞地在自己的盘子旁边放了什么东西。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
and withdrew into the shadow .
和 退出 进入 这 阴影 .

然后退入了阴影中。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kerfəli] ['foʊldɪd]['pɑːrs(ə)l] .
' What is it ? ' said the young man , examining the carefully folded parcel .
- 什么 是 它 ? - 说 这 年轻的 男人 , 检查 这 小心 折叠 包裹 .

“这是什么？”年轻人一边仔细查看折叠好的包裹一边问道。

- [waɪ] , [lɔrɛz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ! -
' Why , Lorez , have you given him that ! '
- 为什么 , 洛雷兹 , 有 你 给定 他 那 ! -

“洛雷兹，你为什么要把那东西给他！”

[ɪk'skleɪmd] ['sɪlvər] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['rɪbən] , [oʊld][ænd; ənd] [freɪd] , [bʌt; bət]
exclaimed Silver as he drew out a scarlet ribbon , old and frayed , but
惊呼 银 作为 他 画 出去 一个 猩红 丝带 , 老的 和 磨损的 , 但
['brɪliənt] [stɪl] .
brilliant still .
杰出的 仍然 .

“啊！”西尔弗惊呼道，同时掏出一条猩红色的丝带，虽然又旧又破，但依然闪闪发光。

- [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]
' We think it must have belonged to her young master , ' she continued in
- 我们 思考 它 必须 有 属于 到 她 年轻的 掌握 , - 她 持续 在
[ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
a low tone .
一个 低的 语气 .

“我们认为这一定是她年轻主人的，”她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

'	It	is	her	most	precious	treasure	,	and	long	ago	she	used	to	talk	about
-	它	是	她	最多	宝贵的	宝藏	,	和	长的	前	她	用过的	到	讲话	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这是她最珍贵的宝物，很久以前她就经常提起他。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] . -

and	about	her	old	home	in	the	South	.	'
和	关于	她	老的	家	在	这	南	.	-

以及她位于南方的老家。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

The	old	woman	came	forward	after	a	while	,	smiling	and	nodding	like	an
这	老的	女士	来了	向前	后	一个	尽管	,	微笑	和	点头	喜欢	一个

['ænɪmeɪtɪd] ['mʌmi] ,

animated	mummy	,
动画	木乃伊	,

过了一会儿，老妇人走了过来，面带微笑，像个会动的木乃伊一样点头。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] ['rɪbən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [nek] , ['nɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	taking	the	red	ribbon	threw	it	around	the	young	man's	neck	,	knotting	it
和	采取	这	红色的	丝带	扔	它	大约	这	年轻的	男人的	脖子	,	打结	它

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] .

under	the	chin	.
在下面	这	下巴	.

然后拿起红丝带，把它绕在年轻人的脖子上，在下巴底下打了个结。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['trebl] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] ; [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Then	she	nodded	with	treble	radiance	and	made	signs	;	of	satisfaction	.
然后	她	点头	和	高音	辐射	和	制成	标志	;	的	满意	.

然后她容光焕发地点了点头，并做了个表示满意的手势。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , - [sed] ['sɪlvər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ['θɔːtfəli] ,

'	Yes	,	it	is	becoming	,	'	said	Silver	,	considering	the	effect	thoughtfully	,
-	是的	,	它	是	成为	,	-	说	银	,	考虑	这	影响	深思熟虑	,

“是的，它正在变成这样，”西尔弗若有所思地说。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [veɪl] [ʌv; əv] [her] [bent] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

her	small	head	with	its	veil	of	hair	bent	to	one	side	,
她	小的	头	和	它是	面纱	的	头发	弯曲	到	一	边	,

她小小的脑袋，一头秀发歪向一边，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [swei] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] .

like	a	flower	swayed	by	the	wind	.
喜欢	一个	花	摇摆	经过	这	风	.

像一朵被风吹动的花。

[ðə; ðɪ] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋz] [maɪnd] :

The	flesh	-	pots	of	Egypt	returned	to	Jarvis	Waring's	mind	:
这	肉	-	锅	的	埃及	返回	到	贾维斯	警告的	头脑	:

贾维斯·沃林的脑海中再次浮现出埃及的鱼龙混杂之地：

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd]

he	remembered	certain	articles	of	apparel	left	behind	in	civilization	,	and
他	记得	肯定	文章	的	服饰	左边	在后面	在	文明	,	和

['mɜ:mɜd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .

murmured	against	the	wilderness	.
低声说道	反对	这	荒野	.

他想起文明世界里遗留下的某些衣物，不禁对着荒野低声抱怨。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [veisis] , [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ,

Under	the	pretence	of	examining	the	vases	,	he	took	an	early	opportunity	of	,
在下面	这	虚伪	的	检查	这	花瓶	,	他	采取	一个	早期的	机会	的	,

他假装检查花瓶，趁机偷偷地.....

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [raʊnd] ['mɪrər] .

looking	into	the	round	mirror	.
寻找	进入	这	圆形的	镜子	.

对着圆镜子看去。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪdiəs] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌn'i:zɪli] .

'	I	am	hideous	,	'	he	said	to	himself	,	uneasily	.
-	我	是	可怕	,	-	他	说	到	他自己	,	不安地	.

“我长得真丑，”他不安地自言自语道。

- [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] , - ['ekəud] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

'	Decidedly	so	,	'	echoed	the	Spirit	in	a	cheerful	voice	.
-	绝对地	所以	,	-	回声	这	精神	在	一个	快乐	嗓音	.

“的确如此，”圣灵用欢快的声音回应道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɑ:rk] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [braʊn]

But	he	was	not	;	only	a	strong	dark	young	man	of	twenty	-	eight	,	browned
但	他	曾是	不是	;	仅有的	一个	强的	黑暗的	年轻的	男人	的	二十	-	八	,	棕色

[baɪ] [ɪk'spoʊʒər] ,

by	exposure	,
经过	接触	,

但他并非如此；他只是一个二十八岁、身材魁梧、皮肤黝黑的年轻人，因日晒而显得有些憔悴。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] .

clad	in	a	gray	flannel	shirt	and	the	rough	attire	of	a	hunter	.
覆膜	在	一个	灰色的	绒布	衬衫	和	这	粗糙的	服装	的	一个	猎人	.

他身穿灰色法兰绒衬衫和粗犷的猎人装束。

[ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ['spɑ:kld] ['geili] .

The	fire	on	the	hearth	sparkled	gayly	.
这	火	在	这	炉	闪闪发光	同性恋地	.

壁炉里的火焰闪烁着明亮的光芒。

['sɪlvər] [hæd; həd] [brɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gaʊnz] , [hæf] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][sæt]

Silver	had	brought	one	of	her	little	white	gowns	,	half	finished	,	and	sat
银	有	带来	一	的	她	小的	白色的	礼服	,	一半	完成的	,	和	卫星

['soʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [laɪt] ,

sewing	in	its	light	,
缝纫	在	它是	光	,

西尔弗带来了一件她自己做的白色小礼服，还没完全做好，就坐在灯光下缝补着。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['ni:gres] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['tæsks] .

while	the	old	negress	came	and	went	about	her	household	tasks	.
尽管	这	老的	黑人女性	来了	和	去	关于	她	家庭	任务	.

老黑人妇女进进出出，忙着做家务。

- [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [soʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

'	So	you	can	sew	?	'	said	the	visitor	.
-	所以	你	能	缝	?	-	说	这	游客	.

“所以你会缝纫？”来访者问道。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] .

'	Of	course	I	can	.
-	的	课程	我	能	.

当然可以。

[ænt] ['ʃædoʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] , - ['ænsər] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['meɪd(ə)n] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l]

Aunt	**Shadow**	**taught**	**me**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**water**	**-**	**maiden**	**,**	**threading**	**her**	**needle**
阿姨	阴影	教授	我	,	-	回答	这	水	-	少女	,	螺纹	她	针

['deftli] .

deftly	**.**
巧妙地	.

“是影子阿姨教我的，”水仙女一边熟练地穿针引线一边回答道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['dresɪz] ;

'	**There**	**is**	**no**	**need**	**to**	**do**	**it**	**,**	**for**	**I**	**have**	**so**	**many**	**dresses**	**;**
-	那里	是	不	需要	到	做	它	,	为了	我	有	所以	许多	连衣裙	;

“没必要这么做，因为我有很多裙子；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][soʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? -

but	**I**	**like**	**to**	**sew**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**'**
但	我	喜欢	到	缝	,	不	你	?	-

但我喜欢缝纫，你不喜欢吗?

- [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] .

'	**I**	**cannot**	**say**	**that**	**I**	**do**	**.**
-	我	不能	说	那	我	做	.

我不能说我做到了。

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] ['meni] ['dresɪz] [ðen] ? -

Have	**you**	**so**	**many**	**dresses**	**then**	**?**	**'**
有	你	所以	许多	连衣裙	然后	?	-

那你真的有那么多裙子吗?

- [jes] ; [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

'	**Yes**	**;**	**would**	**you**	**like**	**to**	**see**	**them**	**?**
-	是的	;	会	你	喜欢	到	看	他们	?

“是的，你想看看吗？”

[weɪt] . -

Wait	**.**	**'**
等待	.	-

等待。'

[daʊn] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaʊn] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] ,

Down	**went**	**the**	**little**	**gown**	**trailing**	**along**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**away**	**she**	**flew**	**,**
向下	去	这	小的	袍	尾随	沿着	这	地面	,	和	离开	她	飞翔	,

她那拖在地上的小裙子滑落下来，她飞走了。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] , — [sɪlks] , ['mʌzlɪnz] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒuːəlri] .

coming	**back**	**with**	**her**	**arms**	**full**	**,**	**—**	**silks**	**,**	**muslins**	**,**	**laces**	**,**	**and**	**even**	**jewelry**	**.**
未来	后退	和	她	武器	满的	,	—	帛	,	细棉布	,	鞋带	,	和	甚至	珠宝	.

她满载而归——丝绸、薄纱、蕾丝，甚至还有珠宝。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

'	**Are**	**they**	**not**	**beautiful**	**?**	**'**
-	是	他们	不是	美丽的	?	-

它们难道不漂亮吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['reɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] .

she	**asked**	**,**	**ranging**	**her**	**splendor**	**over**	**the**	**chairs**	**.**
她	问	,	范围	她	辉煌	超过	这	椅子	.

她问道，目光扫过椅子，尽显雍容华贵。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] .

'	**They**	**are**	**indeed**	**,**	**'**	**said**	**Waring**	**,**	**examining**	**the**	**garments**	**with**	**curious**	**eyes**	**.**
-	他们	是	的确	,	-	说	警告	,	检查	这	服装	和	好奇的	眼睛	.

“的确如此，”沃林一边说着，一边用好奇的目光打量着这些衣服。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? -
' **Where** **did** **you** **get** **them** **?** '
- 在哪里 做过 你 得到 他们 ? -

“你从哪儿弄来的？”

- ['fɑːðər] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
' **Father** **brought** **them** **.**
- 父亲 带来 他们 .

父亲把它们带来了。

[oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
O **,** **there** **he** **is** **now** **,** **there** **he** **is** **now** **!**
哦 , 那里 他 是 现在 , 那里 他 是 现在 !

哦，他来了，他来了！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
I **hear** **the** **oars** **.**
我 听到 这 桨 .

我听到了船桨声。

[kʌm] , [lɔrɛz] . -
Come **,** **Lorez** **.** '
来 , 洛雷兹 . -

来吧，洛雷兹。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['heɪsnd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] ;
She **ran** **out** **;** **the** **old** **woman** **hastened** **,** **carrying** **a** **brand** **from** **the** **hearth** **;**
她 跑 出去 ; 这 老的 女士 加快 , 携带 一个 品牌 从 这 炉 ;

她跑了出去；老妇人加快脚步，从壁炉里拿出一根火把；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɛrɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
and **after** **a** **moment** **Waring** **followed** **them** **.**
和 后 一个 片刻 警告 随后 他们 .

过了一会儿，沃林也跟了上去。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði][oʊld] [roʊg] [æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' **I** **may** **as** **well** **face** **the** **old** **rogue** **at** **once** **,** ' **he** **thought** **.**
- 我 可能 作为 出色地 脸 这 老的 流氓 在 一次 , - 他 想法 .

“我不如立刻和那个老恶棍决一死战吧，”他心想。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] ['floʊtɪd]
The **moon** **had** **not** **risen** **and** **the** **night** **was** **dark** **;** **under** **the** **balcony** **floated**
这 月亮 有 不是 升起 和 这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 在下面 这 阳台 漂浮
[ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ,
a **black** **object** **,**
一个 黑色的 目的 ,

月亮尚未升起，夜色漆黑；阳台下漂浮着一个黑色物体。

[ænd; ənd] [lɔrɛz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] .
and **Lorez** **,** **leaning** **over** **,** **held** **out** **her** **flaming** **torch** **.**
和 洛雷兹 , 倾斜 超过 , 握住 出去 她 炽盛 火炬 .

洛雷兹俯身举起她燃烧的火炬。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [roʊg] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ['ʌndər] [ɪts] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
The **face** **of** **the** **old** **rogue** **came** **out** **into** **the** **light** **under** **its** **yellow** **handkerchief** **,**
这 脸 的 这 老的 流氓 来了 出去 进入 这 光 在下面 它是 黄色的 手帕 ,

老骗子的脸从黄色手帕下显露出来。

[bʌt; bət][soʊ] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] ['glædnəs] [ðæt] [ðə; ði]['geɪzər] [ə'bʌv] ['hɑːrdli]

but	so	brightened	and	softened	by	loving	gladness	that	the	gazer	above	hardly
但	所以	明亮	和	软化	经过	爱	欢乐	那	这	凝视者	多于	几乎

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] . -

knew	it	.	'
知道	它	.	-

但那份爱意和喜悦如此明亮柔和，以至于上方的凝视者几乎察觉不到。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Are	you	there	,	darling	,	safe	and	well	?	'	said	the	old	man	,
是	你	那里	,	亲爱的	,	安全的	和	出色地	?	-	说	这	老的	男人	,

“亲爱的，你在吗？平安无事吗？”老人问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɑːndli] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [skɪf] .

looking	up	fondly	as	he	fastened	his	skiff	.
寻找	向上	深情地	作为	他	系紧	他的	小艇	.

他一边系好小艇，一边深情地抬头望着前方。

- [jes] , ['fɑːðər] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] -

'	Yes	,	father	;	here	I	am	and	so	glad	to	see	you	,	'	replied	the	water	-
-	是的	,	父亲	;	这里	我	是	和	所以	高兴的	到	看	你	,	-	回复	这	水	-

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

“是的，父亲；我在这里，见到您真高兴，”水仙女回答道。

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

waiting	at	the	top	of	the	ladder	.
等待	在	这	顶部	的	这	梯子	.

在梯子顶端等待。

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , ['fɑːðər] [dɪr] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] , [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? -

'	We	have	a	visitor	,	father	dear	;	are	you	not	glad	,	so	glad	to	see	him	?	'
-	我们	有	一个	游客	,	父亲	亲爱的	;	是	你	不是	高兴的	,	所以	高兴的	到	看	他	?	-

“亲爱的父亲，我们有客人来了；您见到他难道不高兴吗？”

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] ['stɑːrtɪd] [bæk] . -

The	two	men	came	face	to	face	,	and	the	elder	started	back	.	'
这	二	男人	来了	脸	到	脸	,	和	这	长老	开始	后退	.	-

两人面对面站着，年长的那位转身后退。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? -

What	are	you	doing	here	?	'
什么	是	你	正在做	这里	?	-

你在这里做什么?

[hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

he	said	sternly	.
他	说	严厉地	.

他严厉地说。

- ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɑːpərti] . -

'	Looking	for	my	property	.	'
-	寻找	为了	我的	财产	.	-

“我在找我的房产。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ! -

'	Take	it	,	and	begone	!	'
-	拿	它	,	和	走开	!	-

“拿去，滚！”

- [aɪ] [wɪl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

'	I	will	,	to	-	morrow	.	'
-	我	将要	,	到	-	明天	.	-

“我明天会去。”

[ɔːl] [ðɪs] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

All	this	apart	,	and	with	the	rapidity	of	lightning	.
全部	这	除	,	和	和	这	快速	的	闪电	.

撇开这一切不谈，一切都像闪电般迅速地发生了。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒɑːvis] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , - [sed]

'	His	name	is	Jarvis	,	father	,	and	we	must	keep	him	with	us	,	'	said
-	他的	姓名	是	贾维斯	,	父亲	,	和	我们	必须	保持	他	和	我们	,	-	说

“他的名字叫贾维斯，父亲，我们必须把他留在我们身边，”他说。

['sɪlvər] .

Silver	.
银	.

银。

- [jes] , [dɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] ;

'	Yes	,	dear	,	as	long	as	he	wishes	to	stay	;
-	是的	,	亲爱的	,	作为	长的	作为	他	愿望	到	停留	;

“是的，亲爱的，只要他愿意留下；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

but	no	doubt	he	has	home	and	friends	waiting	for	him	.	'
但	不	怀疑	他	有	家	和	朋友们	等待	为了	他	.	-

但毫无疑问，他的家人和朋友都在等着他。

[ðeɪ] [went] [wɪ'ðɪn] , ['sɪlvər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

They	went	within	,	Silver	leading	the	way	.
他们	去	之内	,	银	领导	这	方式	.

他们向内走去，西尔弗走在最前面。

[oʊld] [fɑːgz] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɪntʃt] .

Old	Fog's	eyes	gleamed	and	his	hands	were	clinched	.
老的	雾	眼睛	闪闪发光	和	他的	双手	是	锁定	.

老雾的眼睛闪闪发光，双手紧握成拳。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['werəli] .

The	younger	man	watched	him	warily	.
这	年轻	男人	观看	他	谨慎地	.

年轻男子警惕地看着他。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['dʒɑːvis][ɔːl][maɪ] ['dresɪz] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm]

'	I	have	been	showing	Jarvis	all	my	dresses	,	father	,	and	he	thinks	them
-	我	有	到过	显示	贾维斯	全部	我的	连衣裙	,	父亲	,	和	他	思考	他们

['bjuːtɪf(ə)l] . -

beautiful	.	'
美丽的	.	-

“爸爸，我把所有的裙子都给贾维斯看了，他觉得很漂亮。”

- [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , - [əb'zɜːrvd] ['wɛrɪŋ] , ['kuːlli] .

'	They	certainly	are	remarkable	,	'	observed	Waring	,	coolly	.
-	他们	当然	是	卓越	,	-	观察到	警告	,	冷静地	.

“他们的确很了不起，”沃林冷静地评论道。

[oʊld] [fɑːgz] [hændz] [drɑːpt] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Old	Fog's	hands	dropped	,	he	glanced	nervously	towards	the	visitor	.
老的	雾	双手	掉落	,	他	瞥了一眼	紧张地	向	这	游客	.

老雾的手垂了下来，他紧张地瞥了一眼来访者。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðər] [dɪr] ? -
' What have you brought for me to - night , father dear ? '
- 什么 有 你 带来 为了 我 到 - 夜晚 , 父亲 亲爱的 ? -

“亲爱的父亲，您今晚给我带来了什么？”

- ['nʌθɪŋ] , [tʃaɪld] ; [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .
' Nothing , child ; that is , nothing of any consequence .
- 没有什么 , 孩子 ; 那 是 , 没有什么 的 任何 结果 .

“没什么，孩子；也就是说，没什么大不了的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ; [rʌn] [ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər] [nest] -
But it is growing late ; run off to your nest '
但 它 是 生长 晚的 ; 跑步 离开 到 你的 巢 -

天色已晚，快回你的窝去吧！

- [oʊ][noʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] , [nɔːr] — -
' O no , papa , you have had no supper , nor — '
- 哦 不 , 爸爸 , 你 有 有 不 晚餐 , 也不 — -

“哦，不，爸爸，您还没吃晚饭，也没——”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['hʌŋgri] .
' I am not hungry .
- 我 是 不是 饥饿的 .

我不饿。

[goʊ] , [tʃaɪld] , [goʊ] ; [duː][nɑːt] [griːv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
Go , child , go ; do not grieve me , ' said the old man in a low tone .
去 , 孩子 , 去 ; 做 不是 悲伤 我 , - 说 这 老的 男人 在 一个 低的 语气 .

“走吧，孩子，走吧；别让我伤心，”老人低声说道。

- [griːv] [juː; jʊ] ?
' Grieve you ?
- 哀悼 你 ?

让你悲伤吗?

[dɪr] ['pɑːpə] , ['nevər] ! - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] [tuː; tə] ['tendərnəs] [ɪn][ə; eɪ]
Dear papa , never ! ' said the girl , her voice softening to tenderness in a
亲爱的 爸爸 , 绝不 ! - 说 这 女孩 , 她 嗓音 软化 到 压痛 在 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“亲爱的爸爸，绝对不会！”女孩说道，声音瞬间变得温柔起来。

- [aɪ] [wɪl] [rʌn] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . — [kʌm] , [lɔrɛz] . -
' I will run straight to my room . — Come , Lorez . '
- 我 将要 跑步 直的 到 我的 房间 . — 来 , 洛雷兹 . -

“我要直接跑回房间了。——走吧，洛雷兹。”

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 .

门关上了。

- [naʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [tuː] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] .
' Now for us two , ' thought Waring .
- 现在 为了 我们 二 , - 想法 警告 .

“现在轮到我们俩了，”沃林心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][oʊld] [fɑːgz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz]

But	the	cloud	had	passed	from	old	Fog's	face	,	and	he	drew	up	his
但	这	云	有	通过了	从	老的	雾	脸	,	和	他	画	向上	他的

[tʃer] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

chair	confidentially	.
椅子	保密	.

但老福格脸上的阴霾已经散去，他自信地拉过椅子坐了下来。

- [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk][toʊn] ;

'	You	see	how	it	is	,	'	he	began	in	an	apologetic	tone	;
-	你	看	如何	它	是	,	-	他	开始	在	一个	道歉的	语气	;

“你看，事情就是这样，”他用歉意的语气说道；

- [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

'	that	child	is	the	darling	of	my	life	,
-	那	孩子	是	这	亲爱的	的	我的	生活	,

“那个孩子是我生命中最珍贵的宝贝。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [fjuː] [bʊks]

and	I	could	not	resist	taking	those	things	for	her	;	she	has	so	few	books
和	我	可以	不是	抵抗	采取	那些	事物	为了	她	;	她	有	所以	很少	图书

,

;

,

我忍不住想把那些东西帮她买下来；她的书太少了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] . -

and	she	likes	those	little	lumps	of	sugar	.	'
和	她	点赞	那些	小的	肿块	的	糖	.	-

她喜欢那些小方糖。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪʃən] ['pɪktʃər] ? - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

'	And	the	Titian	picture	?	'	said	Waring	,	watching	him	doubtfully	.
-	和	这	提香	图片	?	-	说	警告	,	观看	他	怀疑地	.

“那幅提香的画呢？”沃林怀疑地看着他问道。

- [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['fuːlɪʃ] [praɪd] ; [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvliər] ,

'	A	father's	foolish	pride	;	I	knew	she	was	lovelier	,
-	一个	父亲的	愚蠢	自豪	;	我	知道	她	曾是	更可爱	,

“父亲的愚蠢骄傲；我知道她更漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [saɪd][baɪ][saɪd] .

but	I	wanted	to	see	the	two	side	by	side	.
但	我	通缉	到	看	这	二	边	经过	边	.

但我希望将它们并排放在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvliər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? -

She	is	lovelier	,	isn't	she	?	'
她	是	更可爱	,	不是	她	?	-

她更漂亮了，不是吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . -

'	I	do	not	think	so	.	'
-	我	做	不是	思考	所以	.	-

“我不这么认为。”

- [dəunt][juː; jʊ] ? - [sed] [oʊld] [fɑːg] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] . -

'	Don't	you	?	'	said	old	Fog	in	a	disappointed	tone	.	'
-	不	你	?	-	说	老的	多雾路段	在	一个	失望的	语气	.	-

“难道你不这么认为吗？”老福格失望地问道。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

Well	,	I	suppose	I	am	foolish	about	her	;	we	live	here	all	alone	,
出色地	,	我	认为	我	是	愚蠢	关于	她	;	我们	居住	这里	全部	独自的	,

唉，我想我对她真是太傻了；我们俩就住在这儿。

[juː; jʊ] [siː] : [maɪ] ['sɪstər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] . -

you	see	:	my	sister	brought	her	up	.	'
你	看	:	我的	姐姐	带来	她	向上	.	-

你看，她是我姐姐带大的。

- [ðə; ði] [ænt] ['ʃædoʊ] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ? -

'	The	Aunt	Shadow	who	has	gone	away	?	'
-	这	阿姨	阴影	WHO	有	已消失	离开	?	-

“那位离开的影子阿姨？”

- [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [læst] [jɪr] , - [sed] [ðə; ði]

'	Yes	;	she	was	my	sister	,	and	—	and	she	went	away	last	year	,	'	said	the
-	是的	;	她	曾是	我的	姐姐	,	和	—	和	她	去	离开	最后的	年	,	-	说	这

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

“是的，她是我妹妹，而且——而且她去年就离开了，”老人说。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [paɪp] ? -

'	Have	a	pipe	?	'
-	有	一个	管道	?	-

有烟斗吗?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] . -

'	I	should	think	you	would	find	it	hard	work	to	live	here	.	'
-	我	应该	思考	你	会	寻找	它	难的	工作	到	居住	这里	.	-

“我想你在这里生活会很辛苦。”

- [aɪ] [duː] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['kænɑːt] [tʃuːz] .

'	I	do	;	but	a	poor	man	cannot	choose	.
-	我	做	;	但	一个	贫穷的	男人	不能	选择	.

“我愿意；但是穷人没有选择的权利。”

[aɪ] [hʌnt] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [fəːz] ['sʌmtaɪmz] ;

I	hunt	,	fish	,	and	get	out	a	few	furs	sometimes	;
我	打猎	,	鱼	,	和	得到	出去	一个	很少	毛皮	有时	;

我喜欢打猎、钓鱼，偶尔也会弄些毛皮动物出来；

[aɪ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːvər] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	traffic	with	the	Beaver	people	now	and	then	.
我	交通	和	这	海狸	人们	现在	和	然后	.

我偶尔会和比弗那边的人打交道。

[aɪ] [bɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	bought	all	this	furniture	in	that	way	;	you	would	not	think	it	,
我	买	全部	这	家具	在	那	方式	;	你	会	不是	思考	它	,

我就是这样买下所有这些家具的；你肯定想不到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [daʊn] [æt; ət] ['biːvər] . -

but	they	have	a	great	many	nice	things	down	at	Beaver	.	'
但	他们	有	一个	伟大的	许多	好的	事物	向下	在	海狸	.	-

但是比弗镇有很多好东西。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['stiːmboʊt] ['fɜːrnɪtʃər] . -

'	It	looks	like	steamboat	furniture	.	'
-	它	看起来	喜欢	汽船	家具	.	-

“看起来像是汽船上的家具。”

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
' That is it ; it is .
- 那 是 它 ; 它 是 .

就是这样，确实如此。

[ə; eɪ] [ˈstiːmər] [went] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪvd] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɜːr; hər]
A steamer went to pieces down there , and they saved almost all her
一个 汽船 去 到 件 向下 那里 , 和 他们 已保存 几乎 全部 她
[ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈstɔrz] ;
furniture and stores ;
家具 和 商店 ;

一艘轮船在那里解体了，他们几乎抢救出了船上所有的家具和货物；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [ˈseɪləz] , [ðə; ði] [ˈbiːvərz] . -
they are very good sailors , the Beavers . '
他们 是 非常 好的 水手们 , 这 海狸 . -

海狸队都是非常优秀的帆船手。

- [ˈrekəz] , [pərˈhæps] ? -
' Wreckers , perhaps ? '
- 拆船工 , 也许 ? -

“或许是破坏分子？”

- [wel] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ;
' Well I would not like to say that ;
- 出色地 我 会 不是 喜欢 到 说 那 ;

“嗯，我不太想这么说；

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][duː][hæv; həv][ˈterəb(ə)l] [ˈstɔrmz] [ɑːn] [ðiːz] [ˈwɔːtərz] .
you know we do have terrible storms on these waters .
你 知道 我们 做 有 糟糕的 暴风雨 在 这些 水 .

你知道，我们这片水域经常会发生可怕的风暴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [fɑːg] ; [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] [ɪz] [ˈfɑːgi] [hæf][ðə; ði][taɪm] ,
And then there is the fog ; this part of Lake Michigan is foggy half the time ,
和 然后 那里 是 这 多雾路段 ; 这 部分 的 湖 密歇根州 是 雾蒙蒙的 一半 这 时间 ,

还有雾；密歇根湖的这一部分有一半时间都被雾笼罩着。

[waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ges] :
why , I never could guess :
为什么 , 我 绝不 可以 猜测 :

我始终猜不透原因：

[bʌt; bət] [twelv] [ˈaʊərz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [laɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [hɪr] [ænd; ənd]
but twelve hours out the twenty - four the gray mist lies on the water here and
但 十二 小时 出去 这 二十 - 四 这 灰色的 薄雾 谎言 在 这 水 这里 和
[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

但一天24小时中，有12个小时，这里和外面的水面上都笼罩着灰蒙蒙的雾气。

[ˈʃɪftɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [frʌm; frəm] [ˈlɪt(ə)l] [trəˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈdɛθs] [dɔːr] ,
shifting slowly backwards and forwards from Little Traverse to Death's Door ,
转变 缓慢地 向后 和 前进 从 小的 横穿 到 死亡人数 门 ,
[ænd; ənd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kɜːrv] ,
and up into this curve ,
和 向上 进入 这 曲线 ,

从小横渡到死亡之门，缓慢地来回移动，然后向上进入这个弯道，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] .
like a waving curtain .
喜欢 一个 挥手 窗帘 .

像飘动的帷幕。

[ðoʊz] [sɪlks] , [naʊ] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] ; [trʌŋks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Those	silks	,	now	,	came	from	the	steamer	;	trunks	,	you	know	.
那些	帛	,	现在	,	来了	从	这	汽船	;	树干	,	你	知道	.

这些丝绸，你知道，是从轮船上运来的；装在箱子里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['sɪlvər] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm]

But	I	have	never	told	Silver	;	she	might	ask	where	were	the	people	to	whom
但	我	有	绝不	讲述	银	;	她	可能	问	在哪里	是	这	人们	到	谁

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

they	belonged	.
他们	属于	.

但我从未告诉过西尔弗；她可能会问这些东西的主人在哪里。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] ?

You	do	not	like	the	idea	?
你	做	不是	喜欢	这	主意	?

你不喜欢这个主意吗?

['niːðər] [duː][aɪ] .

Neither	do	I	.
两者都不	做	我	.

我也不喜欢。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][help][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,

But	how	could	we	help	the	drowning	when	we	were	not	there	,
但	如何	可以	我们	帮助	这	溺水	什么时候	我们	是	不是	那里	,

但如果我们不在现场，又怎么能帮助溺水者呢?

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [daʊn] [æt; ət] ['biːvər] .

and	these	things	were	going	for	a	song	down	at	Beaver	.
和	这些	事物	是	去	为了	一个	歌曲	向下	在	海狸	.

在比弗镇，这些东西都卖得很便宜。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvz] ['prɪti] [θɪŋz] ; [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][duː] ?

The	child	loves	pretty	things	;	what	could	a	poor	man	do	?
这	孩子	爱	漂亮的	事物	;	什么	可以	一个	贫穷的	男人	做	?

孩子喜欢漂亮的东西；穷人又能怎么办呢?

[hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ; [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ɪn][noʊ] [taɪm] . -

Have	a	glass	of	punch	;	I'll	get	it	ready	in	no	time	.	'
有	一个	玻璃	的	冲床	;	患病的	得到	它	准备好	在	不	时间	.	-

来杯潘趣酒吧，我马上就准备好。

[hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['glæsɪz] .

He	bustled	about	,	and	then	came	back	with	the	full	glasses	.
他	熙熙攘攘	关于	,	和	然后	来了	后退	和	这	满的	眼镜	.

他忙碌了一会儿，然后端着满满的杯子回来了。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] ?

'	You	won't	tell	her	?
-	你	惯于	告诉	她	?

你不会告诉她吗?

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

I	may	have	done	wrong	in	the	matter	,
我	可能	有	完毕	错误的	在	这	事情	,

我在这件事上可能做错了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli]

but	it	would	kill	me	to	have	the	child	lose	faith	in	me	,	'	he	said	,	humbly
但	它	会	杀	我	到	有	这	孩子	失去	信仰	在	我	,	-	他	说	,	谦卑地

.

:

.

“但如果孩子对我失去信任，我会非常难过，”他谦卑地说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [fər'evər] ? - [sed] ['wɛrɪŋ] ,

'	Are	you	going	to	keep	the	girl	shut	up	here	forever	?	'	said	Waring	,
-	是	你	去	到	保持	这	女孩	关闭	向上	这里	永远	?	-	说	警告	,

“你打算永远把这女孩关在这里吗？”沃林问道。

[hæf] [tʌtʃt] , [hæf] [dɪs'gʌstɪd] ; [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [lʊkt] ['æbdʒekt][æz; əz][hiː; hi]

half	touched	,	half	disgusted	;	the	old	fellow	had	looked	abject	as	he
一半	感动	,	一半	厌恶	;	这	老的	同伴	有	看起来	卑贱	作为	他

['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

pleaded	.
恳求	.

既感动又厌恶；老人恳求时显得十分卑微。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , - [sed] [fɑːg] , ['iːgərli] .

'	That	is	it	;	no	,	'	said	Fog	,	eagerly	.
-	那	是	它	;	不	,	-	说	多雾路段	,	急切地	.

“就是这样，不，”福格急切地说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [tɔːt]

'	She	has	been	but	a	child	all	this	time	,	you	see	,	and	my	sister	taught
-	她	有	到过	但	一个	孩子	全部	这	时间	,	你	看	,	和	我的	姐姐	教授

[hɜːr; hər] [wel] .

her	well	.
她	出色地	.

“你看，她一直都只是个孩子，而且我姐姐把她教得很好。”

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	did	the	best	we	could	.
我们	做过	这	最好的	我们	可以	.

我们尽力了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

But	as	soon	as	I	have	a	little	more	,	just	a	little	more	,
但	作为	很快	作为	我	有	一个	小的	更多的	,	只是	一个	小的	更多的	,

但只要我再多一点，就一点点，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] ,

I	intend	to	move	to	one	of	the	towns	down	the	lake	,
我	打算	到	移动	到	一	的	这	城镇	向下	这	湖	,

我打算搬到湖边的某个小镇去。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	have	a	small	house	and	everything	comfortable	.
和	有	一个	小的	房子	和	一切	舒服的	.

拥有一栋小房子，但一切都很舒适。

[aɪ][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — -

I	have	planned	it	all	out	,	I	shall	have	—	'
我	有	计划	它	全部	出去	,	我	将	有	—	-

我已经计划好了，我将——

[hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn] ,

He	rambled	on	,
他	漫无目的地闲聊	在	,

他滔滔不绝地说着，

['gærələsli] ['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fænsis][ænd; ənd]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

garrulously	detailing	all	his	fancies	and	projects	while	the	younger
喋喋不休	详细说明	全部	他的	幻想	和	项目	尽管	这	年轻

[mæn] [sipt] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd]) ,

man	sipped	his	punch	(	which	was	very	good	)	,
男人	啜饮	他的	冲床	(	哪个	曾是	非常	好的	)	,

他滔滔不绝地讲述着自己的各种奇思妙想和计划，而年轻人则一边啜饮着他的潘趣酒（味道非常好）。

['lisnd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] , [woʊk] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'waɪl] [lɔ:ŋgər] ,

listened	until	he	was	tired	,	fell	into	a	doze	,	woke	and	listened	awhile	longer	,
听着	直到	他	曾是	疲劳的	,	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	觉醒	和	听着	一会儿	更长	,

他一直听到疲倦，昏昏欲睡，醒来后又听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['wɪrid] [aʊt] , [prə'poʊzd] [bed] .

and	then	,	wearied	out	,	proposed	bed	.
和	然后	,	疲惫	出去	,	建议的	床	.

然后，筋疲力尽的他提议上床睡觉。

- ['sɜ:rt(ə)nli] .

'	Certainly	.
-	当然	.

'当然。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — -

But	,	as	I	was	saying	—	'
但	,	作为	我	曾是	说	—	-

但是，正如我刚才所说——

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skænt] ['kɜ:rtəsi] .

'	I	can	hear	the	rest	to	-	morrow	,	'	said	Waring	,	rising	with	scant	courtesy	.
-	我	能	听到	这	休息	到	-	明天	,	-	说	警告	,	上升	和	稀少	礼貌	.

“我明天可以听剩下的部分，”沃林说着，几乎毫无礼貌地站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][goʊ][soʊ] [su:n] ; ['kudnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?

'	I	am	sorry	you	go	so	soon	;	couldn't	you	stay	a	few	days	?
-	我	是	对不起	你	去	所以	很快	;	不能	你	停留	一个	很少	天	?

“很遗憾你这么快就要走了；你不能多待几天吗？”

- [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][brænd] .

'	said	the	old	man	,	lighting	a	brand	.
-	说	这	老的	男人	,	灯光	一个	品牌	.

“老人一边说着，一边点燃了一支烟。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wer] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .

'	I	am	going	over	to	-	morrow	to	the	shore	where	I	met	you	.
-	我	是	去	超过	到	-	明天	到	这	支撑	在哪里	我	遇见	你	.

“我明天要去我遇见你的那个海边。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][træps][ðer; ðər] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] . -

I	have	some	traps	there	;	you	might	enjoy	a	little	hunting	.	'
我	有	一些	陷阱	那里	;	你	可能	享受	一个	小的	打猎	.	-

我那里设了一些陷阱；你或许会喜欢去打猎。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'redi] .

'	I	have	had	too	much	of	that	already	.
-	我	有	有	也	很多	的	那	已经	.

“我已经受够了。”

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ][dɔ:gz] ,

I	must	get	my	dogs	,
我	必须	得到	我的	狗	,

我必须去接我的狗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɔːr] ['ves(ə)l] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] . -

and	then	I	should	like	to	hit	a	steamer	or	vessel	going	below	.	'
和	然后	我	应该	喜欢	到	打	一个	汽船	或者	血管	去	以下	.	-

然后我应该会想撞上一艘正在下沉的轮船或船只。

- ['nʌθɪŋ] ['iziə] ; [wiːl] [goʊ] ['oʊvər] ['æftər] [ðə; ði] [dɔːgz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	Nothing	easier	;	we'll	go	over	after	the	dogs	early	in	the	morning	,
-	没有什么	更轻松	;	出色地	去	超过	后	这	狗	早期的	在	这	早晨	,

“没什么简单的；我们一大早就过去追狗。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [fer] .

and	then	I'll	take	you	right	down	to	the	islands	if	the	wind	is	fair	.
和	然后	患病的	拿	你	正确的	向下	到	这	岛屿	如果	这	风	是	公平的	.

如果风向合适，我就带你直接去岛上。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði]

Would	you	like	to	look	around	the	castle	,	—	I	am	going	to	draw	up	the
会	你	喜欢	到	看	大约	这	城堡	,	—	我	是	去	到	画	向上	这

['lædərz] .

ladders	.
梯子	.

你想参观一下城堡吗？——我这就把梯子拉上来。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðɪs] [weɪ] , [ðen] ; [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [ruːm] . -

This	way	,	then	;	here	is	your	room	.	'
这	方式	,	然后	;	这里	是	你的	房间	.	-

这边请，这是你的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪd] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

It	was	a	little	side	-	chamber	with	one	window	high	up	over	the	water	;
它	曾是	一个	小的	边	-	房间	和	一	窗户	高的	向上	超过	这	水	;

那是一个小小的侧室，有一扇高高的窗户，可以俯瞰水面；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪərn] [boʊlt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ber] [lɔːgz] [wɜːr; wər]

there	was	an	iron	bolt	on	the	door	,	and	the	walls	of	bare	logs	were
那里	曾是	一个	铁	螺栓	在	这	门	,	和	这	墙壁	的	裸	日志	是

['sɑːlɪd] .

solid	.
坚硬的	.

门上有一个铁闩，裸露的原木墙壁很结实。

['wɛrɪŋ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Waring	stood	his	gun	in	one	corner	,	and	laid	his	pistols	by	the	side	of	the
警告	站立	他的	枪	在	一	角落	,	和	铺设	他的	手枪	经过	这	边	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

沃林把枪立在角落里，把手枪放在床边。

— [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [ruːd] ['freɪmwɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [ʃelf] ,

—	for	there	was	a	bed	,	only	a	rude	framework	like	a	low	-	down	shelf	,
—	为了	那里	曾是	一个	床	,	仅有的	一个	粗鲁的	框架	喜欢	一个	低的	-	向下	架子	,

因为那里确实有一张床，只不过是一个简陋的框架，像个低矮的架子。

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mætrəs] [ænd; ənd] [ʃiːts] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

but	covered	with	mattress	and	sheets	none	the	less	,
但	涵盖	和	床垫	和	纸张	没有任何	这	较少的	,

但上面仍然盖着床垫和床单。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['bɑːdi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt]['oʊnli][ðə; ði]

—	and	his	weary	body	longed	for	those	luxuries	with	a	longing	that	only	the
—	和	他的	厌倦	身体	渴望	为了	那些	奢侈品	和	一个	渴望	那	仅有的	这

['wɪldərnəs] [kæn; kən] [gɪv] ,

wilderness	can	give	,
荒野	能	给	,

他疲惫的身体渴望那些奢侈品，这种渴望只有荒野才能给予。

— [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ɪts][bedz][ʌv; əv] [baʊz] , [ænd; ənd][noʊ] [ʌn'dresɪŋ] .

—	the	wilderness	with	its	beds	of	boughs	,	and	no	undressing	.
—	这	荒野	和	它是	床	的	树枝	,	和	不	脱衣服	.

——荒野里有树枝铺成的床，而且不允许脱衣服。

[ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

The	bolt	and	the	logs	shut	him	in	safely	;	he	was	young	and	strong	,
这	螺栓	和	这	日志	关闭	他	在	安全	;	他	曾是	年轻的	和	强的	,

门闩和木门把他安全地关在了里面；他年轻力壮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] . -

and	there	were	his	pistols	.	'
和	那里	是	他的	手枪	.	-

他的手枪也在那里。

[ən'les] [ðeɪ] [bɜːrn] [daʊn] [ðer; ðər][oʊld]['kæs(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɑːrm]

Unless	they	burn	down	their	old	castle	,	'	he	said	to	himself	,	'	they	cannot	harm
除非	他们	烧伤	向下	他们的	老的	城堡	,	-	他	说	到	他自己	,	-	他们	不能	伤害

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“除非他们烧毁他们的旧城堡，”他心想，“否则他们伤害不了我。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃaɪldlaɪk] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	then	he	fell	to	thinking	of	the	lovely	childlike	girl	,	and	his	heart
和	然后	他	跌倒	到	思维	的	这	迷人的	孩子气	女孩	,	和	他的	心

[gruː] [sɔːft] .

grew	soft	.
生长	柔软的	.

然后，他开始想起那个可爱天真的女孩，他的心也变得柔软起来。

- [pʊr] [oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Poor	old	man	,	'	he	said	,
-	贫穷的	老的	男人	,	-	他	说	,

“可怜的老人，”他说。

- [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd]['stoʊlən][ænd; ənd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf]

'	how	he	must	have	worked	and	stolen	and	starved	to	keep	her	safe
-	如何	他	必须	有	工作	和	被盗	和	饥饿	到	保持	她	安全的

[ænd; ənd][wɔːrm][ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ə'weɪ] [nest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔgz] !

and	warm	in	this	far	-	away	nest	of	his	hidden	in	the	fogs	!
和	温暖的	在	这	远的	-	离开	巢	的	他的	隐	在	这	雾	!

“为了让她在他藏身于迷雾深处的这个遥远巢穴里安全温暖地生活，他一定辛勤工作、偷窃、忍饥挨饿了！”

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	won't	betray	the	old	fellow	,	and	I'll	go	to	-	morrow	.
我	惯于	背叛	这	老的	同伴	,	和	患病的	去	到	-	明天	.

我不会背叛这位老人家，我明天就去。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋ] ?

Do	you	hear	that	,	Jarvis	Waring	?
做	你	听到	那	,	贾维斯	警告	?

贾维斯·沃林，你听到了吗?

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -
I'll go to - morrow ! '
患病的 去 到 - 明天 ! -

我明天就去！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['foʊldɪd] [hɪm'self] [ʌp]
And then the Spirit , who had been listening as usual , folded himself up
和 然后 这 精神 , WHO 有 到过 聆听 作为 通常 , 折叠 他自己 向上
['saɪləntli] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .
silently and flew away .
默默 和 飞翔 离开 .

然后，一直像往常一样聆听的圣灵，默默地折叠起来，飞走了。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
To go to sleep in a bed , and awake in an open boat drifting out to sea
到 去 到 睡觉 在 一个 床 , 和 醒 在 一个 打开 船 漂流 出去 到 海
,
,
,

睡在床上，醒来却发现自己身处一艘漂向大海的敞篷小船上。

[ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] .
is startling .
是 令人震惊 .

令人震惊。

['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [iks'piəriənsiz] , ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'siːdɪd]
Waring was not without experiences , startling and so forth , but this exceeded
警告 曾是 不是 没有 经历 , 令人震惊 和 所以 前进 , 但 这 超出
['fɔːrmər] [sen'seiʃənz] ;
former sensations ;
以前的 感觉 ;

沃林并非没有经历过惊险刺激的事情，但这次的经历超越了他以往的任何感受；

[wen] [ə; eɪ] [ber] [hæd; həd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
when a bear had him , for instance , he at least understood it ,
什么时候 一个 熊 有 他 , 为了 实例 , 他 在 至少 理解 它 ,

例如，当他被熊抓住时，他至少还能理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ber] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [boʊt] .
but this was not a bear , but a boat .
但 这 曾是 不是 一个 熊 , 但 一个 船 .

但这不是熊，而是一艘船。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][krɑːft][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He examined the craft as well as he could in the darkness .
他 检查 这 工艺 作为 出色地 作为 他 可以 在 这 黑暗 .

他在黑暗中尽其所能地检查了这艘飞船。

- ['evɪdəntli] ['boʊts][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] ,
' Evidently boats in some shape or other are the genii of this region ,
- 显然 船 在 一些 形状 或者 其他 是 这 天才 的 这 地区 ,

“显然，各种形状的船只都是这个地区的标志性事物。”

- [hiː; hi] [sed] ; - [ðeɪ] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [ðeɪ] [seɪl][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl]
' he said ; ' they come shooting ashore from nowhere , they sail in at a signal
- 他 说 ; - 他们 来 射击 岸上 从 无处 , 他们 帆 在 在 一个 信号
[wɪ'ðaʊt] [ɔːrz; oʊrz] ,
without oars ,
没有 桨 ,

他说：“他们不知从哪里冒出来，突然冲上岸；他们不用桨，听到信号就扬帆而来。”

['kænvəs] , [ɔ:r] [kru:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] ['kɪdnæpɪŋ] .

canvas	,	or	crew	,	and	now	they	have	taken	to	kidnapping	.
帆布	,	或者	全体人员	,	和	现在	他们	有	已采取	到	绑架	.

他们原本是帆布工或船员，现在却开始绑架人质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:gi] [tu:] , [aɪl] ['wɔ:rənt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔgz] . -

It	is	foggy	too	,	I'll	warrant	;	they	are	in	league	with	the	fogs	.	'
它	是	雾蒙蒙的	也	,	患病的	保证	;	他们	是	在	联盟	和	这	雾	.	-

我敢肯定，这里雾很大；它们和雾气是一伙的。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][stɑ:r] .

He	looked	up	,	but	could	see	nothing	,	not	even	a	star	.
他	看起来	向上	,	但	可以	看	没有什么	,	不是	甚至	一个	星星	.

他抬头望去，却什么也看不见，连星星都看不到。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ['eniweɪ] ?

'	What	does	it	all	mean	anyway	?
-	什么	做	它	全部	意思是	反正	?

这一切到底意味着什么?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Who	am	I	?
WHO	是	我	?

我是谁?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['enibɑ:di] ?

Am	I	anybody	?
是	我	任何人	?

我算什么?

[ɔ:r][hæz; həz][ðə; ði]['bɑ:di] [gɔ:n] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] ['eni] ? -

Or	has	the	body	gone	and	left	me	only	as	an	any	?	'
或者	有	这	身体	已消失	和	左边	我	仅有的	作为	一个	任何	?	-

或者说，身体已经消逝，只留下我这具空壳?

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .

But	no	one	answered	.
但	不	一	回答	.

但无人应答。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['pɑ:rtli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Finding	himself	partly	dressed	,	with	the	rest	of	his	clothes	at	his	feet	,
寻找	他自己	部分	穿着	,	和	这	休息	的	他的	衣服	在	他的	脚	,

发现自己衣衫不整，其余的衣服都散落在脚边。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	concluded	that	he	was	not	yet	a	spirit	;	in	one	of	his	pockets	was	a
他	结束	那	他	曾是	不是	然而	一个	精神	;	在	一	的	他的	口袋	曾是	一个

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

他得出结论，自己还不是鬼魂；他的一个口袋里装着一根火柴。

[hi:; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ri'æləti] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

he	struck	it	and	came	back	to	reality	in	a	flash	.
他	击	它	和	来了	后退	到	现实	在	一个	闪光	.

他猛地一击，瞬间回过神来。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌg] - [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn]

The	boat	was	his	own	dug	-	out	,	and	he	himself	and	no	other	was	in
这	船	曾是	他的	自己的	挖	-	出去	,	和	他	他自己	和	不	其他	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

那艘船是他自己的独木舟，船上只有他一个人：

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

so	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

['evriθɪŋ] [els] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fɑːg] [ænd; ənd] [naɪt] .

Everything	else	,	however	,	was	fog	and	night	.
一切	别的	,	然而	,	曾是	多雾路段	和	夜晚	.

而其他地方，则是雾气弥漫，一片漆黑。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɜːrk] .

He	found	the	paddle	and	began	work	.
他	成立	这	桨	和	开始	工作	.

他找到桨，开始工作。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [wɪl] ['kɑːŋkər] , - [hiː; hi] [θɔːt] , ['dɔːgɪdli] , - [feɪt] [ɔːr] [aɪ] ! -

'	We	shall	see	who	will	conquer	,	'	he	thought	,	doggedly	,	'	Fate	or	I	!	'
-	我们	将	看	WHO	将要	征服	,	-	他	想法	,	顽强地	,	-	命运	或者	我	!	-

“我们走着瞧，看谁能最终获胜，”他执拗地想，“是命运还是我！”

[soʊ] [hiː; hi] ['pædld] [ɑːn] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

So	he	paddled	on	an	hour	for	more	.
所以	他	划桨	在	一个	小时	为了	更多的	.

于是他又划了一个小时。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [fɑːg] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [griːn] [beɪ] ,

Then	the	wind	arose	and	drove	the	fog	helter	-	skelter	across	to	Green	Bay	,
然后	这	风	出现	和	驾驶	这	多雾路段	杂乱	-	滑梯	穿过	到	绿色的	湾	,

随后风起了，把雾气吹得四处乱窜，飘到了绿湾。

[wer] [ðə; ði] [greɪ] [ræŋks] [kɜːrld] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

where	the	gray	ranks	curled	themselves	down	and	lay	hidden	until	morning	.
在哪里	这	灰色的	排名	卷曲	他们自己	向下	和	躺	隐	直到	早晨	.

灰白的士兵蜷缩起来，藏匿起来，直到天亮。

- [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [ɪn]

'	I'll	go	with	the	wind	,	'	thought	Waring	,	'	it	must	take	me	somewhere	in
-	患病的	去	和	这	风	,	-	想法	警告	,	-	它	必须	拿	我	某处	在

[taɪm] . -

time	.	'
时间	.	-

“我要随风而行，”沃林心想，“它一定会带我到某个地方去。”

[soʊ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['pædld] [ɑːn] .

So	he	changed	his	course	and	paddled	on	.
所以	他	已更改	他的	课程	和	划桨	在	.

于是他改变航向，继续划桨前行。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [strɔːŋ] , [ðen] [strɔːŋgər] .

The	wind	grew	strong	,	then	stronger	.
这	风	生长	强的	,	然后	更强	.

风势越来越大。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['rægɪd] [dɑːrk] [klaʊdz] [skʌdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	could	see	a	few	stars	now	as	the	ragged	dark	clouds	scudded	across	the
他	可以	看	一个	很少	明星	现在	作为	这	破烂不堪	黑暗的	云	疾驰	穿过	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

他现在能看到几颗星星了，而参差不齐的乌云则在天空中疾驰而过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [muːn] .

and	he	hoped	for	the	late	moon	.
和	他	希望	为了	这	晚的	月亮	.

他盼望着晚月。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [waɪld] , [ðen] ['wɪldər] .

The	wind	grew	wild	,	then	wilder	.
这	风	生长	荒野	,	然后	更狂野	.

风越刮越大，越来越狂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [boʊt] .

It	took	all	his	skill	to	manage	his	clumsy	boat	.
它	采取	全部	他的	技能	到	管理	他的	笨拙	船	.

他使尽浑身解数才操控住那艘笨重的船。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [æskt] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [huː] ; [hiː; hi] [nuː] ,

He	no	longer	asked	himself	where	he	was	or	who	;	he	knew	,
他	不	更长	问	他自己	在哪里	他	曾是	或者	WHO	;	他	知道	,

他不再问自己身在何处，是谁；他知道了。

— [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] .

—	a	man	in	the	grasp	of	death	.
—	一个	男人	在	这	抓牢	的	死亡	.

——一个濒临死亡的人。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪl] [naʊ] ,

The	wind	was	a	gale	now	,
这	风	曾是	一个	大风	现在	,

现在风势非常大，简直是狂风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [prest] [daʊn] [flæt] [baɪ][ɪts] [fɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'lɔːŋ] .

and	the	waves	were	pressed	down	flat	by	its	force	as	it	flew	along	.
和	这	波浪	是	按下	向下	平坦的	经过	它是	力量	作为	它	飞翔	沿着	.

它飞行时产生的巨大力量将波浪压平。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] , [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [haɪ] [ʌp] ,

Suddenly	the	man	at	the	paddle	,	almost	despairing	,	espied	a	light	,	high	up	,
突然	这	男人	在	这	桨	,	几乎	绝望	,	窥视	一个	光	,	高的	向上	,

['stedi] , [strɔːŋ] .

steady	,	strong	.
稳定的	,	强的	.

突然，划桨的人几乎绝望了，他瞥见高处有一束光，稳定而明亮。

- [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	A	lighthouse	on	one	of	the	islands	,	'	he	said	,
-	一个	灯塔	在	一	的	这	岛屿	,	-	他	说	,

“其中一个岛上的灯塔，”他说。

[ænd; ənd] [stiəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	steered	for	it	with	all	his	might	.
和	转向	为了	它	和	全部	他的	可能	.

他拼尽全力朝那个方向驶去。

[gʊd] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][felt][ðə; ði] [biːtʃ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

Good	luck	was	with	him	;	in	half	an	hour	he	felt	the	beach	under	him	,
好的	运气	曾是	和	他	;	在	一半	一个	小时	他	毛毡	这	海滩	在下面	他	,

他运气不错；半小时后，他就踏上了沙滩。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][lɔːŋgər] .

and	landed	on	the	shore	;	but	the	light	he	saw	no	longer	.
和	登陆	在	这	支撑	;	但	这	光	他	锯	不	更长	.

他上了岸；但他再也看不到光亮了。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kloʊz][ɪn]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [θɔːt] .

'	I	must	be	close	in	under	it	,	'	he	thought	.
-	我	必须	是	关闭	在	在下面	它	,	-	他	想法	.

“我肯定就在它下面很近，”他想。

[ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [keɪm] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

In	the	train	of	the	gale	came	thunder	and	lightning	.
在	这	火车	的	这	大风	来了	雷	和	闪电	.

狂风骤起，雷电交加。

['wɛrɪŋ] [sæt]['ʌndər][ə; eɪ] [bʊʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][er][ɪn]['kɑːnflɪkt] ,

Waring	sat	under	a	bush	watching	the	powers	of	the	air	in	conflict	,
警告	卫星	在下面	一个	衬套	观看	这	权力	的	这	空气	在	冲突	,

沃林坐在灌木丛下，观察着空中力量的较量。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrts][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] ,

he	saw	the	fury	of	their	darts	and	heard	the	crash	of	their	artillery	,
他	锯	这	愤怒	的	他们的	飞镖	和	听到	这	碰撞	的	他们的	炮兵	,

他看到了他们飞镖的威力，听到了他们炮火的轰鸣。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv]['mænz] [ɪg'zɪstəns]

and	mused	upon	the	wonders	of	creation	,	and	the	riddle	of	man's	existence
和	沉思	之上	这	奇迹	的	创建	,	和	这	谜语	的	男人的	存在

.

:

.

他沉思着造物的奇妙和人类存在的谜题。

[ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] ,

Then	a	flash	came	,
然后	一个	闪光	来了	,

然后一道闪光闪过，

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

different	from	the	others	in	that	it	brought	the	human	element	upon	the	scene	;
不同的	从	这	其他的	在	那	它	带来	这	人类	元素	之上	这	场景	;

与其他作品不同的是，它将人类因素引入了故事背景；

[ɪn][ɪts] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['helpləsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .

in	its	light	he	saw	a	vessel	driving	helplessly	before	the	gale	.
在	它是	光	他	锯	一个	血管	驾驶	无助地	前	这	大风	.

在灯光下，他看到一艘船在狂风中无助地航行。

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [haɪts] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ,

Down	from	his	spirit	-	heights	he	came	at	once	,
向下	从	他的	精神	-	高度	他	来了	在	一次	,

他立刻从高处降临，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɜːrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] , [huː] ,

and	all	the	man	within	him	was	stirred	for	those	on	board	,	who	,
和	全部	这	男人	之内	他	曾是	搅拌	为了	那些	在	木板	,	WHO	,

他内心所有的情感都为船上的人们而涌动，他们.....

['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [pər'plekst] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]

whether	or	not	they	had	ever	perplexed	themselves	over	the	riddle	of	their
无论	或者	不是	他们	有	曾经	困惑	他们自己	超过	这	谜语	的	他们的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

无论他们是否曾为自身存在的谜题而苦恼，

[noʊ] [daʊt] [naʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][sə'luːʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

no	doubt	now	shrank	from	the	violent	solution	offered	to	them	.
不	怀疑	现在	缩小	从	这	暴力	解决方案	提供	到	他们	.

毫无疑问，他们现在对提出的暴力解决方案感到畏惧。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːrbər]

He	knew	nothing	of	the	shore	,	and	yet	there	must	be	a	harbor
他	知道	没有什么	的	这	支撑	,	和	然而	那里	必须	是	一个	港口

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他对海岸一无所知，但海岸附近肯定有个港口。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] ?

for	was	there	not	the	light	?
为了	曾是	那里	不是	这	光	?

难道没有光吗?

[ə'nʌðər] [flæʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [stɪl] ['nɪrər] , ['drɪftɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ;

Another	flash	showed	the	vessel	still	nearer	,	drifting	broadside	on	;
其他	闪光	显示	这	血管	仍然	更近	,	漂流	舷侧	在	;

另一道闪光显示该船仍在靠近，横向漂流；

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sændi] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [suːn] [ʃiː; ʃi]

involuntarily	he	ran	out	on	the	long	sandy	point	where	it	seemed	that	soon	she
不由自主	他	跑	出去	在	这	长的	沙	观点	在哪里	它	似乎	那	很快	她

[mʌst; məst] [straɪk] .

must	strike	.
必须	罢工	.

他不由自主地跑到了长长的沙岬上，他觉得她很快就要在那里发起攻击了。

[bʌt; bət] ['suːnər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðen] [ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] [saʊnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːf] [ˌaʊt'saɪd]

But	sooner	came	a	crash	,	then	a	grinding	sound	;	there	was	a	reef	outside
但	很快	来了	一个	碰撞	,	然后	一个	研磨	声音	;	那里	曾是	一个	礁	外部

[ðen] ,

then	,
然后	,

但很快传来一声巨响，接着是刺耳的摩擦声；原来外面有礁石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['rɑːks] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	she	was	on	it	,	the	rocks	cutting	her	,
和	她	曾是	在	它	,	这	岩石	切割	她	,

她就那样躺在上面，岩石割伤了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['paʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	the	waves	pounding	her	down	on	their	merciless	edges	.
和	这	波浪	猛击	她	向下	在	他们的	无情	边缘	.

巨浪无情地拍打着她。

- [streɪndʒ] ！ -
' **Strange** **!** '
- 奇怪的 ！ -

'奇怪的！ '

[hiː; hi] [θɔːt] .
he **thought** **.**
他 想法 .

他心想。

- [ðə; ði]['hɑːrbər][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][aɪ] [sə'poʊz] ,
' **The** **harbor** **must** **be** **on** **the** **other** **side** **I** **suppose** **,**
- 这 港口 必须 是 在 这 其他 边 我 认为 ,

我想港口应该在另一边吧。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [wei] . -
and **yet** **it** **seems** **as** **though** **I** **came** **this** **way** **.** '
和 然而 它 似乎 作为 尽管 我 来了 这 方式 . -

然而，我似乎就是从这条路走来的。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [haɪ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['bɜːrnɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd]
Looking **around** **,** **there** **was** **the** **light** **high** **up** **behind** **him** **,** **burning** **clearly** **and**
寻找 大约 , 那里 曾是 这 光 高的 向上 在后面 他 , 燃烧 清楚地 和
['strɔːŋli] ,
strongly **,**
强烈 ,

环顾四周，他看到身后高处有一盏灯，明亮而清晰地燃烧着。

[waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'loʊ] .
while **the** **vessel** **was** **breaking** **to** **pieces** **below** **.**
尽管 这 血管 曾是 打破 到 件 以下 .

而此时，船体下方正在解体。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊr] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] , - [ə; eɪ] [fɔːls] [laɪt] . -
' **It** **is** **a** **lure** **,** ' **he** **said** **,** **indignantly** **,** ' **a** **false** **light** **.** '
- 它 是 一个 饵 , - 他 说 , 愤慨地 , - 一个 错误的 光 . -

“这是诱饵，”他愤慨地说，“是虚假的光芒。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
In **his** **wrath** **he** **spoke** **aloud** **;** **suddenly** **a** **shape** **came** **out** **of** **the** **darkness** **,**
在 他的 愤怒 他 辐 大声 ; 突然 一个 形状 来了 出去 的 这 黑暗 ,

他怒不可遏，大声说道；突然，黑暗中出现了一个身影。

[kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ə; eɪ][græsp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
cast **him** **down** **,** **and** **tightened** **a** **grasp** **around** **his** **throat** **.**
投掷 他 向下 , 和 收紧 一个 抓牢 大约 他的 喉 .

他将他摔倒在地，并掐紧了他的脖子。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['stræŋglɪŋ] .
' **I** **know** **you** **,** ' **he** **muttered** **,** **strangling** **.**
- 我 知道 你 , - 他 低声说道 , 勒死 .

“我认识你，”他一边低声咒骂，一边掐住别人的脖子。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪərd] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [fel] [bæk] .
One **hand** **was** **free** **,** **he** **drew** **out** **his** **pistol** **,** **and** **fired** **;** **the** **shape** **fell** **back** **.**
一 手 曾是 自由的 , 他 画 出去 他的 手枪 , 和 被解雇 ; 这 形状 跌倒 后退 .

他空出一只手，拔出手枪，开了一枪；那身影向后倒去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [fɑːg] .
It **was** **old** **Fog** **.**
它 曾是 老的 多雾路段 .

那是古老的雾。

['wuːndɪd] ?
Wounded ?
受伤 ?

受伤了吗?

[jes] , ['bædli] .
Yes , badly .
是的 , 糟糕 .

是的，很糟糕。

['wɛrɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑːks] , [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ,
Waring found his tinder - box , made a blaze of driftwood ,
警告 成立 他的 火种 - 盒子 , 制成 一个 火焰 的 浮木 ,

沃林找到了他的火绒盒，用浮木生起了一堆火。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][leg] ['rʌfli] .
and bound up the bleeding arm and leg roughly .
和 边界 向上 这 出血 手臂 和 腿 大致 .

然后粗暴地包扎了流血的胳膊和腿。

- [retʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [set] [ðæt] [laɪt] . -
' Wretch , ' he said , ' you set that light . '
- 可怜虫 , - 他 说 , - 你 放 那 光 . -

“你这混蛋，”他说，“是你点的灯。”

[oʊld] [fɑːg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Old Fog nodded .
老的 多雾路段 点头 .

老雾点了点头。

- [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ɑːn] [bɔːrd] ?
' Can anything be done for the men on board ?
- 能 任何事物 是 完毕 为了 这 男人 在 木板 ?

能为船上的船员们做些什么吗?

['ænsər] [ɔːr] [aɪl] [end][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,
Answer or I'll end your miserable life at once ; I don't know why ,
回答 或者患病的 结尾 你的 悲惨的 生活 在 一次 ; 我 不 知道 为什么 ,

回答，否则我立刻结束你这悲惨的生命；我不知道为什么。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . -
indeed , I have tried to save it . '
的确 , 我 有 尝试 到 节省 它 . -

的确，我曾试图挽救它。

[oʊld] [fɑːg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Old Fog shook his head .
老的 多雾路段 摇晃 他的 头 .

老雾摇了摇头。

- ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; - [aɪ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] [ænd; ənd] [ʃɔːr] . -
' Nothing , ' he murmured ; ' I know every inch of the reef and shore . '
- 没有什么 , - 他 低声说道 ; - 我 知道 每一个 英寸 的 这 礁 和 支撑 . -

“没什么，”他低声说，“我对礁石和海岸的每一寸土地都了如指掌。”

[ə'nʌðər] [flæʃ] [rɪ'viːld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] ,
Another flash revealed for an instant the doomed vessel ,
其他 闪光 揭晓 为了 一个 立即的 这 注定失败 血管 ,

又一道闪光瞬间照亮了那艘注定沉没的飞船。

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [reɪdʒd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and Waring raged at his own impotence as he strode to and fro ,
和 警告 愤怒 在 他的 自己的 阳痿 作为 他 大步走 到 和 弗 ,

沃林来回踱步，怒斥自己的无能为力。

[terz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears	of	anger	and	pity	in	his	eyes	.
眼泪	的	愤怒	和	遗憾	在	他的	眼睛	.

他眼中噙着愤怒和怜悯的泪水。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	old	man	watched	him	anxiously	.
这	老的	男人	观看	他	焦虑地	.

老人焦急地看着他。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

'	There	are	not	more	than	six	of	them	,	'	he	said	;	'	it	was	only	a
-	那里	是	不是	更多的	比	六	的	他们	,	-	他	说	;	-	它	曾是	仅有的	一个

[smɔːl] ['skuːnər] . -

small	schooner	.	'
小的	大篷车	.	-

“他们不超过六个人,”他说;“那只是一艘小型帆船。”

- ['saɪləns] ! - ['ʃaʊtɪd] ['wɛrɪŋ] ;

'	Silence	!	'	shouted	Waring	;
-	沉默	!	-	喊叫	警告	;

“安静!”沃林喊道;

- [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

'	each	man	of	the	six	now	suffering	and	drowning	is	worth	a	hundred	of	such
-	每个	男人	的	这	六	现在	痛苦	和	溺水	是	值得	一个	百	的	这样的

[æz; əz][juː; jʊ] ! -

as	you	!	'
作为	你	!	-

“现在正在受苦溺水的六个人，每一个都比你这样的人值钱一百个！”

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [fɑːg] .

'	That	may	be	,	'	said	Fog	.
-	那	可能	是	,	-	说	多雾路段	.

“也许是这样,”福格说。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Half	an	hour	afterwards	he	spoke	again	.
一半	一个	小时	然后	他	辐	再次	.

半小时后他又开口说话了。

- [ðeə(r)] [ə'baʊt] [gɔːn] [naʊ] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['dedli] [koʊld][ʌp] [hɪr] .

'	They're	about	gone	now	,	the	water	is	deadly	cold	up	here	.
-	它们是	关于	已消失	现在	,	这	水	是	致命	寒冷的	向上	这里	.

“他们差不多都走了，这里的水冷得要命。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [suːn] , [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] ;

The	wind	will	go	down	soon	,	and	by	daylight	the	things	will	be	coming	ashore	;
这	风	将要	去	向下	很快	,	和	经过	日光	这	事物	将要	是	未来	岸上	;

风很快就会停，到天亮的时候，货物就会被运到岸上;

[juːl] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

you'll	see	to	them	,	won't	you	?	'
你会	看	到	他们	,	惯于	你	?	-

你会照顾他们的，对吧?

- [aɪl] [siː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['mɜːrdərər] . -

'	I'll	see	to	nothing	,	murderer	.	'
-	患病的	看	到	没有什么	,	凶手	.	-

“我不会放过你，杀人犯。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' And if I die what are you ? '
- 和 如果 我 死 什么 是 你 ? -

“如果我死了，你又算什么？”

- [æn; ən][ə'vendʒər] . -
' An avenger . '
- 一个 复仇者 . -

“一位复仇者。”

- ['sɪlvər] [mʌst; məst][daɪ] [tuː] [ðen] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [stɑːrv] .
' Silver must die too then ; there is but little in the house , she will soon starve .
- 银 必须 死 也 然后 ; 那里 是 但 小的 在 这 房子 , 她 将要 很快 饿死 .

“那么西尔弗也必须死了；家里没什么东西，她很快就会饿死。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] . -
It was for her that I came out to - night . '
它 曾是 为了 她 那 我 来了 出去 到 - 夜晚 . -

我今晚出来就是为了她。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːrz] . -
' I will take her away ; not for your sake , but for hers . '
- 我 将要 拿 她 离开 ; 不是 为了 你的 清酒 , 但 为了 她的 . -

“我会带她走；不是为了你，而是为了她。”

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ? -
' How can you find her ? '
- 如何 能 你 寻找 她 ? -

“你怎么才能找到她？”

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] [aɪ] [wɪl] [seɪl]['oʊvər] . -
' As soon as it is daylight I will sail over . '
- 作为 很快 作为 它 是 日光 我 将要 帆 超过 . -

“天一亮我就乘船过去。”

- ['oʊvər] ?
' Over ?
- 超过 ?

'超过?

['oʊvər] [wer] ?
Over where ?
超过 在哪里 ?

在哪儿?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['iːgərli] ,
That is it , you do not know , ' said the old man , eagerly ,
那 是 它 , 你 做 不是 知道 , - 说 这 老的 男人 , 急切地 ,

“就是这样，你不知道，”老人急切地说。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌn'wuːndid] [ɑːrm] .
raising himself on his unwounded arm .
提高 他自己 在 他的 未受伤 手臂 .

他用未受伤的那只胳膊撑起身子。

- [juː; jʊ] [maɪt] [roʊ] [ænd; ənd][seɪl] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [juːd] ['nevər]
' You might row and sail about here for days , and I'll warrant you'd never
- 你 可能 排 和 帆 关于 这里 为了 天 , 和 患病的 保证 你会 绝不
[faɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
find the castle ;
寻找 这 城堡 ;

“即使你在这里划船航行好几天，我敢保证你也找不到那座城堡；

[its] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nest][ɪn][ðə; ði] [ri:dz] , [trʌst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðæt] .

it's hidden away more carefully than a nest in the reeds , trust me for that .

它是 隐 离开 更多的 小心 比 一个 巢 在 这 芦苇 , 相信 我 为了 那 .

它藏得比芦苇丛里的鸟巢还要隐蔽，相信我。

[ðə; ði] [wei] [laɪz] [θru:] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['aɪləndz][ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] ,

The way lies through a perfect tangle of channels and islands and marshes ,

这 方式 谎言 通过 一个 完美的 纠纷 的 频道 和 岛屿 和 沼泽 ,

这条路穿过错综复杂的水道、岛屿和沼泽地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz] [ʃʊr] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

and the fog is sure for at least a good half of the time .

和 这 多雾路段 是 当然 为了 在 至少 一个 好的 一半 的 这 时间 .

而且至少有一半的时间都会有雾。

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʃoʊ] [noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔ:l] ;

The sides of the castle towards the channel show no light at all ;

这 侧面 的 这 城堡 向 这 渠道 展示 不 光 在 全部 ;

城堡面向海峡的一侧完全看不到任何光线；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [jʊə(r)] [wʌns] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['ailits] ,

and even when you're once through the outlying islets ,

和 甚至 什么时候 你是 一次 通过 这 边远 岛屿 ,

即使你穿过了外围的小岛，

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [ɪz] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vəbl] [bed][ʌv; əv] [sedʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'traɪvd] ,

the only approach is masked by a movable bed of sedge which I contrived ,

这 仅有的 方法 是 戴面具 经过 一个 活动 床 的 苏 哪个 我 人为的 ,

唯一的通道被我精心设计的可移动莎草床掩盖住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɜ:rnz][ju:; jʊ] ['skɪlfəli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [baɪ] [ə'nʌðər] [wei] .

and which turns you skilfully back into the marsh by another way .

和 哪个 转弯 你 巧妙地 后退 进入 这 沼泽 经过 其他 方式 .

然后巧妙地通过另一条路把你带回沼泽地。

[noʊ] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [floʊt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [deɪz] [bʌt; bət] [ju:d] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

No ; you might float around there for days but you'd never find the castle . '

不 ; 你 可能 漂浮 大约 那里 为了 天 但 你会 绝不 寻找 这 城堡 . -

不，你可能在那里漂流好几天，也永远找不到城堡。

- [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] . -

' I found it once . '

- 我 成立 它 一次 . -

“我曾经找到过它。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʃɔ:r] .

' That was because you came from the north shore .

- 那 曾是 因为 你 来了 从 这 北 支撑 .

那是因为你来自北岸。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɑ:rd] [ðæt] [saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [kʌm] [ðæt] [wei] ;

I did not guard that side , because no one has ever come that way ;

我 做过 不是 警卫 那 边 , 因为 不 一 有 曾经 来 那 方式 ;

我没有守卫那边，因为从来没有人从那边过来过；

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [laɪt] [ænd; ənd] [rəud] ['oʊvər][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt]

you remember how quickly I saw your light and rowed over to find out what

你 记住 如何 迅速地 我 锯 你的 光 和 划船 超过 到 寻找 出去 什么

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

it was .

它 曾是 .

你还记得我当时多么迅速地发现了你的光芒，并划船过去一探究竟吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [naʊ] . -

But	you	are	miles	away	from	there	now	.	'
但	你	是	英里	离开	从	那里	现在	.	-

但你现在离那里还有很远的路。

[ðə; ði] [muːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [dɑːrk] .

The	moon	could	not	pierce	the	heavy	clouds	,	and	the	night	continued	dark	.
这	月亮	可以	不是	刺穿	这	重的	云	,	和	这	夜晚	持续	黑暗的	.

月亮无法穿透厚厚的云层，夜色依旧漆黑。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɑːn] [kʌm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən]['æŋgri] [siː] ,

At	last	the	dawn	come	slowly	up	the	east	and	showed	an	angry	sea	,
在	最后的	这	黎明	来	缓慢地	向上	这	东方	和	显示	一个	生气的	海	,

黎明终于缓缓从东方升起，映照出波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [g'reɪli] ['pælɪd][ɑːn][ðə; ði][sændz] [nɪr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ;

and	an	old	man	grayly	pallid	on	the	sands	near	the	dying	fire	;
和	一个	老的	男人	灰蒙蒙的	苍白	在	这	沙子	靠近	这	垂死	火	;

一个面色灰白的老人躺在即将熄灭的篝火旁的沙地上；

[ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

of	the	vessel	nothing	was	to	be	seen	.
的	这	血管	没有什么	曾是	到	是	已见	.

船上什么也看不到。

- [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [əˈʃɔːr] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

'	The	things	will	be	coming	ashore	,	the	things	will	be	coming	.
-	这	事物	将要	是	未来	岸上	,	这	事物	将要	是	未来	.

“东西会靠岸的，东西会来的。”

[əˈʃɔːr] , - ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

ashore	,	'	muttered	the	old	man	,
岸上	,	-	低声说道	这	老的	男人	,

“上岸了，”老人喃喃自语道。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	anxious	eyes	turned	towards	the	water	that	lay	on	a	level	with	his	face	;
他的	焦虑的	眼睛	转向	向	这	水	那	躺	在	一个	等级	和	他的	脸	;

他焦虑的目光转向与脸部齐平的水面；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɪm'self] [naʊ] .

he	could	not	raise	himself	now	.
他	可以	不是	增加	他自己	现在	.

他现在无法起身了。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [əˈʃɔːr] ? -

'	Do	you	see	things	coming	ashore	?	'
-	做	你	看	事物	未来	岸上	?	-

你看到有东西靠岸了吗?

['wɛrɪŋ] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Waring	looked	searchingly	at	him	.
警告	看起来	仔细地	在	他	.

沃林仔细地打量着他。

- [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæz; həz][ðə; ði][gɜːrl][noʊ] [boʊt] ? -

'	Tell	me	the	truth	,	'	he	said	,	'	has	the	girl	no	boat	?	'
-	告诉	我	这	真相	,	-	他	说	,	-	有	这	女孩	不	船	?	-

“告诉我实话，”他说，“那女孩没有船吗？”

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [wɪl] ['eni] [wʌn] [goʊ] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] ; [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ? -

'	Will	any	one	go	to	rescue	her	;	does	any	one	know	of	the	castle	?	'
-	将要	任何	一	去	到	救援	她	;	做	任何	一	知道	的	这	城堡	?	-

“有人会去救她吗？有人知道那座城堡在哪里吗？”

- [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] . -

'	Not	a	human	being	on	this	earth	.	'
-	不是	一个	人类	存在	在	这	地球	.	-

“这世上没有一个人能做到这一点。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [ænt] , — [ðæt] ['dʒeɪkəb] ? -

'	And	that	aunt	,	—	that	Jacob	?	'
-	和	那	阿姨	,	—	那	雅各布	?	-

“还有那个姑妈，——那个雅各布？”

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Didn't	you	guess	it	?
-	没有	你	猜测	它	?

你没猜到吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ded] .

They	are	both	dead	.
他们	是	两个都	死的	.

他们俩都死了。

[aɪ] [rəud] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] ,

I	rowed	them	out	by	night	and	buried	them	,
我	划船	他们	出去	经过	夜晚	和	埋葬	他们	,

我趁夜把它们划出去埋葬了。

— [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪŋ] - [læd] .

—	my	poor	old	sister	and	the	boy	who	had	been	our	serving	-	lad	.
—	我的	贫穷的	老的	姐姐	和	这	男生	WHO	有	到过	我们的	服务	-	小伙子	.

——我可怜的老姐姐和曾经是我们家的男仆。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .

The	child	knows	nothing	of	death	.
这	孩子	知道	没有什么	的	死亡	.

这个孩子对死亡一无所知。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] . -

I	told	her	they	had	gone	away	.	'
我	讲述	她	他们	有	已消失	离开	.	-

我告诉她他们已经走了。

- [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wei] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [krɔːs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɔːr] ['meɪnlənd] ? -

'	Is	there	no	way	for	her	to	cross	,	to	the	islands	or	mainland	?	'
-	是	那里	不	方式	为了	她	到	叉	,	到	这	岛屿	或者	大陆	?	-

“她难道没有办法过海去岛屿或大陆吗？”

- [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd] . -

'	No	;	there	is	a	circle	of	deep	water	all	around	the	castle	,	outside	.	'
-	不	;	那里	是	一个	圆圈	的	深的	水	全部	大约	这	城堡	,	外部	.	-

“不，城堡周围，外面，有一圈很深的水。”

- [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['dʒʌstli] ['fɔːfitid] [laɪf] ,

'	I	see	nothing	for	it	,	then	,	but	to	try	to	save	your	justly	forfeited	life	,
-	我	看	没有什么	为了	它	,	然后	,	但	到	尝试	到	节省	你的	公正地	丧失	生活	,

“那么，我别无选择，只能尽力挽救你那条理应被夺去的生命。”

- [sed] ['wɛrɪŋ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] .

'	said	Waring	,	kneeling	down	with	an	expression	of	repugnance	.
-	说	警告	,	跪着	向下	和	一个	表达	的	厌恶	.

“沃林跪了下来，脸上带着厌恶的表情说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] , [wʌz; wəz][ə'baʊt] .

He	was	something	of	a	surgeon	,	and	knew	what	he	,	was	about	.
他	曾是	某物	的	一个	外科医生	,	和	知道	什么	他	,	曾是	关于	.

他有点像外科医生，很清楚自己在做什么。

[hɪz; ɪz][tæsk]['oʊvər] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]['faɪər] , [wɔːmd] [sʌm; səm] [fuːd] , [fed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

His	task	over	,	he	made	up	the	fire	,	warmed	some	food	,	fed	the	old	man	,
他的	任务	超过	,	他	制成	向上	这	火	,	温暖	一些	食物	,	美联储	这	老的	男人	,

任务完成后，他生起火，热了些食物，喂了老人。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæsk] .

and	helped	his	waning	strength	with	the	contents	of	his	flask	.
和	帮助	他的	减弱	力量	和	这	内容	的	他的	烧瓶	.

他用烧瓶里的东西补充了自己逐渐衰弱的体力。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɔːl][maɪ]['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌg] - [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ə'drɪft] ,

'	At	least	you	placed	all	my	property	in	the	dug	-	out	before	you	set	me	adrift	,
-	在	至少	你	放置	全部	我的	财产	在	这	挖	-	出去	前	你	放	我	漂流	,

“至少在你把我放逐之前，你把我的所有财产都放在了避难所里。”

- [hiː; hi] [sed] ; - [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['moʊtɪv] ? -

'	he	said	;	'	may	I	ask	your	motive	?	'
-	他	说	;	-	可能	我	问	你的	动机	?	-

他说：“请问你的动机是什么？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] ; ['oʊnli][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	I	did	not	wish	to	harm	you	;	only	to	get	rid	of	you	.
-	我	做过	不是	希望	到	伤害	你	;	仅有的	到	得到	摆脱	的	你	.

“我并不想伤害你，只想摆脱你。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['meni] [juː; jʊ]

You	had	provisions	,	and	your	chances	were	as	good	as	many	you
你	有	条款	,	和	你的	机会	是	作为	好的	作为	许多	你

[hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] . -

had	had	in	the	woods	.	'
有	有	在	这	树林	.	-

你们有补给，你们的机会和之前在森林里遇到的许多人一样好。

- [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ? -

'	But	I	might	have	found	my	way	back	to	your	castle	?	'
-	但	我	可能	有	成立	我的	方式	后退	到	你的	城堡	?	-

“但我或许已经找到了回你城堡的路？”

- [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [sɪ'kjʊrli] .

'	Once	outside	,	you	could	never	do	that	,	'	replied	the	old	man	,	securely	.
-	一次	外部	,	你	可以	绝不	做	那	,	-	回复	这	老的	男人	,	安全地	.

“一旦出了外面，你就再也做不到那样了，”老人自信地回答道。

- [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr] . -

'	I	could	go	back	along	-	shore	.	'
-	我	可以	去	后退	沿着	-	支撑	.	-

“我可以沿着海岸返回。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [maɪlz] [ʌv; əv]['paɪni] - [wʊd] [swɔmps] [wer] [ðə; ðɪ] [striːmz] [kʌm] [daʊn] ; [noʊ] , [juː; jʊ]

'	There	are	miles	of	piny	-	wood	swamps	where	the	streams	come	down	;	no	,	you
-	那里	是	英里	的	皮尼	-	木头	沼泽	在哪里	这	溪流	来	向下	;	不	,	你

[kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	do	it	,
可以	不是	做	它	,

“溪流奔流而下的地方有绵延数英里的松树林沼泽；不，你做不到。”

[ən'les] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [raʊnd] [tu:; tə] [leɪk] [su:'pɪrɪər] [ə'gen] ,
unless you went away round to Lake Superior again ,
除非 你 去 离开 圆形的 到 湖 优越的 再次 ,

除非你又去了苏必利尔湖那边。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .
and struck across the country as you did before .
和 击 穿过 这 国家 作为 你 做过 前 .

像以前一样，在全国范围内发动了袭击。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['oʊvər] .
That would take you a month or two , and the summer is almost over .
那 会 拿 你 一个 月 或者 二 , 和 这 夏天 是 几乎 超过 .

那需要一到两个月的时间，而夏天都快结束了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪsk] [ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['snoʊstɔ:rm] , [aɪ] ['rekən] .
You would not risk a Northern snowstorm , I reckon .
你 会 不是 风险 一个 北方 暴风雪 , 我 估计 .

我想你不会冒着北方暴风雪的风险吧。

[bʌt; bət] [seɪ] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ? -
But say , do you see things coming ashore ? '
但 说 , 做 你 看 事物 未来 岸上 ? -

但是，你看到有东西靠岸了吗?

- [ðə; ði] [pʊr] ['bɑ:dɪz] [wɪl] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['stɜ:rnli] .
' The poor bodies will come , no doubt , ' said Waring , sternly .
- 这 贫穷的 身体 将要 来 , 不 怀疑 , - 说 警告 , 严厉地 .

“毫无疑问，那些可怜的尸体终会到来，”沃林严厉地说。

- [nɑ:t] [jet] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['eniweɪ] ;
' Not yet ; and they don't often come in here , anyway ;
- 不是 然而 ; 和 他们 不 经常 来 在 这里 , 反正 ;

“还没有；而且他们本来也不常来这里；

[ðeə(r)] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [drɪft] [aʊt] [tu:; tə] [si:] . -
they're more likely to drift out to sea . '
它们是 更多的 可能 到 漂移 出去 到 海 . -

它们更有可能漂向大海。

- ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðen] ? -
' Miserable creature , this is not the first time , then ? '
- 悲惨的 生物 , 这 是 不是 这 第一的 时间 , 然后 ? -

“可怜的家伙，看来这已经不是第一次了？”

- ['oʊnli] [fɔ:r] [taɪmz] , — ['oʊnli] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ,
' Only four times , — only four times in fifteen long years ,
- 仅有的 四 时代 , — 仅有的 四 时代 在 十五 长的 年 ,

“只有四次——十五年里只有四次。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , - ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
and then only when she was close to starvation , ' pleaded the old man .
和 然后 仅有的 什么时候 她 曾是 关闭 到 饥饿 , - 恳求 这 老的 男人 .

“只有当她快要饿死的时候才行，”老人恳求道。

- [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [rekt] , — [ðə; ði] ['æŋkər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [laɪn] , —
' The steamer was honestly wrecked , — the Anchor , of the Buffalo line , —
- 这 汽船 曾是 诚实地 损毁 , — 这 锚 , 的 这 水牛 线 , —
['ɑ:nɪstli] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ;
honestly , I do assure you ;
诚实地 , 我 做 保证 你 ;

“那艘轮船确实沉没了，——是布法罗航运公司的‘锚’号，——我向你保证，确实沉没了；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [deɪz] —

and	what	I	gathered	from	her	—	she	did	not	go	to	pieces	for	days	—
和	什么	我	聚集	从	她	—	她	做过	不是	去	到	件	为了	天	—

['læstɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

lasted	me	a	long	time	,
持续	我	一个	长的	时间	,

我从她身上了解到——她并没有连续几天崩溃——这件事让我铭记了很久。

[bɪ'saɪdz] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

besides	furnishing	the	castle	.
除了	家具	这	城堡	.

除了布置城堡之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['stiːmər] .

It	was	a	godsend	to	me	,	that	steamer	.
它	曾是	一个	天赐之物	到	我	,	那	汽船	.

那艘轮船对我来说简直是天赐之物。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ; [aɪ][wɜːrk] , [aɪ] [sleɪv] , [aɪ][goʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] ,

You	must	not	judge	me	,	boy	;	I	work	,	I	slave	,	I	go	hungry	and	cold	,
你	必须	不是	法官	我	,	男生	;	我	工作	,	我	奴隶	,	我	去	饥饿的	和	寒冷的	,

孩子，你不该评判我；我工作，我做苦工，我挨饿受冻。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

to	keep	her	happy	and	warm	.
到	保持	她	快乐的	和	温暖的	.

让她开心温暖。

[bʌt; bət] [taɪmz] [kʌm] [wen] ['evriθɪŋ] [feɪlz] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

But	times	come	when	everything	fails	and	starvation	is	at	the	door	.
但	时代	来	什么时候	一切	失败	和	饥饿	是	在	这	门	.

但有时一切都会失败，饥饿会逼近。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	never	knows	it	,	none	of	them	ever	knew	it	,
她	绝不	知道	它	,	没有任何	的	他们	曾经	知道	它	,

她永远不会知道，他们谁也永远不会知道。

[fɔːr; fər][aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mistəriz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

for	I	keep	the	keys	and	amuse	them	with	little	mysteries	;	but	,	as
为了	我	保持	这	钥匙	和	娱乐	他们	和	小的	谜团	;	但	,	作为

[gɑːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] ,

God	is	my	judge	,
上帝	是	我的	法官	,

因为我保管着钥匙，并用一些小谜题来逗弄它们；但是，上帝是我的审判者，

[ðə; ði] [wʊlf] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ðɪs] ['moʊmənt] [ən'les] [aɪ][hæv; həv]

the	wolf	has	been	at	the	door	,	and	is	there	this	moment	unless	I	have
这	狼	有	到过	在	这	门	,	和	是	那里	这	片刻	除非	我	有

[lʌk] .

luck	.
运气	.

狼已经兵临城下，除非我运气好，否则它此刻就在那里。

[fɪʃ] ?

Fish	?
鱼	?

鱼?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn] [ʃɔːr] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

There	are	none	in	shore	where	they	can	catch	them	.
那里	是	没有任何	在	支撑	在哪里	他们	能	抓住	他们	.

近岸没有可以捕到它们的鱼。

[waɪ] [duː][aɪ][nɑːt] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Why	do	I	not	fish	for	them	?
为什么	做	我	不是	鱼	为了	他们	?

我为什么不去钓它们呢?

[aɪ][duː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːrs] [fer] ,

I	do	;	but	my	darling	is	not	accustomed	to	coarse	fare	,
我	做	;	但	我的	亲爱的	是	不是	习惯	到	粗	票价	,

是的，但我亲爱的不习惯粗茶淡饭。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['delɪkətli] ['nʌrɪʃt] .

her	delicate	life	must	be	delicately	nourished	.
她	精美的	生活	必须	是	轻柔地	营养	.

她娇嫩的生命需要精心呵护。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] !

O	,	you	do	not	know	,	you	do	not	know	!
哦	,	你	做	不是	知道	,	你	做	不是	知道	!

哦，你不知道，你不知道!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	am	growing	old	,	and	my	hands	and	eyes	are	not	what	they	were	.
我	是	生长	老的	,	和	我的	双手	和	眼睛	是	不是	什么	他们	是	.

我年纪大了，手和眼睛都不如以前了。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

That	very	night	when	I	came	home	and	found	you	there	,
那	非常	夜晚	什么时候	我	来了	家	和	成立	你	那里	,

那天晚上我回家发现你在那里的时候，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] [maɪ][læst] [sə'plaɪz] , [stɔːrd] [soʊ] [lɔːŋ] , ['hʌzbəndɪd] [soʊ] ['kerfəli]

I	had	just	lost	overboard	my	last	supplies	,	stored	so	long	,	husbanded	so	carefully
我	有	只是	丢失的	落水	我的	最后的	补给品	,	存储	所以	长的	,	丈夫	所以	小心

!

!
!

我刚刚把保存了很久、精心保管的最后一些物资都丢到海里了!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] , [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['selər] [ænd; ənd] ['stɔːrhaʊs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

If	I	could	walk	,	I	would	show	you	my	cellar	and	storehouse	back	in	the	woods	.
如果	我	可以	走	,	我	会	展示	你	我的	地窖	和	库	后退	在	这	树林	.

如果我能走路，我会带你去看看我在树林里的地窖和仓库。

- ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][held][wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] , [baɪ][maɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][maɪ]

'	Many	things	that	they	have	held	were	honestly	earned	,	by	my	fish	and	my
-	许多	事物	那	他们	有	握住	是	诚实地	获得	,	经过	我的	鱼	和	我的

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

“他们拥有的许多东西都是我通过钓鱼和狩猎诚实地赢得的。”

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	one	thing	and	another	.
和	一	事物	和	其他	.

诸如此类的事情。

[aɪ] [get] [aʊt] ['tɪmbər] [ænd; ənd][ræft][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] ['sʌmtaɪmz] ,

I	get	out	timber	and	raft	it	down	to	the	islands	sometimes	,
我	得到	出去	木材	和	筏	它	向下	到	这	岛屿	有时	,

我有时会把木材运到岛上，然后用木筏漂流过去。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [əˈloʊn] ;

although	the	work	is	too	hard	for	an	old	man	alone	;
虽然	这	工作	是	也	难的	为了	一个	老的	男人	独自的	;

虽然这项工作对于一个老人来说太辛苦了;

[ænd; ənd] [aɪ] [treɪd] [maɪ] [fəːz] [ɔːf] ['regjələrli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['setlmənts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

and	I	trade	my	furs	off	regularly	at	the	settlements	on	the	islands	and	even
和	我	贸易	我的	毛皮	离开	经常	在	这	定居点	在	这	岛屿	和	甚至

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] ,

along	the	mainland	,
沿着	这	大陆	,

我经常在岛上的定居点，甚至在大陆沿岸，出售我的毛皮。

— [ə; eɪ] ['mʌnθs] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ɔːr] ['ʃʊgər] .

—	a	month's	work	for	a	little	flour	or	sugar	.
—	一个	月份	工作	为了	一个	小的	面粉	或者	糖	.

——一个月的辛勤劳动，只换来一点面粉或糖。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪbərd] !

Ah	,	how	I	have	labored	!
啊	,	如何	我	有	辛勤劳作	!

啊，我真是辛苦了!

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [maɪ] ['mʌslz] [kræk] , [aɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrinəs]

I	have	felt	my	muscles	crack	,	I	have	dropped	like	a	log	from	sheer	weariness
我	有	毛毡	我的	肌肉	裂缝	,	我	有	掉落	喜欢	一个	日志	从	透明	疲劳

.

:
.

我感觉肌肉都快要断裂了，累得像根木头一样瘫倒在地。

[tɔːk] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəz] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [felt] ,

Talk	of	tortures	;	which	of	them	have	I	not	felt	,
讲话	的	酷刑	;	哪个	的	他们	有	我	不是	毛毡	,

谈到酷刑，哪一种我没有经历过呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['rækɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

with	the	pains	and	faintness	of	exposure	and	hunger	racking	me	from
和	这	疼痛	和	模糊	的	接触	和	饥饿	货架	我	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ?

head	to	foot	?
头	到	脚	?

冻僵和饥饿带来的疼痛和眩晕感从头到脚折磨着我?

[hæv; həv] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ?

Have	I	stopped	for	snow	and	ice	?
有	我	停止	为了	雪	和	冰	?

我有没有因为下雪结冰而停下来?

[hæv; həv] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] ?

Have	I	stopped	for	anguish	?
有	我	停止	为了	痛苦	?

我是否曾因痛苦而停下脚步?

['nevər] ; [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] , [wɜːrkt] , [wɜːrkt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv] [peɪn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ]

Never	;	I	have	worked	,	worked	,	worked	,	with	the	tears	of	pain	rolling	down	my
绝不	;	我	有	工作	,	工作	,	工作	,	和	这	眼泪	的	疼痛	滚动	向下	我的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

从未有过；我一直努力工作，努力工作，努力工作，痛苦的泪水顺着脸颊滚落。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] [naːd] [baɪ] ['hʌŋgər] .

with	my	body	gnawed	by	hunger	.
和	我的	身体	被啃咬	经过	饥饿	.

饥饿像啃噬着我的身体。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðə; ði][bɑːksɪz] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvərbɔːrd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

That	night	,	in	some	way	,	the	boxes	slipped	and	fell	overboard	as	I	was
那	夜晚	,	在	一些	方式	,	这	盒子	滑倒了	和	跌倒	落水	作为	我	曾是

['ʃɪftɪŋ] [ðem; ðəm] ;

shifting	them	;
转变	他们	;

那天晚上，不知何故，我在搬运箱子的时候，箱子滑落到船外掉了；

[dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][græsp][æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

just	slipped	out	of	my	grasp	as	if	on	purpose	,
只是	滑倒了	出去	的	我的	抓牢	作为	如果	在	目的	,

它就像故意一样，从我手中溜走了。

[ðeɪ] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][læst] .

they	knowing	all	the	time	that	they	were	my	last	.
他们	会心	全部	这	时间	那	他们	是	我的	最后的	.

他们始终都知道，他们是我的最后幸存者。

[hoʊm] [aɪ] [keɪm] , ['empti] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] !

Home	I	came	,	empty	-	handed	,	and	found	you	there	!
家	我	来了	,	空的	-	递交	,	和	成立	你	那里	!

我空手而归，却发现你在那里！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [sə'plaɪz] , ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [biːtʃ] , [ðæt] [naɪt] ,

I	would	have	taken	your	supplies	,	over	on	the	north	beach	,	that	night	,
我	会	有	已采取	你的	补给品	,	超过	在	这	北	海滩	,	那	夜晚	,

那天晚上，我本想把你的补给品带到北滩去。

[jes] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst][bɑːksɪz] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər][rɑːb]

yes	,	without	pity	,	had	I	not	felt	sure	of	those	last	boxes	;	but	I	never	rob
是的	,	没有	遗憾	,	有	我	不是	毛毡	当然	的	那些	最后的	盒子	;	但	我	绝不	抢

['niːdləsli] .

needlessly	.
不必要的	.

是的，如果不是对最后那几箱东西很有把握，我肯定会毫不留情地抢劫；但我从不无故抢劫。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ?

You	look	at	me	with	scorn	?
你	看	在	我	和	轻蔑	?

你用轻蔑的眼神看着我?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [men] !

You	are	thinking	of	those	dead	men	!
你	是	思维	的	那些	死的	男人	!

你想到的是那些死者!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] ['sɪlvər] , — [ðə; ði] [rʌf] ['kɑːmən] ['fɛloʊz] ,

But	what	are	they	to	Silver	,	—	the	rough	common	fellows	,
但	什么	是	他们	到	银	,	—	这	粗糙的	常见的	伙伴们	,

但对于西尔弗来说，这些粗犷的平民百姓又算得了什么呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] !

—	and	the	wolf	standing	at	the	castle	door	!
—	和	这	狼	常设	在	这	城堡	门	!

——还有站在城堡门口的狼!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [aɪ][traɪ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Believe	me	,	though	,	I	try	everything	before	I	resort	to	this	,
相信	我	,	尽管	,	我	尝试	一切	前	我	采取	到	这	,

不过请相信我，在采取这种措施之前，我会尝试所有其他方法。

[ænd; ənd]['oʊnli] [twaɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [kɔːt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [triː] -

and	only	twice	out	of	the	four	times	have	I	caught	anything	with	my	tree	-
和	仅有的	两次	出去	的	这	四	时代	有	我	捕捉	任何事物	和	我的	树	-

[hʌŋ] [laɪt] ;

hung	light	;
悬挂	光	;

四次使用树上悬挂的照明灯，只有两次拍到了猎物；

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] ,

once	it	was	a	vessel	loaded	with	provisions	,
一次	它	曾是	一个	血管	已加载	和	条款	,

它曾经是一艘满载补给品的船。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] [greɪn] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wɪtʃ] [wɑːʃt]

and	once	it	was	a	schooner	with	grain	from	Chicago	,	which	washed
和	一次	它	曾是	一个	大篷车	和	粮食	从	芝加哥	,	哪个	洗过

['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] .

overboard	and	was	worthless	.
落水	和	曾是	毫无价值	.

曾经有一艘从芝加哥运来谷物的帆船，被冲到海里，变得一文不值。

[oʊ] ,

O	,
哦	,

哦，

[ðə; ðɪ] ['bɪtər] [deɪ] [wen] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [baɪ] [aʊt]

the	bitter	day	when	I	stood	here	in	the	biting	wind	and	watched	it	float	by	out
这	苦的	天	什么时候	我	站立	这里	在	这	咬	风	和	观看	它	漂浮	经过	出去

[tuː; tə] [siː] !

to	sea	!
到	海	!

那一天真是难熬，我站在凛冽的寒风中，看着它漂向大海!

[bʌt; bət] [seɪ] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ?

But	say	,	has	anything	come	ashore	?
但	说	,	有	任何事物	来	岸上	?

但是，有什么东西被冲上岸吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] . -

She	will	be	waking	soon	,	and	we	have	miles	to	go	.	'
她	将要	是	醒来	很快	,	和	我们	有	英里	到	去	.	-

她很快就会醒来，而我们还有很长的路要走。

[bʌt; bət] ['wɛrɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

But	Waring	did	not	answer	;	he	turned	away	.
但	警告	做过	不是	回答	;	他	转向	离开	.

但沃林没有回答，而是转身走开了。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	old	man	caught	at	his	feet	.
这	老的	男人	捕捉	在	他的	脚	.

老人被他绊倒在地。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , - — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ?

'	You	are	not	going	,	'	he	cried	in	a	shrill	voice	,	'	—	you	are	not	going	?
-	你	是	不是	去	,	-	他	哭	在	一个	尖锐	嗓音	,	-	—	你	是	不是	去	?

“你不能走，”他尖声喊道，“——你不能走？”

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪ] , — [ðæt] [ɪz] [wel] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][bɜːrn][ˌem ˈiː] ,

Leave	**me**	**to**	**die**	**,**	**—**	**that**	**is**	**well**	**;**	**the**	**sun**	**will**	**come**	**and**	**burn**	**me**	**,**
离开	我	到	死	,	—	那	是	出色地	;	这	太阳	将要	来	和	烧伤	我	,

让我去死吧，——这样也好；太阳会升起，将我焚烧。

[θɜːrst] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈmædn] [ˌem ˈiː] , [ðiːz] [ˈwuːndz] [wɪl] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] ,

thirst	**will**	**come**	**and**	**madden**	**me**	**,**	**these**	**wounds**	**will**	**torture**	**me**	**,**
口渴	将要	来	和	麦登	我	,	这些	伤口	将要	酷刑	我	,

口渴会让我发狂，这些伤口会折磨我。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] .

and	**all**	**is**	**no**	**more**	**than**	**I**	**deserve**	**.**
和	全部	是	不	更多的	比	我	应得	.

这一切都是我应得的。

[bʌt; bət] [ˈsɪlvər] ?

But	**Silver**	**?**
但	银	?

但银呢?

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [ʃiː; ʃi][daɪz] .

If	**I**	**die**	**,**	**she**	**dies**	**.**
如果	我	死	,	她	死亡	.

如果我死了，她也会死。

[ɪf] [juː; jʊ] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] .

If	**you**	**forsake**	**me**	**,**	**you**	**forsake**	**her**	**.**
如果	你	背叛	我	,	你	背叛	她	.

如果你抛弃我，就是抛弃她。

[ˈlɪs(ə)n] ; [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][jʊr; jər] [kraɪst] , [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] ?

Listen	**;**	**do**	**you**	**believe**	**in**	**your**	**Christ**	**,**	**the**	**dear**	**Christ**	**?**
听	;	做	你	相信	在	你的	基督	,	这	亲爱的	基督	?

听着，你相信你的基督吗？你相信你亲爱的基督吗?

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər][əˈloʊn] ,

Then	**,**	**in**	**his**	**name**	**I**	**swear**	**to**	**you**	**that**	**you**	**cannot**	**reach**	**her**	**alone**	**,**
然后	,	在	他的	姓名	我	发誓	到	你	那	你	不能	抵达	她	独自的	,

然后，我以他的名义向你发誓，你不可能独自一人找到她。

[ðæt] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	**only**	**I**	**can**	**guide**	**you**	**to**	**her**	**.**
那	仅有的	我	能	指导	你	到	她	.

只有我才能指引你找到她。

[oʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !

O	**save**	**me**	**,**	**for**	**her**	**sake**	**!**
哦	节省	我	,	为了	她	清酒	!

救救我，看在她份上!

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgər] [ænd; ənd][daɪ] ?

Must	**she**	**suffer**	**and**	**linger**	**and**	**die**	**?**
必须	她	遭受	和	萦绕	和	死	?

她必须受苦、苟延残喘直至死去吗?

[oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! -

O	**God**	**,**	**have**	**pity**	**and**	**soften**	**his**	**heart**	**!**	**'**
哦	上帝	,	有	遗憾	和	软化	他的	心	!	-

上帝啊，求您怜悯他，软化他的心吧!

[ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ˈsɒbz] , [ðə; ði] [wiːk] [sloʊ] [ˈsɒbz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

The	**voice**	**died**	**away**	**in**	**sobs**	**,**	**the**	**weak**	**slow**	**sobs**	**of**	**an**	**old**	**man**	**.**
这	嗓音	死亡	离开	在	啜泣	,	这	虚弱的	慢的	啜泣	的	一个	老的	男人	.

那声音渐渐消失在抽泣声中，那是老人虚弱缓慢的抽泣声。

[bʌt; bət] ['wɛrɪŋ] , [stɜːrn] [ɪn] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [græsp] ,

But	**Waring**	**,**	**stern**	**in**	**avenging**	**justice**	**,**	**drew**	**himself**	**from**	**the**	**feeble**	**grasp**	**,**
但	警告	,	船尾	在	复仇	正义	,	画	他自己	从	这	微弱	抓牢	,

但沃林为伸张正义，意志坚定，挣脱了那微弱的束缚。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['boʊts] .

and	**walked**	**down**	**towards**	**the**	**boats**	**.**
和	步行	向下	向	这	船	.

然后朝船的方向走去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] ['ferli] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['kriːtʃər] .

He	**did**	**not**	**intend**	**fairly**	**to**	**desert**	**the**	**miserable**	**old**	**creature**	**.**
他	做过	不是	打算	相当	到	沙漠	这	悲惨的	老的	生物	.

他并非有意抛弃这个可怜的老家伙。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] [speɪs]

He	**hardly**	**knew**	**what**	**he**	**intended**	**,**	**but**	**his**	**impulse**	**was**	**to**	**put**	**more**	**space**
他	几乎	知道	什么	他	故意的	,	但	他的	冲动	曾是	到	放	更多的	空间

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

他几乎不知道自己想做什么，但他的本能是想拉开他们之间的距离。

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [retʃ] [huː] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ded] [menz]

between	**himself**	**and**	**this**	**wretch**	**who**	**gathered**	**his**	**evil**	**living**	**from**	**dead**	**men's**
之间	他自己	和	这	可怜虫	WHO	聚集	他的	邪恶的	活的	从	死的	男士

[boʊnz] .

bones	**.**
骨头	.

他和这个靠死人骨头为生的恶棍之间。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

So	**he**	**stood**	**gazing**	**out**	**to**	**sea**	**.**
所以	他	站立	凝视	出去	到	海	.

于是他站在那里，凝望着大海。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

A	**faint**	**cry**	**roused**	**him**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**,**
一个	头晕的	哭	唤醒	他	,	和	,	转弯	,

一声微弱的叫声惊醒了他，他转过身，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

he	**saw**	**that**	**the**	**old**	**man**	**had**	**dragged**	**himself**	**half**	**across**	**the**	**distance**	**between**
他	锯	那	这	老的	男人	有	拖拽	他自己	一半	穿过	这	距离	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他看到老人已经拖着沉重的身躯，挪动着身子，走过了他们之间一半的距离。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

marking	**the**	**way**	**with**	**his**	**blood**	**,**	**for**	**the**	**bandages**	**were**	**loosened**	**by**	**his**
标记	这	方式	和	他的	血	,	为了	这	绷带	是	松动	经过	他的

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

他用鲜血标记着道路，因为他的走动松开了绷带。

[æz; əz] ['wɛrɪŋ] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [kraɪd] [ə'laʊd] ,

As	**Waring**	**turned**	**,**	**he**	**held**	**up**	**his**	**hands**	**,**	**cried**	**aloud**	**,**
作为	警告	转向	,	他	握住	向上	他的	双手	,	哭	大声	,

沃林转过身，举起双手，大声哭喊起来。

[ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ɪf] [ded] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

and	fell	as	if	dead	on	the	sands	.
和	跌倒	作为	如果	死的	在	这	沙子	.

然后像死了一样倒在了沙滩上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , - [sed] ['wɛrɪŋ] .

'	I	am	a	brute	,	'	said	Waring	.
-	我	是	一个	蛮力	,	-	说	警告	.

“我是一个粗野的人，”沃林说道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['kɑːnʃəsnəs] , [rɪ'baʊnd] [ðə; ði] ['wuːndz] ,

Then	he	went	to	work	and	brought	back	consciousness	,	rebound	the	wounds	,
然后	他	去	到	工作	和	带来	后退	意识	,	反弹	这	伤口	,

然后他开始工作，使病人恢复了意识，并接住了伤口。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

lifted	the	body	in	his	strong	arms	and	bore	it	down	the	beach	.
抬起	这	身体	在	他的	强的	武器	和	钻孔	它	向下	这	海滩	.

他用强壮的双臂抱起尸体，沿着沙滩走去。

[ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [ɪn] [toʊ] .

A	sail	-	boat	lay	in	a	cove	,	with	a	little	skiff	in	tow	.
一个	帆	-	船	躺	在	一个	海湾	,	和	一个	小的	小艇	在	拖	.

一艘帆船停泊在海湾里，后面拖着一艘小艇。

['wɛrɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Waring	arranged	a	couch	in	the	bottom	,
警告	安排	一个	长椅	在	这	底部	,

沃林在底层安排了一张沙发，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['pɪloʊ] [meɪd] [ʌv; əv]

and	placed	the	old	man	in	an	easy	position	on	an	impromptu	pillow	made	of
和	放置	这	老的	男人	在	一个	简单的	位置	在	一个	即兴	枕头	制成	的

[hɪz; ɪz][koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

然后把老人安顿在用他的外套临时做成的枕头上，让他舒服地躺着。

[fɑːg] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Fog	opened	his	eyes	.
多雾路段	打开	他的	眼睛	.

雾气让他睁开了双眼。

- ['eniθɪŋ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ? -

'	Anything	come	ashore	?	'
-	任何事物	来	岸上	?	-

“有什么东西上岸了吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['feɪntli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [riːf] .

he	asked	faintly	,	trying	to	turn	his	head	towards	the	reef	.
他	问	淡淡的	,	尝试	到	转动	他的	头	向	这	礁	.

他虚弱地问道，同时努力将头转向礁石方向。

['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔɪnt] .

Conquering	his	repugnance	,	the	young	man	walked	out	on	the	long	point	.
征服	他的	厌恶	,	这	年轻的	男人	步行	出去	在	这	长的	观点	.

克服了厌恶之情，年轻人沿着长矛走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ;

There	was	nothing	there	;
那里	曾是	没有什么	那里	;

那里什么也没有；

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ['bærəlz] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,

but	farther	down	the	coast	barrels	were	washing	up	and	back	in	the	surf	,
但	更远	向下	这	海岸	桶	是	洗涤	向上	和	后退	在	这	冲浪	,

但再往南走，海浪就裹挟着桶状浪花被冲上岸，又重新涌入海浪中。

[ænd; ənd][wʌn][bɑːks][hæd; həd] ['strændɪd] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] .

and	one	box	had	stranded	in	shallow	water	.
和	一	盒子	有	搁浅	在	浅的	水	.

其中一个箱子搁浅在浅水中。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː] , [ə; eɪ] ['rekər] ? -

'	Am	I	,	too	,	a	wrecker	?	'
-	是	我	,	也	,	一个	拖车	?	-

“难道我也是破坏者吗？”

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['buːti]

he	asked	himself	,	as	with	much	toil	and	trouble	he	secured	the	booty
他	问	他自己	,	作为	和	很多	辛劳	和	麻烦	他	安全	这	赃物

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	examined	it	.
和	检查	它	.

他费尽心力才拿到战利品并仔细检查，他不禁自问：这是怎么回事？

[jes] , [ðə; ði] ['bærəlz] [kən'teɪnd] [prə'vɪʒnz] .

Yes	,	the	barrels	contained	provisions	.
是的	,	这	桶	包含	条款	.

是的，这些桶里装的是物资。

[oʊld] [fɑːg] , [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [leɪ] [prɔpt] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] .

Old	Fog	,	revived	by	the	sight	,	lay	propped	at	the	stern	,	giving	directions	.
老的	多雾路段	,	复活	经过	这	视线	,	躺	支撑	在	这	船尾	,	给予	方向	.

老雾被眼前的景象唤醒，它靠在船尾，指挥着方向。

['wɛrɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪzər] [hed] .

Waring	found	himself	a	child	obeying	the	orders	of	a	wiser	head	.
警告	成立	他自己	一个	孩子	服从	这	订单	的	一个	更明智	头	.

沃林发现自己像个孩子一样，要服从一个更有智慧的人的命令。

[ðə; ði] [loʊd] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] ['kæriɪŋ] [ɪts] [ʃer] [bɪ'haɪnd] ,

The	load	on	board	,	the	little	skiff	carrying	its	share	behind	,
这	加载	在	木板	,	这	小的	小艇	携带	它是	分享	在后面	,

船上的货物，以及后面载着它那份货物的小艇，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [set] [seɪl] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːtər] ;

the	young	man	set	sail	and	away	they	flew	over	the	angry	water	;
这	年轻的	男人	放	帆	和	离开	他们	飞翔	超过	这	生气的	水	;

年轻人扬帆起航，飞越波涛汹涌的海面；

[oʊld] [fɑːg] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdər] ,

old	Fog	watching	the	sky	,	the	sail	,	and	the	rudder	,
老的	多雾路段	观看	这	天空	,	这	帆	,	和	这	舵	,

老雾注视着天空、帆和舵，

['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət]['saɪlənt] ['ʌðərwaɪz] .

guiding	their	course	with	a	word	now	and	then	,	but	silent	otherwise	.
指导	他们的	课程	和	一个	单词	现在	和	然后	,	但	沉默的	否则	.

他偶尔会用言语引导他们的方向，但其他时候则保持沉默。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [suːn] ? - [æskt] ['wɛrɪŋ] , ['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] .

'	Shall	we	see	the	castle	soon	?	'	asked	Waring	,	after	several	hours	had	passed	.
-	将	我们	看	这	城堡	很快	?	-	问	警告	,	后	一些	小时	有	通过了	.

几个小时过去了，沃林问道：“我们很快就能去看城堡了吗？”

- [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ] [naɪt] , [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] ['dʌznt] [ʃɪft] . -

'	We	may	be	there	by	night	,	if	the	wind	doesn't	shift	.	'
-	我们	可能	是	那里	经过	夜晚	,	如果	这	风	不	转移	.	-

“如果风向不改变，我们可能晚上就能到达。”

- [hæv; həv][wiː; wi][soʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] , [ðen] ?

'	Have	we	so	far	to	go	,	then	?
-	有	我们	所以	远的	到	去	,	然后	?

难道我们还有很长的路要走吗?

[waɪ] , [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] . -

Why	,	I	came	across	in	the	half	of	a	night	.	'
为什么	,	我	来了	穿过	在	这	一半	的	一个	夜晚	.	-

我半夜就到了。

- [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

'	Add	a	day	to	the	half	and	you	have	it	.
-	添加	一个	天	到	这	一半	和	你	有	它	.

“在半天的基础上再加一天，就差不多了。”

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [toʊd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [nuːn] ;

I	let	you	down	at	dawn	and	towed	you	out	until	noon	;
我	让	你	向下	在	黎明	和	被拖走	你	出去	直到	中午	;

我黎明时分把你放下，一直拖到中午才把你拖走；

[aɪ] [ðen] [spaɪd] [ðæt] [seɪl] ['biːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm][baɪ] [naɪt]

I	then	spied	that	sail	beating	up	,	and	I	knew	there	would	be	a	storm	by	night
我	然后	间谍	那	帆	殴打	向上	,	和	我	知道	那里	会	是	一个	风暴	经过	夜晚

,

,

,

我这时看到那面帆在拍打，就知道晚上会有暴风雨。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['despərət] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	—	and	things	were	desperate	with	me	.
和	—	和	事物	是	绝望的	和	我	.

当时——我的情况非常糟糕。

[soʊ][aɪ][kæst][juː; jʊ][ɔːf][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][set][ðə; ði] [laɪt] .

So	I	cast	you	off	and	came	over	to	set	the	light	.
所以	我	投掷	你	离开	和	来了	超过	到	放	这	光	.

所以我把你赶走，过来点灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][dɪd][nɑːt][kaʊnt] [ɑːn] , [ðæt] [jʊr; jər][dʌg] - [aʊt] [ʃʊd; ʃəd] [floʊt] [ðɪs] [weɪ] ;

It	was	a	chance	I	did	not	count	on	,	that	your	dug	-	out	should	float	this	way	;
它	曾是	一个	机会	我	做过	不是	数数	在	,	那	你的	挖	-	出去	应该	漂浮	这	方式	;

我没想到你的独木舟会漂到这里来；

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːtʃ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . -

I	calculated	that	she	would	beach	you	safely	on	an	island	farther	to	the	south	.	'
我	计算	那	她	会	海滩	你	安全	在	一个	岛	更远	到	这	南	.	-

我计算过，她会把你安全地送到更南边的一个岛上。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪd]

'	And	all	this	time	,	when	you	were	letting	me	down	—	By	the	way	,	how	did
-	和	全部	这	时间	,	什么时候	你	是	出租	我	向下	—	经过	这	方式	,	如何	做过

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? -

you	do	it	?	'
你	做	它	?	-

“这么长时间以来，你一直让我失望——对了，你是怎么做到的？”

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ][plæŋk][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] . -
' **Lifted a plank in the floor . '**
- 抬起 一个 板 在 这 地面 . -

“抬起地板上的一块木板。”

- [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['toʊɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ]
' **When you were letting me down , and towing me out , and calculating**
- 什么时候 你 是 出租 我 向下 , 和 拖带 我 出去 , 和 计算
['tʃænsɪz] ,
chances ,
机会 ,

当你让我失望，把我拖出局，并计算着各种可能性时，

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? -
what was I , may I ask ? '
什么 曾是 我 , 可能 我 问 ? -

请问我当时是什么身份?

- [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['bɑːdi] [ə'sliːp] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [jʊr; jər] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [drʌgd] , [ænd; ənd] [wel]
' **O , just a body asleep , that was all ; your punch was drugged , and well**
- 哦 , 只是 一个 身体 睡着了 , 那 曾是 全部 ; 你的 冲床 曾是 吸毒 , 和 出色地
[dʌn] [tuː] !
done too !
完毕 也 !

“哦，只是一具睡着的尸体而已；你的拳头里下了药，而且下药做得真好！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] . -
Of course I could not have you at the castle ; that was plain . '
的 课程 我 可以 不是 有 你 在 这 城堡 ; 那 曾是 清楚的 . -

我当然不能让你来城堡，这一点显而易见。

[ðeɪ] [fluː] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [vɪəd] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
They flew on a while longer , and then veered short to the left .
他们 飞翔 在 一个 尽管 更长 , 和 然后 转向 短的 到 这 左边 .

它们又飞了一会儿，然后向左急转弯。

- [ðɪs] [boʊt] [seɪlz] [wel] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [skɪf] [bɪ'haɪnd][aɪ] [siː] .
' **This boat sails well , ' said Waring , ' and that is your skiff behind I see .**
- 这 船 帆 出色地 , - 说 警告 , - 和 那 是 你的 小艇 在后面 我 看 .

“这艘船航行性能很好，”沃林说，“我看到后面那艘是你的平底小艇。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] ? -
Did you whistle for it that night ? '
做过 你 哨 为了 它 那 夜晚 ? -

那天晚上你吹口哨召唤它了吗?

- [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd] [waɪl] [juː; jʊ] [went] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [bæg] ,
' **I let it out by a long cord while you went after the game bag ,**
- 我 让 它 出去 经过 一个 长的 绳索 尽管 你 去 后 这 游戏 包 ,

“趁你去拿猎物袋的时候，我用一根长绳子把它放了出去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] - [end] [aɪ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪk] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the shore - end I fastened to a little stake just under the edge of the
和 这 支撑 - 结尾 我 系紧 到 一个 小的 赌注 只是 在下面 这 边缘 的 这
['wɔːtər][ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [biːtʃ] .
water on that long slope of beach .
水 在 那 长的 坡 的 海滩 .

我把岸边的一端固定在那片长长的海滩斜坡上水边下方的一个小木桩上。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][aɪ][ræn] [aʊt] , [ænd; ənd] [kept] ['hɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] .
I snatched it up as I ran out , and kept hauling in until I met it .
我 抢夺 它 向上 作为 我 跑 出去 , 和 保留 运输 在 直到 我 遇见 它 .

我边跑边把它抓起来，一直往后拉，直到找到它为止。

[juː; jʊ] [fel] [ɔːf] [ðæt] [ledʒ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	fell	off	that	ledge	,	didn't	you	?
你	跌倒	离开	那	壁架	,	没有	你	?

你从那个悬崖边掉下去了，对吧?

[aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ðæt] .

I	calculated	on	that	.
我	计算	在	那	.

我就是根据这个计算出来的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ;

You	see	I	had	found	out	all	I	wanted	to	know	;
你	看	我	有	成立	出去	全部	我	通缉	到	知道	;

你看，我已经找到了所有我想知道的东西;

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] [ˈsetlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ʃɔːr] ,

the	only	thing	I	feared	was	some	plan	for	settling	along	that	shore	,
这	仅有的	事物	我	害怕	曾是	一些	计划	为了	安顿	沿着	那	支撑	,

我唯一担心的是有人计划在那片海岸定居。

[ɔːr] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

or	exploring	it	for	something	.
或者	探索	它	为了	某物	.

或者去探索它以发现某些东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wiːk] [saɪd] ;

It	is	my	weak	side	;
它	是	我的	虚弱的	边	;

这是我的弱点;

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] [triːz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

if	you	had	climbed	up	one	of	those	tall	trees	you	might	have	caught	sight	of
如果	你	有	攀登	向上	一	的	那些	高的	树木	你	可能	有	捕捉	视线	的

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

如果你爬上那些高大的树之一，或许就能看到城堡了。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːg] . -

—	that	is	,	if	there	was	no	fog	.	'
—	那	是	, 如果		那里	曾是	不	多雾路段	.	-

也就是说，如果没有雾的话。

- [wɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [kʌm] [ʌp] [naʊ] ? -

'	Will	the	fog	come	up	now	?	'
-	将要	这	多雾路段	来	向上	现在	?	-

“现在雾会散去吗？”

- [ˈhɑːrdli] ; [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ˈhevi] .

'	Hardly	;	the	storm	has	been	too	heavy	.
-	几乎	;	这	风暴	有	到过	也	重的	.

“几乎不可能；这场风暴太猛烈了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

I	suppose	you	know	what	day	it	is	?	'	continued	the	old	man	,
我	认为	你	知道	什么	天	它	是	?	-	持续	这	老的	男人	,

“我想你应该知道今天是星期几吧？”老人继续说道。

[ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [ˈaɪˌbraʊz] .

peering	up	at	his	companion	from	under	his	shaggy	eyebrows	.
窥视	向上	在	他的	伴侣	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	.

他从浓密的眉毛下探出头，打量着他的同伴。

- [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['rekənɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . -
' **No** ; **I** **have** **lost** **all** **reckonings** **of** **time** **and** **place** . '
- 不 ; 我 有 丢失的全部 清算 的 时间 和 地方 . -

“不，我已经完全失去了对时间和地点的概念。”

- ['pɜːrpəsli] ? -
' **Purposely** **?** '
- 故意 ? -

“故意的吗？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] ; [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' **You** **are** **worse** **than** **I** **am** **,** **then** **;** **I** **keep** **a** **reckoning** **,** **although** **I** **do** **not** **show** **it** **.**
你 是 更糟 比 我 是 , 然后 ; 我 保持 一个 清算 , 虽然 我 做 不是 展示 它 .

“那么，你比我更坏；我心里有数，虽然我不表现出来。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət] ['sɪlvər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
To **-** **day** **is** **Sunday** **,** **but** **Silver** **does** **not** **know** **it** **;** **all** **days** **are** **alike** **to** **her** **.**
到 - 天 是 星期日 , 但 银 做 不是 知道 它 ; 全部 天 是 同样 到 她 .

今天是星期天，但西尔弗并不知道；对她来说，每一天都一样。

['sɪlvər] [hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sloʊli] .
Silver **has** **never** **heard** **of** **the** **Bible** **,** ' **he** **added** **,** **slowly** **.**
银 有 绝不 听到 的 这 圣经 , - 他 额外 , 缓慢地 .

“西尔弗从未听说过《圣经》。”他缓缓补充道。

- [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] . -
' **Yes** **,** **she** **has** **,** **for** **I** **told** **her** **.** '
- 是的 , 她 有 , 为了 我 讲述 她 . -

“是的，她知道，因为我告诉过她。”

- [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] ! -
' **You** **told** **her** **!** '
- 你 讲述 她 ! -

你告诉她了！

[kraɪd] [oʊld] [fɑːg] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
cried **old** **Fog** **,** **wringing** **his** **hands** **.**
哭 老的 多雾路段 , 拧干 他的 双手 .

老雾一边搓着手一边喊道。

- [biː; bi]['kwaɪət] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'stɜːrb] [ðoʊz] ['bændidʒ] [ə'gen] .
' **Be** **quiet** **,** **or** **you** **will** **disturb** **those** **bandages** **again** **.**
- 是 安静的 , 或者 你 将要 打扰 那些 绷带 再次 .

“安静点，不然你会再弄乱那些绷带的。”

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
I **only** **asked** **her** **if** **she** **had** **read** **the** **book** **,** **and** **she** **said** **no** **;** **that** **was** **all** **.**
我 仅有的 问 她 如果 她 有 读 这 书 , 和 她 说 不 ; 那 曾是 全部 .

我只是问她是否读过那本书，她说没有；仅此而已。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] , [wʌt] [ðen] ?

But	supposing	it	had	not	been	all	,	what	then	?
但	假如	它	有	不是	到过	全部	,	什么	然后	?

但假设这并非全部，那又会怎样呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrm][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -

Would	it	harm	her	to	know	of	the	Bible	?	'
会	它	伤害	她	到	知道	的	这	圣经	?	-

让她了解《圣经》会有什么害处吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑːrm][hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] . -

'	It	would	harm	her	to	lose	faith	in	me	.	'
-	它	会	伤害	她	到	失去	信仰	在	我	.	-

“如果她对我失去信任，那会伤害到她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第3/8页

- [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ? -
' **Then why have you not told her yourself ? '**
- 然后 为什么 有 你 不是 讲述 她 你自己 ? -

“那你为什么不亲自告诉她呢？”

- [aɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] , - [sed] [oʊld] [fɑːg] ,
' **I left her to grow up as the flowers grow , ' said old Fog ,**
- 我 左边 她 到 生长 向上 作为 这 花朵 生长 , - 说 老的 多雾路段 ,

“我让她像花儿一样自由生长，”老雾说道。

['raɪðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
writhing on his couch .
扭动 在 他的 长椅 .

他蜷缩在沙发上。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ?
' **Is she not pure and good ?**
- 是 她 不是 纯的 和 好的 ?

她难道不纯洁善良吗?

[ɑː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [skuːl] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ! -
Ah , a thousand times more than any church or school could make her ! '
啊 , 一个 千 时代 更多的 比 任何 教会 或者 学校 可以 制作 她 ! -

啊，这比任何教堂或学校能让她得到的都多一千倍！

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] ? -
' **And yet you have taught her to read ? '**
- 和 然而 你 有 教授 她 到 读 ? -

“可是你却教会了她读书？”

- [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
' **I knew not what might happen .**
- 我 知道 不是 什么 可能 发生 .

我不知道会发生什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] [dɪ'fensləs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] .
I could not expose her defenceless in a hard world .
我 可以 不是 暴露 她 毫无防备 在 一个 难的 世界 .

我不能让她在这个残酷的世界里毫无防备地暴露出来。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['fænsi] , [bʌt; bət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrmər] .
Religion is fancy , but education is like an armor .
宗教 是 想要 , 但 教育 是 喜欢 一个 盔甲 .

宗教是华丽的，但教育才是真正的盔甲。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] . -
I cannot tell what may happen . '
我 不能 告诉 什么 可能 发生 . -

我无法预知将会发生什么。

- [truː] .
' **True .**
- 真的 .

'真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn] . -

You	may	die	,	you	know	;	you	are	an	old	man	.	'
你	可能	死	,	你	知道	;	你	是	一个	老的	男人	.	-

你知道，你可能会死；你年纪大了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	old	man	turned	away	his	face	.
这	老的	男人	转向	离开	他的	脸	.

老人转过脸去。

[ðeɪ] [seɪld] [ɑːn] , [ˈiːtɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ; [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ]

They	sailed	on	,	eating	once	or	twice	;	afternoon	came	,	and	then	an	archipelago
他们	航行	在	,	吃	一次	或者	两次	;	下午	来了	,	和	然后	一个	群岛

[kloʊzd] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ;

closed	in	around	them	;
关闭	在	大约	他们	;

他们继续航行，吃了一两次饭；下午到了，然后一个群岛将他们包围起来；

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [aʊt] .

the	sail	was	down	,	and	the	oars	out	.
这	帆	曾是	向下	,	和	这	桨	出去	.

帆已放下，船桨已伸出。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [θruː] , [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [bæk] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [wuːnd] , [naʊ] [ˈroʊɪŋ] ,

Around	and	through	,	across	and	back	,	in	and	out	they	wound	,	now	rowing	,
大约	和	通过	,	穿过	和	后退	,	在	和	出去	他们	伤口	,	现在	划船	,

绕来绕去，横穿而过，进进出出，它们蜿蜒盘旋，现在正在划桨。

[naʊ] [ˈpoʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][seɪl] [ˈhɔɪstɪd] [tuː; tə] [skʌd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]

now	poling	,	and	now	and	then	the	sail	hoisted	to	scud	across	a	space	of
现在	撑杆	,	和	现在	和	然后	这	帆	吊起	到	飞毛腿	穿过	一个	空间	的

[ˈoʊpən][ˈwɔːtər] .

open	water	.
打开	水	.

现在用撑杆划水，时不时升起风帆，在开阔的水面上疾驰。

[oʊld] [fɑːgz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [əˈgen] ,

Old	Fog's	face	had	grown	gray	again	,
老的	雾	脸	有	生长	灰色的	再次	,

老雾的脸又变得灰白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈhægərd] [tʃiːk] [ænd; ənd][set] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz]

and	the	lines	had	deepened	across	his	haggard	cheek	and	set	mouth	;	his
和	这	线条	有	加深	穿过	他的	枯槁	脸颊	和	放	嘴	;	他的

[streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .

strength	was	failing	.
力量	曾是	失败	.

他憔悴的脸颊和紧抿的嘴唇上皱纹加深了；他的体力正在衰退。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [brɔːd] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk][ə; eɪ][kəˈnæl] .

At	last	they	came	to	a	turn	,	broad	and	smooth	like	a	canal	.
在	最后的	他们	来了	到	一个	转动	,	广阔	和	光滑的	喜欢	一个	运河	.

最后，他们来到一个转弯处，路面宽阔平坦，像一条运河。

- [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] [əˈgen] , - [sed] [ˈwɛrɪŋ] .

'	Now	I	will	hoist	the	sail	again	,	'	said	Waring	.
-	现在	我	将要	提升	这	帆	再次	,	-	说	警告	.

“现在我要再次升起风帆了，”沃林说道。

[bʌt; bət][oʊld] [fɑːg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	old	Fog	shook	his	head	.
但	老的	多雾路段	摇晃	他的	头	.

但老福格摇了摇头。

- [ðæt] [tɜːrn] [liːdz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' That turn leads directly back into the marsh , ' he said ,
- 那 转动 线索 直接地 后退 进入 这 沼泽 , - 他 说 ,

“那条路直接通往沼泽地，”他说。

- [teɪk] [jʊr; jər] [ɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [sedʒ] [ɪn] [frʌnt] . -
' Take your oar and push against the sedge in front . '
- 拿 你的 桨 和 推 反对 这 荪 在 正面 . -

“拿起你的桨，推开前面的莎草。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əuˈbeid] , [ænd; ənd][loʊ] !
The young man obeyed , and lo !
这 年轻的 男人 服从 , 和 洛 !

年轻人照做了，瞧！

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈsloʊli] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [disˈkləuzd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈwestwərd] ;
it moved slowly aside and disclosed a narrow passage westward ;
它 已搬 缓慢地 旁边 和 披露 一个 狭窄的 通道 向西 ;

它缓缓移开，露出一条向西的狭窄通道；

[θruː] [ðɪs] [ðeɪ] [poʊld] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] , [ðen] [set] [ðə; ði] [seɪl] ,
through this they poled their way along to open water , then set the sail ,
通过 这 他们 杆 他们的 方式 沿着 到 打开 水 , 然后 放 这 帆 ,

他们用撑杆划过这片水域，到达开阔水域，然后扬帆起航。

[ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] . -
rounded a point , and came suddenly upon the castle . '
圆润 一个 观点 , 和 来了 突然 之上 这 城堡 . -

绕过一个岬角，突然就看到了城堡。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , - [sed] [ˈwɛrɪŋ] .
Well , I am glad we are here , ' said Waring .
出色地 , 我 是 高兴的 我们 是 这里 , - 说 警告 .

“很高兴我们来到这里，”沃林说道。

[fɑːg] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] .
Fog had fallen back .
多雾路段 有 倒下 后退 .

雾气已经散去。

- [ˈprɑːmɪs] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [lɪps] , — - [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː]
' Promise , ' he whispered with gray lips , — ' promise that you will not betray me
- 承诺 , - 他 低声说道 和 灰色的 嘴唇 , — - 承诺 那 你 将要 不是 背叛 我
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] . -
to the child . '
到 这 孩子 . -

“答应我，”他灰白的嘴唇低声说道，“答应我你不会向孩子出卖我。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈwɛrɪŋz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [əˈpiːl] [ʌv; əv]
And his glazing eyes fixed themselves on Waring's face with the mute appeal of
和 他的 玻璃 眼睛 固定的 他们自己 在 警告的 脸 和 这 沉默的 上诉 的
[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts][ˈkæptər] .
a dying animal in the hands of its captor .
一个 垂死 动物 在 这 双手 的 它是 俘虏者 .

他呆滞的眼神紧紧盯着沃林的脸，像一只垂死的动物被俘虏时那样无声地恳求着。

- [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , - [sed] [ˈwɛrɪŋ] .
' I promise , ' said Waring .
- 我 承诺 , - 说 警告 .

“我保证，”沃林说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][daɪ] ; [hiː; hi] ['weivəd] , ['liŋgə] , [ðen] ['sloʊli] ['rælid] , — ['veri]

But	the	old	man	did	not	die	;	he	wavered	,	lingered	,	then	slowly	rallied	,	—	very
但	这	老的	男人	做过	不是	死	;	他	犹豫不决	,	徘徊不去	,	然后	缓慢地	集结	,	—	非常

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

但老人并没有死；他摇摇欲坠，苟延残喘，然后慢慢地恢复了过来——非常缓慢。

[ðə; ði] [wiːks] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]

The	weeks	had	grown	into	a	month	and	two	before	he	could	manage	his
这	周	有	生长	进入	一个	月	和	二	前	他	可以	管理	他的

[boʊt] [ə'gen] .

boat	again	.
船	再次	.

几周的时间过去了，一个月又两个月后，他才再次能够操控他的船。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['wɛrɪŋ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fiʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

In	the	mean	time	Waring	hunted	and	fished	for	the	household	,
在	这	意思是	时间	警告	猎杀	和	钓鱼	为了	这	家庭	,

与此同时，沃林靠打猎和捕鱼来维持家里的生活。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [seɪld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [riːf] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	even	sailed	over	to	the	reef	with	Fog	on	a	bed	in	the	bottom	of
和	甚至	航行	超过	到	这	礁	和	多雾路段	在	一个	床	在	这	底部	的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

他们甚至还载着福格驶向礁石，福格就躺在船底的床上。

['kʌmɪŋ] [bæk] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] ; [nɑːt][wʌns]['oʊnli] , [nɑːt] [twaɪs] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ;

coming	back	loaded	with	the	spoil	;	not	once	only	,	not	twice	did	he	go	;
未来	后退	已加载	和	这	剧透	;	不是	一次	仅有的	,	不是	两次	做过	他	去	;

他满载战利品而归；他不止去了一次，也不止去了两次；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] , ['iːv(ə)n] [θruː] , [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd] [keɪm]

and	at	last	he	knew	the	way	,	even	through	,	the	fog	,	and	came
和	在	最后的	他	知道	这	方式	,	甚至	通过	,	这	多雾路段	,	和	来了

[ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] ,

and	went	alone	,
和	去	独自的	,

最后他找到了路，即使穿过浓雾也能找到路，于是独自一人来来往往。

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['veri] [plæŋks] [ænd; ənd] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['skuːnər] .

bringing	home	the	very	planks	and	beams	of	the	ill	-	fated	schooner	.
带来	家	这	非常	木板	和	光束	的	这	患病的	-	命中注定	大篷车	.

把那艘不幸的帆船的木板和梁柱都运回家了。

- [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	They	will	make	a	bright	fire	in	the	evenings	,	'	he	said	.
-	他们	将要	制作	一个	明亮的	火	在	这	晚上	,	-	他	说	.

“他们晚上会生起一堆明亮的篝火，”他说。

[ðə; ði][dɔːgz] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ,

The	dogs	lived	on	the	north	shore	,
这	狗	居住地	在	这	北	支撑	,

这些狗生活在北岸，

[went] ['hʌntɪŋ] [wen] [ðer; ðər]['mæstər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pə'zest]

went	hunting	when	their	master	came	over	and	the	rest	of	the	time	possessed
去	打猎	什么时候	他们的	掌握	来了	超过	和	这	休息	的	这	时间	拥有

[ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

their	souls	in	patience	.
他们的	灵魂	在	耐心	.

主人到来时，它们便去打猎；其余时间，它们则默默地占据着自己的灵魂。

[ænd; ənd] [wʌt] [pə'zest] ['wɛrɪŋ] , [duː][juː; jʊ][æsk] ?

And	what	possessed	Waring	,	do	you	ask	?
和	什么	拥有	警告	,	做	你	问	?

你问，是什么让沃林如此着迷?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [nə'sesəti] . -

His	name	for	it	was	'	necessity	.	'
他的	姓名	为了	它	曾是	-	必要性	.	-

他称之为“必要性”。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːrv] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Of	course	I	cannot	leave	them	to	starve	,	'	he	said	to	himself	.
-	的	课程	我	不能	离开	他们	到	饿死	,	-	他	说	到	他自己	.

“我当然不能让他们饿死，”他自言自语道。

['sɪlvər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æt; ət][fɜːrst] ['wɪlfəli] , [ðen] [səb'mɪsɪvli] , [ðen]

Silver	came	and	went	about	the	castle	,	at	first	wilfully	,	then	submissively	,	then
银	来了	和	去	关于	这	城堡	,	在	第一的	故意	,	然后	拱手	,	然后

['ʃaɪli] .

shyly	.
害羞地	.

西尔弗在城堡里来来往往，起初是任性地，后来是顺从地，最后是害羞地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri][ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] ['wɛrɪŋz] [feɪs]

She	had	folded	away	all	her	finery	in	wondering	silence	,	for	Waring's	face
她	有	折叠	离开	全部	她	服饰	在	好奇	沉默	,	为了	警告的	脸

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

had	shown	disapproval	,
有	所示	不赞成	,

她默默地、疑惑地叠好所有华丽的衣物，因为沃林脸上露出了不满的神色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [gaʊn] , - [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][pʊt] [ʌp] [jʊr; jər]

and	now	she	wore	always	her	simple	white	gown	,	'	Can	you	not	put	up	your
和	现在	她	穿着	总是	她	简单的	白色的	袍	,	-	能	你	不是	放	向上	你的

[her] ? -

hair	?	'
头发	?	-

现在她总是穿着那件简单的白色长裙，“你不能把头发扎起来吗？”

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɪrd]

he	had	asked	one	day	;	and	from	that	moment	the	little	head	appeared
他	有	问	一	天	;	和	从	那	片刻	这	小的	头	出现

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [breɪdz] .

crowned	with	braids	.
加冕	和	辫子	.

有一天他提出了这个要求；从那一刻起，小脑袋就出现了，头上戴着辫子。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər] [gʌlz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	worked	among	her	flowers	and	fed	her	gulls	as	usual	,
她	工作	之中	她	花朵	和	美联储	她	海鸥	作为	通常	,

她像往常一样在花丛中劳作，喂海鸥。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r][toʊld][ðem; ðəm] ['stɔ:riz] .

but	she	no	longer	talked	to	them	or	told	them	stories	.
但	她	不	更长	谈话	到	他们	或者	讲述	他们	故事	.

但她不再和他们说话，也不再给他们讲故事了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n]

In	the	evenings	they	all	sat	around	the	hearth	,	and	sometimes	the	little	maiden
在	这	晚上	他们	全部	卫星	大约	这	炉	,	和	有时	这	小的	少女

[sæŋ] ;

sang	;
唱	;

晚上，他们都围坐在壁炉旁，有时小女孩会唱歌；

['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [nu:] ['sɔŋz] .

Waring	had	taught	her	new	songs	.
警告	有	教授	她	新的	歌曲	.

沃林教了她一些新歌。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['sɑ:nəts] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:ntid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə] [tju:nz] [ʌv; əv]

She	knew	the	sonnets	now	,	and	chanted	them	around	the	castle	to	tunes	of
她	知道	这	十四行诗	现在	,	和	吟诵	他们	大约	这	城堡	到	曲调	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

她现在已经熟知这些十四行诗，并自编自唱，在城堡周围吟唱；

['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['meʒərz] , ['dænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Shakespeare	would	not	have	known	his	stately	measures	,	dancing	along	to	her
莎士比亚	会	不是	有	已知	他的	庄严	措施	,	跳舞	沿着	到	她

['rɪplɪŋ] ['melədiz] .

rippling	melodies	.
涟漪	旋律	.

莎士比亚不会知道他那庄严的步伐，他会随着她婉转的旋律翩翩起舞。

[ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['sɪmərd] [wɪð; wɪθ] [gli:] ; [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

The	black	face	of	Orange	shone	and	simmered	with	glee	;	she	nodded
这	黑色的	脸	的	橙子	闪耀	和	小火慢炖	和	高兴	;	她	点头

[pər'petʃuəli] ,

perpetually	,
永恒地	,

奥兰治黝黑的脸上洋溢着喜悦，容光焕发；她不停地点头。

[ænd; ənd] [kru:nd] [ænd; ənd] [læft] [tu:; tə][hɜ:r'self]['oʊvər][hɜ:r; hər]['tæsks][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] ,

and	crooned	and	laughed	to	herself	over	her	tasks	by	the	hour	together	,
和	低吟浅唱	和	笑了	到	她自己	超过	她	任务	经过	这	小时	一起	,

她一边哼着歌，一边笑着独自完成各项任务，一小时又一小时地重复着。

— [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋ] ['kɑ:ntent] .

—	a	low	chuckling	laugh	of	exceeding	content	.
—	一个	低的	轻笑	笑	的	超过	内容	.

——一种低沉的、充满满足感的笑声。

[ænd; ənd][dɪd] ['wɛrɪŋ] ['evər][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] ?

And	did	Waring	ever	stop	to	think	?
和	做过	警告	曾经	停止	到	思考	?

沃林有没有停下来思考过这个问题?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
If **he** **did** **,**
如果 他 做过 ,

如果他真的这么做了，

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [θɔːts] [wen] [ˈsɪlvər] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he **forgot** **the** **thoughts** **when** **Silver** **came** **and** **sat** **by** **him** **in** **the** **evening** **with**
他 忘了 这 想法 什么时候 银 来了 和 卫星 经过 他 在 这 晚上 和
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [ˈfaɪər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
the **light** **of** **the** **hearth** **-** **fire** **shining** **over** **her** **.**
这 光 的 这 炉 - 火 灼灼 超过 她 .

当晚，银子来到他身边，坐在他身边，炉火的光芒照耀着她时，他忘记了这些思绪。

[hiː; hi] [ˈskersli] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [ɪkˈsept] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbælkəni] ,
He **scarcely** **saw** **her** **at** **other** **times** **,** **except** **on** **her** **balcony** **,**
他 几乎 锯 她 在 其他 时代 , 除了 在 她 阳台 ,

除了在她家阳台上，他几乎见不到她。

[ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈflaʊər] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [bɪˈloʊ] ;
or **at** **her** **flower** **window** **as** **he** **came** **and** **went** **in** **his** **boat** **below** **;**
或者 在 她 花 窗户 作为 他 来了 和 去 在 他的 船 以下 ;

或者当他乘船在下面来来往往时，在她家的花窗前；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] ,
but **in** **the** **evenings** **she** **sat** **beside** **him** **in** **her** **low** **chair** **,**
但 在 这 晚上 她 卫星 旁 他 在 她 低的 椅子 ,

但到了晚上，她就坐在他身旁的矮椅上。

[ænd; ənd][leɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər][roʊz] [liːf] [pɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [hænd] ,
and **laid** **sometimes** **her** **rose** **leaf** **palm** **in** **his** **rough** **brown** **hand** **,**
和 铺设 有时 她 玫瑰 叶子 棕榈 在 他的 粗糙的 棕色的 手 ,

有时他会把她那玫瑰叶状的手掌放在他粗糙的棕色手掌里，

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
or **her** **pretty** **head** **against** **his** **arm** **.**
或者 她 漂亮的 头 反对 他的 手臂 .

或者她漂亮的头靠在他的手臂上。

[oʊld] [fɑːg] [sæt][baɪ] [ˈɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ]
Old **Fog** **sat** **by** **always** **;** **but** **he** **said** **little** **,** **and** **his** **face** **was** **shaded** **by**
老的 多雾路段 卫星 经过 总是 ; 但 他 说 小的 , 和 他的 脸 曾是 阴影 经过
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

老雾总是坐在旁边；但他很少说话，总是用手遮住脸。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [geɪlz] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪk] , [ˈliːvɪŋ] [rek] [ænd; ənd][dɪˈzæstər][bɪˈhaɪnd] ,
The **early** **autumn** **gales** **swept** **over** **the** **hikes** **,** **leaving** **wreck** **and** **disaster** **behind** **,**
这 早期的 秋天 狂风 扫荡 超过 这 徒步旅行 , 离开 破坏 和 灾难 在后面 ,

初秋的狂风席卷了徒步路线，留下一片狼藉和灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [steɪd] [ˈseɪfli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
but **the** **crew** **of** **the** **castle** **stayed** **safely** **at** **home** **and** **listened** **to** **the**
但 这 全体人员 的 这 城堡 入住 安全 在 家 和 听着 到 这
[ˈtempɪst] [ˈkoʊzɪli] ,
tempest **cosily** **,**
暴风雨 舒适地 ,

但城堡里的居民们却安然待在家中，舒舒服服地听着暴风雨的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [bluːmd] [ɑːn] ,
while **the** **flowers** **bloomed** **on** **,**
尽管 这 花朵 盛开 在 ,

花儿继续盛开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [brɔːt] [ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd]

and	the	gulls	brought	all	their	relations	and	colonized	the	balcony	and
和	这	海鸥	带来	全部	他们的	关系	和	已定殖	这	阳台	和

['wɪndoʊ] [sɪlz] ,

window	sills	,
窗户	门槛	,

海鸥们带来了它们的所有亲戚，占领了阳台和窗台。

[fed] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv] ['sɪlvər] .

fed	daily	by	the	fair	hand	of	Silver	.
美联储	日常的	经过	这	公平的	手	的	银	.

每日由银子之手精心喂养。

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [went] [nɑːt] .

And	Waring	went	not	.
和	警告	去	不是	.

沃林没有去。

[ðen] [ðə; ði] [frɔsts] [keɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔrists] ['ɪntuː] ['splendər] ; [ðeɪ] [rəud] ['oʊvər]

Then	the	frosts	came	,	and	turned	the	forests	into	splendor	;	they	rowed	over
然后	这	霜冻	来了	,	和	转向	这	森林	进入	辉煌	;	他们	划船	超过

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['bræntʃɪz] ,

and	brought	out	branches	,
和	带来	出去	分支	,

随后霜冻来临，将森林装点得绚丽多彩；人们划着小船，取来树枝，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [dekt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] .

and	Silver	decked	the	long	room	with	scarlet	and	gold	.
和	银	甲板	这	长的	房间	和	猩红	和	金子	.

西尔弗用猩红色和金色装饰了这间长长的房间。

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [went] [nɑːt] .

And	Waring	went	not	.
和	警告	去	不是	.

沃林没有去。

[ðə; ði] ['drɪri] [noʊ'vembər] [reɪnz] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [liːvz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] ['sɜːrdʒd]

The	dreary	November	rains	began	,	the	leaves	fell	,	and	the	dark	water	surged
这	凄凉	十一月	雨	开始	,	这	树叶	跌倒	,	和	这	黑暗的	水	激增

['hevɪli] ;

heavily	;
重度	;

阴沉的十一月雨季开始了，树叶飘落，深色的河水汹涌澎湃；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] ,

but	a	store	of	wood	was	piled	on	the	flat	roof	,
但	一个	店铺	的	木头	曾是	堆积	在	这	平坦的	屋顶	,

但平屋顶上堆放着大量木柴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bleizd] [haɪ] .

and	the	fire	on	the	hearth	blazed	high	.
和	这	火	在	这	炉	燃烧的	高的	.

壁炉里的火熊熊燃烧着。

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɛrɪŋ] [went] [nɑːt] .

And	still	Waring	went	not	.
和	仍然	警告	去	不是	.

然而，沃林仍然没有去。

[æt; ət][læst][ðə; ði][fɜːrst][aɪs] [əˈpɪrd] , [θɪn] [fleɪks] [ˈfɔːmiŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði][lɔːg] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv]

At	last	the	first	ice	appeared	,	thin	flakes	forming	around	the	log	foundations	of
在	最后的	这	第一的	冰	出现	,	薄的	薄片	成型	大约	这	日志	基础	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

the	castle	;
这	城堡	;

终于出现了第一层冰，薄薄的冰片在城堡的木结构地基周围形成；

[ðen] [oʊld] [fɑːg] [spoʊk] .

then	old	Fog	spoke	.
然后	老的	多雾路段	辐	.

然后老雾开口说话了。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [wel] [naʊ] , [kwaɪt] [strɔːŋ] [əˈgen] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

'	I	am	quite	well	now	,	quite	strong	again	;	you	must	go	to	-	day	,
-	我	是	相当	出色地	现在	,	相当	强的	再次	;	你	必须	去	到	-	天	,

“我现在身体好多了，恢复得也很好；你今天必须走了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn] [hɪr] .

or	you	will	find	yourself	frozen	in	here	.
或者	你	将要	寻找	你自己	冷冻	在	这里	.

否则你就会发现自己被困在这里了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [hɪt][ə; eɪ] [leɪt] [ˈves(ə)l] [ɔːf][ðə; ði]['aɪləndz] [ðæt] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ] [bɪˈloʊ] .

As	it	is	,	you	may	hit	a	late	vessel	off	the	islands	that	will	carry	you	below	.
作为	它	是	,	你	可能	打	一个	晚的	血管	离开	这	岛屿	那	将要	携带	你	以下	.

这样一来，你可能会在岛屿附近遇到一艘晚点的船，它会把你带到下面去。

[aɪ] [wɪl] [seɪl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [boʊt] . -

I	will	sail	over	with	you	,	and	bring	back	the	boat	.	'
我	将要	帆	超过	和	你	,	和	带来	后退	这	船	.	-

我会和你一起乘船过去，然后把船带回来。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [jet] , - [sed] [ˈwɛrɪŋ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

'	But	you	are	not	strong	enough	yet	,	'	said	Waring	,	bending	over	his	work	,
-	但	你	是	不是	强的	足够的	然而	,	-	说	警告	,	弯曲	超过	他的	工作	,

“但你还不够强壮，”沃林一边说着，一边俯身继续他的工作。

[ə; eɪ] [ʃelf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] ; - [aɪ] ['kænɑːt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn]

a	shelf	he	was	carving	for	Silver	;	'	I	cannot	go	and	leave	you	here	alone
一个	架子	他	曾是	雕刻	为了	银	;	-	我	不能	去	和	离开	你	这里	独自的

. -
: '
. -

他正在为西尔弗雕刻一个架子；“我不能走，把你一个人留在这里。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːðər] [goʊ] [naʊ] , [ɔːr] [steɪ] [ɔːl] ['wɪntər] .

'	It	is	either	go	now	,	or	stay	all	winter	.
-	它	是	任何一个	去	现在	,	或者	停留	全部	冬天	.

要么现在走，要么留下来过冬。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ɪnˈtend][tuː; tə] [meɪk] ['sɪlvər] [jʊr; jər][waɪf] , — ['sɪlvər] ,

You	do	not	,	I	presume	,	intend	to	make	Silver	your	wife	,	—	Silver	,
你	做	不是	,	我	怙	,	打算	到	制作	银	你的	妻子	,	—	银	,

我想你大概不打算娶西尔弗为妻吧？——西尔弗

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fɑːg] [ðə; ði] ['rekər] . -

the	daughter	of	Fog	the	wrecker	.	'
这	女儿	的	多雾路段	这	拖车	.	-

她是破坏者福格的女儿。

['wɛrɪŋz] [hændz] [stɑ:pt] ; ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['teɪkən] [ðæt] [toʊn] ,

Waring's	**hands**	**stopped**	**;**	**never**	**before**	**had**	**the**	**old**	**man's**	**voice**	**taken**	**that**	**tone**	**,**
警告的	双手	停止	;	绝不	前	有	这	老的	男人的	嗓音	已采取	那	语气	,

沃林的手停了下来；老人的声音以前从未有过这种语气。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

never	**before**	**had**	**he**	**even**	**alluded**	**to**	**the**	**girl**	**as**	**anything**	**more**	**than**	**a**
绝不	前	有	他	甚至	暗示	到	这	女孩	作为	任何事物	更多的	比	一个

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

他之前从未暗示过这个女孩有任何特殊之处，只是把她当作孩子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmb(ə)l] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**had**	**been**	**silent**	**,**	**he**	**had**	**been**	**humble**	**,**
在	这	相反	,	他	有	到过	沉默的	,	他	有	到过	谦逊的	,

相反，他一直沉默不语，为人谦逊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli]['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

he	**had**	**been**	**openly**	**grateful**	**to**	**the**	**strong**	**young**	**man**	**who**	**had**	**taken**	**his**
他	有	到过	公然	感激的	到	这	强的	年轻的	男人	WHO	有	已采取	他的

[pleɪs] [ɑ:n] [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] ,

place	**on**	**sea**	**and**	**shore**	**,**
地方	在	海	和	支撑	,

他曾公开感谢那位代替他在海上和岸上工作的强壮年轻人。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [fʊl] [ænd; ənd] [wɔ:rm] .

and	**kept**	**the**	**castle**	**full**	**and**	**warm**	**.**
和	保留	这	城堡	满的	和	温暖的	.

让城堡里充满食物和温暖。

- [wʌt] [nu:] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ? - [θɔ:t] ['wɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] .

'	**What**	**new**	**thing**	**is**	**this**	**?**	**'**	**thought**	**Waring**	**,**	**and**	**asked**	**the**	**same**	**.**
-	什么	新的	事物	是	这	?	-	想法	警告	,	和	问	这	相同的	.

“这又是什么新鲜事呢？”沃林心想，然后也问了同样的问题。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nu:] ? - [sed] [fɑ:g] .

'	**Is**	**it**	**new**	**?**	**'**	**said**	**Fog**	**.**
-	是	它	新的	?	-	说	多雾路段	.

“是新的吗？”福格问道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][oʊld] , ['veri] [oʊld] , [aɪ] [mi:n] [noʊ] ['mɪstəri] , [aɪ] [spi:k] ['pleɪnli] .

'	**I**	**thought**	**it**	**old**	**,**	**very**	**old**	**,**	**I**	**mean**	**no**	**mystery**	**,**	**I**	**speak**	**plainly**	**.**
-	我	想法	它	老的	,	非常	老的	,	我	意思是	不	神秘	,	我	说话	显然	.

“我以为它很古老，非常古老，我的意思是没什么神秘的，我直言不讳。”

[ju:; jʊ] [helpt] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [greɪt] [streɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;

You	**helped**	**me**	**in**	**my**	**great**	**strait**	**,**	**and**	**I**	**thank**	**you**	**;**
你	帮助	我	在	我的	伟大的	海峡	,	和	我	感谢	你	;

你曾在我最艰难的时刻帮助过我，我感谢你；

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][jʊr; jər]

perhaps	**it**	**will**	**be**	**counted**	**unto**	**you**	**for**	**good**	**in**	**the**	**reckoning**	**up**	**of**	**your**
也许	它	将要	是	计数	到	你	为了	好的	在	这	清算	向上	的	你的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

或许在你人生的最终评判中，这会成为你的一笔宝贵财富。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪz] ['fɔ:miŋ] .

But	**I**	**am**	**strong**	**again**	**,**	**and**	**the**	**ice**	**is**	**forming**	**.**
但	我	是	强的	再次	,	和	这	冰	是	成型	.

但我已经恢复了力量，冰层也正在形成。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɪlvər] [jʊr; jər] [waɪf] ? -

You	can	have	no	intention	of	making	Silver	your	wife	?	'
你	能	有	不	意图	的	制作	银	你的	妻子	?	-

你根本没打算娶西尔弗为妻吧?

['wɛrɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Waring	looked	up	,	their	eyes	met	.
警告	看起来	向上	,	他们的	眼睛	遇见	.

沃林抬起头，他们的目光相遇了。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] ,

'	No	,	'	he	replied	slowly	,
-	不	,	-	他	回复	缓慢地	,

“不，”他缓缓回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['mægnətɪzəm] [ʌv; əv]

as	though	the	words	were	being	dragged	out	of	him	by	the	magnetism	of
作为	尽管	这	字	是	存在	拖拽	出去	的	他	经过	这	磁性	的

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [geɪz] ,

the	old	man's	gaze	,
这	老的	男人的	目光	,

仿佛那些话语是被老人目光的磁力牵引着从他口中说出来的。

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -

'	I	certainly	have	no	such	intention	.	'
-	我	当然	有	不	这样的	意图	.	-

“我当然没有这样的意图。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ; [suːn] ['wɛrɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Nothing	more	was	said	;	soon	Waring	rose	and	went	out	.
没有什么	更多的	曾是	说	;	很快	警告	玫瑰	和	去	出去	.

两人没有再说话；不久，沃林起身走了出去。

[bʌt; bət] ['sɪlvər] [spaɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [ruːm] ,

But	Silver	spied	him	from	her	flower	-	room	,
但	银	间谍	他	从	她	花	-	房间	,

但西尔弗从她的花房里发现了他的踪迹。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪl] - [boʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .

and	came	down	to	the	sail	-	boat	where	it	lay	at	the	foot	of	the	ladder	.
和	来了	向下	到	这	帆	-	船	在哪里	它	躺	在	这	脚	的	这	梯子	.

然后他走到停在梯子脚下的帆船旁。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	are	not	going	out	this	cold	day	,	'	she	said	,
-	你	是	不是	去	出去	这	寒冷的	天	,	-	她	说	,

“你今天这天不能出门，”她说。

['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

standing	by	his	side	as	he	busied	himself	over	the	rigging	.
常设	经过	他的	边	作为	他	忙碌	他自己	超过	这	索具	.

站在他身边，看着他忙着调整索具。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] ['mænt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːr] [kæp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	was	wrapped	in	a	fur	mantle	,	with	a	fur	cap	on	her	head	,
她	曾是	包装	在	一个	毛皮	地幔	,	和	一个	毛皮	帽	在	她	头	,

她身披毛皮斗篷，头戴毛皮帽。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rʌf] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [fɜːr] - [trɪmd] .

and	her	rough	little	shoes	were	fur	-	trimmed	.
和	她	粗糙的	小的	鞋	是	毛皮	-	修剪过的	.

她那双粗糙的小鞋子镶着毛皮边。

['wɛrɪŋ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Waring	**made**	**no**	**reply**	**.**
警告	制成	不	回复	.

沃林没有回复。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['geili] . -

'	**But**	**I**	**shall**	**not**	**allow**	**it**	**,**	'	**continued**	**the**	**maiden**	**,**	**gayly**	**.**	'
-	但	我	将	不是	允许	它	,	-	持续	这	少女	,	同性恋地	.	-

“但我绝不会允许的，”少女兴高采烈地继续说道。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ?

Am	**I**	**not**	**queen**	**of**	**this**	**castle**	**?**
是	我	不是	女王	的	这	城堡	?

难道我不是这座城堡的女王吗?

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

You	**yourself**	**have**	**said**	**it**	**many**	**a**	**time**	**.**
你	你自己	有	说	它	许多	一个	时间	.

你自己也说过很多次了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] , ['dʒɑːvis] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] . -

You	**cannot**	**go**	**,**	**Jarvis**	**;**	**I**	**want**	**you**	**here**	**.**	'
你	不能	去	,	贾维斯	;	我	想	你	这里	.	-

你不能走，贾维斯；我希望你留在这里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hændz][ʃiː; ʃi]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] .

And	**with**	**her**	**soft**	**hands**	**she**	**blinded**	**him**	**playfully**	**.**
和	和	她	柔软的	双手	她	失明	他	嬉戏地	.

她用柔软的双手戏弄地弄瞎了他的眼睛。

- ['sɪlvər] , ['sɪlvər] , - [kɔːld] [oʊld] [fɑːgz] [vɔɪs] [ə'bʌv] , - [kʌm] [wɪ'ðɪn] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . -

'	**Silver**	**,**	**Silver**	**,**	'	**called**	**old**	**Fog's**	**voice**	**above**	**,**	'	**come**	**within**	**;**	**I**	**want**	**you**	**.**	'
-	银	,	银	,	-	称为	老的	雾	嗓音	多于	,	-	来	之内	;	我	想	你	.	-

“银子，银子，”老雾的声音从上方传来，“进来吧；我需要你。”

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['veri] ['kræfti] [ɪn][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

After	**that**	**the**	**two**	**men**	**were**	**very**	**crafty**	**in**	**their**	**preparations**	**.**
后	那	这	二	男人	是	非常	狡猾	在	他们的	准备工作	.

之后，这两个人在准备工作上非常狡猾。

[ðə; ði] [boʊt] ['redi] , ['wɛrɪŋ] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

The	**boat**	**ready**	**,**	**Waring**	**went**	**the**	**rounds**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
这	船	准备好	,	警告	去	这	回合	为了	这	最后的	时间	.

船准备就绪，沃林最后一次巡视了一遍。

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [wʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [stækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**brought**	**down**	**wood**	**for**	**several**	**days**	**and**	**stacked**	**it**	**,**
他	带来	向下	木头	为了	一些	天	和	堆叠	它	,

他花了几天时间把木柴运下来堆放好。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['rekənd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ;

he	**looked**	**again**	**at**	**all**	**the**	**provisions**	**and**	**reckoned**	**them**	**over**	**;**
他	看起来	再次	在	全部	这	条款	和	估计	他们	超过	;

他再次查看了所有的物资，并进行了清点；

[ðen] [hiː; hi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] , ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][træps] ,

then	**he**	**rowed**	**to**	**the**	**north**	**shore**	**,**	**visited**	**his**	**traps**	**,**
然后	他	划船	到	这	北	支撑	,	到访	他的	陷阱	,

然后他划船到北岸，查看了他的陷阱。

[kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

called	**out**	**the**	**dogs**	**from**	**the**	**little**	**house**	**he**	**had**	**made**	**for**	**them**	**,**
称为	出去	这	狗	从	这	小的	房子	他	有	制成	为了	他们	,

他把狗从他为它们搭建的小房子里叫了出来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] .

and	bade	them	good	by	.
和	巴德	他们	好的	经过	.

然后向他们道别。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][oʊld] [fɑːg] , - [hiː; hi] [sed] ; - [biː; bi] [gʊd] [dɔːgz] ,

'	I	shall	leave	you	for	old	Fog	,	'	he	said	;	'	be	good	dogs	,
-	我	将	离开	你	为了	老的	多雾路段	,	-	他	说	;	-	是	好的	狗	,

“我要把你们留给老福格了，”他说；“乖狗狗们，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

and	bring	in	all	you	can	for	the	castle	.	'
和	带来	在	全部	你	能	为了	这	城堡	.	-

尽可能多地为城堡筹集物资。

[ðə; ði][dɔːgz] [wægd] [ðer; ðər] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [pə'laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	dogs	wagged	their	tails	,	and	waited	politely	on	the	beach	until	he	was
这	狗	摇晃	他们的	尾巴	,	和	等待	礼貌地	在	这	海滩	直到	他	曾是

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

out	of	sight	;
出去	的	视线	;

狗狗们摇着尾巴，乖乖地在沙滩上等着，直到他消失在视线中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

but	they	did	not	seem	to	believe	his	story	,
但	他们	做过	不是	似乎	到	相信	他的	故事	,

但他们似乎并不相信他的说法。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ['træŋkwɪli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [haʊl] .

and	went	back	to	their	house	tranquilly	without	a	howl	.
和	去	后退	到	他们的	房子	平静地	没有	一个	嗥	.

他们平静地回到了家，没有一声嚎叫。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	day	passed	as	usual	.
这	天	通过了	作为	通常	.

这一天像往常一样过去了。

[wʌns] [ðə; ði] [tuː] [men] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] .

Once	the	two	men	happened	to	meet	in	the	passage	-	way	.
一次	这	二	男人	发生	到	见面	在	这	通道	-	方式	.

两人曾在过道里偶然相遇。

- ['sɪlvər] [siːmz] ['restləs] , [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] ['dɑːrknəs] , - [sed] [fɑːg] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

'	Silver	seems	restless	,	we	must	wait	till	darkness	,	'	said	Fog	in	a	low	tone	.
-	银	似乎	不安	,	我们	必须	等待	直到	黑暗	,	-	说	多雾路段	在	一个	低的	语气	.

“银子似乎躁动不安，我们必须等到天黑，”福格低声说道。

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] .

'	Very	well	,	'	replied	Waring	.
-	非常	出色地	,	-	回复	警告	.

“很好，”沃林回答道。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] , ['roʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] ,

At	midnight	they	were	off	,	rowing	over	the	black	water	in	the	sail	-	boat	,
在	午夜	他们	是	离开	,	划船	超过	这	黑色的	水	在	这	帆	-	船	,

午夜时分，他们出发了，划着帆船驶过漆黑的水面。

['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪnd][æt; ət] [dɑːn] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['hevi] .

hoping	for	a	fair	wind	at	dawn	,	as	the	boat	was	heavy	.
希望	为了	一个	公平的	风	在	黎明	,	作为	这	船	曾是	重的	.

希望黎明时分能刮起顺风，因为船很重。

[ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [bʌt; bət] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sedʒ] - [geɪt]

They	journeyed	but	slowly	through	the	winding	channel	,	leaving	the	sedge	-	gate
他们	旅程	但	缓慢地	通过	这	绕线	渠道	,	离开	这	苏	-	门

['oʊpən] ; [noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] [frʌm; frəm] [ɪn'truːdəz] ;

open	;	no	danger	now	from	intruders	;
打开	;	不	危险	现在	从	入侵者	;

他们缓慢地沿着蜿蜒的水道行进，敞开着芦苇门；现在没有入侵者的危险了；

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənt] , ['wɪntər] , [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɔːl] ['lesər] [foʊz] .

the	great	giant	,	Winter	,	had	swallowed	all	lesser	foes	.
这	伟大的	巨大的	,	冬天	,	有	吞咽	全部	较少	敌人	.

伟大的巨人冬日吞噬了所有弱小的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ə'waɪl] [æt; ət] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

It	was	cold	,	very	cold	,	and	they	stopped	awhile	at	dawn	on	the	edge	of
它	曾是	寒冷的	,	非常	寒冷的	,	和	他们	停止	一会儿	在	黎明	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

the	marsh	,
这	沼泽	,

天气很冷，非常冷，他们在黎明时分在沼泽边缘停了一会儿。

[ðə; ði][læst] [ʃɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [hiːt] [sʌm; səm] [fuːd] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [seɪl][fɔːr; fər]

the	last	shore	,	to	make	a	fire	and	heat	some	food	before	setting	sail	for
这	最后的	支撑	,	到	制作	一个	火	和	热	一些	食物	前	环境	帆	为了

[ðə; ði] ['aɪləndz] .

the	islands	.
这	岛屿	.

在最后一个岸边，生火加热一些食物，然后扬帆前往岛屿。

- [gʊd] [gɑːd] ! - [kraɪd] ['wɛrɪŋ] .

'	Good	God	!	'	cried	Waring	.
-	好的	上帝	!	-	哭	警告	.

“我的天哪！”沃林喊道。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

A	boat	was	coming	after	them	,	a	little	skiff	they	both	knew	,	and	in	it
一个	船	曾是	未来	后	他们	,	一个	小的	小艇	他们	两个都	知道	,	和	在	它

['pædlɪŋ] ,

paddling	,
划桨	,

一艘船正朝他们驶来，那是一艘他们都熟悉的小船，船上有人在划桨。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [sæt] ['sɪlvər] , [hɜːr; hər][fɜːr]['mænt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

in	her	white	dress	,	sat	Silver	,	her	fur	mantle	at	her	feet	where	it
在	她	白色的	裙子	,	卫星	银	,	她	毛皮	地幔	在	她	脚	在哪里	它

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌʌn'noʊtɪst] .

had	fallen	unnoticed	.
有	倒下	未被察觉	.

身穿白色连衣裙的银儿坐在那里，她的毛皮披风不知何时掉落在了脚边。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] ; [bʌt; bət] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrst]

They	sprang	to	meet	her	knee	-	deep	in	the	icy	water	;	but	Waring	was	first
他们	弹簧	到	见面	她	膝盖	-	深的	在	这	冰冷的	水	;	但	警告	曾是	第一的

,

,

,

他们跳进齐膝深的冰冷水中迎接她；但沃林抢先一步。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːmz] .

and	lifted	her	slight	form	in	his	seems	.
和	抬起	她	轻微	形式	在	他的	似乎	.

他将她纤细的身躯托起，藏在自己的怀抱里。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['dʒɑːvis] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

-	I	have	found	you	,	Jarvis	,	-	she	murmured	,	laying	her	head	down	upon	his
-	我	有	成立	你	,	贾维斯	,	-	她	低声说道	,	躺下	她	头	向下	之上	他的

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

“我找到你了，贾维斯，”她低声说道，把头靠在他的肩膀上；

[ðen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][klæsp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

then	the	eyes	closed	,	and	the	hand	she	had	tried	to	clasp	around	his	neck
然后	这	眼睛	关闭	,	和	这	手	她	有	尝试	到	搭扣	大约	他的	脖子

[fel] ['laɪfləs] .

fell	lifeless	.
跌倒	无生命	.

然后，她的眼睛闭上了，她试图抓住他脖子的那只手也失去了知觉。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ræpt] [ɪn][fəːz] , ['wɛrɪŋ] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Close	to	the	fire	,	wrapped	in	furs	,	Waring	held	her	in	his	arms	,
关闭	到	这	火	,	包装	在	毛皮	,	警告	握住	她	在	他的	武器	,

沃林将她裹在皮毛里，靠近火堆，搂在怀里。

[waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['aɪsi] [fiːt] ,

while	the	old	man	bent	over	her	,	chafing	her	hands	and	little	icy	feet	,
尽管	这	老的	男人	弯曲	超过	她	,	摩擦	她	双手	和	小的	冰冷的	脚	,

老人弯下腰，揉搓着她冰冷的小手和小脚，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] .

and	calling	her	name	in	an	agony	.
和	呼叫	她	姓名	在	一个	痛苦	.

他痛苦地呼喊着她的名字。

- [let] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] ,

-	Let	her	but	come	back	to	life	,	and	I	will	say	not	one	word	,
-	让	她	但	来	后退	到	生活	,	和	我	将要	说	不是	一	单词	,

“只要她能复活，我一个字也不会说。”

[mɔːr] , - [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] . -

more	,	-	he	cried	with	tears	.	-
更多的	,	-	他	哭	和	眼泪	.	-

“更多，”他含泪哭着说。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər] ?

Who	am	I	that	I	should	torture	her	?
WHO	是	我	那	我	应该	酷刑	她	?

我凭什么要折磨她?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][gɑːd] , — [ɔːl][tuː; tə][gɑːd]

You	shall	go	back	with	us	,	and	I	will	trust	it	all	to	God	,	—	all	to	God
你	将	去	后退	和	我们	,	和	我	将要	相信	它	全部	到	上帝	,	—	全部	到	上帝

. -

: -

. -

你将和我们一起回去，我会把一切都交托给上帝——一切都交托给上帝。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər] [trʌst] ?

-	But	what	if	I	will	not	go	back	,	what	if	I	will	not	accept	your	trust	?
-	但	什么	如果	我	将要	不是	去	后退	,	什么	如果	我	将要	不是	接受	你的	相信	?

“但如果我不回去呢？如果我不接受你的信任呢？”

[sed] ['wɛrɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

said	Waring	,	turning	his	head	away	from	the	face	pillowed	on	his	breast	.
说	警告	,	转弯	他的	头	离开	从	这	脸	枕头	在	他的	胸部	.

沃林说着，把头扭开，不去看枕在他胸前的脸。

- [aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] [gɑːd] ; [hiː; hi] [wɪl] [gɑːrd] [hɜːr; hər] . -

'	I	do	not	trust	you	,	I	trust	God	;	he	will	guard	her	.	'
-	我	做	不是	相信	你	,	我	相信	上帝	;	他	将要	警卫	她	.	-

“我不信任你，我只信任上帝；他会保护她。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	I	believe	he	will	,	'	said	the	young	man	,	half	to	himself	.
-	我	相信	他	将要	,	-	说	这	年轻的	男人	,	一半	到	他自己	.

“我相信他会的，”年轻人自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [stɪl]

And	then	they	bore	her	home	,	not	knowing	whether	her	spirit	was	still
和	然后	他们	钻孔	她	家	,	不是	会心	无论	她	精神	曾是	仍然

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

然后他们把她抬回家，却不知道她的灵魂是否还与他们同在。

[ɔːr] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['betər] [hoʊm] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kʌntri] .

or	already	gone	to	that	better	home	awaiting	it	in	the	next	country	.
或者	已经	已消失	到	那	更好的	家	等待中	它	在	这	下一个	国家	.

或者已经去了另一个国家，找到了更好的归宿。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θɪk] [aɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['ves(ə)lz] [fled] ['saʊθwərd] .

That	night	the	thick	ice	came	,	and	the	last	vessels	fled	southward	.
那	夜晚	这	厚的	冰	来了	,	和	这	最后的	船只	逃亡	向南	.

当晚，厚厚的冰层袭来，最后一批船只向南逃窜。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kæs(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,

But	in	the	lonely	little	castle	there	was	joy	;	for	the	girl	was	saved	,
但	在	这	孤独	小的	城堡	那里	曾是	喜悦	;	为了	这	女孩	曾是	已保存	,

但在那座孤零零的小城堡里却充满了喜悦；因为女孩得救了。

['berli] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [prɑː'streɪʃn] , [bʌt; bət] [seɪvd] !

barely	,	with	fever	,	with	delirium	,	with	long	prostration	,	but	saved	!
仅仅	,	和	发烧	,	和	谵妄	,	和	长的	俯伏	,	但	已保存	!

勉强活了下来，发烧、谵妄、虚弱不堪，但得救了！

['wen] ['wiːks] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [ə'gen] , [prɔpt]

When	weeks	had	passed	,	and	she	was	in	her	low	chair	again	,	propped
什么时候	周	有	通过了	,	和	她	曾是	在	她	低的	椅子	再次	,	支撑

[wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] ,

with	cushions	,
和	靠垫	,

几周过去了，她又坐在那张矮椅上，用靠垫垫着。

['pælɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɑːp] , [wiːk] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər]

pallid	as	a	snow	-	drop	,	weak	and	languid	,	but	still	there	,	she	told	her
苍白	作为	一个	雪	-	降低	,	虚弱的	和	慵懒的	,	但	仍然	那里	,	她	讲述	她

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

她脸色苍白得像雪花莲，虚弱无力，但她仍然在那里，讲述着她的故事。

['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

simply	and	without	comprehension	of	its	meaning	.
简单地	和	没有	理解	的	它是	意义	.

只是简单地，并不理解它的含义。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ðæt] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ;

'	I	could	not	rest	that	night	,	'	she	said	,	'	I	know	not	why	;
-	我	可以	不是	休息	那	夜晚	,	-	她	说	,	-	我	知道	不是	为什么	;

“那天晚上我彻夜难眠，”她说，“我不知道为什么；

[soʊ][aɪ] [drest] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [slɪpt] [pæst] ['ɔrɪndʒ] [ə'sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mætrəs] [baɪ][maɪ] [dɔːr] ,

so	I	dressed	softly	and	slipped	past	Orange	asleep	on	her	mattress	by	my	door	,
所以	我	穿着	轻轻	和	滑倒了	过去的	橙子	睡着了	在	她	床垫	经过	我的	门	,

于是我轻手轻脚地穿好衣服，悄悄地从睡在我门口床垫上的奥兰治身边走过。

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] [gɔːn] , — [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒɑːvis] .

and	found	you	both	gone	,	—	your	father	,	and	you	,	Jarvis	.
和	成立	你	两个都	已消失	,	—	你的	父亲	,	和	你	,	贾维斯	.

发现你们两个都不见了——你的父亲，还有你，贾维斯。

[juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ;

You	never	go	out	at	night	,	and	it	was	very	cold	;
你	绝不	去	出去	在	夜晚	,	和	它	曾是	非常	寒冷的	;

你晚上从来不出门，而且天气很冷；

[ænd; ənd]['dʒɑːvis][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['næpsæk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] .

and	Jarvis	had	taken	his	bag	and	knapsack	,	and	all	the	little	things	I	know	so	well	.
和	贾维斯	有	已采取	他的	包	和	背包	,	和	全部	这	小的	事物	我	知道	所以	出色地	.

贾维斯带上了他的包和背包，还有我非常熟悉的那些小东西。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['empti] [ruːm] ,

His	gun	was	gone	from	the	wall	,	his	clothes	from	his	empty	room	,
他的	枪	曾是	已消失	从	这	墙	,	他的	衣服	从	他的	空的	房间	,

他的枪从墙上不见了，他空荡荡的房间里的衣服也不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

and	that	picture	of	the	girl	holding	up	the	fruit	was	not	on	his	table	.
和	那	图片	的	这	女孩	保持	向上	这	水果	曾是	不是	在	他的	桌子	.

而且，他桌上并没有那张女孩手捧水果的照片。

[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪr] [tuː; tə]['dʒɑːvis] ,

From	that	I	knew	that	something	had	happened	;	for	it	is	dear	to	Jarvis	,
从	那	我	知道	那	某物	有	发生	;	为了	它	是	亲爱的	到	贾维斯	,

由此我便知道出事了；因为这对贾维斯来说非常重要。

[ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , - [sed] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

that	picture	of	the	girl	,	'	said	Silver	with	a	little	quiver	in	her	voice	.
那	图片	的	这	女孩	,	-	说	银	和	一个	小的	颤动	在	她	嗓音	.

“那张女孩的照片，”西尔弗的声音有些颤抖地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] ['wɛrɪŋ] [druː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;

With	a	quick	gesture	Waring	drew	the	picture	from	his	pocket	and	threw	it	into	the	fire	;
和	一个	快的	手势	警告	画	这	图片	从	他的	口袋	和	扔	它	进入	这	火	;

沃林迅速从口袋里掏出那幅画，扔进了火里；

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

it	blazed	,	and	was	gone	in	a	moment	.
它	燃烧的	,	和	曾是	已消失	在	一个	片刻	.

它燃起熊熊大火，瞬间便消失得无影无踪。

- [ðen] [aɪ] [went] ['æftər][juː; jʊ] , - [sed] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

'	Then	I	went	after	you	,	'	said	Silver	with	a	little	look	of	gratitude	.
-	然后	我	去	后	你	,	-	说	银	和	一个	小的	看	的	感激	.

“然后我就去找你了，”西尔弗说着，脸上带着一丝感激的神情。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [saʊθ] ['tʃænlz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ]

'	I	know	the	passage	through	the	south	channels	,	and	something	told	me	you
-	我	知道	这	通道	通过	这	南	频道	,	和	某物	讲述	我	你

[hæd; həd] [gɔ:n] [ðæt] [wei] .

had	gone	that	way	.
有	已消失	那	方式	.

“我知道穿过南部水道的路线，冥冥之中我感觉你肯定走过那条路。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] . -

It	was	very	cold	.	'
它	曾是	非常	寒冷的	.	-

天气很冷。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [noʊ] ['ri:zənɪŋ] , [noʊ][ɪk'skju:s] , [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] ;

That	was	all	,	no	reasoning	,	no	excuse	,	no	embarrassment	;
那	曾是	全部	,	不	推理	,	不	原谅	,	不	尴尬	;

仅此而已，没有理由，没有借口，也没有尴尬；

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] - [bɜ:rd] [streɪt] [tu:; tə][ɪts] [meit] .

the	flight	of	the	little	sea	-	bird	straight	to	its	mate	.
这	航班	的	这	小的	海	-	鸟	直的	到	它是	伴侣	.

小海鸟径直飞向它的伴侣。

[laɪf] [floʊd] [ɑ:n] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃæn(ə)l] , [fɑ:g] ['kwaɪət] , ['sɪlvər] ['hæpi] ,

Life	flowed	on	again	in	the	old	channel	,	Fog	quiet	,	Silver	happy	,
生活	流动	在	再次	在	这	老的	渠道	,	多雾路段	安静的	,	银	快乐的	,

旧河道里生命之水再次奔流，雾气静谧，银光灿烂。

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] .

and	Waring	in	a	sort	of	dream	.
和	警告	在	一个	种类	的	梦	.

沃林仿佛置身于梦境之中。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'li:gərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt]

Winter	was	full	upon	them	,	and	the	castle	beleaguered	with	his	white
冬天	曾是	满的	之上	他们	,	和	这	城堡	饱受围困的	和	他的	白色的

['ɑ:miz] [bəuθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

armies	both	below	and	above	,
军队	两个都	以下	和	多于	,

严冬已至，城堡上下都被他的白色军队围困。

[ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] .

on	the	water	and	in	the	air	.
在	这	水	和	在	这	空气	.

在水面上和空中。

[ðə; ði] [tu:] [men] [went] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [træpt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['deɪli] , [ðə; ði]

The	two	men	went	ashore	on	the	ice	now	,	and	trapped	and	hunted	daily	,	the
这	二	男人	去	岸上	在	这	冰	现在	,	和	被困	和	猎杀	日常的	,	这

[dɔ:gz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

dogs	following	.
狗	下列的	.

两人现在上了冰岸，每天设陷阱捕猎，猎犬也跟着他们。

['fægəts] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌf] [roʊdz] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Fagots	were	cut	and	rough	roads	made	through	the	forest	.
柴捆	是	切	和	粗糙的	道路	制成	通过	这	森林	.

人们砍伐柴火，在森林中开辟出简易道路。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['rezɪdəns] ,

One	would	have	supposed	they	were	planning	for	a	lifelong	residence	,
一	会	有	据称	他们	是	规划	为了	一个	终身	住宅	,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

the	young	man	and	the	old	,
这	年轻的	男人	和	这	老的	,

人们或许会以为这对年轻人和老人是在计划建造一个终身住所。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tə'geðər] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [krʌst] ,

as	they	came	and	went	together	,	now	on	the	snow	-	crust	,
作为	他们	来了	和	去	一起	,	现在	在	这	雪	-	地壳	,

他们一起来来往往，现在站在雪壳上，

[naʊ] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [brest] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [draɪ] [mæs] .

now	plunging	through	breast	-	deep	into	the	light	dry	mass	.
现在	骤降	通过	胸部	-	深的	进入	这	光	干燥	大量的	.

现在猛地扎进胸口深处那轻盈干燥的物质中。

[wʌn] [deɪ] ['wɛrɪŋ] [sed] , - [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['rekənɪŋ] .

One	day	Waring	said	,	'	Let	me	see	your	reckoning	.
一	天	警告	说	,	-	让	我	看	你的	清算	.

有一天，沃林说："让我看看你的计算结果。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] ? -

Do	you	know	that	to	-	morrow	will	be	Christmas	?	'
做	你	知道	那	到	-	明天	将要	是	圣诞节	?	-

你知道明天就是圣诞节了吗?

- ['sɪlvər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , - [sed] [fɑːg] , ['rʌfli] .

'	Silver	knows	nothing	of	Christmas	,	'	said	Fog	,	roughly	.
-	银	知道	没有什么	的	圣诞节	,	-	说	多雾路段	,	大致	.

"西尔弗对圣诞节一无所知，"福格粗声粗气地说。

- [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] .

'	Then	she	shall	know	,	'	replied	Waring	.
-	然后	她	将	知道	,	-	回复	警告	.

"到那时她就会知道了，"沃林回答道。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['evərgriːn] .

Away	he	went	to	the	woods	and	brought	back	evergreen	.
离开	他	去	到	这	树林	和	带来	后退	常绿	.

他去了树林里，摘回了常青树。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['kæbɪn] - [laɪk] [ruːm] ,

In	the	night	he	checked	the	cabin	-	like	room	,
在	这	夜晚	他	已检查	这	舱	-	喜欢	房间	,

夜里他查看了那间像小木屋一样的房间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	infinite	pains	constructed	a	little	Christmas	-	tree	and	hung	it
和	和	无限	疼痛	建造	一个	小的	圣诞节	-	树	和	悬挂	它

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ɔːr] [kən'traɪv] .

with	everything	he	could	collect	or	contrive	.
和	一切	他	可以	收集	或者	精心策划	.

他费尽心思制作了一棵小小的圣诞树，并把能收集到或想出来的一切都挂在了上面。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] ,

'	It	is	but	a	poor	thing	,	after	all	,	'	he	said	,	gloomily	,
-	它	是	但	一个	贫穷的	事物	,	后	全部	,	-	他	说	,	阴郁地	,

"说到底，这只是一件可怜的事，"他沮丧地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] [sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

as	he	stood	alone	surveying	his	work	.
作为	他	站立	独自的	测量	他的	工作	.

他独自一人站在那里，审视着自己的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [triː] ,

It	was	indeed	a	shabby	little	tree	,
它	曾是	的确	一个	破旧	小的	树	,

那确实是一棵瘦弱的小树。

[ˈoʊnli] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm] [ˈʌglinəs] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [krɔːs] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ˈsʌmɪt] ;

only	redeemed	from	ugliness	by	a	white	cross	poised	on	the	green	summit	;
仅有的	已赎回	从	丑陋	经过	一个	白色的	叉	准备	在	这	绿色的	首脑	;

只有矗立在绿色山顶上的白色十字架，才使它免于丑陋；

[ðɪs] [krɔːs] [ˈglitəd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm][ˈsɑːlɪd][aɪs] .

this	cross	glittered	and	shone	in	the	firelight	,	—	it	was	cut	from	solid	ice	.
这	叉	闪闪发光	和	闪耀	在	这	火光	,	—	它	曾是	切	从	坚硬的	冰	.

这十字架在火光中闪闪发光——它是用坚硬的冰块雕刻而成的。

- [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][help] , [juː; jʊ] , - [sed] [oʊld] [fɑːgz] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] .

'	Perhaps	I	can	help	,	you	,	'	said	old	Fog's	voice	behind	.
-	也许	我	能	帮助	,	你	,	-	说	老的	雾	嗓音	在后面	.

“或许我能帮上忙，”老福格的声音从身后传来。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈæŋgər][juː; jʊ] ,

'	I	did	not	show	you	this	,	for	fear	it	would	anger	you	,
-	我	做过	不是	展示	你	这	,	为了	害怕	它	会	愤怒	你	,

“我没有给你看这个，是因为怕你生气。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn] [bɔːrd] [ˈæftər][ɔːl] . -

but	—	but	there	must	have	been	a	child	on	board	after	all	.	'
但	—	但	那里	必须	有	到过	一个	孩子	在	木板	后	全部	.	-

但是——但是船上肯定还是有个孩子。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [tɔɪz] , [ˈkerfəli] [pækt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [hænd] ,

He	held	a	little	box	of	toys	,	carefully	packed	as	if	by	a	mother's	hand	,
他	握住	一个	小的	盒子	的	玩具	,	小心	包装	作为	如果	经过	一个	母亲的	手	,

他手里拿着一个小盒子，里面装着玩具，包装得非常仔细，像是母亲亲手做的。

— [ˈkɑːmən] [tɔɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskuːnər] [ə; eɪ]

—	common	toys	,	for	she	was	only	the	captain's	wife	,	and	the	schooner	a
—	常见的	玩具	,	为了	她	曾是	仅有的	这	船长的	妻子	,	和	这	大篷车	一个

[smɔːl] [wʌn] ;

small	one	;
小的	一	;

—普通的玩具，因为她只是船长的妻子，而那艘帆船也很小；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [əˈʃɔːr] [baɪ][ɪtˈself] , [ænd; ənd] [fɑːg] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

the	little	waif	had	floated	ashore	by	itself	,	and	Fog	had	seen	and
这	小的	孤儿	有	漂浮	岸上	经过	本身	,	和	多雾路段	有	已见	和

[ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .

hidden	it	.
隐	它	.

那个小孤儿自己漂到了岸边，被雾发现了，并把它藏了起来。

[ˈwɛrɪŋ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈgæn][tuː; tə][taɪ][ɑːn][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Waring	said	nothing	,	and	the	two	men	began	to	tie	on	the	toys	in	silence	.
警告	说	没有什么	,	和	这	二	男人	开始	到	领带	在	这	玩具	在	沉默	.

沃林什么也没说，两人默默地开始给玩具系带子。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔ:md] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][ænd; ənd] [gru:] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

But	after	a	while	they	warmed	to	their	work	and	grew	eager	to	make	it
但	后	一个	尽管	他们	温暖	到	他们的	工作	和	生长	渴望的	到	制作	它

['bju:tɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

但过了一段时间，他们逐渐喜欢上了这份工作，并渴望把它做得美观；

[ðə; ði][oʊld] [red] ['rɪbən] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒər] -

the	old	red	ribbon	that	Orange	had	given	was	considered	a	precious	treasure	-
这	老的	红色的	丝带	那	橙子	有	给定	曾是	经过考虑的	一个	宝贵的	宝藏	-

[troʊv] ,

trove	,
宝库	,

奥兰治赠送的那条旧红丝带被视为一件珍贵的宝物。

[ænd; ənd] , [kʌt] ['ɪntu:] ['frægmənts] , [ˌaɪ 'ti:] ['geili] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tɔɪz] [ɪn] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]

and	,	cut	into	fragments	,	it	gayly	held	the	little	wooden	toys	in	place	on	the
和	,	切	进入	片段	,	它	同性恋地	握住	这	小的	木制的	玩具	在	地方	在	这

[gri:n] [baʊz] .

green	boughs	.
绿色的	树枝	.

切成碎片后，它欢快地将小木制玩具固定在绿色的树枝上。

[fɑ:g] , [groʊn] [emjələs] ,

Fog	,	grown	emulous	,
多雾路段	,	生长	模仿	,

雾，变得贪婪，

['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [faʊnd] [smɔ:l] [keɪks] [beɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪst] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

rifled	the	cupboards	and	found	small	cakes	baked	by	the	practised	hand	of	the
步枪	这	橱柜	和	成立	小的	蛋糕	烘焙	经过	这	已实践	手	的	这

[oʊld] [kʊk] ;

old	cook	;
老的	厨师	;

她翻遍了橱柜，发现了一些小蛋糕，都是那位老厨娘用娴熟的手艺烤制的；

[ði:z] [hi:; hi] [hʌŋ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] [baʊz] .

these	he	hung	exultingly	on	the	higher	boughs	.
这些	他	悬挂	欣喜若狂	在	这	更高	树枝	.

他兴高采烈地把这些挂在更高的树枝上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tri:] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

And	now	the	little	tree	was	full	,
和	现在	这	小的	树	曾是	满的	,

现在小树上挂满了果实。

[ænd; ənd] [stʊd] ['breɪvli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,

and	stood	bravely	in	its	place	at	the	far	end	of	the	long	room	,
和	站立	勇敢地	在	它是	地方	在	这	远的	结尾	的	这	长的	房间	,

它勇敢地矗立在长房间的尽头，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [krɔ:s] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	white	cross	looked	down	on	the	toys	of	the	drowned	child	and	the
尽管	这	白色的	叉	看起来	向下	在	这	玩具	的	这	溺水	孩子	和	这

['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

ribbon	of	the	slave	,
丝带	的	这	奴隶	,

白色十字架俯视着溺亡儿童的玩具和奴隶的丝带，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] [juːz] .

and	seemed	to	sanctify	them	for	their	new	use	.
和	似乎	到	圣化	他们	为了	他们的	新的	使用	.

似乎是为了赋予它们新的用途而使它们神圣化。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

Great	was	the	surprise	of	Silver	the	next	morning	,	and	many	the	questions	she	asked	.
伟大的	曾是	这	惊喜	的	银	这	下一个	早晨	,	和	许多	这	问题	她	问	.

第二天早上，西尔弗感到非常惊讶，并提出了许多问题。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [triːz] [laɪk] [ðæt] [wɜːr; wər] [dekt] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Out	in	the	world	,	they	told	her	,	it	was	so	;	trees	like	that	were	decked	for	children	.
出去	在	这	世界	,	他们	讲述	她	,	它	曾是	所以	;	树木	喜欢	那	是	甲板	为了	孩子们	.

他们告诉她，外面的世界就是这样；像这样的树是为孩子们装饰的。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] ? - [sed] ['sɪlvər] , ['θɔːtfəli] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['pɑːpə] ? -

'	Am	I	a	child	?	'	said	Silver	,	thoughtfully	;	'	what	do	you	think	,	papa	?	'
-	是	我	一个	孩子	?	-	说	银	,	深思熟虑	;	-	什么	做	你	思考	,	爸爸	?	-

“我是个孩子吗？”西尔弗若有所思地问道，“爸爸，您觉得呢？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

'	What	do	you	think	?	'	said	Waring	,	turning	the	question	.
-	什么	做	你	思考	?	-	说	警告	,	转弯	这	问题	.

“你觉得呢？”沃林反问道。

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ;

'	I	hardly	know	;	sometimes	I	think	I	am	,	and	sometimes	not	;
-	我	几乎	知道	;	有时	我	思考	我	是	,	和	有时	不是	;

“我几乎不知道；有时我认为我是，有时又不是；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ,

but	it	is	of	no	consequence	what	I	am	as	long	as	I	have	you	,
但	它	是	的	不	结果	什么	我	是	作为	长的	作为	我	有	你	,

但只要有你，我是什么都无关紧要。

— [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] .

—	you	and	papa	.
—	你	和	爸爸	.

——你和爸爸。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , ['dʒɑːvis] .

Tell	me	more	about	the	little	tree	,	Jarvis	.
告诉	我	更多的	关于	这	小的	树	,	贾维斯	.

贾维斯，跟我说说那棵小树的事吧。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [tɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ?

What	is	that	white	shining	toy	on	the	top	?
什么	是	那	白色的	灼灼	玩具	在	这	顶部	?

最上面那个白色闪亮的玩具是什么?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? -

Is	there	a	story	about	it	?	'
是	那里	一个	故事	关于	它	?	-

关于这件事有什么故事吗?

- [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Yes	,	there	is	a	story	;	but	—	but	it	is	not	I	who	should	tell	it	to	you	,
-	是的	,	那里	是	一个	故事	;	但	—	但	它	是	不是	我	WHO	应该	告诉	它	到	你	,

“是的，的确有个故事；但是——但是不应该由我来讲述给你听。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	replied	the	young	man	,	after	a	moment's	hesitation	.
-	回复	这	年轻的	男人	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“嗯，”年轻人犹豫片刻后回答道。

- [waɪ] [nɑːt] !

'	Why	not	!
-	为什么	不是	!

为什么不呢!

[huːm] [hæv; həv][aɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [seɪv] [juː; jʊ] ? -

Whom	have	I	in	all	the	world	to	tell	me	,	save	you	?	'
谁	有	我	在	全部	这	世界	到	告诉	我	,	节省	你	?	-

除了你，我还能告诉全世界谁呢?

[sed] ['fɑːndli][ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] - [vɔɪs] .

said	fondly	the	sweet	child	-	voice	.
说	深情地	这	甜的	孩子	-	嗓音	.

用甜美的童音温柔地说。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] ,

They	did	not	take	away	the	little	Christmas	-	tree	,
他们	做过	不是	拿	离开	这	小的	圣诞节	-	树	,

他们没有把那棵小圣诞树搬走。

[bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['pedɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

but	left	it	on	its	pedestal	at	the	far	end	of	the	long	room	through	the
但	左边	它	在	它是	座	在	这	远的	结尾	的	这	长的	房间	通过	这

['wɪntər] ;

winter	;
冬天	;

但整个冬天，它都被放在长房间尽头的基座上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [meltid] ['sloʊli] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,

and	as	the	cross	melted	slowly	,	a	new	one	took	its	place	,
和	作为	这	叉	融化	缓慢地	,	一个	新的	一	采取	它是	地方	,

随着旧十字架慢慢融化，一个新的十字架取而代之。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

and	shone	aloft	in	the	firelight	.
和	闪耀	高空	在	这	火光	.

在火光中闪闪发光。

[bʌt; bət][ɪts] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] .

But	its	story	was	not	told	.
但	它是	故事	曾是	不是	讲述	.

但它的故事却没有被讲述出来。

['februeri] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['februeri] [θɔː] ; [ðə; ði][aɪs] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

February	came	,	and	with	it	a	February	thaw	;	the	ice	stirred	a	little	,
二月	来了	,	和	和	它	一个	二月	解冻	;	这	冰	搅拌	一个	小的	,

二月来了，随之而来的是二月的融雪；冰层微微颤动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fləu] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [maɪld] .

and	the	breeze	coming	over	the	floes	was	singularly	mild	.
和	这	微风	未来	超过	这	浮冰	曾是	单独地	温和的	.

吹过浮冰的微风格外轻柔。

[ðə; ði]['ɑːrktɪk]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd]

The	arctic	winds	and	the	airs	from	the	Gulf	Stream	had	met	and
这	北极	风	和	这	播出	从	这	海湾	溪流	有	遇见	和

['mɪŋgld] ,

mingled	,
混合	,

北极寒流与墨西哥湾暖流相遇并交汇融合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [fɑːg] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	the	gray	fog	appeared	again	,	waving	to	and	fro	.
和	这	灰色的	多雾路段	出现	再次	,	挥手	到	和	弗	.

灰色的雾气再次出现，来回飘动。

- [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , - [sed] ['sɪlvər] ; - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪr] [fɑːg] . -

'	Spring	has	come	,	'	said	Silver	;	'	there	is	the	dear	fog	.	'
-	春天	有	来	,	-	说	银	;	-	那里	是	这	亲爱的	多雾路段	.	-

“春天来了，”西尔弗说，“瞧，这里有可爱的雾气。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ruːm] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

And	she	opened	the	window	of	the	flower	room	,	and	let	out	a	little	bird	.
和	她	打开	这	窗户	的	这	花	房间	,	和	让	出去	一个	小的	鸟	.

她打开花房的窗户，放出一只小鸟。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts] [fʊt] ,

'	It	will	find	no	resting	-	place	for	the	sole	of	its	foot	,
-	它	将要	寻找	不	休息	-	地方	为了	这	唯一	的	它是	脚	,

它的脚底将找不到落脚之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , - [sed] ['wɛrɪŋ] .

for	the	snow	is	over	the	face	of	the	whole	earth	,	'	said	Waring	.
为了	这	雪	是	超过	这	脸	的	这	所有的	地球	,	-	说	警告	.

“因为整个大地都被雪覆盖了，”沃林说道。

- ['aʊər; ɑːr][ɑːrk][hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es]['koʊzɪli] [θruː] ['bɪtər] ['weðər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn]

'	Our	ark	has	kept	us	cosily	through	bitter	weather	,	has	it	not	,	little	one
-	我们的	方舟	有	保留	我们	舒适地	通过	苦的	天气	,	有	它	不是	,	小的	一

? -

?	'
?	-

“我们的方舟让我们在严寒中安然度过，对吧，小家伙？”

([hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .)

(	He	had	adopted	a	way	of	calling	her	so	.	)
(	他	有	已采用	一个	方式	的	呼叫	她	所以	.	)

（他已经习惯这样称呼她了。）

- [ɑːrk] , - [sed] ['sɪlvər] ; - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	Ark	,	'	said	Silver	;	'	what	is	that	?	'
-	方舟	,	-	说	银	;	-	什么	是	那	?	-

“方舟，”西尔弗说，“那是什么？”

- [wel] , - ['ænsər] ['wɛrɪŋ] ,

'	Well	,	'	answered	Waring	,
-	出色地	,	-	回答	警告	,

“嗯，”沃林回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

looking	down	into	her	blue	eyes	as	they	stood	together	at	the	little	window	,
寻找	向下	进入	她	蓝色的	眼睛	作为	他们	站立	一起	在	这	小的	窗户	,

他们并肩站在小窗前，他低头凝视着她蓝色的眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['rezɪdəns] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒeifiθ] ,

'	it	was	a	watery	residence	like	this	,	and	if	Japheth	,
-	它	曾是	一个	水状的	住宅	喜欢	这	,	和	如果	雅弗	,

“那是一座像这样的水上住所，如果雅弗……”

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] — [hæd; həd][hæd; həd][juː; jʊ][ðer; ðər] ,

—	he	was	always	my	favorite	of	the	three	—	had	had	you	there	,
—	他	曾是	总是	我的	最喜欢的	的	这	三	—	有	有	你	那里	,

——他一直是我最喜欢的三个人之一——你当时就在那儿，

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

my	opinion	is	that	he	would	never	have	come	down	at	all	,
我的	观点	是	那	他	会	绝不	有	来	向下	在	全部	,

我认为他根本不可能下来。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zaidid] ['pɜːrmənəntli] [ɑːn]['ærəˌrɑːt] . -

but	would	have	resided	permanently	on	Ararat	.	'
但	会	有	居住地	永久的	在	亚拉腊山	.	-

但他本会永久居住在亚拉腊山上。

['sɪlvər] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Silver	looked	up	into	his	face	with	a	smile	,	not	understanding	what	he	said	,
银	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	,	不是	理解	什么	他	说	,

西尔弗抬起头，带着微笑看着他的脸，却没听懂他说了什么。

[nɔːr] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

nor	asking	to	understand	;	it	was	enough	for	her	that	he	was	there	.
也不	问	到	理解	;	它	曾是	足够的	为了	她	那	他	曾是	那里	.

她也不去寻求理解；他在那里就足够了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [gruː] [soʊ] [diːp] , [soʊ][sɔːft] ,

And	as	she	gazed	her	violet	eyes	grew	so	deep	,	so	soft	,
和	作为	她	凝视	她	紫色	眼睛	生长	所以	深的	,	所以	柔软的	,

她凝视着，紫罗兰色的眼睛变得如此深邃，如此温柔，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][wʌns] ([gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] ,

that	the	man	for	once	(	give	him	credit	,
那	这	男人	为了	一次	(	给	他	信用	,

这个人难得一次（应该肯定他），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]) [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

it	was	the	first	time	)	took	her	into	his	arms	.
它	曾是	这	第一的	时间	)	采取	她	进入	他的	武器	.

这是他第一次把她抱在怀里。

- ['sɪlvər] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , - [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

'	Silver	,	'	he	whispered	,	bending	over	her	,	'	do	you	love	me	?	'
-	银	,	-	他	低声说道	,	弯曲	超过	她	,	-	做	你	爱	我	?	-

“银，”他俯身在她耳边低语，“你爱我吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] [wei] , - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] ,

'	Yes	,	'	she	answered	in	her	simple	,	unconscious	way	,	'	you	know	I	do	,
-	是的	,	-	她	回答	在	她	简单的	,	无意识	方式	,	-	你	知道	我	做	,

“是的，”她用她那简单、不自觉的方式回答道，“你知道我的确知道。”

['dʒɑːvis] . -

Jarvis	.	'
贾维斯	.	-

贾维斯。

[noʊ] ['kʌlər] ['di:pənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [geɪz] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

No	**color**	**deepened**	**in**	**her**	**fair**	**face**	**under**	**his**	**ardent**	**gaze**	**;**	**and**	**,**	**after**	**a**
不	颜色	加深	在	她	公平的	脸	在下面	他的	热心	目光	;	和	,	后	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

在他炽热的目光下，她白皙的脸上没有一丝红晕；片刻之后，

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , ['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] .

he	**released**	**her**	**,**	**almost**	**roughly**	**.**
他	发布	她	,	几乎	大致	.

他放开了她，几乎是粗暴地放开了她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][toʊld][oʊld] [fɑ:g] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

The	**next**	**day**	**he**	**told**	**old**	**Fog**	**that**	**he**	**was**	**going**	**.**
这	下一个	天	他	讲述	老的	多雾路段	那	他	曾是	去	.

第二天，他告诉老福格他要走了。

- [wer] . -

'	**Where**	**.**	**'**
-	在哪里	.	-

'在哪里。'

- ['sʌmwer] , [ðɪs] [taɪm] .

'	**Somewhere**	**,**	**this**	**time**	**.**
-	某处	,	这	时间	.

这一次，是在某个地方。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['noʊwer] . -

I've	**had**	**enough**	**of**	**Nowhere**	**.**	**'**
我已经	有	足够的	的	无处	.	-

我受够了这无名之地。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ? -

'	**Why**	**do**	**you**	**go**	**?**	**'**
-	为什么	做	你	去	?	-

你为什么要走?

- [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] , [oʊld][mæn] ?

'	**Do**	**you**	**want**	**the**	**plain**	**truth**	**,**	**old**	**man**	**?**
-	做	你	想	这	清楚的	真相	,	老的	男人	?

“老头，你想听实话吗？”

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] ,

Here	**it**	**is**	**,**	**then**	**;**	**I**	**am**	**growing**	**too**	**fond**	**of**	**that**	**girl**	**,**
这里	它	是	,	然后	;	我	是	生长	也	喜爱	的	那	女孩	,

事情就是这样；我越来越喜欢那个女孩了。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] . -

—	**a**	**little**	**more**	**and**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**leave**	**her**	**.**	**'**
—	一个	小的	更多的	和	我	将	不是	是	有能力的	到	离开	她	.	-

再过一会儿，我就无法离开她了。

- [ðen] [steɪ] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] . -

'	**Then**	**stay**	**;**	**she**	**loves**	**you**	**.**	**'**
-	然后	停留	;	她	爱	你	.	-

“那就留下来吧；她爱你。”

- [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] . -

'	**A**	**child's**	**love**	**.**	**'**
-	一个	孩子的	爱	.	-

“孩童般的爱。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'veləp] — -
' She will develop — '
- 她 将要 发展 — -

她将会发展——

- [nɑːt]['ɪntuː][maɪ][waɪf] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['kɜːrtli] .
' Not into my wife if I know myself , ' said Waring , curtly .
- 不是 进入 我的 妻子 如果 我 知道 我 , - 说 警告 , 简短地 .

“如果我了解自己的话，我不会对我妻子有那种感觉，”沃林简短地说。

[oʊld] [fɑːg] [sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Old Fog sat silent a moment .
老的 多雾路段 卫星 沉默的 一个 片刻 .

老雾沉默了一会儿。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['lʌvli] [ænd; ənd] [gʊd] ? -
' Is she not lovely and good ? '
- 是 她 不是 迷人的 和 好的 ? -

她难道不可爱又善良吗?

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
he said in a low voice .
他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz] [wel] . -
' She is ; but she is your daughter as well . '
- 她 是 ; 但 她 是 你的 女儿 作为 出色地 . -

“她是，但她也是你的女儿。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] . -
' She is not . '
- 她 是 不是 . -

“她不是。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] !
' She is not !
- 她 是 不是 !

她不是!

[wʌt] [ðen] ? - .
What then ? ' .
什么 然后 ? - .

然后呢?

- [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] . -
' I — I do not know ; I found her , a baby , by the wayside . '
- 我 — 我 做 不是 知道 ; 我 成立 她 , 一个 婴儿 , 经过 这 路边 . -

“我——我不知道；我是在路边发现她的，当时她还是个婴儿。”

- [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] !
' A foundling !
- 一个 弃儿 !

“一个弃儿！”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [step] ['loʊər] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['læfɪŋ]
So much the better , that is even a step lower , ' said the younger man , laughing
所以 很多 这 更好的 , 那 是 甚至 一个 步 降低 , - 说 这 年轻 男人 , 笑
['rʌfli] .
roughly .
大致 .

“那就更好了，这简直是更低级了，”年轻人粗声粗气地笑着说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [krept] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

And	the	other	crept	away	as	though	he	had	been	struck	.
和	这	其他	悄悄地爬	离开	作为	尽管	他	有	到过	击	.

另一个则像被击中了一样，悄悄溜走了。

['wɛrɪŋ] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Waring	set	about	his	preparations	.
警告	放	关于	他的	准备工作	.

沃林开始着手准备。

[ðɪs] [taɪm] ['sɪlvər] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

This	time	Silver	did	not	suspect	his	purpose	.
这	时间	银	做过	不是	怀疑	他的	目的	.

这一次，西尔弗并没有怀疑他的目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪn'tuːɪtɪv] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

She	had	passed	out	of	the	quick	,	intuitive	watchfulness	of	childhood	.
她	有	通过了	出去	的	这	快的	,	直觉的	警惕	的	童年	.

她已经失去了孩童时期那种敏捷、直觉式的警觉性。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] -

During	these	days	she	had	taken	up	the	habit	of	sitting	by	herself	in	the	flower	-
期间	这些	天	她	有	已采取	向上	这	习惯	的	坐着	经过	她自己	在	这	花	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这些日子里，她养成了独自一人坐在花房里的习惯。

[ɑː'stensəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] [ɔːr] ['soʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [glɑːnst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

ostensibly	with	her	book	or	sewing	;	but	when	they	glanced	in	through	the	open
表面上	和	她	书	或者	缝纫	;	但	什么时候	他们	瞥了一眼	在	通过	这	打开

[dɔːr] ,

door	,
门	,

表面上她拿着书或针线；但当他们透过敞开的门往里瞥了一眼时，

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn]

her	hands	were	lying	idle	on	her	lap	and	her	eyes	fixed	dreamily	on
她	双手	是	说谎	闲置的	在	她	膝	和	她	眼睛	固定的	梦幻般地	在

[sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] ['blɑːsəm] .

some	opening	blossom	.
一些	开幕	开花	.

她的双手无力地放在膝盖上，目光迷离地凝视着一朵正在绽放的花朵。

['aʊərz] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

Hours	she	sat	thus	,	without	stirring	.
小时	她	卫星	因此	,	没有	搅拌	.

她就这样坐了好几个小时，一动不动。

['wɛrɪŋz] [plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] ; [noʊ][boʊt][kʊd; kəd][seɪl] [θruː] [ðə; ði][aɪs] ,

Waring's	plan	was	a	wild	one	;	no	boat	could	sail	through	the	ice	,
警告的	计划	曾是	一个	荒野	一	;	不	船	可以	帆	通过	这	冰	,

沃林的计划非常冒险；没有船能穿过冰层。

[noʊ] [fʊt] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [rɪfts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔː] ,

no	foot	could	cross	the	wide	rifts	made	by	the	thaw	,
不	脚	可以	叉	这	宽的	裂痕	制成	经过	这	解冻	,

融雪形成的大裂缝，任何人都无法跨越。

[ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['weðər] [stɪl] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] . -

and	weeks	of	the	bitterest	weather	still	lay	between	them	and	the	spring	.	'
和	周	的	这	最苦涩的	天气	仍然	躺	之间	他们	和	这	春天	.	-

距离春天到来，他们还要经历数周最严寒的天气。

[əˈlɔːŋ] - [ʃɔːr] , - [hiː; hi] [sed] .
Along - shore , ' he said .
沿着 - 支撑 , - 他 说 .

“沿岸，”他说。

- [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] , - [ˈænsər] [fɑːg] .
' And die of cold and hunger , ' answered Fog .
- 和 死 的 寒冷的 和 饥饿 , - 回答 多雾路段 .

“然后冻死饿死，”福格回答道。

- [oʊld][mæn] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? - [sed] [ˈwɛrɪŋ] ,
' Old man , why are you not afraid of me ? ' said Waring ,
- 老的 男人 , 为什么 是 你 不是 害怕的 的 我 ? - 说 警告 ,

“老头，你为什么不怕我？”沃林问道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [glæns] .
pausing in his work with a lowering glance .
暂停 在 他的 工作 和 一个 降低 瞥一眼 .

他停下手中的工作，低头看了一眼。

- [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [tʃuːz] ,
' Am I not stronger than you , and the master , if I so choose ,
- 是 我 不是 更强 比 你 , 和 这 掌握 , 如果 我 所以 选择 ,

“如果我愿意，我难道不比你、比主人更强大吗？”

[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][lɔːgz] ? -
of your castle of logs ? '
的 你的 城堡 的 日志 ? -

你那座木屋城堡？

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [tʃuːz] . -
' But you will not so choose . '
- 但 你 将要 不是 所以 选择 . -

但你不会做出这样的选择。

- [duː][nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] [tuː] [fɑːr] . -
' Do not trust me too far . '
- 做 不是 相信 我 也 远的 . -

不要太信任我。

- [duː][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] , — [bʌt; bət][gɑːd] . -
' Do not trust you , — but God . '
- 做 不是 相信 你 , — 但 上帝 . -

不要相信自己，——而要相信上帝。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrekər] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdərər] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli]
' For a wrecker and murderer , you have , I must say , a remarkably
- 为了 一个 拖车 和 凶手 , 你 有 , 我 必须 说 , 一个 非常
[səˈriːn] [ˈkɑːnʃəns] , - [sniəd] [ˈwɛrɪŋ] .
serene conscience , ' sneered Waring .
安详 良心 , - 冷笑 警告 .

“作为一个破坏分子和杀人犯，我不得不说，你的良心却异常平静，”沃林冷笑道。

[əˈgen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [krept] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] .
Again the old man shrank , and crept silently away .
再次 这 老的 男人 缩小 , 和 悄悄地爬 默默 离开 .

老人再次畏缩了一下，悄无声息地溜走了。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [əˈdʒʌstɪŋ] [ɪts] [ˈnæpsæk] ,
But when in the early dawn a dark figure stood on the ice adjusting its knapsack ,
但 什么时候 在 这 早期的 黎明 一个 黑暗的 数字 站立 在 这 冰 调整 它是 背包 ,

但黎明时分，一个黑影站在冰面上，正在整理他的背包，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgjər] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
a **second** **figure** **stole** **down** **the** **ladder** **.**
一个 第二 数字 偷窃 向下 这 梯子 .

第二个身影悄悄地从梯子上滑了下来。

- [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ðen] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? -
' Will you go , then , ' it said , ' and leave the child ? '
- 将要 你 去 , 然后 , - 它 说 , - 和 离开 这 孩子 ? -

“那么，你愿意离开吗？”它说，“抛下孩子吗？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [tʃaɪld] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['stɜːrnli] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' She is no child , ' answered the younger man , sternly ; ' and you know it . '
- 她 是 不 孩子 , - 回答 这 年轻 男人 , 严厉地 ; - 和 你 知道 它 . -

“她不是孩子了，”年轻的男子严厉地回答道，“你知道的。”

- [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' To me she is . '
- 到 我 她 是 . -

“对我而言，她就是。”

- [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' I care not what she is to you ; but she shall not be more to me . '
- 我 关心 不是 什么 她 是 到 你 ; 但 她 将 不是 是 更多的 到 我 . -

“我不在乎她对你来说是什么地位；但她对我而言也绝不会比这更重要。”

- [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' More to you ? '
- 更多的 到 你 ? -

你还有别的选择吗?

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv][wæks] - [wɜːrk] , - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] ,
' No more than any other pretty piece of wax - work , ' replied Waring ,
- 不 更多的 比 任何 其他 漂亮的 片 的 蜡 - 工作 , - 回复 警告 ,

“它和其他漂亮的蜡像没什么两样，”沃林回答说。

[straidɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] .
striding away into the gray mist .
大步走 离开 进入 这 灰色的 薄雾 .

大步走进灰色的薄雾中。

['sɪlvər] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] ['reɪdiənt] ,
Silver came to breakfast radiant ,
银 来了 到 早餐 辐射状 ,

银光闪闪地来吃早餐了。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [breɪdz] [ʌv; əv]
her small head covered from forehead to throat with the winding braids of
她 小的 头 涵盖 从 前额 到 喉 和 这 绕线 辫子 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

她小小的脑袋从额头到脖子都被蜿蜒的金辫子遮盖住了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæθ]
her eyes bright , her cheeks faintly tinged with the icy water of her bath
她 眼睛 明亮的 , 她 脸颊 淡淡的 带点色调 和 这 冰冷的 水 的 她 洗澡
.
:
.

她双目明亮，脸颊上泛着淡淡的冰凉水光。

- [wer] [ɪz]['dʒɑ:vis] ? -
' Where is Jarvis ? '
- 在哪里 是 贾维斯 ? -

贾维斯在哪儿?

[ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [gɔ:n] ['hʌntɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [oʊld] [fɑ:g] .
' Gone hunting , ' replied old Fog .
- 已消失 打猎 , - 回复 老的 多雾路段 .

“去打猎了。”老福格回答道。

- [fɔ:r; fər][ɔ:l] [deɪ] ? -
' For all day ? '
- 为了 全部 天 ? -

“一整天？”

- [jes] ; [ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər][ɔ:l] [naɪt] .
' Yes ; and perhaps for all night .
- 是的 ; 和 也许 为了 全部 夜晚 .

“是的；也许会持续整夜。”

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [kwaɪt] [maɪld] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
The weather is quite mild , you know . '
这 天气 是 相当 温和的 , 你 知道 . -

你知道，这里的天气相当温和。

- [jes] , ['pɑ:pə] .
' Yes , papa .
- 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][koʊld] [ə'gen] ; [hi:; hi] ['kænɑ:t] [steɪ] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ðen] ,
But I hope it will soon be cold again ; he cannot stay out long then ,
但 我 希望 它 将要 很快 是 寒冷的 再次 ; 他 不能 停留 出去 长的 然后 ,

但我希望天气很快再次变冷；那样他就不能在外面待太久了。

- [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
' said the girl , gazing out over the ice with wistful eyes .
- 说 这 女孩 , 凝视 出去 超过 这 冰 和 怅惘 眼睛 .

“,”女孩说着，眼神迷离地望着冰面。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The danger was over for that day ; but the next morning there it was
这 危险 曾是 超过 为了 那 天 ; 但 这 下一个 早晨 那里 它 曾是
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

那天危险暂时解除；但第二天早上，危险又出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] .
and with it the bitter cold .
和 和 它 这 苦的 寒冷的 .

随之而来的是刺骨的寒冷。

- [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [su:n] [naʊ] , - [sed] ['sɪlvər] , ['kɑ:nfɪdəntli] ,
' He must come home soon now , ' said Silver , confidently ,
- 他 必须 来 家 很快 现在 , - 说 银 , 自信地 ,

“他现在应该很快就能回家了，”西尔弗自信地说。

['meltɪŋ] [ðə; ði][frɔːst][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt][ænd; ənd]

melting	**the**	**frost**	**on**	**one**	**of**	**the**	**little**	**windows**	**so**	**that**	**she**	**could**	**see**	**out**	**and**
融化	这	霜	在	一	的	这	小的	视窗	所以	那	她	可以	看	出去	和

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

watch	**for**	**his**	**coming**	**.**
手表	为了	他的	未来	.

她融化了一扇小窗户上的霜，这样她就能看到外面，等待他的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

But	**he**	**came**	**not**	**.**
但	他	来了	不是	.

但他没有来。

[æz; əz] [naɪt] [fel] [ðə; ði][koʊld] [gruː] [ɪn'tens] ; ['dedli] , [klɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] ,

As	**night**	**fell**	**the**	**cold**	**grew**	**intense**	**;**	**deadly**	**,**	**clear**	**,**	**and**	**still**	**,**
作为	夜晚	跌倒	这	寒冷的	生长	激烈的	;	致命	,	清除	,	和	仍然	,

夜幕降临，寒意愈发强烈；刺骨的寒冷，清澈而寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

with	**the**	**stars**	**shining**	**brilliantly**	**in**	**the**	**steel**	**-**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**.**
和	这	明星	灼灼	精彩	在	这	钢	-	蓝色的	的	这	天空	.

繁星在湛蓝的夜空中闪耀着璀璨的光芒。

['sɪlvər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːr]['mænt(ə)l] ; [ə; eɪ]

Silver	**wandered**	**from**	**window**	**to**	**window**	**,**	**wrapped**	**in**	**her**	**fur**	**mantle**	**;**	**a**
银	漫步	从	窗户	到	窗户	,	包装	在	她	毛皮	地幔	;	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ,

hundred	**times**	**,**
百	时代	,

银子裹着皮毛斗篷，在窗边来回踱步；一百次，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skænd] [ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [leɪk]

a	**thousand**	**times**	**she**	**had**	**scanned**	**the**	**ice**	**-**	**fields**	**and**	**the**	**snow**	**,**	**the**	**lake**
一个	千	时代	她	有	扫描	这	冰	-	字段	和	这	雪	,	这	湖

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**the**	**shore**	**.**
和	这	支撑	.

她曾无数次扫视过冰原、雪地、湖泊和海岸。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [daʊn] ,

When	**the**	**night**	**closed**	**down**	**,**
什么时候	这	夜晚	关闭	向下	,

夜幕降临之时

[ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['saɪləns] ,

she	**crept**	**close**	**to**	**the**	**old**	**man**	**who**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**silence**	**,**
她	悄悄地爬	关闭	到	这	老的	男人	WHO	卫星	经过	这	火	在	沉默	,

她悄悄地靠近了静静坐在火炉旁的老人。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [nets] , [bʌt; bət] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] .

pretending	**to**	**mend**	**his**	**nets**	**,**	**but**	**furtively**	**watching**	**her**	**every**	**movement**	**.**
假装	到	修补	他的	网	,	但	偷偷摸摸	观看	她	每一个	移动	.

他假装在修补渔网，却偷偷地观察她的一举一动。

- ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [wer] [ɪz][hiː; hi] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	**Papa**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**,**	**'**	**where**	**is**	**he**	**,**	**where**	**is**	**he**	**?**	**'**
-	爸爸	,	-	她	低声说道	,	-	在哪里	是	他	,	在哪里	是	他	?	-

“爸爸，”她低声说，“他在哪里？他在哪里？”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

And	**her**	**tears**	**fell**	**on**	**his**	**hands**	**.**
和	她	眼泪	跌倒	在	他的	双手	.

她的眼泪滴在他的手上。

- ['sɪlvər] , - [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tendərli] , - [duː][aɪ][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

'	Silver	,	'	he	said	,	bending	over	her	tenderly	,	'	do	I	not	love	you	?
-	银	,	-	他	说	,	弯曲	超过	她	温柔地	,	-	做	我	不是	爱	你	?

“银，”他温柔地俯身对她说，“难道我不爱你吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Am	I	not	enough	for	you	?
是	我	不是	足够的	为了	你	?

难道我配不上你吗?

[θɪŋk] , [dɪr] , [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .

Think	,	dear	,	how	long	we	have	lived	here	and	how	happy	we	have	been	.
思考	,	亲爱的	,	如何	长的	我们	有	居住地	这里	和	如何	快乐的	我们	有	到过	.

亲爱的，想想我们在这里生活了多久，我们是多么幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

He	was	only	a	stranger	.
他	曾是	仅有的	一个	陌生人	.

他只是个陌生人。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . -

Come	,	let	us	forget	him	,	and	go	back	to	the	old	days	.	'
来	,	让	我们	忘记	他	,	和	去	后退	到	这	老的	天	.	-

来吧，让我们忘记他，回到过去的日子吧。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] , [ðen] ?

Has	he	gone	,	then	?
有	他	已消失	,	然后	?

他走了吗?

[hæz; həz]['dʒɑːvis] [gɔːn] ? -

Has	Jarvis	gone	?	'
有	贾维斯	已消失	?	-

贾维斯走了吗?

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [hændz][ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

Springing	to	her	feet	she	confronted	him	with	clinched	hands	and	dilated	eyes	.
弹簧	到	她	脚	她	面对	他	和	锁定	双手	和	扩张	眼睛	.

她猛地站起身，双手紧握，双眼圆睁，与他对峙。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət][wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] !

Of	all	the	words	she	had	heard	but	one	;	he	had	gone	!
的	全部	这	字	她	有	听到	但	一	;	他	有	已消失	!

她听到的所有话语中，唯独没有一句是：他走了！

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	poor	old	man	tried	to	draw	her	down	again	into	the	shelter	of	his	arms	,
这	贫穷的	老的	男人	尝试	到	画	她	向下	再次	进入	这	庇护所	的	他的	武器	,

可怜的老人试图再次将她拉入自己的怀抱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] .

but	she	seemed	turned	to	stone	,	her	slender	form	was	rigid	.
但	她	似乎	转向	到	石头	,	她	苗条	形式	曾是	死板的	.

但她仿佛变成了石头，纤细的身躯僵硬如铁。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
' **Where** **is** **he** **?**
- 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wer] [ɪz]['dʒɑːvis] ?
Where **is** **Jarvis** **?**
在哪里 是 贾维斯 ?

贾维斯在哪里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ! -
What **have** **you** **done** **with** **him** **,** **—** **you** **,** **you** **!** **'**
什么 有 你 完毕 和 他 , — 你 , 你 ! -

你把他怎么了，——你，你!

[ðə; ði] [kwɪk] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [strʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The **quick** **unconscious** **accusation** **struck** **to** **his** **heart** **.**
这 快的 无意识 指控 击 到 他的 心 .

那句脱口而出的、不经意的指责深深刺痛了他的心。

- [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
' **Child** **,** ' **he** **said** **in** **a** **broken** **voice** **,** ' **I** **tried** **to** **keep** **him** **.**
- 孩子 , - 他 说 在 一个 破碎的 嗓音 , - 我 尝试 到 保持 他 .

“孩子,”他哽咽着说，“我努力想留住他。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] , [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
I **would** **have** **given** **him** **my** **place** **in** **your** **love** **,** **in** **your** **life** **,** **but** **he** **would**
我 会 有 给定 他 我的 地方 在 你的 爱 , 在 你的 生活 , 但 他 会
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

我本愿意把我在你的爱里、在你的生命中的位置让给他，但他不愿意。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['iːv(ə)l][mæn] . -
He **has** **gone** **,** **he** **cares** **not** **for** **you** **;** **he** **is** **a** **hard** **,** **evil** **man** **.** **'**
他 有 已消失 , 他 关心 不是 为了 你 ; 他 是 一个 难的 , 邪恶的 男人 . -

他走了，他根本不在乎你；他是个冷酷无情的恶人。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] !
' **He** **is** **not** **!**
- 他 是 不是 !

“他不是！”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪ'faɪəntli] .
But **even** **if** **he** **were** **,** **I** **love** **him** **,** ' **said** **the** **girl** **,** **defiantly** **.**
但 甚至 如果 他 是 , 我 爱 他 , - 说 这 女孩 , 公然挑衅 .

“但即便他是，我也爱他，”女孩坚定地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ([ə'læs] !
Then **she** **threw** **up** **her** **arms** **towards** **heaven** **(** **alas** **!**
然后 她 扔 向上 她 武器 向 天堂 (唉 !

然后她向天空举起双臂（唉！）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld]) [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'piːl] .
it **was** **no** **heaven** **to** **her** **,** **poor** **child** **)** **as** **if** **in** **appeal** **.**
它 曾是 不 天堂 到 她 , 贫穷的 孩子) 作为 如果 在 上诉 .

对她来说，那不是天堂（可怜的孩子）仿佛在恳求。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ? -
' **Is** **there** **no** **one** **to** **help** **me** **?** **'**
- 是 那里 不 一 到 帮助 我 ? -

“难道没有人能帮帮我吗？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] .
she **cried** **aloud** **.**
她 哭 大声 .

她放声大哭。

- [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [dɪr] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' **What** **can** **we** **do** **,** **dear** **?** **'** **said** **the** **old** **man** **,**
- 什么 能 我们 做 , 亲爱的 ? - 说 这 老的 男人 ,

“我们能怎么办呢，亲爱的？”老人问道。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['dʒentli] .
standing **beside** **her** **and** **smoothing** **her** **hair** **gently** **.**
常设 旁 她 和 平滑 她 头发 轻轻地 .

站在她身边，轻轻抚摸着她的头发。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ! -
' **He** **would** **not** **stay** **,** **—** **I** **could** **not** **keep** **him** **!** **'**
- 他 会 不是 停留 , — 我 可以 不是 保持 他 ! -

“他不愿意留下来——我留不住他！”

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] . -
' **I** **could** **have** **kept** **him** **.** **'**
- 我 可以 有 保留 他 . -

“我本来可以留下他的。”

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ? -
' **You** **would** **not** **ask** **him** **to** **stay** **,** **if** **he** **wished** **to** **go** **?** **'**
- 你 会 不是 问 他 到 停留 , 如果 他 希望 到 去 ? -

如果他想走，你难道不会劝他留下吗?

- [jes] , [aɪ] [wʊd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . -
' **Yes** **,** **I** **would** **;** **he** **must** **stay** **,** **for** **my** **sake** **.** **'**
- 是的 , 我 会 ; 他 必须 停留 , 为了 我的 清酒 . -

“是的，我愿意；为了我，他必须留下。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] . -
' **But** **if** **he** **had** **loved** **you** **,** **dear** **,** **he** **would** **not** **have** **gone** **.** **'**
- 但 如果 他 有 喜爱 你 , 亲爱的 , 他 会 不是 有 已消失 . -

“但是，亲爱的，如果他真的爱你，他就不会走了。”

- [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? - [diˈmɑːndid] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
' **Did** **he** **say** **he** **did** **not** **love** **me** **?** **'** **demanded** **Silver** **,** **with** **gleaming** **eyes** **.**
- 做过 他 说 他 做过 不是 爱 我 ? - 要求 银 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“他说他不爱我了？”西尔弗目光炯炯地问道。

[oʊld] [fɑːg] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Old **Fog** **hesitated** **.**
老的 多雾路段 犹豫了一下 .

老雾犹豫了一下。

- [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
' **Did** **he** **say** **he** **did** **not** **love** **me** **?**
- 做过 他 说 他 做过 不是 爱 我 ?

他说他不爱我吗?

[dɪd] ['dʒɑːvis] [seɪ] [ðæt] ? -
Did **Jarvis** **say** **that** **?** **'**
做过 贾维斯 说 那 ? -

贾维斯说过这话吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][græsp][ʌv; əv]['faɪər] .
she **repeated** **,** **seizing** **his** **arm** **with** **grasp** **of** **fire** **.**
她 重复 , 抓住 他的 手臂 和 抓牢 的 火 .

她重复道，同时像火焰般抓住他的手臂。

- [jes] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] . -
' Yes ; he said that . '
- 是的 ; 他 说 那 . -

“是的，他说过这话。”

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪ] [ment] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][praɪd] , [kɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]
But the lie meant to rouse her pride , killed it ; as if struck by a
但 这 说谎 意思是 到 唤醒 她 自豪 , 被杀 它 ; 作为 如果 击 经过 一个
['vɪzəb(ə)l][hænd] ,
visible hand ,
可见的 手 ,

但那个本意是想激起她骄傲的谎言，却扼杀了她的骄傲；仿佛被一只看不见的手击中一般。

[ʃiː; ʃi] [swei] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
she swayed and fell to the floor .
她 摇摆 和 跌倒 到 这 地面 .

她摇晃了一下，倒在了地上。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
The miserable old man watched her all the night .
这 悲惨的 老的 男人 观看 她 全部 这 夜晚 .

那个可怜的老人整夜都在看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ʌv; əv] ['wɛrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] .
She was delirious , and raved of Waring through the long hours .
她 曾是 谵妄 , 和 赞不绝口 的 警告 通过 这 长的 小时 .

她神志不清，整整几个小时都在喋喋不休地谈论沃林。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] , [huː] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðiːz] [waɪt] [menz]
At daylight he left her with Orange , who , not understanding these white men's
在 日光 他 左边 她 和 橙子 , WHO , 不是 理解 这些 白色的 男士
['ridlz] ,
riddles ,
谜语 ,

天亮时，他把她留给了奥兰治，奥兰治听不懂这些白人的谜语，

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [pər'plekst] [baɪ] ['wɛrɪŋz] [dɪ'zɜːrʃn] , [jet] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌm]
and sorely perplexed by Waring's desertion , yet cherished her darling with dumb
和 非常 困惑 经过 警告的 逃兵 , 然而 珍爱 她 亲爱的 和 哑的
[ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
untiring devotion ,
不懈 虔诚 ,

她对沃林的离去感到无比困惑，但仍然默默地、不知疲倦地爱着她的爱人。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [breθ] .
and watched her every breath .
和 观看 她 每一个 气息 .

他注视着她的一举一动。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [treɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [aɪs][ænd; ənd] [ðens] [ə'lɔːŋ] - [ʃɔːr]
Following the solitary trail over the snow - covered ice and thence along - shore
下列的 这 孤 踪迹 超过 这 雪 - 涵盖 冰 和 因此 沿着 - 支撑
[tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ['dʒɝːniːd] [oʊld] [fɑːg] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
towards the east journeyed old Fog all day in the teeth of the wind ,
向 这 东方 旅程 老的 多雾路段 全部 天 在 这 牙齿 的 这 风 ,

老雾沿着积雪覆盖的冰面上孤独的小径，然后沿着海岸向东走去，整整一天都在逆风中跋涉。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [sledʒ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][fəːz] , [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][draɪ] [wʊd] ;
dragging a sledge loaded with furs , provisions , and dry wood ;
拖拽 一个 雪橇 已加载 和 毛皮 , 条款 , 和 干燥 木头 ;

拖着一辆装满毛皮、食物和干木柴的雪橇；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæst] [kʌt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

the	sharp	blast	cut	him	like	a	knife	,
这	锋利的	爆炸	切	他	喜欢	一个	刀	,

那股强烈的冲击波像刀子一样割伤了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [snoʊ] - ['pelits] [stʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	dry	snow	-	pellets	stung	as	they	touched	his	face	,
和	这	干燥	雪	-	颗粒	被蜇了	作为	他们	感动	他的	脸	,

干燥的雪粒打在他的脸上，刺痛难忍。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪrd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] .

and	clung	to	his	thin	beard	coated	with	ice	.
和	紧紧抓住	到	他的	薄的	胡须	涂层	和	冰	.

他紧紧抓住自己稀疏的、结满冰霜的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , [æn; ən]['iːv(ə)l] , ['desələt] , ['pɪrsɪŋ] [deɪ] ;

It	was	the	worst	day	of	the	winter	,	an	evil	,	desolate	,	piercing	day	;
它	曾是	这	最差	天	的	这	冬天	,	一个	邪恶的	,	荒凉	,	冲孔	天	;

这是冬天最糟糕的一天，一个邪恶、荒凉、刺骨的一天；

[noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [der] [sʌtʃ] ['weðər] .

no	human	creature	should	dare	such	weather	.
不	人类	生物	应该	敢	这样的	天气	.

任何人类都不应该冒险在这种天气下活动。

[jet] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dʒɜːniːd] ['peɪʃntli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] ,

Yet	the	old	man	journeyed	patiently	on	until	nightfall	,
然而	这	老的	男人	旅程	耐心	在	直到	黄昏	,

然而，老人一直耐心地走到夜幕降临。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər] [hæd; həd][nɑːt] ['dɑːrknəs] [kən'siːld] [ðə; ði] [træk] ;

and	would	have	gone	farther	had	not	darkness	concealed	the	track	;
和	会	有	已消失	更远	有	不是	黑暗	暗	这	追踪	;

如果不是因为夜色遮蔽了踪迹，他本可以走得更远；

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [nuː] [snoʊ] [maɪt] [fɔːl] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	fear	was	that	new	snow	might	fall	deeply	enough	to	hide	it	,
他的	害怕	曾是	那	新的	雪	可能	落下	深	足够的	到	隐藏	它	,

他担心新雪会下得很大，把它掩埋起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	then	there	was	no	more	hope	of	following	.
和	然后	那里	曾是	不	更多的	希望	的	下列的	.

然后，再也没有跟随的希望了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] , [soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][kæmp] ,

But	nothing	could	be	done	at	night	,	so	he	made	his	camp	,
但	没有什么	可以	是	完毕	在	夜晚	,	所以	他	制成	他的	营	,

但夜里什么也做不了，所以他只好扎营。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ,

a	lodge	under	a	drift	with	the	snow	for	walls	and	roof	,
一个	小屋	在下面	一个	漂移	和	这	雪	为了	墙壁	和	屋顶	,

一座被积雪掩埋、以雪为墙壁和屋顶的小屋

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt]['faɪər] [ðæt] ['berli] [meltid] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] ['aɪsi] [hɑːrθ] .

and	a	hot	fire	that	barely	melted	the	edges	of	its	icy	hearth	.
和	一个	热的	火	那	仅仅	融化	这	边缘	的	它是冰冷的		炉	.

还有一堆熊熊燃烧的篝火，却几乎融化不了它冰冷的壁炉边缘。

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪz] [flerd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ;

As	the	blaze	flared	out	into	the	darkness	,	he	heard	a	cry	,	and	followed	;
作为	这	火焰	喇叭口	出去	进入	这	黑暗	,	他	听到	一个	哭	,	和	随后	;

火焰在黑暗中熊熊燃烧，他听到一声呼喊，便循声望去；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [feɪnt] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [nɑːt] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

it	was	faint	,	but	apparently	not	distant	,	and	after	some	search	he	found
它	曾是	头晕的	,	但	显然	不是	遥远	,	和	后	一些	搜索	他	成立

[ðə; ði][spɑːt] ;

the	spot	;
这	点	;

虽然声音很微弱，但显然并不遥远，经过一番寻找，他找到了那个地方；

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈdʒɑːvis] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈfroʊz(ə)n] .

there	lay	Jarvis	Waring	,	helpless	and	nearly	frozen	.
那里	躺	贾维斯	警告	,	无助	和	几乎	冷冻	.

贾维斯·沃林就那样躺在那里，无助地，几乎冻僵了。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] , [ɪˈnɜːrt][ˈbɑːdi] .

'	I	thought	you	farther	on	,	'	he	said	,	as	he	lifted	the	heavy	,	inert	body	.
-	我	想法	你	更远	在	,	-	他	说	,	作为	他	抬起	这	重的	,	惰性	身体	.

“我以为你走得更远，”他一边说着，一边抬起那具沉重而毫无生气的尸体。

- [aɪ] [fel] [ænd; ənd][ˈɪndʒərd][maɪ] [niː] [ˈjestərdeɪ] ; [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfriːzɪŋ] [ˈsloʊli] ,

'	I	fell	and	injured	my	knee	yesterday	;	since	then	I	have	been	freezing	slowly	,
-	我	跌倒	和	受伤	我的	膝盖	昨天	;	自从	然后	我	有	到过	冷冻	缓慢地	,

“我昨天摔倒伤了膝盖；从那以后，我一直感觉很冷。”

- [rɪˈplaɪd] [ˈwɛrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [vɔɪs] .

'	replied	Waring	in	a	muffled	voice	.
-	回复	警告	在	一个	闷音	嗓音	.

“沃林低声回答道。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪˈself] [əˈlaɪv] ,

'	I	have	been	crawling	backwards	and	forwards	all	day	to	keep	myself	alive	,
-	我	有	到过	爬行	向后	和	前进	全部	天	到	保持	我	活	,

“我一整天都在前后爬行，勉强维持生命。”

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] . -

but	had	just	given	it	up	when	I	saw	your	light	.	'
但	有	只是	给定	它	向上	什么时候	我	锯	你的	光	.	-

但我正要放弃的时候，看到了你的光芒。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][hændz] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [tʌʧt]

All	night	the	old	hands	worked	over	him	,	and	they	hated	the	body	they	touched
全部	夜晚	这	老的	双手	工作	超过	他	,	和	他们	憎恨	这	身体	他们	感动

;

;

;

整夜，那些老手在他身上忙碌着，他们憎恨自己所触碰的这具身体；

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] [ðeɪ] [fed] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɔːmd] [ɪts] [blʌd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]

almost	fiercely	they	fed	and	nourished	it	,	warmed	its	blood	,	and	brought	back
几乎	激烈地	他们	美联储	和	营养	它	,	温暖	它是	血	,	和	带来	后退

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们几乎是拼命地喂养它、滋养它，温暖它的血液，使它复活。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] ; [wiːk] , [ˈhelpləs] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd]

In	the	dawning	Waring	was	himself	again	;	weak	,	helpless	,	but	in	his	right	mind
在	这	黎明	警告	曾是	他自己	再次	;	虚弱的	,	无助	,	但	在	他的	正确的	头脑

.

:

.

黎明时分，沃林恢复了原状；他虚弱无助，但神智清醒。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hjuːmər] ,

He	said	as	much	,	and	added	,	with	a	touch	of	his	old	humor	,
他	说	作为	很多	,	和	额外	,	和	一个	触碰	的	他的	老的	幽默	,

他确实这么说了，并且带着他一贯的幽默补充道：

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [maɪnd][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] . -

'	There	is	a	wrong	mind	you	know	,	old	gentleman	.	'
-	那里	是	一个	错误的	头脑	你	知道	,	老的	绅士	.	-

“你知道，老先生，这是一种错误的思维方式。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hɪz; ɪz][tæsk] [dʌn] ; [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['weɪtɪŋ] .

The	other	made	no	reply	;	his	task	done	;	he	sat	by	the	fire	waiting	.
这	其他	制成	不	回复	;	他的	任务	完毕	;	他	卫星	经过	这	火	等待	.

另一个人没有回答；他的任务完成了；他坐在火堆旁等待。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['æftər] [ðɪs] ['feloʊ] , ['drɪvn] [baɪ] [feɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['drɪvn] [baɪ] [feɪt] .

He	had	gone	after	this	fellow	,	driven	by	fate	;	he	had	saved	him	,	driven	by	fate	.
他	有	已消失	后	这	同伴	,	驱动	经过	命运	;	他	有	已保存	他	,	驱动	经过	命运	.

他追随这个人，是命运的安排；他救了他，也是命运的安排。

[naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [feɪt] [nekst][ɪn] [stɔːr] ?

Now	what	had	fate	next	in	store	?
现在	什么	有	命运	下一个	在	店铺	?

接下来命运又会安排什么呢?

[hiː; hi] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

He	warmed	his	wrinkled	hands	mechanically	and	waited	,
他	温暖	他的	皱	双手	机械地	和	等待	,

他机械地搓着布满皱纹的双手，等待着。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [laɪf] [leɪ] [æt; ət]

while	the	thought	came	to	him	with	bitterness	that	his	darling's	life	lay	at
尽管	这	想法	来了	到	他	和	苦味	那	他的	亲爱的	生活	躺	在

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ,

the	mercy	of	this	man	who	had	nothing	better	to	do	,
这	怜悯	的	这	男人	WHO	有	没有什么	更好的	到	做	,

他痛苦地想到，他心爱的女人的生命竟然掌握在这个无所事事的人手中。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] , [ðæn; ðən] [meɪk] [dʒests] .

on	coming	back	from	the	very	jaws	of	death	,	than	make	jests	.
在	未来	后退	从	这	非常	下颚	的	死亡	,	比	制作	笑话	.

从死神手中逃脱，还不该开玩笑。

[bʌt; bət][oʊld] [fɑːg] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	old	Fog	was	mistaken	;	the	man	had	something	better	to	do	,	and	did	it	.
但	老的	多雾路段	曾是	错误	;	这	男人	有	某物	更好的	到	做	,	和	做过	它	.

但老福格错了；那个人有更重要的事要做，而且他确实去做了。

[pər'hæps][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

Perhaps	he	noted	the	expression	of	the	face	before	him	;	perhaps	he	did	not	,
也许	他	著名的	这	表达	的	这	脸	前	他	;	也许	他	做过	不是	,

或许他注意到了眼前那张脸的表情；或许他没有。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ['fæʃ(ə)n] , ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [ɪz]

but	was	thinking	,	young	man	fashion	,	only	of	himself	;	at	any	rate	this	is
但	曾是	思维	,	年轻的	男人	时尚	,	仅有的	的	他自己	;	在	任何	速度	这	是

[wʌt] [hiː; hi] [sed] :

what	he	said	:
什么	他	说	:

但他当时满脑子想的都是自己，典型的年轻人思维；至少他是这么说的：

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][goʊ] .

'	I	was	a	fool	to	go	.
-	我	曾是	一个	傻子	到	去	.

“我去真是个傻瓜。”

[help] [ˌem 'iː] [bæk] , [oʊld][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

Help	me	back	,	old	man	;	it	is	too	strong	for	me	,	—	I	give	it	up	.	'
帮助	我	后退	,	老的	男人	;	它	是	也	强的	为了	我	,	—	我	给	它	向上	.	-

老人家，帮帮我吧；它太强了，我扛不住——我放弃了。

- [bæk] , — [bæk] [wer] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌæpə'θetɪkli] .

'	Back	,	—	back	where	?	'	said	the	other	,	apathetically	.
-	后退	,	—	后退	在哪里	?	-	说	这	其他	,	冷漠地	.

“回去——回去哪里？”另一个人冷漠地问道。

['wɛrɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][fəːz] .

Waring	raised	his	head	from	his	pillow	of	furs	.
警告	提高	他的	头	从	他的	枕头	的	毛皮	.

沃林从毛皮枕头上抬起头来。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] !

'	Why	do	you	ask	when	you	know	already	!
-	为什么	做	你	问	什么时候	你	知道	已经	!

既然你已经知道了，为什么还要问呢！

[bæk] [tuː; tə] ['sɪlvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər][maɪnd] ? -

Back	to	Silver	,	of	course	;	have	you	lost	your	mind	?	'
后退	到	银	,	的	课程	;	有	你	丢失的	你的	头脑	?	-

当然，还是回到西尔弗身上吧；你疯了吗?

[hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

His	harshness	came	from	within	;	in	reality	it	was	meant	for	himself	;
他的	严厉	来了	从	之内	;	在	现实	它	曾是	意思是	为了	他自己	;

他的严厉源于内心；实际上，那是针对他自己的。

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

the	avowal	had	cost	him	something	as	it	passed	his	lips	in	the	form	of
这	承认	有	成本	他	某物	作为	它	通过了	他的	嘴唇	在	这	形式	的

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

说出这番话时，他付出了代价；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	had	not	seemed	so	when	in	the	suffering	,	and	the	cold	,	and	the
它	有	不是	似乎	所以	什么时候	在	这	痛苦	,	和	这	寒冷的	,	和	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,

approach	of	death	,
方法	的	死亡	,

在痛苦、寒冷和死亡临近之时，似乎并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

he	had	seen	his	own	soul	face	to	face	and	realized	the	truth	.
他	有	已见	他的	自己的	灵魂	脸	到	脸	和	已实现	这	真相	.

他与自己的灵魂面对面，领悟了真相。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [seɪvd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] ,

So	the	two	went	back	to	the	castle	,	the	saved	lying	on	the	sledge	,
所以	这	二	去	后退	到	这	城堡	,	这	已保存	说谎	在	这	雪橇	,

于是两人返回了城堡，获救者躺在雪橇上。

[ðə; ði]['seɪvjər] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [bluː] [ðem; ðəm]

the	savior	drawing	it	;	the	wind	was	behind	them	now	,	and	blew	them
这	救主	绘画	它	;	这	风	曾是	在后面	他们	现在	,	和	吹	他们

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

救世主拉着它；现在风在他们身后，吹着他们前进。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['wɪri] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['lædər]

And	when	the	old	man	,	weary	and	numb	with	cold	,	reached	the	ladder
和	什么时候	这	老的	男人	,	厌倦	和	麻木的	和	寒冷的	,	达到	这	梯子

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

当老人疲惫不堪、冻得麻木，终于爬上梯子时，

[helpt] ['wɛrɪŋ] , [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['bælkəni] ,

helped	Waring	,	lame	and	irritable	,	up	to	the	little	snow	-	covered	balcony	,
帮助	警告	,	瘸	和	易怒的	,	向上	到	这	小的	雪	-	涵盖	阳台	,

扶着跛脚又烦躁的沃林，走到被雪覆盖的小阳台上。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['sɪlvɝz] [ruːm] , — [wen] ['sɪlvər] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][step] ,

and	led	the	way	to	Silver's	room	,	—	when	Silver	,	hearing	the	step	,
和	引领	这	方式	到	银的	房间	,	—	什么时候	银	,	听力	这	步	,

于是他领着路走向西尔弗的房间——西尔弗听到脚步声，

[reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

raised	herself	in	the	arms	of	the	old	slave	and	looked	eagerly	,	not	at	him	,
提高	她自己	在	这	武器	的	这	老的	奴隶	和	看起来	急切地	,	不是	在	他	,

她被老奴隶抱了起来，急切地望着他，却没有看向他。

[noʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] , — [dɪd][hiː; hi] [ʃrɪŋk] ?

no	,	but	at	the	man	behind	,	—	did	he	shrink	?
不	,	但	在	这	男人	在后面	,	—	做过	他	收缩	?

不，但是他身后的那个人——他是不是缩水了？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət][led][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] , ['væŋkwɪʃt] , [dɪ'faɪənt] , [hæf] - ['æŋgri] , [hæf] - [ʃeɪmd]

He	did	not	;	but	led	the	reluctant	,	vanquished	,	defiant	,	half	-	angry	,	half	-	shamed
他	做过	不是	;	但	引领	这	不情愿的	,	战败者	,	桀骜不驯	,	一半	-	生气的	,	一半	-	羞愧

['lʌvər] ['fɔːrwərd] ,

lover	forward	,
情人	向前	,

他没有；而是领着那位不情愿的、战败的、桀骜不驯的、半愤怒半羞愧的恋人向前走去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [siːmd] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

and	gave	his	darling	into	the	arms	that	seemed	again	almost	unwilling	,
和	给予	他的	亲爱的	进入	这	武器	那	似乎	再次	几乎	不情愿	,

然后将他心爱的人交到那双似乎又不太情愿的臂弯里。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ə'poʊzɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [baʊnd] [baɪ] ['lʌvz] [bɑːndz] .

so	strong	was	the	old	opposing	determination	that	lay	bound	by	love's	bonds	.
所以	强的	曾是	这	老的	反对	决心	那	躺	边界	经过	爱的	债券	.

曾经的反对决心如此坚定，却又被爱情的纽带紧紧束缚。

['sɪlvər] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ; [nɑːt][soʊ] ['wɛrɪŋ] ,

Silver	regained	her	life	as	if	by	magic	;	not	so	Waring	,
银	恢复	她	生活	作为	如果	经过	魔法	;	不是	所以	警告	,

西尔弗仿佛被施了魔法般恢复了生命；而沃林却并非如此。

[huː] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

who	lay	suffering	and	irritable	on	the	lounge	in	the	long	room	,
WHO	躺	痛苦	和	易怒的	在	这	休息室	在	这	长的	房间	,

他痛苦而烦躁地躺在长房间的休息室里，

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] ,

while	the	girl	tended	him	with	a	joy	that	shone	out	in	every	word	,
尽管	这	女孩	倾向于	他	和	一个	喜悦	那	闪耀	出去	在	每一个	单词	,

女孩悉心照料他，言语间流露出喜悦之情。

['evri] [toʊn] , ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

every	tone	,	every	motion	.
每一个	语气	,	每一个	运动	.

每一个音调，每一个动作。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tɪrəni] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [dɪ'mændz] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrli] ['tempərz] ;

She	saw	not	his	little	tyrannies	,	his	exacting	demands	,	his	surly	tempers	;
她	锯	不是	他的	小的	暴政	,	他的	严格	需求	,	他的	粗鲁	脾气	;

她没有看到他那些小小的暴政、苛刻的要求和暴躁的脾气；

[ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] [wen] [men] [laɪ] [ɪl] [ænd; ənd]

or	rather	she	saw	and	loved	them	as	women	do	when	men	lie	ill	and
或者	相当	她	锯	和	喜爱	他们	作为	女性	做	什么时候	男人	说谎患病的		和

['helpləs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

helpless	in	their	hands	.
无助	在	他们的	双手	.

或者更确切地说，她像女人对待病弱无助的男人那样看待和爱他们。

[ænd; ənd][oʊld] [fɑːg] [sæt][ə'pɑːrt] , [ɔːr] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

And	old	Fog	sat	apart	,	or	came	and	went	unnoticed	;
和	老的	多雾路段	卫星	除	,	或者	来了	和	去	未被察觉	;

老雾独自待着，或者来去无踪；

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [deɪz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][træps]

hours	of	the	cold	days	he	wandered	through	the	forests	,	visiting	the	traps
小时	的	这	寒冷的	天	他	漫步	通过	这	森林	,	访问	这	陷阱

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

在寒冷的冬日里，他常常花几个小时在森林里漫步，机械地巡视着陷阱。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['tæsks][fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] ; ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['iːvnɪŋz]

and	making	tasks	for	himself	to	fill	up	the	time	;	hours	of	the	cold	evenings
和	制作	任务	为了	他自己	到	充满	向上	这	时间	;	小时	的	这	寒冷的	晚上

,

,

,

他给自己安排任务来打发时间；寒冷的夜晚，他总是这样度过。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ruːf] [ə'loʊn] .

he	paced	the	snow	-	covered	roof	alone	.
他	踱步	这	雪	-	涵盖	屋顶	独自的	.

他独自一人在积雪覆盖的屋顶上踱步。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði][poʊst][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] ,

He	could	not	bear	to	see	them	,	but	left	the	post	to	Orange	,
他	可以	不是	熊	到	看	他们	,	但	左边	这	邮政	到	橙子	,

他实在不忍心看到他们，但还是把这个职位留给了奥兰治。

[huːz] [blæk] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər] ['wɛrɪŋz] [rɪ'tɜːrn] .

whose	black	face	shone	with	joy	and	satisfaction	over	Waring's	return	.
谁	黑色的	脸	闪耀	和	喜悦	和	满意	超过	警告的	返回	.

沃林归来，他黝黑的脸上洋溢着喜悦和满足。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [feɪt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ([æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hju:'mænəti]

But	after	a	time	fate	swung	around	(	as	she	generally	does	if	impatient	humanity
但	后	一个	时间	命运	摇摆	大约	(	作为	她	一般来说	做	如果	不耐烦	人类

[wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns]) .

would	but	give	her	a	chance	)	.
会	但	给	她	一个	机会	)	.

但过了一段时间，命运发生了转变（如果急躁的人类给她一个机会，她通常都会这样做）。

['wɛrɪŋz] [helθ] [gru:] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

Waring's	health	grew	,	and	so	did	his	love	.
警告的	健康	生长	,	和	所以	做过	他的	爱	.

沃林身体越来越好，他的爱也与日俱增。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ɑ:rmd] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ;

He	had	been	like	a	strong	man	armed	,	keeping	his	palace	;
他	有	到过	喜欢	一个	强的	男人	武装	,	保持	他的	宫殿	;

他就像一个全副武装的壮汉，守卫着他的宫殿；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['kɑ:mbæt]['oʊvər] ,

but	a	stronger	than	he	was	come	,	and	,	the	combat	over	,
但	一个	更强	比	他	曾是	来	,	和	,	这	战斗	超过	,

但一个比他更强大的敌人出现了，战斗结束了。

[hi:; hi] [went] [æz; əz][fɑ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['veri] ['sænd(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər]

he	went	as	far	the	other	way	and	adored	the	very	sandals	of	the	conqueror
他	去	作为	远的	这	其他	方式	和	受人喜爱	这	非常	凉鞋	的	这	征服者

.

:
.

他甚至走向了另一个极端，崇拜征服者的凉鞋。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [flʌdz] [wɜ:r; wər] [aʊt] .

The	gates	were	open	,	and	all	the	floods	were	out	.
这	大门	是	打开	,	和	全部	这	洪水	是	出去	.

闸门敞开，洪水全部退了出去。

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ?

And	Silver	?
和	银	?

银呢?

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] , [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] .

As	he	advanced	,	she	withdrew	.
作为	他	先进的	,	她	退出	.

他越走越近，她越往后退。

([ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][ɪn] [lʌv] , [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [pɔɪnt] [laɪz] ,

(	It	is	always	so	in	love	,	up	to	a	certain	point	;	and	beyond	that	point	lies	,
(	它	是	总是	所以	在	爱	,	向上	到	一个	肯定	观点	;	和	超过	那	观点	谎言	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

（在爱情中，总是如此，直到某个阶段；而超过那个阶段，唉！）

[ðə; ði] [brɔ:d] [mə'nɑ:tənəs] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] .)

the	broad	monotonous	country	of	commonplace	.	)
这	广阔	单调	国家	的	平凡	.	)

广袤无垠、单调乏味的平庸之国。）

[ðɪs] [ɪm'petʃuəs] , ['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['dʒɑ:vis][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

This	impetuous	,	ardent	lover	was	not	the	Jarvis	she	had	known	,
这	浮躁	,	热心	情人	曾是	不是	这	贾维斯	她	有	已知	,

这个冲动热情的情人已经不是她认识的贾维斯了。

[ðə; ði]['dʒɑ:vis] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]['mæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'spɑ:tɪk] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

the	Jarvis	who	had	been	her	master	,	and	a	despotic	one	at	that	.
这	贾维斯	WHO	有	到过	她	掌握	,	和	一个	专制	一	在	那	.

她的主人是贾维斯，而且还是个专制的主人。

['fraɪt(ə)nd] , [ʃaɪ] , [bɪ'wɪldərd] , [ʃi:; ʃi] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [dʒɔɪz] ,

Frightened	,	shy	,	bewildered	,	she	fled	away	from	all	her	dearest	joys	,
害怕	,	害羞的	,	困惑	,	她	逃亡	离开	从	全部	她	亲爱的	喜悦	,

她惊恐、羞怯、茫然，逃离了所有她最珍爱的快乐。

[ænd; ənd] [steɪd] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	stayed	by	herself	in	the	flower	-	room	with	the	bar	across	the	door	,
和	入住	经过	她自己	在	这	花	-	房间	和	这	酒吧	穿过	这	门	,

她独自一人待在花房里，门对面就是吧台。

['oʊnli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət] ['mi:ltaɪm] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

only	emerging	timidly	at	mealtimes	and	stealing	into	the	long	room	like	a	little
仅有的	新兴	胆怯地	在	用餐时间	和	偷窃	进入	这	长的	房间	喜欢	一个	小的

[reɪθ] ;

wraith	;
幽灵	;

只有在吃饭的时候才会怯生生地出现，像个小幽灵一样偷偷溜进长长的房间；

[ə; eɪ]['roʊzi] [reɪθ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [blʌʃ] .

a	rosy	wraith	now	,	for	at	last	she	had	learned	to	blush	.
一个	红润	幽灵	现在	,	为了	在	最后的	她	有	学习	到	脸红	.

她现在像个红润的幽灵，因为她终于学会了脸红。

['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rʃn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] ;

Waring	was	angry	at	this	desertion	,	but	only	the	more	in	love	;
警告	曾是	生气的	在	这	逃兵	,	但	仅有的	这	更多的	在	爱	;

沃林对她的离去感到愤怒，但同时也更加深爱着她；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [veɪld] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

for	the	violet	eyes	veiled	themselves	under	his	gaze	,
为了	这	紫色	眼睛	含蓄	他们自己	在下面	他的	目光	,

在他的注视下，那双紫罗兰色的眼睛变得朦胧起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tʃaɪld] - [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][kən'troʊl][ænd; ənd] [kən'si:l] [ɪts]

and	the	unconscious	child	-	mouth	began	to	try	to	control	and	conceal	its
和	这	无意识	孩子	-	嘴	开始	到	尝试	到	控制	和	隐藏	它是

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ,

changing	expressions	,
变化	表达式	,

于是，无意识的孩童之口开始试图控制和掩饰其不断变化的表情。

[ænd; ənd]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [bi'treɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['helpləsli] [ðæn; ðən]['evər] .

and	only	succeeded	in	betraying	them	more	helplessly	than	ever	.
和	仅有的	成功了	在	背叛	他们	更多的	无助地	比	曾经	.

结果却比以往任何时候都更加无助地背叛了他们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['sɑ:ləteri]['meɪd(ə)n] - [hɑ:rt] !

Poor	little	solitary	maiden	-	heart	!
贫穷的	小的	孤	少女	-	心	!

可怜的孤苦伶仃的少女啊！

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [naʊ] ; [sɔ:ft] ['ɛrz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] ['deɪli] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tər]

Spring	was	near	now	;	soft	airs	came	over	the	ice	daily	,	and	stirred	the	water
春天	曾是	靠近	现在	;	柔软的	播出	来了	超过	这	冰	日常的	,	和	搅拌	这	水

[bɪ'ni:θ] ;

beneath	;
下面	;

春天快到了；每天都有柔和的微风吹过冰面，搅动着冰下的水面；

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] .

then	the	old	man	spoke	.
然后	这	老的	男人	辐	.

然后老人开口说话了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ]

He	knew	what	was	coming	,	he	saw	it	all	,	and	a	sword	was	piercing
他	知道	什么	曾是	未来	,	他	锯	它	全部	,	和	一个	剑	曾是	冲孔

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

his	heart	;
他的	心	;

他知道即将发生什么，他预见了一切，一把利剑正刺穿他的心脏；

[bʌt; bət] ['breɪvli] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

but	bravely	he	played	his	part	.
但	勇敢地	他	玩	他的	部分	.

但他勇敢地扮演了自己的角色。

- [ðə; ði][aɪs] [wɪl] [muːv] [aʊt] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [les] [juː; jʊ][kæn; kən][seɪl] ['seɪfli] ,

'	The	ice	will	move	out	soon	,	in	a	month	or	less	you	can	sail	safely	,
-	这	冰	将要	移动	出去	很快	,	在	一个	月	或者	较少的	你	能	帆	安全	,

“冰很快就会融化，一个月之内你就可以安全航行了。”

- [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [tuː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

'	he	said	,	breaking	the	silence	one	night	when	they	two	sat	by	the	fire	,
-	他	说	,	打破	这	沉默	一	夜晚	什么时候	他们	二	卫星	经过	这	火	,

“一天晚上，两人坐在火堆旁，他打破了沉默说道。”

['wɛrɪŋ] ['muːdi] [ænd; ənd] ['restləs] , [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [hæd; həd]['oʊpənli] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fled]

Waring	moody	and	restless	,	for	Silver	had	openly	repulsed	him	,	and	fled
警告	情绪化	和	不安	,	为了	银	有	公然	反感	他	,	和	逃亡

[ə'weɪ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

away	early	in	the	evening	.
离开	早期的	在	这	晚上	.

沃林情绪低落，焦躁不安，因为西尔弗公开拒绝了他，并在傍晚早些时候逃走了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .

'	She	is	trifling	with	me	,	'	he	thought	,	'	or	else	she	does	not	know	what	love	is	.
-	她	是	琐事	和	我	,	-	他	想法	,	-	或者	别的	她	做	不是	知道	什么	爱	是	.

“她是在戏弄我，”他想，“否则她根本不懂什么是爱。”

[baɪ] ['hevəns] ,

By	heavens	,
经过	天	,

天哪，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðoʊ] — - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [wen]

I	will	teach	her	though	—	'	As	far	as	this	his	mind	had	journeyed	when
我	将要	教	她	尽管	—	-	作为	远的	作为	这	他的	头脑	有	旅程	什么时候

[fɑːg] [spoʊk] .

Fog	spoke	.
多雾路段	辐	.

“我会教她的——”福格说话时，他的思绪已经飘到了这个地步。

- [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ][kæn; kən][seɪl] ['seɪfli] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] [gʊd] [ðɪs]

'	In	a	month	you	can	sail	safely	,	and	I	suppose	you	will	go	for	good	this
-	在	一个	月	你	能	帆	安全	,	和	我	认为	你	将要	去	为了	好的	这

[taɪm] ? -

time	?	'
时间	?	-

“一个月后你就可以安全航行了，我想这次你是要彻底离开了吧？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

[fɑːg] ['weɪtɪd] .
Fog waited .
多雾路段 等待 .

雾气静静等待着。

['wɛrɪŋ] [kɪkt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg]['ɪntuː] [pleɪs] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] ,
Waring kicked a fallen log into place , lit his pipe then let it go out ,
警告 踢 一个 倒下 日志 进入 地方 , 点燃 他的 管道 然后 让 它 去 出去 ,

沃林踢了一根倒下的圆木到位，点燃烟斗，然后让它熄灭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第4/8页

[muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɔːrwərd] , [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [spoʊk] .
moved **his** **chair** **forward** **,** **then** **pushed** **it** **back** **impatiently** **,** **and** **finally** **spoke** **.**
已搬 他的 椅子 向前 , 然后 推动 它 后退 不耐烦地 , 和 最后 辐 .

他把椅子往前挪了挪，然后不耐烦地又推了回去，最后开口说话了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['sɪlvər] ; [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪlvər] . -
' **Of** **course** **I** **shall** **take** **Silver** **;** **I** **intend** **to** **make** **Silver** **.** **'**
- 的 课程 我 将 拿 银 ; 我 打算 到 制作 银 . -

“我当然要拿银子；我打算赚银子。”

- [æt; ət] [læst] ? -
' **At** **last** **?** **'**
- 在 最后的 ? -

'终于？ '

- [æt; ət] [læst] .
' **At** **last** **.**
- 在 最后的 .

'终于。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [glæd] — -
No **wonder** **you** **are** **glad** **—** **'**
不 想知道 你 是 高兴的 — -

难怪你很高兴——

- [glæd] , - [sed] [fɑːg] , — - [glæd] ! -
' **Glad** **,** **'** **said** **Fog** **,** **—** **'** **glad** **!** **'**
- 高兴的 , - 说 多雾路段 , — - 高兴的 ! -

“太好了，”福格说，“太好了！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] .
But **the** **words** **were** **whispered** **,** **and** **the** **young** **man** **went** **on** **unheeding** **.**
但 这 字 是 低声说道 , 和 这 年轻的 男人 去 在 不理会 .

但这些话是低声说的，年轻人置若罔闻。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz]
' **Of** **course** **it** **is** **a** **great** **thing** **for** **you** **to** **have** **the** **child** **off** **your** **hands**
- 的 课程 它 是 一个 伟大的 事物 为了 你 到 有 这 孩子 离开 你的 双手
[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and **placed** **in** **a** **home** **so** **high** **above** **your** **expectations** **.**
和 放置 在 一个 家 所以 高的 多于 你的 期望 .

“当然，对你来说，把孩子交给别人照顾，送到一个远超你预期的家庭，是一件非常好的事。”

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] .
Love **is** **a** **strange** **power** **.**
爱 是 一个 奇怪的 力量 .

爱情是一种奇妙的力量。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'siːl]
I **do** **not** **deny** **that** **I** **have** **fought** **against** **it** **,** **but** **—** **but** **why** **should** **I** **conceal**
我 做 不是 否定 那 我 有 战斗 反对 它 , 但 — 但 为什么 应该 我 隐藏
?
?
?

我不否认我曾与之抗争，但是——但是我为什么要隐瞒呢?

[aɪ] [lʌv] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] . -

I	love	Silver	with	all	my	soul	,	she	seems	to	have	grown	into	my	very	being	.	'
我	爱	银	和	全部	我的	灵魂	,	她	似乎	到	有	生长	进入	我的	非常	存在	.	-

我全心全意地爱着Silver，她似乎已经融入了我的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['ʌtəd] ; [ðə; ði] [gʊd] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋ] [keɪm]

It	was	frankly	and	strongly	uttered	;	the	good	side	of	Jarvis	Waring	came
它	曾是	坦率地说	和	强烈	说出	;	这	好的	边	的	贾维斯	警告	来了

['ʌpərmoʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

uppermost	for	the	moment	.
最上层	为了	这	片刻	.

这句话说得坦率有力；在这一刻，贾维斯·沃林善良的一面占据了主导地位。

[oʊld] [fɑːg] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Old	Fog	leaned	forward	and	grasped	his	hand	.
老的	多雾路段	倾斜	向前	和	抓住	他的	手	.

老雾俯身向前，抓住了他的手。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	know	you	do	,	'	he	said	.
-	我	知道	你	做	,	-	他	说	.

“我知道你会的，”他说。

- [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['kloʊsli] , ['wɛrɪŋ] .

'	I	know	something	of	men	,	and	I	have	watched	you	closely	,	Waring	.
-	我	知道	某物	的	男人	,	和	我	有	观看	你	密切	,	警告	.

“我对男人有所了解，而且我一直密切关注着你，沃林。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [fər'gɪv] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

It	is	for	this	love	that	I	forgive	—	I	mean	that	I	am	glad	and	thankful	for
它	是	为了	这	爱	那	我	原谅	—	我	意思是	那	我	是	高兴的	和	感恩	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

正因为这份爱，我才选择原谅——我的意思是，我为此感到高兴和感激。

['veri] ['θæŋkfl] . -

very	thankful	.	'
非常	感恩	.	-

非常感谢。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [wið'drɔiŋ] ['ɪntuː]

'	And	you	have	reason	to	be	,	'	said	the	younger	man	,	withdrawing	into
-	和	你	有	原因	到	是	,	-	说	这	年轻	男人	,	撤退	进入

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ə'gen] .

his	pride	again	.
他的	自豪	再次	.

“你有理由感到骄傲，”年轻人说道，又掩饰不住自己的骄傲。

- [æz; əz] [maɪ] [waɪf] , ['sɪlvər] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] , [wɪtʃ] — [bʌt; bət]

'	As	my	wife	,	Silver	will	have	a	home	,	a	circle	of	friends	,	which	—	But
-	作为	我的	妻子	,	银	将要	有	一个	家	,	一个	圆圈	的	朋友们	,	哪个	—	但

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

you	could	not	understand	;
你	可以	不是	理解	;

“作为我的妻子，西尔弗将拥有一个家，一个朋友圈，但这——但你无法理解；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

let	it	pass	.
让	它	经过	.

就让它过去吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

And	now	,	tell	me	all	you	know	of	her	.	'
和	现在	,	告诉	我	全部	你	知道	的	她	.	-

现在，告诉我你所了解的关于她的一切。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmænd] ,

The	tone	was	a	command	,
这	语气	曾是	一个	命令	,

语气像是命令，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊnər] [æz; əz]

and	the	speaker	leaned	back	in	his	chair	with	the	air	of	an	owner	as
和	这	扬声器	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	这	空气	的	一个	所有者	作为

[hiː; hi] [riːˈlaitid] [hɪz; ɪz][paɪp] .

he	relighted	his	pipe	.
他	重新点燃	他的	管道	.

演讲者像个主人一样向后靠在椅子上，重新点燃了烟斗。

[bʌt; bət] [fɑːg] [dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] .

But	Fog	did	not	shrink	.
但	多雾路段	做过	不是	收缩	.

但雾气并没有消失。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ? -

'	Will	you	have	the	whole	story	?	'
-	将要	你	有	这	所有的	故事	?	-

“你能把事情的全貌都告诉我吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ˈhʌmbli] .

he	asked	humbly	.
他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

- [æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz][ˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

'	As	well	now	as	ever	,	I	suppose	,	but	be	as	brief	as	possible	,
-	作为	出色地	现在	作为	曾经	,	我	认为	,	但	是	作为	简短的	作为	可能的	,

“我想现在一切都还不错，但请尽量简短。”

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːrdli] [ˈmænər] .

'	said	the	young	man	in	a	lordly	manner	.
-	说	这	年轻的	男人	在	一个	尊贵的	方式	.

“年轻人用一种高高在上的语气说道。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][dʒʌst] [kənˈfəːd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfeɪvər] ,

Had	he	not	just	conferred	an	enormous	favor	,
有	他	不是	只是	授予	一个	巨大的	偏爱	,

如果他不是刚刚给予了别人莫大的恩惠，

[æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [ɑːn] [ðɪs] [dʌl] [oʊld]

an	alliance	which	might	be	called	the	gift	of	a	prince	,	on	this	dull	old
一个	联盟	哪个	可能	是	称为	这	礼物	的	一个	王子	,	在	这	乏味的	老的

['bækwʊdzmən] ?

backwoodsman	?
乡下人	?

对于我这个迟钝的乡巴佬来说，这简直就是一份王子的恩赐?

- ['fɔːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] , - [bɪˈgæn] [fɑːg] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	Forty	years	ago	or	thereabouts	,	'	began	Fog	in	a	low	voice	,
-	四十	年	前	或者	大约	,	-	开始	多雾路段	在	一个	低的	嗓音	,

“大约四十年前，”福格低声说道。

- [ə; eɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
' a crime was committed in New York City .
- 一个 犯罪 曾是 坚定的 在 新的 约克 城市 .

纽约市发生了一起犯罪事件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] ;
I shall not tell you what it was , there is no need ;
我 将 不是 告诉 你 什么 它 曾是 , 那里 是 不 需要 ;

我不会告诉你那是什么，没有必要；

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [iːst] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ,
enough that the whole East was stirred ,
足够的 那 这 所有的 东方 曾是 搅拌 ,

足以震动整个东方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .
and a heavy reward was offered for the man who did the deed .
和 一个 重的 报酬 曾是 提供 为了 这 男人 WHO 做过 这 契据 .

当局悬赏重金缉拿肇事者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [mæn] . -
I am that man . '
我 是 那 男人 . -

我就是那个人。

['wɛrɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [fɔːr; fər]
Waring pushed back his chair , a horror came over him , his hand sought for
警告 推动 后退 他的 椅子 , 一个 恐怖 来了 超过 他 , 他的 手 寻求 为了
[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ;
his pistol ;
他的 手枪 ;

沃林向后推了推椅子，一阵恐惧袭来，他的手伸向手枪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] . -
but the voice went on unmoved . '
但 这 嗓音 去 在 不动 . -

但那声音依旧平静如初。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
Shall I excuse the deed to you , boy ?
将 我 原谅 这 契据 到 你 , 男生 ?

孩子，我能原谅你的所作所为吗?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
No , I will not .
不 , 我 将要 不是 .

不，我不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
It was done and I did it , that is enough ,
它 曾是 完毕 和 我 做过 它 , 那 是 足够的 ,

事情已经完成了，而且是我做的，这就足够了。

[ðə; ði] ['dæmɪŋ] [fækt] [ðæt] [kən'frʌnts] [ænd; ənd] ['saɪlənsɪz] [ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ɔːr] [kɔːz] .
the damning fact that confronts and silences all talk of motive or cause .
这 令人震惊的 事实 那 面对 和 沉默 全部 讲话 的 动机 或者 原因 .

一个令人震惊的事实，它让所有关于动机或原因的讨论都变得毫无意义。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['oʊnli] [wɪl] [aɪ] [seɪ] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

This	much	only	will	I	say	;	to	the	passion	of	the	act	deliberate	intention	was
这	很多	仅有的	将要	我	说	;	到	这	热情	的	这	行为	商榷	意图	曾是

[nɑːt] ['ædɪd] ,

not	added	,
不是	额外	,

我只想说一点：这一行为的激情之中并没有掺杂任何蓄意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][geɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['duːər] ; ['oʊnli] [lɔːs] ,

and	there	was	no	gain	for	the	doer	;	only	loss	,
和	那里	曾是	不	获得	为了	这	实干家	;	仅有的	损失	,

而作恶者并未从中获益，只有损失。

[ðə; ði] [blæk] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,

the	black	eternal	loss	of	everything	in	heaven	above	,	on	the	earth	beneath	,
这	黑色的	永恒	损失	的	一切	在	天堂	多于	,	在	这	地球	下面	,

天上和地上的一切，都将永远失去，陷入黑暗之中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [hel] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [spjuː] [ˌem 'iː]

or	in	the	waters	that	are	under	the	earth	,	for	hell	itself	seemed	to	spew	me
或者	在	这	水	那	是	在下面	这	地球	,	为了	地狱	本身	似乎	到	呕吐	我

[aʊt] .

out	.
出去	.

或者在地下的水中，因为地狱似乎把我吐了出来。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][fled] [ə'weɪ] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [keɪn][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] ;

At	least	so	I	thought	as	I	fled	away	,	the	mark	of	Cain	upon	my	brow	;
在	至少	所以	我	想法	作为	我	逃亡	离开	,	这	标记	的	该隐	之上	我的	眉头	;

至少我逃走时是这么想的，额头上还留着该隐的印记；

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [maɪ'self] ,

the	horror	was	so	strong	upon	me	that	I	could	not	kill	myself	,
这	恐怖	曾是	所以	强的	之上	我	那	我	可以	不是	杀	我	,

我当时感到极度恐惧，以至于无法自杀。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ded] .

I	feared	to	join	the	dead	.
我	害怕	到	加入	这	死的	.

我害怕与死者为伍。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	went	to	and	fro	on	the	earth	,	and	walked	up	and	down	in	it	;
我	去	到	和	弗	在	这	地球	,	和	步行	向上	和	向下	在	它	;

我在地上来回走动，在地上上下行走；

[aɪ][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [jet] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

I	fled	to	the	uttermost	parts	of	the	sea	,	and	yet	came	back	again	,
我	逃亡	到	这	极致	部分	的	这	海	,	和	然而	来了	后退	再次	,

我逃到了大海的最深处，却又回来了。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .

moved	by	a	strange	impulse	to	be	near	the	scene	of	my	crime	.
已搬	经过	一个	奇怪的	冲动	到	是	靠近	这	场景	的	我的	犯罪	.

出于一种奇怪的冲动，我只想靠近犯罪现场。

['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd]

After	years	had	passed	,	and	with	them	the	memory	of	the	deed
后	年	有	通过了	,	和	和	他们	这	记忆	的	这	契据

[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

from	the	minds	of	others	,
从	这	思想	的	其他的	,

多年过去，人们也渐渐淡忘了这件事。

[ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm][maɪn] , [aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer] [maɪ][wʌn] ['sɪstər][wʌz; wəz]

though	not	from	mine	,	I	crept	to	the	old	house	where	my	one	sister	was
尽管	不是	从	矿	,	我	悄悄地爬	到	这	老的	房子	在哪里	我的	一	姐姐	曾是

['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,

living	alone	,
活的	独自的	,

虽然不是从我家，但我偷偷溜到我妹妹独自居住的老房子里。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	made	myself	known	to	her	.
和	制成	我	已知	到	她	.

我向她表明了自己的身份。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [pleɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

She	left	her	home	,	a	forlorn	place	,	but	still	a	home	,
她	左边	她	家	,	一个	绝望	地方	,	但	仍然	一个	家	,

她离开了家，那是一个荒凉的地方，但仍然是家。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌm] [ə'fekʃ(ə)n] , — [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] .

and	followed	me	with	a	sort	of	dumb	affection	,	—	poor	old	woman	.
和	随后	我	和	一个	种类	的	哑的	感情	,	—	贫穷的	老的	女士	.

她带着一种傻傻的爱意跟着我，——可怜的老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['siːniər][baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][praɪd] ;

She	was	my	senior	by	fifteen	years	,	and	I	had	been	her	pride	;
她	曾是	我的	高级的	经过	十五	年	,	和	我	有	到过	她	自豪	;

她比我年长十五岁，我一直是她的骄傲；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

and	so	she	went	with	me	from	the	old	instinct	,	which	still	remained	,
和	所以	她	去	和	我	从	这	老的	本能	,	哪个	仍然	剩余	,

于是，她凭着残存的本能跟我走了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [praɪd] [wʌz; wəz] [ded] , [krʌʃt] [baɪ] [sloʊ] ['hɔːrər] .

although	the	pride	was	dead	,	crushed	by	slow	horror	.
虽然	这	自豪	曾是	死的	,	碎	经过	慢的	恐怖	.

虽然骄傲早已消逝，被缓慢的恐惧碾碎。

[wiː; wi] [kept] [tə'geðər] ['æftər] [ðæt] , [tuː] [pʊr] ['hʌntɪd] ['kriːtʃərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]

We	kept	together	after	that	,	two	poor	hunted	creatures	instead	of	one	;	we	were
我们	保留	一起	后	那	,	二	贫穷的	猎杀	生物	反而	的	一	;	我们	是

['ɔːlweɪz] ['fliːɪŋ] ,

always	fleeing	,
总是	逃离	,

从那以后，我们就一直在一起，两个可怜的猎物而不是一个；我们一直在逃亡。

['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪz] [nuː] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

always	imagining	that	eyes	knew	us	,	that	fingers	pointed	us	out	.
总是	想象	那	眼睛	知道	我们	,	那	手指	尖	我们	出去	.

总是想象着有双眼睛认识我们，有手指指着我们。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɑːg] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [neɪm] ,

I	called	her	Shadow	,	and	together	we	took	the	name	of	Fog	,	a	common	enough	name	,
我	称为	她	阴影	,	和	一起	我们	采取	这	姓名	的	多雾路段	,	一个	常见的	足够的	姓名	,

我叫她影子，我们俩合称她为雾，一个很常见的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['miːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] , ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ,

but	to	us	meaning	that	we	were	nothing	,	creatures	of	the	mist	,
但	到	我们	意义	那	我们	是	没有什么	,	生物	的	这	薄雾	,

但对我们来说，这意味着我们什么都不是，只是迷雾中的生物。

['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gɔːn] .

wandering	to	and	fro	by	night	,	but	in	the	morning	gone	.
漫游	到	和	弗	经过	夜晚	,	但	在	这	早晨	已消失	.

夜间来回徘徊，清晨却已消失无踪。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊd] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	last	one	day	the	cloud	over	my	mind	seemed	to	lighten	a	little	,
在	最后的	一	天	这	云	超过	我的	头脑	似乎	到	减轻	一个	小的	,

终于有一天，笼罩在我心头的阴霾似乎稍稍消散了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [fər'evər] ,

and	the	thought	came	to	me	that	no	punishment	can	endure	forever	,
和	这	想法	来了	到	我	那	不	惩罚	能	忍受	永远	,

我突然想到，任何惩罚都不会永远持续下去。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pjuːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kri'eɪtər] .

without	impugning	the	justice	of	our	great	Creator	.
没有	质疑	这	正义	的	我们的	伟大的	创作者	.

在不质疑我们伟大造物主公正的前提下。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

A	crime	is	committed	,	perhaps	in	a	moment	;	the	ensuing	suffering	,	the	results	,
一个	犯罪	是	坚定的	,	也许	在	一个	片刻	;	这	随后	痛苦	,	这	结果	,

犯罪行为可能发生在一瞬间；随之而来的痛苦和后果，

['lɪŋgər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

linger	on	earth	,	it	may	be	for	some	years	;
萦绕	在	地球	,	它	可能	是	为了	一些	年	;

它可能会在地球上停留数年；

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔrli] [kʌmz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

but	the	end	of	it	surely	comes	sooner	or	later	,
但	这	结尾	的	它	一定	来	很快	或者	之后	,

但这一切终究会结束，只是时间早晚的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

and	it	is	as	though	it	had	never	been	.
和	它	是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	.

仿佛这一切从未发生过一样。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kraɪm] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][soʊl] ['sʌfər] [fər'evər] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Then	,	for	that	crime	,	shall	a	soul	suffer	forever	,	—	not	a	thousand	years	,
然后	,	为了	那	犯罪	,	将	一个	灵魂	遭受	永远	,	—	不是	一个	千	年	,

那么，对于那项罪行，灵魂将永远受苦，而不是一千年。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [fər'evər] ?

a	thousand	ages	if	you	like	,	but	forever	?
一个	千	年龄	如果	你	喜欢	,	但	永远	?

如果你愿意，可以称之为一千个时代，但永恒呢?

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːə] !

Out	upon	the	monstrous	idea	!
出去	之上	这	滔天	主意	!

抛开这个可怕的想法!

[let] [ə; eɪ][mæn][duː]['iːv(ə)l] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Let	a	man	do	evil	every	moment	of	his	life	,
让	一个	男人	做	邪恶的	每一个	片刻	的	他的	生活	,

让一个人一生中每时每刻都在作恶吧。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi][ðə; ði] [fʊl] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ;

and	let	his	life	be	the	full	threescore	years	and	ten	;
和	让	他的	生活	是	这	满的	六点	年	和	十	;

愿他享年七十岁；

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['saɪkəlz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [wen] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

shall	there	not	come	a	period	in	the	endless	cycles	of	eternity	when	even	his
将	那里	不是	来	一个	时期	在	这	无尽的	循环	的	永恒	什么时候	甚至	他的

['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][end] ?

punishment	shall	end	?
惩罚	将	结尾	?

在无尽的永恒轮回中，难道不会出现一个时期，连他的惩罚也会结束吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɪz][hiː; hi] [huːm] [jʊr; jər] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv][held] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

What	kind	of	a	God	is	he	whom	your	theologians	have	held	up	to	us	,
什么	种类	的	一个	上帝	是	他	谁	你的	神学家	有	握住	向上	到	我们	,

你们的神学家们向我们推崇的上帝究竟是怎样一个人?

— [ə; eɪ][gɑːd] [huː] [kri'eɪts] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

—	a	God	who	creates	us	at	his	pleasure	,
—	一个	上帝	WHO	创建	我们	在	他的	乐趣	,

一位随心所欲创造我们的上帝，

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] ,

without	asking	whether	or	not	we	wish	to	be	created	,
没有	问	无论	或者	不是	我们	希望	到	是	创建	,

不问我们是否愿意被创造，

[huː] [in'dauz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][waɪld] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

who	endows	us	with	certain	wild	passions	and	capacities	for	evil	,
WHO	赋予	我们	和	肯定	荒野	激情	和	容量	为了	邪恶的	,

祂赋予我们某些狂野的激情和作恶的能力，

[tɜːrnz][ˌjuː 'es] [luːs] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mɪsdiːzd]

turns	us	loose	into	a	world	of	suffering	,	and	then	,	for	our	misdeeds
转弯	我们	松动的	进入	一个	世界	的	痛苦	,	和	然后	,	为了	我们的	不当行为

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

它把我们放逐到一个充满苦难的世界，然后，为了我们在那里犯下的罪行，

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪnstənts] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , ['pʌnɪʃiz] [ˌjuː 'es]

our	whole	lives	being	less	than	one	instant's	time	in	his	sight	,	punishes	us
我们的	所有的	生活	存在	较少的	比	一	即时	时间	在	他的	视线	,	惩罚	我们

[fər'evər] !

forever	!
永远	!

我们整个人生在他眼中不过是一瞬间，他要永远惩罚我们!

['nevər] - ['endɪŋ] ['tɔːtʃəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Never	-	ending	tortures	throughout	the	countless	ages	of	eternity	for	the	little
绝不	-	结束	酷刑	自始至终	这	无数	年龄	的	永恒	为了	这	小的

[kraɪmz] [ʌv; əv] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] !

crimes	of	threescore	years	and	ten	!
犯罪	的	六点	年	和	十	!

因七十年的小罪过，将在无尽的永恒岁月中遭受无休止的折磨!

['hiðəndəm] [ʃoʊz] [noʊ][gɑːd][soʊ] ['mɑːnstrəs] [æz; əz] [ðɪs] .

Heathendom	shows	no	god	so	monstrous	as	this	.
异教	演出	不	上帝	所以	滔天	作为	这	.

异教中没有哪个神像如此可怕。

[oʊ] [greɪt] [kri'eɪtər] , [oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

O	great	Creator	,	O	Father	of	our	souls	,
哦	伟大的	创作者	,	哦	父亲	的	我们的	灵魂	,

伟大的造物主啊，我们灵魂的父亲啊，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɜːrθ] ,

of	all	the	ills	done	on	the	face	of	thy	earth	,
的	全部	这	疾病	完毕	在	这	脸	的	你的	地球	,

在你这片土地上所犯下的所有罪恶中，

[ðɪs] [laɪ] [ə'genst] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['gʊdnəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ?

this	lie	against	thy	justice	and	thy	goodness	,	is	it	not	the	greatest	?
这	说谎	反对	你的	正义	和	你的	善良	,	是	它	不是	这	最	?

这岂不是最大的谎言，违背了你的公正和善良吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðæt] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [fər'evər] ,

The	thought	came	to	me	,	as	I	said	,	that	no	punishment	could	endure	forever	,
这	想法	来了	到	我	,	作为	我	说	,	那	不	惩罚	可以	忍受	永远	,

正如我刚才所说，我突然想到，任何惩罚都不可能永远持续下去。

[ðæt] ['sʌmwer] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][rest] .

that	somewhere	is	the	future	I	,	even	I	,	should	meet	pardon	and	rest	.
那	某处	是	这	未来	我	,	甚至	我	,	应该	见面	赦免	和	休息	.

在某个地方，未来就是我，甚至是我，应该得到宽恕和安息。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] ;

That	day	I	found	by	the	wayside	a	little	child	,	scarcely	more	than	a	baby	;
那	天	我	成立	经过	这	路边	一个	小的	孩子	,	几乎	更多的	比	一个	婴儿	;

那天我在路边发现了一个小孩，几乎还是个婴儿;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , [wer] [ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði]

it	had	wandered	out	of	the	poorhouse	,	where	its	mother	had	died	the
它	有	漫步	出去	的	这	贫民院	,	在哪里	它是	母亲	有	死亡	这

[wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

week	before	,
星期	前	,

它从贫民院里走出来，它的母亲一周前在那里去世了。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	stranger	passing	through	the	village	.
一个	陌生人	通过	通过	这	村庄	.

一个路过村庄的陌生人。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn]

No	one	knew	anything	about	her	nor	cared	to	know	,	for	she	was	almost	in
不	一	知道	任何事物	关于	她	也不	关心	到	知道	,	为了	她	曾是	几乎	在

[rægz] ,

rags	,
破布	,

没有人知道她的来历，也没有人关心她，因为她几乎衣衫褴褛。

[fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [wʌns] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːr]

fair	and	delicate	once	they	told	me	,	but	wasted	with	illness	and	too	far
公平的	和	精美的	一次	他们	讲述	我	,	但	浪费	和	疾病	和	也	远的

[gɔːn] [tuː; tə] [tɔːk] .

gone	to	talk	.
已消失	到	讲话	.

他们曾告诉我她美丽动人，但如今她身患重病，已无法说话。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ˌekspi'eɪʃn] .

Then	a	second	thought	came	to	me	,	—	expiation	.
然后	一个	第二	想法	来了	到	我	,	—	赎罪	.

然后我脑海中浮现出第二个想法——赎罪。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,

I	would	take	this	forlorn	little	creature	and	bring	her	up	as	my	own	child	,
我	会	拿	这	绝望	小的	生物	和	带来	她	向上	作为	我的	自己的	孩子	,

我会收养这个可怜的小家伙，把她视如己出地抚养长大。

['tendərli] , ['kerfəli] , — [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] .

tenderly	,	carefully	,	—	a	life	for	a	life	.
温柔地	,	小心	,	—	一个	生活	为了	一个	生活	.

温柔地、小心地——以命偿命。

[maɪ] [pʊr] [oʊld]['sɪstər] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] ,

My	poor	old	sister	took	to	it	wonderfully	,
我的	贫穷的	老的	姐姐	采取	到	它	太棒了	,

我可怜的老姐姐非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

it	seemed	to	brighten	her	desolation	into	something	that	was	almost
它	似乎	到	提亮	她	荒凉	进入	某物	那	曾是	几乎

['hæpinəs] ; [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] ,

happiness	;	we	wandered	awhile	longer	,
幸福	;	我们	漫步	一会儿	更长	,

这似乎驱散了她内心的孤独，让她感到一丝幸福；我们又漫步了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['westwərd] [θruː] [ðə; ði] [leɪks] ,

and	then	came	westward	through	the	lakes	,
和	然后	来了	向西	通过	这	湖泊	,

然后向西穿过湖泊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['setld] [hɪr] .

but	it	was	several	years	before	we	were	fairly	settled	here	.
但	它	曾是	一些	年	前	我们	是	相当	定居	这里	.

但过了好几年我们才在这里真正安顿下来。

['ʃædoʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dresɪz] ; [ðen] ,

Shadow	took	care	of	the	baby	and	made	her	little	dresses	;	then	,
阴影	采取	关心	的	这	婴儿	和	制成	她	小的	连衣裙	;	然后	,

影子照顾着婴儿，并为她做了小裙子；然后，

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [soʊ][ænd; ənd] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] [help] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

when	the	time	came	to	teach	her	to	sew	and	read	,	she	said	more	help	was	needed	,
什么时候	这	时间	来了	到	教	她	到	缝	和	读	,	她	说	更多的	帮助	曾是	需要	,

到了教她缝纫和阅读的时候，她说还需要更多帮助。

[ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɪt] ['sɜːrvənt] ,

and	went	alone	to	the	towns	below	to	find	a	fit	servant	,
和	去	独自的	到	这	城镇	以下	到	寻找	一个	合身	仆人	,

于是他独自一人前往山下的城镇，寻找合适的仆人。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['ɔrɪndʒ] ;

coming	back	in	her	silent	way	with	old	Orange	;
未来	后退	在	她	沉默的	方式	和	老的	橙子	;

她默默地带着老橙子回来了；

[ə'nʌðər] [streɪ] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

another	stray	lost	out	of	its	place	in	the	world	,
其他	流浪	丢失的	出去	的	它是	地方	在	这	世界	,

又一只迷失在世间角落的流浪动物。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑːnt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['nɔːrðərn] ['sɪti] .

and	suffering	from	want	in	the	cold	Northern	city	.
和	痛苦	从	想	在	这	寒冷的	北方	城市	.

在寒冷的北方城市里饱受贫困之苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['sɪlvər] [ɪz] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] ; ['ʃædoʊ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

You	must	not	think	that	Silver	is	totally	ignorant	;	Shadow	had	the	education
你	必须	不是	思考	那	银	是	完全	无知	;	阴影	有	这	教育

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,

of	her	day	,
的	她	天	,

你千万别以为希尔弗完全无知；夏多接受过她那个时代的教育。

[pʊr] [θɪŋ] ,

poor	thing	,
贫穷的	事物	,

可怜的人儿，

[fɔːr; fər]['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['fæməli][æz; əz][oʊld] ['fæməliz] [goʊ][ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] [ʌv; əv]

for	ours	was	a	good	old	family	as	old	families	go	in	this	new	country	of
为了	我们的	曾是	一个	好的	老的	家庭	作为	老的	家庭	去	在	这	新的	国家	的

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

因为我们家是那种在这个新国家里算是很好的老家庭了。

[wer] [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

where	three	generations	of	well	-	to	-	do	people	constitute	aristocracy	.
在哪里	三	几代人	的	出色地	-	到	-	做	人们	构成	贵族	.

那里三代富裕人家构成了贵族阶层。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] , [soʊ] [kɔːld] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

But	religion	,	so	called	,	I	have	not	taught	her	.
但	宗教	,	所以	称为	,	我	有	不是	教授	她	.

但我并没有教她所谓的宗教。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɪts][wɑːnt] ?

Is	she	any	the	worse	for	its	want	?
是	她	任何	这	更糟	为了	它是	想	?

她是否因为这种匮乏而变得更糟?

- [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	I	will	teach	her	,	'	said	Waring	,	passing	over	the	question	(	which	was	a
-	我	将要	教	她	,	-	说	警告	,	通过	超过	这	问题	(	哪个	曾是	一个

['pʌzlɪŋ] [wʌn]) ,

puzzling	one	)	,
令人费解	一	)	,

“我会教她的，”沃林说道，避开了这个问题（这个问题确实令人费解）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

for	the	new	idea	,	the	strange	interest	he	felt	in	the	task	before	him	,
为了	这	新的	主意	,	这	奇怪的	兴趣	他	毛毡	在	这	任务	前	他	,

对于这个新想法，以及他对眼前任务产生的奇特兴趣，

[ðə; ði] [fer] [pjʊr] [maɪnd] [wer] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn] ,

the	fair	pure	mind	where	his	hand	,	and	his	alone	,
这	公平的	纯的	头脑	在哪里	他的	手	,	和	他的	独自的	,

那颗纯洁美好的心灵，只有他的手，以及他自己，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

would	be	the	first	to	write	the	story	of	good	and	evil	.
会	是	这	第一的	到	写	这	故事	的	好的	和	邪恶的	.

他将是第一个书写善恶故事的人。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , - [kən'tɪnjuːd] [oʊld] [fɑːg] ;

'	That	I	should	become	attached	to	the	child	was	natural	,	'	continued	old	Fog	;
-	那	我	应该	变得	随附的	到	这	孩子	曾是	自然的	,	-	持续	老的	多雾路段	;

“我对这个孩子产生感情是人之常情，”老福格继续说道；

- [bʌt; bət][gɑːd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [maɪ]

'	but	God	gave	it	to	me	to	love	her	with	so	great	a	love	that	my
-	但	上帝	给予	它	到	我	到	爱	她	和	所以	伟大的	一个	爱	那	我的

[deɪz] [hæv; həv] [floʊn] ;

days	have	flown	;
天	有	飞行	;

但上帝赐予我爱她，让我如此深爱她，以至于我的时光飞逝；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɔːtər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌnt] [θruː]

for	her	to	sail	out	over	the	stormy	water	,	for	her	to	hunt	through
为了	她	到	帆	出去	超过	这	暴风雨	水	,	为了	她	到	打猎	通过

[ðə; ði] ['aɪsi] [wʊdz] ,

the	icy	woods	,
这	冰冷的	树林	,

让她乘船驶过波涛汹涌的海面，让她在冰冷的森林中狩猎，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [der] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [tuː; tə]['leɪbər] , [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] ['sʌfər] ,

for	her	to	dare	a	thousand	deaths	,	to	labor	,	to	save	,	to	suffer	,
为了	她	到	敢	一个	千	死亡人数	,	到	劳动	,	到	节省	,	到	遭受	,

她敢于赴死，辛勤劳作，竭尽全力拯救，饱受苦难。

— [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['pleʒərz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] .

—	these	have	been	my	pleasures	through	all	the	years	.
—	这些	有	到过	我的	快乐	通过	全部	这	年	.

——这些年来，它们一直是我的乐趣所在。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː]

When	I	came	home	,	there	she	was	to	meet	me	,	her	sweet	voice	calling	me
什么时候	我	来了	家	,	那里	她	曾是	到	见面	我	,	她	甜的	嗓音	呼叫	我

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我回到家时，她正等着我，用甜美的声音叫我父亲。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] .

the	only	father	she	could	ever	know	.
这	仅有的	父亲	她	可以	曾经	知道	.

她唯一能认识的父亲。

[wen] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['sɪstər] [daɪd] ,

When	my	poor	old	sister	died	,
什么时候	我的	贫穷的	老的	姐姐	死亡	,

当我可怜的老姐姐去世时，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [boʊt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn] [diːp] ['wɔːtər] ;

I	took	her	away	in	my	boat	by	night	and	buried	her	in	deep	water	;
我	采取	她	离开	在	我的	船	经过	夜晚	和	埋葬	她	在	深的	水	;

我夜里用船把她带走，埋葬在深水里；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

and	so	I	did	with	the	boy	we	had	here	for	a	year	or	two	,
和	所以	我	做过	和	这	男生	我们	有	这里	为了	一个	年	或者	二	,

所以，我对我们在这里住了一两年的那个男孩也是这么做的。

[seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] .

saved	from	a	wreck	.
已保存	从	一个	破坏	.

从事故中幸存下来。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] . -

My	darling	knows	nothing	of	death	;	I	could	not	tell	her	.	'
我的	亲爱的	知道	没有什么	的	死亡	;	我	可以	不是	告诉	她	.	-

我的宝贝女儿对死亡一无所知；我无法告诉她。

- [ænd; ənd] [ðoʊz] [reks] , - [sed] ['wɛrɪŋ] ; - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

-	And	those	wrecks	,	-	said	Waring	;	-	how	do	you	make	them	balance	with	your
-	和	那些	残骸	,	-	说	警告	;	-	如何	做	你	制作	他们	平衡	和	你的

[skiːm] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ? -

scheme	of	expiation	?	-
方案	的	赎罪	?	-

“那么，那些残骸，”沃林说，“你如何使它们与你的赎罪计划相平衡呢？”

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The	old	man	sat	silent	a	moment	;
这	老的	男人	卫星	沉默的	一个	片刻	;

老人沉默了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

then	he	brought	his	hand	down	violently	on	the	table	by	his	side	.
然后	他	带来	他的	手	向下	暴力	在	这	桌子	经过	他的	边	.

然后他猛地将手拍在身旁的桌子上。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

-	I	will	not	have	them	brought	up	in	that	way	,	I	tell	you	I	will	not	!
-	我	将要	不是	有	他们	带来	向上	在	那	方式	,	我	告诉	你	我	将要	不是	!

“我绝不会让他们那样长大，我告诉你，我绝不会！”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] ? -

Have	I	not	explained	that	I	was	desperate	?	-
有	我	不是	解释	那	我	曾是	绝望的	?	-

难道我没解释清楚我当时有多绝望吗?

[hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

he	said	in	an	excited	voice	.
他	说	在	一个	兴奋的	嗓音	.

他激动地说。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [kruːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ?

-	What	are	one	or	two	miserable	crews	to	the	delicate	life	of	my	beautiful	child	?
-	什么	是	一	或者	二	悲惨的	船员	到	这	精美的	生活	的	我的	美丽的	孩子	?

“一两个倒霉的船员与我美丽孩子的脆弱生命相比，又算得了什么呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʊr] .

And	the	men	had	their	chances	,	too	,	in	spite	of	my	lure	.
和	这	男人	有	他们的	机会	,	也	,	在	尽管如此	的	我的	饵	.

尽管我极力诱惑，但那些男人也有机会。

[dʌz] [nɑːt] ['evri] [stɔːrm] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['deθli] [fɔːrs] ?

Does	not	every	storm	threaten	them	with	deathly	force	?
做	不是	每一个	风暴	威胁	他们	和	致命的	力量	?

难道每场风暴不都对他们构成致命威胁吗?

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] .

Wait	until	you	are	tempted	,	before	you	judge	me	,	boy	.
等待	直到	你	是	受诱惑	,	前	你	法官	我	,	男生	.

小子，等你亲身经历过诱惑，再来评判我吧。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ?

But	shall	I	tell	you	the	whole	?
但	将	我	告诉	你	这	所有的	?

但我应该把全部故事都告诉你吗?

['lɪs(ə)n] , [ðen] .

Listen	,	then	.
听	,	然后	.

听着。

[ðoʊz] [reks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] ['tæsks][ʌv; əv][maɪ][hɑːrd][laɪf] ,

Those	wrecks	were	the	greatest	sacrifices	,	the	most	bitter	tasks	of	my	hard	life	,
那些	残骸	是	这	最	牺牲	,	这	最多	苦的	任务	的	我的	难的	生活	,

那些残骸是我艰苦人生中最伟大的牺牲，也是最痛苦的任务。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] .

the	nearest	approach	I	have	yet	made	to	the	expiation	.
这	最近的	方法	我	有	然而	制成	到	这	赎罪	.

这是我迄今为止最接近赎罪的方式。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [men] ?

Do	you	suppose	I	wished	to	drown	the	men	?
做	你	认为	我	希望	到	溺水	这	男人	?

你以为我想淹死那些人吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?

Do	you	suppose	I	did	not	know	the	greatness	of	the	crime	?
做	你	认为	我	做过	不是	知道	这	伟大	的	这	犯罪	?

你以为我不知道这起罪行的严重性吗?

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [seɪld] [aʊt] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [diːd] !

Ah	,	I	knew	it	only	too	well	,	and	yet	I	sailed	out	and	did	the	deed	!
啊	,	我	知道	它	仅有的	也	出色地	,	和	然而	我	航行	出去	和	做过	这	契据	!

啊，我对此心知肚明，但我还是出海做了这件事!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ; [soʊ][aɪ] ['sækrifaist]

It	was	for	her	,	—	to	keep	her	from	suffering	;	so	I	sacrificed
它	曾是	为了	她	,	—	到	保持	她	从	痛苦	;	所以	我	牺牲

[maɪ'self] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

myself	unflinchingly	.
我	毫不动摇地	.

我这样做是为了她，为了让她免受痛苦；所以我毫不犹豫地牺牲了自己。

[aɪ] [wʊd] ['mɜːrdər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,

I	would	murder	a	thousand	men	in	cold	blood	,
我	会	谋杀	一个	千	男人	在	寒冷的	血	,

我会冷血地杀害一千个人，

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]

and	bear	the	thousand	additional	punishments	without	a	murmur	throughout	a
和	熊	这	千	额外的	惩罚	没有	一个	低语	自始至终	一个

['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

thousand	ages	of	eternity	,
千	年龄	的	永恒	,

默默承受一千种额外的惩罚，直到永恒的一千个纪元。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm] .

to	keep	my	darling	safe	and	warm	.
到	保持	我的	亲爱的	安全的	和	温暖的	.

为了让我的宝贝安全温暖。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ,

Do	you	not	see	that	the	whole	was	a	self	-	immolation	,	the	greatest	,
做	你	不是	看	那	这	所有的	曾是	一个	自己	-	献祭	,	这	最	,

难道你看不出整个过程都是一场自我焚烧，一场最大的自我焚烧吗?

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ?

the	most	complete	I	could	make	?
这	最多	完全的	我	可以	制作	?

我能做到的最完整版本吗?

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tendərli] .

I	vowed	to	keep	my	darling	tenderly	.
我	发誓	到	保持	我的	亲爱的	温柔地	.

我发誓要温柔地守护我的爱人。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [vaʊ] ; [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːrz] . -

I	have	kept	my	vow	;	see	that	you	keep	yours	.	'
我	有	保留	我的	发誓	;	看	那	你	保持	你的	.	-

我已遵守我的誓言；你也务必遵守你的誓言。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telər] [gɔːn] .

The	voice	ceased	,	the	story	was	told	,	and	the	teller	gone	.
这	嗓音	停止	,	这	故事	曾是	讲述	,	和	这	出纳员	已消失	.

声音消失了，故事讲完了，讲故事的人也走了。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['nevər] ['lɪftɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

The	curtain	over	the	past	was	never	lifted	again	;	but	often	,	in	after	years	,
这	窗帘	超过	这	过去的	曾是	绝不	抬起	再次	;	但	经常	,	在	后	年	,

过去的帷幕再也没有被揭开；但往往在随后的岁月里，

['wɛrɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts]['streɪndʒər] [fə'lɑːsəfi] .

Waring	thought	of	this	strange	life	and	its	stranger	philosophy	.
警告	想法	的	这	奇怪的	生活	和	它是	陌生人	哲学	.

沃林思考着这种奇特的生活及其更奇特的哲学。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .

He	could	never	judge	them	.
他	可以	绝不	法官	他们	.

他永远无法评判他们。

[kæn; kən][wiː; wi] ?

Can	we	?
能	我们	?

可以吗?

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['sɪlvər] .

The	next	day	the	talk	turned	upon	Silver	.
这	下一个	天	这	讲话	转向	之上	银	.

第二天，话题就转到了西尔弗身上。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ? -

'	I	know	you	love	her	,	'	said	the	old	man	,	'	but	how	much	?	'
-	我	知道	你	爱	她	,	-	说	这	老的	男人	,	-	但	如何	很多	?	-

“我知道你爱她，”老人说，“但你到底有多爱她？”

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ? - ['ænsər] ['wɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ;

'	Does	it	need	the	asking	?	'	answered	Waring	with	a	short	laugh	;
-	做	它	需要	这	问	?	-	回答	警告	和	一个	短的	笑	;

“还需要问吗？”沃林轻笑一声回答道；

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [neɪm] , [maɪ][laɪf] , ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ? -

'	am	I	not	giving	up	my	name	,	my	life	,	into	her	hands	?	'
-	是	我	不是	给予	向上	我的	姓名	,	我的	生活	,	进入	她	双手	?	-

“难道我不是在把我的名字、我的生命交到她手里吗？”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hændz] [mɔːr] [pjʊr] . -

'	You	could	not	give	them	into	hands	more	pure	.	'
-	你	可以	不是	给	他们	进入	双手	更多的	纯的	.	-

“你不可能把它们交给更纯洁的人了。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

'	I	know	it	;	I	am	content	.
-	我	知道	它	;	我	是	内容	.

我知道；我很满足。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

And	yet	,	I	sacrifice	something	,	'	replied	the	young	man	,	thinking	of	his	home	,
和	然而	,	我	牺牲	某物	,	-	回复	这	年轻的	男人	,	思维	的	他的	家	,

“然而，我还是做出了牺牲，”年轻人回答道，心中想着自己的家乡。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [frendz] .

his	family	,	his	friends	.
他的	家庭	,	他的	朋友们	.

他的家人，他的朋友。

[oʊld] [fɑːg] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Old	Fog	looked	at	him	.
老的	多雾路段	看起来	在	他	.

老雾看着他。

- [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? -

'	Do	you	hesitate	?	'
-	做	你	犹豫	?	-

你还在犹豫吗?

[hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] .

he	said	,	breaking	the	pause	.
他	说	,	打破	这	暂停	.

他打破沉默说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? - [rɪ'plaɪd] ['wɛrɪŋ] , ['ɪrɪtəbli] .

'	Of	course	I	do	not	;	why	do	you	ask	?	'	replied	Waring	,	irritably	.
-	的	课程	我	做	不是	;	为什么	做	你	问	?	-	回复	警告	,	易怒地	.

“我当然没有；你为什么这么问？”沃林不耐烦地回答道。

- [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [maɪn] . -

'	But	some	things	may	be	pardoned	,	I	think	,	in	a	case	like	mine	.	'
-	但	一些	事物	可能	是	赦免	,	我	思考	,	在	一个	案件	喜欢	矿	.	-

“但我认为，像我这样的情况，有些事情或许可以被原谅。”

- [aɪ]['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] . -

'	I	pardon	them	.	'
-	我	赦免	他们	.	-

“我赦免他们。”

- [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l]

'	I	can	teach	her	,	of	course	,	and	a	year	or	so	among	cultivated	people
-	我	能	教	她	,	的	课程	,	和	一个	年	或者	所以	之中	栽培	人们

[wɪl] [wɜːrk] ['wʌndɝz] ;

will	work	wonders	;
将要	工作	奇迹	;

“我当然可以教她，在有教养的人群中待上一年左右会有奇效；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] , [fɜːrst] .

I	think	I	shall	take	her	abroad	,	first	.
我	思考	我	将	拿	她	国外	,	第一的	.

我想我应该先带她出国。

[haʊ] [suːn] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] ? -

How	soon	did	you	say	we	could	go	?	'
如何	很快	做过	你	说	我们	可以	去	?	-

你说我们什么时候可以走?

- [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['muːvɪŋ] .

'	The	ice	is	moving	.
-	这	冰	是	移动	.

冰层正在移动。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ves(ə)lz] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] , - [rɪ'plaɪd] [fɑːg] .

There	will	be	vessels	through	the	straits	in	two	or	three	weeks	,	'	replied	Fog	.
那里	将要	是	船只	通过	这	海峡	在	二	或者	三	周	,	-	回复	多雾路段	.

“两三周内就会有船只通过海峡，”福格回答说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

His	voice	shook	.
他的	嗓音	摇晃	.

他的声音颤抖了。

['wɛrɪŋ] [lʊkt] [ʌp] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

Waring	looked	up	;	the	old	man	was	weeping	.
警告	看起来	向上	;	这	老的	男人	曾是	哭泣	.

沃林抬起头，看到老人正在哭泣。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] , - [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Forgive	me	,	'	he	said	brokenly	,	'	but	the	little	girl	is	very	dear	to	me	.	'
-	原谅	我	,	-	他	说	破碎地	,	-	但	这	小的	女孩	是	非常	亲爱的	到	我	.	-

“请原谅我，”他哽咽着说，“但是这个小女孩对我来说非常珍贵。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

The	younger	man	was	touched	.
这	年轻	男人	曾是	感动	.

年轻男子深受感动。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	She	shall	be	as	dear	to	me	as	she	has	been	to	you	,
-	她	将	是	作为	亲爱的	到	我	作为	她	有	到过	到	你	,

“她对我来说将如同对你一样珍贵。”

- [hiː; hi] [sed] ; - [duː][nɑːt] [fɪr] .

'	he	said	;	'	do	not	fear	.
-	他	说	;	-	做	不是	害怕	.

他说：“不要害怕。”

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['strʌg(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

My	love	is	proved	by	the	very	struggle	I	have	made	against	it	.
我的	爱	是	已证实	经过	这	非常	斗争	我	有	制成	反对	它	.

我与爱的抗争恰恰证明了我对它的爱。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ][mæn]['evər] [fɔːt] ['hɑːrdər] [ə'genst] [hɪm'self] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs]

I	venture	to	say	no	man	ever	fought	harder	against	himself	than	I	have	in	this
我	风险投资	到	说	不	男人	曾经	战斗	更难	反对	他自己	比	我	有	在	这

[oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] .

old	castle	of	yours	.
老的	城堡	的	你的	.

我敢说，在你们这座古老的城堡里，没有人比我更努力地与自己作斗争。

[aɪ] [kept] [ðæt] ['tɪʃən] ['pɪktʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntər'tʃɑːrm] .

I	kept	that	Titian	picture	as	a	countercharm	.
我	保留	那	提香	图片	作为	一个	反制咒语	.

我把那幅提香的画作留作辟邪之用。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

It	resembles	a	woman	who	,	at	a	word	,	will	give	me	herself	and	her
它	类似	一个	女士	WHO	,	在	一个	单词	,	将要	给	我	她自己	和	她

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

它就像一个女人，只要一句话，就会把自己和她的财产都给我。

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

—	a	woman	high	in	the	cultivated	circles	of	cities	both	here	and	abroad	,
—	一个	女士	高的	在	这	栽培	界	的	城市	两个都	这里	和	国外	,

——一位在国内外城市文化圈都颇具影响力的女性，

['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sfɪr] .

beautiful	,	accomplished	,	a	queen	in	her	little	sphere	.
美丽的	,	完成	,	一个	女王	在	她	小的	领域	.

美丽、才华横溢，在她自己的小圈子里宛如女王。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

But	all	was	useless	.
但	全部	曾是	无用	.

但这一切都无济于事。

[ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wen] [aɪ] [krɔːld] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [kiːp]

That	long	night	in	the	snow	,	when	I	crawled	backwards	and	forwards	to	keep
那	长的	夜晚	在	这	雪	,	什么时候	我	爬行	向后	和	前进	到	保持

[maɪ'self][frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] ,

myself	from	freezing	,
我	从	冷冻	,

那个漫长的雪夜，我来回爬行，以免被冻僵。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pəʊər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [gɪfts]

it	came	to	me	with	power	that	the	whole	of	earth	and	all	its	gifts
它	来了	到	我	和	力量	那	这	所有的	的	地球	和	全部	它是	礼物

[kəm'perd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌv] .

compared	not	with	this	love	.
比较的	不是	和	这	爱	.

它带给我的力量，让整个世界及其所有馈赠都无法与这份爱相比。

[oʊld][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

Old	man	,	she	will	be	happy	with	me	.	'
老的	男人	,	她	将要	是	快乐的	和	我	.	-

老头，她会和我在一起会很幸福的。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	know	it	.	'
-	我	知道	它	.	-

'我知道这。'

- [dɪd][juː; jʊ] [fɔːr'siː] [ðɪs] [end] ? -

'	Did	you	foresee	this	end	?	'
-	做过	你	预见	这	结尾	?	-

你预料到会有这样的结局吗?

[æskt] ['wɛrɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

asked	Waring	after	a	while	,	watching	,	as	he	spoke	,	the	expression	of	the
问	警告	后	一个	尽管	,	观看	,	作为	他	辐	,	这	表达	的	这

[feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

face	before	him	.
脸	前	他	.

过了一会儿，沃林一边说话，一边观察着面前那人的表情，问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz]

He	could	not	rid	himself	of	the	belief	that	the	old	man	had	laid	his	plans
他	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	信仰	那	这	老的	男人	有	铺设	他的	计划

['deftli] .

deftly	.
巧妙地	.

他始终无法摆脱这样一种想法：那个老人早已精心策划好了一切。

- [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

'	I	could	only	hope	for	it	:	I	saw	that	she	loved	you	.	'
-	我	可以	仅有的	希望	为了	它	:	我	锯	那	她	喜爱	你	.	-

我只能祈祷如此：我看得出她爱你。

- [wel] , [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [mæg'nænɪməsli] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['æftər][ɔːl] .

'	Well	,	well	,	'	said	the	younger	man	magnanimously	,	'	it	was	natural	,	after	all	.
-	出色地	,	出色地	,	-	说	这	年轻	男人	宽宏大量	,	-	它	曾是	自然的	,	后	全部	.

“好吧，好吧，”年轻人宽宏大量地说，“这毕竟是人之常情。”

[jʊr; jər] [ˌekspi'eɪʃn] [hæz; həz] ['endɪd] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [hoʊpt] ;

Your	expiation	has	ended	better	than	you	hoped	;
你的	赎罪	有	结束	更好的	比	你	希望	;

你的赎罪结果比你预想的还要好；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][juː; jʊ][hæv; həv] [riəd] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz]

for	the	little	orphan	child	you	have	reared	has	found	a	home	and	friends
为了	这	小的	孤儿	孩子	你	有	饲养	有	成立	一个	家	和	朋友们

,

,

,

你抚养长大的那个孤儿已经找到了家和朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [niːd] [wɜːrk][noʊ] [mɔːr] .

and	you	yourself	need	work	no	more	.
和	你	你自己	需要	工作	不	更多的	.

而你自己也不需要再工作了。

[tʃuːz] [jʊr; jər][ə'boʊd] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Choose	your	abode	here	or	anywhere	else	in	the	West	,
选择	你的	住所	这里	或者	任何地方	别的	在	这	西方	,

你可以选择在这里或西部任何其他地方定居。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

and	I	will	see	that	you	are	comfortable	.	'
和	我	将要	看	那	你	是	舒服的	.	-

我会确保你感到舒适。

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] . -

'	I	will	stay	on	here	.	'
-	我	将要	停留	在	这里	.	-

“我会留在这里。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

'	As	you	please	.
-	作为	你	请	.

如您所愿。

['sɪlvər] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] .

Silver	will	not	forget	you	;	she	will	write	often	.
银	将要	不是	忘记	你	;	她	将要	写	经常	.

西尔弗不会忘记你；她会经常给你写信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst][ʌp][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] , - [kən'tɪnjuːd] ['wɛrɪŋ] ,

I	think	I	will	go	first	up	the	Rhine	and	then	into	Switzerland	,	'	continued	Waring	,
我	思考	我	将要	去	第一的	向上	这	莱茵河	和	然后	进入	瑞士	,	-	持续	警告	,

“我想我会先沿着莱茵河逆流而上，然后进入瑞士，”沃林继续说道。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plænz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['iːgətɪzəm]

going	back	to	himself	and	his	plans	with	the	matter	-	of	-	course	egotism
去	后退	到	他自己	和	他的	计划	和	这	事情	-	的	-	课程	自负

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .

of	youth	and	love	.
的	青年	和	爱	.

带着青春和爱情中那种理所当然的自负，回到他自己和他自己的计划中去。

[ænd; ənd] [oʊld] [fɑːg] ['lisnd] .

And	old	Fog	listened	.
和	老的	多雾路段	听着	.

老雾听了。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ?

What	need	to	picture	the	love	-	scene	that	followed	?
什么	需要	到	图片	这	爱	-	场景	那	随后	?

何必想象接下来的爱情场景呢?

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [ruːm] ,

The	next	morning	a	strong	hand	knocked	at	the	door	of	the	flower	-	room	,
这	下一个	早晨	一个	强的	手	敲门	在	这	门	的	这	花	-	房间	,

第二天早上，一只强有力的手敲响了花房的门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	the	shy	little	maiden	within	had	her	first	lesson	in	love	,	or	rather	in	its	expression	,
和	这	害羞的	小的	少女	之内	有	她	第一的	课	在	爱	,	或者	相当	在	它是	表达	,

而内心那个害羞的小女孩也上了一堂关于爱情的第一堂课，或者更确切地说，是关于表达爱情的第一堂课。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['lisnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] .

while	all	the	blossoms	listened	and	the	birds	looked	on	approvingly	.
尽管	全部	这	花朵	听着	和	这	鸟类	看起来	在	赞许地	.

花儿们静静聆听，鸟儿们赞许地看着。

[tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['suːtər] [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

To	do	him	justice	,	Waring	was	an	humble	suitor	when	alone	with	her	;
到	做	他	正义	,	警告	曾是	一个	谦逊的	求婚者	什么时候	独自的	和	她	;

公平地说，沃林在与她单独相处时是一位谦逊的追求者；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fer] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

she	was	so	fair	,	so	pure	,	so	utterly	ignorant	of	the	world	and	of	life	,
她	曾是	所以	公平的	,	所以	纯的	,	所以	完全地	无知	的	这	世界	和	的	生活	,

她如此美丽，如此纯洁，对世事和人生却一无所知。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'wɜːrði] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

that	he	felt	himself	unworthy	,	and	bowed	his	head	.
那	他	毛毡	他自己	不配	,	和	鞠躬	他的	头	.

他觉得自己不够格，于是低下了头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [muːd] [pæst] ,

But	the	mood	passed	,
但	这	情绪	通过了	,

但这种情绪很快就过去了。

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kwɪk] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] [ə'gen] .

and	Silver	liked	him	better	when	the	old	self	-	assertion	and	quick	tone	of	command	came	uppermost	again	.
和	银	喜欢	他	更好的	什么时候	这	老的	自己	-	断言	和	快的	语气	的	命令	来了	最上层	再次	.

当西尔弗再次展现出他以往的自信和果断的指挥风格时，他反而更喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

She	knew	not	good	from	evil	,	she	could	not	analyze	the	feeling	in	her	heart	;
她	知道	不是	好的	从	邪恶的	,	她	可以	不是	分析	这	感觉	在	她	心	;

她不识善恶，也无法分析自己内心的感受；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ðɪs] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

but	she	loved	this	stranger	,	this	master	,	with	the	whole	of	her	being	.
但	她	喜爱	这	陌生人	,	这	掌握	,	和	这	所有的	的	她	存在	.

但她全心全意地爱着这个陌生人，这个主人。

['dʒɑːvis] ['wɛrɪŋ] [nuː] [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ([mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [nuː] [hiː; hi][ðæn; ðən][ʌv; əv]

Jarvis	Waring	knew	good	from	evil	(	more	of	the	latter	knew	he	than	of
贾维斯	警告	知道	好的	从	邪恶的	(	更多的	的	这	后者	知道	他	比	的

[ðə; ði]['fɔːrmər]) ,

the	former	)	,
这	以前的	)	,

贾维斯·沃林能分辨善恶（但他对邪恶的认识远胜于对善的认识）。

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ænd; ənd]['ænəlaizd] ['fʊli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

he	comprehended	and	analyzed	fully	the	feeling	that	possessed	him	;	but	,
他	理解	和	分析	完全	这	感觉	那	拥有	他	;	但	,

他完全理解并分析了自己内心的感受；但是，

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['meɪd(ə)n] , [ðɪs] [fer]

man	of	the	world	as	he	was	,	he	loved	this	little	water	-	maiden	,	this	fair
男人	的	这	世界	作为	他	曾是	,	他	喜爱	这	小的	水	-	少女	,	这	公平的

['peɪgən] ,

pagan	,
异教徒	,

他虽是世故之人，却爱上了这位娇小的水仙女，这位美丽的异教徒。

[ðɪs] [streɪndʒ]['aɪsəleɪtɪd][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

this	strange	isolated	girl	,	with	the	whole	force	of	his	nature	.
这	奇怪的	孤立	女孩	,	和	这	所有的	力量	的	他的	自然	.

这个古怪孤僻的女孩，他倾尽全力。

- ['sɪlvər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv]

'	Silver	,	'	he	said	to	her	,	seriously	enough	,	'	do	you	know	how	much	I	love
-	银	,	-	他	说	到	她	,	严重地	足够的	,	-	做	你	知道	如何	很多	我	爱

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“西尔弗，”他非常认真地对她说，“你知道我有多爱你吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [siːm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -

I	am	afraid	to	think	what	life	would	seem	without	you	.	'
我	是	害怕的	到	思考	什么	生活	会	似乎	没有	你	.	-

我不敢想象没有你的生活会是什么样子。

- [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? - [rɪ'plaɪd] ['sɪlvər] .

'	Why	think	of	it	,	then	,	since	I	am	here	?	'	replied	Silver	.
-	为什么	思考	的	它	,	然后	,	自从	我	是	这里	?	-	回复	银	.

“既然我在这里，何必去想这件事呢？”西尔弗回答道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːvis] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

'	Do	you	know	,	Jarvis	,	I	think	if	I	had	not	loved	you	so	much	,
-	做	你	知道	,	贾维斯	,	我	思考	如果	我	有	不是	喜爱	你	所以	很多	,

“贾维斯，你知道吗，我想如果我当初没有那么爱你，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

you	would	not	have	loved	me	,	and	then	—	it	would	have	been	—	that	is	,
你	会	不是	有	喜爱	我	,	和	然后	—	它	会	有	到过	—	那	是	,

你就不会爱我，那样的话——就会是——也就是说，

[aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] — - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['riːzənɪŋ]

I	mean	—	it	would	have	been	different	—	'	She	paused	;	unused	to	reasoning
我	意思是	—	它	会	有	到过	不同的	—	-	她	暂停	;	未使用的	到	推理

[ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɑːrgjumənt] ,

or	to	anything	like	argument	,
或者	到	任何事物	喜欢	争论	,

我的意思是——情况本来会不一样的——"她停顿了一下；她不习惯讲道理，也不习惯任何类似争论的事情。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər] .

her	own	words	seemed	to	bewilder	her	.
她	自己的	字	似乎	到	困惑	她	.

她自己的话语似乎让她感到困惑。

['wɛrɪŋ] [læft] , [bʌt; bət] [suːn] [gruː] ['sɪriəs] [ə'gen] . - ['sɪlvər] , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

Waring	laughed	,	but	soon	grew	serious	again	.	'	Silver	,	'	he	said	,	taking	her	into
警告	笑了	,	但	很快	生长	严肃的	再次	.	-	银	,	-	他	说	,	采取	她	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

沃林笑了，但很快又严肃起来。"西尔弗，"他说着，将她拥入怀中。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [kreɪv] ? -

'	are	you	sure	that	you	can	love	me	as	I	crave	?	'
-	是	你	当然	那	你	能	爱	我	作为	我	渴望	?	-

你确定你能像我渴望的那样爱我吗?

([fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

(	For	he	seemed	at	times	tormented	by	the	doubt	as	to	whether	she	was
(	为了	他	似乎	在	时代	饱受折磨	经过	这	怀疑	作为	到	无论	她	曾是

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .)

anything	more	than	a	beautiful	child	.	)
任何事物	更多的	比	一个	美丽的	孩子	.	)

（因为他有时似乎深受困扰，怀疑她是否仅仅是一个漂亮的孩子。）

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]

He	held	her	closely	and	would	not	let	her	go	,	compelling	her	to	meet
他	握住	她	密切	和	会	不是	让	她	去	,	引人注目的	她	到	见面

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] .

his	ardent	eyes	.
他的	热心	眼睛	.

他紧紧地抱着她，不肯放开她，强迫她与他炽热的目光对视。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] ,

A	change	came	over	the	girl	,
一个	改变	来了	超过	这	女孩	,

女孩变了，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [red] [flæʃt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] .

a	sudden	red	flashed	up	into	her	temples	and	down	into	her	white	throat	.
一个	突然	红色的	闪光灯	向上	进入	她	寺庙	和	向下	进入	她	白色的	喉	.

一抹鲜红突然从她的太阳穴蔓延到她白皙的喉咙。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ɪm'petʃuəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	drew	herself	impetuously	away	from	her	lover's	arms	and	fled	from	the
她	画	她自己	冲动地	离开	从	她	恋人的	武器	和	逃亡	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她猛地挣脱了爱人的怀抱，逃出了房间。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [spraɪt] , ['æftər][ɔːl] , - ['grʌmbld] ['wɛrɪŋ] ,

'	I	am	not	sure	but	that	she	is	a	water	-	sprite	,	after	all	,	'	grumbled	Waring	,
-	我	是	不是	当然	但	那	她	是	一个	水	-	精灵	,	后	全部	,	-	咕哝	警告	,

“我不太确定她是不是水精灵，”沃林咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

as	he	followed	her	.
作为	他	随后	她	.

他跟着她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [naʊ] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [daʊt] ,

But	it	was	a	pleasure	now	to	grumble	and	pretend	to	doubt	,
但	它	曾是	一个	乐趣	现在	到	叽	和	假装	到	怀疑	,

但现在抱怨和假装怀疑却成了一种乐趣。

[sɪns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

since	from	that	moment	he	was	sure	.
自从	从	那	片刻	他	曾是	当然	.

从那一刻起，他就确信无疑了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	next	morning	Fog	seemed	unusually	cheerful	.
这	下一个	早晨	多雾路段	似乎	异常地	快乐	.

第二天早晨，雾似乎格外高兴。

- [noʊ] ['wʌndər] , - [θɔːt] ['wɛrɪŋ] .

'	No	wonder	,	'	thought	Waring	.
-	不	想知道	,	-	想法	警告	.

“难怪，”沃林心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['benɪfæktər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

But	the	character	of	benefactor	pleased	him	,	and	he	appeared	in	it
但	这	特点	的	恩人	高兴	他	,	和	他	出现	在	它

['kɑːnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

但他喜欢扮演慈善家的角色，并且经常扮演这个角色。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

'	We	must	have	the	old	castle	more	comfortable	;
-	我们	必须	有	这	老的	城堡	更多的	舒服的	;

我们必须让这座古老的城堡更舒适；

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [send] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

I	will	try	to	send	up	some	furniture	from	below	,	'	he	remarked	,
我	将要	尝试	到	发送	向上	一些	家具	从	以下	,	-	他	评论	,

“我会尽量从下面运一些家具上来，”他说道。

[waɪl] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

while	pacing	to	and	fro	in	the	evening	.
尽管	踱步	到	和	弗	在	这	晚上	.

晚上来回踱步。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ? - [sed] ['sɪlvər] .

'	Isn't	it	comfortable	now	?	'	said	Silver	.
-	不是	它	舒服的	现在	?	-	说	银	.

“现在感觉舒服吗？”西尔弗问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðɪs] [ruːm] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

'	I	am	sure	I	always	thought	this	room	beautiful	.	'
-	我	是	当然	我	总是	想法	这	房间	美丽的	.	-

“我一直都觉得这间房间很漂亮。”

- [wʌt] , [ðɪs] ['klʌmzi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['westərn] ['stiːmər] ?
' What , this clumsy imitation of a second - class Western steamer ?
- 什么 , 这 笨拙 模仿 的 一个 第二 - 班级 西 汽船 ?

“什么？这是一艘拙劣模仿二等西部轮船的仿制品吗？”

[tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪdiəs] ! -
Child , it is hideous ! '
孩子 , 它 是 可怕 ! -

孩子，这太丑了！

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['sɪlvər] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] , [waɪl] [fɑːg] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns]
' Is it ? ' said Silver , looking around in innocent surprise , while Fog listened in silence
- 是 它 ? - 说 银 , 寻找 大约 在 清白的 惊喜 , 尽管 多雾路段 听着 在 沉默
.
:
.

“是吗？”西尔弗环顾四周，一脸天真惊讶地问道，而福格则默默地听着。

['aʊərz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbər][ænd; ənd] [rɪsks] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrmi] [leɪk] [wɜːr; wər]
Hours of patient labor and risks not a few over the stormy lake were
小时 的 病人 劳动 和 风险 不是 一个 很少 超过 这 暴风雨 湖 是
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['wɛrɪŋ] [soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [kən'demd] .
associated with each one of the articles Waring so cavalierly condemned .
联系 和 每个 一 的 这 文章 警告 所以 轻率地 谴责 .

沃林轻率谴责的每一篇文章都与数小时的耐心劳动以及在暴风雨肆虐的湖面上冒的风险有关。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [haʊ] [juː; jʊ][duː] [lʊk] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
Then it was , ' How you do look , old gentleman !
然后 它 曾是 , - 如何 你 做 看 , 老的 绅士 !

然后就变成了，“老先生，您看起来真棒！”

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] . — ['sɪlvər] ,
I must really send you up some new clothes . — Silver ,
我 必须 真的 发送 你 向上 一些 新的 衣服 . — 银 ,

我真的应该给你寄些新衣服上来。——西尔弗

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['ʃæbi] [rægz][soʊ] [lɔːŋ] ? -
how have you been able to endure such shabby rags so long ? '
如何 有 你 到过 有能力的 到 忍受 这样的 破旧 破布 所以 长的 ? -

你怎么能忍受这么久穿着这么破烂的衣服?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , — [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst]['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] , -
' I do not know , — I never noticed ; it was always just papa , you know , '
- 我 做 不是 知道 , — 我 绝不 注意到 ; 它 曾是 总是 只是 爸爸 , 你 知道 , -
[rɪ'plaɪd] ['sɪlvər] ,
replied Silver ,
回复 银 ,

“我不知道，——我从来没注意过；你知道，一直都是爸爸，”西尔弗回答道。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [pər'plekst]
her blue eyes resting on the old man's clothes with a new and perplexed
她 蓝色的 眼睛 休息 在 这 老的 男人的 衣服 和 一个 新的 和 困惑
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她湛蓝的眼睛带着一种全新的、困惑的目光落在老人的衣服上。

[bʌt; bət] [fɑːg] [bɔːr] [hɪm'self] ['tʃɪrəli] .
But Fog bore himself cheerily .
但 多雾路段 钻孔 他自己 兴高采烈地 .

但福格却始终保持着愉悦的心情。

- [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] , ['sɪlvər] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃæbi] [ɪn'diːd] .

'	He	is	right	,	Silver	,	'	he	said	,	'	I	am	shabby	indeed	.
-	他	是	正确的	,	银	,	-	他	说	,	-	我	是	破旧	的确	.

“他说得对，西尔弗，”他说，“我的确很邋遢。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	when	you	go	out	into	the	world	,	you	will	soon	forget	it	.	'
但	什么时候	你	去	出去	进入	这	世界	,	你	将要	很快	忘记	它	.	-

但当你真正踏入社会，很快就会忘记这一切。

- [jes] , - [sed] ['sɪlvər] , ['træŋkwɪli] .

'	Yes	,	'	said	Silver	,	tranquilly	.
-	是的	,	-	说	银	,	平静地	.

“是的，”西尔弗平静地说。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [muːvd] [aʊt] .

The	days	flew	by	and	the	ice	moved	out	.
这	天	飞翔	经过	和	这	冰	已搬	出去	.

时间飞逝，冰层消融了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪks] .

This	is	the	phrase	that	is	always	used	along	the	lakes	.
这	是	这	短语	那	是	总是	用过的	沿着	这	湖泊	.

这是湖区人们经常说的一句话。

[ðə; ði] [aɪs] - [muːvz] [aʊt] - [ʌv; əv] ['evri] ['hɑːrbər] [frʌm; frəm] ['ɑːgdənsˌbɜːrg] [tuː; tə] [də'luːθ] .

The	ice	'	moves	out	'	of	every	harbor	from	Ogdensburg	to	Duluth	.
这	冰	-	移动	出去	-	的	每一个	港口	从	奥格登斯堡	到	德卢斯	.

从奥格登斯堡到德卢斯，每个港口的冰都会“消融”。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fləu] [drɪft] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

You	can	see	the	great	white	floes	drift	away	into	the	horizon	,	and	the
你	能	看	这	伟大的	白色的	浮冰	漂移	离开	进入	这	地平线	,	和	这

['kwestʃən] [kʌmz] ,

question	comes	,
问题	来	,

你可以看到巨大的白色浮标漂向地平线，然后问题就出现了：

[wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ?

Where	do	they	go	?
在哪里	做	他们	去	?

它们要去哪里?

[duː] [ðeɪ] [miːt] [aʊt] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [fləu] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænədə] [saɪd] ,

Do	they	meet	out	there	the	counter	floes	from	the	Canada	side	,
做	他们	见面	出去	那里	这	柜台	浮冰	从	这	加拿大	边	,

他们会在加拿大一侧的逆流而上相遇吗?

[ænd; ənd] [ðen] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [sɪŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	then	do	they	all	join	hands	and	sink	at	a	given	signal	to	the	bottom
和	然后	做	他们	全部	加入	双手	和	下沉	在	一个	给定	信号	到	这	底部

?

?
?

然后，他们是否会手拉手，在某个信号发出后一起沉入海底?

['sɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['meltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔː] [sprɪŋ] ['waɪndz] [ænd; ənd]

Certainly	,	there	is	nothing	melting	in	the	mood	of	the	raw	spring	winds	and
当然	,	那里	是	没有什么	融化	在	这	情绪	的	这	生的	春天	风	和

['klaʊdɪd] [skaɪz] .

clouded	skies	.
阴天	天空	.

当然，凛冽的春风和阴沉的天空丝毫没有融化的迹象。

- [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? - [æskt] [oʊld] [fɑːg] , [əˈbrʌptli] ,
' **What** **are** **your** **plans** **?** ' **asked** **old** **Fog** **,** **abruptly** **,**
- 什么 是 你的 计划 ? - 问 老的 多雾路段 , 突然 ,

“你有什么计划？”老福格突然问道。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [gʌlz] [hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
one **morning** **when** **the** **gulls** **had** **flown** **out** **to** **sea** **,**
一 早晨 什么时候 这 海鸥 有 飞行 出去 到 海 ,

一天早晨，当海鸥飞向大海时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
and **the** **fog** **came** **stealing** **up** **from** **the** **south** **.**
和 这 多雾路段 来了 偷窃 向上 从 这 南 .

雾气从南方悄悄地升起。

- [fɔːr; fər] [wʌt] ? -
' **For** **what** **?** '
- 为了 什么 ? -

'为了什么？ '

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] . -
' **For** **the** **marriage** **.** '
- 为了 这 婚姻 . -

“为了婚姻。”

- [ɑːˈhɑː] ! - [θɔːt] [ˈwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈkʌvərt] [əˈmjuːzmənt] ,
' **Aha** **!** ' **thought** **Waring** **,** **with** **a** **smile** **of** **covert** **amusement** **,**
- 啊哈 ! - 想法 警告 , 和 一个 微笑 的 隐蔽 娱乐 ,

“啊哈！”沃林心想，脸上露出一丝不易察觉的得意笑容。

- [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [praɪz] , [ɪz][hiː; hi] ?
' **he** **is** **in** **a** **hurry** **to** **secure** **the** **prize** **,** **is** **he** **?**
- 他 是 在 一个 匆忙 到 安全的 这 奖 , 是 他 ?

他急于获得奖项，是吗?

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [oʊld] [ˈfeloʊ] ! -
The **sharp** **old** **fellow** **!** '
这 锋利的 老的 同伴 ! -

这位老先生真是精明!

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [θriː] [seɪl] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmækɪˌnɔː] ;
Aloud **he** **said** **,** ' **I** **thought** **we** **would** **all** **three** **sail** **over** **to** **Mackinac** **;**
大声 他 说 , - 我 想法 我们 会 全部 三 帆 超过 到 麦基诺 ;

他大声说道：“我以为我们三个会乘船去麦基诺岛；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmærid] , [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][aɪ] , [baɪ][ðə; ði][fɔːrt] [ˈtʃæplɪn] ,
and **there** **we** **could** **be** **married** **,** **Silver** **and** **I** **,** **by** **the** **fort** **chaplain** **,**
和 那里 我们 可以 是 已婚 , 银 和 我 , 经过 这 堡 牧师 ,

在那里，我和西尔弗可以由堡垒的牧师主持婚礼。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈbʌfəloʊ] [ˈstiːmər] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] . -
and **take** **the** **first** **Buffalo** **steamer** **;** **you** **could** **return** **here** **at** **your** **leisure** **.** '
和 拿 这 第一的 水牛 汽船 ; 你 可以 返回 这里 在 你的 闲暇 . -

然后搭乘第一班开往布法罗的汽船；您可以随时返回这里。

- [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] [hɪr] ,
' **Would** **it** **not** **be** **a** **better** **plan** **to** **bring** **a** **clergyman** **here** **,**
- 会 它 不是 是 一个 更好的 计划 到 带来 一个 牧师 这里 ,

“请一位牧师来这里难道不是更好的办法吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd][seɪl] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ?
and **then** **you** **two** **could** **sail** **without** **me** **?**
和 然后 你 二 可以 帆 没有 我 ?

然后你们俩就可以不用我出海了?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;

I	am	not	as	strong	as	I	was	;
我	是	不是	作为	强的	作为	我	曾是	;

我不如以前那么强壮了；

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . -

I	feel	that	I	cannot	bear	—	I	mean	that	you	had	better	go	without	me	.	'
我	感觉	那	我	不能	熊	—	我	意思是	那	你	有	更好的	去	没有	我	.	-

我觉得我无法忍受——我的意思是，你最好还是别带我走了。

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

'	As	you	please	;	I	thought	it	would	be	a	change	for	you	,	that	was	all	.
-	作为	你	请	;	我	想法	它	会	是	一个	改变	为了	你	,	那	曾是	全部	.

-
'
-
-

“随你便；我只是觉得这对你来说会是一种改变，仅此而已。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [prə'lɔːŋ] — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

'	It	would	only	prolong	—	No	,	I	think	,	if	you	are	willing	,	we	will	have	the
-	它	会	仅有的	延长	—	不	,	我	思考	,	如果	你	是	愿意的	,	我们	将要	有	这

['mærɪdʒ] [hɪr] ,

marriage	here	,
婚姻	这里	,

“那样只会拖延——不，我想，如果你愿意，我们可以在这里举行婚礼。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][seɪl] [ɪ'miːdiətli] . -

and	then	you	can	sail	immediately	.	'
和	然后	你	能	帆	立即地	.	-

然后你就可以立即启航了。

- ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

'	Very	well	;	but	I	did	not	suppose	you	would	be	in	such	haste	to	part	with
-	非常	出色地	;	但	我	做过	不是	认为	你	会	是	在	这样的	匆忙	到	部分	和

['sɪlvər] ,

Silver	,
银	,

“好吧；但我没想到你会这么急着把银子卖掉。”

- [sed] ['wɛrɪŋ] ,

'	said	Waring	,
-	说	警告	,

沃林说道：

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

unable	to	resist	showing	his	comprehension	of	what	he	considered	the
无法	到	抵抗	显示	他的	理解	的	什么	他	经过考虑的	这

[mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

manoeuvres	of	the	old	man	.
机动	的	这	老的	男人	.

他忍不住要表现出自己理解了老人的那些伎俩。

[ðen] , ['weɪvɪŋ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , — - [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ? -

Then	,	waiving	further	discussion	,	—	'	And	where	shall	we	find	a	clergyman	?	'
然后	,	放弃	更远	讨论	,	—	-	和	在哪里	将	我们	寻找	一个	牧师	?	-

然后，他不再多加讨论，问道：“那我们去哪里找牧师呢？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['oʊvər][ɑːn] ['biːvər] . -
' There is one over on Beaver . '
- 那里 是 一 超过 在 海狸 . -

“比弗街那边有一个。”

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] . -
' He must be a singular sort of a divine to be living there . '
- 他 必须 是 一个 单数 种类 的 一个 神圣的 到 是 活的 那里 . -

“他一定是位非凡的神明，才会住在那里。”

- [hiː; hi][ɪz] ; [ə; eɪ] [streɪd] ['spɪrɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]
' He is ; a strayed spirit , as it were , but a genuine clergyman of the
- 他 是 ; 一个 迷路了 精神 , 作为 它 是 , 但 一个 真的 牧师 的 这
[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
Presbyterian church ,
长老会 教会 ,

“他就像一个迷失的灵魂，但却是长老教会一位真正的牧师。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] .
none the less .
没有任何 这 较少的 .

尽管如此。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ,
I never knew exactly what he represented there ,
我 绝不 知道 确切地 什么 他 代表 那里 ,

我一直不太清楚他在那里代表着什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪʃəneri] . -
but I think he came out originally a sort of missionary . '
但 我 思考 他 来了 出去 起初 一个 种类 的 传教士 . -

但我认为他最初是以传教士的身份出现的。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːmənz] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , ['læfɪŋ] ;
' To the Mormons , ' said Waring , laughing ;
- 到 这 摩门教徒 , - 说 警告 , 笑 ;

“给摩门教徒，”沃林笑着说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [oʊld] [fɑːg] [tel] ['meni] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] [seɪnts] ,
for he had heard old Fog tell many a story of the Latter - Day Saints ,
为了 他 有 听到 老的 多雾路段 告诉 许多 一个 故事 的 这 后者 - 天 圣徒队 ,

因为他曾听老福格讲过许多关于后期圣徒的故事，

[huː] [hæd; həd][ɑːn] ['biːvər] ['aɪlənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][moʊst] ['iːstərn] ['set(ə)lmənt] .
who had on Beaver Island at that time their most Eastern settlement .
WHO 有 在 海狸 岛 在 那 时间 他们的 最多 东 沉降 .

当时他们在比弗岛上拥有他们最东端的定居点。

- [noʊ] ; [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] . — [sent] [aʊt][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['ɪŋglənd] [sə'saiətiz] , [juː; jʊ]
' No ; to the Indians . — sent out by some of those New England societies , you
- 不 ; 到 这 印度人 . — 发送 出去 经过 一些 的 那些 新的 英格兰 社会 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“不，是给印第安人的——你知道，是新英格兰的一些社团派出去的。”

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪləndz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['indiəns]['moʊstli] [gɔːn] ,
When he reached the islands , he found the Indians mostly gone ,
什么时候 他 达到 这 岛屿 , 他 成立 这 印度人 大多 已消失 ,

当他到达岛屿时，发现印第安人大多已经离开了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][ɔːl]['roʊmən] ['kæθlɪks] .
and **those** **who** **remained** **were** **all** **Roman** **Catholics** **.**
和 那些 WHO 剩余 是 全部 罗马 天主教徒 .

留下来的人都是罗马天主教徒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['setld] [daʊn] , ['fɑːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fiʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
But **he** **settled** **down** **,** **farmed** **a** **little** **,** **hunted** **a** **little** **,** **fished** **a** **little** **,**
但 他 定居 向下 , 农场 一个 小的 , 猎杀 一个 小的 , 钓鱼 一个 小的 ,

但他安顿下来，种了点地，打了点猎，钓了点鱼。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][æn; ən][oʊld][lɔːg] - [haʊs] ,
and **held** **a** **service** **all** **by** **himself** **occasionally** **in** **an** **old** **log** **-** **house** **,**
和 握住 一个 服务 全部 经过 他自己 偶尔 在 一个 老的 日志 - 房子 ,

他偶尔会在一间旧木屋里独自举行宗教仪式。

[dʒʌst]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsemi'ænjuəl]
just **often** **enough** **to** **draw** **his** **salary** **and** **to** **write** **up** **in** **his** **semiannual**
只是 经常 足够的 到 画 他的 薪水 和 到 写 向上 在 他的 半年
[rɪ'pɔːrts] .
reports **.**
报告 .

他只是偶尔来上班，以便领取工资并在半年报告中写明工作内容。

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] . -
He **isn't** **a** **bad** **sort** **of** **a** **man** **in** **his** **way** **.** **'**
他 不是 一个 坏的 种类 的 一个 男人 在 他的 方式 . -

从某种意义上说，他并不是个坏人。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːmənz] ? -
' **And** **how** **does** **he** **get** **on** **with** **the** **Mormons** **?** **'**
- 和 如何 做 他 得到 在 和 这 摩门教徒 ? -

“他和摩门教徒相处得怎么样？”

- ['eksələntli] .
' **Excellently** **.**
- 非常出色 .

非常好。

[hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm] [tɔːk] , [ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]
He **lets** **them** **talk** **,** **and** **sells** **them** **fish** **,** **and** **shuts** **his** **eyes** **to**
他 让我们 他们 讲话 , 和 出售 他们 鱼 , 和 关闭 他的 眼睛 到
['evriθɪŋ] [els] . -
everything **else** **.** **'**
一切 别的 . -

他任由他们交谈，卖给他们鱼，对其他一切都视而不见。

- [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
' **What** **is** **his** **name** **?** **'**
- 什么 是 他的 姓名 ? -

他叫什么名字?

- [wel] , ['oʊvər] [hɪr] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['priːtʃər] , ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
' **Well** **,** **over** **here** **they** **call** **him** **the** **Preacher** **,** **principally** **because** **he** **does** **not**
- 出色地 , 超过 这里 他们 称呼 他 这 牧师 , 主要 因为 他 做 不是
[priːtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
preach **,** **I** **suppose** **.**
布道 , 我 认为 .

“嗯，在这里人们称他为牧师，我想主要是因为他不讲道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊvər][ɑːn] ['biːvər] [tuː; tə][kɔːl] ['piːp(ə)l] [neɪmz] ; [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]

It	is	a	way	they	have	over	on	Beaver	to	call	people	names	;	they	call	me
它	是	一个	方式	他们	有	超过	在	海狸	到	称呼	人们	姓名	;	他们	称呼	我

[bɪ'liːvər] . -

Believer	.	'
信徒	.	-

这是比弗岛上的人给别人起外号的方式；他们叫我“信徒”。

- [bɪ'liːvər] ? -

'	Believer	?	'
-	信徒	?	-

“信徒？”

- [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ] , [ðeɪ] [θɪŋk] . -

'	Yes	,	because	I	believe	nothing	;	at	least	so	,	they	think	.	'
-	是的	,	因为	我	相信	没有什么	;	在	至少	所以	,	他们	思考	.	-

“是的，因为我什么都不信；至少他们是这么认为的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [aʊt] [ðeɪ] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [friːd] ['wɔːtər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

A	few	days	later	,	out	they	sailed	over	the	freed	water	,	around	the	point	,
一个	很少	天	之后	,	出去	他们	航行	超过	这	自由	水	,	大约	这	观点	,

几天后，他们驶过解冻后的水域，绕过岬角。

[θruː] [ðə; ði] [sedʒ] - [geɪt] ['groʊɪŋ] [griːn] [ə'gen] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænld] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd]

through	the	sedge	-	gate	growing	green	again	,	across	the	channelled	marsh	,	and
通过	这	荪	-	门	生长	绿色的	再次	,	穿过	这	引导	沼泽	,	和

[aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['biːvərz] ,

out	towards	the	Beavers	,
出去	向	这	海狸	,

穿过再次长满绿色莎草的栅门，越过沟渠化的沼泽地，朝着海狸的方向走去，

— [fɑːg] [ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] , [ɑːrmd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːreɪ] .

—	Fog	and	Waring	,	armed	as	if	for	a	foray	.
—	多雾路段	和	警告	,	武装	作为	如果	为了	一个	突袭	.

—雾与警，全副武装，仿佛准备发动突袭。

- [waɪ] , - [æskt] ['wɛrɪŋ] .

'	Why	,	'	asked	Waring	.
-	为什么	,	-	问	警告	.

“为什么？”沃林问道。

- [its] ['seɪfər] ; [ðə; ði] ['mɔːmənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	It's	safer	;	the	Mormons	are	a	queer	lot	,	'	was	the	reply	.
-	它是	更安全	;	这	摩门教徒	是	一个	酷儿	很多	,	-	曾是	这	回复	.

“这样更安全；摩门教徒是一群古怪的人，”对方回答说。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [skænd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

When	they	came	in	sight	of	the	islands	,	the	younger	man	scanned	them	curiously	.
什么时候	他们	来了	在	视线	的	这	岛屿	,	这	年轻	男人	扫描	他们	奇怪的是	.

当他们看到岛屿时，年轻的男子好奇地扫视着它们。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪd] [kruːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['skuːnər]

Some	years	later	an	expedition	composed	of	exasperated	crews	of	lake	schooners
一些	年	之后	一个	远征	由	的	恼怒	船员	的	湖	双桅帆船

, [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['fɪʃərmən] ,

,	exasperated	fishermen	,
,	恼怒	渔民	,

几年后，一支由恼怒的湖泊帆船船员和恼怒的渔民组成的探险队，

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['meɪnlənd] ['setləz] , [seɪld] ['westwərd] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðiːz]

exasperated	**mainland**	**settlers**	**,**	**sailed**	**westward**	**through**	**the**	**straits**	**bound**	**for**	**these**
恼怒	大陆	定居者	,	航行	向西	通过	这	海峡	边界	为了	这些

['aɪləndz] ,

islands	**,**
岛屿	,

恼怒的大陆居民向西航行，穿过海峡，前往这些岛屿。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['vɛndʒəns] [ænd; ənd] ['slɔːtər] .

armed	**to**	**the**	**teeth**	**and**	**determined**	**upon**	**vengence**	**and**	**slaughter**	**.**
武装	到	这	牙齿	和	决定	之上	复仇	和	屠宰	.

全副武装，决心复仇和屠杀。

[fɔːls] [laɪts] , ['stoʊlən] [nets] , [ænd; ənd]['stoʊlən] [waɪvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ;

False	**lights**	**,**	**stolen**	**nets**	**,**	**and**	**stolen**	**wives**	**were**	**their**	**grievances**	**;**
错误的	灯	,	被盗	网	,	和	被盗	妻子们	是	他们的	不满	;

虚假的灯光、被偷走的渔网和被抢走的妻子是他们的冤屈；

[ænd; ənd][noʊ][eɪd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] ['sɔːrli]

and	**no**	**aid**	**coming**	**from**	**the**	**general**	**government**	**,**	**then**	**as**	**now**	**sorely**
和	不	援助	未来	从	这	一般的	政府	,	然后	作为	现在	非常

[pər'plekst] ['oʊvər][ðə; ði]['mɔːrmən]['prɑːbləm] ,

perplexed	**over**	**the**	**Mormon**	**problem**	**,**
困惑	超过	这	摩门教	问题	,

而联邦政府并未提供任何援助，当时的联邦政府和现在一样，都对摩门教问题感到非常困惑。

[ðeɪ] [tʊk] ['dʒʌstɪs]['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [seɪld] ['breɪvli] [aʊt] ,

they	**took**	**justice**	**into**	**their**	**own**	**hands**	**and**	**sailed**	**bravely**	**out**	**,**
他们	采取	正义	进入	他们的	自己的	双手	和	航行	勇敢地	出去	,

他们决定自行伸张正义，勇敢地扬帆出海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][staːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðer; ðər][flæg] - [ʃɪp] ,

with	**the**	**stars**	**and**	**stripes**	**floating**	**from**	**the**	**mast**	**of**	**their**	**flag**	**-**	**ship**	**,**
和	这	明星	和	条纹	漂浮的	从	这	桅杆	的	他们的	旗帜	-	船	,

他们的旗舰桅杆上飘扬着星条旗，

— [æn; ən][oʊld] [skaʊ] [ɪm'prest] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

—	**an**	**old**	**scow**	**impressed**	**for**	**military**	**service**	**.**
—	一个	老的	平底驳船	印象深刻	为了	军队	服务	.

—一艘被征召服役的旧平底船。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['leɪtər] ; [ænd; ənd] [wen] [fɑːg] [ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [keɪm] ['skʌdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	**this**	**was**	**later**	**;**	**and**	**when**	**Fog**	**and**	**Waring**	**came**	**scudding**	**into**	**the**
但	这	曾是	之后	;	和	什么时候多雾路段		和	警告	来了	疾驰	进入	这

['hɑːrbər] ,

harbor	**,**
港口	,

但这都是后来的事了；当福格和沃林疾驰进港时，

[ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['prɪstiːn] ['aʊtˌlɔːri] ,

the	**wild**	**little**	**village**	**existed**	**in**	**all**	**its**	**pristine**	**outlawry**	**,**
这	荒野	小的	村庄	存在	在	全部它是		纯净无瑕	放逐	,

这个原始的小村庄保留着它那原始的、不羁的氛围。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['flɑːtsəm] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [leɪks] .

a	**city**	**of**	**refuge**	**for**	**the**	**flotsam**	**vagabondage**	**of**	**the**	**lower**	**lakes**	**.**
一个	城市	的	避难所	为了	这	废料	流浪	的	这	降低	湖泊	.

为下游湖区流浪汉提供庇护的城市。

- [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , - [sə'dʒestɪd] ['wɛrɪŋ] .

'	**Perhaps**	**he**	**will**	**not**	**come**	**with**	**us**	**,**	**'**	**suggested**	**Waring**	**.**
-	也许	他	将要	不是	来	和	我们	,	-	建议	警告	.

“或许他不会和我们一起去，”沃林建议道。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] , - [rɪ'plaɪd] [fɑːg] ,

'	I	have	thought	of	that	,	but	it	need	not	delay	us	long	,	'	replied	Fog	,
-	我	有	想法	的	那	,	但	它	需要	不是	延迟	我们	长的	,	-	回复	多雾路段	,

“我考虑过这个问题，但这不会耽误我们太久，”福格回答说。

- [wiː; wi][kæn; kən]['kɪdnæp][hɪm; ɪm] . -

'	we	can	kidnap	him	.	'
-	我们	能	绑架	他	.	-

“我们可以绑架他。”

- ['kɪdnæp][hɪm; ɪm] ? -

'	Kidnap	him	?	'
-	绑架	他	?	-

“绑架他？”

- [jes] ?

'	Yes	?
-	是的	?

'是的?

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [tʃæp] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['træŋkwɪli] .

he	is	but	a	small	chap	,	'	said	the	old	man	,	tranquilly	.
他	是	但	一个	小的	小伙子	,	-	说	这	老的	男人	,	平静地	.

“他只是个小个子，”老人平静地说。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][boʊt][tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] - [dɑːk] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'ʃɔːr] .

They	fastened	their	boat	to	the	log	-	dock	,	and	started	ashore	.
他们	系紧	他们的	船	到	这	日志	-	码头	,	和	开始	岸上	.

他们把船系在码头上，然后开始上岸。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['strægəld] [ɪ'regjələrli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]['ɪnlənd]

The	houses	of	the	settlement	straggled	irregularly	along	the	beach	and	inland
这	房屋	的	这	沉降	散落的	不规则地	沿着	这	海滩	和	内陆

[tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] [faɪn] [krɑːps][wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] ,

towards	the	fields	where	fine	crops	were	raised	by	the	Saints	,
向	这	字段	在哪里	美好的	农作物	是	提高	经过	这	圣徒队	,

定居点的房屋沿着海滩和内陆蜿蜒而行，通往圣徒们种植优质作物的田地。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪr] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] ['kʌstəm] ['evriwer] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]

who	had	made	here	,	as	is	their	custom	everywhere	,	a	garden	in	the
WHO	有	制成	这里	,	作为	是	他们的	风俗	到处	,	一个	花园	在	这

['wɪldərnəs] ;

wilderness	;
荒野	;

他们像其他地方一样，在这里的荒野中建造了一座花园；

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'fens] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [strɔːŋ] ,

the	only	defence	was	simple	but	strong	,
这	仅有的	防御	曾是	简单的	但	强的	,

唯一的防御措施简单却有效。

— [æn; ən] ['ɜːrθwɜːrk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sænd] - [hɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

—	an	earthwork	on	one	of	the	white	sand	-	hills	back	of	the	village	,
—	一个	土方工程	在	一	的	这	白色的	沙	-	丘陵	后退	的	这	村庄	,

——村子后面一座白色沙丘上的土方工程，

['oʊvər] [huːz] ['ræmpɑːrt] [piːpt] [tuː] [smɔːl] ['kænən] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

over	whose	rampart	peeped	two	small	cannon	,	commanding	the	harbor	.
超过	谁	壁垒	偷窥	二	小的	大炮	,	指挥	这	港口	.

从城墙上探出两门小炮，俯瞰着港口。

[wʌns] [ɑːn] [ʃɔːr] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [foʊ] [faʊnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

Once	on	shore	,	however	,	a	foe	found	only	a	living	rampart	of	flesh	and	blood
一次	在	支撑	,	然而	,	一个	敌人	成立	仅有的	一个	活的	壁垒	的	肉	和	血

,

,

,

然而，敌人一旦登陆，发现的却只是一道由血肉之躯构成的活生生的屏障。

[æz; əz] ['rekləs] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['vilənz] [æz; əz] [nuː] [wɜːrld] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] [prə'duːs] .

as	reckless	a	set	of	villains	as	New	World	history	can	produce	.
作为	鲁莽	一个	放	的	反派	作为	新的	世界	历史	能	生产	.

这是新世界历史上能出现的最肆无忌惮的一群恶棍。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ræmpɑːrt] ['oʊnli] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ; ['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] , ['kʌmɪŋ]

But	this	rampart	only	came	together	in	times	of	danger	;	ordinary	visitors	,	coming
但	这	壁垒	仅有的	来了	一起	在	时代	的	危险	;	普通的	访客	,	未来

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

by	twos	and	threes	,
经过	二	和	三	,

但只有在危难之时，这道城墙才会合拢；普通的访客，三三两两地前来，

[ðeɪ] ['welkəmd] [ɔːr] ['məːdəd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [fɪt] , [ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːntents]

they	welcomed	or	murdered	as	they	saw	fit	,	or	according	to	the	probable	contents
他们	欢迎	或者	被谋杀	作为	他们	锯	合身	,	或者	根据	到	这	可能	内容

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

of	their	pockets	,
的	他们的	口袋	,

他们根据自己的意愿，或者根据口袋里可能有什么，来决定是欢迎还是杀害。

[iːtʃ] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

each	man	for	himself	and	his	family	.
每个	男人	为了	他自己	和	他的	家庭	.

每个人都只为自己和家人着想。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [glɛəd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [fɑːg]

Some	of	these	patriarchal	gentlemen	glared	from	their	windows	at	Fog
一些	的	这些	父权制	先生们	怒目而视	从	他们的	视窗	在	多雾路段

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] ;

and	Waring	as	they	passed	along	;
和	警告	作为	他们	通过了	沿着	;

这些家长式的绅士们从窗户里怒视着路过的福格和沃林；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːrn] [kloʊðz] [nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] [mʌtʃ] , ['sɪmpli] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

but	the	worn	clothes	not	promising	much	,	simply	invited	them	to	dinner	;
但	这	磨损	衣服	不是	有前途	很多	,	简单地	受邀	他们	到	晚餐	;

但那些破旧的衣服并没有透露太多信息，于是就邀请他们共进晚餐；

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

they	liked	to	hear	the	news	,	when	there	was	nothing	else	going	on	.
他们	喜欢	到	听到	这	消息	,	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	去	在	.

当没什么其他事情发生的时候，他们喜欢听听新闻。

[oʊld] [fɑːg] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .

Old	Fog	excused	himself	.
老的	多雾路段	已原谅	他自己	.

老雾找了个借口离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['priːtʃər] ; [wʌz; wəz] [hiː; hi] [æt; ət] [hoʊm] ?

They	had	business	,	he	said	,	with	the	Preacher	;	was	he	at	home	?
他们	有	商业	,	他	说	,	和	这	牧师	;	曾是	他	在	家	?

他说，他们和牧师有事要办；牧师在家吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , — ['eni] [kloʊðz] ,

He	was	;	had	anything	been	sent	to	him	from	the	East	,	—	any	clothes	,
他	曾是	;	有	任何事物	到过	发送	到	他	从	这	东方	,	—	任何	衣服	,

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns] ?

now	,	for	the	Indians	?
现在	,	为了	这	印度人	?

他是；有没有人从东方给他寄来什么东西？——比如说，有没有给印第安人的衣服?

[oʊld] [fɑːg] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət] ['mækɪˌnɔː] ,

Old	Fog	had	heard	something	of	a	box	at	Mackinac	,
老的	多雾路段	有	听到	某物	的	一个	盒子	在	麦基诺	,

老雾听说麦基诺岛上有个箱子，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skuːnər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

waiting	for	a	schooner	to	bring	it	over	.
等待	为了	一个	大篷车	到	带来	它	超过	.

等着帆船把它运过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

He	was	glad	it	was	on	the	way	,
他	曾是	高兴的	它	曾是	在	这	方式	,

他很高兴它正在来的路上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] , — [ðeɪ] [wɔːr] [soʊ] ['meni] [kloʊðz] .

it	would	be	of	so	much	use	to	the	Indians	,	—	they	wore	so	many	clothes	.
它	会	是	的	所以	很多	使用	到	这	印度人	,	—	他们	穿着	所以	许多	衣服	.

这对印第安人来说会非常有用——他们穿的衣服很多。

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

The	patriarchs	grinned	,	and	allowed	the	two	to	pass	on	.
这	族长	咧嘴一笑	,	和	允许	这	二	到	经过	在	.

族长们咧嘴一笑，让两人先行通过。

['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [geɪzd] [wɪ'ðɪn] , ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['plʊrəl] [waɪvz] , [mɔːr] [ɔːr]

Waring	had	gazed	within	,	meanwhile	,	and	discovered	the	plural	wives	,	more	or
警告	有	凝视	之内	,	同时	,	和	发现	这	复数	妻子们	,	更多的	或者

[les] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

less	good	-	looking	,
较少的	好的	-	寻找	,

与此同时，沃林向内窥视，发现了他的多位妻子，她们个个容貌姣好。

['dʒen(ə)rəli] [les] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌn'hæpi] , [haʊ'evər] ,

generally	less	;	they	did	not	seem	unhappy	,	however	,
一般来说	较少的	;	他们	做过	不是	似乎	不开心	,	然而	,

总体来说较少；不过，他们看起来并不不快乐。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['hoʊmz] ,

not	so	much	as	many	a	single	one	he	had	met	in	more	luxurious	homes	,
不是	所以	很多	作为	许多	一个	单身的	一	他	有	遇见	在	更多的	豪华	房屋	,

远不及他在更豪华的住宅里遇到的那些人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	he	said	to	himself	,
和	他	说	到	他自己	,

他自言自语道：

- ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [wen] [wel] [kəːbd] . -

'	Women	of	the	lower	class	are	much	better	and	happier	when	well	curbed	.	'
-	女性	的	这	降低	班级	是	很多	更好的	和	更快乐	什么时候出色地		路边	.	-

“下层阶级的女性如果受到适当的约束，她们会过得更好、更快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tempərz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

It	did	not	occur	to	him	that	possibly	the	evil	tempers	of	men	of	the	lower
它	做过	不是	发生	到	他	那	可能	这	邪恶的	脾气	的	男人	的	这	降低

[klæs] [ɑːr; ər] [meɪd] [mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ;

class	are	made	more	endurable	by	a	system	of	co	-	operation	;
班级	是	制成	更多的	可忍受的	经过	一个	系统	的	合作	-	手术	;

他没有想到，合作制度或许能使下层阶级男人的坏脾气变得更容易忍受；

[wʌn] [riːd] [bendz] , [breɪks] , [ænd; ənd] [daɪz] , [bʌt; bət] [ten] [riːdz] [təˈgeðər] [kæn; kən] [ɪnˈdʊr] .

one	reed	bends	,	breaks	,	and	dies	,	but	ten	reeds	together	can	endure	.
一	芦苇	弯曲	,	休息	,	和	死亡	,	但	十	芦苇	一起	能	忍受	.

一根芦苇会弯曲、断裂、枯萎，但十根芦苇在一起就能屹立不倒。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [raʊnd] [ænd; ənd]

The	Preacher	was	at	home	on	the	outskirts	,	—	a	little	man	,	round	and
这	牧师	曾是	在	家	在	这	郊区	,	—	一个	小的	男人	,	圆形的	和

['roʊzi] ,

rosy	,
红润	,

牧师住在郊外的家里——他个子矮小，圆圆的，脸色红润。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

with	black	eyes	and	a	cheery	voice	.
和	黑色的	眼睛	和	一个	欢快的	嗓音	.

他有着黑色的眼睛和欢快的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] ['blæŋkɪt] - [klɔːθ] , ['bægi] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blaʊs] ,

He	was	attired	entirely	in	blanket	-	cloth	,	baggy	trousers	and	a	long	blouse	,
他	曾是	穿着	完全	在	毯子	-	布	,	宽松的	裤子	和	一个	长的	女式衬衫	,

他全身穿着毯布制成的衣服，包括宽松的裤子和长衬衫。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['sæntə] ['klɔz] , [ˌɔːriˈent(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['ʌndər] ,

so	that	he	looked	not	unlike	a	Turkish	Santa	Claus	,	Oriental	as	to	under	,
所以	那	他	看起来	不是	与此不同	一个	土耳其	圣诞老人	克劳斯	,	东方	作为	到	在下面	,

所以他看起来很像一个土耳其圣诞老人，下半身是东方人。

[ænd; ənd]['ɑːrktɪk][æz; əz][tuː; tə] ['ʌpər] ['rɪgɪŋ] .

and	arctic	as	to	upper	rigging	.
和	北极	作为	到	上	索具	.

以及北极地区的上部索具。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ? - [sed] ['wɛrɪŋ] , [inˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] .

'	Are	you	a	clergyman	?	'	said	Waring	,	inspecting	him	with	curious	eyes	.
-	是	你	一个	牧师	?	-	说	警告	,	检查	他	和	好奇的	眼睛	.

“你是牧师吗？”沃林一边说着，一边用好奇的目光打量着他。

- [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ;

'	If	you	doubt	it	,	look	at	this	,	'	said	the	little	man	;
-	如果	你	怀疑	它	,	看	在	这	,	-	说	这	小的	男人	;

“如果你对此表示怀疑，那就看看这个，”矮个子男人说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [suːt] [ʌv; əv] [lɪmp] [blæk] [klɔːθ] ,

and	he	brought	out	a	clerical	suit	of	limp	black	cloth	,
和	他	带来	出去	一个	文员	套装	的	跛行	黑色的	布	,

他拿出了一套黑色软布制成的牧师服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [hæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

and	a	ministerial	hat	much	the	worse	for	wear	.
和	一个	部长	帽子	很多	这	更糟	为了	穿	.

还有一顶破旧不堪的部长帽。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] ,

These	**articles**	**he**	**suspended**	**from**	**a**	**nail**	**,**
这些	文章	他	暂停	从	一个	指甲	,

他把这些东西挂在钉子上，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [liːn] [dɪ'vaɪn][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

so	**that**	**they**	**looked**	**as**	**if**	**a**	**very**	**poor**	**lean**	**divine**	**had**	**hung**	**himself**	**there**	**.**
所以	那	他们	看起来	作为	如果	一个	非常	贫穷的	倾斜	神圣的	有	悬挂	他自己	那里	.

所以看起来就像是一位非常瘦弱的神职人员上吊自杀了一样。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət] ['sterɪŋ] .

Then	**he**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**took**	**his**	**turn**	**at**	**staring**	**.**
然后	他	卫星	向下	,	和	采取	他的	转动	在	凝视	.

然后他坐了下来，轮到他凝视了。

- [aɪ][duː][nɑːt] ['beri] [ðə; ði] [ded] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	**I**	**do**	**not**	**bury**	**the**	**dead**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**after**	**a**	**moment**	**,**
-	我	做	不是	埋葬	这	死的	,	-	他	评论	后	一个	片刻	,

“我不埋葬死者，”他过了一会儿说道。

[æz; əz] [ɪf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ʃæbi] ['hʌntərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər]

as	**if**	**convinced**	**that**	**the**	**two**	**shabby**	**hunters**	**before**	**him**	**could**	**have**	**no**	**other**
作为	如果	确信	那	这	二	破旧	猎人	前	他	可以	有	不	其他

['erənd] .

errand	**.**
差事	.

仿佛确信眼前这两个衣衫褴褛的猎人别无其他目的。

['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][oʊld] [fɑːg] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

Waring	**was**	**about**	**to**	**explain**	**,**	**but**	**old**	**Fog**	**stopped**	**him**	**with**	**a**	**glance**	**.**
警告	曾是	关于	到	解释	,	但	老的	多雾路段	停止	他	和	一个	瞥一眼	.

沃林正要解释，但老福格一个眼神就制止了他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel]

'	**You**	**are**	**to**	**come**	**with**	**us**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**he**	**said**	**courteously**	**;**	**'**	**you**	**will**	**be**	**well**
-	你	是	到	来	和	我们	,	先生	,	-	他	说	礼貌地	;	-	你	将要	是	出色地

['triːtɪd] ,

treated	**,**
治疗	,

“先生，您跟我们走吧，”他礼貌地说，“我们会好好招待您的。”

[wel] [peɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

well	**paid**	**,**	**and**	**returned**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**	**'**
出色地有薪酬的	,		和	返回	在	一个	很少	天	.	-

报酬丰厚，几天后就回来了。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

'	**Come**	**with**	**you**	**!**
-	来	和	你	!

“跟你一起来！”

[wer] ? -

Where	**?**	**'**
在哪里	?	-

在哪里？ '

- ['nevər] [maɪnd] [wer] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -

'	**Never**	**mind**	**where**	**;**	**will**	**you**	**come**	**?**	**'**
-	绝不	头脑	在哪里	;	将要	你	来	?	-

“别管去哪儿，你愿意来吗？”

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blæŋkɪt] - [mæn] , ['staʊtli] .
' No , ' said the little blanket - man , stoutly .
- 不 , - 说 这 小的 毯子 - 男人 , 坚定地 .

“不，”小毯子人坚定地说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɑːg] [hæd; həd] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [siːzd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt]
In an instant Fog had tripped him up , seized a sheet and blanket
在 一个 立即的 多雾路段 有 绊倒了 他 向上 , 查获 一个 床单 和 毯子
[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
from the bed ,
从 这 床 ,

转眼间，福格绊倒了他，从床上抓起床单和毯子。

[baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
bound his hands and feet with one , and wrapped him in the other .
边界 他的 双手 和 脚 和 一 , 和 包装 他 在 这 其他 .

用一只手绑住他的手脚，用另一只手把他裹起来。

- [naʊ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃoʊldɜːɪŋ] [ðə; ði] [loʊd] , - ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . -
' Now , then , ' he said shouldering the load , ' open the door . '
- 现在 , 然后 , - 他 说 肩部 这 加载 , - 打开 这 门 . -

“好了，”他扛起重物说道，“把门打开。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːmənz] , - ['ɔbdʒiktid] ['wɛrɪŋ] .
' But the Mormons , ' objected Waring .
- 但 这 摩门教徒 , - 反对 警告 .

“但是摩门教徒呢？”沃林反驳道。

- [oʊ] , [ðeɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [læf] !
' O , they like a joke , they will only laugh !
- 哦 , 他们 喜欢 一个 开玩笑 , 他们 将要 仅有的 笑 !

“哦，他们喜欢开玩笑，他们只会笑！”

[bʌt; bət] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [faɪt] , ['faɪər][æt; ət][wʌns] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
But if , by any chance , they show fight , fire at once , ' replied the old man ,
但 如果 , 经过 任何 机会 , 他们 展示 斗争 , 火 在 一次 , - 回复 这 老的 男人 ,

“但是，万一他们胆敢反抗，就立刻开火，”老人回答道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
leading the way .
领导 这 方式 .

引领潮流。

['wɛrɪŋ] ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] ['rʌnɪŋ]
Waring followed , his mind anything but easy ; it seemed to him like running
警告 随后 , 他的 头脑 任何事物 但 简单的 ; 它 似乎 到 他 喜欢 跑步
[ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] .
the gantlet .
这 挑战 .

沃林跟了上去，但他心里却十分不安；对他来说，这就像是闯关一样。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ['redi] ,
He held his pistols ready ,
他 握住 他的 手枪 准备好 ,

他双手持枪，处于战斗状态。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrdz]
and glanced furtively around as they skirted the town and turned down towards
和 瞥了一眼 偷偷摸摸 大约 作为 他们 裙摆 这 镇 和 转向 向下 向
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

他们绕过小镇，转向海滩方向，不时偷偷环顾四周。

- [ɪf] ['eni] [nɔɪz] [ɪz] [meɪd] , - [fɑ:g] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . -

'	If	any	noise	is	made	,	'	Fog	had	remarked	,	'	I	shall	know	what	to	do	.	'
-	如果	任何	噪音	是	制成	,	-	多雾路段	有	评论	,	-	我	将	知道	什么	到	做	.	-

“如果发出任何噪音，”福格曾说过，“我就知道该怎么办了。”

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['swɑ:loʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['wʊlən]

Whereupon	the	captive	swallowed	down	his	wrath	and	a	good	deal	of	woollen
于是	这	俘虏	吞咽	向下	他的	愤怒	和	一个	好的	交易	的	羊毛

[fʌz] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] .

fuzz	,	and	kept	silence	.
模糊	,	和	保留	沉默	.

于是，俘虏强忍住怒火和大量的羊毛绒毛，保持沉默。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pri:tʃər] .

He	was	no	coward	,	this	little	Preacher	.
他	曾是	不	懦夫	,	这	小的	牧师	.

这位小传教士可不是个懦夫。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:vərz] ;

He	held	his	own	manfully	on	the	Beavers	;
他	握住	他的	自己的	勇敢地	在	这	海狸	;

他在海狸队中表现出色，毫不畏惧；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

but	no	one	had	ever	carried	him	off	in	a	blanket	before	,
但	不	一	有	曾经	携带	他	离开	在	一个	毯子	前	,

但此前从未有人用毯子把他抬走过。

[soʊ][hi:; hi] ['saɪləntli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

So	he	silently	considered	the	situation	.
所以	他	默默	经过考虑的	这	情况	.

于是他默默地思考着眼前的形势。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [mɔ:r] ['peɪtri:ˌɑ:ks] .

When	near	the	boat	they	came	upon	more	patriarchs	.
什么时候	靠近	这	船	他们	来了	之上	更多的	族长	.

当他们靠近船时，又遇到了更多的族长。

- [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , - ['mɝ:mɝd] [oʊld] [fɑ:g] .

'	Put	a	bold	face	on	it	,	'	murmured	old	Fog	.
-	放	一个	大胆的	脸	在	它	,	-	低声说道	老的	多雾路段	.

“把它画得大胆些，”老福格低声说道。

- [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] ? -

'	Whom	do	you	suppose	we	have	here	?	'
-	谁	做	你	认为	我们	有	这里	?	-

“你猜猜我们这儿是谁？”

[hi:; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

he	began	,	as	they	approached	.
他	开始	,	作为	他们	接近	.

他们走近时，他开口说道。

- ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pri:tʃər] ; [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

'	Nothing	less	than	your	little	Preacher	;	we	want	to	borrow	him	for	a	few
-	没有什么	较少的	比	你的	小的	牧师	;	我们	想	到	借	他	为了	一个	很少

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

“正是你们的小牧师；我们想借用他几天。”

[ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [stɛərd] .
The patriarchs stared .
这 族长 凝视 .

族长们凝视着。

- [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? — [spi:k] [ʌp] , ['pri:tʃər] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɔ:f] ? -
' Don't you believe it ? — Speak up , Preacher ; are you being carried off ? '
- 不 你 相信 它 ? — 说话 向上 , 牧师 ; 是 你 存在 携带 离开 ? -

“你不相信吗？——牧师，说出来！你是不是被人带走了？”

[nəʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spi:k] , - [sed] [fɑ:g] , [dʒəu'kəusli] ,
' You had better speak , ' said Fog , jocosely ,
- 你 有 更好的 说话 , - 说 多雾路段 , 滑稽地 ,

“你最好开口说话，”福格开玩笑地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
at the same time giving his captive a warning touch with his elbow .
在 这 相同的 时间 给予 他的 俘虏 一个 警告 触碰 和 他的 弯头 .

与此同时，他还用手肘轻轻碰了碰俘虏，以示警告。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [hæd; həd] [ri'vɔlvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræpɪdli] ,
The Preacher had revolved the situation rapidly ,
这 牧师 有 旋转 这 情况 快速 ,

牧师迅速扭转了局势。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['kɑ:ntest][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bɑ:di] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['sʌfər] [frʌm; frəm]
and perceived that in any contest his round body would inevitably suffer from
[frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] .
friend and foe alike .
和 感知 那 在 任何 竞赛 他的 圆形的 身体 会 不可避免地 遭受 从
朋友 和 敌人 同样 .

他意识到，在任何较量中，他圆滚滚的身体都会不可避免地受到敌我双方的伤害。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] ,
He was not even sure but that he would be used as a missile ,
他 曾是 不是 甚至 当然 但 那 他 会 是 用过的 作为 一个 导弹 ,

他甚至不确定自己是否会被当作导弹使用。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] ['pɪloʊ] [swʌŋ] [æt; ət][wʌn] [end] .
a sort of ponderous pillow swung at one end .
一个 种类 的 沉重的 枕头 摇摆 在 一 结尾 .

一端像个沉重的枕头，摇摇晃晃。

[soʊ][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['brɪskli] , - [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] ['breðrən] ;
So he replied briskly , ' Yes , I am being carried as you see , dear brethren ;
所以 他 回复 轻快地 , - 是的 , 我 是 存在 携带 作为 你 看 , 亲爱的 弟兄们 ;

于是他干脆地回答说：“是的，亲爱的弟兄们，你们看，我正被抬着呢；

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] . -
I don't care about walking to - day . '
我 不 关心 关于 步行 到 - 天 . -

我今天不想走路。

[ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [læft] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
The patriarchs laughed , and followed on to the boat ,
这 族长 笑了 , 和 随后 在 到 这 船 ,

族长们笑着，跟着上了船。

['læfɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [wen] [fɑːg] ['geili] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] ['blæŋkɪt] ,
laughing **still** **more** **when** **Fog** **gayly** **tossed** **in** **his** **load** **of** **blanket** **,**
笑 仍然 更多的 什么时候多雾路段同性恋地 抛掷 在 他的 加载 的 毯子 ,

当福格兴高采烈地把他的毯子扔进来时，他笑得更厉害了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [graʊl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .
and **they** **could** **hear** **the** **little** **man** **growl** **as** **he** **came** **down** **.**
和 他们 可以 听到 这 小的 男人 咆哮 作为 他 来了 向下 .

他们能听到那个矮个子男人走下来时发出的低吼声。

- [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bɪ'liːvər] ? - [sed] [wʌn] .
' **I** **say** **,** **though** **,** **when** **are** **you** **going** **to** **bring** **him** **back** **,** **Believer** **?** **'** **said** **one** **.**
- 我 说 , 尽管 , 什么时候 是 你 去 到 带来 他 后退 , 信徒 ? - 说 一 .

“不过，我想问的是，信徒，你什么时候才能把他带回来？”其中一人说道。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , - [rɪ'plaɪd] [fɑːg] , ['setɪŋ] [seɪl] .
' **In** **a** **few** **days** **,** **'** **replied** **Fog** **,** **setting** **sail** **.**
- 在 一个 很少 天 , - 回复 多雾路段 , 环境 帆 .

“过几天吧，”福格说着，扬帆起航。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] ; [ænd; ənd] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrbər] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd]
Away **they** **flew** **;** **and** **,** **when** **out** **of** **harbor** **,** **the** **captive** **was** **released** **,** **and**
离开 他们 飞翔 ; 和 , 什么时候 出去 的 港口 , 这 俘虏 曾是 发布 , 和

他们飞走了；出了港口后，俘虏被释放了，

['wɛrɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .
Waring **told** **him** **what** **was** **required** **.**
警告 讲述 他 什么 曾是 必需的 .

沃林告诉他需要做什么。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blæŋkɪt] - [mæn] ; - ['nʌθɪŋ]
' **Why** **didn't** **you** **say** **so** **before** **?** **'** **said** **the** **little** **blanket** **-** **man** **;** **'** **nothing**
- 为什么 没有 你 说 所以 前 ? - 说 这 小的 毯子 - 男人 ; - 没有什么

“你为什么不早说呢？”小毯子人说，“没什么。”

[aɪ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [pʌntʃ] ['æftərwərdz] . -
I **like** **better** **than** **a** **wedding** **,** **and** **a** **drop** **of** **punch** **afterwards** **.** **'**
我 喜欢 更好的 比 一个 婚礼 , 和 一个 降低 的 冲床 然后 . -

我更喜欢婚礼，婚礼后再喝上一小杯潘趣酒。

[hɪz; ɪz][tæsk]['oʊvər] , [fɑːg] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] ['wɛrɪŋ] , ['kjʊriəs] ,
His **task** **over** **,** **Fog** **relapsed** **into** **silence** **;** **but** **Waring** **,** **curious** **,**
他的 任务 超过 , 多雾路段 复发 进入 沉默 ; 但 警告 , 好奇的 ,

任务完成后，福格再次陷入沉默；但沃林却感到好奇，

[æskt] ['meni] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
asked **many** **a** **question** **about** **the** **island** **and** **its** **inhabitants** **.**
问 许多 一个 问题 关于 这 岛 和 它是 居民 .

他问了很多关于这座岛屿及其居民的问题。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ri'spɔndid] ['friːli] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [glaidid] [tuː] [nɪr] [hɪm'self] .
The **Preacher** **responded** **freely** **in** **all** **things** **,** **save** **when** **the** **talk** **glided** **too** **near** **himself** **.**
这 牧师 回应 自由 在 全部 事物 , 节省 什么时候 这 讲话 滑翔 也 靠近 他自己 .

牧师在所有事情上都坦诚作答，只是当谈话内容过于接近他自身时，他才会有所顾忌。

[ðə; ði] ['mɔːmənz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɔːlts] , [ʌv; əv]
The **Mormons** **were** **not** **so** **bad** **,** **he** **thought** **;** **they** **had** **their** **faults** **,** **of**
这 摩门教徒 是 不是 所以 坏的 , 他 想法 ; 他们 有 他们的 故障 , 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

他心想，摩门教徒也没那么坏；当然，他们也有缺点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

but	you	must	take	them	on	the	right	side	.
但	你	必须	拿	他们	在	这	正确的	边	.

但你必须从右侧拿。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [raɪt] [saɪd] ? - [æskt] ['wɛrɪŋ] .

'	Have	they	a	right	side	?	'	asked	Waring	.
-	有	他们	一个	正确的	边	?	-	问	警告	.

“他们有右翼吗？”沃林问道。

- [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] , [miːn] , [koʊld] , ['stɑːrvɪŋ] , ['boʊni] , ['friːzɪŋ] , ['bɪzi] -

'	At	least	they	haven't	a	rasping	,	mean	,	cold	,	starving	,	bony	,	freezing	,	busy	-
-	在	至少	他们	还没有	一个	粗糙	,	意思是	,	寒冷的	,	饥饿	,	骨质	,	冷冻	,	忙碌的	-

['bɔdiiŋ] [saɪd] ,

bodying	side	,
身体	边	,

至少他们没有那种沙哑、刻薄、冷漠、饥饿、骨瘦如柴、瑟瑟发抖、爱管闲事的性格。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [dɪ'lɪvərd] [ˌenər'dʒetɪkli] ;

'	was	the	reply	,	delivered	energetically	;
-	曾是	这	回复	,	发表	精力充沛地	;

“”他精神抖擞地回答道；

[hwer'æt] ['wɛrɪŋ] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

whereat	Waring	concluded	the	little	man	had	had	his	own	page	of	history
哪里	警告	结束	这	小的	男人	有	有	他的	自己的	页	的	历史

[bæk] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [hɪlz] .

back	somewhere	among	the	decorous	New	England	hills	.
后退	某处	之中	这	得体	新的	英格兰	丘陵	.

沃林由此得出结论：这个矮个子男人在风景秀丽的新英格兰山丘间，一定也曾有过属于自己的历史篇章。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðeɪ] ['blaɪndfoʊldɪd][ðer; ðər] [gest] ;

Before	they	came	to	the	marsh	they	blindfolded	their	guest	;
前	他们	来了	到	这	沼泽	他们	蒙眼	他们的	客人	;

在来到沼泽地之前，他们蒙住了客人的眼睛；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ʌv; əv]

and	did	not	remove	the	bandage	until	he	was	safely	within	the	long	room	of
和	做过	不是	消除	这	绷带	直到	他	曾是	安全	之内	这	长的	房间	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

直到安全进入城堡的长屋后，他才取下绷带。

['sɪlvər] [met] [ðem; ðəm] , ['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

Silver	met	them	,	radiant	in	the	firelight	.
银	遇见	他们	,	辐射状	在	这	火光	.

银光闪闪地映照着他们，在火光中熠熠生辉。

- ['hev(ə)n] [grænt][juː; jʊ][ɪts] ['blesɪŋ] , ['meɪd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['bɪblɪkl] [æt; ət]

'	Heaven	grant	you	its	blessing	,	maiden	,	'	said	the	Preacher	,	becoming	Biblical	at
-	天堂	授予	你	它是	祝福	,	少女	,	-	说	这	牧师	,	成为	圣经	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“愿上天赐福于你，少女，”传教士说道，语气立刻变得像圣经里的经文一样。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd]

He	meant	it	,	however	,	for	he	sat	gazing	at	her	long	with	moistened
他	意思是	它	,	然而	,	为了	他	卫星	凝视	在	她	长的	和	湿润

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然而，他是认真的，因为他久久凝视着她，眼眶湿润。

[fər'getfl] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

forgetful	even	of	the	good	cheer	on	the	table	;
健忘	甚至	的	这	好的	欢呼	在	这	桌子	;

甚至忘记了桌上的欢声笑语；

[ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr] - [bæk] [juːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	gleam	from	his	far	-	back	youth	came	to	him	,
一个	闪耀	从	他的	远的	-	后退	青年	来了	到	他	,

他脑海中闪过一段遥远的童年记忆。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [drɑːp] [ðæt] [bluːmd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [bliːk] [nuː] ['hæmpʃə] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

a	snow	-	drop	that	bloomed	and	died	in	bleak	New	Hampshire	long	,	long	before	.
一个	雪	-	降低	那	盛开	和	死亡	在	苍凉	新的	汉普郡	长的	,	长的	前	.

很久很久以前，一朵在荒凉的新罕布什尔州盛开又凋零的雪滴花。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

The	wedding	was	in	the	early	morning	.
这	婚礼	曾是	在	这	早期的	早晨	.

婚礼在清晨举行。

[oʊld] [fɑːg] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrid] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt]

Old	Fog	had	hurried	it	,	hurried	everything	;	he	seemed	driven	by	a	spirit
老的	多雾路段	有	慌忙	它	,	慌忙	一切	;	他	似乎	驱动	经过	一个	精神

[ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

of	unrest	,
的	动荡	,

老雾把一切都搞得匆匆忙忙；他似乎被一种不安的情绪所驱使。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

and	wandered	from	place	to	place	,	from	room	to	room	,
和	漫步	从	地方	到	地方	,	从	房间	到	房间	,

于是，他四处游荡，从一个地方走到另一个地方，从一个房间走到另一个房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] .

his	eyes	fixed	in	a	vacant	way	upon	the	familiar	objects	.
他的	眼睛	固定的	在	一个	空缺	方式	之上	这	熟悉的	对象	.

他的目光空洞地盯着那些熟悉的物体。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [ɪts] ['letərɪŋ] [oʊld] , [ɪts]

At	the	last	moment	he	appeared	with	a	prayer	-	book	,	its	lettering	old	,	its
在	这	最后的	片刻	他	出现	和	一个	祷告	-	书	,	它是	字母	老的	,	它是

['kʌvər] ['taːniʃt] .

cover	tarnished	.
覆盖	失去光泽	.

在最后一刻，他出现了，手里拿着一本祈祷书，上面的字迹已经褪色，封面也斑驳不堪。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['sɜːrvɪs] ? -

'	Have	you	any	objection	to	using	the	Episcopal	service	?	'
-	有	你	任何	异议	到	使用	这	圣公会	服务	?	-

您对使用圣公会仪式有任何异议吗?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

he	asked	in	a	low	tone	.
他	问	在	一个	低的	语气	.

他低声问道。

- [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] ['sɜːrvɪs] . -

'	I	—	I	have	heard	the	Episcopal	service	.	'
-	我	—	我	有	听到	这	圣公会	服务	.	-

“我——我听过圣公会的礼拜仪式。”

- [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['æfəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['priːtʃər] .

'	None	in	the	world	,	'	replied	the	affable	little	Preacher	.
-	没有任何	在	这	世界	,	-	回复	这	和蔼可亲	小的	牧师	.

“世界上没有一个，”和蔼可亲的小牧师回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [gruː] ['soʊbər][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɜːrnɪst] [æz; əz] ['sɪlvər] [əˈpɪrd] , [klæd][ɪn] [waɪt] ,

But	he	too	grew	sober	and	even	earnest	as	Silver	appeared	,	clad	in	white	,
但	他	也	生长	清醒	和	甚至	认真	作为	银	出现	,	覆膜	在	白色的	,

但当身着白衣的西尔弗出现时，他也变得严肃起来，甚至有些认真。

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [her] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɑːrˈbjuːtəs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv]

her	dress	and	hair	wreathed	with	the	trailing	arbutus	,	the	first	flower	of
她	裙子	和	头发	花环	和	这	尾随	草莓树	,	这	第一的	花	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

她的裙子和头发上都装饰着垂蔓的红豆杉，这是春天的第一朵花。

[plʌkt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [snəuz] .

plucked	from	under	the	vanishing	snows	.
拨弦	从	在下面	这	消失	雪	.

从消融的积雪下被拔起。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] ['hev(ə)nli] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['wɛrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

So	beautiful	her	face	,	so	heavenly	its	expression	,	that	Waring	as	he	took	her
所以	美丽的	她	脸	,	所以	天上	它是	表达	,	那	警告	作为	他	采取	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她的脸庞如此美丽，神态如此纯洁，以至于沃林握住她的手时，

[felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [dɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

felt	his	eyes	grow	dim	,	and	he	vowed	to	himself	to	cherish	her	with
毛毡	他的	眼睛	生长	暗淡	,	和	他	发誓	到	他自己	到	珍惜	她	和

['tendə] [lʌv] [fər'evər] .

tenderest	love	forever	.
最嫩的	爱	永远	.

他感到眼皮越来越沉，于是暗自发誓要永远用最温柔的爱珍惜她。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] ['priːtʃər]

'	We	are	gathered	together	here	in	the	sight	of	God	,	'	began	the	Preacher
-	我们	是	聚集	一起	这里	在	这	视线	的	上帝	,	-	开始	这	牧师

['sɑːləmli] ;

solemnly	;
庄严地	;

“我们今天聚集在这里，在上帝的面前，”牧师庄严地开始说道；

[oʊld] [fɑːg] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

old	Fog	,	standing	behind	,	shrank	into	the	shadow	,	and	bowed	his	head	upon
老的	多雾路段	,	常设	在后面	,	缩小	进入	这	阴影	,	和	鞠躬	他的	头	之上

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

站在后面的老雾缩进了阴影里，双手抱头低下了头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [keɪm] , - [huː] ['gɪvɛθ] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs]

But	when	the	demand	came	,	'	Who	giveth	this	woman	to	be	married	to	this
但	什么时候	这	要求	来了	,	-	WHO	给予	这	女士	到	是	已婚	到	这

[mæn] ? -

man	?	'
男人	?	-

但当有人提出要求时，他说："谁愿意把这个女人嫁给这个男人？"

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [neɪ] ,

he	stepped	forward	,	and	gave	away	his	child	without	a	tear	,	nay	,
他	步	向前	,	和	给予	离开	他的	孩子	没有	一个	撕	,	不	,

他走上前去，一滴眼泪也没有流，就把孩子交给了别人。

[wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪv] [oʊld] [feɪs] .

with	even	a	smile	on	his	brave	old	face	.
和	甚至	一个	微笑	在	他的	勇敢的	老的	脸	.

他那张勇敢的老脸上甚至还带着一丝微笑。

- [tuː; tə] [lʌv] , ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , - [rɪ'piːtɪd] ['sɪlvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] [swiːt] [vɔɪs] .

'	To	love	,	cherish	,	and	to	obey	,	'	repeated	Silver	in	her	clear	sweet	voice	.
-	到	爱	,	珍惜	,	和	到	服从	,	-	重复	银	在	她	清除	甜的	嗓音	.

"爱、珍惜、服从，"西尔弗用她清澈甜美的声音重复道。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɛrɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kaːvd]

And	then	Waring	placed	upon	her	finger	the	little	ring	he	himself	had	carved
和	然后	警告	放置	之上	她	手指	这	小的	戒指	他	他自己	有	雕刻

[aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] .

out	of	wood	.
出去	的	木头	.

然后，沃林将他自己用木头雕刻的小戒指戴在了她的手指上。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] ['koʊtɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [goʊld] ,

'	It	shall	never	be	changed	,	'	he	said	,	'	but	coated	over	with	heavy	gold	,
-	它	将	绝不	是	已更改	,	-	他	说	,	-	但	涂层	超过	和	重的	金子	,

"它永远不会改变，"他说，"而是会被厚厚的黄金包裹起来。"

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -

just	as	it	is	.	'
只是	作为	它	是	.	-

就那样。

[oʊld] ['ɔrɪndʒ] , ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [fɔːr; fər]

Old	Orange	,	radiant	with	happiness	,	stood	near	,	and	served	as	a	foil	for
老的	橙子	,	辐射状	和	幸福	,	站立	靠近	,	和	服务	作为	一个	挫败	为了

[ðə; ði] ['braɪdl] [waɪt] .

the	bridal	white	.
这	新娘	白色的	.

老奥兰治容光焕发，站在一旁，与洁白的新娘形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

It	was	over	;	but	they	were	not	to	start	until	noon	.
它	曾是	超过	;	但	他们	是	不是	到	开始	直到	中午	.

比赛结束了；但他们要到中午才开始。

[fɑːg] [pʊt] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrsəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

Fog	put	the	Preacher	almost	forcibly	into	the	boat	and	sailed	away	with	him
多雾路段	放	这	牧师	几乎	强制	进入	这	船	和	航行	离开	和	他

, ['blaɪndfoʊldɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

,	blindfolded	and	lamenting	.
,	蒙眼	和	哀叹	.

雾气几乎是强行把传教士塞进船里，然后蒙着他的眼睛，载着他扬帆远航，一路哀叹。

- [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌntʃ] !
' The wedding feast , ' he cried , ' and the punch !
- 这 婚礼 盛宴 , - 他 哭 , - 和 这 冲床 !

“婚礼宴席，”他喊道，“还有潘趣酒！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊst] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] . -
You are a fine host , old gentleman . '
你 是 一个 美好的 主持人 , 老的 绅士 . -

老先生，您真是个好主人。

- ['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] , [pækt] [ɪn] [ðoʊz] ['bæskəts] .
' Everything is here , packed in those baskets .
- 一切 是 这里 , 包装 在 那些 篮子 .

“所有东西都在这里，都装在这些篮子里了。”

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [tuː] [faɪn] [dɔːgz] .
I have even given you two fine dogs .
我 有 甚至 给定 你 二 美好的 狗 .

我还送了你两只很棒的狗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [fiː] .
And there is your fee .
和 那里 是 你的 费用 .

这就是你的费用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvərz] ,
I shall take you in sight of the Beavers ,
我 将 拿 你 在 视线 的 这 海狸 ,

我将带你到海狸的视线范围内，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊ] ['oʊvər] [ə'loʊn] .
and then put you into the skiff and leave you to row over alone .
和 然后 放 你 进入 这 小艇 和 离开 你 到 排 超过 独自的 .

然后把你放到小艇里，让你一个人划过去。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
The weather is fine , you can reach there to - morrow . '
这 天气 是 美好的 , 你 能 抵达 那里 到 - 明天 . -

天气很好，明天就能到。

[rɪ'mɑːnstrəns] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] ;
Remonstrance died away before the bag of money ;
抗议 死亡 离开 前 这 包 的 钱 ;

抗议之声在钱袋出现之前就消散了；

[oʊld] [fɑːg] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] ['mærɪdʒ] - [fiː] .
old Fog had given his all for his darling's marriage - fee .
老的 多雾路段 有 给定 他的 全部 为了 他的 亲爱的 婚姻 - 费用 .

老福格为了心爱的姑娘的嫁妆付出了一切。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [mə'kænɪkli] .
' I shall have no further use for it , ' he thought , mechanically .
- 我 将 有 不 更远 使用 为了 它 , - 他 想法 , 机械地 .

“我以后再也用不上它了，”他机械地想。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blæŋkɪt] - [mæn] ['pædld] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
So the little blanket - man paddled away in his skiff with his share of the
所以 这 小的 毯子 - 男人 划桨 离开 在 他的 小艇 和 他的 分享 的 这
['wedɪŋ] - [fiːst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
wedding - feast beside him ;
婚礼 - 盛宴 旁 他 ;

于是，那个裹着毯子的小人划着小船，带着他那份婚宴食物离开了。

[ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɔːmənz] .

the	two	dogs	went	with	him	,	and	became	Mormons	.
这	二	狗	去	和	他	,	和	成为	摩门教徒	.

两只狗跟着他去了，后来都成了摩门教徒。

[oʊld] [fɑːg] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃænlz] ,

Old	Fog	returned	in	the	sail	-	boat	through	the	channels	,
老的	多雾路段	返回	在	这	帆	-	船	通过	这	频道	,

老福格乘着帆船穿过水道回来了。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [sedʒ] - [geɪt] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊt] - ['goʊɪŋ][krɑːft] .

and	fastened	the	sedge	-	gate	open	for	the	out	-	going	craft	.
和	系紧	这	莎	-	门	打开	为了	这	出去	-	去	工艺	.

并将舷门打开，以便船只驶出。

['sɪlvər] , ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Silver	,	timid	and	happy	,	stood	on	the	balcony	as	he	approached	the	castle	.
银	,	胆小	和	快乐的	,	站立	在	这	阳台	作为	他	接近	这	城堡	.

当他走向城堡时，银子既胆怯又快乐地站在阳台上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] , - [sed] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['braɪdgruːm] .

'	It	is	time	to	start	,	'	said	the	impatient	bridegroom	.
-	它	是	时间	到	开始	,	-	说	这	不耐烦	新郎	.

“该开始了，”不耐烦的新郎说道。

- [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [fɑːg] ! -

'	How	long	you	have	been	,	Fog	!	'
-	如何	长的	你	有	到过	,	多雾路段	!	-

“你待了多久了，雾！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['bizid] [hɪm'self] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ;

The	old	man	made	no	answer	,	but	busied	himself	arranging	the	boat	;
这	老的	男人	制成	不	回答	,	但	忙碌	他自己	安排	这	船	;

老人没有回答，而是忙着安排船只；

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['mækɪˌnɔː] [wʊd] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

the	voyage	to	Mackinac	would	last	two	or	three	days	,
这	航程	到	麦基诺	会	最后的	二	或者	三	天	,

前往麦基诺岛的航程需要两到三天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kæmps][ɑːn] [ʃɔːr] .

and	he	had	provided	every	possible	comfort	for	their	little	camps	on	shore	.
和	他	有	假如	每一个	可能的	舒适	为了	他们的	小的	营地	在	支撑	.

他为他们在岸边的小营地提供了一切可能的舒适条件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第5/8页

- [kʌm] , - [sed] ['wɛrɪŋ] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
' Come , ' said Waring , from below .
- 来 , - 说 警告 , 从 以下 .

“过来，”沃林从下面说道。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .
Then the father went up to say good by .
然后 这 父亲 去 向上 到 说 好的 经过 .

然后父亲上前道别。

['sɪlvər] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
Silver flung her arms around his neck and burst into tears .
银 扔 她 武器 大约 他的 脖子 和 爆裂 进入 眼泪 .

西尔弗一把抱住他的脖子，嚎啕大哭起来。

- ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] ['spbd] , - [mʌst; məst] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?
' Father , father , ' she sobbed , ' must I leave you ?
- 父亲 , 父亲 , - 她 啜泣 , - 必须 我 离开 你 ?

“父亲，父亲，”她抽泣着说，“我必须离开您吗？”

[oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! -
O father , father ! '
哦 父亲 , 父亲 ! -

哦，父亲，父亲！

[hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ,
He soothed her gently ; but something in the expression of his calm ,
他 舒缓 她 轻轻地 ; 但 某物 在 这 表达 的 他的 冷静的 ,

他温柔地安抚她；但他平静的表情中却透露出某种东西，

['pælɪd] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [diːpər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ]
pallid face touched the deeper feelings of the wakening woman and she clung
苍白 脸 感动 这 更深 情怀 的 这 觉醒 女士 和 她 紧紧抓住
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['despərətli] ,
to him desperately ,
到 他 绝望地 ,

他苍白的脸触动了刚刚苏醒的女人内心深处的情感，她绝望地紧紧抓住他。

['riːəlaɪzɪŋ] , [pər'hæps] , [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['moʊmənt] , [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
realizing , perhaps , at this last moment , how great was his love for her ,
意识到 , 也许 , 在 这 最后的 片刻 , 如何 伟大的 曾是 他的 爱 为了 她 ,
[haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] .
how great his desolation .
如何 伟大的 他的 荒凉 .

或许，在最后一刻，他才意识到自己对她的爱有多么深沉，自己的悲痛有多么巨大。

['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] .
Waring had joined them on the balcony .
警告 有 加入 他们 在 这 阳台 .

沃林也来到阳台上和他们在一起。

[hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] [griːf] ,
He bore with her awhile and tried to calm her grief ,
他 钻孔 和 她 一会儿 和 尝试 到 冷静的 她 悲伤 ,

他陪了她一会儿，试图平复她的悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

but	the	girl	turned	from	him	and	clung	to	the	old	man	;
但	这	女孩	转向	从	他	和	紧紧抓住	到	这	老的	男人	;

但女孩却转身离开他，紧紧地抱住了老人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][læst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .

it	was	as	though	she	saw	at	last	how	she	had	robbed	him	.
它	曾是	作为	尽管	她	锯	在	最后的	如何	她	有	被抢劫	他	.

她仿佛终于明白自己是如何掠夺他的。

- [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; - [oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! -

'	I	cannot	leave	him	thus	,	'	she	sobbed	;	'	O	father	,	father	!	'
-	我	不能	离开	他	因此	,	-	她	啜泣	;	-	哦	父亲	,	父亲	!	-

“我不能就这样离开他，”她抽泣着说，“哦，父亲，父亲！”

[ðen] ['wɛrɪŋ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Then	Waring	struck	at	the	root	of	the	difficulty	.
然后	警告	击	在	这	根	的	这	困难	.

然后，沃林直击问题的根源。

([fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .)

(	Forgive	him	;	he	was	hurt	to	the	core	.	)
(	原谅	他	;	他	曾是	伤害	到	这	核	.	)

（原谅他吧，他伤得很深。）

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

'	But	he	is	not	your	father	,	'	he	said	,	'	he	has	no	claim	upon	you	.
-	但	他	是	不是	你的	父亲	,	-	他	说	,	-	他	有	不	宣称	之上	你	.

“但他不是你的父亲，”他说，“他对你没有任何权利。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [naʊ] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	am	your	husband	now	,	Silver	,	and	you	must	come	with	me	;
我	是	你的	丈夫	现在	,	银	,	和	你	必须	来	和	我	;

我现在是你的丈夫了，西尔弗，你必须跟我走；

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ? -

do	you	not	wish	to	come	with	me	,	darling	?	'
做	你	不是	希望	到	来	和	我	,	亲爱的	?	-

亲爱的，你不想跟我一起去吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɑːndnəs] .

he	added	,	his	voice	sinking	into	fondness	.
他	额外	,	他的	嗓音	下沉	进入	喜爱	.

他补充道，语气中带着宠溺。

- [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] ! - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	Not	my	father	!	'	said	the	girl	.
-	不是	我的	父亲	!	-	说	这	女孩	.

“不是我爸爸！”女孩说。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

Her	arms	fell	,	and	she	stood	as	if	petrified	.
她	武器	跌倒	,	和	她	站立	作为	如果	石化	.

她双臂垂落，僵立不动，仿佛被石化了一般。

- [noʊ] , [dɪr] ; [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

'	No	,	dear	;	he	is	right	.
-	不	,	亲爱的	;	他	是	正确的	.

“不，亲爱的；他是对的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [sed] [oʊld] [fɑːg] , ['dʒentli] .

I	am	not	your	father	,	'	said	old	Fog	,	gently	.
我	是	不是	你的	父亲	,	-	说	老的	多雾路段	,	轻轻地	.

“我不是你的父亲，”老雾温和地说。

[ə; eɪ]['spæzəm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər]

A	spasm	passed	over	his	features	,	he	kissed	her	hastily	,	and	gave	her
一个	痉挛	通过了	超过	他的	特征	,	他	亲吻	她	草草	,	和	给予	她

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rmz] .

into	her	husband's	arms	.
进入	她	丈夫的	武器	.

他脸上掠过一丝抽搐，匆匆吻了她一下，然后把她交到了她丈夫的怀里。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'floʊt] , [ɪn] [tu:] [ðə; ði] [seɪl] [fɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [glaidid]

In	another	moment	they	were	afloat	,	in	two	the	sail	filled	and	the	boat	glided
在	其他	片刻	他们	是	漂浮	,	在	二	这	帆	已填	和	这	船	滑翔

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

片刻之后，船身便已漂浮起来；两下之后，船帆鼓满，小船滑行而去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ru:f] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

The	old	man	stood	on	the	castle	roof	,	smiling	and	waving	his	hand	;
这	老的	男人	站立	在	这	城堡	屋顶	,	微笑	和	挥手	他的	手	;

老人站在城堡屋顶上，面带微笑，挥着手；

[bɪ'loʊ] , ['ɔrɪndʒ] ['flʌtəd] [hɜ:r; hər] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd]

below	,	Orange	fluttered	her	red	handkerchief	from	the	balcony	,	and
以下	,	橙子	飘动	她	红色的	手帕	从	这	阳台	,	和

['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æfrɪkən] ['mʌməriz] .

blessed	her	darling	with	African	mummeries	.
蒙福	她	亲爱的	和	非洲	哑剧	.

下面，奥兰治从阳台上挥舞着她的红色手帕，用非洲哑剧祝福她的爱人。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [su:n] ['raʊndɪd] , [ðə; ði] [boʊt] [gɔ:n] .

The	point	was	soon	rounded	,	the	boat	gone	.
这	观点	曾是	很快	圆润	,	这	船	已消失	.

很快，他们绕过了岬角，船也消失了。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][sɔ:ft] [sprɪŋ] ['mu:nlaɪt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

That	night	,	when	the	soft	spring	moonlight	lay	over	the	water	,
那	夜晚	,	什么时候	这	柔软的	春天	月光	躺	超过	这	水	,

那天晚上，柔和的春月月光洒在水面上，

[ə; eɪ][seɪl] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [flu:] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ;

a	sail	came	gliding	back	to	the	castle	,	and	a	shape	flew	up	the	ladder	;
一个	帆	来了	滑翔	后退	到	这	城堡	,	和	一个	形状	飞翔	向上	这	梯子	;

一面帆滑回了城堡，一个身影沿着梯子飞了上去；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

it	was	the	bride	of	the	morning	.
它	曾是	这	新娘	的	这	早晨	.

她是早晨的新娘。

- [oʊ] ['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ][soʊ] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] ,

'	O	father	,	father	,	I	could	not	leave	you	so	,	I	made	him	bring	me	back	,
-	哦	父亲	,	父亲	,	我	可以	不是	离开	你	所以	,	我	制成	他	带来	我	后退	,

“哦，父亲，父亲，我不能就这样离开您，我让他把我带回来。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] !

if	only	for	a	few	days	!
如果	仅有的	为了	一个	很少	天	!

哪怕只有几天也好！

[oʊ] ['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] !

O	father	,	father	!
哦	父亲	,	父亲	!

父亲啊，父亲啊！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['oʊnli] ['fɑːðər] [aɪ][kæn; kən]['evər] [noʊ] , — [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd]

for	you	are	my	father	,	the	only	father	I	can	ever	know	,	—	and	so	kind
为了	你	是	我的	父亲	,	这	仅有的	父亲	我	能	曾经	知道	,	—	和	所以	种类

[ænd; ənd] [gʊd] ! -

and	good	!	'
和	好的	!	-

因为你是我的父亲，我唯一能认识的父亲，——你是如此善良！

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

In	the	gloom	she	knelt	by	his	bedside	,	and	her	arms	were	around	his	neck
在	这	愁云	她	跪下	经过	他的	床头	,	和	她	武器	是	大约	他的	脖子

.

:

.

在昏暗的光线下，她跪在他的床边，双臂环抱着他的脖子。

['wɛrɪŋ] [keɪm] [ɪn] ['æftərwərdz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [jet] [nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .

Waring	came	in	afterwards	,	silent	and	annoyed	,	yet	not	unkind	.
警告	来了	在	然后	,	沉默的	和	恼怒	,	然而	不是	不友善	.

沃林随后进来，沉默不语，有些恼火，但态度并不恶劣。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [brændz]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

He	stirred	the	dying	brands	into	a	flame	.
他	搅拌	这	垂死	品牌	进入	一个	火焰	.

他将即将熄灭的火把重新燃起。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

'	What	is	this	?	'
-	什么	是	这	?	-

这是什么?

[hiː; hi] [sed] , ['staːtiŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

he	said	,	starting	,	as	the	light	fell	across	the	pillow	.
他	说	,	开始	,	作为	这	光	跌倒	穿过	这	枕头	.

他突然说道，光线洒在枕头上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [fɑːg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

'	It	is	nothing	,	'	replied	Fog	,	and	his	voice	sounded	far	away	;	'	I	am	an
-	它	是	没有什么	,	-	回复	多雾路段	,	和	他的	嗓音	听起来	远的	离开	;	-	我	是	一个

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

“没什么，”福格回答道，他的声音听起来很遥远；“我是一个老人了，

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] . -

children	,	and	all	is	well	.	'
孩子们	,	和	全部	是	出色地	.	-

孩子们，一切都很好。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌnset]

They	watched	him	through	the	dawning	,	through	the	lovely	day	,	through	the	sunset
他们	观看	他	通过	这	黎明	,	通过	这	迷人的	天	,	通过	这	日落

.

:

.

他们从黎明一直注视着他，从美好的白昼一直注视着他，一直注视着他，直到日落。

['wɛrɪŋ] [rɪ'pentənt] , ['sɪlvər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] ;

Waring	repentant	,	Silver	absorbed	in	his	every	breath	;
警告	悔改的	,	银	吸收	在	他的	每一个	气息	;

沃林悔恨不已，银子般的心完全沉浸在他的每一次呼吸中；

[ʃiː; ʃi] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['jɪrz] [hæd; həd]

she	lavished	upon	him	now	all	the	wealth	of	love	her	unconscious	years	had
她	慷慨的	之上	他	现在	全部	这	财富	的	爱	她	无意识	年	有

['gæðərd] .

gathered	.
聚集	.

她将自己无意识积累的所有爱意倾注于他身上。

['ɔrɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

Orange	seemed	to	agree	with	her	master	that	all	was	well	.
橙子	似乎	到	同意	和	她	掌握	那	全部	曾是	出色地	.

橙子似乎同意主人的看法，一切都很好。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sædli] ,

She	came	and	went	,	but	not	sadly	,
她	来了	和	去	,	但	不是	令人遗憾的是	,

她来来往往，但并不悲伤。

[ænd; ənd] [kruːnd] [tuː; tə][hɜːr'self][sʌm; səm][streɪndʒ] ['æfrɪkən] [tuːn] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [mɔːr] [laɪk]

and	crooned	to	herself	some	strange	African	tune	that	rose	and	fell	more	like
和	低吟浅唱	到	她自己	一些	奇怪的	非洲	调	那	玫瑰	和	跌倒	更多的	喜欢

[ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɜːrdʒ] .

a	chant	of	triumph	than	a	dirge	.
一个	呗	的	胜利	比	一个	挽歌	.

她哼唱着一首奇特的非洲小调，旋律起伏跌宕，与其说是挽歌，不如说是凯旋的颂歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] ,

She	was	doing	her	part	,	according	to	her	light	,
她	曾是	正在做	她	部分	,	根据	到	她	光	,

她尽了自己的一份力，按照她所理解的方式。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

to	ease	the	going	of	the	soul	out	of	this	world	.
到	舒适	这	去	的	这	灵魂	出去	的	这	世界	.

使灵魂更容易离开这个世界。

['greɪɚ] [gruː] [ðə; ði][wɔːrn] [feɪs] , ['feɪntər] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

Grayer	grew	the	worn	face	,	fainter	the	voice	,
格雷尔	生长	这	磨损	脸	,	较暗	这	嗓音	,

饱经风霜的脸庞日渐灰白，声音也越来越微弱。

['koʊldɚ][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [oʊld][hændz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][fɑːnd][klæsp] .

colder	the	shrivelled	old	hands	in	the	girl's	fond	clasp	.
更冷	这	干瘪	老的	双手	在	这	女孩们	喜爱	搭扣	.

女孩紧紧握着她那双干瘪的老手，感觉更冷了。

- ['dʒɑːvis] , ['dʒɑːvis] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

'	Jarvis	,	Jarvis	,	what	is	this	?	'
-	贾维斯	,	贾维斯	,	什么	是	这	?	-

“贾维斯，贾维斯，这是什么？”

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['fɪrfəli] .

she	murmured	,	fearfully	.
她	低声说道	,	恐惧地	.

她恐惧地低声说道。

['wɛrɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Waring	came	to	her	side	and	put	his	strong	arm	around	her	.
警告	来了	到	她	边	和	放	他的	强的	手臂	大约	她	.

沃林走到她身边，用他强壮的手臂搂住了她。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [deθ] .

'	My	little	wife	,	'	he	said	,	'	this	is	Death	.
-	我的	小的	妻子	,	-	他	说	,	-	这	是	死亡	.

“我的小妻子,”他说，“这就是死神。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] . -

But	do	not	fear	.	'
但	做	不是	害怕	.	-

但不要害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ; [ænd; ənd] ,

And	then	he	told	her	the	story	of	the	Cross	;	and	,
和	然后	他	讲述	她	这	故事	的	这	叉	;	和	,

然后他给她讲了十字架的故事；并且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə]

as	it	came	to	her	a	revelation	,	so	,	in	the	telling	,	it	became	to
作为	它	来了	到	她	一个	启示	,	所以	,	在	这	讲述	,	它	成为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对她而言，这是一种启示；同样，在讲述的过程中，这对他也产生了同样的启示。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

for	the	first	time	,	a	belief	.
为了	这	第一的	时间	,	一个	信仰	.

第一次，一种信念。

[oʊld] [fɑːg] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]['beri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['berid]

Old	Fog	told	them	to	bury	him	out	in	deep	water	,	as	he	had	buried
老的	多雾路段	讲述	他们	到	埋葬	他	出去	在	深的	水	,	作为	他	有	埋葬

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

老雾告诉他们把他埋在深水里，就像他埋葬其他人一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['plæsɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	then	he	lay	placid	,	a	great	happiness	shining	in	his	eyes	.
和	然后	他	躺	平静	,	一个	伟大的	幸福	灼灼	在	他的	眼睛	.

然后他平静地躺着，眼中闪烁着幸福的光芒。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	It	is	well	,	'	he	said	,	'	and	God	is	very	good	to	me	.
-	它	是	出色地	,	-	他	说	,	-	和	上帝	是	非常	好的	到	我	.

“一切都好,”他说，“上帝待我很好。”

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

Life	would	have	been	hard	without	you	,	darling	.
生活	会	有	到过	难的	没有	你	,	亲爱的	.

亲爱的，没有你，生活会很艰难。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [gʊd] [baɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld]

Something	seemed	to	give	way	when	you	said	good	by	;	but	now	that	I	am	called
某物	似乎	到	给	方式	什么时候	你	说	好的	经过	;	但	现在	那	我	是	称为

,

,
,

当你道别的那一刻，似乎有什么东西消失了；但现在我被召唤了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ,

it	is	sweet	to	know	that	you	are	happy	,
它	是	甜的	到	知道	那	你	是	快乐的	,

得知你快乐，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [swiːtər] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][læst] .

and	sweeter	still	to	think	that	you	came	back	to	me	at	the	last	.
和	更甜	仍然	到	思考	那	你	来了	后退	到	我	在	这	最后的	.

更甜蜜的是，你最终还是回到了我身边。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wɛrɪŋ] .

Be	kind	to	her	,	Waring	.
是	种类	到	她	,	警告	.

沃林，请善待她。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['tendərli] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][freɪl] .

I	know	you	love	her	;	but	guard	her	tenderly	,	—	she	is	but	frail	.
我	知道	你	爱	她	;	但	警卫	她	温柔地	,	—	她	是	但	脆弱	.

我知道你爱她；但请温柔地呵护她，因为她很脆弱。

[aɪ][daɪ]['kɑːntent] , [maɪ][tʃaɪld] , [kwaɪt] ['kɑːntent] ; [duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

I	die	content	,	my	child	,	quite	content	;	do	not	grieve	for	me	.	'
我	死	内容	,	我的	孩子	,	相当	内容	;	做	不是	悲伤	为了	我	.	-

孩子，我死得安详，非常安详；不要为我悲伤。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .

Then	,	as	the	light	faded	from	his	eyes	,	he	folded	his	hands	.
然后	,	作为	这	光	褪色	从	他的	眼睛	,	他	折叠	他的	双手	.

然后，当他眼中的光芒消失时，他双手合十。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ekspiːˌeɪtɪd] , [oʊ][gɑːd] ?

'	Is	it	expiated	,	O	God	?
-	是	它	已过期	,	哦	上帝	?

上帝啊，这罪孽是否已经赎清了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ekspiːˌeɪtɪd] ? -

Is	it	expiated	?	'
是	它	已过期	?	-

过期了吗?

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

he	murmured	.
他	低声说道	.

他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] .

There	was	no	answer	for	him	on	earth	.
那里	曾是	不	回答	为了	他	在	地球	.

世上没有一个答案能解答他的疑惑。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪld] [əˈweɪ] ,

They	buried	him	as	he	had	directed	,	and	then	they	sailed	away	,
他们	埋葬	他	作为	他	有	指导	,	和	然后	他们	航行	离开	,

他们按照他的遗愿安葬了他，然后扬帆远航。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

taking	the	old	black	with	them	.
采取	这	老的	黑色的	和	他们	.

他们带着那位老黑人一起走了。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	castle	was	left	alone	;	the	flowers	bloomed	on	through	the	summer	,
这	城堡	曾是	左边	独自的	;	这	花朵	盛开	在	通过	这	夏天	,

城堡被遗弃了；鲜花在整个夏天持续盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][held][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] .

and	the	rooms	held	the	old	furniture	bravely	through	the	long	winter	.
和	这	房间	握住	这	老的	家具	勇敢地	通过	这	长的	冬天	.

漫长的冬季里，房间里的老家具勇敢地屹立不倒。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [wɔːlz] [fel] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['entərd] .

But	gradually	the	walls	fell	in	and	the	water	entered	.
但	逐步地	这	墙壁	跌倒	在	和	这	水	进入	.

但渐渐地，墙壁倒塌了，水涌了进来。

[ðə; ði] [fɔgz] [stɪl] [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [weɪv] [ðer; ðər] [greɪ] ['dreɪpəriːz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

The	fogs	still	steal	across	the	lake	,	and	wave	their	gray	draperies	up	into	the
这	雾	仍然	偷	穿过	这	湖	,	和	海浪	他们的	灰色的	窗帘	向上	进入	这

['nɔːrðərn] [kɜːrv] ;

northern	curve	;
北方	曲线	;

雾气依然悄悄地掠过湖面，灰色的帷幔向上飘扬到北坡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sedʒ] - [geɪt] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [ɪn'diːd] ['noʊwer] .

but	the	sedge	-	gate	is	gone	,	and	the	castle	is	indeed	Nowhere	.
但	这	苏	-	门	是	已消失	,	和	这	城堡	是	的确	无处	.

但是，那座用莎草编织的大门已经消失了，城堡也确实消失得无影无踪。

[dʒə'net]

JEANNETTE
珍妮特

珍妮特

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] ,

Before	the	war	for	the	Union	,	in	the	times	of	the	old	army	,
前	这	战争	为了	这	联盟	,	在	这	时代	的	这	老的	军队	,

在联邦战争之前，在旧军队时代，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [piːs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

there	had	been	peace	throughout	the	country	for	thirteen	years	.
那里	有	到过	和平	自始至终	这	国家	为了	十三	年	.

全国已经和平了十三年。

['redʒiməntsˌ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ræŋks][wɜːr; wər] [θɪn] , — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]

Regiments	existed	in	their	officers	,	but	the	ranks	were	thin	,	—	the	more	so
军团	存在	在	他们的	警官	,	但	这	排名	是	薄的	,	—	这	更多的	所以

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

军团的组织架构体现在军官身上，但士兵人数却很少——人越少越好。

[sɪns] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pə'zest] [fjuː] ['fɔrts] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] ['krɑːnɪk] [ɪm'bærəsmənt]

since	the	United	States	possessed	few	forts	and	seemed	in	chronic	embarrassment
自从	这	团结的	各州	拥有	很少	堡垒	和	似乎	在	慢性的	尴尬

['oʊvər][hɜːr; hər] ['mɪləteri] ['tʃɪldrən] ,

over	her	military	children	,
超过	她	军队	孩子们	,

由于美国拥有的堡垒很少，而且似乎一直对其军人子女感到尴尬，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fʊt] - [bɔːl][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [naʊ] - ['stændɪŋ] ['ɑːrmi][proʊ] , - [naʊ] -

owing	to	the	flying	foot	-	ball	of	public	opinion	,	now	'	standing	army	pro	,	'	now	'
欠款	到	这	飞行	脚	-	球	的	民众	观点	,	现在	-	常设	军队	专业	,	-	现在	-

['stændɪŋ] ['ɑːrmi][kɑːn] ,

standing	army	con	,
常设	军队	康	,

由于公众舆论像飞来的橄榄球一样起伏不定，一会儿支持“常备军”，一会儿又反对“常备军”。

- [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['siːzər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] ,

'	with	more	or	less	allusion	to	the	much	-	enduring	Caesar	and	his	legions	,
-	和	更多的	或者较少的		典故	到	这	很多	-	持久	凯撒	和	他的	军团	,

或多或少地影射了影响深远的凯撒及其军团

[ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'riːnə] .

the	ever	-	present	ghost	of	the	political	arena	.
这	曾经	-	展示	鬼	的	这	政治的	竞技场	.

政治舞台上挥之不去的幽灵。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [fjuː] ['fɔrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [steɪt] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ;

In	those	days	the	few	forts	were	full	and	much	state	was	kept	up	;
在	那些	天	这	很少	堡垒	是	满的	和	很多	状态	曾是	保留	向上	;

那时，为数不多的堡垒都驻扎着大量人员，维持着国家运转；

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz]

the	officers	were	all	graduates	of	West	Point	,	and	their	wives
这	警官	是	全部	毕业生	的	西方	观点	,	和	他们的	妻子们

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fæməliz] .

graduates	of	the	first	families	.
毕业生	的	这	第一的	家庭	.

这些军官都是西点军校毕业生，他们的妻子都是第一家族的毕业生。

[ðeɪ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['enɪ]

They	prided	themselves	upon	their	antecedents	;	and	if	there	was	any
他们	自豪	他们自己	之上	他们的	来路	;	和	如果	那里	曾是	任何

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

aristocracy	in	the	country	,
贵族	在	这	国家	,

他们为自己的出身感到自豪；如果这个国家还有贵族阶层的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [laɪf] .

it	was	in	the	circles	of	army	life	.
它	曾是	在	这	界	的	军队	生活	.

它发生在军队生活圈子里。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [deɪz] , — ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['restɪŋ]

Those	were	pleasant	days	,	—	pleasant	for	the	old	soldiers	who	were	resting
那些	是	令人愉快的	天	,	—	令人愉快的	为了	这	老的	士兵	WHO	是	休息

['æftər] ['meksɪkoʊ] ,

after	Mexico	,
后	墨西哥	,

那些日子很美好——对于从墨西哥战场归来、正在休养生息的老兵来说，的确很美好。

— ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ['destɪnd] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [ɔːr] [ðə; ði]

—	pleasant	for	young	soldiers	destined	to	die	on	the	plains	of	Gettysburg	or	the
—	令人愉快的	为了	年轻的	士兵	注定	到	死	在	这	平原	的	葛底斯堡	或者	这

['klaʊdi] [haɪts] [ʌv; əv] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] .

cloudy	heights	of	Lookout	Mountain	.
多云	高度	的	瞭望台	山	.

——对于注定要死在葛底斯堡平原或瞭望山云雾缭绕的山顶上的年轻士兵来说，这是一种慰藉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] , [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

There	was	an	esprit	de	corps	in	the	little	band	,	a	dignity	of	bearing	,
那里	曾是	一个	精神	德	兵团	在	这	小的	乐队	,	一个	尊严	的	轴承	,

这支小乐队里有一种团结协作的精神，一种庄重的风度。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [steɪt] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] ['æftərwərd] .

and	a	ceremonious	state	,	lost	in	the	great	struggle	which	came	afterward	.
和	一个	隆重	状态	,	丢失的	在	这	伟大的	斗争	哪个	来了	之后	.

以及一个庄严的国度，在随后的大斗争中消失了。

[ðæt] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [laɪz] [ten] ['jɪrz] [bæk] ; [jet] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['herd]

That great struggle now lies ten years back ; yet , to - day , when the silver - haired

那 伟大的 斗争 现在 谎言 十 年 后退 ; 然而 , 到 - 天 , 什么时候 这 银 - 头发

['vetərənz] [miːt] ,

veterans meet ,

退伍军人 见面 ,

那场伟大的斗争如今已是十年前的事了；然而，今天，当这些白发苍苍的老兵们再次相聚时，

[ðeɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

they pass it over as a thing of the present ,

他们 经过 它 超过 作为 一个 事物 的 这 展示 ,

他们把它当作当下的事情一带而过。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld]['ɑːrmi] . -

and go back to the times of the ' old army . '

和 去 后退 到 这 时代 的 这 - 老的 军队 . -

回到“旧军队”的时代。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [streɪts] , [bɪ'twiːn] [bluː] [leɪk] ['hjuərən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [er] ,

Up in the northern straits , between blue Lake Huron , with its clear air ,

向上 在 这 北方 海峡 , 之间 蓝色的 湖 休伦 , 和 它是 清除 空气 ,

在北部海峡，位于碧蓝的休伦湖和空气清新的休伦湖之间，

[ænd; ənd] [greɪ] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvər] [fɔgz] , [laɪz][ðə; ði][boʊld]['aɪlənd][ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] .

and gray Lake Michigan , with its silver fogs , lies the bold island of Mackinac .

和 灰色的 湖 密歇根州 , 和 它是 银 雾 , 谎言 这 大胆的 岛 的 麦基诺 .

灰色的密歇根湖，笼罩在银色的雾气中，坐落着雄伟的麦基诺岛。

['klʌstərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ɪts] [hæf] - [muːn] ['hɑːrbər] ,

Clustered along the beach , which runs around its half - moon harbor ,

聚类 沿着 这 海滩 , 哪个 跑步 大约 它是 一半 - 月亮 港口 ,

沿着环绕半月形港口的海滩聚集在一起，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] , ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf]

are the houses of the old French village , nestling at the foot of the cliff

是 这 房屋 的 这 老的 法语 村庄 , 雏鸟 在 这 脚 的 这 悬崖

['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd] ,

rising behind ,

上升 在后面 ,

那是古老的法国村庄的房屋，依偎在后面高耸的悬崖脚下。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔːrt] ,

crowned with the little white fort ,

加冕 和 这 小的 白色的 堡 ,

顶部耸立着一座白色小堡垒，

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

the stars and stripes floating above it against the deep blue sky .

这 明星 和 条纹 漂浮的 多于 它 反对 这 深的 蓝色的 天空 .

星条旗在蔚蓝的天空下飘扬。

[bɪ'jɑːnd] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] , [klɪfs] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] ,

Beyond , on all sides , the forest stretches away , cliffs finishing it abruptly ,

超过 , 在 全部 侧面 , 这 森林 伸展 离开 , 悬崖 精加工 它 突然 ,

远处，四周都是绵延的森林，尽头是陡峭的悬崖。

[seɪv] [wʌn] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

save one slope at the far end of the island , three miles distant ,

节省 一 坡 在 这 远的 结尾 的 这 岛 , 三 英里 遥远 ,

除了岛屿远端三英里外的一处斜坡外，

[wer] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lændɪd] [ɪn] - .

where	the	British	landed	in	1812	.
在哪里	这	英国	登陆	在	-	.

1812年英国人登陆的地方。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] .

That	is	the	whole	of	Mackinac	.
那	是	这	所有的	的	麦基诺	.

这就是麦基诺岛的全部。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] ;

The	island	has	a	strange	sufficiency	of	its	own	;	it	satisfies	;
这	岛	有	一个	奇怪的	充足性	的	它是	自己的	;	它	满足	;

这座岛屿本身就有一种奇特的满足感；它令人满足；

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

all	who	have	lived	there	feel	it	.
全部	WHO	有	居住地	那里	感觉	它	.

所有在那里生活过的人都能感受到这一点。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪld] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fæsineɪts] ;

The	island	has	a	wild	beauty	of	its	own	;	it	fascinates	;
这	岛	有	一个	荒野	美丽	的	它是	自己的	;	它	令人着迷	;

这座岛屿有着它独特的野性之美，令人着迷；

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

all	who	have	lived	there	love	it	.
全部	WHO	有	居住地	那里	爱	它	.

所有在那里生活过的人都喜欢那里。

[ə'mʌŋ] [ɪts] [ˌærə'mætɪk] ['siːdəz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [ɪts] [paɪn] [triːz] ,

Among	its	aromatic	cedars	,	along	the	aisles	of	its	pine	trees	,
之中	它是	芳香	雪松	,	沿着	这	过道	的	它是	松树	树木	,

在芬芳的雪松丛中，沿着松树林荫道，

[ɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪts] ['meɪpəlz] , [ðer; ðər] [ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

in	the	gay	company	of	its	maples	,	there	is	companionship	.
在	这	同性恋	公司	的	它是	枫树	,	那里	是	友谊	.

在枫树的陪伴下，人们感受到了友谊。

[ɑːn] [ɪts] [bɔːld] ['nɔːrðərn] [klɪfs] , [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [swept] [baɪ] [ðə; ði] [pjʊr] [briːz] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

On	its	bald	northern	cliffs	,	bathed	in	sunshine	and	swept	by	the	pure	breeze	,	there	is	exhilaration	.
在	它是	秃	北方	悬崖	,	洗澡	在	阳光	和	扫荡	经过	这	纯的	微风	,	那里	是	兴奋	.

在阳光普照、微风轻拂的北部光秃秃的悬崖上，令人心旷神怡。

['meni] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Many	there	are	,	bearing	the	burden	and	heat	of	the	day	,
许多	那里	是	,	轴承	这	负担	和	热	的	这	天	,

许多人都在承受着白天的重担和酷热，

[huː] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [raɪz] [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [fɔːl] ,

who	look	back	to	the	island	with	the	tears	that	rise	but	do	not	fall	,
WHO	看	后退	到	这	岛	和	这	眼泪	那	上升	但	做	不是	落下	,

他们回望那座岛屿，泪水涌上眼眶却不落下。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɔ:ŋɪŋ] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ðæt] [kʌmz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][ɔ:l] , [wen] [ðə; ði]['taɪərd] [hɑ:rt]
the **sudden** **longing** **despondency** **that** **comes** **occasionally** **to** **all** **,** **when** **the** **tired** **heart**
这 突然 渴望 沮丧 那 来 偶尔 到 全部 , 什么时候 这 疲劳的 心
[kraɪz] [aʊt] ,
cries **out** **,**
哭泣 出去 ,

每个人偶尔都会经历的那种突如其来的渴望和沮丧，是疲惫的心灵发出呐喊的时候。

- [oʊ] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [tu:; tə] [fli:] [ə'weɪ] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət][rest] ! -
' **O** **,** **to** **escape** **,** **to** **flee** **away** **,** **far** **,** **far** **away** **,** **and** **be** **at** **rest** **!** **'**
- 哦 , 到 逃脱 , 到 逃跑 离开 , 远的 , 远的 离开 , 和 是 在 休息 ! -

“哦，真想逃离，远走他乡，远走他乡，获得安宁！”

[ɪn] - [fɔ:rt] ['mækɪˌnɔ:] [held] [ə; eɪ]['meɪdʒər] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [θri:] [lef'tenənts] , [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ,
In **1856** **Fort** **Mackinac** **held** **a** **major** **,** **a** **captain** **,** **three** **lieutenants** **,** **a** **chaplain** **,**
在 - 堡 麦基诺 握住 一个 主要的 , 一个 队长 , 三 中尉 , 一个 牧师 ,

1856年，麦基诺堡驻扎着一名少校、一名上尉、三名中尉和一名随军牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [wer] [straɪps] [ɑ:n][ðer; ðər]
and **a** **surgeon** **,** **besides** **those** **subordinate** **officers** **who** **wear** **stripes** **on** **their**
和 一个 外科医生 , 除了 那些 下属 警官 WHO 穿 条纹 在 他们的
[sli:vz] ,
sleeves **,**
袖子 ,

除了那些袖子上佩戴军衔的下级军官之外，还有一名外科医生。

[ænd; ənd] [hu:z] [ræŋk][ænd; ənd] ['du:tiz] [ɑ:r; ər] ['mistəriz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .
and **whose** **rank** **and** **duties** **are** **mysteries** **to** **the** **uninitiated** **.**
和 谁 秩 和 职责 是 谜团 到 这 新手 .

对于不了解内情的人来说，他们的级别和职责都是个谜。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [kə'mɑ:ndəz] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ;
The **force** **for** **this** **array** **of** **commanders** **was** **small** **,** **less** **than** **a** **company** **;**
这 力量 为了 这 大批 的 指挥官 曾是 小的 , 较少的 比 一个 公司 ;

这批指挥官的兵力很小，不到一个连；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [ɪn]['kwɑ:ntəti][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] [ɪn]['kwɑ:ləti] ,
but **what** **it** **lacked** **in** **quantity** **it** **made** **up** **in** **quality** **,**
但 什么 它 缺乏 在 数量 它 制成 向上 在 质量 ,

虽然数量不多，但质量却很高。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['drɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] .
owing **to** **the** **continual** **drilling** **it** **received** **.**
欠款 到 这 持续的 钻孔 它 已收到 .

由于持续不断的钻探。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [æt; ət][fɔ:rt] ['mækɪˌnɔ:] ; ['hæpi] [θɔ:t] !
The **days** **were** **long** **at** **Fort** **Mackinac** **;** **happy** **thought** **!**
这 天 是 长的 在 堡 麦基诺 ; 快乐的 想法 !

在麦基诺堡的日子很漫长；真是令人高兴!

[drɪl] [ðə; ði] [men] .
drill **the** **men** **.**
钻头 这 男人 .

训练士兵。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [lu:'tenənt]
So **when** **the** **major** **had** **finished** **,** **the** **captain** **began** **,** **and** **each** **lieutenant**
所以 什么时候 这 主要的 有 完成的 , 这 队长 开始 , 和 每个 中尉
[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
was **watching** **his** **chance** **.**
曾是 观看 他的 机会 .

所以当少校说完后，上尉就开始发言，每个中尉都在等待机会。

[mʌtʃ] [steɪt] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] .

Much	state	was	kept	up	also	.
很多	状态	曾是	保留	向上	还	.

许多国家事务也得以维持。

[wen'evər] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'pɪrd] , - [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ; [gɑːrd] , ['prez(ə)nt][ɑːrmz] ,

Whenever	the	major	appeared	,	'	Commanding	officer	;	guard	,	present	arms	,
每当	这	主要的	出现	,	-	指挥	官	;	警卫	,	展示	武器	,

每当少校出现时，就会喊道："指挥官；卫兵，敬礼！"

- [wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] ['duːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ]

'	was	called	down	the	line	of	men	on	duty	,	and	the	guard	hastened	to	obey
-	曾是	称为	向下	这	线	的	男人	在	责任	,	和	这	警卫	加快	到	服从

,

,

,

"他向执勤的士兵们喊话，士兵们赶紧服从。"

[ðə; ði]['meɪdʒər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

the	major	acknowledging	the	salute	with	stiff	precision	.
这	主要的	承认	这	礼炮	和	僵硬的	精确	.

少校以僵硬而精准的姿态回应了敬礼。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ['sentənəlz] [peɪst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

By	day	and	by	night	sentinels	paced	the	walls	.
经过	天	和	经过	夜晚	哨兵	踱步	这	墙壁	.

日夜都有哨兵在城墙上巡逻。

[truː] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['krʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd]

True	,	the	walls	were	crumbling	,	and	the	whole	force	was	constantly	engaged
真的	,	这	墙壁	是	摇摇欲坠	,	和	这	所有的	力量	曾是	不断地	已订婚的

[ɪn] ['prɔpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

in	propping	them	up	,
在	支撑	他们	向上	,

没错，城墙正在坍塌，所有兵力都在不断地支撑着它们。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ðə; ði] ['sentənəlz] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

but	none	the	less	did	the	sentinels	pace	with	dignity	.
但	没有任何	这	较少的	做过	这	哨兵	步伐	和	尊严	.

但哨兵们依然保持着尊严，踱步而行。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] , [waɪl] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɪn][ðə; ði]

What	was	it	to	the	captain	if	,	while	he	sternly	inspected	the	muskets	in	the
什么	曾是	它	到	这	队长	如果	,	尽管	他	严厉地	检查	这	滑膛枪	在	这

[blɑːk] - [haʊs] ,

block	-	house	,
堵塞	-	房子	,

如果船长在碉堡里严厉地检查火枪时，

[ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [men] , [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] ['streŋθənɪŋ] [ɪts]

the	lieutenant	,	with	a	detail	of	men	,	was	hard	at	work	strengthening	its
这	中尉	,	和	一个	细节	的	男人	,	曾是	难的	在	工作	强化	它是

[ˌʌndər'pɪnɪŋ] ?

underpinning	?
基础	?

中尉带着一队人马，正在努力加固它的地基?

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'spekt] .

None	the	less	did	he	inspect	.
没有任何	这	较少的	做过	他	检查	.

尽管如此，他还是进行了检查。

[ðə; ði] ['sæli] - [pɔ:rt] , ['mɛndɪd] [bʌt; bət] [ɪm'poʊzɪŋ] ; [ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] - ['weðər]

The	sally	-	port	,	mended	but	imposing	;	the	flag	-	staff	with	its	fair	-	weather
这	莎莉	-	港口	,	已修复	但	气势磅礴	;	这	旗帜	-	职员	和	它是公平的		-	天气

[ænd; ənd] [stɔ:rm] [flægz] ;

and	storm	flags	;
和	风暴	旗帜	;

侧门虽已修补，但依然气势恢宏；旗杆上悬挂着晴天旗和暴风雨旗；

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [saidl] [waɪt] ['kɔ:zweɪ] , ['kɑ:nstəntli] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

the	frowning	iron	grating	;	the	sidling	white	causeway	,	constantly	falling	down	and
这	皱眉	铁	格栅	;	这	侧身	白色的	堤道	,	不断地	坠落	向下	和

[æz; əz] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'per] ,

as	constantly	repaired	,
作为	不断地	已修复	,

那道皱巴巴的铁栅栏；那条侧向延伸的白色堤道，总是摇摇欲坠，也总是被修缮。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ; [ðə; ði] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] [oʊld] ['kænən] , — [ɔ:l] [ʃoʊd]

which	led	up	to	the	main	entrance	;	the	well	-	preserved	old	cannon	,	—	all	showed
哪个	引领	向上	到	这	主要的	入口	;	这	出色地	-	保存完好	老的	大炮	,	—	全部	显示

[ə; eɪ] [strɪkt] ['mɪlətəri] [ru:l] .

a	strict	military	rule	.
一个	严格的	军队	规则	.

通往正门的路；保存完好的老炮——这一切都体现了严格的军事规章制度。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['drɪlɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɔpiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔ:rt] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

When	the	men	were	not	drilling	they	were	propping	up	the	fort	and	when	they
什么时候	这	男人	是	不是	钻孔	他们	是	支撑	向上	这	堡	和	什么时候	他们

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['prɔpiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪlɪŋ] .

were	not	propping	up	the	fort	they	were	drilling	.
是	不是	支撑	向上	这	堡	他们	是	钻孔	.

当男人们不钻井的时候，他们就在加固堡垒；当他们不加固堡垒的时候，他们就在钻井。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'merɪkən] [kə'mɑ:ndəz] ,

In	the	early	days	,	the	days	of	the	first	American	commanders	,
在	这	早期的	天	,	这	天	的	这	第一的	美国人	指挥官	,

在早期，也就是第一批美国指挥官的时代，

['mɪlətəri] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , — [roʊdz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [smu:ð] [ænd; ənd]

military	roads	had	been	made	through	the	forest	,	—	roads	even	now	smooth	and
军队	道路	有	到过	制成	通过	这	森林	,	—	道路	甚至	现在	光滑的	和

['sɑ:lɪd] ,

solid	,
坚硬的	,

森林中曾修建过军用道路，——即使现在，这些道路依然平坦坚实。

[ɔ:l'ðoʊ] [tri:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [groʊθ] [mi:t] [ˌoʊvər'hed] .

although	trees	of	a	second	growth	meet	overhead	.
虽然	树木	的	一个	第二	生长	见面	开销	.

尽管头顶上长着第二层森林的树木。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [fɔ:rt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['fɜ:rmli] [ɑ:n] [ɪts] [legz] .

But	that	was	when	the	fort	was	young	and	stood	firmly	on	its	legs	.
但	那	曾是	什么时候	这	堡	曾是	年轻的	和	站立	牢牢	在	它是	腿	.

但那时堡垒还很年轻，屹立不倒。

[ɪn] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [roʊd] - ['meɪkɪŋ] ,

In	1856	there	was	no	time	for	road	-	making	,
在	-	那里	曾是	不	时间	为了	路	-	制作	,

1856年根本没有时间修路，

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪləteri] ['duːti][wʌz; wəz]['oʊvər][ðər; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mendɪŋ] [tuː; tə]

for	when	military	duty	was	over	there	was	always	more	or	less	mending	to
为了	什么时候	军队	责任	曾是	超过	那里	曾是	总是	更多的	或者较少的		修补	到

[kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

keep	the	whole	fortification	from	sliding	down	hill	into	the	lake	.
保持	这	所有的	筑城	从	滑动	向下	爬坡道	进入	这	湖	.

因为每当军事任务结束后，总要进行或多或少的修缮工作，以防止整个防御工事滑落山坡进入湖中。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

On	Sunday	there	was	service	in	the	little	chapel	,	an	upper	room	overlooking	the
在	星期日	那里	曾是	服务	在	这	小的	教堂	,	一个	上	房间	俯瞰	这

[ˌɪn'saɪd] [pə'reɪd] - [graʊnd] .

inside	parade	-	ground	.
里面	游行	-	地面	.

星期天，在俯瞰室内操场的楼上小教堂里举行了礼拜仪式。

[hɪr] [ðə; ði]['kaɪndli] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃæplɪn] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ə'baʊt] ['beɪlæm] [ænd; ənd]['beɪlæk] ,

Here	the	kindly	Episcopal	chaplain	read	the	chapters	about	Balaam	and	Balak	,
这里	这	亲切地	圣公会	牧师	读	这	章节	关于	巴兰	和	巴拉克	,

在这里，和蔼可亲的圣公会牧师朗读了关于巴兰和巴勒的章节。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv] [pɔːz] ['æftər] - [let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	always	made	the	same	impressive	pause	after	'	Let	me	die	the	death	of	the
和	总是	制成	这	相同的	感人的	暂停	后	-	让	我	死	这	死亡	的	这

['raɪtʃəs] ,

righteous	,
正义	,

每次说完"让我死得像义人一样"之后，他总是会做出同样令人印象深刻的停顿。

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [læst] [end] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] . -

and	let	my	last	end	be	like	his	.	'
和	让	我的	最后的	结尾	是	喜欢	他的	.	-

愿我的结局与他一样。

([dɪr] [oʊld][mæn] !

(	Dear	old	man	!
(	亲爱的	老的	男人	!

（亲爱的老人！）

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

he	has	gone	.
他	有	已消失	.

他走了。

[wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [læst] [end] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] !)

Would	that	our	last	end	might	indeed	be	like	his	!	)
会	那	我们的	最后的	结尾	可能	的确	是	喜欢	他的	!	)

但愿我们的最终结局也能像他一样！

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ;

Not	that	the	chaplain	confined	his	reading	to	the	Book	of	Numbers	;
不是	那	这	牧师	受限	他的	阅读	到	这	书	的	数字	;

并非说这位牧师只读《民数记》；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌndiz; -deiz] ,

but	as	those	chapters	are	appointed	for	the	August	Sundays	,
但	作为	那些	章节	是	任命	为了	这	八月	星期日	,

但由于这些章节被安排在八月的星期日，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] ['mækɪˌnɔː] ,

and	as	it	was	in	August	that	the	summer	visitors	came	to	Mackinac	,
和	作为	它	曾是	在	八月	那	这	夏天	访客	来了	到	麦基诺	,

而夏季游客正是在八月来到麦基诺岛的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪz][ɪn] ['meni] [maɪndz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['beilæk] , [hɪz; ɪz]['sev(ə)n]

the	little	chapel	is	in	many	minds	associated	with	the	patient	Balak	,	his	seven
这	小的	教堂	是	在	许多	思想	联系	和	这	病人	巴拉克	,	他的	七

['ɔ:ltəz] ,

altars	,
祭坛	,

在许多人心中，这座小教堂与耐心的巴拉克和他的七座祭坛联系在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n][ræmz] .

and	his	seven	rams	.
和	他的	七	公羊	.

还有他的七只公羊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rt]['i:v(ə)n][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ; ['bju:gl] - ['pleɪɪŋ]

There	was	state	and	discipline	in	the	fort	even	on	Sundays	;	bugle	-	playing
那里	曾是	状态	和	纪律	在	这	堡	甚至	在	星期日	;	号角	-	玩耍

['mɑ:rʃəld] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] ,

marshalled	the	congregation	in	,
集结	这	会众	在	,

即使是星期天，堡垒里也秩序井然，纪律严明；号角声召集信众入座。

['bju:gl] - ['pleɪɪŋ] ['mɑ:rʃəld] [ðem; ðəm] [aʊt] .

bugle	-	playing	marshalled	them	out	.
号角	-	玩耍	集结	他们	出去	.

号角声将他们召集起来。

[ɪf] [ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rmən] ,

If	the	sermon	was	not	finished	,	so	much	the	worse	for	the	sermon	,
如果	这	讲道	曾是	不是	完成的	,	所以	很多	这	更糟	为了	这	讲道	,

如果讲道没讲完，那对讲道来说就太糟糕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['bju:gl] ; [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ,

but	it	made	no	difference	to	the	bugle	;	at	a	given	moment	it	sounded	,
但	它	制成	不	不同之处	到	这	号角	;	在	一个	给定	片刻	它	听起来	,

但这对于号角来说没有任何影响；在某个特定时刻，它依然会鸣响。

[ænd; ənd] [aʊt] ['mɑ:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

and	out	marched	all	the	soldiers	,
和	出去	行军	全部	这	士兵	,

于是所有士兵都走了出去。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃæplɪnz] ['hʌriŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][træmp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

drowning	the	poor	chaplain's	hurrying	voice	with	their	tramp	down	the	stairs	.
溺水	这	贫穷的	随军牧师	匆忙	嗓音	和	他们的	流浪汉	向下	这	楼梯	.

他们跺着脚走下楼梯，淹没了可怜的牧师匆忙的声音。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ə'tendid] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

The	officers	attended	service	in	full	uniform	,	sitting	erect	and	dignified	in	the	front
这	警官	参加	服务	在	满的	制服	,	坐着	直立	和	凝重	在	这	正面

[si:ts] .

seats	.
座位	.

警官们身着全套制服参加仪式，端坐在前排，仪态庄重。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

We	used	to	smile	at	the	grand	air	they	had	,
我们	用过的	到	微笑	在	这	盛大	空气	他们	有	,

我们过去常常对他们高傲的姿态报以微笑，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [greɪ] - ['herd] ['meɪdʒər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [lu:'tenənt] [freʃ]

from	the	stately	gray	-	haired	major	down	to	the	youngest	lieutenant	fresh
从	这	庄严	灰色的	-	头发	主要的	向下	到	这	最小的	中尉	新鲜的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .

from	the	Point	.
从	这	观点	.

从威严的白发少校到刚从前线下来的最年轻的中尉。

[bʌt; bət] [breɪv] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz] [faɪn] ['ju:nɪfɔ:rmz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt]

But	brave	hearts	were	beating	under	those	fine	uniforms	;	and	when	the	great
但	勇敢的	心	是	殴打	在下面	那些	美好的	制服	;	和	什么时候	这	伟大的

['strʌg(ə)l] [keɪm] ,

struggle	came	,
斗争	来了	,

但那些精美的制服下，跳动着一颗颗勇敢的心；当伟大的斗争来临之时，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

one	and	all	died	on	the	field	in	the	front	of	the	battle	.
一	和	全部	死亡	在	这	场地	在	这	正面	的	这	战斗	.

所有人都死在了前线战场上。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] , - ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] , - ['oʊvər]

Over	the	grave	of	the	commanding	officer	is	inscribed	,	'	Major	-	General	,	'	over
超过	这	严重	的	这	指挥	官	是	铭文	,	-	主要的	-	一般的	,	-	超过

[ðə; ði] ['kæptənz] [ɪz] - [ˌbrɪgə'dɪr] ,

the	captain's	is	'	Brigadier	,
这	船长的	是	-	准将	,

指挥官的墓碑上刻着“少将”，上尉的墓碑上刻着“准将”。

- [ænd; ənd]['oʊvər] [i:tʃ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [ɪz] - ['kɜ:rn(ə)l] . -

'	and	over	each	young	lieutenant	is	'	Colonel	.	'
-	和	超过	每个	年轻的	中尉	是	-	上校	.	-

每位年轻中尉的头衔都是“上校”。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðer; ðər][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn] [deθ] .

They	gained	their	promotion	in	death	.
他们	获得	他们的	晋升	在	死亡	.

他们死后才获得晋升。

[aɪ] [spent] ['meni] [mʌnθs] [æt; ət] [fɔ:rt] ['mækɪˌnɔ:] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:tʃi] ; ['ɑ:tʃi] [wʌz; wəz][maɪ] ['nefju:] , [ə; eɪ]

I	spent	many	months	at	Fort	Mackinac	with	Archie	;	Archie	was	my	nephew	,	a
我	花费	许多	几个月	在	堡	麦基诺	和	阿奇	;	阿奇	曾是	我的	侄子	,	一个

[jʌŋ] [lu:'tenənt] .

young	lieutenant	.
年轻的	中尉	.

我在麦基诺堡和阿奇一起待了好几个月；阿奇是我的侄子，当时是一名年轻的中尉。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [braɪt] ['sʌmər] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

In	the	short	,	bright	summer	came	the	visitors	from	below	;
在	这	短的	,	明亮的	夏天	来了	这	访客	从	以下	;

短暂而明亮的夏季，来自下方的访客来了；

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] - [bɪ'loʊ] - [ɪn] ['aɪlənd] [vər'nækjələr] .

all	the	world	outside	is	'	below	'	in	island	vernacular	.
全部	这	世界	外部	是	-	以下	-	在	岛	白话	.

在岛民的方言中，外面的世界都被称为“下面”。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔ:rt] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ʌn'broʊkən] [aɪs] - [fi:ldz] ,

In	the	long	winter	the	little	white	fort	looked	out	over	unbroken	ice	-	fields	,
在	这	长的	冬天	这	小的	白色的	堡	看起来	出去	超过	未破	冰	-	字段	,

漫长的冬季里，这座白色的小堡垒眺望着一望无际的冰原。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [blæk] [dɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [treɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [meɪlz]

and	watched	for	the	moving	black	dot	of	the	dog	-	train	bringing	the	mails
和	观看	为了	这	移动	黑色的	点	的	这	狗	-	火车	带来	这	邮件

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [lænd] .

from	the	main	land	.
从	这	主要的	土地	.

然后，他注视着从大陆运送邮件的狗火车移动的黑色光点。

[wʌn] ['dʒænjueri] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [krʌst] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ,

One	January	day	I	had	been	out	walking	on	the	snow	-	crust	,	breathing	the	cold	,
一	一月	天	我	有	到过	出去	步行	在	这	雪	-	地壳	,	呼吸	这	寒冷的	,

一月份的某一天，我走在积雪上，呼吸着寒冷的空气。

[stɪl] [er] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l]

still	air	,	and	,	returning	within	the	walls	to	our	quarters	,	I	found	my	little
仍然	空气	,	和	,	返回	之内	这	墙壁	到	我们的	四分之一	,	我	成立	我的	小的

['pɑːrlər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] .

parlor	already	occupied	.
客厅	已经	占领	.

空气静止不动，回到屋内，我发现我的小客厅已经有人住了。

[dʒə'net] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [pə'tiːt] - , [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] .

Jeannette	was	there	,	petite	Jeanneton	,	the	fisherman's	daughter	.
珍妮特	曾是	那里	,	娇小	-	,	这	渔民的	女儿	.

珍妮特也在那里，娇小的珍妮顿，渔夫的女儿。

[streɪndʒ] ['bjuːti] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪkst] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd]

Strange	beauty	sometimes	results	from	a	mixed	descent	,	and	this	girl	had
奇怪的	美丽	有时	结果	从	一个	混合	下降	,	和	这	女孩	有

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

奇特的美貌有时源于混血血统，而这位女孩就拥有法国血统。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [ðə; ði] [θriː] ['reɪsɪz] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntər'mɪksɪŋ]

English	and	Indian	blood	in	her	veins	,	the	three	races	mixing	and	intermixing
英语	和	印度	血	在	她	静脉	,	这	三	种族	混合	和	混合

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,

among	her	ancestors	,
之中	她	祖先	,

她的血管里流淌着英国和印度的血液，这三个种族在她的祖先中相互融合。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] ['bɔːrdər] .

according	to	the	custom	of	the	Northwestern	border	.
根据	到	这	风俗	的	这	西北	边界	.

按照西北边境的习俗。

[ə; eɪ][boʊld]['proʊfaɪl] ['delɪkətli] ['fɪnɪʃt] , ['hevi] [bluː] - [blæk] [her] ,

A	bold	profile	delicately	finished	,	heavy	blue	-	black	hair	,
一个	大胆的	轮廓	轻柔地	完成的	,	重的	蓝色的	-	黑色的	头发	,

轮廓分明，线条流畅，浓密的蓝黑色头发。

[laɪt] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz] ; [ə; eɪ]

light	blue	eyes	looking	out	unexpectedly	from	under	black	lashes	and	brows	;	a
光	蓝色的	眼睛	寻找	出去	不料	从	在下面	黑色的	睫毛	和	眉毛	;	一个

[fer] [waɪt] [skɪn] ,

fair	white	skin	,
公平的	白色的	皮肤	,

浅蓝色的眼睛从浓密的睫毛和眉毛下探出头来；白皙的皮肤，

['niːðər] [ðə; ði] [roʊz] - [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːnd] [nɔːr] [ðə; ði] [kriːm] - [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l]

neither	the	rose	-	white	of	the	blonde	nor	the	cream	-	white	of	the	Oriental
两者都不	这	玫瑰	-	白色的	的	这	金发	也不	这	奶油	-	白色的	的	这	东方

[bruːˈnet] ;

brunette	;
棕发	;

既不是金发女郎的玫瑰白，也不是东方黑发女郎的乳白色；

[ə; eɪ] ['raʊndɪd] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [mɪkst] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

a	rounded	form	with	small	hands	and	feet	,	showed	the	mixed	beauties	of
一个	圆润	形式	和	小的	双手	和	脚	,	显示	这	混合	美女	的

[θriː] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

three	nationalities	.
三	国籍	.

圆润的身形，小巧的手脚，展现了三种民族的混合之美。

[jes] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [dʒə'net] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['lʌvli] , [ˌɔːl'biːɪt]

Yes	,	there	could	be	no	doubt	but	that	Jeannette	was	singularly	lovely	,	albeit
是的	,	那里	可以	是	不	怀疑	但	那	珍妮特	曾是	单独地	迷人的	,	尽管

['ɪgnərənt] ['ʌtərli] .

ignorant	utterly	.
无知	完全地	.

是的，毫无疑问，珍妮特非常可爱，尽管她完全无知。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪ'lɑːnʒ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ænsestri] : [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt]

Her	dress	was	as	much	of	a	melange	as	her	ancestry	:	a	short	skirt
她	裙子	曾是	作为	很多	的	一个	混杂	作为	她	祖先	:	一个	短的	裙子

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [bluː] ,

of	military	blue	,
的	军队	蓝色的	,

她的裙子和她的血统一样混杂：一条军蓝色的短裙，

['ɪndiən] ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [red] [kæp] [im'brɔidəd]

Indian	leggings	and	moccasins	,	a	red	jacket	and	little	red	cap	embroidered
印度	绑腿	和	鹿皮鞋	,	一个	红色的	夹克	和	小的	红色的	帽	绣花

[wɪð; wɪθ] [biːdz] .

with	beads	.
和	珠子	.

印度紧身裤和鹿皮鞋，一件红色外套和一顶绣有珠子的小红帽。

[ðə; ði] [θɪk] [breɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

The	thick	braids	of	her	hair	hung	down	her	back	,
这	厚的	辫子	的	她	头发	悬挂	向下	她	后退	,

她浓密的辫子垂在背上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['blæŋkɪt] - ['mænt(ə)l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [fɑːks] - [skɪnz] [ænd; ənd]

and	on	the	lounge	lay	a	large	blanket	-	mantle	lined	with	fox	-	skins	and
和	在	这	休息室	躺	一个	大的	毯子	-	地幔	衬里	和	狐狸	-	皮肤	和

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

ornamented	with	the	plumage	of	birds	.
装饰	和	这	羽毛	的	鸟类	.

躺椅上放着一条大毯子斗篷，内衬狐狸皮，并饰以鸟的羽毛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [biːd] - [wɜːrk] ;

She	had	come	to	teach	me	bead	-	work	;
她	有	来	到	教	我	珠子	-	工作	;

她来教我串珠工艺；

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd]

I	had	already	taken	several	lessons	to	while	away	the	time	,	but	found
我	有	已经	已采取	一些	课程	到	尽管	离开	这	时间	,	但	成立

[maɪˈself][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈskɑːlər] .

myself	an	awkward	scholar	.
我	一个	尴尬的	学者	.

我之前为了打发时间上了好几节课，结果发现自己学得很吃力。

- - - , [ˈmædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['pætwɑː][ʌv; əv]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt]

'	Bonjou	'	,	madame	,	'	she	said	,	in	her	patois	of	broken	English	and	degenerate
-	-	-	,	夫人	,	-	她	说	,	在	她	方言	的	破碎的	英语	和	退化

[frentʃ] .

French	.
法语	.

“Bonjou，夫人，”她用蹩脚的英语和退化的法语混合而成的方言说道。

- ['prɪti] [hɪr] . -

'	Pretty	here	.	'
-	漂亮的	这里	.	-

“这里很漂亮。”

[maɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] [hɑːrθ] - ['faɪər][ʌv; əv] [greɪt] [lɔːgz] ,

My	little	parlor	had	a	square	of	carpet	,	a	hearth	-	fire	of	great	logs	,
我的	小的	客厅	有	一个	正方形	的	地毯	,	一个	炉	-	火	的	伟大的	日志	,

我的小客厅里铺着一块方形地毯，壁炉里燃着大块木柴。

['tɜːrki] - [red] ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ɑːrm] - [tʃer] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] , ['sevrəl]

Turkey	-	red	curtains	,	a	lounge	and	arm	-	chair	covered	with	chintz	,	several
火鸡	-	红色的	窗帘	,	一个	休息室	和	手臂	-	椅子	涵盖	和	印花棉布	,	一些

[prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [krækt] [wɔːlz] ,

prints	on	the	cracked	walls	,
印刷	在	这	裂纹	墙壁	,

土耳其红的窗帘，铺着印花棉布的躺椅和扶手椅，斑驳的墙上挂着几幅版画，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] , — [ðə; ði] [hoʊl] [wel] [juːst] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

and	a	number	of	books	,	—	the	whole	well	used	and	worn	,
和	一个	数字	的	图书	,	—	这	所有的	出色地	用过的	和	磨损	,

还有许多书籍——全部都已使用过且磨损严重。

[wɜːrθ] [pərˈhæps] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['eni] [taʊn] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ten] [taɪmz] ['twenti] [ɪn] ['aɪsi]

worth	perhaps	twenty	dollars	in	any	town	below	,	but	ten	times	twenty	in	icy
值得	也许	二十	美元	在	任何	镇	以下	,	但	十	时代	二十	在	冰冷的

['mækɪˌnɔː] .

Mackinac	.
麦基诺	.

在南方任何城镇，这笔钱可能只值二十美元，但在冰天雪地的麦基诺岛，这笔钱却是二十美元的十倍。

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [biːd] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [dʒə'net] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [mɪ'steɪks] , [wen]

I	began	the	bead	-	work	,	and	Jeannette	was	laughing	at	my	mistakes	,	when
我	开始	这	珠子	-	工作	,	和	珍妮特	曾是	笑	在	我的	错误	,	什么时候

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

the	door	opened	,
这	门	打开	,

我开始做珠子串珠，珍妮特正笑着看我犯的错误，这时门开了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [ɪn] ,

and	our	surgeon	came	in	,
和	我们的	外科医生	来了	在	,

我们的外科医生进来了，

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

pausing	**to**	**warm**	**his**	**hands**	**before**	**going**	**up**	**to**	**his**	**room**	**in**	**the**	**attic**	**.**
暂停	到	温暖的	他的	双手	前	去	向上	到	他的	房间	在	这	阁楼	.

他停下来暖暖手，然后才上到阁楼的房间。

[ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn][mæn][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['sɜːrdʒən] , ['rɔdni] ['preskət] , [nɑːt]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['meri]

A	**taciturn**	**man**	**was**	**our**	**surgeon**	**,**	**Rodney**	**Prescott**	**,**	**not**	**popular**	**in**	**the**	**merry**
一个	沉默寡言	男人	曾是	我们的	外科医生	,	罗德尼	普雷斯科特	,	不是	受欢迎的	在	这	欢乐

['gærɪsn] ['sɜːrk(ə)l] ,

garrison	**circle**	**,**
驻军	圆圈	,

我们的外科医生罗德尼·普雷斯科特是个沉默寡言的人，在快乐的驻军圈子里并不受欢迎。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] ; [ðə; ði]['pjʊrɪtən] , [ðə; ði] [nuː] - ['iŋ^ləndə(r)] , [ðə; ði][bɔ'stəunjən] ,

but	**a**	**favorite**	**of**	**mine**	**;**	**the**	**Puritan**	**,**	**the**	**New**	**-**	**Englander**	**,**	**the**	**Bostonian**	**,**
但	一个	最喜欢的	的	矿	;	这	清教徒	,	这	新的	-	英格兰人	,	这	波士顿人	,

但我最喜欢的是：清教徒、新英格兰人、波士顿人。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [wɜːr; wər]

were	**as**	**plainly**	**written**	**upon**	**his**	**face**	**as**	**the**	**French**	**and**	**Indian**	**were**
是	作为	显然	书面	之上	他的	脸	作为	这	法语	和	印度	是

['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [dʒə'net] .

written	**upon**	**Jeannette**	**.**
书面	之上	珍妮特	.

就像法国人和印度人的名字写在珍妮特的脸上一样，他的脸上也清楚地写着这些。

- [sɪt] [daʊn] , ['dɑːktər] , - [aɪ] [sed] .

'	**Sit**	**down**	**,**	**Doctor**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
-	坐	向下	,	医生	,	-	我	说	.

“坐下，医生，”我说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː 'es] ['kerləsli] ,

He	**took**	**a**	**seat**	**and**	**watched**	**us**	**carelessly**	**,**
他	采取	一个	座位	和	观看	我们	粗心大意	,

他坐了下来，漫不经心地看着我们。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [dʒənɛts] ['tʃætər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [maɪt] [smaɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

now	**and**	**then**	**smiling**	**at**	**Jeannette's**	**chatter**	**as**	**a**	**giant**	**might**	**smile**	**upon**	**a**
现在	和	然后	微笑	在	珍妮特的	喋喋不休	作为	一个	巨大的	可能	微笑	之上	一个

['pɪgmi] .

pygmy	**.**
侏儒	.

他时不时地对着珍妮特的喋喋不休露出微笑，就像巨人对着侏儒微笑一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

I	**could**	**see**	**that**	**the**	**child**	**was**	**putting**	**on**	**all**	**her**	**little**	**airs**	**to**	**attract**	**his**
我	可以	看	那	这	孩子	曾是	推杆	在	全部	她	小的	播出	到	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	**;**
注意力	;

我看得出这孩子在装腔作势，想引起他的注意；

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [swept] [ðə; ði] [tʃiːks] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] ['sʌd(ə)nli] , [dis'kləuzɪŋ]

now	**the**	**long**	**lashes**	**swept**	**the**	**cheeks**	**,**	**now**	**they**	**were**	**raised**	**suddenly**	**,**	**disclosing**
现在	这	长的	睫毛	扫荡	这	脸颊	,	现在	他们	是	提高	突然	,	披露

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bluː] [aɪz] :

the	**unexpected**	**blue**	**eyes**	**:**
这	意外	蓝色的	眼睛	:

长长的睫毛拂过脸颊，突然抬起，露出了意想不到的蓝色眼睛：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːmd] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] ,

the	little	moccasined	feet	must	be	warmed	on	the	fender	,
这	小的	莫卡辛	脚	必须	是	温暖	在	这	挡泥板	,

穿着鹿皮鞋的小脚丫必须在挡泥板上取暖。

[ðə; ði] [breɪdz] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

the	braids	must	be	swept	back	with	an	impatient	movement	of	the	hand
这	辫子	必须	是	扫荡	后退	和	一个	不耐烦	移动	的	这	手

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

and	shoulder	,
和	肩膀	,

必须用手和肩膀不耐烦地将辫子向后甩去，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [lɪps] ,

and	now	and	then	there	was	a	coquettish	arch	of	the	red	lips	,
和	现在	和	然后	那里	曾是	一个	娇媚	拱	的	这	红色的	嘴唇	,

偶尔，她还会俏皮地微微翘起红唇。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] - [ˌju ɛn 'i] - [muː] . -

less	than	a	pout	,	what	she	herself	would	have	called	'	une	p'tite	moue	.	'
较少的	比	一个	噘	,	什么	她	她自己	会	有	称为	-	一	-	老鼠	.	-

比撅嘴还小，她自己会称之为“une p'tite moue”。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ˌʌn'muːvd] .

Our	surgeon	watched	this	pantomime	unmoved	.
我们的	外科医生	观看	这	哑剧	不动	.

我们的外科医生无动于衷地看着这场闹剧。

- ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

'	Isn't	she	beautiful	?	'
-	不是	她	美丽的	?	-

她是不是很漂亮?

[aɪ] [sed] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

I	said	,	when	,	at	the	expiration	of	the	hour	,
我	说	,	什么时候	,	在	这	到期日	的	这	小时	,

我说，当时间到了，

[dʒə'net] ['dɪsə'pɪrd] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .

Jeannette	disappeared	,	wrapped	in	her	mantle	.
珍妮特	消失	,	包装	在	她	地幔	.

珍妮特裹着斗篷消失了。

- [noʊ] ; [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] . -

'	No	;	not	to	my	eyes	.	'
-	不	;	不是	到	我的	眼睛	.	-

“不，至少在我看来不是。”

- [waɪ] , [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , ['dɑːktər] ?

'	Why	,	what	more	can	you	require	,	Doctor	?
-	为什么	,	什么	更多的	能	你	要求	,	医生	?

“医生，您还能要求什么呢？”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] — -

Look	at	her	rich	coloring	,	her	hair	—	'
看	在	她	富有的	染色	,	她	头发	—	-

瞧瞧她那浓密的肤色，她的头发——

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['mɪsɪz] . - . -

'	There	is	no	mind	in	her	face	,	Mrs	.	Corlyne	.	'
-	那里	是	不	头脑	在	她	脸	,	太太	.	-	.	-

“科琳太太，她脸上毫无表情。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] . -

'	But	she	is	still	a	child	.	'
-	但	她	是	仍然	一个	孩子	.	-

但她毕竟还是个孩子。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [mə'tʃʊr] , - ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrdʒən] ,

'	She	will	always	be	a	child	;	she	will	never	mature	,	'	answered	our	surgeon	,
-	她	将要	总是	是	一个	孩子	;	她	将要	绝不	成熟	,	-	回答	我们的	外科医生	,

“她永远都是个孩子，永远不会成熟，”我们的外科医生回答道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'bʌv] .

going	up	the	steep	stairs	to	his	room	above	.
去	向上	这	陡	楼梯	到	他的	房间	多于	.

他沿着陡峭的楼梯爬上楼上的房间。

[dʒə'net] [keɪm] ['regjələrli] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːd] - [wɜːrk] , [aɪ] [prə'poʊzd]

Jeannette	came	regularly	,	and	one	morning	,	tired	of	the	bead	-	work	,	I	proposed
珍妮特	来了	经常	,	和	一	早晨	,	疲劳的	的	这	珠子	-	工作	,	我	建议的

['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

teaching	her	to	read	.
教学	她	到	读	.

珍妮特经常来，一天早上，她厌倦了做珠子，我提议教她读书。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

She	consented	,	although	not	without	an	incentive	in	the	form	of	shillings	;	but	,
她	同意	,	虽然	不是	没有	一个	激励	在	这	形式	的	先令	;	但	,

她同意了，虽然并非没有得到先令的诱惑；但是，

[haʊ'evər] [geɪnd] , [maɪ] ['skɑːlər] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

however	gained	,	my	scholar	gave	to	the	long	winter	a	new	interest	.
然而	获得	,	我的	学者	给予	到	这	长的	冬天	一个	新的	兴趣	.

无论获得什么，我的学者都给漫长的冬季带来了新的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['redɪli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

She	learned	readily	;	but	as	there	was	no	foundation	,	I	was	obliged	to
她	学习	容易	;	但	作为	那里	曾是	不	基础	,	我	曾是	有义务	到

[kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,

commence	with	A	,
开始	和	一个	,

她学得很快；但由于没有基础，我不得不从A开始教起。

[biː] , [siː] .

B	,	C	.
B	,	C	.

B、C。

- [waɪ] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʊk] ? - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [fer] [jʌŋ] [waɪf] ,

'	Why	not	teach	her	to	cook	?	'	suggested	the	major's	fair	young	wife	,
-	为什么	不是	教	她	到	厨师	?	-	建议	这	专业的	公平的	年轻的	妻子	,

“为什么不教她做饭呢？”少校年轻貌美的妻子建议道。

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['hoʊpləs] ['leibəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] , [huː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

whose	life	was	spent	in	hopeless	labors	with	Indian	servants	,	who	,	sooner	or	later	,
谁	生活	曾是	花费	在	绝望	劳动	和	印度	仆人	,	WHO	,	很快	或者	之后	,

他的一生都在与印度仆人一起从事毫无希望的劳动，这些仆人迟早会.....

[ræn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [spuːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'pærəl] .

ran	away	in	the	night	with	spoons	and	the	family	apparel	.
跑	离开	在	这	夜晚	和	勺子	和	这	家庭	服饰	.

他带着勺子和家人的衣服，趁着夜色逃走了。

- [waɪ] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [soʊ] ? - [sed] ['mædəm] ['kæptɪn] ,
' Why not teach her to sew ? ' said Madame Captain ,
- 为什么 不是 教 她 到 缝 ? - 说 夫人 队长 ,

“为什么不教她缝纫呢？”船长夫人说道。

['wɪrəli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][smɔːl] ['gɑːrmənts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
wearily raising her eyes from the pile of small garments before her .
疲劳 提高 她 眼睛 从 这 桩 的 小的 服装 前 她 .

她疲惫地抬起头，目光从面前那堆小衣服上移开。

- [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃəb(ə)l] ? - ['hæzədid] ['aʊər; ɑːr][moʊst]
' Why not have her up for one of our sociables ? ' hazarded our most
- 为什么 不是 有 她 向上 为了 一 的 我们的 社交达人 ? - 危险的 我们的 最多
['dæʃɪŋ] [luː'tenənt] ,
dashing lieutenant ,
帅气 中尉 ,

“为什么不让她参加我们的社交活动呢？”我们那位最英俊潇洒的副官大胆地问道。

['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
twirling his moustache .
旋转 他的 胡子 .

他捻着胡子。

- ['fredrɪk] ! -
' Frederick ! '
- 弗雷德里克 ! -

“弗雷德里克！”

[ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['hɔːrər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə,rɪstə'krætɪk] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ɪn]
exclaimed his wife , in a tone of horror : she was aristocratic , but sharp in
惊呼 他的 妻子 , 在 一个 语气 的 恐怖 : 她 曾是 贵族 , 但 锋利的 在
['aʊtˌlaɪnz] .
outlines .
概述 .

他的妻子惊恐地喊道：她虽然有贵族气质，但轮廓分明。

- [waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
' Why not bring her into the church ?
- 为什么 不是 带来 她 进入 这 教会 ?

为什么不让她进入教会呢?

[ðoʊz] [frentʃ] [hæf] - [briːdz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['hiːðn] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
Those French half - breeds are little better than heathen , ' said the chaplain .
那些 法语 一半 - 品种 是 小的 更好的 比 异教徒 , - 说 这 牧师 .

“那些法国混血儿跟异教徒没什么两样，”随军牧师说道。

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['efərts] .
Thus the high authorities disapproved of my educational efforts .
因此 这 高的 当局 不赞成 的 我的 教育 努力 .

因此，上级部门不赞成我的教育努力。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['kɑːments] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
I related their comments to Archie , and added ,
我 有关的 他们的 评论 到 阿奇 , 和 额外 ,

我把他们的话转述给了阿奇，并补充道：

- [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -
' The surgeon is the only one who has said nothing against it . '
- 这 外科医生 是 这 仅有的 一 WHO 有 说 没有什么 反对 它 . -

“只有外科医生没有对此表示反对。”

- [ˈpreskət] ?
' **Prescott** ?
- 普雷斯科特 ?

普雷斯科特?

[oʊ] , [ˈhiːz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈenibɑːdi] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] [gɜːrl] .
O , **he's** **too** **high** **and** **mighty** **to** **notice** **anybody** , **much** **less** **a** **half** - **breed** **girl** .
哦 , 他是 也 高的 和 强大的 到 注意 任何人 , 很多 较少的 一个 一半 - 品种 女孩 .

哦，他太高傲了，根本不会注意到任何人，更何况是一个混血女孩。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] , [ˈsaɪlənt] [ˈfeloʊ] ;
I **never** **saw** **such** **a** **stiff** , **silent** **fellow** ;
我 绝不 锯 这样的 一个 僵硬的 , 沉默的 同伴 ;

我从未见过如此僵硬、沉默寡言的人；

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈstreitˈleist] [ˈpjʊrɪtən] [ˈænsestərz] .
he **looks** **as** **if** **he** **had** **swallowed** **all** **his** **straightlaced** **Puritan** **ancestors** .
他 看起来 作为 如果 他 有 吞咽 全部 他的 一本正经的 清教徒 祖先 .

他看起来好像把所有循规蹈矩的清教徒祖先都吞了下去。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . -
I **wish** **he'd** **exchange** . '
我 希望 他会 交换 . -

我希望他能交换。

- [ˈdʒentli] , [ˈɑːtʃi] — -
' **Gently** , **Archie** — '
- 轻轻地 , 阿奇 — -

“轻点，阿奇——”

- [oʊ] , [jes] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ; [sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
' **O** , **yes** , **without** **doubt** ; **certainly** , **and** **amen** !
- 哦 , 是的 , 没有 怀疑 ; 当然 , 和 阿门 !

“哦，是的，毫无疑问；当然，阿门！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænt] [ˈserə] , - [sed] [maɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] - [ˈsoʊldʒər] , [ˈlæfɪŋ] .
I **know** **you** **like** **him** , **Aunt** **Sarah** , ' **said** **my** **handsome** **boy** - **soldier** , **laughing** .
我 知道 你 喜欢 他 , 阿姨 莎拉 , - 说 我的 英俊的 男生 - 士兵 , 笑 .

“我知道你喜欢他，莎拉阿姨，”我英俊的男兵笑着说。

[ðə; ði] [ˈlesnz; ˈlesənz] [went] [ɑːn] .
The **lessons** **went** **on** .
这 课程 去 在 .

课程继续进行。

[wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈdʊrɪŋ] [ˈstʌdi] [ˈaʊərz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
We **often** **saw** **the** **surgeon** **during** **study** **hours** **as** **the** **stairway** **leading** **to** **his**
我们 经常 锯 这 外科医生 期间 学习 小时 作为 这 楼梯 领导 到 他的
[ruːm] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] .
room **opened** **out** **of** **the** **little** **parlor** .
房间 打开 出去 的 这 小的 客厅 .

我们经常在学习时间看到外科医生，因为通往他房间的楼梯就从小客厅里通向他。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [æz; əz] [dʒəˈnet] [ˈsloʊli] [riːd] ,
Sometimes **he** **would** **stop** **awhile** **and** **listen** **as** **Jeannette** **slowly** **read** ,
有时 他 会 停止 一会儿 和 听 作为 珍妮特 缓慢地 读 ,

有时他会停下来，静静地听珍妮特慢慢地朗读。

- [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [laɪks] [hɪz; ɪz] [red] [tɑːp] - ; - [ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl] [kæn; kən] [soʊ] [ə; eɪ] [siːm] - ,
' **The** **good** **boy** **likes** **his** **red** **top** ' ; ' **The** **good** **girl** **can** **sew** **a** **seam** ' ,
- 这 好的 男生 点赞 他的 红色的 顶部 - ; - 这 好的 女孩 能 缝 一个 接缝 - ,

“乖男孩喜欢他的红色上衣”；“乖女孩会缝纫”。

[ɔːr] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [ə'tempts] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wʌn]

or	watched	her	awkward	attempts	to	write	her	name	,	or	add	a	one
或者	观看	她	尴尬的	尝试	到	写	她	姓名	,	或者	添加	一个	一

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] .

and	a	two	.
和	一个	二	.

或者看着她笨拙地尝试写自己的名字，或者加上一和二。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌpəːsi'viəd] , [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən]

It	was	slow	work	,	but	I	persevered	,	if	from	no	other	motive	than
它	曾是	慢的	工作	,	但	我	坚持不懈	,	如果	从	不	其他	动机	比

['ɑːbstɪnəsi] .

obstinacy	.
固执	.

这项工作进展缓慢，但我坚持了下来，即便没有其他动机，也只是出于固执。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?

Had	they	not	all	prophesied	a	failure	?
有	他们	不是	全部	预言	一个	失败	?

难道他们不都预言过失败吗?

[wen] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] , [aɪ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrəl]['les(ə)n] [ɪn]['poʊətri] .

When	wearied	with	the	dull	routine	,	I	gave	an	oral	lesson	in	poetry	.
什么时候	疲惫	和	这	乏味的	常规	,	我	给予	一个	口服	课	在	诗	.

厌倦了枯燥乏味的日常工作后，我给学生们讲授了一堂诗歌课。

[ɪf] [ðə; ði] [raɪmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] , ['rɪðmɪk] [kaɪnd] , [dʒə'net] ['lɜːrnɪd] ['ræpɪdli] ,

If	the	rhymes	were	of	the	chiming	,	rhythmic	kind	,	Jeannette	learned	rapidly	,
如果	这	韵律	是	的	这	鸣响	,	节奏	种类	,	珍妮特	学习	快速	,

如果韵律优美、节奏明快，珍妮特很快就能分辨出来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [vəːsiz] [æz; əz][wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [tuːn] ,

catching	the	verses	as	one	catches	a	tune	,
捕捉	这	诗句	作为	一	捕获物	一个	调	,

像听歌一样听懂歌词，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	repeating	them	with	a	spirit	and	dramatic	gesture	all	her	own	.
和	重复	他们	和	一个	精神	和	戏剧性	手势	全部	她	自己的	.

她用自己独特的精神和戏剧化的姿态重复着这些话。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [mə'kɔːliz] - ['aɪvri] . -

Her	favorite	was	Macaulay's	'	Ivry	.	'
她	最喜欢的	曾是	麦考利	-	象牙	.	-

她最喜欢的是麦考利的《象牙》。

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt][ðə; ði]

Beautiful	she	looked	,	as	,	standing	in	the	centre	of	the	room	,	she	rolled	out	the
美丽的	她	看起来	,	作为	,	常设	在	这	中心	的	这	房间	,	她	滚动	出去	这

['sɑːnərəs] [laɪnz] ,

sonorous	lines	,
响亮的	线条	,

她站在房间中央，唱出悦耳动听的歌声，看起来十分美丽。

[hɜːr; hər] [frentʃ] ['æksent] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɔːrən] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vəːsiz] :

her	French	accent	giving	a	charming	foreign	coloring	to	the	well	-	known	verses	:
她	法语	口音	给予	一个	迷人	外国的	染色	到	这	出色地	-	已知	诗句	:

—

二

—

她那迷人的法国口音为这些耳熟能详的诗句增添了一抹异域风情：

- [naʊ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [ji:; ji] [lʌv] , [fer] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] ,
' Now by the lips of those ye love , fair gentlemen of France ,
- 现在 经过 这 嘴唇 的 那些 是的 爱 , 公平的 先生们 的 法国 ,

“现在，以你们所爱之人的嘴唇起誓，法国的俊美绅士们，

[tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['goʊldən] ['liliz] , — [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] !
Charge for the golden lilies , — upon them with the lance !
收费 为了 这 金的 百合花 , — 之上 他们 和 这 槊 !

向金百合发起冲锋，用长矛刺向它们!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] [ɑ:r; ər] ['straɪkɪŋ] [di:p] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] [ɪn] [rest] ,
A thousand spears are striking deep , a thousand spears in rest ,
一个 千 长矛 是 引人注目 深的 , 一个 千 长矛 在 休息 ,

千矛刺入深处，千矛静立不动。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ɑ:r; ər] ['presɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [krest] ;
A thousand knights are pressing close behind the snow - white crest ;
一个 千 骑士 是 紧迫 关闭 在后面 这 雪 - 白色的 波峰 ;

一千名骑士紧随雪白的盔甲之后；

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [bɜ:rst] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [rʌʃt] , [waɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r] ,
And in they burst , and on they rushed , while , like a guiding star ,
和 在 他们 爆裂 , 和 在 他们 匆忙 , 尽管 , 喜欢 一个 指导 星星 ,

于是它们涌了进去，向前冲去，而就像一颗指引方向的星，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['kɑ:rnɪdʒ] [bleizd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] . -
Amidst the thickest carnage blazed the helmet of Navarre . '
在……之中 这 最厚 屠杀 燃烧的 这 头盔 的 纳瓦拉 . -

在最密集的屠杀中，纳瓦拉的头盔闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔ:l][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ;
And yet , after all my explanations , she only half understood it ;
和 然而 , 后 全部 我的 解释 , 她 仅有的 一半 理解 它 ;

然而，经过我的种种解释，她也只理解了一半；

[ðə; ði] - [naɪts] - [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] - [naɪts] - [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['θɪkɪst] ['kɑ:rnɪdʒ] -
the ' knights ' were always ' nights ' in her mind , and the ' thickest carnage '
这 - 骑士 - 是 总是 - 夜晚 - 在 她 头脑 , 和 这 - 最厚 屠杀 -
[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] - ['θɪkɪst] ['kærɪdʒ] . -
was always the ' thickest carriage . '
曾是 总是 这 - 最厚 运输 . -

在她心中，“骑士们”总是“夜晚”，而“最密集的屠杀”总是“最密集的马车”。

[wʌn] [mɑ:rtʃ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [su:n] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [nu:n] ['dɪnər] .
One March day she came at the appointed hour , soon after our noon dinner .
一 行进 天 她 来了 在 这 任命 小时 , 很快 后 我们的 中午 晚餐 .

三月的一天，她准时到达，就在我们吃完午饭后不久。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [klɪr] ['wɪntər] [skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,
The usual clear winter sky was clouded ,
这 通常 清除 冬天 天空 曾是 阴天 ,

往常晴朗的冬日天空被乌云笼罩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [blu:] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn] ['kwaɪətli]
and a wind blew the snow from the trees where it had lain quietly
和 一个 风 吹 这 雪 从 这 树木 在哪里 它 有 莱恩 悄悄
[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .
month after month .
月 后 月 .

一阵风吹落了树上静静堆积了数月的积雪。

- [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][stɔːrm] -
' Spring is coming , ' said the old sergeant that morning , as he hoisted the storm -
- 春天 是 未来 , - 说 这 老的 军士 那 早晨 , 作为 他 吊起 这 风暴 -
[flæg] ;
flag ;
旗帜 ;

“春天要来了，”那天早上，老军士长一边升起防风旗一边说道；

[its] ['getɪŋ] ['waɪldˌlaɪk] . -
it's getting wildlike . '
它是 获得 野性 . -

情况越来越失控了。

[dʒə'net] [ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,
Jeannette and I went through the lessons ,
珍妮特 和 我 去 通过 这 课程 ,

珍妮特和我一起上了课，

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [wɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd]
but towards three o'clock a north - wind came sweeping over the Straits and
但 向 三 点钟 一个 北 - 风 来了 扫荡 超过 这 海峡 和
[ɪn'veləpt] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] ,
enveloped the island in a whirling snow - storm ,
被包裹 这 岛 在 一个 旋转 雪 - 风暴 ,

但到了三点钟方向，一股北风席卷海峡，将小岛笼罩在一场旋风般的暴风雪中。

['pɑːrtli] ['ediz] [ʌv; əv] [waɪt] ['splɪntərz] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][ə; eɪ]
partly eddies of white splinters torn from the ice - bound forest , and partly a
部分 涡流 的 白色的 碎片 撕裂 从 这 冰 - 边界 森林 , 和 部分 一个
[nuː] ,
new ,
新的 ,

一部分是冰封森林中撕裂下来的白色碎片形成的漩涡，一部分是新的，

[fɔːl] [ʌv; əv] [raʊnd] [snoʊ] ['pelits] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][sɔːft] ,
fall of round snow pellets careering along on the gale , quite unlike the soft ,
落下 的 圆形的 雪 颗粒 职业 沿着 在 这 大风 , 相当 与此不同 这 柔软的 ,

圆圆的雪粒在狂风中呼啸而过，与柔软的雪截然不同。

['feðəri] [fleɪks] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wɪntər] .
feathery flakes of early winter .
羽毛状的 薄片 的 早期的 冬天 .

初冬的轻柔雪花。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [dʒə'net] , - [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [west]
' You cannot go home now , Jeannette , ' I said , looking out through the little west
- 你 不能 去 家 现在 , 珍妮特 , - 我 说 , 寻找 出去 通过 这 小的 西方
['wɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

“珍妮特，你现在不能回家了，”我一边说着，一边透过西边的小窗户向外望去；

['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] ['wɪndoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]
our cottage stood back on the hill , and from this side window we could
我们的 小屋 站立 后退 在 这 爬坡道 , 和 从 这 边 窗户 我们 可以
[siː] [ðə; ði] [streɪts] ,
see the Straits ,
看 这 海峡 ,

我们的小屋坐落在山坡上，从这扇侧窗可以看到海峡。

['goʊɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [fɑːr] - ; [ðə; ði] [stiːp] [fɔːrt] - [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðə; ði] [lɔːŋ]

going	down	toward	far	Waugoschance	;	the	steep	fort	-	hill	outside	the	wall	;	the	long
去	向下	朝向	远的	-	;	这	陡	堡	-	爬坡道	外部	这	墙	;	这	长的

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

向下望去，朝着遥远的沃戈尚斯方向；城墙外陡峭的堡垒山；长长的草地，

[wʌns] [æn; ən] ['ɪndiən] ['beriəl] - [pleɪs] , [bɪ'loʊ] ;

once	an	Indian	burial	-	place	,	below	;
一次	一个	印度	葬礼	-	地方	,	以下	;

下方曾是印第安人的墓地；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kæbinz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['fɪʃərmən] ,

and	beyond	on	the	beach	the	row	of	cabins	inhabited	by	the	French	fishermen	,
和	超过	在	这	海滩	这	排	的	小木屋	有人居住的	经过	这	法语	渔民	,

再往前走，海滩上是一排排法国渔民居住的小屋。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] ['pjuːp(ə)l] .

one	of	them	the	home	of	my	pupil	.
一	的	他们	这	家	的	我的	瞳孔	.

其中一户人家是我学生的家。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['seldəm] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

The	girl	seldom	went	round	the	point	into	the	village	;
这	女孩	很少	去	圆形的	这	观点	进入	这	村庄	;

女孩很少绕过岬角进入村子；

[ɪts] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [siːmd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

its	one	street	and	a	half	seemed	distasteful	to	her	.
它是	一	街道	和	一个	一半	似乎	令人厌恶的	到	她	.

她觉得那条只有一条半街道的小路很令人反感。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] ,

She	climbed	the	stone	-	wall	on	the	ridge	behind	her	cabin	,
她	攀登	这	石头	-	墙	在	这	岭	在后面	她	舱	,

她爬上了小屋后面山脊上的石墙，

[tʊk] [æn; ən] ['ɪndiən] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ɪn] ['sʌmər] , [ɔːr] [strʌk] [ə'krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] -

took	an	Indian	trail	through	the	grass	in	summer	,	or	struck	across	on	the	snow	-
采取	一个	印度	踪迹	通过	这	草	在	夏天	,	或者	击	穿过	在	这	雪	-

[krʌst] [ɪn] ['wɪntər] ,

crust	in	winter	,
地壳	在	冬天	,

夏天沿着草地上的印第安小径走，冬天则踩着积雪横穿马路。

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] - [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ʃæmwɑː] ,

ran	up	the	steep	side	of	the	fort	-	hill	like	a	wild	chamois	,
跑	向上	这	陡	边	的	这	堡	-	爬坡道	喜欢	一个	荒野	麂皮	,

像一只野生的羚羊一样，沿着堡垒山陡峭的山坡奔跑而上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ]

and	came	into	the	garrison	enclosure	with	a	careless	nod	to	the	admiring
和	来了	进入	这	驻军	外壳	和	一个	粗心	点头	到	这	钦佩

['sentɪn(ə)l] ,

sentinel	,
哨兵	,

他漫不经心地向那位仰慕的哨兵点了点头，然后走进了营房。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] .

as	she	passed	under	the	rear	entrance	.
作为	她	通过了	在下面	这	后部	入口	.

她从后门下方经过。

[ðiːz] [frentʃ] , [hæf] - [briːdz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

These	French	,	half	-	breeds	,	like	the	gypsies	,	were	not	without	a	pride	of	their
这些	法语	,	一半	-	品种	,	喜欢	这	吉普赛人	,	是	不是	没有	一个	自豪	的	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

这些法国混血儿，就像吉普赛人一样，也有自己的骄傲。

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv] ['ʃæntiˌtaʊn] , [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['seɪlər]

They	held	themselves	aloof	from	the	Irish	of	Shantytown	,	the	floating	sailor
他们	握住	他们自己	超然	从	这	爱尔兰	的	贫民窟	,	这	漂浮的	水手

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

population	of	the	summer	,
人口	的	这	夏天	,

他们刻意与棚户区的爱尔兰人，也就是夏季四处漂泊的水手群体保持距离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

and	the	common	soldiers	of	the	garrison	.
和	这	常见的	士兵	的	这	驻军	.

以及驻军中的普通士兵。

[ðeɪ] [ˌɪntə'mæriːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [oʊn] ['revəlz] [ɪn] [ðer; ðər] [biːtʃ] -

They	intermarried	among	themselves	,	and	held	their	own	revels	in	their	beach	-
他们	近亲结婚	之中	他们自己	,	和	握住	他们的	自己的	揭秘	在	他们的	海滩	-

['kæbinz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

cabins	during	the	winter	,
小木屋	期间	这	冬天	,

他们之间通婚，冬天则在海边小屋里举行自己的狂欢派对。

[wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊld] [vaɪə'lɪnz] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] , ['sɔŋz] ,

with	music	from	their	old	violins	,	dancing	and	,	songs	,
和	音乐	从	他们的	老的	小提琴	,	跳舞	和	,	歌曲	,

伴随着他们古老的提琴声、舞蹈和歌声，

[frentʃ] ['bæləʤ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['æftər] ['evri] [tuː] [laɪnz] , [kweɪnt] ['ʃænsənz] ['hændɪd] [daʊn]

French	ballads	with	a	chorus	after	every	two	lines	,	quaint	chansons	handed	down
法语	民谣	和	一个	合唱	后	每一个	二	线条	,	古雅	香颂	递交	向下

[frʌm; frəm] [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\:(r)] ['ænsestərz] .

from	voyageur	ancestors	.
从	旅行者	祖先	.

法国民谣，每两行后都有一段副歌，古朴的香颂，由旅行者祖先传承下来。

[smɔːl] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [oʊld]

Small	respect	had	they	for	the	little	Roman	Catholic	church	beyond	the	old
小的	尊重	有	他们	为了	这	小的	罗马	天主教	教会	超过	这	老的

['eɪdʒənsi] ['gɑːrdn] ;

Agency	garden	;
机构	花园	;

他们对老机构花园外的那座小小的罗马天主教堂毫无敬意；

[ɪts] ['dʒɜːrmən] [priːst] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət] ,

its	German	priest	they	refused	to	honor	;	but	,
它是	德语	牧师	他们	拒绝	到	荣誉	;	但	,

他们拒绝尊敬那位德国神父；但是，

[wen] ['steɪtli] [oʊld] ['fɑːðər] [paɪrɪt] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪʤ] [ɪn]

when	stately	old	Father	Piret	came	over	to	the	island	from	his	hermitage	in
什么时候	庄严	老的	父亲	皮雷特	来了	超过	到	这	岛	从	他的	隐居处	在

[ðə; ði] - ,

the	Chenaux	,
这	-	,

当庄严的老皮雷神父从他在舍诺的隐修处来到岛上时，

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['revərəns] [wɪð; wɪθ]

they	ran	to	meet	him	,	young	and	old	,	and	paid	him	reverence	with
他们	跑	到	见面	他	,	年轻的	和	老的	,	和	有薪酬的	他	尊敬	和

[ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] .

affectionate	respect	.
亲热	尊重	.

他们，无论老少，都跑去迎接他，对他表示敬意和爱戴。

['fɑːðər] [paɪrɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'rizjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

Father	Piret	was	a	Parisian	,	and	a	gentleman	;
父亲	皮雷特	曾是	一个	巴黎人	,	和	一个	绅士	;

皮雷神父是巴黎人，也是一位绅士；

['nʌθɪŋ] [les] [wʊd] [suːt] [ðiːz] [fɑːr] - [ə'weɪ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] !

nothing	less	would	suit	these	far	-	away	sheep	in	the	wilderness	!
没有什么	较少的	会	套装	这些	远的	-	离开	羊	在	这	荒野	!

只有这样才配得上这些生活在遥远荒野中的绵羊！

[dʒə'net] [lə'blæŋk] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ; [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sə'luːn] - ['kiːpər]

Jeannette	Leblanc	had	all	the	pride	of	her	class	;	the	Irish	saloon	-	keeper
珍妮特	勒布朗	有	全部	这	自豪	的	她	班级	;	这	爱尔兰	酒吧	-	守门员

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [tɔːl] [hæt] ,

with	his	shining	tall	hat	,
和	他的	灼灼	高的	帽子	,

珍妮特·勒布朗拥有她那个阶层的所有骄傲；还有那位戴着闪亮高帽的爱尔兰酒吧老板，

[ðə; ði] [laʊd] - ['tɔːkɪŋ] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['skuːnər] , [ðə; ði] [trɪm] ['sentɪn(ə)l] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt] [wɔːlz]

the	loud	-	talking	mate	of	the	lake	schooner	,	the	trim	sentinel	pacing	the	fort	walls
这	大声	-	说	伴侣	的	这	湖	大篷车	,	这	修剪	哨兵	踱步	这	堡	墙壁

,

,

,

湖上帆船上大声说话的大副，在堡垒城墙上踱步的身形矫健的哨兵，

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [hɔː'tɜːr] [geɪv] [hɜːr; hər]

were	nothing	to	her	,	and	this	somewhat	incongruous	hauteur	gave	her
是	没有什么	到	她	,	和	这	有些	不协调	高	给予	她

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

the	air	of	a	little	princess	.
这	空气	的	一个	小的	公主	.

这些对她来说都不算什么，这种略显不协调的傲慢让她看起来像个小公主。

[ɑːn] [ðɪs] ['stɔːrmi] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['pɑːrlər] [prɪ'peərɪŋ]

On	this	stormy	afternoon	the	captain's	wife	was	in	my	parlor	preparing
在	这	暴风雨	下午	这	船长的	妻子	曾是	在	我的	客厅	准备

在这个暴风雨的下午，船长的妻子正在我的客厅里准备东西。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] .

to	return	to	her	own	quarters	with	some	coffee	she	had	borrowed	.
到	返回	到	她	自己的	四分之一	和	一些	咖啡	她	有	借来的	.

她带着借来的咖啡回到了自己的房间。

['hɪrɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [ðə; ði] [snoʊ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] .

Hearing	my	remark	she	said	,	'	O	,	the	snow	won't	hurt	the	child	,	Mrs	.
听力	我的	评论	她	说	,	-	哦	,	这	雪	惯于	伤害	这	孩子	,	太太	.

听到我的话，她说："哦，雪不会伤害孩子的，太太。"

- ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][stɔːrm] - [pruːf] , ['lɪvɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] !

Corlyne	;	she	must	be	storm	-	proof	,	living	down	there	on	the	beach	!
-	;	她	必须	是	风暴	-	证明	,	活的	向下	那里	在	这	海滩	!

科琳，她住在海滩上，肯定很能防风暴！

['dʌŋkən] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . -

Duncan	can	take	her	home	.	'
邓肯	能	拿	她	家	.	-

邓肯可以带她回家。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [ə; eɪ][fæk'toʊtəm][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .

Duncan	was	the	orderly	,	a	factotum	in	the	garrison	.
邓肯	曾是	这	秩序	,	一个	杂务工	在	这	驻军	.

邓肯是驻军的勤务兵，一个杂务员。

- [nɑːn] , - [sed] [dʒə'net] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

'	Non	,	'	said	Jeannette	,	tossing	her	head	proudly	,	as	the	door	closed	behind	the
-	非	,	-	说	珍妮特	,	抛掷	她	头	自豪地	,	作为	这	门	关闭	在后面	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“不，”珍妮特骄傲地扬了扬头说道，门在她身后关上了。

- [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][ʌv; əv] ['dʌŋkən] ; [aɪ][goʊ][ə'loʊn] . -

'	I	wish	not	of	Duncan	;	I	go	alone	.	'
-	我	希望	不是	的	邓肯	;	我	去	独自的	.	-

“我不需要邓肯；我独自前行。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːtʃi] , [maɪ] ['nefjuː] ,

It	happened	that	Archie	,	my	nephew	,
它	发生	那	阿奇	,	我的	侄子	,

事情是这样的，我的侄子阿奇，

[hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]

had	gone	over	to	the	cottage	of	the	commanding	officer	to	decorate	the
有	已消失	超过	到	这	小屋	的	这	指挥	官	到	装饰	这

['pɑːrlər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪləteri] ['soʊʃəb(ə)l] ;

parlor	for	the	military	sociable	;
客厅	为了	这	军队	善于交际的	;

他曾前往指挥官的别墅，为军中社交活动装饰客厅；

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

I	knew	he	would	not	return	,
我	知道	他	会	不是	返回	,

我知道他不会回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ɪts] [lɔːŋ] ['loʊnlinəs] . -

and	the	evening	stretched	out	before	me	in	all	its	long	loneliness	.	'
和	这	晚上	拉伸	出去	前	我	在	全部	它是	长的	孤独	.	-

漫长的夜幕在我面前铺展开来，一片寂寞。

[steɪ] , [dʒə'net] , - [aɪ] [sed] .

Stay	,	Jeannette	,	'	I	said	.
停留	,	珍妮特	,	-	我	说	.

“留下来，珍妮特，”我说。

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [tə'geðər] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [daʊn] ,

'	We	will	have	tea	together	here	,	and	when	the	wind	goes	down	,
-	我们	将要	有	茶	一起	这里	,	和	什么时候	这	风	去	向下	,

“我们一起在这里喝茶，等风停了，

[oʊld][æn'twɑːn][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

old	Antoine	shall	go	back	with	you	.	'
老的	安托万	将	去	后退	和	你	.	-

老安托万将和你一起回去。

[æn'twɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [wʊd] - ['kʌtər] , [hu:z] ['kæbɪn] [klʌŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][fɔ:rt] -
Antoine **was** **a** **French** **wood** **-** **cutter** **,** **whose** **cabin** **clung** **half** **-** **way** **down** **the** **fort** **-**
安托万 曾是 一个 法语 木头 - 刀具 , 谁 舱 紧紧抓住 一半 - 方式 向下 这 堡 -
[hɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['swɑ:loʊz] [nest] .
hill **like** **a** **swallow's** **nest** **.**
爬坡道 喜欢 一个 燕子的 巢 .

安托万是一名法国伐木工，他的小屋像燕窝一样依偎在堡垒山半山腰上。

[dʒənɛts] [aɪz] ['spɑ:kld] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ;
Jeannette's **eyes** **sparkled** **;** **I** **had** **never** **invited** **her** **before** **;**
珍妮特的 眼睛 闪闪发光 ; 我 有 绝不 受邀 她 前 ;

珍妮特的眼睛闪闪发光；我以前从未邀请过她；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
in **an** **instant** **she** **had** **turned** **the** **day** **into** **a** **high** **festival** **.**
在 一个 立即的 她 有 转向 这 天 进入 一个 高的 节日 .

她瞬间就把这一天变成了一场盛大的节日。

- [breɪd] [her] ? -
' **Braid** **hair** **?** **'**
- 编织 头发 ? -

“编辫子？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪrər] , - [foʊ] [ˌkju ju 'i]['dʒi:][em] - [fæs] [bel] . -
she **asked** **,** **glancing** **toward** **the** **mirror** **,** **'** **faut** **que** **je** **m** **'** **fasse** **belle** **.** **'**
她 问 , 瞥了一眼 朝向 这 镜子 , - 错误 que 杰 米 - 法斯 美女 . -

她看着镜子问道，“faut que je m' fasse belle。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kloʊz] [breɪdz] [en'veləpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] ['glɑ:si] [dɑ:rk]
And **the** **long** **hair** **came** **out** **of** **its** **close** **braids** **enveloping** **her** **in** **its** **glossy** **dark**
和 这 长的 头发 来了 出去 的 它是 关闭 辫子 包围 她 在 它是 光滑 黑暗的
[weɪvz] ,
waves **,**
波浪 ,

长长的秀发从紧密的辫子中散落出来，乌黑亮丽的波浪将她包裹其中。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [red] ['rɪbən] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['fɑ:snɪŋz] .
while **she** **carefully** **smoothed** **out** **the** **bits** **of** **red** **ribbon** **that** **served** **as** **fastenings** **.**
尽管 她 小心 平滑 出去 这 比特 的 红色的 丝带 那 服务 作为 紧固件 .

她一边小心翼翼地抚平用作系带的红色丝带碎片。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [ðə; ði] [wɪnd] ,
At **this** **moment** **the** **door** **opened** **,** **and** **the** **surgeon** **,** **the** **wind** **,**
在 这 片刻 这 门 打开 , 和 这 外科医生 , 这 风 ,

就在这时，门开了，外科医生，风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [snoʊ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] .
and **a** **puff** **of** **snow** **came** **in** **together** **.**
和 一个 噗 的 雪 来了 在 一起 .

同时，一阵雪花飘落下来。

[dʒə'net] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ; [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [her] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] ['sɔ:ftnəs]
Jeannette **looked** **up** **,** **smiling** **and** **blushing** **;** **the** **falling** **hair** **gave** **a** **new** **softness**
珍妮特 看起来 向上 , 微笑 和 脸红 ; 这 坠落 头发 给予 一个 新的 柔软
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
to **her** **face** **,**
到 她 脸 ,

珍妮特抬起头，面带微笑，脸颊泛红；垂落的秀发让她的脸庞更显柔美。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [fɔ:n] .
and **her** **eyes** **were** **as** **shy** **as** **the** **eyes** **of** **a** **wild** **fawn** **.**
和 她 眼睛 是 作为 害羞的 作为 这 眼睛 的 一个 荒野 讨好 .

她的眼睛像野鹿的眼睛一样羞涩。

['oʊnli][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['rɔdni] ['preskət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

Only	the	previous	day	I	had	noticed	that	Rodney	Prescott	listened	with	marked
仅有的	这	以前的	天	我	有	注意到	那	罗德尼	普雷斯科特	听着	和	标记

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kʌz(ə)n] ,

attention	to	the	captain's	cousin	,
注意力	到	这	船长的	表哥	,

就在前一天，我注意到罗德尼·普雷斯科特非常认真地听着船长表弟的讲话。

[ə; eɪ][vər'dʒɪniə]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [dʒə'net] [hæd; həd]['niːgroʊ] [blʌd] [ɪn]

a	Virginia	lady	,	as	she	advanced	a	theory	that	Jeannette	had	negro	blood	in
一个	弗吉尼亚州	女士	,	作为	她	先进的	一个	理论	那	珍妮特	有	黑人	血	在

[hɜːr; hər] [veɪnz] .

her	veins	.
她	静脉	.

一位弗吉尼亚州的女士提出了一种理论，认为珍妮特身上流淌着黑人的血液。

- [ðoʊz] [kwɔ'druːn]['gɜːlz]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [plə'biːən] ['bjuːti] [laɪk] [ðɪs] [pet]

'	Those	quadroon	girls	often	have	a	certain	kind	of	plebeian	beauty	like	this	pet
-	那些	四分之一黑人	女孩们	经常	有	一个	肯定	种类	的	平民	美丽	喜欢	这	宠物

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

“那些混血女孩通常都有一种平民般的美，就像你家这只宠物一样。”

['mɪsɪz] . - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] - [bred] , ['pɔɪntɪd] [noʊz] .

Mrs	.	Corlyne	,	'	she	said	,	with	a	slight	sniff	of	her	high	-	bred	,	pointed	nose	.
太太	.	-	,	-	她	说	,	和	一个	轻微	嗅	的	她	高的	-	繁殖	,	尖	鼻子	.

“科琳夫人，”她说着，用她那高贵挺拔的鼻子轻轻嗅了嗅。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [veɪn] [aɪ]['ɑːrgjuːd] ; [ðə; ði] ['gærɪsn] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

In	vain	I	exclaimed	,	in	vain	I	argued	;	the	garrison	ladies	were	all	against	me	,
在	徒劳	我	惊呼	,	在	徒劳	我	争论	;	这	驻军	女士们	是	全部	反对	我	,

我徒劳地呼喊，徒劳地争辩；驻军里的女人们都反对我。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [derd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	,	in	their	presence	,	not	a	man	dared	come	to	my	aid	;	and	the
和	,	在	他们的	在场	,	不是	一个	男人	敢于	来	到	我的	援助	;	和	这

['sɜːrdʒən] ['iːv(ə)n] ['ædɪd] ,

surgeon	even	added	,
外科医生	甚至	额外	,

当着他们的面，没有一个人敢来帮我；外科医生甚至还补充说：

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	wish	I	could	be	sure	of	it	.	'
-	我	希望	我	可以	是	当然	的	它	.	-

“我真希望我能确定这一点。”

- [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [blʌd] ? -

'	Sure	of	the	negro	blood	?	'
-	当然	的	这	黑人	血	?	-

“确定是黑人血统吗？”

[aɪ] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

I	said	indignantly	.
我	说	愤慨地	.

我愤愤不平地说。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [bʌt; bət] [dʒə'net] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɔ'dru:n] . -
' But Jeannette does not look in the least like a quadroon . '
- 但 珍妮特 做 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 四分之一黑人 . -

“但珍妮特看起来一点也不像四分之一黑人血统的人。”

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɔ'dru:n] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪsɪz] . - , - ['ænsər] [ðə; ði]
' Some of the quadroon girls are very handsome , Mrs . Corlyne , ' answered the
- 一些 的 这 四分之一黑人 女孩们 是 非常 英俊的 , 太太 . - , - 回答 这
['sɜ:rdʒən] , ['koʊldli] .
surgeon , coldly .
外科医生 , 冷冷地 .

“科琳夫人，有些混血女孩长得非常漂亮，”外科医生冷冷地回答道。

- [oʊ] [jes] ! - [sed] [ðə; ði] [haɪ] - [bred] [vər'dʒɪniə] ['leɪdi] . -
' O yes ! ' said the high - bred Virginia lady . '
- 哦 是的 ! - 说 这 高的 - 繁殖 弗吉尼亚州 女士 . -

“哦，是的！”这位出身高贵的弗吉尼亚女士说道。

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
My brother has a number of them about his place ,
我的 兄弟 有 一个 数字 的 他们 关于 他的 地方 ,

我哥哥家里有很多这样的东西。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
but we do not teach them to read , I assure you .
但 我们 做 不是 教 他们 到 读 , 我 保证 你 .

但我可以向你保证，我们并没有教他们识字。

[ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] . -
It spoils them . '
它 战利品 他们 . -

这会把他们宠坏。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dʒənɛts] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['i:g(ə)l] ['proʊfaɪl] ,
As I looked at Jeannette's beautiful face , her delicate eagle profile ,
作为 我 看起来 在 珍妮特的 美丽的 脸 , 她 精美的 鹰 轮廓 ,

当我凝视着珍妮特美丽的脸庞，她那精致的鹰形侧脸时，

[hɜ:r; hər] [fer] [skɪn] [ænd; ənd] [laɪt] [blu:] [aɪz] , [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd]
her fair skin and light blue eyes , I recalled this conversation with vivid
她 公平的 皮肤 和 光 蓝色的 眼睛 , 我 召回 这 对话 和 生动
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

她白皙的皮肤和浅蓝色的眼睛，让我对这段对话感到无比愤慨。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [æt; ət] [li:st] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
The surgeon , at least , should be convinced of his mistake .
这 外科医生 , 在 至少 , 应该 是 确信 的 他的 错误 .

至少，外科医生应该确信自己犯了错误。

[dʒə'net] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔ:r] ['brɪlɪənt] ; ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli]
Jeannette had never looked more brilliant ; probably the man had never really
珍妮特 有 绝不 看起来 更多的 杰出的 ; 大概 这 男人 有 绝不 真的
[skænd] [hɜ:r; hər] [fitʃər] ,
scanned her features ,
扫描 她 特征 ,

珍妮特从未如此光彩照人；或许那个男人从未真正仔细端详过她的五官。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] , [ˌʌn'siːɪŋ] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

—	he	was	such	a	cold	,	unseeing	creature	;	but	to	-	night	he	should	have
—	他	曾是	这样的	一个	寒冷的	,	看不见	生物	;	但	到	-	夜晚	他	应该	有

[ə; eɪ] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

a	fair	opportunity	,
一个	公平的	机会	,

他是个冷酷无情、视而不见的人；但今晚他应该会得到一个公平的机会。

[soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][stɔːrm] - [baʊnd] [tiː] - ['pɑːrti] .

so	I	invited	him	to	join	our	storm	-	bound	tea	-	party	.
所以	我	受邀	他	到	加入	我们的	风暴	-	边界	茶	-	派对	.

所以我邀请他加入我们这场暴风雨中的茶话会。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

- [ɑː] , [duː] , [mə'sjɜːr] - , - [sed] [dʒə'net] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] .

'	Ah	,	do	,	Monsieur	Rodenai	,	'	said	Jeannette	,	springing	forward	.
-	啊	,	做	,	先生	-	,	-	说	珍妮特	,	弹簧	向前	.

“啊，请便，罗德奈先生，”珍妮特说着，跳了上前。

- [aɪ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [dæns] ; [bʌt; bət] , [noʊ] , [juː; jʊ][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

'	I	sing	for	you	,	I	dance	;	but	,	no	,	you	not	like	that	.
-	我	唱歌	为了	你	,	我	舞蹈	;	但	,	不	,	你	不是	喜欢	那	.

“我为你歌唱，我为你跳舞；但是，不，你不喜欢这样。”

['biːn] , [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ðen] . -

Bien	,	I	tell	your	fortune	then	.	'
比恩	,	我	告诉	你的	财富	然后	.	-

好吧，那我给你算算命吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʌvd] ['kʌmpəni] .

The	young	girl	loved	company	.
这	年轻的	女孩	喜爱	公司	.

这个小女孩喜欢有人陪伴。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] , [noʊ] ['mætər] [huː] [ðə; ði][θɜːrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnətli] ['betər]

A	party	of	three	,	no	matter	who	the	third	,	was	to	her	infinitely	better
一个	派对	的	三	,	不	事情	WHO	这	第三	,	曾是	到	她	无限地	更好的

[ðæn; ðən] [tuː] .

than	two	.
比	二	.

在她看来，三人行（无论第三个人是谁）都比两人行好得多。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [steɪd] .

The	surgeon	stayed	.
这	外科医生	入住	.

外科医生留了下来。

[ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] .

A	merry	evening	we	had	before	the	hearth	-	fire	.
一个	欢乐	晚上	我们	有	前	这	炉	-	火	.

我们在壁炉前度过了一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] ,

The	wind	howled	around	the	block	-	house	and	rattled	the	flag	-	staff	,
这	风	嚎叫	大约	这	堵塞	-	房子	和	摇晃	这	旗帜	-	职员	,

狂风呼啸着掠过碉堡，震得旗杆嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['pelits] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

and	the	snow	pellets	sounded	on	the	window	-	panes	,
和	这	雪	颗粒	听起来	在	这	窗户	-	窗格	,

雪花噼里啪啦地打在窗户玻璃上。

['gɪvɪŋ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][wɔːrm] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [kʌmz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] .

giving	that	sense	of	warm	comfort	within	that	comes	only	with	the	storm	.
给予	那	感觉	的	温暖的	舒适	之内	那	来	仅有的	和	这	风暴	.

带来只有暴风雨才能带来的那种温暖舒适感。

['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] [drɑːftid] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['soʊʃəb(ə)l] ,

Our	servant	had	been	drafted	into	service	for	the	military	sociable	,
我们的	仆人	有	到过	起草	进入	服务	为了	这	军队	善于交际的	,

我们的仆人被征召入伍，加入了军队。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [maɪ'self] .

and	I	was	to	prepare	the	evening	meal	myself	.
和	我	曾是	到	准备	这	晚上	一顿饭	我	.

而我则要亲自准备晚饭。

- [nɑːt] [tiː] , - [sed] [dʒə'net] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; - [tiː] , — ['sɛst, 'seɪ] ['mɛdˌsɪn] ! -

'	Not	tea	,	'	said	Jeannette	,	with	a	wry	face	;	'	tea	,	—	c'est	medecine	!	'
-	不是	茶	,	-	说	珍妮特	,	和	一个	讽刺	脸	;	-	茶	,	—	是	医学	!	-

“不是茶，”珍妮特苦笑着说，“茶——那是药！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] [breɪdz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

She	had	arranged	her	hair	in	fanciful	braids	,	and	now	followed	me	to	the
她	有	安排	她	头发	在	奇幻的	辫子	,	和	现在	随后	我	到	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

她把头发编成了漂亮的辫子，然后跟着我去了厨房。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

enjoying	the	novelty	like	a	child	.
享受	这	新奇	喜欢	一个	孩子	.

像孩子一样享受新鲜事物。

- [kæ'feɪ] ? -

'	Cafe	?	'
-	咖啡店	?	-

“咖啡馆？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [oʊ] , [pliːz] , ['mædəm] !

'	O	,	please	,	madame	!
-	哦	,	请	,	夫人	!

“哦，求求您了，夫人！”

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	make	it	.	'
我	制作	它	.	-

我做到了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] ,

The	little	shed	kitchen	was	cold	and	dreary	,
这	小的	棚	厨房	曾是	寒冷的	和	凄凉	,

小棚屋里的厨房又冷又阴暗。

[iːtʃ] [plæŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [θɪn] [wɔːlz] ['rætlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kriːk] ;

each	plank	of	its	thin	walls	rattling	in	the	gale	with	a	dismal	creak	;
每个	板	的	它是	薄的	墙壁	嘎嘎作响	在	这	大风	和	一个	惨淡	吱嘎声	;

狂风中，它那薄薄的墙壁每一块木板都发出凄厉的嘎吱声；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	wind	blew	the	smoke	down	the	chimney	,
这	风	吹	这	抽烟	向下	这	烟囱	,

风把烟从烟囱里吹了下去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kəuzi] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd]

and	finally	it	ended	on	our	bringing	everything	into	the	cosey	parlor	,	and
和	最后	它	结束	在	我们的	带来	一切	进入	这	舒适的	客厅	,	和

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrθ] ['faɪər] ,

using	the	hearth	fire	,
使用	这	炉	火	,

最后，我们把所有东西都搬进了舒适的客厅，然后点燃了壁炉。

[wer] [dʒə'net] [meɪd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [beɪkt] ['lɪt(ə)l] [keɪks] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊl] .

where	Jeannette	made	coffee	and	baked	little	cakes	over	the	coals	.
在哪里	珍妮特	制成	咖啡	和	烘焙	小的	蛋糕	超过	这	煤炭	.

珍妮特在那里用炭火煮咖啡、烤小蛋糕。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [dʒə'net] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

The	meal	over	,	Jeannette	sang	her	songs	,	sitting	on	the	rug	before	the	fire	,
这	一顿饭	超过	,	珍妮特	唱	她	歌曲	,	坐着	在	这	小地毯	前	这	火	,

饭后，珍妮特坐在火炉前的地毯上唱起了歌。

— [lə] [boʊ] [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\:(r)] , [lez] [neɪʒɪz] [diː] [lɑː] [kloʊʃ] ,

—	Le	Beau	Voyageur	,	Les	Neiges	de	la	Cloche	,
—	乐	博	旅行者	,	莱斯	雪	德	拉	钟形罩	,

——Le Beau Voyageur，Les Neiges de la Cloche，

['bælədz] [ɪn] [kə'neɪdiən] ['pætwɑː] [sʌŋ] [tuː; tə] ['maɪnər] ['ɛrz] [brɔːt] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː]

ballads	in	Canadian	patois	sung	to	minor	airs	brought	over	from	France	two
民谣	在	加拿大	方言	唱	到	次要的	播出	带来	超过	从	法国	二

['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

hundred	years	before	.
百	年	前	.

用加拿大方言演唱的民谣，配以两百年前从法国传入的小调曲调。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

The	surgeon	sat	in	the	shade	of	the	chimney	-	piece	,	his	face	shaded	by	his
这	外科医生	卫星	在	这	阴影	的	这	烟囱	-	片	,	他的	脸	阴影	经过	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

外科医生坐在壁炉架的阴凉处，用手遮住了脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ɪn] [maɪ]

and	I	could	not	discover	whether	he	saw	anything	to	admire	in	my
和	我	可以	不是	发现	无论	他	锯	任何事物	到	钦佩	在	我的

['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] ,

protegee	,
受庇护者	,

我无法得知他是否觉得我的这位门生有什么值得欣赏的地方。

[ʌn'tɪl] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æz; əz] - ['aɪvri] - [ɪn] ['glɔːriəs] [staɪl] .

until	,	standing	in	the	centre	of	the	room	,	she	gave	as	'	Ivry	'	in	glorious	style	.
直到	,	常设	在	这	中心	的	这	房间	,	她	给予	作为	-	象牙	-	在	辉煌	风格	.

直到她站在房间中央，以辉煌的姿态献上了“象牙”。

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt][ðə; ði][laɪnz] , —

Beautiful	she	looked	as	she	rolled	out	the	lines	,	—
美丽的	她	看起来	作为	她	滚动	出去	这	线条	,	—

她展开绳索时，看起来很漂亮，——

- [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['stændərd] - ['berər] [fɔːl] , [æz; əz][fɔːl] [fʊl] [wel] [hiː; hi] [meɪ] , —

'	And	if	my	standard	-	bearer	fall	,	as	fall	full	well	he	may	,	—
-	和	如果	我的	标准	-	持有人	落下	,	作为	落下	满的	出色地	他	可能	,	—

“如果我的旗手倒下，而他完全有可能倒下，——”

[fɔːr; fər]['nevər] [sɔː] [aɪ] ['prɑːmɪs] [jet] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [freɪ] , —

For	never	saw	I	promise	yet	of	such	a	bloody	fray	,	—
为了	绝不	锯	我	承诺	然而	的	这样的	一个	血腥	磨损	,	—

我从未见过如此血腥的战斗，——

[pres] [wer] [jiː; ji] [siː] [maɪ] [waɪt] [pluːm] [ʃaɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][wɔːr] ,

Press	where	ye	see	my	white	plume	shine	amidst	the	ranks	of	war	,
按	在哪里	是的	看	我的	白色的	羽	闪耀	在……之中	这	排名	的	战争	,

看到我洁白的羽饰在战场上闪耀，就按手在那儿。

[ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] ['ɔːrəˌflæm] [tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] . -

And	be	your	oriflamme	to	-	day	the	helmet	of	Navarre	.	'
和	是	你的	欧瑞莲	到	-	天	这	头盔	的	纳瓦拉	.	-

愿你今日的旗帜是纳瓦拉的头盔。

['rɔdni] [sæt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['siːkrətli] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Rodney	sat	in	the	full	light	now	,	and	I	secretly	triumphed	in	his	rapt	attention	.
罗德尼	卫星	在	这	满的	光	现在	,	和	我	偷偷	胜利	在	他的	欣喜若狂	注意力	.

罗德尼现在坐在阳光最充足的地方，我暗自得意于他全神贯注的专注。

- ['sʌmθɪŋ] [els] , [dʒə'net] , - [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

'	Something	else	,	Jeannette	,	'	I	said	in	the	pride	of	my	heart	.
-	某物	别的	,	珍妮特	,	-	我	说	在	这	自豪	的	我的	心	.

“还有一件事，珍妮特，”我由衷地感到自豪地说。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn] [frentʃ] : —

Instead	of	repeating	anything	I	had	taught	her	,	she	began	in	French	:	—
反而	的	重复	任何事物	我	有	教授	她	,	她	开始	在	法语	:	—

她没有重复我教给她的任何东西，而是用法语开始说：——

- " [mə'riː] , ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [kwɪt] - ,

'	"	Marie	,	enfant	,	quitte	l'ouvrage	,
-	"	玛丽	,	孩子	,	奎特	-	,

'“玛丽，孩子，别再打扰了，

[vwa'si] - [diː'ju]['bəːdʒə] .

Voici	l'etoille	du	berger	.
voici	-	杜	伯杰	.

Voici l'etoille du berger.

" — " [mɑː] [mɪr] , [ən] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː'ju] ['vɪlɪdʒ]

"	—	"	Ma	mere	,	un	enfant	du	village
"	—	"	马	仅仅	, 联合国		孩子	杜	村庄

“——”Ma mere，村里的孩子

- - [ʃeɪ] [ˌlɛtrɑːn'ʒeɪ] ;

Languit	captif	chez	l'etranger	;
-	-	chez	《局外人》	;

Languit captif chez l'etranger;

['prɪs][suə]['mɛr, 'mɜ˞ː] , [lɔɪn] [diː]['sɑː] ['pætɜ˞i] ,

Pris	sur	mer	,	loin	de	sa	patrie	,
普里斯	苏尔	梅尔	,	腰部	德	萨	祖国	,

Pris sur mer, Loin de sa patrie,

[ɪl]['sɛst, 'seɪ]['rɔndu:] , — ['meɪs][lə]['dɜ:rnɪər] .
Il c'est rendu , — mais le dernier .
il 是 伦杜 , — 麦斯 勒 德尼尔 .

Il c'est rendu，-mais le dernier。

" [faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'ri:] ,
" File , file , pauvre Marie ,
" 文件 , 文件 , 穷人 玛丽 ,

文件，文件，可怜的玛丽，

[pɔ:r] [sɛkʊr] [lə] [prɪzəni:ɜ˞] ;
Pour secourir le prisonnier ;
倒 塞库里尔 勒 囚犯 ;

Pour secourir le prisonnier;

[faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'ri:] ,
File , file , pauvre Marie ,
文件 , 文件 , 穷人 玛丽 ,

文件，文件，可怜的玛丽，

[faɪl] , [faɪl] , [pɔ:r] [lə] [prɪzəni:ɜ˞] .
File , file , pour le prisonnier .
文件 , 文件 , 倒 勒 囚犯 .

归档，归档，倒囚犯。

- " [pɔ:r] ['lu:ɪ]['dʒi:] - [mwɑ:] - [mi:m]
' " Pour lui je filerais moi - meme
- " 倒 刘 杰 - 我 - 表情包

'"Pour lui je filerais moi-meme

[mɒn]['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , — ['meɪs] — [-] ['tænt] - !
Mon enfant , — mais — j'ai tant vieilli !
星期一 孩子 , — 麦斯 — 我 坦特 - !

我的孩子，-mais-j'ai tant vieilli!

" — " [ɪnvɔɪɛz] [ə; eɪ][sə'lwi:][ˌkju ju 'i] [-]
" — " Envoyez a celui que j'aime
" — " 使者 一个 celui que 我喜欢

“——”Envoyez a celui que j'aime

[taʊt] [lə] [geɪn] [pɑ:r] [mwɑ:] [rɪku:li] .
Tout le gain par moi recueilli .
兜售者 勒 获得 帕 我 救援 .

Tout le Gain par moi recuilli。

[roʊz] [ə; eɪ]['sɑ:]['noʊs] [ɪn] [veɪn] [ˌem 'i:] [pri:] ; —
Rose a sa noce en vain me prie ; —
玫瑰 一个 萨 诺斯 英文 徒劳 我 价格 ; —

玫瑰是我徒劳的； —

[dju:] ! [dʒɛntɛndz] [lə] - !
Dieu ! j'entends le menetrier !
上帝 ! 我听见了 勒 - !

Dieu! j'entends le menetrier!

" [faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'ri:] ,
" File , file , pauvre Marie ,
" 文件 , 文件 , 穷人 玛丽 ,

文件，文件，可怜的玛丽，

[pɔ:r] [sɛkʊr] [lə] [prɪzəni:ɜ˞] ;
Pour secourir le prisonnier ;
倒 塞库里尔 勒 囚犯 ;

Pour secourir le prisonnier;

[faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'riː] ,
File , file , pauvre Marie ,
文件 , 文件 , 穷人 玛丽 ,

文件，文件，可怜的玛丽，

[faɪl] , [faɪl] , [pɔːr] [lə] [prɪzəniːɜ˞] .
File , file , pour le prisonnier .
文件 , 文件 , 倒 勒 囚犯 .

归档，归档，倒囚犯。

- " [plʌs] ['prɛz] [diː'juː] [fjuː] [faɪl] , [mɑː] [ʃəri] ;
' " Plus pres du feu file , ma cherie ;
- " 加 总统 杜 火 文件 , 玛 雪莉 ;

'"加上 pres du feu 文件，ma cherie;

[lɑː] [nwiː] [viˈɛnt] [diː] - [lə] ['temps]
La nuit vient de refroidir le temps
拉 夜晚 文特 德 - 勒 温度

时光的夜晚

" — " ['ædriən] , [-] - [tiː] - [ɑːn] [dɪt] , [mɑː] [mɪr] ,
" — " Adrien , m'a - t - on dit , ma mere ,
" — " 阿德里安 , 我 - t - 在 迪特 , 玛 仅仅 ,

"——"艾德里安，m'a-t-on dit，ma mere，

- [dænz] ['diˈiˈes] - [flɑːtənts] .
Gemit dans des cachots flottants .
- 丹斯 德斯 - 浮子 .

Gemit dans des cachots flottants。

[ɑːn] [rəpʊˈse] [lɑː] [meɪn] -
On repousse la main fletrie
在 浮雕 拉 主要的 -

On repousse la main fletrie

[kwɪl] - [vəːs] [æn; ən] [peɪn] - .
Qu'il etend vers an pain grossier .
奎尔 - 版本 一个 疼痛 - .

Qu'il etend 对抗更严重的疼痛。

" [faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'riː] ,
" File , file , pauvre Marie ,
" 文件 , 文件 , 穷人 玛丽 ,

文件，文件，可怜的玛丽，

[pɔːr] [sɛkʊr] [lə] [prɪzəniːɜ˞] ;
Pour secourir le prisonnier ;
倒 塞库里尔 勒 囚犯 ;

Pour secourir le prisonnier;

[faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'riː] ,
File , file , pauvre Marie ,
文件 , 文件 , 穷人 玛丽 ,

文件，文件，可怜的玛丽，

[faɪl] , [faɪl] [pɔːr] [lə] [prɪzəniːɜ˞] . -
File , file pour le prisonnier . '
文件 , 文件 倒 勒 囚犯 . -

归档，归档囚犯。

[['fʊtnoʊt] : - [lə] [prɪzəniːɜ˞] [diː] ['gɛr] , - [bə'rændʒər] .]
[Footnote : ' Le Prisonnier de Guerre , ' Beranger .]
[脚注 : - 乐 囚犯 德 战争 , - 贝朗格 .]

[脚注："Le Prisonnier de Guerre"，Beranger。]

[dʒə'net] [rɪ'pi:tɪd] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪθɑ:s] [soʊ] ['ri:əl] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] ['raɪzɪŋ] [ɪn]
Jeannette repeated these lines with a pathos so real that I felt a moisture rising in
珍妮特 重复 这些 线条 和 一个 感伤 所以 真实的 那 我 毛毡 一个 水分 上升 在
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

珍妮特用如此真挚的悲悯之情重复着这些话，让我感到眼眶湿润。

- [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] , [tʃaɪld] ? -
' Where did you learn that , child ? '
- 在哪里 做过 你 学习 那 , 孩子 ? -

“孩子，你是从哪儿学来的？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- ['fɑːðər] [paɪrɪt] , ['mædəm] . -
' Father Piret , madame . '
- 父亲 皮雷特 , 夫人 . -

“皮雷神父，夫人。”

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

- ['dʒiː] [nseɪz] . -
' Je n'sais . '
- 杰 n'sais . -

'Je n'sais..

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bə'rændʒər] , — - [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] , - [sed] ['rɔdni] ['preskət] .
' It is Beranger , — ' The Prisoner of War , ' said Rodney Prescott .
- 它 是 贝朗格 , — - 这 囚犯 的 战争 , - 说 罗德尼 普雷斯科特 .

“是贝朗热，——《战俘》，”罗德尼·普雷斯科特说道。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] , [mædəmwə'zel] ; [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] ? -
' But you omitted the last verse , mademoiselle ; may I ask why ? '
- 但 你 省略 这 最后的 诗 , 小姐 ; 可能 我 问 为什么 ? -

“但是小姐，您漏掉了最后一节诗句；请问这是为什么呢？”

- [mɔːr] [sæd] [soʊ] , - ['ænsər] [dʒə'net] .
' More sad so , ' answered Jeannette .
- 更多的 伤心 所以 , - 回答 珍妮特 .

“这样更令人难过，”珍妮特回答道。

- [mə'riː] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [naʊ] . -
' Marie she die now . '
- 玛丽 她 死 现在 . -

“玛丽现在就要死了。”

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [daɪ] ? -
' You wish her to die ? '
- 你 希望 她 到 死 ? -

“你希望她死吗？”

- ['meɪs] [wiː] : [ʃiː; ʃi] [daɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] ; ['sɛst, 'seɪ] [boʊ] ! -
' Mais oui : she die for love ; c'est beau ! '
- 玉米 是的 : 她 死 为了 爱 ; 是 帅哥 ! -

'Mais oui：她为爱而死；这就是美人！ '

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [ðæt] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] , [aɪ]

And	there	flashed	a	glance	from	the	girl's	eyes	that	thrilled	through	me	,	I
和	那里	闪光灯	一个	瞥一眼	从	这	女孩们	眼睛	那	激动不已	通过	我	,	我

['skersli] [nuː] [waɪ] .

scarcely	knew	why	.
几乎	知道	为什么	.

女孩眼中闪过一丝光芒，让我心潮澎湃，我几乎不知道为什么。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] ['rɔdni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'gen] .

I	looked	towards	Rodney	,	but	he	was	back	in	the	shadow	again	.
我	看起来	向	罗德尼	,	但	他	曾是	后退	在	这	阴影	再次	.

我看向罗德尼，但他又回到了阴影里。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] .

The	hours	passed	.
这	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [sed] [dʒə'net] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

'	I	must	go	,	'	said	Jeannette	,	drawing	aside	the	curtain	.
-	我	必须	去	,	-	说	珍妮特	,	绘画	旁边	这	窗帘	.

“我得走了，”珍妮特说着，拉开了窗帘。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] ,

Clouds	were	still	driving	across	the	sky	,	but	the	snow	had	ceased	falling	,
云	是	仍然	驾驶	穿过	这	天空	,	但	这	雪	有	停止	坠落	,

云朵仍在天空中飘荡，但雪已经停了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [siːn] ;

and	at	intervals	the	moon	shone	out	over	the	cold	white	scene	;
和	在	间隔	这	月亮	闪耀	出去	超过	这	寒冷的	白色的	场景	;

不时地，月光洒在冰冷的白色景色上；

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts][waɪld] [kə'rɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

the	March	wind	continued	on	its	wild	career	toward	the	south	.
这	行进	风	持续	在	它是	荒野	职业	朝向	这	南	.

三月的风继续肆虐地向南吹去。

- [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][æn'twɑːn] , - [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [æz; əz] [dʒə'net] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][fɜːr]['mænt(ə)l]

'	I	will	send	for	Antoine	,	'	I	said	,	rising	,	as	Jeannette	took	up	her	fur	mantle
-	我	将要	发送	为了	安托万	,	-	我	说	,	上升	,	作为	珍妮特	采取	向上	她	毛皮	地幔

.

:
.

“我去叫安托万来，”我说着站起身来，珍妮特拿起她的皮毛披风。

- [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [sɪk] , [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['rɔdni] .

'	The	old	man	is	sick	,	to	-	day	,	'	said	Rodney	.
-	这	老的	男人	是	生病的	,	到	-	天	,	-	说	罗德尼	.

“老人家今天病了，”罗德尼说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə] - [naɪt] .

'	It	would	not	be	safe	for	him	to	leave	the	fire	,	to	-	night	.
-	它	会	不是	是	安全的	为了	他	到	离开	这	火	,	到	-	夜晚	.

“今晚他离开火堆是不安全的。”

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mædəmwə'zel] . -

I	will	accompany	mademoiselle	.	'
我	将要	陪伴	小姐	.	-

我将陪同小姐。

['prɪti] [dʒə'net] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Pretty Jeannette shrugged her shoulders .
漂亮的 珍妮特 耸了耸肩 她 肩膀 .

漂亮的珍妮特耸了耸肩。

- ['meɪs] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] . -
' Mais , monsieur , ' she answered , ' I go over the hill . '
- 玉米 , 先生 , - 她 回答 , - 我 去 超过 这 爬坡道 . -

“但是，先生，”她回答说，“我翻过山去。”

- [noʊ] , [tʃaɪld] ; [nɑːt] [tə'naɪt] , - [aɪ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
' No , child ; not tonight , ' I said decidedly .
- 不 , 孩子 ; 不是 今晚 , - 我 说 绝对地 .

“不，孩子，今晚不行。”我斩钉截铁地说。

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz]['vaɪələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] ['dʌbli] ['slɪpəri] ['æftər] [ðɪs] [aɪs] - [stɔːrm] .
' The wind is violent , and the cliff doubly slippery after this ice - storm .
- 这 风 是 暴力 , 和 这 悬崖 双倍 滑 后 这 冰 - 风暴 .

“风势猛烈，冰暴过后，悬崖更加湿滑。”

[goʊ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -
Go round through the village . '
去 圆形的 通过 这 村庄 . -

绕着村子走一圈。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm]
' Of course we shall go through the village , ' said our surgeon , in his calm
- 的 课程 我们 将 去 通过 这 村庄 , - 说 我们的 外科医生 , 在 他的 冷静的
[ə'θɔːrətəɪtɪv] [wei] .
authoritative way .
权威性 方式 .

“我们当然要穿过村庄，”我们的外科医生用他那沉稳而权威的语气说道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
They started .
他们 开始 .

他们开始了。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [dʒə'net] [flai][baɪ][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] ,
But in another minute I saw Jeannette fly by the west window ,
但 在 其他 分钟 我 锯 珍妮特 飞 经过 这 西方 窗户 ,

但过了一会儿，我看到珍妮特从西窗飞过。

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
over the wall and across the snowy road , like a spirit , disappearing down the
超过 这 墙 和 穿过 这 下雪的 路 , 喜欢 一个 精神 , 消失 向下 这
[stiːp] [bæŋk] ,
steep bank ,
陡 银行 ,

翻过墙，穿过积雪覆盖的道路，像幽灵一样，消失在陡峭的河岸下。

[naʊ] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [gler] [aɪs] .
now slippery with glare ice .
现在 滑 和 强光 冰 .

现在地面结了一层反光冰，很滑。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['rɔdni] ['preskət] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [træk] .
Another minute , and Rodney Prescott followed in her track .
其他 分钟 , 和 罗德尼 普雷斯科特 随后 在 她 追踪 .

又过了一分钟，罗德尼·普雷斯科特也跟上了她的步伐。

[wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði]

With	bated	breath	I	watched	for	the	reappearance	of	the	two	figures	on	the
和	被	气息	我	观看	为了	这	再次出现	的	这	二	数据	在	这

[waɪt] [pleɪn] ,

white	plain	,
白色的	清楚的	,

我屏住呼吸，注视着白茫茫的平原上再次出现那两个人影。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

one	hundred	and	fifty	feet	below	;	the	cliff	was	difficult	at	any	time	,
一	百	和	五十	脚	以下	;	这	悬崖	曾是	难的	在	任何	时间	,

下方一百五十英尺；悬崖在任何时候都很危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [aɪs] !

and	now	in	this	ice	!
和	现在	在	这	冰	!

现在，在这冰层里！

[ðə; ði] ['moʊmənts] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ə'lɑːrmd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	moments	seemed	very	long	,	and	,	alarmed	,	I	was	on	the	point	of
这	时刻	似乎	非常	长的	,	和	,	惊慌	,	我	曾是	在	这	观点	的

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,

arousing	the	garrison	,
唤起	这	驻军	,

那段时间似乎非常漫长，我惊慌失措，几乎就要去惊动驻军了。

[wen] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] [pleɪn] [bɪ'loʊ] , [naʊ] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði]

when	I	spied	the	two	dark	figures	on	the	snowy	plain	below	,	now	clear	in	the
什么时候	我	间谍	这	二	黑暗的	数据	在	这	下雪的	清楚的	以下	,	现在	清除	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

当我瞥见下方雪原上两个黑影时，在月光下，它们清晰可见。

[naʊ] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

now	lost	in	the	shadow	.
现在	丢失的	在	这	阴影	.

如今已消失在阴影中。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɔːst]

I	watched	them	for	some	distance	;	then	a	cloud	came	,	and	I	lost
我	观看	他们	为了	一些	距离	;	然后	一个	云	来了	,	和	我	丢失的

[ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .

them	entirely	.
他们	完全	.

我远远地看着它们；然后一片云飘来，我完全看不见它们了。

['rɔdni] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sæt] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .

Rodney	did	not	return	,	although	I	sat	late	before	the	dying	fire	.
罗德尼	做过	不是	返回	,	虽然	我	卫星	晚的	前	这	垂死	火	.

罗德尼没有回来，尽管我在即将熄灭的炉火前坐到了很晚。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] ,

Thinking	over	the	evening	,	the	idea	came	to	me	that	perhaps	,	after	all	,
思维	超过	这	晚上	,	这	主意	来了	到	我	那	也许	,	后	全部	,

回想昨晚发生的一切，我突然想到，或许，归根结底，

[hiː; hi][dɪd][əd'maɪər][maɪ]['proʊtə,ʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][oʊld] ['wʊmən] , [aɪ][dɪd]

he	did	admire	my	protegee	,	and	,	being	a	romantic	old	woman	,	I	did
他	做过	钦佩	我的	受庇护者	,	和	,	存在	一个	浪漫的	老的	女士	,	我	做过

[nɑːt] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['fænsi] ;

not	repel	the	fancy	;
不是	击退	这	想要	;

他确实很欣赏我的得意门生，而我，作为一个浪漫的老妇人，并没有拒绝他的这份好感；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪdɪl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

it	might	go	a	certain	distance	without	harm	,	and	an	idyl	is	always	charming	,
它	可能	去	一个	肯定	距离	没有	伤害	,	和	一个	牧歌	是	总是	迷人	,

它或许能在一定范围内安然无恙，而且田园牧歌般的景象总是令人向往的。

['dʌbli] [soʊ][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .

doubly	so	to	people	cast	away	on	a	desert	island	.
双倍	所以	到	人们	投掷	离开	在	一个	沙漠	岛	.

对于被困在荒岛上的人来说，更是如此。

[wʌn] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['pɝːsənz] ['veri] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

One	falls	into	the	habit	of	studying	persons	very	closely	in	the	limited	circle	of
一	瀑布	进入	这	习惯	的	学习	人	非常	密切	在	这	有限的	圆圈	的

['gærɪsn] [laɪf] .

garrison	life	.
驻军	生活	.

在驻军生活的狭小圈子里，人们很容易养成密切观察他人的习惯。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l]

But	,	the	next	morning	,	the	major's	wife	gave	me	an	account	of	the	sociable
但	,	这	下一个	早晨	,	这	专业的	妻子	给予	我	一个	帐户	的	这	善于交际的

.

:
.

但第二天早上，少校的妻子向我讲述了社交活动的情况。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	was	very	pleasant	,	'	she	said	.
-	它	曾是	非常	令人愉快的	,	-	她	说	.

“感觉非常愉快，”她说。

- [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['preskət] [keɪm] [ɪn] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

'	Toward	the	last	Dr	.	Prescott	came	in	,	quite	unexpectedly	.
-	朝向	这	最后的	博士	.	普雷斯科特	来了	在	,	相当	不料	.

“临近结束时，普雷斯科特博士出乎意料地进来了。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

I	had	no	idea	he	could	be	so	agreeable	.
我	有	不	主意	他	可以	是	所以	同意	.

我完全没想到他竟然这么好说话。

[ɔː'gʌstə] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! -

Augusta	can	tell	you	how	charming	he	was	!	'
奥古斯塔	能	告诉	你	如何	迷人	他	曾是	!	-

奥古斯塔可以告诉你他有多么迷人！

[ɔː'gʌstə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['kʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [peɪl] [blɑːnd] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['nuːtrəl] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd]

Augusta	,	a	young	lady	cousin	,	of	pale	blond	complexion	,	neutral	opinions	,	and
奥古斯塔	,	一个	年轻的	女士	表哥	,	的	苍白	金发	肤色	,	中性的	意见	,	和

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['mænərz] , [smaɪld] ['prɪmli] .

irreproachable	manners	,	smiled	primly	.
无可指摘的	礼仪	,	微笑	纯粹	.

奥古斯塔，一位年轻的表妹，肤色苍白，性格中立，举止无可挑剔，她端庄地笑了笑。

[maɪ]['aɪdɪl][wʌz; wəz] [krʌʃt] !

My	idyl	was	crushed	!
我的	牧歌	曾是	碎	!

我的田园生活被彻底摧毁了!

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

The	days	passed	.
这	天	通过了	.

日子一天天过去了。

[ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [snəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [ʌp] [fɔːrt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

The	winds	,	the	snows	,	and	the	high	-	up	fort	remained	the	same	.
这	风	,	这	雪	,	和	这	高的	-	向上	堡	剩余	这	相同的	.

风、雪和高处的堡垒依旧如故。

[dʒə'net] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ; [nɑːt]

Jeannette	came	and	went	,	and	the	hour	lengthened	into	two	or	three	;	not
珍妮特	来了	和	去	,	和	这	小时	加长	进入	二	或者	三	;	不是

[ðæt] [wiː; wi] [riːd] [mʌtʃ] ,

that	we	read	much	,
那	我们	读	很多	,

珍妮特来了又走，一个小时就这样变成了两三个小时；不过我们也没读多少书。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [mɔːr] .

but	we	talked	more	.
但	我们	谈话	更多的	.

但我们聊得更多。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrlər] ;

Our	surgeon	did	not	again	pass	through	the	parlor	;
我们的	外科医生	做过	不是	再次	经过	通过	这	客厅	;

我们的外科医生没有再经过会客室;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['sterweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] ,

he	had	ordered	a	rickety	stairway	on	the	outside	wall	to	be	repaired	,
他	有	订购	一个	摇摇晃晃的	楼梯	在	这	外部	墙	到	是	已修复	,

他下令修理外墙上摇摇欲坠的楼梯。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['aɪsi] [steps] [æz; əz][wiː; wi][sæt][baɪ]

and	we	could	hear	him	going	up	and	down	its	icy	steps	as	we	sat	by
和	我们	可以	听到	他	去	向上	和	向下	它是冰冷的		步骤	作为	我们	卫星	经过

[ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] .

the	hearth	-	fire	.
这	炉	-	火	.

我们坐在壁炉旁，可以听到他上下冰冷的台阶的声音。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [maɪ]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['wʌndərfəli] .

One	day	I	said	to	him	,	'	My	protegee	is	improving	wonderfully	.
一	天	我	说	到	他	,	-	我的	受庇护者	是	改善	太棒了	.

有一天，我对他说：“我的学生进步非常大。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

If	she	could	have	a	complete	education	,
如果	她	可以	有	一个	完全的	教育	,

如果她能接受完整的教育，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][lænd] . -

she	might	take	her	place	with	the	best	in	the	land	.	'
她	可能	拿	她	地方	和	这	最好的	在	这	土地	.	-

她或许能跻身全国最优秀选手之列。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第6/8页

- [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . - , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Do not deceive yourself , Mrs . Corlyne , ' he answered .
- 做 不是 欺骗 你自己 , 太太 . - , - 他 回答 .

“科琳夫人，不要自欺欺人，”他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [frentʃ] ['kwɪknəs] . -
' It is only the shallow French quickness . '
- 它 是 仅有的 这 浅的 法语 速度 . -

“这只是法国人肤浅的快速反应。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊ] ['hɑːrʃli] , ['dɑːktər] ? -
' Why do you always judge the child so harshly , Doctor ? '
- 为什么 做 你 总是 法官 这 孩子 所以 严厉地 , 医生 ? -

“医生，您为什么总是对孩子评判得这么苛刻呢？”

- [duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænt] ['serə] ? -
' Do you take her part , Aunt Sarah ? '
- 做 你 拿 她 部分 , 阿姨 莎拉 ? -

“你支持她吗，莎拉阿姨？”

([fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [fə'mɪliər] .)
(For sometimes he used the title which Archie had made so familiar .)
(为了 有时 他 用过的 这 标题 哪个 阿奇 有 制成 所以 熟悉的 .)

（因为有时他会使用阿奇常用的那个称呼。）

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['rɔdni] .
' Of course I do , Rodney .
- 的 课程 我 做 , 罗德尼 .

“当然，罗德尼。”

[ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'frendɪd] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pleɪs] ,
A poor , unfriended girl living in this remote place ,
一个 贫穷的 , 已取消好友 女孩 活的 在 这 偏僻的 地方 ,

一个贫穷、孤僻的女孩生活在这个偏僻的地方。

[ə'genst] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . -
against a United States surgeon with the best of Boston behind him . '
反对 一个 团结的 各州 外科医生 和 这 最好的 的 波士顿 在后面 他 . -

对手是一位拥有波士顿最顶尖医术的美国外科医生。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [deɪ] , [ænt] ['serə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ] [rɪ'siːvd]
' I wish you would tell me that every day , Aunt Sarah , ' was the reply I received
- 我 希望 你 会 告诉 我 那 每一个 天 , 阿姨 莎拉 , - 曾是 这 回复 我 已收到
.
:
.

“我希望你每天都这样告诉我，莎拉阿姨，”我得到的回复是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː]['mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It set me musing , but I could make nothing of it .
它 放 我 沉思 , 但 我 可以 制作 没有什么 的 它 .

这让我陷入沉思，但我却一无所获。

['trʌbld] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,
Troubled without knowing why ,
麻烦 没有 会心 为什么 ,

不知为何感到困扰，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [ðə; ði]

I	suggested	to	Archie	that	he	should	endeavor	to	interest	our	surgeon	in	the
我	建议	到	阿奇	那	他	应该	努力	到	兴趣	我们的	外科医生	在	这

[fɔːrt] ['^eiəti] ;

fort	gayety	;
堡	同性恋	;

我建议阿奇努力让我们的外科医生对盖耶蒂堡感兴趣；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , — [geɪmz] , ['sʌpəz]

there	was	something	for	every	night	in	the	merry	little	circle	,	—	games	,	suppers
那里	曾是	某物	为了	每一个	夜晚	在	这	欢乐	小的	圆圈	,	—	游戏	,	晚餐

,

,
,

在这个欢乐的小圈子里，每天晚上都有各种各样的活动——游戏、晚餐……

['tæbloʊz] , ['mjuːzɪk] , [θi'ætrɪklz] , ['riːdiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

tableaux	,	music	,	theatricals	,	readings	,	and	the	like	.
画作	,	音乐	,	戏剧	,	阅读	,	和	这	喜欢	.

情景剧、音乐、戏剧、朗诵等等。

- [waɪ] , ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænt] ['serə] , - [sed] [maɪ] ['nefjuː] .

'	Why	,	he's	in	the	thick	of	it	already	,	Aunt	Sarah	,	'	said	my	nephew	.
-	为什么	,	他是	在	这	厚的	的	它	已经	,	阿姨	莎拉	,	-	说	我的	侄子	.

“哎呀，他已经深陷其中了，莎拉阿姨，”我的侄子说。

- ['hiːz] [diˈvəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [ɔː'gʌstə] ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] " [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] — " [tuː; tə]

'	He's	devoting	himself	to	Miss	Augusta	;	she	sings	"	The	Harp	that	once	—	"	to
-	他是	奉献	他自己	到	错过	奥古斯塔	;	她	唱歌	"	这	竖琴	那	一次	—	"	到

[hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] . -

him	every	night	.	'
他	每一个	夜晚	.	-

“他一心扑在奥古斯塔小姐身上；她每晚都为他唱《那首曾经——》。”

(- [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] ['tɛrəz, 'tɑːrəz] [hɔːlz] - , [wʌz; wəz] [mɪs] [ə'gʌstəz] [dres] - [pə'reɪd]

(	'	The	Harp	that	once	through	Tara's	Halls	'	,	was	Miss	Augusta's	dress	-	parade
(	-	这	竖琴	那	一次	通过	塔拉的	大厅	-	,	曾是	错过	奥古斯塔的	裙子	-	游行

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

(《曾响彻塔拉大厅的竖琴》是奥古斯塔小姐的礼服游行歌曲。

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z]['kwɔːrtərz][nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [hɔːlz] [ə'fɔːrsed] , [ðə; ði] ['meləði] [wʌz; wəz]

The	Major's	quarters	not	being	as	large	as	the	halls	aforesaid	,	the	melody	was
这	专业的	四分之一	不是	存在	作为	大的	作为	这	大厅	上述	,	这	旋律	曾是

['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .)

somewhat	overpowering	.	)
有些	压倒性的	.	)

由于少校的房间不如前面提到的那些大厅大，所以旋律听起来有些刺耳。）

- [oʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? -

'	O	,	does	she	?	'
-	哦	,	做	她	?	-

“哦，她真的会吗？”

[aɪ] [θɔːt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

I	thought	,	not	without	a	shade	of	vexation	.
我	想法	,	不是	没有	一个	阴影	的	烦恼	.

我心想，这其中难免带着一丝恼怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] ['vænɪʃt] .

But	the	vague	anxiety	vanished	.
但	这	模糊的	焦虑	消失了	.

但那种模糊的焦虑感消失了。

[ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst] , — [ðə; ði]['ræpɪd] , ['vɪvɪd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] .

The	real	spring	came	at	last	,	—	the	rapid	,	vivid	spring	of	Mackinac	.
这	真实的	春天	来了	在	最后的	,	—	这	迅速的	,	生动	春天	的	麦基诺	.

真正的春天终于来了——麦基诺岛那迅猛而生机勃勃的春天。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][aɪs] [muːvd] [aʊt] , [ðə; ði] [snəuz] [meltid] ,

Almost	in	a	day	the	ice	moved	out	,	the	snows	melted	,
几乎	在	一个	天	这	冰	已搬	出去	,	这	雪	融化	,

几乎一天之内，冰就消融了，积雪也融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [waɪld] - ['flaʊərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [glen] .

and	the	northern	wild	-	flowers	appeared	in	the	sheltered	glens	.
和	这	北方	荒野	-	花朵	出现	在	这	避难所	格伦斯	.

北方的野花出现在隐蔽的山谷中。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] , [fɔːr; fər][maɪ] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] .

Lessons	were	at	an	end	,	for	my	scholar	was	away	in	the	green	woods	.
课程	是	在	一个	结尾	,	为了	我的	学者	曾是	离开	在	这	绿色的	树林	.

课程结束了，我的学生去了绿树成荫的地方。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][aɪ] ['seldəm] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

Sometimes	she	brought	me	a	bunch	of	flowers	,	but	I	seldom	saw	her	;
有时	她	带来	我	一个	束	的	花朵	,	但	我	很少	锯	她	;

她有时会给我带一束花，但我很少见到她；

[maɪ][waɪld][bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

my	wild	bird	had	flown	back	to	the	forest	.
我的	荒野	鸟	有	飞行	后退	到	这	森林	.

我的野鸟飞回了森林。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] ['drɑːpɪŋz] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] , [tuː] ,

When	the	ground	was	dry	and	the	pine	droppings	warmed	by	the	sun	,	I	,	too	,
什么时候	这	地面	曾是	干燥	和	这	松树	粪	温暖	经过	这	太阳	,	我	,	也	,

['ventʃərd] [ə'brɔːd] .

ventured	abroad	.
冒险	国外	.

当大地干燥，松针被阳光晒暖后，我也冒险外出探险。

[wʌn] [deɪ] , ['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [rɑːk] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ðer; ðər] ,

One	day	,	wandering	as	far	as	the	Arched	Rock	,	I	found	the	surgeon	there	,
一	天	,	漫游	作为	远的	作为	这	拱形	岩石	,	我	成立	这	外科医生	那里	,

有一天，我漫步走到拱形岩附近，在那里遇到了那位外科医生。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

and	together	we	sat	down	to	rest	under	the	trees	,
和	一起	我们	卫星	向下	到	休息	在下面	这	树木	,

于是我们一起坐在树下休息。

['lʊkɪŋ] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæps] .

looking	off	over	the	blue	water	flecked	with	white	caps	.
寻找	离开	超过	这	蓝色的	水	有斑点的	和	白色的	帽子	.

眺望远处点缀着白色浪花的蓝色海面。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kæzəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	Arch	is	a	natural	bridge	over	a	chasm	one	hundred	and	fifty	feet	above	the
这	拱	是	一个	自然的	桥	超过	一个	深渊	一	百	和	五十	脚	多于	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

拱桥是一座天然桥梁，横跨湖面以上150英尺的深渊。

— [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

—	a	fissure	in	the	cliff	which	has	fallen	away	in	a	hollow	,
—	一个	裂缝	在	这	悬崖	哪个	有	倒下	离开	在	一个	空洞的	,

—悬崖上的裂缝，塌陷到山谷中，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ɪt'self] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

leaving	the	bridge	by	itself	far	out	over	the	water	.
离开	这	桥	经过	本身	远的	出去	超过	这	水	.

桥梁孤零零地留在水面上。

[ðɪs] [brɪdʒ] [sprɪŋz] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] ,

This	bridge	springs	upward	in	the	shape	of	an	arch	;	it	is	fifty	feet	long	,
这	桥	弹簧	向上	在	这	形状	的	一个	拱	;	它	是	五十	脚	长的	,

这座桥呈拱形向上延伸，长五十英尺。

[ænd; ənd][ɪts][wɪdθ; wɪtθ][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [tuː] [fiːt] , [ɪn] ['ʌðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

and	its	width	is	in	some	places	two	feet	,	in	others	only	a	few	inches	,
和	它是	宽度	是	在	一些	地方	二	脚	,	在	其他的	仅有的	一个	很少	英寸	,

它的宽度有的地方有两英尺，有的地方只有几英寸。

— [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['dɪzi] ['pæθweɪ] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] .

—	a	narrow	,	dizzy	pathway	hanging	between	sky	and	water	.
—	一个	狭窄的	,	晕眩的	路径	绞刑	之间	天空	和	水	.

—一条狭窄而令人眩晕的通道，悬挂在天空和水面之间。

- ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .

'	People	have	crossed	it	,	'	I	said	.
-	人们	有	交叉	它	,	-	我	说	.

“有人已经穿过去了，”我说。

- ['oʊnli] [fuːlz] , - ['ænsər] [ɔːr] ['sɜːrdʒən] , [huː] [dɪ'spaɪzd] ['fuːlhɑːrdinəs] . -

'	Only	fools	,	'	answered	oar	surgeon	,	who	despised	foolhardiness	.	'
-	仅有的	傻瓜	,	-	回答	桨	外科医生	,	WHO	被鄙视的	鲁莽	.	-

“只有傻瓜才会这么做，”船医回答道，他鄙视鲁莽行为。

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][rɪsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

Has	a	man	nothing	better	to	do	with	his	life	than	risk	it	for	the
有	一个	男人	没有什么	更好的	到	做	和	他的	生活	比	风险	它	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [fiːt] [laɪk] [ðæt] !

sake	of	a	silly	feat	like	that	!
清酒	的	一个	愚蠢的	特技	喜欢	那	!

难道一个人除了为了这种愚蠢的壮举而冒生命危险之外，就没有其他更有意义的事情可做了吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [krɔːs] . -

I	would	not	so	much	as	raise	my	eyes	to	see	any	one	cross	.	'
我	会	不是	所以	很多	作为	增加	我的	眼睛	到	看	任何	一	叉	.	-

我连抬头都不愿意去看谁生气。

- [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , [mə'sjɜːr] - , - [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

'	O	yes	,	you	would	,	Monsieur	Rodenai	,	'	cried	a	voice	behind	us	.
-	哦	是的	,	你	会	,	先生	-	,	-	哭	一个	嗓音	在后面	我们	.

“哦，是的，您会的，罗德奈先生，”我们身后传来一个声音喊道。

[wiː; wi] [bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [dʒə'net] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [θruː]

We	both	turned	and	caught	a	glimpse	of	Jeannette	as	she	bounded	through
我们	两个都	转向	和	捕捉	一个	一瞥	的	珍妮特	作为	她	有界	通过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

the	bushes	and	out	to	the	very	centre	of	the	Arch	,
这	灌木丛	和	出去	到	这	非常	中心	的	这	拱	,

我们俩转过身，瞥见珍妮特蹦蹦跳跳地穿过灌木丛，来到了拱门的正中央。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['geili] .

where	she	stood	balancing	herself	and	laughing	gayly	.
在哪里	她	站立	平衡	她自己	和	笑	同性恋地	.

她站在那里保持平衡，开怀大笑。

[hɜːr; hər] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] [briːz] , [swei] [hɜːr; hər] [skɜːrt] ;

Her	form	was	outlined	against	the	sky	;	the	breeze	,	swayed	her	skirt	;
她	形式	曾是	概述	反对	这	天空	;	这	微风	,	摇摆	她	裙子	;

她的身影在天空的映衬下显得格外清晰；微风吹拂着她的裙摆；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæzəm] .

she	seemed	hovering	over	the	chasm	.
她	似乎	悬停	超过	这	深渊	.

她仿佛悬停在深渊之上。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ə; eɪ] [wɜːrd] [maɪt] [kɔːz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər]

I	watched	her	,	mute	with	fear	;	a	word	might	cause	her	to	lose	her
我	观看	她	,	沉默的	和	害怕	;	一个	单词	可能	原因	她	到	失去	她

['bæləns] ;

balance	;
平衡	;

我看着她，她吓得说不出话来；一句话都可能让她失去平衡；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] .

but	I	could	not	turn	my	eyes	away	,	I	was	fascinated	with	the	sight	.
但	我	可以	不是	转动	我的	眼睛	离开	,	我	曾是	着迷	和	这	视线	.

但我无法移开视线，我被眼前的景象深深吸引。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['rɔdni] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]

I	was	not	aware	that	Rodney	had	left	me	until	he	,	too	,	appeared	on	the
我	曾是	不是	意识到的	那	罗德尼	有	左边	我	直到	他	,	也	,	出现	在	这

[ɑːrtʃ] ,

Arch	,
拱	,

直到罗德尼也出现在拱门上，我才意识到他已经离开了我。

['sloʊli] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] .

slowly	finding	a	foothold	for	himself	and	advancing	toward	the	centre	.
缓慢地	寻找	一个	立足点	为了	他自己	和	前进	朝向	这	中心	.

他慢慢地站稳脚跟，向中心推进。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [broʊk] [ɔːf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

A	fragment	of	the	rock	broke	off	under	his	foot	and	fell	in	the	abyss	below	.
一个	分段	的	这	岩石	打破	离开	在下面	他的	脚	和	跌倒	在	这	深渊	以下	.

一块岩石碎片从他脚下崩落，掉进了下面的深渊。

- [goʊ] [bæk] , [mə'sjɜːr] - , - [kraɪd] [dʒə'net] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] .

'	Go	back	,	Monsieur	Rodenai	,	'	cried	Jeannette	,	seeing	his	danger	.
-	去	后退	,	先生	-	,	-	哭	珍妮特	,	看到	他的	危险	.

“罗德奈先生，快回去！”珍妮特看到他身处险境，喊道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː] , [dʒə'net] ? -

'	Will	you	came	back	too	,	Jeannette	?	'
-	将要	你	来了	后退	也	,	珍妮特	?	-

“珍妮特，你也会回来吗？”

- [mwɑː] ? ['sɛst, 'seɪ] - , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['geili] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] .

'	Moi	?	C'est	aut'chose	,	'	answered	the	girl	,	gayly	tossing	her	pretty	head	.
-	我	?	是	-	,	-	回答	这	女孩	,	同性恋地	抛掷	她	漂亮的	头	.

“Moi? C'est aut'chose，”女孩回答道，高兴地甩了甩她漂亮的脑袋。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] , ['wɪlfl] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

'	Then	I	shall	come	out	and	carry	you	back	,	wilful	child	,	'	said	the	surgeon	.
-	然后	我	将	来	出去	和	携带	你	后退	,	故意	孩子	,	-	说	这	外科医生	.

“那我就出来把你抱回去，任性的孩子，”外科医生说。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm] [dʒə'net] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

A	peal	of	laughter	broke	from	Jeannette	as	he	spoke
一个	皮尔	的	笑声	打破	从	珍妮特	作为	他	辐

他说话时，珍妮特突然爆发出一阵大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

and	then	she	began	to	dance	on	her	point	of	rock	,	swinging	herself	from
和	然后	她	开始	到	舞蹈	在	她	观点	的	岩石	,	摇摆	她自己	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

然后她开始在岩石尖上跳舞，左右摇摆着身体。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

marking	the	time	with	a	song	.
标记	这	时间	和	一个	歌曲	.

用歌声来标记时间。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ; [hɜːr; hər] [dæns] [siːmd] [ʌn'ɜːrθli] ;

I	held	my	breath	;	her	dance	seemed	unearthly	;
我	握住	我的	气息	;	她	舞蹈	似乎	超凡脱俗的	;

我屏住了呼吸；她的舞蹈仿佛来自另一个世界；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

it	was	as	though	she	belonged	to	the	Prince	of	the	Powers	of	the	Air	.
它	曾是	作为	尽管	她	属于	到	这	王子	的	这	权力	的	这	空气	.

她仿佛是空中权势之王的子民。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn]

At	length	the	surgeon	reached	the	centre	and	caught	the	mocking	creature	in
在	长度	这	外科医生	达到	这	中心	和	捕捉	这	嘲讽	生物	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] : ['niːðər] [spoʊk] ,

his	arms	:	neither	spoke	,
他的	武器	:	两者都不	辐	,

最后，外科医生到达中心，将那嘲弄人的生物抱在怀里：两人都一言不发。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

but	I	could	see	the	flash	of	their	eyes	as	they	stood	for	an	instant
但	我	可以	看	这	闪光	的	他们的	眼睛	作为	他们	站立	为了	一个	立即的

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

但我能看到他们眼神中闪过一丝异样的光芒，他们瞬间静止不动。

[ðen] [ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] [swei] ['oʊvər][soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ] ['berid]

Then	they	struggled	on	the	narrow	foothold	and	swayed	over	so	far	that	I	buried
然后	他们	挣扎	在	这	狭窄的	立足点	和	摇摆	超过	所以	远的	那	我	埋葬

[maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

my	face	in	my	trembling	hands	,
我的	脸	在	我的	发抖	双手	,

然后，它们在狭窄的立足点上挣扎，摇摇晃晃，以至于我把脸埋在了颤抖的双手之间。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [end] .

unable	to	look	at	the	dreadful	end	.
无法	到	看	在	这	可怕	结尾	.

无法直视可怕的结局。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['tenəntlɪs] ,

When	I	opened	my	eyes	again	all	was	still	;	the	Arch	was	tenantless	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	全部	曾是	仍然	;	这	拱	曾是	无租户	,

当我再次睁开眼睛时，一切都静悄悄的；拱门空无一人。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

and	no	sound	came	from	below	.
和	不	声音	来了	从	以下	.

下方没有传来任何声音。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðen] , [soʊ] [suːn] [ded] ?

Were	they	,	then	,	so	soon	dead	?
是	他们	,	然后	,	所以	很快	死的	?

那么，他们就这么快死了吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] ?

Without	a	cry	?
没有	一个	哭	?

没有哭声?

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ]

I	forced	myself	to	the	brink	to	look	down	,	over	the	precipice	;	but	while	I
我	强制	我	到	这	边缘	到	看	向下	,	超过	这	悬崖	;	但	尽管	我

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

我强迫自己走到悬崖边向下望去；但当我站在那里时，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

fearing	to	look	,	I	heard	a	sound	behind	me	in	the	woods	.
害怕	到	看	,	我	听到	一个	声音	在后面	我	在	这	树林	.

我不敢回头看，却听到身后的树林里传来声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒə'net] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [frentʃ] [sɔːŋ] .

It	was	Jeannette	singing	a	gay	French	song	.
它	曾是	珍妮特	歌唱	一个	同性恋	法语	歌曲	.

是珍妮特在唱一首法语同性恋歌曲。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stɑːp] .

I	called	to	her	to	stop	.
我	称为	到	她	到	停止	.

我喊她停下来。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ! -

'	How	could	you	!	'
-	如何	可以	你	!	-

“你怎么能这样！”

[aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	said	severely	,	for	I	was	still	trembling	with	agitation	.
我	说	严重	,	为了	我	曾是	仍然	发抖	和	搅动	.

我语气严厉地说，因为我仍然激动得浑身颤抖。

- [ˌsiː 'iː] [-] [riːɛn] , ['mædəm] .

'	Ce	n'est	rien	,	madame	.
-	塞	巢	里恩	,	夫人	.

'Ce n'est rien, madame.

[aɪ] [krɔːs] [-] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faɪv] [jɪr] .

I	cross	l'Arche	when	I	had	five	year	.
我	叉	方舟	什么时候	我	有	五	年	.

我五岁的时候穿过了拉尔什。

['meɪs] , [mə'sjɜːr] - [lə][grænd] , [hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [taɪm] ,

Mais	,	Monsieur	Rodenai	le	Grand	,	he	raise	his	eye	to	look	this	time	,
玉米	,	先生	-	勒	盛大	,	他	增加	他的	眼睛	到	看	这	时间	,

“但是，罗德奈大帝先生，”他这次抬起头看了一眼。

[aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [dʒə'net] , ['læfɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .

I	think	,	'	said	Jeannette	,	laughing	triumphantly	.
我	思考	,	-	说	珍妮特	,	笑	凯旋而归	.

“我想，”珍妮特得意地笑着说。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Where	is	he	?	'
-	在哪里	是	他	?	-

“他在哪儿？”

- [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] ['skɑːts] [pɪk] [[piːk]] .

'	On	the	far	side	,	gone	on	to	Scott's	Pic	[	Peak	]	.
-	在	这	远的	边	,	已消失	在	到	斯科特的	图片	[	顶峰	]	.

“在另一边，继续前往斯科特峰。”

[fə'roʊs] , [oʊ] [fə'roʊs] , [kɑːm] [ən] - !

Feroce	,	O	feroce	,	comme	un	loupgarou	!
凶猛	,	哦	凶猛	,	comme	联合国	-	!

凶猛，啊凶猛，来吧！

[ɑː] ! ['sɛst, 'seɪ]['ʒɔːli] , ['sɜːrkə] ! -

Ah	!	c'est	joli	,	ca	!	'
啊	!	是	乔莉	,	ca	!	-

啊！真漂亮！

[ænd; ənd]['oʊvər] - ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [gliː] [ðə; ði][gɜːrl] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]

And	over	-	flowing	with	the	wildest	glee	the	girl	danced	along	through	the
和	超过	-	流动	和	这	最狂野的	高兴	这	女孩	跳舞	沿着	通过	这

[wʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

woods	in	front	of	me	,
树林	在	正面	的	我	,

女孩脸上洋溢着无比的喜悦，在我面前的树林里翩翩起舞。

[naʊ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [naʊ] ['læfɪŋ] , [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk]

now	pausing	to	look	at	something	in	her	hand	,	now	laughing	,	now	shouting	like
现在	暂停	到	看	在	某物	在	她	手	,	现在	笑	,	现在	喊叫	喜欢

[ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] ,

a	wild	creature	,
一个	荒野	生物	,

她时而停下来看着手里的东西，时而大笑，时而像野兽一样大喊大叫。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

until	I	lost	sight	of	her	.
直到	我	丢失的	视线	的	她	.

直到我失去了她的踪影。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [ə'loʊn] .

I	went	back	to	the	fort	alone	.
我	去	后退	到	这	堡	独自的	.

我独自一人返回了堡垒。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔdnɪ] .
For **several** **days** **I** **saw** **nothing** **of** **Rodney** **.**
为了 一些 天 我 锯 没有什么 的 罗德尼 .

好几天我都没见到罗德尼。

[wen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [met] , [aɪ] [sed] ,
When **at** **last** **we** **met** **,** **I** **said** **,**
什么时候 在 最后的 我们 遇见 , 我 说 ,

我们最终见面时，我说：

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [friːk] [ʌv; əv] [dʒənɛts] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] . -
' **That** **was** **a** **wild** **freak** **of** **Jeannette's** **at** **the** **Arch** **.** **'**
- 那 曾是 一个 荒野 怪物 的 珍妮特的 在 这 拱 . -

“那是珍妮特在拱门酒吧里搞的一场疯狂的闹剧。”

- [plænd] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] . -
' **Planned** **,** **to** **get** **a** **few** **shilling** **out** **of** **us** **.** **'**
- 计划 , 到 得到 一个 很少 先令 出去 的 我们 . -

“这是预谋好的，想从我们身上捞点钱。”

- [oʊ] ['dɑːktər] !
' **O** **Doctor** **!**
- 哦 医生 !

“哦，医生！”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['moʊtɪv] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
I **do** **not** **think** **she** **had** **any** **such** **motive** **,** **'** **I** **replied** **,**
我 做 不是 思考 她 有 任何 这样的 动机 , - 我 回复 ,

“我不认为她有这样的动机，”我回答说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['deprəkeɪtɪŋli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊld] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] .
looking **up** **deprecatingly** **into** **his** **cold** **scornful** **eyes** **.**
寻找 向上 贬义地 进入 他的 寒冷的 轻蔑的 眼睛 .

她仰头，带着轻蔑的神情，望着他冰冷而轻蔑的眼睛。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['oʊvər] [ðæt] ['ɪgnərənt] , [hæf] - [waɪld] ['kriːtʃər] , [ænt]
' **Are** **you** **not** **a** **little** **sentimental** **over** **that** **ignorant** **,** **half** **-** **wild** **creature** **,** **Aunt**
- 是 你 不是 一个 小的 感伤的 超过 那 无知 , 一半 - 荒野 生物 , 阿姨
['serə] ? -
Sarah **?** **'**
莎拉 ? -

“莎拉阿姨，你难道不觉得对那个无知、半野生的家伙有点感伤吗？”

- [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -
' **Well** **,** **'** **I** **said** **to** **myself** **,** **'** **perhaps** **I** **am** **!** **'**
- 出色地 , - 我 说 到 我 , - 也许 我 是 ! -

“嗯，”我自言自语道，“也许真是这样！”

[ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] , [seɪlz] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [bluː] [streɪts] [ə'gen] ,
The **summer** **came** **,** **sails** **whitened** **the** **blue** **straits** **again** **,**
这 夏天 来了 , 帆 漂白 这 蓝色的 海峡 再次 ,

夏天来了，蓝色的海峡上再次出现了白色的帆船。

[s'tiːməz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dɑːks] ,
steamers **stopped** **for** **an** **hour** **or** **two** **at** **the** **island** **docks** **,**
蒸汽船 停止 为了 一个 小时 或者 二 在 这 岛 码头 ,

汽船会在岛上的码头停留一两个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['trævələz] [rʌʃt] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] [bai] - ['ɪndiən] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , - [meɪd] [baɪ]

and	the	summer	travellers	rushed	ashore	to	buy	'	Indian	curiosities	,	'	made	by
和	这	夏天	旅行者	匆忙	岸上	到	买	-	印度	奇闻异事	,	-	制成	经过

[ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

the	nuns	in	Montreal	,
这	修女	在	蒙特利尔	,

夏季游客们蜂拥上岸，购买蒙特利尔修女们制作的“印度奇珍异宝”。

[ɔ:r][tu:; tə] [klaɪm] ['breθləsli] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [fɔ:rt] - [hɪl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['pænəpli]

or	to	climb	breathlessly	up	the	steep	fort	-	hill	to	see	the	pride	and	panoply
或者	到	爬	气喘吁吁	向上	这	陡	堡	-	爬坡道	到	看	这	自豪	和	全套装备

[ʌv; əv][wɔ:r] .

of	war	.
的	战争	.

或者气喘吁吁地爬上陡峭的堡垒山，去看看战争的荣耀和全副武装。

[praʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔ:rt][ɪn] [ðoʊz] ['sʌmər] [deɪz] ; [ðə; ði]['sentənəlz] [held] [ðəm'selvz]

Proud	was	the	little	white	fort	in	those	summer	days	;	the	sentinels	held	themselves
自豪的	曾是	这	小的	白色的	堡	在	那些	夏天	天	;	这	哨兵	握住	他们自己

['stɪfli] [ɪ'rekt] ,

stiffly	erect	,
僵硬地	直立	,

那些夏日里，那座白色的小堡垒显得格外骄傲；哨兵们笔直地站着，姿态挺拔。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [geɪv] [ʌp] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][hæf] [ə'sli:p] , [ðə; ði] [best] [flæg][wʌz; wəz]

the	officers	gave	up	lying	on	the	parapet	half	asleep	,	the	best	flag	was
这	警官	给予	向上	说谎	在	这	栏杆	一半	睡着了	,	这	最好的	旗帜	曾是

['hɔɪstɪd] ['deɪli] ,

hoisted	daily	,
吊起	日常的	,

军官们不再半睡半醒地躺在胸墙上，每天都会升起最好的旗帜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bju:gl] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	there	was	much	bugle	-	playing	and	ceremony	connected	with	the
和	那里	曾是	很多	号角	-	玩耍	和	仪式	连接	和	这

['i:vnɪŋ] [gʌn] ,

evening	gun	,
晚上	枪	,

傍晚鸣放礼炮时，还有许多号角声和仪式。

['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] [æt; ət] ['sʌnset] ; [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,

fired	from	the	ramparts	at	sunset	;	the	hotels	were	full	,
被解雇	从	这	城墙	在	日落	;	这	酒店	是	满的	,

日落时分，城墙上燃起枪声；酒店客满。

[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['ki:pəz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['ænjuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði]

the	boarding	-	house	keepers	were	in	their	annual	state	of	wonder	over	the
这	登机	-	房子	守门员	是	在	他们的	年度的	状态	的	想知道	超过	这

['sɪŋgjələr] [teɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] - [bɪ'loʊ] ,

singular	taste	of	these	people	from	'	below	,
单数	品尝	的	这些	人们	从	-	以下	,

寄宿公寓的老板们每年都会对这些来自“底层”的人们独特的口味感到惊奇不已。

- [hu:] ['æktʃuəli] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪt] - [fɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bi:f] [brɔ:t] [ʌp] [ɑ:n]

'	who	actually	preferred	a	miserable	white	-	fish	to	the	best	of	beef	brought	up	on
-	WHO	实际上	首选	一个	悲惨的	白色的	-	鱼	到	这	最好的	的	牛肉	带来	向上	在

[aɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['bʌfəloʊ] !

ice	all	the	way	from	Buffalo	!
冰	全部	这	方式	从	水牛	!

'竟然有人宁愿选择品质低劣的白鱼，也不愿选择从布法罗一路冰镇运来的上等牛肉！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pikniks] [ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [deɪts]

There	were	picnics	and	walks	,	and	much	confusion	of	historical	dates
那里	是	野餐	和	散步	,	和	很多	困惑	的	历史	日期

[rɪ'spektɪŋ] ['fɑːðər] [mɑːr'kɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

respecting	Father	Marquette	and	the	irrepressible	,
尊重	父亲	马凯特	和	这	不可抑制的	,

有野餐和散步，以及关于马凯特神父和那位不可阻挡的……的历史日期，还有很多混乱。

[ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]['panti,æk] .

omnipresent	Pontiac	.
无所不在	庞蒂亚克	.

无处不在的庞蒂亚克。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [dɪd] [mʌtʃ] ['eskɔːrt]['duːti] ; [ðer; ðər] ['bʌtnz] ['gɪldɪd] ['evri] [siːn] .

The	officers	did	much	escort	duty	;	their	buttons	gilded	every	scene	.
这	警官	做过	很多	护送	责任	;	他们的	按钮	镀金	每一个	场景	.

军官们执行了大量的护送任务；他们的纽扣为每一个场景都增添了光彩。

['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Our	quiet	surgeon	was	foremost	in	everything	.
我们的	安静的	外科医生	曾是	首先	在	一切	.

我们这位低调的外科医生事事都做得最好。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

'	I	am	surprised	!
-	我	是	惊讶	!

我很惊讶！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['preskət] [wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [waɪf] .

I	had	no	idea	Dr	.	Prescott	was	so	gay	,	'	said	the	major's	wife	.
我	有	不	主意	博士	.	普雷斯科特	曾是	所以	同性恋	,	-	说	这	专业的	妻子	.

“我完全不知道普雷斯科特博士是同性恋，”少校的妻子说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [geɪ] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I	should	not	think	of	calling	him	gay	,	'	I	answered	.
-	我	应该	不是	思考	的	呼叫	他	同性恋	,	-	我	回答	.

“我不应该说他是同性恋，”我回答道。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - !

'	Why	,	my	dear	Mrs	.	Corlyne	!
-	为什么	,	我的	亲爱的	太太	.	-	!

“哎呀，我亲爱的科琳夫人！”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

He	is	going	all	the	time	.
他	是	去	全部	这	时间	.

他一直都在忙。

[dʒʌst][æsk]

Just	ask
只是	问

问问就好。

[ɔː'gʌstə] . -

Augusta	.	'
奥古斯塔	.	-

奥古斯塔。

[ɔː'gʌstə] [ˌðerə'pɑːn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [sə'saɪəti] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [wʌz; wəz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ;

Augusta	thereupon	remarked	that	society	,	to	a	certain	extent	,	was	beneficial	;
奥古斯塔	于是	评论	那	社会	,	到	一个	肯定	程度	,	曾是	有利	;

奥古斯塔随即指出，社会在某种程度上是有益的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preskət] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ; ['riːəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] -

that	she	considered	Dr	.	Prescott	much	improved	;	really	,	he	was	now	very	'
那	她	经过考虑的	博士	.	普雷斯科特	很多	改进	;	真的	,	他	曾是	现在	非常	-

[naɪs] . -

nice	.	'
好的	.	-

她认为普雷斯科特医生的情况好多了；真的，他现在非常"和蔼可亲"。

[aɪ] ['saɪləntli] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrd] .

I	silently	protested	against	the	word	.
我	默默	抗议	反对	这	单词	.

我默默地抗议这个词。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] .

But	then	I	was	not	a	Bostonian	.
但	然后	我	曾是	不是	一个	波士顿人	.

但我当时并不是波士顿人。

[wʌn] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ]

One	bright	afternoon	I	went	through	the	village	,	round	the	point	into	the	French
一	明亮的	下午	我	去	通过	这	村庄	,	圆形的	这	观点	进入	这	法语

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

一个阳光明媚的下午，我穿过村庄，绕过岬角，进入了法国区。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] .

in	search	of	a	laundress	.
在	搜索	的	一个	洗衣妇	.

寻找洗衣女工。

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [feɪst] [ðə; ði] [west] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [waɪd] ,

The	fishermen's	cottages	faced	the	west	;	they	were	low	and	wide	,
这	渔民的	小屋	面对	这	西方	;	他们	是	低的	和	宽的	,

渔民的小屋朝西，低矮而宽敞。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [skaʊ] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [muəd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] .

not	unlike	scows	drifted	ashore	and	moored	on	the	beach	for	houses	.
不是	与此不同	平底驳船	漂移	岸上	和	系泊	在	这	海滩	为了	房屋	.

就像驳船漂到岸边，然后停泊在沙滩上建造房屋一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [geɪ] ['kɜːtənz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

The	little	windows	had	gay	curtains	fluttering	in	the	breeze	,
这	小的	视窗	有	同性恋	窗帘	飘动	在	这	微风	,

小窗户上挂着色彩鲜艳的窗帘，随风飘动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ;

and	the	room	within	looked	clean	and	cheery	;
和	这	房间	之内	看起来	干净的	和	欢快的	;

房间内部看起来干净整洁，令人心情愉悦；

[ðə; ði] [rʌf] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] ['siːz] , ['ʃɛlz] ,

the	rough	walls	were	adorned	with	the	spoils	of	the	fresh	-	water	seas	,	shells	,
这	粗糙的	墙壁	是	装饰	和	这	战利品	的	这	新鲜的	-	水	海域	,	贝壳	,

粗糙的墙壁上装饰着淡水海域的战利品，贝壳，

[griːn] [stoʊnz] , ['ægət] , [spɑːr] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] ['peblz] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

green	stones	,	agates	,	spar	,	and	curiously	shaped	pebbles	;	occasionally	there	was
绿色的	石头	,	玛瑙	,	斯帕	,	和	奇怪的是	形状	鹅卵石	;	偶尔	那里	曾是

[ə; eɪ] [stʌft] ['wɔːtər] - [bɜːrd] ,

a	stuffed	water	-	bird	,
一个	填充	水	-	鸟	,

绿色的石头、玛瑙、方解石和形状奇特的鹅卵石；偶尔还会出现一只水鸟标本。

[ɔːr][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

or	a	bright	-	colored	print	,	and	always	a	violin	.
或者	一个	明亮的	-	有色	打印	,	和	总是	一个	小提琴	.

或者一幅色彩鲜艳的印刷品，而且总是会有一把小提琴。

[blæk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðer; ðər] ['næroʊ] [biːtʃ] - ['gaːdnz] ;

Black	-	eyed	children	played	in	the	water	which	bordered	their	narrow	beach	-	gardens	;
黑色的	-	眼睛	孩子们	玩	在	这	水	哪个	带边框	他们的	狭窄的	海滩	-	花园	;

[ænd; ənd] ['slendər] ['wɪmɪn] ,

and	slender	women	,
和	苗条	女性	,

黑眼睛的孩子们在他们狭窄的海滩花园边的水中玩耍；还有身材苗条的妇女们，

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] , [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] ['nɪtɪŋ] .

with	shining	black	hair	,	stood	in	their	doorways	knitting	.
和	灼灼	黑色的	头发	,	站立	在	他们的	门口	针织	.

她们有着乌黑亮丽的头发，站在门口织毛衣。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dʒənɛts] [hoʊm] , [ðə; ði] [læst] [haʊs]

I	found	my	laundress	,	and	then	went	on	to	Jeannette's	home	,	the	last	house
我	成立	我的	洗衣妇	,	和	然后	去	在	到	珍妮特的	家	,	这	最后的	房子

[ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

in	the	row	.
在	这	排	.

我找到了我的洗衣妇，然后去了珍妮特的家，那是这排房子里的最后一栋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['wʊmən] ,

From	the	mother	,	a	Chippewa	woman	,
从	这	母亲	,	一个	奇佩瓦	女士	,

母亲是一位奇佩瓦族妇女，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dʒə'net] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [graʊndz]

I	learned	that	Jeannette	was	with	her	French	father	at	the	fishing	-	grounds
我	学习	那	珍妮特	曾是	和	她	法语	父亲	在	这	钓鱼	-	理由

[ɔːf] ['drʌməndz] ['aɪlənd] .

off	Drummond's	Island	.
离开	德拉蒙德的	岛	.

我得知珍妮特和她的法国父亲在德拉蒙德岛附近的渔场。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'weɪ] ? -

'	How	long	has	she	been	away	?	'
-	如何	长的	有	她	到过	离开	?	-

她离开多久了?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [wiːks] [fɔːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

'	Weeks	four	,	'	replied	the	mother	,
-	周	四	,	-	回复	这	母亲	,

“第四周，”母亲回答道。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] - [lɪst] [ʌv; əv] [waɪt] - [fɪʃ]

whose	knowledge	of	English	was	confined	to	the	price	-	list	of	white	-	fish
谁	知识	的	英语	曾是	受限	到	这	价格	-	列表	的	白色的	-	鱼

[ænd; ənd] ['bluːberiz] ,

and	blueberries	,
和	蓝莓	,

他的英语水平仅限于白鱼和蓝莓的价格表。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] .

the	two	articles	of	her	traffic	with	the	boarding	-	house	keepers	.
这	二	文章	的	她	交通	和	这	登机	-	房子	守门员	.

她与寄宿公寓老板的两笔交易的文章。

- [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ? -

'	When	will	she	return	?	'
-	什么时候	将要	她	返回	?	-

她什么时候回来?

- ['dʒiː] [nseɪz] . -

'	Je	n'sais	.	'
-	杰	n'sais	.	-

'Je n'sais..

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːrstep] ,

She	knitted	on	,	sitting	in	the	sunshine	on	her	little	doorstep	,
她	针织	在	,	坐着	在	这	阳光	在	她	小的	家门口	,

她坐在家门口的小台阶上，沐浴着阳光，继续织毛衣。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl]['kɑːntent][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

looking	out	over	the	western	water	with	tranquil	content	in	her	beautiful	,	gentle	eyes	.
寻找	出去	超过	这	西	水	和	宁静	内容	在	她	美丽的	,	温和的	眼睛	.

她美丽温柔的双眼中满是宁静的满足，眺望着西方的水面。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ;

As	I	walked	up	the	beach	I	glanced	back	several	times	to	see	if	she	had	the	curiosity	to	watch	me	;
作为	我	步行	向上	这	海滩	我	瞥了一眼	后退	一些	时代	到	看	如果	她	有	这	好奇心	到	手表	我	;

我沿着沙滩走的时候，时不时回头看看她是否好奇地看着我;

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] ['wɔːtər] .

but	no	,	she	still	looked	out	over	the	western	water	.
但	不	,	她	仍然	看起来	出去	超过	这	西	水	.

但她仍然眺望着西边的水面。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	was	I	to	her	?
什么	曾是	我	到	她	?

我与她之间算什么?

[les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Less	than	nothing	.
较少的	比	没有什么	.

比什么都没有还少。

[ə; eɪ] [waɪt] - [fɪʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] .

A	white	-	fish	was	more	.
一个	白色的	-	鱼	曾是	更多的	.

白鱼更贵。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][aɪ] ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['sterweɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɑːk] ['tʃæp(ə)l] .

A	week	or	two	later	I	strolled	out	to	the	Giant's	Stairway	and	sat	down	in	the	little	rock	chapel	.
一个	星期	或者	二	之后	我	漫步	出去	到	这	巨人的	楼梯	和	卫星	向下	在	这	小的	岩石	教堂	.

一两周后，我漫步到巨人阶梯，在小小的岩石教堂里坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvəz] - [liːp] ,

There	was	a	picnic	at	the	Lovers	'	Leap	,
那里	曾是	一个	野餐	在	这	恋人	-	飞跃	,

在情人崖举行了一次野餐会，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	had	that	side	of	the	island	to	myself	.
和	我	有	那	边	的	这	岛	到	我	.

岛的那一边只有我一个人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] , [hæf] [ə'sliːp] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

I	was	leaning	back	,	half	asleep	,	in	the	deep	shadow	,	when	the	sound	of	voices
我	曾是	倾斜	后退	,	一半	睡着了	,	在	这	深的	阴影	,	什么时候	这	声音	的	声音

[raʊzd] [ˌem 'iː] ;

roused	me	;
唤醒	我	;

我半睡半醒地靠在阴影里，这时人声把我惊醒了；

[ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [ɪn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , —

a	birch	-	bark	canoe	was	passing	close	in	shore	,	and	two	were	in	it	,	—
一个	桦木	-	吠	独木舟	曾是	通过	关闭	在	支撑	,	和	二	是	在	它	,	—

[dʒə'net] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] .

Jeannette	and	our	surgeon	.
珍妮特	和	我们的	外科医生	.

一艘桦树皮独木舟从岸边驶过，船上有两个人——珍妮特和我们的外科医生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] ['rɑːdniz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd]

I	could	not	hear	their	words	,	but	I	noticed	Rodney's	expression	as	he	leaned
我	可以	不是	听到	他们的	字	,	但	我	注意到	罗德尼的	表达	作为	他	倾斜

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

我听不到他们在说什么，但我注意到罗德尼向前倾身时的表情。

[dʒə'net] [wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] ['sloʊli] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

Jeannette	was	paddling	slowly	;	her	cheeks	were	flushed	,	and	her	eyes
珍妮特	曾是	划桨	缓慢地	;	她	脸颊	是	酡	,	和	她	眼睛

['brɪlɪənt] .

brilliant	.
杰出的	.

珍妮特划水很慢；她双颊绯红，双眼炯炯有神。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] .

Another	moment	and	a	point	hid	them	from	my	view	.
其他	片刻	和	一个	观点	隐藏	他们	从	我的	看法	.

又过了一会儿，它们就从我的视线中消失了。

[aɪ] [went] [hoʊm] ['trʌbld] .

I	went	home	troubled	.
我	去	家	麻烦	.

我心事重重地回了家。

- [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['pɪknɪk] , [mɪs] [ɔː'gʌstə] ? -

'	Did	you	enjoy	the	picnic	,	Miss	Augusta	?	'
-	做过	你	享受	这	野餐	,	错过	奥古斯塔	?	-

“奥古斯塔小姐，您喜欢这次野餐吗？”

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	said	with	assumed	carelessness	,	that	evening	.
我	说	和	假定	疏忽	,	那	晚上	.

那天晚上，我装作漫不经心地说。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preskət] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	Dr	.	Prescott	was	there	,	as	usual	,	I	suppose	?	'
-	博士	.	普雷斯科特	曾是	那里	,	作为	通常	,	我	认为	?	-

“普雷斯科特博士像往常一样在那里，我想是吧？”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , - [rɪ'plaɪd]

'	He	was	not	present	,	but	the	picnic	was	highly	enjoyable	,	'	replied
-	他	曾是	不是	展示	,	但	这	野餐	曾是	高度	令人愉悦	,	-	回复

“他没来，但野餐非常愉快，”他回答说。

[mɪs] [ɔː'gʌstə] , [ɪn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['mænər] .

Miss	Augusta	,	in	her	even	voice	and	impartial	manner	.
错过	奥古斯塔	,	在	她	甚至	嗓音	和	公正	方式	.

奥古斯塔小姐用她平静的语气和公正的态度说道。

- [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [waɪf] ,

'	The	Doctor	has	not	been	with	us	for	some	days	,	'	said	the	major's	wife	,
-	这	医生	有	不是	到过	和	我们	为了	一些	天	,	-	说	这	专业的	妻子	,

“医生已经好几天没和我们在一起了，”少校的妻子说。

['ɑːrtʃli] ; - [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['mɪstər] . ['paɪpər] . -

archly	;	'	I	suspect	he	does	not	like	Mr	.	Piper	.	'
傲慢的	;	-	我	怀疑	他	做	不是	喜欢	先生	.	派珀	.	-

他尖刻地说：“我怀疑他不喜欢派珀先生。”

['mɪstər] . ['paɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['wɪdoʊər] , [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [prə'duːs]

Mr	.	Piper	was	a	portly	widower	,	of	sanguine	complexion	,	a	Chicago	produce
先生	.	派珀	曾是	一个	肥胖的	鳏夫	,	的	乐观	肤色	,	一个	芝加哥	生产

- ['diːlər] ,

-	dealer	,
-	经销商	,

派珀先生是一位身材魁梧、面色红润的鳏夫，在芝加哥经营一家农产品商店。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][əd'maɪər] [mɪs] [ɔː'gʌstə] ,

who	was	supposed	to	admire	Miss	Augusta	,
WHO	曾是	据称	到	钦佩	错过	奥古斯塔	,

谁本该仰慕奥古斯塔小姐呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] - [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] . -

and	was	now	going	through	a	course	of	'	The	Harp	that	once	.	'
和	曾是	现在	去	通过	一个	课程	的	-	这	竖琴	那	一次	.	-

当时正在学习《那一次的竖琴》。

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [fluː] ['swɪftli] [baɪ] ; [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] ;

The	last	days	of	summer	flew	swiftly	by	;	the	surgeon	held	himself	aloof	;
这	最后的	天	的	夏天	飞翔	迅速地	经过	;	这	外科医生	握住	他自己	超然	;

夏末的时光飞逝而过；外科医生显得冷漠疏离；

[wiː; wi] ['skersli] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]

we	scarcely	saw	him	in	the	garrison	circles	,	and	I	no	longer	met	him	in	my
我们	几乎	锯	他	在	这	驻军	界	,	和	我	不	更长	遇见	他	在	我的

['ræmbəlz] .

rambles	.
漫谈	.

我们在驻军圈子里几乎看不到他，我在闲逛时也再没遇到过他。

- ['dʒeləsi] ! - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [waɪf] .

'	Jealousy	!	'	said	the	major's	wife	.
-	妒忌	!	-	说	这	专业的	妻子	.

“嫉妒！”少校的妻子说道。

[sep'tembər] [keɪm] .

September	**came**	**.**
九月	来了	.

九月到了。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [fled] [ə'weɪ] ['hoʊmwərd] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ['ɪndiən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - [wɜːr; wər]

The	**summer**	**visitors**	**fled**	**away**	**homeward**	**;**	**the**	**remaining**	**'**	**Indian**	**curiosities**	**'**	**were**
这	夏天	访客	逃亡	离开	回家	;	这	其余的	-	印度	奇闻异事	-	是

[stɔːrd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] ;

stored	**away**	**for**	**another**	**season**	**;**
存储	离开	为了	其他	季节	;

夏季游客纷纷返乡；剩下的“印度奇珍异宝”则被收起来，留待下个季节再展出；

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔrists] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

the	**hotels**	**were**	**closed**	**,**	**and**	**the**	**forests**	**deserted**	**;**
这	酒店	是	关闭	,	和	这	森林	荒凉的	;

酒店都关门了，森林也荒无人烟；

[ðə; ði] ['bluːbelz] [swʌŋ] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌmp] ['ɪndiən] - [paɪps] [gruː]

the	**bluebells**	**swung**	**unmolested**	**on**	**their**	**heights**	**and**	**the**	**plump**	**Indian**	**-**	**pipes**	**grew**
这	蓝铃花	摇摆	未受干扰	在	他们的	高度	和	这	丰满	印度	-	管道	生长

[ɪn] [piːs] [ɪn] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['kɔːrnərz] .

in	**peace**	**in**	**their**	**dark**	**corners**	**.**
在	和平	在	他们的	黑暗的	角落	.

蓝铃花在枝头自由摇曳，肥硕的印度风笛在阴暗的角落里静静生长。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔːrt] , [tuː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪts] ['wɪntər] ['mænərz] ; [ðə; ði] [stɔːrm] - [flæg]

The	**little**	**white**	**fort**	**,**	**too**	**,**	**began**	**to**	**assume**	**its**	**winter**	**manners**	**;**	**the**	**storm**	**-**	**flag**
这	小的	白色的	堡	,	也	,	开始	到	认为	它是	冬天	礼仪	;	这	风暴	-	旗帜

[wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ;

was	**hoisted**	**;**
曾是	吊起	;

这座白色的小堡垒也开始呈现出冬季的景象；防风旗升了起来；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iːvnɪŋ] [fairz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] - [stoʊnz] ; [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['hævɪŋ]

there	**were**	**evening**	**fires**	**upon**	**the**	**broad**	**hearth**	**-**	**stones**	**;**	**the**	**chaplain**	**,**	**having**
那里	是	晚上	火灾	之上	这	广阔	炉	-	石头	;	这	牧师	,	拥有

['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['beilæk] ,

finished	**everything**	**about**	**Balak**	**,**
完成的	一切	关于	巴拉克	,

宽阔的炉台上燃起了晚火；牧师完成了关于巴拉克的一切事宜后，

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [ræmz] , [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [tʃes] - [['prɔːbləms] ; [bʊks]

his	**seven**	**altars**	**and**	**seven**	**rams**	**,**	**was**	**ready**	**for**	**chess**	**-**	**problems**	**;**	**books**
他的	七	祭坛	和	七	公羊	,	曾是	准备好	为了	棋	-	问题	;	图书

[ænd; ənd] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ;

and	**papers**	**were**	**ordered**	**;**
和	文件	是	订购	;

他的七个祭坛和七只公羊已经准备就绪，可以用来研究国际象棋；书籍和文件也已订购完毕；

['stɔrz] [leɪd] [ɪn] ,

stores	**laid**	**in**	**,**
商店	铺设	在	,

商店已准备就绪，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['hæbɪts] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [meɪl] ['kæriər] —

and	**anxious**	**inquiries**	**made**	**as**	**to**	**the**	**'**	**habits**	**'**	**of**	**the**	**new**	**mail**	**carrier**	**—**
和	焦虑的	查询	制成	作为	到	这	-	习惯	-	的	这	新的	邮件	载体	—

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪl] ['kæriər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

for	**the**	**mail**	**carrier**	**was**	**the**	**hero**	**of**	**the**	**winter**	**,**
为了	这	邮件	载体	曾是	这	英雄	的	这	冬天	,

人们焦急地询问新邮递员的“习惯”——因为邮递员是这个冬天的英雄。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] - ['hæbɪts] - [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɪski] ,

and	if	his	'	habits	'	led	him	to	whiskey	,
和	如果	他的	-	习惯	-	引领	他	到	威士忌酒	,

如果他的“习惯”让他染上了威士忌的恶习，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['preʃəs] ['letərz] [maɪt] [bi:; bi] [drɑ:pt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

there	was	danger	that	our	precious	letters	might	be	dropped	all	along	the
那里	曾是	危险	那	我们的	宝贵的	信件	可能	是	掉落	全部	沿着	这

['nɔ:rðərn] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [leɪk] ['hjuərən] .

northern	curve	of	Lake	Huron	.
北方	曲线	的	湖	休伦	.

我们珍贵的信件有可能会沿着休伦湖北岸一路掉落。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kwaɪət] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]

Upon	this	quiet	matter	-	of	-	course	preparation	,	suddenly	,	like	a	thunderbolt
之上	这	安静的	事情	-	的	-	课程	准备	,	突然	,	喜欢	一个	霹雳

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [keɪm] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [li:v] .

from	a	clear	sky	,	came	orders	to	leave	.
从	一个	清除	天空	,	来了	订单	到	离开	.

就在一切平静有序地进行着准备工作之际，突然间，就像晴空万里划过一道闪电，下达了离开的命令。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] , ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] .

The	whole	garrison	,	officers	and	men	,	were	ordered	to	Florida	.
这	所有的	驻军	,	警官	和	男人	,	是	订购	到	佛罗里达	.

整个驻军，包括军官和士兵，都被命令前往佛罗里达州。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˌdesə'leɪʃn] .

In	a	moment	all	was	desolation	.
在	一个	片刻	全部	曾是	荒凉	.

刹那间，一切都变成了荒芜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

It	was	like	being	ordered	into	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	.
它	曾是	喜欢	存在	订购	进入	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

感觉就像被命令进入死亡阴影谷。

[dens] ['evəgleidz] , [swɑ:mp] - ['fi:vəz] , [mə'leriə] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['pɔɪzənəs] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd]

Dense	everglades	,	swamp	-	fevers	,	malaria	in	the	air	,	poisonous	underbrush	,	and
稠密	大沼泽地	,	沼泽	-	发烧	,	疟疾	在	这	空气	,	有毒	草丛	,	和

['venəməs] ['reptaɪlz] [ænd; ənd]['ɪnsekts] ,

venomous	reptiles	and	insects	,
有毒	爬行动物	和	昆虫	,

茂密的沼泽地、沼泽热、空气中弥漫的疟疾、有毒的灌木丛以及有毒的爬行动物和昆虫，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['waɪli] [ˌʌn'si:n] [foʊ] ['pɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][men] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	now	and	then	a	wily	unseen	foe	picking	off	the	men	,	one	by	one	,
和	现在	和	然后	一个	狡猾的	看不见	敌人	挑选	离开	这	男人	,	一	经过	一	,

时不时地，狡猾的隐形敌人会逐个击杀这些人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['peɪnfəli] [kʌt] [aʊt] [roʊdz] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

as	they	painfully	cut	out	roads	through	the	thickets	,
作为	他们	痛苦地	切	出去	道路	通过	这	灌木丛	,

他们费力地在灌木丛中开辟道路，

— [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [laɪf] [ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

—	these	were	the	features	of	military	life	in	Florida	at	that	period	.
—	这些	是	这	特征	的	军队	生活	在	佛罗里达	在	那	时期	.

——这些是当时佛罗里达州军人生活的特点。

[men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] ['boʊldli][tu:; tə][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,

Men	who	would	have	marched	boldly	to	the	cannon's	mouth	,
男人	WHO	会	有	行军	大胆地	到	这	大炮的	嘴	,

那些原本会英勇无畏地冲向炮口的人们，

['ɑːfəsərz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['hedɪd] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dedli] [swɔmps] .

officers	who	would	have	headed	a	forlorn	hope	,	shrank	from	the	deadly	swamps	.
警官	WHO	会	有	标题	一个	绝望	希望	,	缩小	从	这	致命	沼泽	.

那些原本打算踏上渺茫希望之路的军官们，却因为害怕致命的沼泽而退缩了。

['fæməliz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['broʊkən] [ʌp] , ['ɔːlsoʊ] ; [noʊ] ['wɪmɪn] , [noʊ] ['tʃɪldrən] , [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə]

Families	must	be	broken	up	,	also	;	no	women	,	no	children	,	could	go	to
家庭	必须	是	破碎的	向上	,	还	;	不	女性	,	不	孩子们	,	可以	去	到

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Florida	.
佛罗里达	.

家庭也必须拆散；妇女和儿童都不能去佛罗里达州。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔːrt] ,

There	were	tears	and	the	sound	of	sobbing	in	the	little	white	fort	,
那里	是	眼泪	和	这	声音	的	啜泣	在	这	小的	白色的	堡	,

小白堡里传来泪水和啜泣声。

[æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [waɪvz] , [ɔːl] [jʌŋ] ['mʌðərz] ,

as	the	poor	wives	,	all	young	mothers	,
作为	这	贫穷的	妻子们	,	全部	年轻的	母亲们	,

那些贫穷的妻子们，所有年轻的母亲们，

['heɪstɪli] [pækt] [ðer; ðər] [fjuː] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ['haʊzɪz] ,

hastily	packed	their	few	possessions	to	go	back	to	their	fathers	'	houses	,
草草	包装	他们的	很少	财产	到	去	后退	到	他们的	父亲们	-	房屋	,

他们匆匆收拾好为数不多的行李，准备回到父亲的家中。

['fɔːrtʃənət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

fortunate	if	they	had	fathers	to	receive	them	.
幸运	如果	他们	有	父亲们	到	收到	他们	.

如果他们有父亲收养他们，那真是幸运了。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [went] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː] [sæd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

The	husbands	went	about	in	silence	,	too	sad	for	words	.
这	丈夫们	去	关于	在	沉默	,	也	伤心	为了	字	.

丈夫们默默地走来走去，悲伤得说不出话来。

['ɑːtʃi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [best] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

Archie	kept	up	the	best	courage	;	but	he	was	young	,
阿奇	保留	向上	这	最好的	勇气	;	但	他	曾是	年轻的	,

阿奇一直保持着极大的勇气；但他毕竟还年轻。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [liːv] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	had	no	one	to	leave	save	me	.
和	有	不	一	到	离开	节省	我	.

除了我，没有人可以离开。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn]

The	evening	of	the	fatal	day	—	for	the	orders	had	come	in	the	early	dawn
这	晚上	的	这	致命的	天	—	为了	这	订单	有	来	在	这	早期的	黎明

— [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

—	I	was	alone	in	my	little	parlor	,
—	我	曾是	独自的	在	我的	小的	客厅	,

那个致命的日子傍晚——因为命令是在黎明时分下达的——我独自一人待在我的小客厅里。

[ɔːl'redi] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] [wɪð; wɪθ] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] .

already	bare	and	desolate	with	packing	-	cases	.
已经	裸	和	荒凉	和	包装	-	案例	.

已经空荡荡的，到处都是包装箱。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [bluː] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	wind	had	been	rising	since	morning	,	and	now	blew	furiously	from	the
这	风	有	到过	上升	自从	早晨	,	和	现在	吹	愤怒地	从	这

[west] .

west	.
西方	.

从早晨开始，风就一直在增强，现在西风呼啸而来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['entərd] .

Suddenly	the	door	burst	open	and	the	surgeon	entered	.
突然	这	门	爆裂	打开	和	这	外科医生	进入	.

突然，门被猛地推开，外科医生走了进来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] , [peɪl] , ['hægərd] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] [her]

I	was	shocked	at	his	appearance	,	as	,	pale	,	haggard	,	with	disordered	hair
我	曾是	震惊	在	他的	外貌	,	作为	,	苍白	,	枯槁	,	和	混乱	头发

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

and	clothing	,
和	衣服	,

他的外貌让我大吃一惊，他脸色苍白，面容憔悴，头发和衣服都乱糟糟的。

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['saɪləns] .

he	sank	into	a	chair	,	and	looked	at	me	in	silence	.
他	沉没	进入	一个	椅子	,	和	看起来	在	我	在	沉默	.

他瘫坐在椅子上，默默地看着我。

- ['rɔdni] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Rodney	,	what	is	it	?	'
-	罗德尼	,	什么	是	它	?	-

“罗德尼，怎么了？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [geɪz] .

He	did	not	answer	,	but	still	looked	at	me	with	that	strange	gaze	.
他	做过	不是	回答	,	但	仍然	看起来	在	我	和	那	奇怪的	目光	.

他没有回答，但仍然用那种奇怪的眼神看着我。

[ə'lɑːrmd] , [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Alarmed	,	I	rose	,	and	went	toward	him	,	laying	my	hand	on	his	shoulder
惊慌	,	我	玫瑰	,	和	去	朝向	他	,	躺下	我的	手	在	他的	肩膀

我惊恐万分，起身走向他，将手放在他的肩膀上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [tʌtʃ] .

with	a	motherly	touch	.
和	一个	母性	触碰	.

带着母亲般的温柔。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [greɪ] - [aɪd] [juːθ] [nekst] ['æftər]

I	loved	the	quiet	,	gray	-	eyed	youth	next	after
我	喜爱	这	安静的	,	灰色的	-	眼睛	青年	下一个	后

我喜欢接下来那个安静、有着灰色眼睛的年轻人。

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

阿奇。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
' **What** **is** **it** , **my** **poor** **boy** !
- 什么 是 它 , 我的 贫穷的 男生 !

“怎么了，我可怜的孩子！”

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? -
Can **I** **help** **you** **?** '
能 我 帮助 你 ? -

我可以帮你吗? '

- [oʊ] [ænt] ['serə] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] . -
' **O** **Aunt** **Sarah** , **perhaps** **you** **can** , **for** **you** **know** **her** . '
- 哦 阿姨 莎拉 , 也许 你 能 , 为了 你 知道 她 . -

“哦，莎拉阿姨，或许您可以，因为您认识她。”

- [hɜːr; hər] ? -
' **Her** **?** '
- 她 ? -

'她? '

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
I **repeated** , **with** **sinking** **heart** .
我 重复 , 和 下沉 心 .

我心头一沉，重复道。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[dʒə'net] . -
Jeannette . '
珍妮特 . -

珍妮特。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ][hændz] ; ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
I **sat** **down** **and** **folded** **my** **hands** **;** **trouble** **had** **come** **,** **but** **it** **was** **not**
我 卫星 向下 和 折叠 我的 双手 ; 麻烦 有 来 , 但 它 曾是 不是
[wʌt]
what
什么

我坐了下来，双手抱胸；麻烦来了，但并非我所想的那样。

[aɪ] [æprɪ'hend] , — [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf] , [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] ;
I **apprehended** **,** **—** **the** **old** **story** **of** **military** **life** **,** **love** **,** **and** **desertion** **;**
我 被捕 , — 这 老的 故事 的 军队 生活 , 爱 , 和 逃兵 ;

我领悟到，——这是关于军旅生活、爱情和逃兵的古老故事；

[ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['bælәd][ʌv; əv][ðə; ði] - [geɪ] [jʌŋ] [naɪt] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [raɪdz] [ə'weɪ] . -
the **ever** **-** **present** **ballad** **of** **the** ' **gay** **young** **knight** **who** **loves** **and** **rides** **away** **.** '
这 曾经 - 展示 民谣 的 这 - 同性恋 年轻的 骑士 WHO 爱 和 骑行 离开 . -

一首传唱至今的民谣，讲述的是“英俊的年轻骑士坠入爱河，然后骑马远去”。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
This **was** **something** **different** .
这 曾是 某物 不同的 .

这和以往的情况有所不同。

- [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['mædli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , - [sed] ['rɔdni] ,
' **I** **love** **her** **,** **—** **I** **love** **her** **madly** **,** **in** **spite** **of** **myself** **,** ' **said** **Rodney** **,**
- 我 爱 她 , — 我 爱 她 疯狂地 , 在 尽管如此 的 我 , - 说 罗德尼 ,

“我爱她，——我疯狂地爱着她，尽管我自己也情不自禁，”罗德尼说。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] .

pouring	forth	his	words	with	feverish	rapidity	.
浇注	前进	他的	字	和	发烧	快速	.

他语速飞快地滔滔不绝地说着。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] — [aɪ]

- I	know	it	is	an	infatuation	,	I	know	it	is	utterly	unreasonable	,	and	yet	—	I
- 我	知道	它	是	一个	痴情	,	我	知道	它	是	完全地	不合理	,	和	然而	—	我

[lʌv] [hɜːr; hər] .

love	her	.
爱	她	.

“我知道这是迷恋，我知道这是完全不理智的，然而——我爱她。”

[aɪ] [hæv; həv] ['strɪvn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,

I	have	striven	against	it	,	I	have	fought	with	myself	,
我	有	努力	反对	它	,	我	有	战斗	和	我	,

我曾与之抗争，我曾与自己斗争，

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪ'læbərət] ['ɑːrgjuːmənts] [wer'ɪn] [aɪ] [hæv; həv] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði]

I	have	written	out	elaborate	arguments	wherein	I	have	clearly	demonstrated	the
我	有	书面	出去	精心制作的	论点	其中	我	有	清楚地	已证明	这

['fɑːli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ,

folly	of	such	an	affection	,
蠢事	的	这样的	一个	感情	,

我已详细阐述了各种论证，清楚地证明了这种感情的愚蠢之处。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kəm'peld] [maɪ'self] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ['sloʊli] , [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] ,

and	I	have	compelled	myself	to	read	them	over	slowly	,	word	for	word	,
和	我	有	被迫	我	到	读	他们	超过	缓慢地	,	单词	为了	单词	,

我强迫自己逐字逐句地慢慢阅读它们。

[wen] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

when	alone	in	my	room	,	and	yet	—	I	love	her	!
什么时候	独自的	在	我的	房间	,	和	然而	—	我	爱	她	!

当我独自一人在房间里时，然而——我爱她！

['ɪgnərənt] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] ; ['ʃæloʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] ;

Ignorant	,	I	know	she	would	shame	me	;	shallow	,	I	know	she	could	not	satisfy	me	;
无知	,	我	知道	她	会	耻辱	我	;	浅的	,	我	知道	她	可以	不是	满足	我	;

无知的我知道她会让我蒙羞；肤浅的我知道她无法满足我；

[æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [dræg] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [lʌv]

as	a	wife	she	would	inevitably	drag	me	down	to	misery	,	and	yet	—	I	love
作为	一个	妻子	她	会	不可避免地	拖	我	向下	到	苦难	,	和	然而	—	我	爱

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

作为妻子，她不可避免地会让我陷入痛苦之中，然而——我爱她！

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɑːrkt]

I	had	not	been	on	the	island	a	week	before	I	saw	her	,	and	marked
我	有	不是	到过	在	这	岛	一个	星期	前	我	锯	她	,	和	标记

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

我到岛上还不到一周就见到了她，并被她的美貌所折服。

[mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ]

Months	before	you	invited	her	to	the	fort	I	had	become	infatuated	with
几个月	前	你	受邀	她	到	这	堡	我	有	变得	迷恋	和

[hɜːr; hər][ˈæŋgjələr] [ˈlʌvlinəs] ;

her	angular	loveliness	;
她	角度	可爱	;

在你邀请她去堡垒的几个月前，我就已经迷上了她棱角分明的美丽；

[bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ˈrɔɪəl] [kʊd; kəd]

but	,	in	some	respects	,	a	race	of	the	blood	-	royal	could
但	,	在	一些	尊重	,	一个	种族	的	这	血	-	皇家	可以

[nɑːt][biː; bi] [ˈpraʊder] [ðæn; ðən] [ðiːz] [frentʃ] [ˈfɪʃərmən] .

not	be	prouder	than	these	French	fishermen	.
不是	是	更骄傲	比	这些	法语	渔民	.

但在某些方面，即使是拥有皇室血统的民族，也不可能比这些法国渔民更自豪。

[ðeɪ] [wɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , [ðeɪ] [wɪl] [tʃiːt] [juː; jʊ] ,

They	will	accept	your	money	,	they	will	cheat	you	,
他们	将要	接受	你的	钱	,	他们	将要	欺骗	你	,

他们会收下你的钱，然后欺骗你。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][laɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [wʌn] [step] [tɔːrd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

they	will	tell	you	lies	for	an	extra	shilling	;	but	make	one	step	toward	a	simple
他们	将要	告诉	你	谎言	为了	一个	额外的	先令	;	但	制作	一	步	朝向	一个	简单的

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

为了多赚一先令，他们会对你撒谎；但只要你和他们建立起简单的熟人关系，他们就会愿意和你分享。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

and	the	door	will	be	shut	in	your	face	.
和	这	门	将要	是	关闭	在	你的	脸	.

然后，大门就会在你面前砰地关上。

[ðeɪ] [wɪl] [baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] ,

They	will	bow	down	before	you	as	a	customer	,
他们	将要	弓	向下	前	你	作为	一个	顾客	,

他们会对你这位顾客俯首帖耳，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

but	they	will	not	have	you	for	a	friend	.
但	他们	将要	不是	有	你	为了	一个	朋友	.

但他们不会和你做朋友。

[ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [dʒəˈnet] .

Thus	I	found	it	impossible	to	reach	Jeannette	.
因此	我	成立	它	不可能的	到	抵达	珍妮特	.

因此，我根本联系不上珍妮特。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [maɪˈself] ;

I	do	not	say	that	I	tried	,	for	all	the	time	I	was	fighting	myself	;
我	做	不是	说	那	我	尝试	,	为了	全部	这	时间	我	曾是	斗争	我	;

我没有说我尝试过，因为我一直都在与自己作斗争；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbæriərz] .

but	I	went	far	enough	to	see	the	barriers	.
但	我	去	远的	足够的	到	看	这	障碍	.

但我走得足够远，看到了障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][feɪ'tæləti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæv; həv][hɜːr; hər]

It	seemed	a	fatality	that	you	should	take	a	fancy	to	her	,	have	her
它	似乎	一个	死亡	那	你	应该	拿	一个	想要	到	她	,	有	她

[hɪr] ,

here	,
这里	,

似乎是命中注定，你会喜欢上她，让她留在这里。

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] , — [əd'maɪər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [deɪ]

and	ask	me	to	admire	her	,	—	admire	the	face	that	haunted	me	by	day
和	问	我	到	钦佩	她	,	—	钦佩	这	脸	那	闹鬼的	我	经过	天

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,

and	by	night	,
和	经过	夜晚	,

并要求我欣赏她——欣赏那张日夜萦绕在我心头的脸庞。

['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːti] .

driving	me	mad	with	its	beauty	.
驾驶	我	疯狂的	和	它是	美丽	.

它的美丽让我神魂颠倒。

- [aɪ] ['riːəlaɪzd] [maɪ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ][eɪd] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

'	I	realized	my	danger	,	and	called	to	my	aid	all	the	pride	of	my	race	.
-	我	已实现	我的	危险	,	和	称为	到	我的	援助	全部	这	自豪	的	我的	种族	.

“我意识到自己身处险境，于是号召全族人民的骄傲来拯救我。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] ['ɪgnərənt] [hæf] - [briːd] [tuː; tə][jʊr; jər]['ruːɪn] . -

I	said	to	my	heart	,	'	You	shall	not	love	this	ignorant	half	-	breed	to	your	ruin	.	'
我	说	到	我的	心	,	-	你	将	不是	爱	这	无知	一半	-	品种	到	你的	废墟	.	-

我对自己说：“你绝不能因为爱上这个无知的混血儿而走向毁灭。”

[aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aɪsəleɪtɪd][ɑːn]

I	reasoned	with	myself	,	and	said	,	'	It	is	only	because	you	are	isolated	on
我	有理智的	和	我	,	和	说	,	-	它	是	仅有的	因为	你	是	孤立	在

[ðɪs] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['aɪlənd] .

this	far	-	away	island	.
这	远的	-	离开	岛	.

我对自己说：“这只是因为你被孤立在这个遥远的岛屿上。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Could	you	present	this	girl	to	your	mother	?
可以	你	展示	这	女孩	到	你的	母亲	?

你能把这个女孩介绍给你母亲吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

Could	she	be	a	companion	for	your	sisters	?
可以	她	是	一个	伴侣	为了	你的	姐妹	?

她能成为你姐妹们的伴侣吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['fɜːmər][kən'troʊl]['oʊvər][maɪ'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	was	beginning	to	gain	a	firmer	control	over	myself	,	in	spite	of	her
我	曾是	开始	到	获得	一个	更坚固	控制	超过	我	,	在	尽管如此	的	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

尽管她在场，但我开始逐渐更好地控制自己。

[wen] [juː; jʊ][ən'foʊldəd][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

when	you	unfolded	your	plan	of	education	.
什么时候	你	展开	你的	计划	的	教育	.

当你展开你的教育计划时。

[feɪ'tæləti] [ə'gen] .

Fatality	again	.
死亡	再次	.

又一起致命事故。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [hoʊps] ['sɜːdʒd] [ʌp] .

Instantly	a	crowd	of	hopes	surged	up	.
即刻	一个	人群	的	希望	激增	向上	.

瞬间，一股希望之光涌上心头。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ][bɪ'gæn] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] ['fɪnɪʃ] ?

The	education	you	began	,	could	I	not	finish	?
这	教育	你	开始	,	可以	我	不是	结束	?

你开启的教育，我无法完成吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [jʌŋ] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [maɪt] [wɜːrk] ['wʌndɜ-z] .

She	was	but	young	;	a	few	years	of	careful	teaching	might	work	wonders	.
她	曾是	但	年轻的	;	一个	很少	年	的	小心	教学	可能	工作	奇迹	.

她还很年轻；几年的精心教导或许能产生奇效。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][treɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ['flaʊər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Could	I	not	train	this	forest	flower	so	that	it	could	take	its	place	in	the	garden	?
可以	我	不是	火车	这	森林	花	所以	那	它	可以	拿	它是	地方	在	这	花园	?

我能否将这种森林之花培育成适合花园种植的植物?

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[wen] [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðɪs] [fʊl] - [groʊn] ['wʊmən] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sʌm; səm]

when	I	actually	saw	this	full	-	grown	woman	unable	to	add	the	simplest	sum
什么时候	我	实际上	锯	这	满的	-	生长	女士	无法	到	添加	这	最简单的	和

[ɔːr] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [kə'rektli] ,

or	write	her	name	correctly	,
或者	写	她	姓名	正确	,

当我亲眼看到这位成年女性连最简单的加法都不会，甚至写不出自己的名字时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

I	was	again	ashamed	of	my	infatuation	.
我	曾是	再次	羞愧	的	我的	痴情	.

我再次为自己的迷恋感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

It	is	one	thing	to	talk	of	ignorance	,
它	是	一	事物	到	讲话	的	无知	,

谈论无知是一回事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	another	to	come	face	to	face	with	it	.
它	是	其他	到	来	脸	到	脸	和	它	.

但真正面对它又是另一回事。

[ðʌs] [aɪ] ['weɪvəd] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][preɪd] ,

Thus	I	wavered	,	at	one	moment	ready	to	give	up	all	for	pride	,
因此	我	犹豫不决	,	在	一	片刻	准备好	到	给	向上	全部	为了	自豪	,

于是我动摇了，一度想要为了尊严放弃一切。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] .

at	another	to	give	up	all	for	love	.
在	其他	到	给	向上	全部	为了	爱	.

另一个人则为了爱情放弃一切。

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['ni:groʊ] [blʌd] .

'	Then	came	the	malicious	suggestion	of	negro	blood	.
-	然后	来了	这	恶意	建议	的	黑人	血	.

然后，恶意地暗示了黑人的血统。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pru:vd] , [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] ; [ðæt] [teɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['pɑ:rd(ə)n] .

Could	it	be	proved	,	I	was	free	;	that	taint	I	could	not	pardon	.
可以	它	是	已证实	,	我	曾是	自由的	;	那	污点	我	可以	不是	赦免	.

如果能证明我是自由的，那我便无法原谅自己身上的污点。

[[ænd; ənd] [hɪr] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [spoʊk] ,

[	And	here	,	even	as	the	surgeon	spoke	,
[	和	这里	,	甚至	作为	这	外科医生	辐	,

[就在外科医生说话的同时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

I	noticed	this	as	the	peculiarity	of	the	New	England	Abolitionist	.
我	注意到	这	作为	这	特点	的	这	新的	英格兰	废奴主义者	.

我注意到这是新英格兰废奴主义者的一个特点。

[ˌθi:ə'retɪkli] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'sleɪvd] [reɪs] ,

Theoretically	he	believed	in	the	equality	of	the	enslaved	race	,
理论上	他	相信	在	这	平等	的	这	奴隶	种族	,

理论上他相信奴隶种族的平等，

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	stood	ready	to	maintain	the	belief	with	his	life	,
和	站立	准备好	到	维持	这	信仰	和	他的	生活	,

他准备用生命捍卫自己的信仰。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

but	practically	he	held	himself	entirely	aloof	from	them	;
但	几乎	他	握住	他自己	完全	超然	从	他们	;

但实际上，他与他们完全保持着距离；

[ðə; ði] ['sʌðərn] [kri:d] [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜ:rs] .]

the	Southern	creed	and	practice	were	the	exact	reverse	.]
这	南方	信条	和	实践	是	这	精确的	撤销	.]

南方人的信条和做法则恰恰相反。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [paɪrɪt] ,

I	made	inquiries	of	Father	Piret	,
我	制成	查询	的	父亲	皮雷特	,

我向皮雷特神父询问过此事，

[hu:] [noʊz] [ðə; ði] [mɪkst] [ˌdʒi:ni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kɑ:ləni] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]

who	knows	the	mixed	genealogy	of	the	little	French	colony	as	far	back	as	the
WHO	知道	这	混合	家谱	的	这	小的	法语	殖民地	作为	远的	后退	作为	这

[fɜ:rst][vwɑ:'jaːʒɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [treɪd] ,

first	voyageurs	of	the	fur	trade	,
第一的	旅行者	的	这	毛皮	贸易	,

谁知道这个法国小殖民地错综复杂的历史渊源，可以追溯到最早的皮毛贸易旅行者。

[ænd; ənd] [faʊnd] — [æz; əz][aɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [hoʊpt] [ɔ:r] [fɪrd] ? — [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wʌz; wəz]

and	found	—	as	I	,	shall	I	say	hoped	or	feared	?	—	that	the	insinuation	was
和	成立	—	作为	我	,	将	我	说	希望	或者	害怕	?	—	那	这	暗示	曾是

['ʌtərli] [fɔ:ls] .

utterly	false	.
完全地	错误的	.

结果发现——正如我所希望或所担心的那样——这种暗示完全是错误的。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tuːmʌlt] .

Thus	I	was	thrown	back	into	the	old	tumult	.
因此	我	曾是	抛掷	后退	进入	这	老的	骚乱	.

于是，我又被卷入了旧日的混乱之中。

- [ðen] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːrlər] [wen] [dʒə'net] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [beɪkt]

'	Then	came	that	evening	in	this	parlor	when	Jeannette	made	the	coffee	and	baked
-	然后	来了	那	晚上	在	这	客厅	什么时候	珍妮特	制成	这	咖啡	和	烘焙

['lɪt(ə)l] [keɪks] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .

little	cakes	over	the	coals	.
小的	蛋糕	超过	这	煤炭	.

“那天晚上，珍妮特在这间客厅里煮了咖啡，还在煤炭上烤了些小蛋糕。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['peɪθɑːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [faɪl] , [faɪl] , [poʊv] [mə'riː] ;

Do	you	remember	the	pathos	with	which	she	chanted	File	,	file	,	pauvre	Marie	;
做	你	记住	这	感伤	和	哪个	她	吟诵	文件	,	文件	,	穷人	玛丽	;

你还记得她吟诵《File, file, pauvre Marie》时那悲怆的语气吗?

[faɪl] , [faɪl] , [pɔːr] [lə] [prɪzəniːɚ] ?

File	,	file	,	pour	le	prisonnier	?
文件	,	文件	,	倒	勒	囚犯	?

文件，文件，倒囚犯?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] - ['aɪvri] - ?

Do	you	remember	how	she	looked	when	she	repeated	'	Ivry	'	?
做	你	记住	如何	她	看起来	什么时候	她	重复	-	象牙	-	?

你还记得她重复“Ivry”时的样子吗?

[dɪd] [ðæt] ['tendər] ['pɪti] , [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [maɪnd][ænd; ənd] ['ʃæloʊ]

Did	that	tender	pity	,	that	ringing	inspiration	come	from	a	dull	mind	and	shallow
做过	那	投标	遗憾	,	那	铃声	灵感	来	从	一个	乏味的	头脑	和	浅的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

那份温柔的怜悯，那份振聋发聩的感动，难道源自于迟钝的头脑和肤浅的心灵吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'fɔːrst] [dɪs'deɪn] , [maɪ] [lʌv] [geɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊp] .

I	was	avenged	of	my	enforced	disdain	,	my	love	gave	itself	up	to	delicious	hope	.
我	曾是	复仇	的	我的	强制执行	蔑视	,	我的	爱	给予	本身	向上	到	可口的	希望	.

我终于洗刷了被迫的轻蔑，我的爱也投入了美好的希望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] — !

She	was	capable	of	education	,	and	then	—	!
她	曾是	有能力的	的	教育	,	和	然后	—	!

她有能力接受教育，然后——!

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv][oʊld][ɑːn'twɑːnz] [kɔːf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

I	made	a	pretext	of	old	Antoine's	cough	in	order	to	gain	an	opportunity	of
我	制成	一个	借口	的	老的	安托万的	咳嗽	在	命令	到	获得	一个	机会	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] ;

speaking	to	her	alone	;
请讲	到	她	独自的	;

我假装老安托万咳嗽，以此为借口，争取与她单独交谈的机会；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvər]

but	she	was	like	a	thing	possessed	,	she	broke	from	me	and	sprang	over
但	她	曾是	喜欢	一个	事物	拥有	,	她	打破	从	我	和	弹簧	超过

[ðə; ði] ['aɪsi] [klɪf] ,

the	icy	cliff	,
这	冰冷的	悬崖	,

但她就像着了魔一样，挣脱了我的怀抱，纵身跃下冰冷的悬崖。

[hɜːr; hər] [læf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

her	laugh	coming	back	on	the	wind	as	I	followed	her	down	the	dangerous
她	笑	未来	后退	在	这	风	作为	我	随后	她	向下	这	危险的

[sloʊp] .

slope	.
坡	.

当我跟着她走下危险的斜坡时，她的笑声随风传来。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

On	she	rushed	,	jumping	from	rock	to	rock	,
在	她	匆忙	,	跳	从	岩石	到	岩石	,

她继续向前冲去，从一块岩石跳到另一块岩石，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][waɪld] [gliː] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] ,

waving	her	hand	in	wild	glee	when	the	moon	shone	out	,
挥手	她	手	在	荒野	高兴	什么时候	这	月亮	闪耀	出去	,

月光洒下时，她欣喜若狂地挥舞着手。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [skɔːrn][æt; ət][maɪ] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər]

singing	and	shouting	with	merry	scorn	at	my	desperate	efforts	to	reach	her
歌唱	和	喊叫	和	欢乐	轻蔑	在	我的	绝望的	努力	到	抵达	她

.

:
.

她一边唱歌一边大声嘲笑我拼命想联系她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [tʃeɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	mad	chase	,	but	only	on	the	plain	below	could	I	come	up	with
它	曾是	一个	疯狂的	追赶	,	但	仅有的	在	这	清楚的	以下	可以	我	来	向上	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这是一场疯狂的追逐，但我只有在下面的平原上才能找到她。

[ðer; ðər] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['iːgər] , [aɪ][ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ][plæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

There	,	breathless	and	eager	,	I	unfolded	to	her	my	plan	of	education	.
那里	,	喘不过气	和	渴望的	,	我	展开	到	她	我的	计划	的	教育	.

在那里，我气喘吁吁、满怀热情地向她阐述了我的教育计划。

[aɪ]['oʊnli] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] ,

I	only	went	as	far	as	this	:	I	was	willing	to	send	her	to	school	,
我	仅有的	去	作为	远的	作为	这	:	我	曾是	愿意的	到	发送	她	到	学校	,

我只做到了这一点：我愿意送她去上学。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl]

to	give	her	opportunities	of	seeing	the	world	,	to	provide	for	her	whole
到	给	她	机会	的	看到	这	世界	,	到	提供	为了	她	所有的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

让她有机会看看世界，为她的未来做好充分准备。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] ['æftərwərd] .

I	left	the	story	of	my	love	to	come	afterward	.
我	左边	这	故事	的	我的	爱	到	来	之后	.

我的爱情故事留待以后再讲。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˌem 'iː][tuː; tə][skɔːrn] .

She	laughed	me	to	scorn	.
她	笑了	我	到	轻蔑	.

她嘲笑我，带着蔑视的意味。

[æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] !

As	well	talk	of	education	to	the	bird	of	the	wilderness	!
作为	出色地	讲话	的	教育	到	这	鸟	的	这	荒野	!

连荒野之鸟也该谈谈教育了!

[ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒektɪd] [maɪ] ['ɔfɝz] , [pɪkt] [ʌp] [snoʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

She	rejected	my	offers	,	picked	up	snow	to	throw	in	my	face	,
她	拒绝	我的	优惠	,	挑选	向上	雪	到	扔	在	我的	脸	,

她拒绝了我的提议，还抓起雪往我脸上扔。

['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ] ['sɑːrkæzəm] , [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːrkl] , [læft] ,

covered	me	with	her	French	sarcasms	,	danced	around	me	in	circles	,	laughed	,
涵盖	我	和	她	法语	讽刺	,	跳舞	大约	我	在	界	,	笑了	,

[ænd; ənd] [mɑːkt] ,

and	mocked	,
和	嘲笑	,

她用法语的讽刺挖苦我，围着我转圈跳舞，又笑又嘲弄我。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

until	I	was	at	a	loss	to	know	whether	she	was	human	.
直到	我	曾是	在	一个	损失	到	知道	无论	她	曾是	人类	.

直到我完全无法确定她是否是人类。

['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst]

Finally	,	as	a	shadow	darkened	the	moon	she	fled	away	;	and	when	it	passed
最后	,	作为	一个	阴影	变暗	这	月亮	她	逃亡	离开	;	和	什么时候	它	通过了

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

she	was	gone	,
她	曾是	已消失	,

最后，当月亮被阴影遮蔽时，她逃走了；当阴影过去时，她已经不见了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [pleɪn] .

and	I	was	alone	on	the	snowy	plain	.
和	我	曾是	独自的	在	这	下雪的	清楚的	.

我独自一人站在白雪皑皑的平原上。

- ['æŋgri] , [fɪrs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt]

'	Angry	,	fierce	,	filled	with	scorn	for	myself	,	I	determined	resolutely	to	crush	out
-	生气的	,	凶猛的	,	已填	和	轻蔑	为了	我	,	我	决定	坚决地	到	压碎	出去

[maɪ] ['sensləs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

my	senseless	infatuation	.
我的	无意义的	痴情	.

“我愤怒、凶狠，对自己充满了鄙夷，决心坚决地粉碎我那毫无意义的迷恋。”

[aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [sə'saɪəti][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ;

I	threw	myself	into	such	society	as	we	had	;
我	扔	我	进入	这样的	社会	作为	我们	有	;

我全身心地投入到我们当时的社交生活中；

[aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ɪ'neɪn] [mɪs] [ɔː'gʌstə] ; [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [fɑːr]['ɪntuː]

I	assumed	an	interest	in	that	inane	Miss	Augusta	;	I	read	and	studied	far	into
我	假定	一个	兴趣	在	那	无聊	错过	奥古斯塔	;	我	读	和	研究	远的	进入

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

我对那个愚蠢的奥古斯塔小姐产生了兴趣；我读书学习到深夜；

[aɪ] [wɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ʃɪr] [fəˈtiːg] [geɪv] [ˌem 'iː] [træŋ'kwɪləti] ;

I	walked	until	sheer	fatigue	gave	me	tranquillity	;
我	步行	直到	透明	疲劳	给予	我	宁静	;

我一路走着，直到筋疲力竭才感到平静；

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [geɪnd] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] : [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ?

but	all	I	gained	was	lost	in	that	encounter	at	the	arch	:	you	remember	it	?
但	全部	我	获得	曾是	丢失的	在	那	遇到	在	这	拱	:	你	记住	它	?

但我在那次拱门遭遇中失去的一切：你还记得吗?

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] ['nærəʊ] [brɪdʒ] , [maɪ] [lʌv] [bɜ:rst] [ɪts][bɑ:ndz] [ə'gen] ,

When	I	saw	her	on	that	narrow	bridge	,	my	love	burst	its	bonds	again	,
什么时候	我	锯	她	在	那	狭窄的	桥	,	我的	爱	爆裂	它是	债券	再次	,

当我在那座狭窄的桥上看到她时，我的爱再次挣脱了束缚。

[ænd; ənd] , ['sensləs] [æz; əz]['evər] , [rʌʃt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , — [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [pɔɪzd] [ɑ:n]

and	,	senseless	as	ever	,	rushed	to	save	her	,	—	to	save	her	poised	on
和	,	无意义的	作为	曾经	,	匆忙	到	节省	她	,	—	到	节省	她	准备	在

[hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['rɑ:ks] ,

her	native	rocks	,
她	本国的	岩石	,

于是，他像往常一样，傻乎乎地冲过去救她——去救那个悬在她家乡岩石上的她。

[wer] ['evri] [ɪntʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] !

where	every	inch	was	familiar	from	childhood	!
在哪里	每一个	英寸	曾是	熟悉的	从	童年	!

这里的一切都让我想起了童年!

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , — [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] !

To	save	her	,	—	sure	-	footed	and	light	as	a	bird	!
到	节省	她	,	—	当然	-	有脚的	和	光	作为	一个	鸟	!

为了拯救她，——身轻如燕，步履稳健!

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] .

I	caught	her	.
我	捕捉	她	.

我抓住她了。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['ænɪm(ə)l] [maɪt] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət]

She	struggled	in	my	arms	,	angrily	,	as	an	imprisoned	animal	might	struggle	,	but
她	挣扎	在	我的	武器	,	愤怒地	,	作为	一个	被监禁	动物	可能	斗争	,	但

— [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

—	so	beautiful	!
—	所以	美丽的	!

她在我怀里愤怒地挣扎，就像被囚禁的动物一样，但是——她真美!

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] ,

The	impulse	came	to	me	to	spring	with	her	into	the	gulf	below	,
这	冲动	来了	到	我	到	春天	和	她	进入	这	海湾	以下	,

我突然萌生了和她一起跳入下方深渊的冲动。

[ænd; ənd][soʊ][end][ðə; ði]['kɑ:ntest] [fər'evər] .

and	so	end	the	contest	forever	.
和	所以	结尾	这	竞赛	永远	.

比赛就此永远结束。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , — [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , — [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ,

I	might	have	done	it	,	—	I	cannot	tell	,	—	but	,	suddenly	,
我	可能	有	完毕	它	,	—	我	不能	告诉	,	—	但	,	突然	,

我可能做过这件事，——我无法确定，——但是，突然间，

[ʃi:; ʃi] [rentʃt] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [fled] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər]

she	wrenched	herself	out	of	my	arms	and	fled	over	the	Arch	,	to	the	farther
她	扭动	她自己	出去	的	我的	武器	和	逃亡	超过	这	拱	,	到	这	更远

[saɪd] .

side	.
边	.

她挣脱了我的怀抱，翻过拱门，逃到了另一边。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , ['tremblɪŋ] , ['blaɪndɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

I	followed	,	trembling	,	blinded	,	with	the	violence	of	my	emotion	.
我	随后	,	发抖	,	失明	,	和	这	暴力	的	我的	情感	.

我颤抖着，双目失明，被强烈的情绪所蒙蔽。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf] , [maɪ][soʊl] , ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

At	that	moment	I	was	ready	to	give	up	my	life	,	my	soul	,	into	her	hands	.
在	那	片刻	我	曾是	准备好	到	给	向上	我的	生活	,	我的	灵魂	,	进入	她	双手	.

那一刻，我准备将我的生命、我的灵魂交到她手中。

- [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ðen] [tɜːrnd] ['iːgərli] .

'	In	the	woods	beyond	she	paused	,	glanced	over	her	shoulder	toward	me	,	then	turned	eagerly	.
-	在	这	树林	超过	她	暂停	,	瞥了一眼	超过	她	肩膀	朝向	我	,	然后	转向	急切地	.

“在远处的树林里，她停了下来，回头看了我一眼，然后急切地转过身来。”

- [vwɑː'lɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

'	Voila	,	'	she	said	,	pointing	.
-	瞧！	,	-	她	说	,	指向	.

“瞧，”她指着说。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] ['sevrəl] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz][aɪ] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ,

I	looked	down	and	saw	several	silver	pieces	that	had	dropped	from	my	pocket	as	I	sprang	over	the	rocks	,
我	看起来	向下	和	锯	一些	银	件	那	有	掉落	从	我的	口袋	作为	我	弹簧	超过	这	岩石	,

我低头一看，发现有几枚银币从我跳过岩石时从口袋里掉了出来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [aɪ] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .

and	,	with	an	impatient	gesture	,	I	thrust	them	aside	with	my	foot	.
和	,	和	一个	不耐烦	手势	,	我	推力	他们	旁边	和	我的	脚	.

我不耐烦地用脚把它们踢到一边。

- [nɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tjʊnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['iːgərli] , — - [soʊ] [mʌtʃ] !

'	Non	,	'	she	cried	,	tuning	toward	me	and	stooping	eagerly	,	—	'	so	much	!
-	非	,	-	她	哭	,	调谐	朝向	我	和	弯腰	急切地	,	—	-	所以	很多	!

“不，”她喊道，转向我，急切地弯下腰，“——太多了！”

[oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

O	,	so	much	!
哦	,	所以	很多	!

哦，太多了！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ! -

four	shilling	!	'
四	先令	!	-

四先令！

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [iːtʃ] [piːs] ['lʌvɪŋli] .

Her	eyes	glistened	with	longing	as	she	held	the	money	in	her	hand	and	fingered	each	piece	lovingly	.
她	眼睛	闪闪发光	和	渴望	作为	她	握住	这	钱	在	她	手	和	用手指	每个	片	深情地	.

她手里拿着钱，眼中闪烁着渴望的光芒，爱怜地摩挲着每一分每一毫。

- [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd]['dʒestʃər] [fɪld] [ˌem 'iː]
' The sudden revulsion of feeling produced by her words and gesture filled me
- 这 突然 厌恶 的 感觉 生产 经过 她 字 和 手势 已填 我
[wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
with fury .
和 愤怒 .

“她的言语和举止让我突然感到一阵厌恶，心中充满了愤怒。”

- [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][soʊl] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -
' Keep it , and buy yourself a soul if you can ! '
- 保持 它 , 和 买 你自己 一个 灵魂 如果 你 能 ! -

“留着它，如果可以的话，用它买个灵魂吧！”

[aɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][geɪnz] .
I cried ; and turning away , I left her with her gains .
我 哭 ; 和 转弯 离开 , 我 左边 她 和 她 收益 .

我哭了；然后转身离开，留下她和她的收获。

- [mɛr'siː] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geili] , [ɔːl] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ][skɔːrn] ; [ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi]
' Merci , monsieur , ' she answered gayly , all unmindful of my scorn ; and off she
- 谢谢 , 先生 , - 她 回答 同性恋地 , 全部 漫不经心 的 我的 轻蔑 ; 和 离开 她
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

“谢谢您，先生，”她兴高采烈地回答，完全不顾我的轻蔑；然后她就跑开了。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['treʒər] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][bəuθ][hændz] .
holding her treasure tightly clasped in both hands .
保持 她 宝藏 紧紧 紧握 在 两个都 双手 .

她双手紧紧地抱着她的宝贝。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
I could hear her singing far down the path .
我 可以 听到 她 歌唱 远的 向下 这 小路 .

我能听到她沿着小路很远的地方唱歌。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][skɔːrn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
' It is a bitter thing to feel a scorn for yourself !
- 它 是 一个 苦的 事物 到 感觉 一个 轻蔑 为了 你自己 !

鄙视自己是一件多么痛苦的事啊！

[dɪd][aɪ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ?
Did I love this girl who stooped to gather a few shillings from under my feet ?
做过 我 爱 这 女孩 WHO 弯腰 到 收集 一个 很少 先令 从 在下面 我的 脚 ?

我爱过这个弯腰从我脚下捡起几个先令的女孩吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [ɪg'noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ?
Was it , then , impossible for me to conquer this ignoble passion ?
曾是 它 , 然后 , 不可能的 为了 我 到 征服 这 卑鄙的 热情 ?

那么，我是否就无法克服这种卑劣的欲望呢?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] !
No ; it could not and it should not be !
不 ; 它 可以 不是 和 它 应该 不是 是 !

不，这不可能，也不应该发生！

[aɪ] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['^eiəti] ; [aɪ] [left] [maɪ'self][nɑːt][wʌn] [friː] ['moʊmənt] ;
I plunged again into all the gayety ; I left myself not one free moment ;
我 暴跌 再次 进入 全部 这 同性恋 ; 我 左边 我 不是 一 自由的 片刻 ;

我又一次沉浸在欢乐之中；我没有给自己留一分一秒的空闲时间；

[ɪf] [sliːp] [keɪm] [nɑːt] , [aɪ] [fɔːrst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['əʊpiːɪts] ;

if	sleep	came	not	,	I	forced	it	to	come	with	opiates	;
如果	睡觉	来了	不是	,	我	强制	它	到	来	和	阿片类药物	;

如果睡不着，我就用鸦片类药物强迫自己入睡；

[dʒə'net] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] , [ðə; ði] [wiːks] [pæst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

Jeannette	had	gone	to	the	fishing	grounds	,	the	weeks	passed	,	I	did	not	see	her	.
珍妮特	有	已消失	到	这	钓鱼	理由	,	这	周	通过了	,	我	做过	不是	看	她	.

珍妮特去了渔场，几个星期过去了，我没有见到她。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [wen] ,

I	had	made	the	hardest	struggle	of	all	,	and	was	beginning	to	recover	my	self	-	respect	when	,
我	有	制成	这	最难	斗争	的	全部	,	和	曾是	开始	到	恢复	我的	自己	-	尊重	什么时候	,

我经历了最艰难的挣扎，正开始重拾自尊时，

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['gæðər] ['bluːberiz] .

one	day	,	I	met	her	in	the	woods	with	some	children	;	she	had	returned	to	gather	blueberries	.
一	天	,	我	遇见	她	在	这	树林	和	一些	孩子们	;	她	有	返回	到	收集	蓝莓	.

有一天，我在树林里遇到了她和几个孩子；她回来采蓝莓了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	looked	at	her	.
我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	was	more	gentle	than	usual	,	and	smiled	.
她	曾是	更多的	温和的	比	通常	,	和	微笑	.

她比平时温柔得多，脸上带着微笑。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪntɚz] ['gɪvz] [ə'weɪ] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['sʌmər] [naɪt] ,

as	an	embankment	which	has	withstood	the	storms	of	many	winters	gives	away	at	last	in	a	calm	summer	night	,
作为	一个	堤	哪个	有	经受住了考验	这	暴风雨	的	许多	冬天	给予	离开	在	最后的	在	一个	冷静的	夏天	夜晚	,

就像一座经受住了无数个冬季风暴考验的堤坝，最终在一个平静的夏夜崩塌了一样。

[aɪ] ['jiːldɪd] .

I	yielded	.
我	产生	.

我让步了。

[maɪ'self] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [self] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Myself	knew	the	contest	was	over	and	my	other	self	rushed	to	her	feet	.
我	知道	这	竞赛	曾是	超过	和	我的	其他	自己	匆忙	到	她	脚	.

我的内心知道比赛已经结束了，而我的另一个自我则冲了起来。

- [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [plæn]['æftər][plæn][tuː; tə] [miːt]

'	Since	then	I	have	often	seen	her	;	I	have	made	plan	after	plan	to	meet
-	自从	然后	我	有	经常	已见	她	;	我	有	制成	计划	后	计划	到	见面

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

从那以后，我经常见到她；我一次又一次地计划与她见面；

[aɪ][hæv; həv] — [oʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɔːt] ! — [peɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'nuː] ,

I	have	—	O	degrading	thought	!	—	paid	her	to	take	me	out	in	her	canoe	,
我	有	—	哦	降级	想法	!	—	有薪酬的	她	到	拿	我	出去	在	她	独木舟	,

我竟然——多么卑鄙的想法！——付钱让她划独木舟带我出去玩。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .

under	the	pretence	of	fishing	.
在下面	这	虚伪	的	钓鱼	.

以钓鱼为借口。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ; [aɪ] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	no	longer	looked	forward	;	I	lived	only	in	the	present	,
我	不	更长	看起来	向前	;	我	居住地	仅有的	在	这	展示	,

我不再展望未来；我只活在当下。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

and	thought	only	of	when	and	where	I	could	see	her	.
和	想法	仅有的	的	什么时候	和	在哪里	我	可以	看	她	.

我满脑子想的都是何时何地能见到她。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [keɪm] .

Thus	it	has	been	until	this	morning	,	when	the	orders	came	.
因此	它	有	到过	直到	这	早晨	,	什么时候	这	订单	来了	.

情况一直如此，直到今天早上接到命令为止。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [kæn; kən][aɪ] [liːv]

Now	,	I	am	brought	face	to	face	with	reality	;	I	must	go	;	can	I	leave
现在	,	我	是	带来	脸	到	脸	和	现实	;	我	必须	去	;	能	我	离开

[hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ?

her	behind	?
她	在后面	?

现在，我不得不面对现实；我必须离开；我能把她留下吗?

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

For	hours	I	have	been	wandering	in	the	woods	.
为了	小时	我	有	到过	漫游	在	这	树林	.

我在树林里漫无目的地走了好几个小时。

[ænt] ['serə] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , — [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪ][mʌst; məst]

Aunt	Sarah	,	—	it	is	of	no	use	,	—	I	cannot	live	without	her	;	I	must
阿姨	莎拉	,	—	它	是	的	不	使用	,	—	我	不能	居住	没有	她	;	我	必须

['mæri] [hɜːr; hər] . -

marry	her	.	'
结婚	她	.	-

萨拉阿姨，——没用了，——我不能没有她；我必须娶她。

- ['mæri] [dʒə'net] ! -

'	Marry	Jeannette	!	'
-	结婚	珍妮特	!	-

“娶珍妮特吧！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- ['iːv(ə)n][soʊ] . -
' Even so . '
- 甚至 所以 . -

即便如此。

- [æn; ən] ['ɪgnərənt] [hæf] - [briːd] ? -
' An ignorant half - breed ? '
- 一个 无知 一半 - 品种 ? -

“一个无知的混血儿？”

- [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [æn; ən] ['ɪgnərənt] [hæf] - [briːd] . -
' As you say , an ignorant half - breed . '
- 作为 你 说 , 一个 无知 一半 - 品种 . -

“正如你所说，一个无知的混血儿。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ['rɔdni] . -
' You are mad , Rodney . '
- 你 是 疯狂的 , 罗德尼 . -

“罗德尼，你疯了。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I know it . '
- 我 知道 它 . -

'我知道这。'

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ɔːl][aɪ] [sed] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , ['saɪlənst] , [ɪf] [nɑːt] [kən'vɪnst] ,
I will not repeat all I said ; but , at last , silenced , if not convinced ,
我 将要 不是 重复 全部 我 说 ; 但 , 在 最后的 , 沉默 , 如果 不是 确信 ,

我不会重复我说过的话；但最终，即便没有被说服，我也沉默了。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] ,
by the power of this great love ,
经过 这 力量 的 这 伟大的 爱 ,

凭借这份伟大爱的力量，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [tuː; tə] [siːk] [dʒə'net] .
I started with him out into the wild night to seek Jeannette .
我 开始 和 他 出去 进入 这 荒野 夜晚 到 寻找 珍妮特 .

我和他一起踏入漆黑的夜色，去寻找珍妮特。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
We went through the village and round the village and round the point ,
我们 去 通过 这 村庄 和 圆形的 这 村庄 和 圆形的 这 观点 ,

我们穿过村庄，绕着村庄走了一圈，然后绕着岬角走了一圈。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [met] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .
where the wind met us , and the waves broke at our feet with a roar .
在哪里 这 风 遇见 我们 , 和 这 波浪 打破 在 我们的 脚 和 一个 吼 .

风迎面吹来，海浪在我们脚下咆哮着拍打着。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['kæbɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ,
Passing the row of cabins , with their twinkling lights ,
通过 这 排 的 小木屋 , 和 他们的 闪烁 灯 ,

经过一排排灯光闪烁的小木屋，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [dʒə'net] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] .
we reached the home of Jeannette and knocked at the low door .
我们 达到 这 家 的 珍妮特 和 敲门 在 这 低的 门 .

我们来到珍妮特家，敲了敲那扇矮门。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mʌðər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
The Indian mother opened it .
这 印度 母亲 打开 它 .

那位印度母亲打开了它。

[aɪ] ['entərd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

I	entered	,	without	a	word	,	and	took	a	seat	near	the	hearth	,
我	进入	,	没有	一个	单词	,	和	采取	一个	座位	靠近	这	炉	,

我一言不发地走了进去，在壁炉旁坐了下来。

[wer] [ə; eɪ] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

where	a	drift	-	wood	fire	was	burning	.
在哪里	一个	漂移	-	木头	火	曾是	燃烧	.

那里燃着一堆漂木火。

[dʒə'net] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] .

Jeannette	came	forward	with	a	surprised	look	.
珍妮特	来了	向前	和	一个	惊讶	看	.

珍妮特一脸惊讶地走了过来。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [wʌt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , - [aɪ] [θɔːt] ,

'	You	little	think	what	good	fortune	is	coming	to	you	,	child	,	'	I	thought	,
-	你	小的	思考	什么	好的	财富	是	未来	到	你	,	孩子	,	-	我	想法	,

“孩子，你根本想不到会有多么好运降临到你身上，”我心想。

[æz; əz][aɪ]['noʊtɪd][hɜːr; hər] [kɔːrs] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

as	I	noted	her	coarse	dress	and	the	poor	furniture	of	the	little	room	.
作为	我	著名的	她	粗	裙子	和	这	贫穷的	家具	的	这	小的	房间	.

我注意到她穿着粗糙的衣服，小房间里的家具也很简陋。

['rɔdni] [bɜːrst][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

Rodney	burst	at	once	into	his	subject	.
罗德尼	爆裂	在	一次	进入	他的	主题	.

罗德尼立刻滔滔不绝地谈起了他的话题。

- [dʒə'net] , - [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ]

'	Jeannette	,	'	he	said	,	going	toward	her	,	'	I	have	come	to	take	you	away
-	珍妮特	,	-	他	说	,	去	朝向	她	,	-	我	有	来	到	拿	你	离开

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“珍妮特，”他一边说着，一边走向她，“我是来带你离开的。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] ,

You	need	not	go	to	school	;	I	have	given	up	that	idea	,
你	需要	不是	去	到	学校	;	我	有	给定	向上	那	主意	,

你不必去上学；我已经放弃这个想法了。

— [aɪ] [ək'sept] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

—	I	accept	you	as	you	are	.
—	我	接受	你	作为	你	是	.

我接受你本来的样子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɪlk] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [laɪk][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs]

You	shall	have	silk	dresses	and	ribbons	,	like	the	ladies	of	the	Mission	-	House
你	将	有	丝绸	连衣裙	和	丝带	,	喜欢	这	女士们	的	这	使命	-	房子

[ðɪs] ['sʌmər] .

this	summer	.
这	夏天	.

今年夏天，你将拥有像传教士之家的女士们一样的丝绸连衣裙和丝带。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl] [greɪt] ['sɪtiz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

You	shall	see	all	great	cities	,	you	shall	hear	beautiful	music	.
你	将	看	全部	伟大的	城市	,	你	将	听到	美丽的	音乐	.

你将看到所有伟大的城市，你将听到美妙的音乐。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , — ['mʌni] , [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz]

You	shall	have	everything	you	want	,	—	money	,	bright	shillings	,	as	many	as
你	将	有	一切	你	想	,	—	钱	,	明亮的	先令	,	作为	许多	作为

[juː; jʊ] [wɪʃ] .

you	wish	.
你	希望	.

你将拥有你想要的一切——金钱，闪亮的先令，你想要多少就有多少。

[siː] !

See	!
看	!

看!

['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Mrs	.	Corlyne	has	come	with	me	to	show	you	that	it	is	true	.
太太	.	-	有	来	和	我	到	展示	你	那	它	是	真的	.

科琳夫人陪我一起来，就是为了向你们证明这是真的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [liːv] ['mækɪˌnɔː] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][mʌst; məst]

This	morning	we	had	orders	to	leave	Mackinac	;	in	a	few	days	we	must
这	早晨	我们	有	订单	到	离开	麦基诺	;	在	一个	很少	天	我们	必须

[goʊ] .

go	.
去	.

今天早上我们接到命令离开麦基诺岛；几天后我们就必须走了。

[bʌt; bət] — ['lɪs(ə)n] , [dʒə'net] ; [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

But	—	listen	,	Jeanette	;	I	will	marry	you	.
但	—	听	,	珍妮特	;	我	将要	结婚	你	.

但是——听着，珍妮特；我会娶你的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] .

You	shall	be	my	wife	.
你	将	是	我的	妻子	.

你将成为我的妻子。

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['stɑːrtld] .

Do	not	look	so	startled	.
做	不是	看	所以	惊慌	.

别那么惊讶。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] . -

I	mean	it	;	it	is	really	true	.	'
我	意思是	它	;	它	是	真的	真的	.	-

我说的都是真的。

- [-] - [ˌsiː 'iː] - [ˌkju ju 'i] - ['sɛst, 'seɪ] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] , ['iːgər] [wɜːrdz] .

'	Qu'est	-	ce	-	que	-	c'est	?	'	said	the	girl	,	bewildered	by	the	rapid	,	eager	words	.
-	寻求	-	ce	-	que	-	是	?	-	说	这	女孩	,	困惑	经过	这	迅速的	,	渴望的	字	.

“Qu'est-ce-que-c'est?”女孩被这急促而急切的话语弄得不知所措。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preskət] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['sʌmwʌt] ['sædli]

'	Dr	.	Prescott	wishes	to	marry	you	,	child	,	'	I	explained	,	somewhat	sadly
-	博士	.	普雷斯科特	愿望	到	结婚	你	,	孩子	,	-	我	解释	,	有些	令人遗憾的是

,

,
,

“普雷斯科特博士想娶你，孩子，”我有些伤感地解释道。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [soʊ] [greɪt] .

for	never	had	the	disparity	between	them	seemed	so	great	.
为了	绝不	有	这	差距	之间	他们	似乎	所以	伟大的	.

他们之间的差距从未显得如此巨大。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] , [wɜːr; wər] [laɪk] ['saɪlənt]['prəutests] .

The	presence	of	the	Indian	mother	,	the	common	room	,	were	like	silent	protests	.
这	在场	的	这	印度	母亲	,	这	常见的	房间	,	是	喜欢	沉默的	抗议活动	.

印度母亲的存在，以及公共休息室，都如同无声的抗议。

- ['mæri] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [dʒə'net] .

'	Marry	,	'	ejaculated	Jeannette	.
-	结婚	,	-	射精	珍妮特	.

“嫁给我吧，”珍妮特脱口而出。

- [jes] , [lʌv] - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['ɑːrdntli] .

'	Yes	,	love	'	said	the	surgeon	,	ardently	.
-	是的	,	爱	-	说	这	外科医生	,	热切地	.

“是的，亲爱的，”外科医生热情地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ; ['fɑːðər]

'	It	is	quite	true	;	Father
-	它	是	相当	真的	;	父亲

“确实如此；父亲

[paɪrɪt][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌjuː 'es] .

Piret	shall	marry	us	.
皮雷特	将	结婚	我们	.

皮雷特将为我们主持婚礼。

[aɪ] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] , [ɔːr] , [ɪf]

I	will	exchange	into	another	regiment	,	or	,	if
我	将要	交换	进入	其他	团	,	或者	,	如果

我将调往另一个团，或者，如果

['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] .

necessary	,	I	will	resign	.
必要的	,	我	将要	辞职	.

如有必要，我将辞职。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ,

Do	you	understand	what	I	am	saying	,
做	你	理解	什么	我	是	说	,

你明白我的意思吗?

[dʒə'net] ?

Jeannette	?
珍妮特	?

珍妮特?

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -

I	give	you	my	hand	,	in	token	that	it	is	true	.	'
我	给	你	我的	手	,	在	令牌	那	它	是	真的	.	-

我向你伸出手，以示此言不虚。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [baʊnd] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

But	,	with	a	quick	bound	,	the	girl	was	across	the	room	.
但	,	和	一个	快的	边界	,	这	女孩	曾是	穿过	这	房间	.

但是，女孩身形一跃，就到了房间的另一边。

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] ?
' You think I marry you ?
- 你 思考 我 结婚 你 ?

你觉得我会嫁给你吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bəp'tɪst] ?
Have you not heard of Baptiste ?
有 你 不是 听到 的 巴蒂斯特 ?

你没听说过巴蒂斯特吗?

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [wʌn] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [juː; jʊ] , [ten] [taɪmz] ,
Know , then , that I love one finger of him more than all you , ten times ,
知道 , 然后 , 那 我 爱 一 手指 的 他 更多的 比 全部 你 , 十 时代 ,
['hʌndrəd] [taɪmz] . -
hundred times . '
百 时代 . -

那么，你要知道，我爱他的一根手指胜过你所有人，十倍，百倍。

- [bəp'tɪst] ? - [rɪ'piːtɪd] ['rɔdni] .
' Baptiste ? ' repeated Rodney .
- 巴蒂斯特 ? - 重复 罗德尼 .

“巴蒂斯特？”罗德尼重复道。

- [wiː] , [mɒn] ['kʌz(ə)n] , [bəp'tɪst] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
' Oui , mon cousin , Baptiste , the fisherman .
- 是的 , 星期一 表哥 , 巴蒂斯特 , 这 渔夫 .

“是的，我的表弟，渔夫巴蒂斯特。”

[wiː; wi] ['mæri] [suːn] — [tə'nɛz] — [lɑː] [feɪt] [diː] [seɪnt] ['ændri, 'ɑːndrei] . -
We marry soon — tenez — la fete de Saint Andre . '
我们 结婚 很快 — 特内兹 — 拉 宴请 德 圣 安德烈 . -

我们很快就要结婚了——tenez——la fete de Saint Andre。”

['rɔdni] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] ; - [oʊ] ! [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Rodney looked bewildered a moment , then his face cleared ; ' Oh ! a child
罗德尼 看起来 困惑 一个 片刻 , 然后 他的 脸 已清除 ; - 哦 ! 一个 孩子
[ɪn'geɪdʒmənt] ?
engagement ?
订婚 ?

罗德尼愣了一下，随即恢复了平静；“哦！要和孩子订婚？”

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌstəmz] , [aɪ] [noʊ] .
That is one of your customs , I know .
那 是 一 的 你的 海关 , 我 知道 .

我知道，那是你们的习俗之一。

[bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] ; ['fɑːðər] [paɪrɪt] [wɪl] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] .
But never fear ; Father Piret will absolve you from all that .
但 绝不 害怕 ; 父亲 皮雷特 将要 开脱 你 从 全部 那 .

但别担心，皮雷神父会赦免你的一切罪责。

[bəp'tɪst] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [boʊt] ;
Baptiste shall have a fine new boat ;
巴蒂斯特 将 有 一个 美好的 新的 船 ;

巴蒂斯特将拥有一艘漂亮的新船；

[hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['piːsɪz] .

he	will	let	you	off	for	a	handful	of	silver	pieces	.
他	将要	让	你	离开	为了	一个	少数	的	银	件	.

他只要收你几个银币就会放你走。

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒə'net] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — -

Do	not	think	of	that	,	Jeannette	,	but	come	to	me	—	'
做	不是	思考	的	那	,	珍妮特	,	但	来	到	我	—	-

别想那些了，珍妮特，到我这儿来——

- ['dʒiː] ['vuː] - ; ['dʒiː] ['vuː] [dɪtɛst] , - [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

'	Je	vous	abhorre	;	Je	vous	deteste	,	'	cried	the	girl	with	fury	as	he	approached
-	杰	您	-	;	杰	您	厌恶	,	-	哭	这	女孩	和	愤怒	作为	他	接近

.

:

.

'我憎恶；我讨厌你，"当他走近时，女孩愤怒地喊道。

- [bəp'tɪst] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

'	Baptiste	not	love	me	?
-	巴蒂斯特	不是	爱	我	?

“巴普蒂斯特不爱我吗？”

[hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [boʊt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !

He	love	me	more	than	boat	and	silver	dollar	,	—	more	than	all	the	world	!
他	爱	我	更多的	比	船	和	银	美元	,	—	更多的	比	全部	这	世界	!

他爱我胜过爱船和爱银元，胜过爱全世界！

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

And	I	love	him	;	I	die	for	him	!
和	我	爱	他	;	我	死	为了	他	!

我爱他，我愿意为他而死！

[ˌæ'leɪ] - ['vuː] - [ɪn] , - ! -

Allez	-	vous	-	en	,	traitre	!	'
艾勒兹	-	您	-	英文	,	-	!	-

Allez-vous-en, traitre! '

['rɔdni] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] ; [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] .

Rodney	had	grown	white	;	he	stood	before	her	,	motionless	,	with	fixed	eyes	.
罗德尼	有	生长	白色的	;	他	站立	前	她	,	静止不动	,	和	固定的	眼睛	.

罗德尼脸色苍白，一动不动地站在她面前，双眼呆滞。

- [dʒə'net] , - [aɪ] [sed] [ɪn] [frentʃ] , - [pər'hæps] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

'	Jeannette	,	'	I	said	in	French	,	'	perhaps	you	do	not	understand	.
-	珍妮特	,	-	我	说	在	法语	,	-	也许	你	做	不是	理解	.

“珍妮特，”我用法语说，“也许你不明白。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preskət] [æsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; ['fɑːðər] [paɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] ,

Dr	.	Prescott	asks	you	to	marry	him	;	Father	Piret	shall	marry	you	,
博士	.	普雷斯科特	问	你	到	结婚	他	;	父亲	皮雷特	将	结婚	你	,

普雷斯科特博士向你求婚；皮雷特神父将为你主持婚礼。

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

and	all	your	friends	shall	come	.
和	全部	你的	朋友们	将	来	.

你的所有朋友都会来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['preskət] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑːrd] [laɪf] ; [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ]

Dr	.	Prescott	will	take	you	away	from	this	hard	life	;	he	will	make	you	rich
博士	.	普雷斯科特	将要	拿	你	离开	从	这	难的	生活	;	他	将要	制作	你	富有的

;

;

;

普雷斯科特博士会带你摆脱这种艰难的生活；他会让你变得富有；

[hiː; hi] [wɪl] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] ['kʌmfərt] .

he	will	support	your	father	and	mother	in	comfort	.
他	将要	支持	你的	父亲	和	母亲	在	舒适	.

他会好好照顾你的父母。

[maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

My	child	,	it	is	wonderful	good	fortune	.
我的	孩子	,	它	是	精彩的	好的	财富	.

我的孩子，这是莫大的幸运。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ['truːli] . -

He	is	an	educated	gentleman	,	and	loves	you	truly	.	'
他	是	一个	受过教育	绅士	,	和	爱	你	真的	.	-

他是一位受过良好教育的绅士，而且真心爱你。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? - [rɪ'plaɪd] [dʒə'net] , ['praʊdli] .

'	What	is	that	to	me	?	'	replied	Jeannette	,	proudly	.
-	什么	是	那	到	我	?	-	回复	珍妮特	,	自豪地	.

“那跟我有什么关系？”珍妮特骄傲地回答道。

- [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] . -

'	Let	him	go	,	I	care	not	.	'
-	让	他	去	,	我	关心	不是	.	-

“放了他吧，我不在乎。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

She	paused	a	moment	.
她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [nuː] [boʊt]

Then	,	with	flashing	eyes	,	she	cried	,	'	Let	him	go	with	his	fine	new	boat
然后	,	和	闪烁	眼睛	,	她	哭	,	-	让	他	去	和	他的	美好的	新的	船

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

and	silver	dollars	!
和	银	美元	!

然后，她双眼闪闪发光，喊道：“放他走吧，让他带着他那艘漂亮的新船和银元走吧！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

He	does	not	believe	me	?
他	做	不是	相信	我	?

他不相信我?

[siː] , [ðen] , [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ! -

See	,	then	,	how	I	despise	him	!	'
看	,	然后	,	如何	我	鄙视	他	!	-

你看，我多么鄙视他!

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .

And	rushing	forward	,	she	struck	him	on	the	cheek	.
和	匆忙	向前	,	她	击	他	在	这	脸颊	.

她冲上前去，一拳打在他的脸颊上。

['rɔdni] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ,
Rodney did not stir ,
罗德尼 做过 不是 搅拌 ,

罗德尼一动不动。

[bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [red] [mɑːrk] [gləud] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
but stood gazing at her while the red mark glowed on his white face .
但 站立 凝视 在 她 尽管 这 红色的 标记 发光 在 他的 白色的 脸 .

但他却呆呆地望着她，而他苍白的脸上，那道红色的印记闪闪发光。

- [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , - [sed] [dʒə'net] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [skɔːrn] .
' You know not what love is , ' said Jeannette , with indescribable scorn .
- 你 知道 不是 什么 爱 是 , - 说 珍妮特 , 和 无法形容 轻蔑 .

“你根本不懂什么是爱，”珍妮特带着难以言喻的轻蔑说道。

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

'你!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ɑː] , [mɒn] [bəp'tɪst] , [oʊ][iːz] - [ˌti ju] ?
Ah , mon Baptiste , ou es - tu ?
啊 , 星期一 巴蒂斯特 , 你的 es - tu ?

啊，我的巴蒂斯特，你在哪里?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , — [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['boʊts][ænd; ənd]['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! -
But thou wilt kill him , — kill him for his boats and silver dollars ! '
但 你 枯萎 杀 他 , — 杀 他 为了 他的 船 和 银 美元 ! -

但你终将杀了他——为了他的船只和银元杀了他!

- [tʃaɪld] ! -
' Child ! '
- 孩子 ! -

'孩子! '

[aɪ] [sed] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər]['fjʊri] .
I said , startled by her fury .
我 说 , 惊慌 经过 她 愤怒 .

我被她的怒火吓了一跳，说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' I am not a child .
- 我 是 不是 一个 孩子 .

我不是小孩子。

['dʒiː] [swiː] [fem] , [mwɑː] ! - [rɪ'plaɪd] [dʒə'net] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [greɪs] . -
Je suis femme , moi ! ' replied Jeannette , folding her arms with haughty grace . '
杰 苏伊斯 女性 , 我 ! - 回复 珍妮特 , 折叠式的 她 武器 和 傲慢 优雅 . -

我是女人，我！珍妮特回答道，她傲慢而优雅地交叉着双臂。 '

[ˌæ'leɪ] ! -
Allez ! '
艾勒兹 ! -

冲啊!

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
she said , pointing toward the door .
她 说 , 指向 朝向 这 门 .

她指着门说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] .

We	were	dismissed	.
我们	是	解雇	.

我们被解雇了。

[ə; eɪ] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrɔɪəl] [ˈdʒestʃər] .

A	queen	could	not	have	made	a	more	royal	gesture	.
一个	女王	可以	不是	有	制成	一个	更多的	皇家	手势	.

女王不可能做出比这更尊贵的举动了。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] .

Throughout	the	scene	the	Indian	mother	had	not	stopped	her	knitting	.
自始至终	这	场景	这	印度	母亲	有	不是	停止	她	针织	.

整个场景中，这位印度母亲始终没有停止织毛衣。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈfloʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [fɔːrt][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

In	four	days	we	were	afloat	,	and	the	little	white	fort	was	deserted	.
在	四	天	我们	是	漂浮	,	和	这	小的	白色的	堡	曾是	荒凉的	.

四天后，我们脱离了困境，那座白色小堡垒也荒废了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [ˈklʌstərd] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	dark	afternoon	,	and	we	sat	clustered	on	the	stern	of	the
它	曾是	一个	黑暗的	下午	,	和	我们	卫星	聚类	在	这	船尾	的	这

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

那是一个阴沉的下午，我们挤在汽船的船尾。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][flæg] [kʌm] ['sloʊli] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [stɑːf] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv]

watching	the	flag	come	slowly	down	from	its	staff	in	token	of	the	departure	of
观看	这	旗帜	来	缓慢地	向下	从	它是	职员	在	令牌	的	这	离开	的

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] ['ɑːfɪsər] . -

the	commanding	officer	.	'
这	指挥	官	.	-

看着旗帜缓缓从旗杆上落下，象征着指挥官的离任。

[aɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [fer] [ðiː] [wel] ,

Isle	of	Beauty	,	fare	thee	well	,
小岛	的	美丽	,	票价	你	出色地	,

美丽的岛屿，再见了，

- [sæŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [fer] [jʌŋ] [waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] .

'	sang	the	major's	fair	young	wife	with	the	sound	of	tears	in	her	sweet	voice	.
-	唱	这	专业的	公平的	年轻的	妻子	和	这	声音	的	眼泪	在	她	甜的	嗓音	.

“少校年轻貌美的妻子唱着歌，甜美的声音里带着哭腔。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] , - [sed] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

'	We	shall	return	,	'	said	the	officers	.
-	我们	将	返回	,	-	说	这	警官	.

“我们会回来的，”警官们说道。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] [ə'gen] .

But	not	one	of	them	ever	saw	the	beautiful	island	again	.
但	不是	一	的	他们	曾经	锯	这	美丽的	岛	再次	.

但他们中没有一个人再见过这座美丽的岛屿。

['rɔdni] ['preskət] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , - ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz]

Rodney	Prescott	served	a	month	or	two	in	Florida	,	'	taciturn	and	stiff	as
罗德尼	普雷斯科特	服务	一个	月	或者	二	在	佛罗里达	,	-	沉默寡言	和	僵硬的	作为

['evər] , - ['ɑːtʃi] [roʊt] .

ever	,	'	Archie	wrote	.
曾经	,	-	阿奇	写道	.

阿奇写道，罗德尼·普雷斯科特在佛罗里达州服刑一两个月，“一如既往地沉默寡言、死板僵硬”。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] [əˈbrɔːd] .

Then	he	resigned	suddenly	,	and	went	abroad	.
然后	他	辞职	突然	,	和	去	国外	.

然后他突然辞职，去了国外。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ][ðæt] [aɪ]

He	has	never	returned	,	and	I	have	lost	all	trace	of	him	,	so	that	I
他	有	绝不	返回	,	和	我	有	丢失的	全部	痕迹	的	他	,	所以	那	我

['kænɑːt] [seɪ] ,

cannot	say	,
不能	说	,

他再也没有回来，我完全失去了他的消息，所以我无法说：

[frʌm; frəm] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [lɪvd] ,

from	any	knowledge	of	my	own	,	how	long	the	feeling	lived	,
从	任何	知识	的	我的	自己的	,	如何	长的	这	感觉	居住地	,

就我所知，这种感觉持续了多久。

— [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [swept] [ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] - ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [waɪld]

—	the	feeling	that	swept	me	along	in	its	train	down	to	the	beach	-	cottage	that	wild
—	这	感觉	那	扫荡	我	沿着	在	它是	火车	向下	到	这	海滩	-	小屋	那	荒野

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

——那晚，那种感觉像列车一样席卷着我，把我带到了海边的小屋。

[iːtʃ] [mæn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

Each	man	who	reads	this	can	decide	for	himself	.
每个	男人	WHO	阅读	这	能	决定	为了	他自己	.

每个读到这篇文章的人都可以自己做出判断。

[iːtʃ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [ɔːlˈredi] .

Each	woman	has	decided	already	.
每个	女士	有	决定	已经	.

每个女人都已经做出了决定。

[læst] [jɪr] [aɪ] [met] [æn; ən] ['aɪləndər] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz]['goʊɪŋ] ['iːstwərd] .

Last	year	I	met	an	islander	on	the	cars	going	eastward	.
最后的	年	我	遇见	一个	岛民	在	这	汽车	去	向东	.

去年我在往东行驶的汽车上遇到了一位岛民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] - [bɪˈloʊ] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

It	was	the	first	time	he	had	ever	been	'	below	'	;	but	he	saw	nothing
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	到过	-	以下	-	;	但	他	锯	没有什么

[tuː; tə][ədˈmaɪər] ,

to	admire	,
到	钦佩	,

这是他第一次来到“底层”；但他却没看到任何值得欣赏的东西。

[ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] !

that	dignified	citizen	of	Mackinac	!
那	凝重	公民	的	麦基诺	!

麦基诺岛那位有尊严的公民！

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [dʒəˈnet] [ləˈblæŋk] ? -

'	What	has	become	of	Jeannette	Leblanc	?	'
-	什么	有	变得	的	珍妮特	勒布朗	?	-

珍妮特·勒布朗现在怎么样了？

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [dʒə'net] ?
' **Jeannette** **?**
- 珍妮特 ?

珍妮特?

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðæt] [bəp'tɪst] , [ə; eɪ]['leɪzi] , [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] ?
O **,** **she** **married** **that** **Baptiste** **,** **a** **lazy** **,** **good** **-** **for** **-** **nothing** **fellow** **?**
哦 , 她 已婚 那 巴蒂斯特 , 一个 懒惰的 , 好的 - 为了 - 没有什么 同伴 ?

哦，她嫁给了那个巴蒂斯特，一个懒惰、一无是处的家伙?

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
They **live** **in** **the** **same** **little** **cabin** **around** **the** **point** **,**
他们 居住 在 这 相同的 小的 舱 大约 这 观点 ,

他们住在海岬附近同一间小木屋里。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [moʊst] ['enihaʊ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [traɪb] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] . -
and **pick** **up** **a** **living** **most** **anyhow** **for** **their** **tribe** **of** **young** **ones** **.** **'**
和 挑选 向上 一个 活的 最多 无论如何 为了 他们的 部落 的 年轻的 一个 . -

他们无论如何都要谋生，养活他们的孩子们。

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['hæpi] ? -
' **Are** **they** **happy** **?** **'**
- 是 他们 快乐的 ? -

他们快乐吗?

- ['hæpi] ? - [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] ['aɪləndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ster] .
' **Happy** **?** **'** **repeated** **my** **islander** **,** **with** **a** **slow** **stare** **.**
- 快乐的 ? - 重复 我的 岛民 , 和 一个 慢的 盯 .

“开心吗？”我的岛民缓缓地盯着我，重复道。

- [wel] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['æftər][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
' **Well** **I** **suppose** **they** **are** **,** **after** **their** **fashion** **;** **I** **don't** **know** **much** **about** **them** **.**
- 出色地 我 认为 他们 是 , 后 他们的 时尚 ; 我 不 知道 很多 关于 他们 .

“嗯，我想他们也算是吧，按照他们的方式；我对他们了解不多。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [set] , [ðoʊz] [frentʃ] [hæf] - [bri:dz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] . -
In **my** **opinion** **,** **they** **are** **a** **shiftless** **set** **,** **those** **French** **half** **-** **breeds** **round** **the** **point** **.** **'**
在 我的 观点 , 他们 是 一个 无所事事 放 , 那些 法语 一半 - 品种 圆形的 这 观点 . -

依我看，那些住在岬角附近的法国混血儿都是一群游手好闲之徒。

[ðə; ði][oʊld] ['eɪdʒənsi] .
THE **OLD** **AGENCY** **.**
这 老的 机构 .

老代理机构。

- [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɪndiən] ['eɪdʒənsi][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]
' **The** **buildings** **of** **the** **United** **States** **Indian** **Agency** **on** **the** **island** **of**
- 这 建筑物 的 这 团结的 各州 印度 机构 在 这 岛 的

“美国印第安事务局在岛上的建筑……”

['mækɪˌnɔ:] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] [dɪ'sembər] - , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
Mackinac **were** **destroyed** **by** **fire** **December** **31** **,** **at** **midnight** **.**
麦基诺 是 损毁 经过 火 十二月 - , 在 午夜 .

麦基诺岛于12月31日午夜被大火烧毁。

- — ['westərn]
' **—** **WESTERN**
- — 西

'-西

['nu:zpeɪpər] ['aɪtəm] .
NEWSPAPER **ITEM** **.**
报纸 物品 .

报纸报道。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] [ðen] !

The	old	house	is	gone	then	!
这	老的	房子	是	已消失	然后	!

老房子已经不在了!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪˈpɑːrt][ˈɪntuː] [əˈblɪviən] [ˌʌnˈkrɑːnɪkəld] .

But	it	shall	not	depart	into	oblivion	unchronicled	.
但	它	将	不是	离开	进入	遗忘	未被记录的	.

但它不会在未被记录的情况下消失于历史的尘埃中。

[wʌn] [huː] [hæz; həz][sæt] [ˈʌndər] [ɪts] [ruːf] - [triː] , [wʌn] [huː] [riˈmembəz] [wel] [ɪts] [ˈræmblɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

One	who	has	sat	under	its	roof	-	tree	,	one	who	remembers	well	its	rambling	rooms
一	WHO	有	卫星	在下面	它是	屋顶	-	树	,	一	WHO	记得	出色地	它是	漫无边际	房间

[ænd; ənd][waɪld] [ˈgɑːrdn] ,

and	wild	garden	,
和	荒野	花园	,

曾在屋檐下的树下休憩的人，对它错综复杂的房间和野趣盎然的花园记忆犹新的人

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði][pen] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ˈstɔːri] .

will	take	the	pen	to	write	down	a	page	of	its	story	.
将要	拿	这	笔	到	写	向下	一个	页	的	它是	故事	.

他会拿起笔，写下自己故事的一页。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈepɪsoʊd] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] ,

It	is	only	an	episode	,	one	of	many	;	but	the	others	are	fading	away	,
它	是	仅有的	一个	插曲	,	一	的	许多	;	但	这	其他的	是	褪色	离开	,

这只是众多事件中的一个插曲；但其他事件正在逐渐消失。

[ɔːr] [ɔːlˈredi] [ˈberid] [ɪn] [ded] [ˈmeməriz] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɑːd] .

or	already	buried	in	dead	memories	under	the	sod	.
或者	已经	埋葬	在	死的	回忆	在下面	这	草皮	.

或者早已被埋葬在草皮下的逝去记忆中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [pleɪs] ,

It	was	a	quaint	,	picturesque	old	place	,
它	曾是	一个	古雅	,	如画	老的	地方	,

那是一个古朴雅致、风景如画的老地方，

[ˈstretʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪmstoʊn] [roʊd] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɔːrt] ,

stretching	back	from	the	white	limestone	road	that	bordered	the	little	port	,
伸展	后退	从	这	白色的	石灰石	路	那	带边框	这	小的	港口	,

从环绕小港口的白色石灰岩路向后延伸，

[ɪts] [ˌoʊvərˈgroʊn] [ˈgɑːrdn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [stɑːˈkeɪd] [ten] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

its	overgrown	garden	surrounded	by	an	ancient	stockade	ten	feet	in	height	,	with	a
它是	长得太茂盛了	花园	包围	经过	一个	古老的	栅栏	十	脚	在	高度	,	和	一个

[ˈmæsɪv] ,

massive	,
大量的	,

它那杂草丛生的花园被一道十英尺高的古老栅栏环绕，还有一个巨大的.....

[sloʊ] - [ˈswɪŋɪŋ] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] , [dɪˈfendɪd] [baɪ] [ˈluːphəʊlz] .

slow	-	swinging	gate	in	front	,	defended	by	loopholes	.
慢的	-	摇摆	门	在	正面	,	辩护	经过	漏洞	.

前方是缓缓摆动的铁门，设有射击孔进行防御。

[ðɪs] [stɑːˈkeɪd] [bʌldʒd] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn][æt; ət] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

This	stockade	bulged	out	in	some	places	and	leaned	in	at	others	;	but	the
这	栅栏	鼓胀	出去	在	一些	地方	和	倾斜	在	在	其他的	;	但	这

[ˈvetərən] [poʊsts] ,

veteran	posts	,
老将	帖子	,

这道栅栏有的地方向外凸出，有的地方向内倾斜；但老兵哨所，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第7/8页

[iːtʃ] [ə; eɪ] [triː] [ˈʃaːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðer; ðər][ræŋks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
each 每个 **a** 一个 **tree** 树 **sharpened** 锋利 **to** 到 **a** 一个 **point** 观点 **,** , **did** 做过 **not** 不是 **break** 休息 **their** 他们的 **ranks** 排名 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的
[dɪˈkrepɪtuːd] ;
decrepitude 衰老 **;** ;

每棵树都像一棵削尖的树，尽管衰老，却也没有散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwɒrɪrz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ]
and 和 **the** 这 **Indian** 印度 **warriors** 战士 **,** , **could** 可以 **they** 他们 **have** 有 **returned** 返回 **from** 从 **their** 他们的 **happy** 快乐的 **hunting** 打猎
- [graʊndz] ,
- - **grounds** 理由 **,** ,

那些印第安战士，他们是否已经从他们快乐的狩猎场归来?

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['bæriər] [stɪl] .
would 会 **have** 有 **found** 成立 **the** 这 **brave** 勇敢的 **old** 老的 **fence** 栅栏 **of** 的 **the** 这 **Agency** 机构 **a** 一个 **sturdy** 结实的 **barrier** 障碍 **still** 仍然 **.** .

仍然会发现，该机构那勇敢而古老的围栏仍然是一道坚固的屏障。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɒrɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .
But 但 **the** 这 **Indian** 印度 **warriors** 战士 **could** 可以 **not** 不是 **return** 返回 **.** .

但印度战士们却无法返回。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [muːvd] [tuː; tə] [leɪk] [suːˈpɪriər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The 这 **United** 团结的 **States** 各州 **agent** 代理人 **had** 有 **long** 长的 **ago** 前 **moved** 已搬 **to** 到 **Lake** 湖 **Superior** 优越的 **,** , **and** 和 **the** 这
[dɪˈzɜːrtɪd] ['rezɪdəns] ,
deserted 荒凉的 **residence** 住宅 **,** ,

那位美国特工很久以前就搬到了苏必利尔湖畔，那处废弃的住所，

['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['oʊnər] , [left] [wɪˈðaʊt] [rɪˈper] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
having 拥有 **only** 仅有的 **a** 一个 **mythical** 神话 **owner** 所有者 **,** , **left** 左边 **without** 没有 **repairs** 维修 **year** 年 **after** 后 **year** 年 **,** ,

只有一个虚构的主人，年复一年无人修缮

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] ['tæksɪz] , ['taɪtəlz] , [ænd; ənd] ['baʊndriz] ,
and 和 **under** 在下面 **a** 一个 **cloud** 云 **of** 的 **confusion** 困惑 **as** 作为 **regarded** 认为 **taxes** 税收 **,** , **titles** 标题 **,** , **and** 和 **boundaries** 边界 **,** ,

在税收、所有权和边界等问题上一片混乱的情况下，

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['flɑːtsəm] ['prɑːpərti] , [juːst] [baɪ] ['veriəs] ['pɜːrsənz] , [bʌt; bət] [bɪˈlɔːŋɪŋ] ['liːgəli]
became 成为 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **flotsam** 废料 **property** 财产 **,** , **used** 用过的 **by** 经过 **various** 各种各样的 **persons** 人 **,** , **but** 但 **belonging** 属于 **legally** 合法地
[tuː; tə][noʊ][wʌn] .
to 到 **no** 不 **one** 一 **.** .

变成了一种无人认领的财产，被不同的人使用，但合法上不属于任何人。

[sʌm; səm] ['tenənt] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Some 一些 **tenant** 租户 **,** , **tired** 疲劳的 **of** 的 **swinging** 摇摆 **the** 这 **great** 伟大的 **gate** 门 **back** 后退 **and** 和 **forth** 前进 **,** ,

某个租户，厌倦了来回摆动大门，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæli] [pɔ:rt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'meɪnd]

had	made	a	little	sally	port	alongside	,	but	otherwise	the	place	remained
有	制成	一个	小的	莎莉	港口	旁边	,	但	否则	这	地方	剩余

[ʌn'ɔ:ltərd] ;

unaltered	;
未改变的	;

在旁边修建了一个小小的侧门，除此之外，这个地方保持不变；

[ə; eɪ] [brɔ:d] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentrəl] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [tri:z] , [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

a	broad	garden	with	a	central	avenue	of	cherry	-	trees	,	on	each	side	dilapidated
一个	广阔	花园	和	一个	中央	大街	的	樱桃	-	树木	,	在	每个	边	破旧的

['ɑ:rbərz] ,

arbors	,
凉亭	,

一个宽阔的花园，中央有一条樱花树大道，两侧是破旧的凉亭。

[ˌoʊvər'groʊn] [pæðz] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [bedz] , [wer] [ðə; ði][fɜ:rst]['eɪdʒənts][hæd; həd] [traɪd]

overgrown	paths	,	and	heart	-	shaped	beds	,	where	the	first	agents	had	tried
长得太茂盛了	路径	,	和	心	-	形状	床	,	在哪里	这	第一的	代理人	有	尝试

[tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ['flaʊərz] ,

to	cultivate	flowers	,
到	培育	花朵	,

杂草丛生的道路，以及心形花坛，那是第一批工作人员曾尝试种植花卉的地方。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [klɪfs] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['si:dəz] .

and	behind	the	limestone	cliffs	crowned	with	cedars	.
和	在后面	这	石灰石	悬崖	加冕	和	雪松	.

在长满雪松的石灰岩峭壁后面。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	house	was	large	on	the	ground	,
这	房子	曾是	大的	在	这	地面	,

房子占地面积很大，

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'dɪʃənz] [bɪlt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['rændəm] ;

with	wings	and	various	additions	built	out	as	if	at	random	;
和	翅膀	和	各种各样的	新增内容	建造	出去	作为	如果	在	随机的	;

翅膀和其他各种附加部分像是随意搭建的；

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wɜ:r; wər] [rʌf] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃimniz] [klæmpt] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ;

on	each	side	and	behind	were	rough	outside	chimneys	clamped	to	the	wall	;
在	每个	边	和	在后面	是	粗糙的	外部	烟囱	夹紧	到	这	墙	;

两侧和后面是粗糙的外露烟囱，用夹子固定在墙上；

[ɪn][ðə; ði] [ru:f] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rt]['dɔ:rmər] - ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [loʊ] ['sekənd] ['stɔ:ri] ;

in	the	roof	over	the	central	part	dormer	-	windows	showed	a	low	second	storey	;
在	这	屋顶	超过	这	中央	部分	天窗	-	视窗	显示	一个	低的	第二	层	;

屋顶中央部分的老虎窗显示出一个低矮的二层；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɜ:r; wər] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:z] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]

and	here	and	there	at	intervals	were	outside	doors	,	in	some	cases
和	这里	和	那里	在	间隔	是	外部	门	,	在	一些	案例

['oʊpənɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] ,

opening	out	into	space	,
开幕	出去	进入	空间	,

这里那里间隔分布着一些外门，有些外门甚至通向太空。

[sɪns] [ðə; ði] [haɪ] [steps] [wɪtʃ] [wʌns] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] ,

since	the	high	steps	which	once	led	up	to	them	had	fallen	down	,
自从	这	高的	步骤	哪个	一次	引领	向上	到	他们	有	倒下	向下	,

因为曾经通往那里的高台阶已经坍塌了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

and	remained	as	they	fell	,	heaps	of	stones	on	the	ground	below	.
和	剩余	作为	他们	跌倒	,	堆积如山	的	石头	在	这	地面	以下	.

它们坠落后，留下一堆堆石头散落在地面上。

[wɪ'ðɪn] [wɜ:r; wər] ['swi:ts] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] , [lɑ:rʤ][ænd; ənd] [smɔ:l] ,

Within	were	suites	of	rooms	,	large	and	small	,
之内	是	套房	的	房间	,	大的	和	小的	,

里面有大小不一的套房，

['ʃoʊɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ɪ'læbərət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [loʊ'kæləti] ; [ðə; ði] ['si:lɪŋz] ,

showing	traces	of	workmanship	elaborate	for	such	a	remote	locality	;	the	ceilings	,
显示	痕迹	的	做工	精心制作的	为了	这样的	一个	偏僻的	地点	;	这	天花板	,

[pætʃt] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['mɔ:rtər] ,

patched	with	rough	mortar	,
已修补	和	粗糙的	砂浆	,

即使地处偏远地区，其工艺也显得十分精湛；天花板用粗糙的砂浆修补过，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['moʊldɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ]

had	been	originally	decorated	with	moulding	,	the	doors	were	ornamented	with
有	到过	起初	装饰	和	成型	,	这	门	是	装饰	和

[skroʊl] - [wɜ:rk] ,

scroll	-	work	,
滚动	-	工作	,

原本门上装饰有线条装饰，门上还饰有卷轴纹饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [lɑ:rʤ] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] [pə'zest]

and	the	two	large	apartments	on	each	side	of	the	entrance	-	hall	possessed
和	这	二	大的	公寓	在	每个	边	的	这	入口	-	大厅	拥有

['tʃɪmni] - ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['sentrəl] [hʊks] [fɔ:r; fər] [ˌʃændə'lɪəz] .

chimney	-	pieces	and	central	hooks	for	chandeliers	.
烟囱	-	件	和	中央	钩子	为了	吊灯	.

入口大厅两侧的两间大公寓都设有壁炉架和用于悬挂吊灯的中央挂钩。

[bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [wɪŋz] ;

Beyond	and	behind	stretched	out	the	wings	;
超过	和	在后面	拉伸	出去	这	翅膀	;

翅膀向外和向后伸展开来；

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [west] ,

coming	to	what	appeared	to	be	the	end	of	the	house	on	west	,
未来	到	什么	出现	到	是	这	结尾	的	这	房子	在	西方	,

走到看起来像是房子西侧尽头的地方，

[ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [i:tʃ]

there	unexpectedly	began	a	new	series	of	rooms	turning	to	the	north	,	each
那里	不料	开始	一个	新的	系列	的	房间	转弯	到	这	北	,	每个

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] ;

with	its	outside	door	;
和	它是	外部	门	;

出乎意料的是，接下来出现了一系列朝北的房间，每个房间都有一扇外门；

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['læbərɪnθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

looking	for	a	corresponding	labyrinth	on	the	eastern	side	,	there	was	nothing
寻找	为了	一个	相应的	迷宫	在	这	东	边	,	那里	曾是	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .

but	a	blank	wall	.
但	一个	空白的	墙	.

在东侧寻找相应的迷宫时，却只看到一面空白的墙壁。

[ðə; ði][blaɪnd] ['sterweɪ] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk] [wel] ,

The	blind	stairway	went	up	in	a	kind	of	dark	well	,
这	瞎的	楼梯	去	向上	在	一个	种类	的	黑暗的	出色地	,

那条盲梯通往一个黑暗的井状空间。

[ænd; ənd][wʌns] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [plʌndʒ]

and	once	up	it	was	a	difficult	matter	to	get	down	without	a	plunge
和	一次	向上	它	曾是	一个	难的	事情	到	得到	向下	没有	一个	暴跌

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

from	top	to	bottom	,
从	顶部	到	底部	,

一旦爬上去，不从顶端直坠下去就很难下来。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

since	the	undefended	opening	was	just	where	no	one	would	expect	to	find	it	.
自从	这	未设防	开幕	曾是	只是	在哪里	不	一	会	预计	到	寻找	它	.

因为这个无人防守的入口恰好位于谁也想不到的地方。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][ˌɑːrbɪ'trerəli] [wɔːld] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər]

Sometimes	an	angle	was	so	arbitrarily	walled	up	that	you	felt	sure	there
有时	一个	角度	曾是	所以	任意地	有围墙的	向上	那	你	毛毡	当然	那里

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [kætʃ]

must	be	a	secret	chamber	there	and	furtively	rapped	on	the	wall	to	catch
必须	是	一个	秘密	房间	那里	和	偷偷摸摸	说唱	在	这	墙	到	抓住

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] [wɪ'ðɪn] .

the	hollow	echo	within	.
这	空洞的	回声	之内	.

有时，某个角落被随意地封了起来，你确信那里一定有一个密室，于是偷偷地敲打墙壁，想听听里面空洞的回声。

[ðen] [ə'gen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	again	you	opened	a	door	,	expecting	to	step	into	the	wilderness	of	a
然后	再次	你	打开	一个	门	,	期待	到	步	进入	这	荒野	的	一个

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

然后你又打开了一扇门，期待着步入花园的荒野之中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

and	found	yourself	in	a	set	of	little	rooms	running	off	on	a	tangent	,
和	成立	你自己	在	一个	放	的	小的	房间	跑步	离开	在	一个	切线	,

然后发现自己身处一系列小房间中，话题开始跑偏。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] ['klɑːzɪt][ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['sɪstərn]

one	after	the	other	,	and	ending	in	a	windowless	closet	and	an	open	cistern
一	后	这	其他	,	和	结束	在	一个	无窗	壁橱	和	一个	打开	水箱

.

:

.

一个接一个，最后来到一个没有窗户的壁橱和一个敞开的水箱前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ['glɔːrid] [ɪn][ɪts] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .

But	the	Agency	gloried	in	its	irregularities	,	and	defied	criticism	.
但	这	机构	光荣的	在	它是	违规行为	,	和	违抗	批评	.

但该机构却对其违规行为引以为豪，并无视批评。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrkɪtekt] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] — [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

The	original	idea	of	its	architect	—	if	there	was	any	—	had	vanished	;
这	原来的	主意	的	它是	建筑师	—	如果	那里	曾是	任何	—	有	消失了	;

建筑师最初的设计理念——如果有的话——已经消失了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] [və'raɪəti][tuː; tə] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [ə'kʌstəmd]

but	his	work	remained	a	not	unpleasing	variety	to	summer	visitors	accustomed
但	他的	工作	剩余	一个	不是	令人不快	种类	到	夏天	访客	习惯

[tuː; tə] ['sɪti] ['haʊzɪz] ,

to	city	houses	,
到	城市	房屋	,

但对于习惯了城市住宅的避暑游客来说，他的作品仍然是一种令人愉悦的另类选择。

[ɔːl] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][wʌn] [frʌnt] [dɔːr] .

all	built	with	a	definite	purpose	,	and	one	front	door	.
全部	建造	和	一个	定	目的	,	和	一	正面	门	.

所有建筑都出于明确的目的而建造，只有一个前门。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

After	some	years	of	wandering	in	foreign	lands	,	I	returned	to	my	own	country	,
后	一些	年	的	漫游	在	外国的	土地	,	我	返回	到	我的	自己的	国家	,

在异国他乡漂泊数年后，我回到了自己的祖国。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [huːz] ['sædnəs] [taɪm] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli]

and	took	up	the	burden	of	old	associations	whose	sadness	time	had	mercifully
和	采取	向上	这	负担	的	老的	协会	谁	悲伤	时间	有	仁慈地

['sɔfənd] .

softened	.
软化	.

并承担起旧日情谊的重担，而岁月仁慈地抚平了这些情谊带来的悲伤。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [sep'tembər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	summer	was	over	;	September	had	begun	,
这	夏天	曾是	超过	;	九月	有	开始	,

夏天结束了，九月开始了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mækɪˌnɔː] [wʌns] [mɔːr] ;

but	there	came	to	me	a	great	wish	to	see	Mackinac	once	more	;
但	那里	来了	到	我	一个	伟大的	希望	到	看	麦基诺	一次	更多的	;

但我心中却涌起一股强烈的愿望，想要再次见到麦基诺岛；

[tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔːrt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] ,

to	look	again	upon	the	little	white	fort	where	I	had	lived	with	Archie	,
到	看	再次	之上	这	小的	白色的	堡	在哪里	我	有	居住地	和	阿奇	,

再次望向我和阿奇曾经居住的小白堡，

[maɪ]['soʊldʒər] ['nefjuː] [kɪld] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] .

my	soldier	nephew	killed	at	Shiloh	.
我的	士兵	侄子	被杀	在	示罗	.

我的侄子是一名军人，在示罗战役中阵亡。

[ðə; ði] ['stiːmər] [tʊk] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [leɪk] ['iəri] , [ʌp][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] ,

The	steamer	took	me	safely	across	Lake	Erie	,	up	the	brimming	Detroit	River	,
这	汽船	采取	我	安全	穿过	湖	伊利	,	向上	这	充满	底特律	河	,

汽船安全地载我横渡伊利湖，逆流而上，驶入波涛汹涌的底特律河。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['klɛr] [flæts] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [brɔːd] [leɪk]

through	the	enchanted	region	of	the	St	.	Clair	flats	,	and	out	into	broad	Lake
通过	这	迷人的	地区	的	这	英石	.	克莱尔	公寓	,	和	出去	进入	广阔	湖

['hjuərən] ;

Huron	;
休伦	;

穿过迷人的圣克莱尔平原地区，进入广阔的休伦湖；

[ðer; ðər] , [ɔːf] ['θʌndər] [beɪ] , [ə; eɪ] [geɪl] [met] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

there	,	off	Thunder	Bay	,	a	gale	met	us	,	and
那里	,	离开	雷	湾	,	一个	大风	遇见	我们	,	和

在桑德贝附近，我们遭遇了狂风，

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [wiː; wi] [swei] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

for	hours	we	swayed	between	life	and	death	.
为了	小时	我们	摇摆	之间	生活	和	死亡	.

几个小时里，我们徘徊在生死之间。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

The	season	for	pleasure	travelling	was	over	;	my	fellow	-	passengers	,	with	one
这	季节	为了	乐趣	旅行	曾是	超过	;	我的	同伴	-	乘客	,	和	一

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

休闲旅行的季节已经结束；除了一个人之外，我的其他乘客.....

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [drest] [ɪn] [tʃiːp] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] ,

were	of	that	class	of	Americans	who	dressed	in	cheap	imitations	of	fine	clothes	,
是	的	那	班级	的	美国人	WHO	穿着	在	便宜的	仿制品	的	美好的	衣服	,

他们属于那种穿着廉价仿冒名牌服装的美国人。

[ɑːr; ər] [fər'evər] ['trævəlɪŋ] , ['trævəlɪŋ] , — ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [s'tiːməz] [nɑːt][frʌm; frəm] ['prefrəns] ,

are	forever	travelling	,	travelling	,	—	taking	the	steamers	not	from	preference	,
是	永远	旅行	,	旅行	,	—	采取	这	蒸汽船	不是	从	偏爱	,

他们总是四处旅行，四处旅行——乘坐轮船并非出于偏好，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['kɔːstli] [ðæn; ðən][æn; ən][ɔːl] - [reɪl] [ruːt] .

but	because	they	are	less	costly	than	an	all	-	rail	route	.
但	因为	他们	是	较少的	昂贵	比	一个	全部	-	轨	路线	.

但由于它们比全铁路路线成本更低。

[ðə; ðɪ] [θɪn] , ['lɪstləs] [men] , [ɪn] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tɔːl] [hæts] ,

The	thin	,	listless	men	,	in	ill	-	fitting	black	clothes	and	shining	tall	hats	,
这	薄的	,	蔫	男人	,	在	患病的	-	配件	黑色的	衣服	和	灼灼	高的	帽子	,

那些瘦削、无精打采的男人，穿着不合身的黑色衣服，戴着锃亮的高顶礼帽，

[sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ɪn] ['tɪltɪd] [tʃerz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['drɪri] ;

sat	on	the	deck	in	tilted	chairs	hour	after	hour	silent	and	dreary	;
卫星	在	这	甲板	在	斜	椅子	小时	后	小时	沉默的	和	凄凉	;

在甲板上倾斜的椅子上坐了几个小时，寂静而沉闷；

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['lɪstləs] ['wɪmɪn] , [klæd][ɪn] ['reɪmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɜ˞z] ,

the	thin	listless	women	,	clad	in	raiment	of	many	colors	,
这	薄的	蔫	女性	,	覆膜	在	服饰	的	许多	颜色	,

那些身着五彩斑斓长袍、瘦弱无力的妇女们

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪkst] ['səufəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɪri] .

remained	on	the	fixed	sofas	in	the	cabin	hour	after	hour	,	silent	and	weary	.
剩余	在	这	固定的	沙发	在	这	舱	小时	后	小时	,	沉默的	和	厌倦	.

他们一连几个小时都待在船舱里的固定沙发上，沉默而疲惫。

[æt; ət] [miːlz] [ðeɪ] [eɪt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

At	meals	they	ate	indiscriminately	everything	within	range	,	but	continued	the	same	,
在	餐	他们	吃	不加区分地	一切	之内	范围	,	但	持续	这	相同的	,

[ə; eɪ] ['wɪri] , ['drɪri] , ['saɪlənt][bænd] .

a	weary	,	dreary	,	silent	band	.
一个	厌倦	,	凄凉	,	沉默的	乐队	.

吃饭时，他们不加选择地吃掉所有能吃的东西，但依然一成不变，像一群疲惫、沉闷、沉默的人。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [tɔːl][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her]

The	one	exception	was	an	old	man	,	tall	and	majestic	,	with	silvery	hair
这	一	例外	曾是	一个	老的	男人	,	高的	和	雄伟	,	和	银色	头发

[ænd; ənd] [braɪt] ,

and	bright	,
和	明亮的	,

唯一的例外是一位老人，身材高大，气宇轩昂，银发苍苍，目光炯炯。

[dɑːrk] [aɪz] , [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] , [ɔːl'biːɪt] ['slaɪtli] [tɪndʒd]

dark	eyes	,	dressed	in	the	garb	of	a	Roman	Catholic	priest	,	albeit	slightly	tinged
黑暗的	眼睛	,	穿着	在	这	外衣	的	一个	罗马	天主教	牧师	,	尽管	轻微地	带点色调

[wɪð; wɪθ] [frʌn'tɪr] [ɪnə'veɪʃnz] .

with	frontier	innovations	.
和	边境	创新	.

深邃的眼眸，身着罗马天主教神父的服饰，尽管略带一些前卫创新的元素。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,

He	came	on	board	at	Detroit	,
他	来了	在	木板	在	底特律	,

他从底特律加入公司，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [wei] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	as	soon	as	we	were	under	way	he	exchanged	his	hat	for	a
和	作为	很快	作为	我们	是	在下面	方式	他	交换	他的	帽子	为了	一个

[klɔːθ] [kæp] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [biːd] - [wɜːrk] ;

cloth	cap	embroidered	with	Indian	bead	-	work	;
布	帽	绣花	和	印度	珠子	-	工作	;

船刚一开动，他就把帽子换成了一顶绣有印度珠饰的布帽；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][koʊld] [er] , [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [strʌk] [ˌjuː 'es][ɑːn]['hjuərən] ,

and	when	the	cold	air	,	precursor	of	the	gale	,	struck	us	on	Huron	,
和	什么时候	这	寒冷的	空气	,	前体	的	这	大风	,	击	我们	在	休伦	,

当寒风——狂风的前兆——袭击休伦湖时，

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kə'poʊti] [meɪd] [ʌv; əv] [skɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] ['ɪnwərd] .

he	wrapped	himself	in	a	large	capote	made	of	skins	,	with	the	fur	inward	.
他	包装	他自己	在	一个	大的	卡波特	制成	的	皮肤	,	和	这	毛皮	向内	.

他用兽皮做成的大披肩把自己裹了起来，毛皮朝里。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [fɔːr'mæləti] [drɑːps][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

In	times	of	danger	formality	drops	from	us	.
在	时代	的	危险	正式	滴	从	我们	.

危难之际，我们便会抛开繁文缛节。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] ['braʊ] [deθ] ,

During	those	long	hours	,	when	the	next	moment	might	have	brough	death	,
期间	那些	长的	小时	,	什么时候	这	下一个	片刻	可能	有	带来的	死亡	,

在那漫长的几个小时里，下一刻就可能迎来死亡，

[ðɪs] [oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][koʊld] [dɑːn] [keɪm] ,

this	old	man	and	I	were	together	;	and	when	at	last	the	cold	dawn	came	,
这	老的	男人	和	我	是	一起	;	和	什么时候	在	最后的	这	寒冷的	黎明	来了	,

我和这位老人在一起；当寒冷的黎明终于来临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['stiːmər] ['sloʊli] ['plaʊd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt]

and	the	disabled	steamer	slowly	ploughed	through	the	angry	water	around	the	point
和	这	已禁用	汽船	缓慢地	耕作	通过	这	生气的	水	大约	这	观点

,

,

,

那艘失去动力的轮船缓缓地劈开岬角周围汹涌的海水。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] ['mækɪˌnɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]

and	showed	us	Mackinac	in	the	distance	,	we	discovered	that	the	island	was
和	显示	我们	麦基诺	在	这	距离	,	我们	发现	那	这	岛	曾是

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] ,

a	mutual	friend	,
一个	相互的	朋友	,

他指给我们看远处的麦基诺岛，我们发现这座岛屿是我们共同的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [neɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['herd] [priːst]

and	that	we	knew	each	other	,	at	least	by	name	;	for	the	silver	-	haired	priest
和	那	我们	知道	每个	其他	,	在	至少	经过	姓名	;	为了	这	银	-	头发	牧师

[wʌz; wəz] ['fɑːðər] [paɪrɪt] ,

was	Father	Piret	,
曾是	父亲	皮雷特	,

我们彼此认识，至少知道对方的名字；因为那位银发神父名叫皮雷特神父。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	hermit	of	the	Chenaux	.
这	隐士	的	这	-	.

舍诺山的隐士。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɔːrt] ,

In	the	old	days	,	when	I	was	living	at	the	little	white	fort	,
在	这	老的	天	,	什么时候	我	曾是	活的	在	这	小的	白色的	堡	,

以前，当我住在那个小白堡里的时候，

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['fɑːðər] [paɪrɪt][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

I	had	known	Father	Piret	by	reputation	,
我	有	已知	父亲	皮雷特	经过	名声	,

我早闻皮雷神父的名声，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [hæf] - [briːdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	he	had	heard	of	me	from	the	French	half	-	breeds	around	the
和	他	有	听到	的	我	从	这	法语	一半	-	品种	大约	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他从岬角附近的法国混血儿那里听说过我。

[wiː; wi] ['lændɪd] .

We	landed	.
我们	登陆	.

我们着陆了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['eɪdʒənsi] ,

The	summer	hotels	were	closed	,	and	I	was	directed	to	the	old	Agency	,
这	夏天	酒店	是	关闭	,	和	我	曾是	指导	到	这	老的	机构	,

夏季酒店都关门了，我被指引到老代理处。

[wer] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [ðen] [ɪn] [pə'zeʃn] .

where	occasionally	a	boarder	was	received	by	the	family	then	in	possession	.
在哪里	偶尔	一个	边境	曾是	已收到	经过	这	家庭	然后	在	拥有	.

偶尔会有房客被当时的住户收留。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['æftəˌpis] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	air	was	chilly	,	and	a	fine	rain	was	falling	,	the	afterpiece	of	the
这	空气	曾是	寒冷	,	和	一个	美好的	雨	曾是	坠落	,	这	余音	的	这

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] ;

equinoctial	;
春分	;

空气寒冷，下着细雨，这是春分后的余晖；

[ðə; ði] [wet] [stɔːrm] - [flæg] [hʌŋ] ['hevɪli] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] ,

the	wet	storm	-	flag	hung	heavily	down	over	the	fort	on	the	height	,
这	湿的	风暴	-	旗帜	悬挂	重度	向下	超过	这	堡	在	这	高度	,

湿漉漉的防雨旗沉重地垂在山顶的堡垒上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ɪn] ['sʌlənli] .

and	the	waves	came	in	sullenly	.
和	这	波浪	来了	在	闷闷不乐地	.

海浪闷闷不乐地涌来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [sæd] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd]

All	was	in	sad	accordance	with	my	feelings	as	I	thought	of	the	past	and
全部	曾是	在	伤心	根据	和	我的	情怀	作为	我	想法	的	这	过去的	和

[ɪts] [ded] ,

its	dead	,
它是	死的	,

当我回忆过去和逝去的岁月时，一切都与我的感受相符，令人悲伤。

[waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [terz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ˈmɔɪsnd] [maɪ] [aɪz] .

while	the	slow	tears	of	age	moistened	my	eyes	.
尽管	这	慢的	眼泪	的	年龄	湿润	我的	眼睛	.

年迈的泪水缓缓涌上我的眼眶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmækɪˌnɔː] [əˈwoʊk] , [roʊbd] [ɪn] [ˈɔːtəm] [ˈsplendər] ; [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]

But	the	next	morning	Mackinac	awoke	,	robed	in	autumn	splendor	;	the	sunshine
但	这	下一个	早晨	麦基诺	醒来	,	身着长袍	在	秋天	辉煌	;	这	阳光

[pɔːd] [daʊn] ,

poured	down	,
倾倒	向下	,

但第二天早晨，麦基诺岛苏醒过来，披上了秋日的绚丽色彩；阳光倾泻而下，

[ðə; ði] [streɪts] [ˈspɑːkld] [bæk] , [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [gləud] [ɪn] [ˈskɑːrlət] , [ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [weɪvd] [ðer; ðər] [waɪld] ,

the	straits	sparkled	back	,	the	forest	glowed	in	scarlet	,	the	larches	waved	their	wild	,
这	海峡	闪闪发光	后退	,	这	森林	发光	在	猩红	,	这	落叶松	挥手	他们的	荒野	,

海峡波光粼粼，森林一片绯红，落叶松随风摇曳。

[griːn] [hændz] , [ðə; ði] [fer] - [ˈweðər] [flæg] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːrt] ,

green	hands	,	the	fair	-	weather	flag	floated	over	the	little	fort	,
绿色的	双手	,	这	公平的	-	天气	旗帜	漂浮	超过	这	小的	堡	,

嫩绿的双手，晴天旗帜飘扬在小堡垒上空，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈevər] [daɪd] ;

and	all	was	as	joyous	as	though	no	one	had	ever	died	;
和	全部	曾是	作为	欢乐	作为	尽管	不	一	有	曾经	死亡	;

一切都像从未有人去世一样充满欢乐；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈglɔːriəs] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [best] [ˈriːəlaɪz] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

and	indeed	it	is	in	glorious	days	like	these	that	we	best	realise	immortality	.
和	的确	它	是	在	辉煌	天	喜欢	这些	那	我们	最好的	意识到	不朽	.

的确，正是在这样辉煌的日子里，我们才能最好地体会到永生的意义。

[aɪ] [ˈwɔndəd] [əˈbrɔːd] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [liːp] ,

I	wandered	abroad	through	the	gay	forest	to	the	Arch	,	the	Lovers	'	Leap	,
我	漫步	国外	通过	这	同性恋	森林	到	这	拱	,	这	恋人	-	飞跃	,

我漫步穿过同性恋森林，来到了拱门，也就是情人崖。

[ænd; ənd] [oʊld] [fɔːrt] [hoʊlmz] , [huːz] [ˈbrɪtɪʃ] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbætərd] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ˈpæstaɪm]

and	old	Fort	Holmes	,	whose	British	walls	had	been	battered	down	,	for	pastime
和	老的	堡	福尔摩斯	,	谁	英国	墙壁	有	到过	伤痕累累	向下	,	为了	消遣

,

,

,

还有古老的霍尔姆斯堡，它的英军城墙已被摧毁，沦为消遣之地。

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkeɪvd] - [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈselər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] .

so	that	only	a	caved	-	in	British	cellar	remained	to	mark	the	spot	.
所以	那	仅有的	一个	坍塌	-	在	英国	地窖	剩余	到	标记	这	点	.

因此，只剩下一个坍塌的英国地窖来标记这个地方。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈfɑːðər] [paɪrɪt] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

Returning	to	the	Agency	,	I	learned	that	Father	Piret	had	called	to	see	me	.
返回	到	这	机构	,	我	学习	那	父亲	皮雷特	有	称为	到	看	我	.

回到机构后，我得知皮雷特神父打电话来找我。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][oʊld][mæn] . -

'	I	am	sorry	that	I	missed	him	,	'	I	said	;	'	he	is	a	remarkable	old	man	.	'
-	我	是	对不起	那	我	错过	他	,	-	我	说	;	-	他	是	一个	卓越	老的	男人	.	-

“很遗憾我错过了他，”我说，“他是一位了不起的老人。”

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] .

The	circle	at	the	dinner	-	table	glanced	up	with	one	accord	.
这	圆圈	在	这	晚餐	-	桌子	瞥了一眼	向上	和	一	符合	.

餐桌旁的人不约而同地抬起头来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzd] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]

The	little	minister	with	the	surprised	eyes	looked	at	me	more	surprised	than
这	小的	部长	和	这	惊讶	眼睛	看起来	在	我	更多的	惊讶	比

['evər] ;

ever	;
曾经	;

那位眼神惊讶的小牧师看着我，显得比以往任何时候都更加惊讶；

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [waɪf] [groʊn] ['ɔːdəbli] .

his	large	wife	groaned	audibly	.
他的	大的	妻子	呻吟	可听见的	.

他那身材高大的妻子发出了一声清晰可闻的呻吟。

[ðə; ði]['bæptɪst]['kɑːlˌpoʊrtər; 'kɑːlˌpɔːrtər] ['pepəd] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt]

The	Baptist	colporteur	peppered	his	potatoes	until	they	and	the	plate
这	浸信会	搬运工	胡椒	他的	土豆	直到	他们	和	这	盘子

[wɜːr; wər] [blæk] ;

were	black	;
是	黑色的	;

浸信会传道员往土豆上撒胡椒粉，直到土豆和盘子都变黑了；

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði]

the	Presbyterian	doctor	,	who	was	the	champion	of	the	Protestant	party	on	the
这	长老会	医生	,	WHO	曾是	这	冠军	的	这	新教	派对	在	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

这位长老会医生是岛上新教党的领军人物。

[wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]

wished	to	know	if	I	was	acquainted	with	the	latest	devices	of	the	Scarlet
希望	到	知道	如果	我	曾是	熟人	和	这	最新的	设备	的	这	猩红

['wʊmən] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [skuːl] - [fʌnd] .

Woman	in	relation	to	the	county	school	-	fund	.
女士	在	关系	到	这	县	学校	-	基金	.

想知道我是否了解红衣女人在郡学校基金方面的最新手段。

- [bʌt; bət][maɪ] [frendz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['fɑːðər] [paɪrɪt][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

'	But	my	friends	,	'	I	replied	,	'	Father	Piret	and	I	both	belong	to	the	past	.
-	但	我的	朋友们	,	-	我	回复	,	-	父亲	皮雷特	和	我	两个都	属于	到	这	过去的	.

“但是我的朋友们，”我回答说，“皮雷神父和我都属于过去。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌs] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] ['mækɪˌnɔː] ; [nɑːt][ðə; ði] [skuːl] - [fʌnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]

We	discuss	not	religion	,	but	Mackinac	;	not	the	school	-	fund	,	but	the	old
我们	讨论	不是	宗教	,	但	麦基诺	;	不是	这	学校	-	基金	,	但	这	老的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

associations	of	the	island	,
协会	的	这	岛	,

我们讨论的不是宗教，而是麦基诺岛；不是学校基金，而是岛上的古老社团。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -

which	is	dear	to	both	of	us	.	'
哪个	是	亲爱的	到	两个都	的	我们	.	-

这对我们俩来说都很珍贵。

[ðə; ði] [fɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ; [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [dɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	four	looked	at	me	with	distrust	;	they	saw	nothing	dear	about	the	island	,
这	四	看起来	在	我	和	怀疑	;	他们	锯	没有什么	亲爱的	关于	这	岛	,

他们四个人用怀疑的眼神看着我；他们觉得这座岛屿没什么特别之处。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

unless	it	was	the	price	of	fresh	meat	;	and	as	to	old	associations	,
除非	它	曾是	这	价格	的	新鲜的	肉	;	和	作为	到	老的	协会	,

除非是鲜肉的价格；至于旧时的交往，

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

they	held	themselves	above	such	nonsense	.
他们	握住	他们自己	多于	这样的	废话	.

他们自认为不屑于这种无稽之谈。

[soʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] , [tʊk] [biːf] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [wel] -

So	,	one	and	all	,	they	,	took	beef	and	enjoyed	a	season	of	well	-
所以	,	一	和	全部	,	他们	,	采取	牛肉	和	享受	一个	季节	的	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

regulated	conversation	,
受监管	对话	,

所以，他们所有人都吃了牛肉，享受了一段井然有序的谈话时光。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd][maɪ] [brɔɪld] [waɪt] - [fɪʃ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ,

leaving	me	to	silence	and	my	broiled	white	-	fish	;	as	it	was	Friday	,
离开	我	到	沉默	和	我的	烤制	白色的	-	鱼	;	作为	它	曾是	星期五	,

只留下我独自一人，默默地享用着烤白鱼；因为那天是星期五。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv]['poʊpəri] .

no	doubt	they	thought	the	latter	a	rag	of	popery	.
不	怀疑	他们	想法	这	后者	一个	抹布	的	天主教	.

毫无疑问，他们认为后者是天主教的破烂玩意儿。

['veri] [gʊd] [rægz] .

Very	good	rags	.
非常	好的	破布	.

非常好的抹布。

[bʌt; bət][maɪ] ['hoʊstəs] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

But	my	hostess	,	a	gentle	little	woman	,
但	我的	女主人	,	一个	温和的	小的	女士	,

但我的女主人，一位温柔的小妇人，

[stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['bʊlwərks] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

stole	away	from	these	bulwarks	of	Protestantism	in	the	late	afternoon	,	and
偷窃	离开	从	这些	堡垒	的	新教	在	这	晚的	下午	,	和

[sɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

sought	me	in	my	room	,
寻求	我	在	我的	房间	,

在傍晚时分，他们悄悄地离开了这些新教的堡垒，来到我的房间找我。

[ɔːr] ['ræðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

or	rather	series	of	rooms	,	since	there	were	five	opening	one	out	of	the	other
或者	相当	系列	的	房间	,	自从	那里	是	五	开幕	一	出去	的	这	其他

,

,

,

或者更确切地说，是一系列房间，因为有五个房间彼此相连。

[ðə; ði] [læst] [θriː] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːrlɪs] ['dɔːˌweɪz] ['steriŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [soʊ]

the	last	three	unfurnished	,	and	all	the	doorless	doorways	staring	at	me	like	so
这	最后的	三	未配备家具	,	和	全部	这	无门	门口	凝视	在	我	喜欢	所以

['meni] [fɪkst] [aɪz] ,

many	fixed	eyes	,
许多	固定的	眼睛	,

最后三间房没有家具，所有没有门的门口都像许多只凝视着我的眼睛。

[ʌnˈtɪl] , [əˈprest] [baɪ] [ðer; ðər] ['saɪlənt] ['wɑːtʃflnəs] ,

until	,	oppressed	by	their	silent	watchfulness	,
直到	,	受压迫者	经过	他们的	沉默的	警惕	,

直到被他们沉默的监视所压迫，

[aɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪzɪŋ] [swiːt] .

I	hung	a	shawl	over	the	first	opening	and	shut	out	the	whole	gazing	suite	.
我	悬挂	一个	披肩	超过	这	第一的	开幕	和	关闭	出去	这	所有的	凝视	套房	.

我在第一个开口处挂了一条披肩，把整个观景套间都挡在了外面。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] [wiː; wi] ['aɪləndərz] [duː] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt]

'	You	must	not	think	,	Mrs	.	Corlyne	,	that	we	islanders	do	not	appreciate
-	你	必须	不是	思考	,	太太	.	-	,	那	我们	岛民	做	不是	欣赏

科琳夫人，您千万不要以为我们岛民不感激您。

['fɑːðər] [paɪrɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

Father	Piret	,	'	said	the	little	woman	,	who	belonged	to	one	of	the	old
父亲	皮雷特	,	-	说	这	小的	女士	,	WHO	属于	到	一	的	这	老的

“皮雷神父，”那位小妇人说道，她属于一位老人家。

['aɪlənd] ['fæməliz] , [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['fæktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] [treɪd] .

island	families	,	descendants	of	a	chief	factor	of	the	fur	trade	.
岛	家庭	,	后代	的	一个	首席	因素	的	这	毛皮	贸易	.

岛上的家族，是毛皮贸易巨头的后裔。

- [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] ['leɪtli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kæθlɪks] — -

'	There	has	been	some	feeling	lately	against	the	Catholics	—	'
-	那里	有	到过	一些	感觉	最近	反对	这	天主教徒	—	-

“最近有些人对天主教徒抱有敌意——”

- ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['æŋglɪkən] [pərˌtɪkjuˈlærəti] .

'	Roman	Catholics	,	my	dear	,	'	I	said	with	Anglican	particularity	.
-	罗马	天主教徒	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	和	圣公会	特殊性	.

“亲爱的，是罗马天主教徒，”我特意用英国国教徒的口吻说道。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] . -

'	But	we	all	love	and	respect	the	dear	old	man	as	a	father	.	'
-	但	我们	全部	爱	和	尊重	这	亲爱的	老的	男人	作为	一个	父亲	.	-

“但我们都像爱父亲一样爱戴和尊敬这位慈祥的老人。”

- [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrt] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv]

'	When	I	was	living	at	the	fort	,	fifteen	years	ago	,	I	heard	occasionally	of
-	什么时候	我	曾是	活的	在	这	堡	,	十五	年	前	,	我	听到	偶尔	的

['fɑːðər] [paɪrɪt] ,

Father	Piret	,
父亲	皮雷特	,

“十五年前我住在堡垒里的时候，偶尔会听到皮雷特神父的消息。”

- [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['mɪθɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] .

'	I	said	,	'	but	he	seemed	to	be	almost	a	mythic	personage	.
-	我	说	,	-	但	他	似乎	到	是	几乎	一个	神话	人士	.

我说：“但他似乎几乎是一个神话人物。”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ? -
What **is** **his** **history** **?** **'**
什么 是 他的 历史 ? -

他的过往经历是什么?

- [noʊ][wʌn] [noʊz] .
' **No** **one** **knows** **.**
- 不 一 知道 .

没人知道。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
He **came** **here** **fifty** **years** **ago** **,** **and** **after** **officiating** **on** **the** **island** **a** **few** **years** **,**
他 来了 这里 五十 年 前 , 和 后 裁判 在 这 岛 一个 很少 年 ,

他五十年前来到这里，并在岛上担任了几年的裁判工作后，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [fɑːrm][ɪn][ðə; ði] - , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['evər]
he **retired** **to** **a** **little** **Indian** **farm** **in** **the** **Chenaux** **,** **where** **he** **has** **lived** **ever**
他 退休 到 一个 小的 印度 农场 在 这 - , 在哪里 他 有 居住地 曾经
[sɪns] .
since **.**
自从 .

他退休后搬到了切诺克斯的一个小印第安农场，从此一直住在那里。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [briːdz] [æt; ət] [pɔɪnt] [ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] ,
Occasionally **he** **holds** **a** **service** **for** **the** **half** **-** **breeds** **at** **Point** **St** **.** **Ignace** **,**
偶尔 他 持有 一个 服务 为了 这 一半 - 品种 在 观点 英石 . 伊格纳斯 ,

他偶尔会在圣伊格纳斯角为混血儿举行宗教仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] ['prɑːpər][hæz; həz][ɪts] ['regjələr] [priːst] ,
but **the** **parish** **of** **Mackinac** **proper** **has** **its** **regular** **priest** **,**
但 这 教区 的 麦基诺 恰当的 有 它是 常规的 牧师 ,

但麦基诺岛本教区有自己的常驻神父。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [paɪrɪt] [ə'pærəntli] [dʌz] [nɑːt][hoʊld]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] .
and **Father** **Piret** **apparently** **does** **not** **hold** **even** **the** **appointment** **of** **missionary** **.**
和 父亲 皮雷特 显然 做 不是 抓住 甚至 这 预约 的 传教士 .

而皮雷神父显然连传教士的头衔都没有。

[waɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [hɪr] — [ə; eɪ][mæn]['edʒukeɪtɪd] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əˌrɪstə'krætɪk] — [ɪz][ə; eɪ]
Why **he** **remains** **here** **—** **a** **man** **educated** **,** **refined** **,** **and** **even** **aristocratic** **—** **is** **a**
为什么 他 遗迹 这里 — 一个 男人 受过教育 , 精制 , 和 甚至 贵族 — 是 一个
['mɪstəri] .
mystery **.**
神秘 .

他为何留在这里——一个受过良好教育、举止优雅，甚至有贵族气质的人——是个谜。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ;
He **seems** **to** **be** **well** **provided** **with** **money** **;**
他 似乎 到 是 出色地 假如 和 钱 ;

他似乎很有钱;

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [kən'teɪnz] ['fɔːrən] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
his **little** **house** **in** **the** **Chenaux** **contains** **foreign** **books** **and** **pictures** **,**
他的 小的 房子 在 这 - 包含 外国的 图书 和 图片 ,

他在舍诺村的小屋里摆放着外国书籍和图片。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['indiəns] .
and **he** **is** **very** **charitable** **to** **the** **poor** **Indians** **.**
和 他 是 非常 慈善 到 这 贫穷的 印度人 .

他对贫困的印度人非常慷慨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ə'luːf] ,

But	he	keeps	himself	aloof	,
但	他	保持	他自己	超然	,

但他始终保持着疏离感。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd]

and	seems	to	desire	no	intercourse	with	the	world	beyond	his	letters	and
和	似乎	到	欲望	不	交往	和	这	世界	超过	他的	信件	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他似乎不愿与信件和文件以外的世界有任何交往。

[wɪtʃ] [kʌm] ['regjələrli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [fræns] .

which	come	regularly	,	some	of	them	from	France	.
哪个	来	经常	,	一些	的	他们	从	法国	.

这些货物定期运抵，其中一些来自法国。

[hiː; hi] ['seldəm] [liːvz] [ðə; ði] [streɪts] ; [hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [ə'pɪrz]

He	seldom	leaves	the	Straits	;	he	never	speaks	of	himself	;	always	he	appears
他	很少	树叶	这	海峡	;	他	绝不	说话	的	他自己	;	总是	他	出现

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

as	you	saw	him	,
作为	你	锯	他	,

他很少离开海峡；他从不谈论自己；他总是以你所见到的样子出现。

['kerfəli] [drest] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

carefully	dressed	and	stately	.
小心	穿着	和	庄严	.

衣着考究，仪态端庄。

[iːtʃ] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

Each	summer	when	he	is	seen	on	the	street	,
每个	夏天	什么时候	他	是	已见	在	这	街道	,

每年夏天，当人们在街上看到他时，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] ,

there	is	more	or	less	curiosity	about	him	among	the	summer	visitors	,
那里	是	更多的	或者较少的		好奇心	关于	他	之中	这	夏天	访客	,

夏季游客们对他多少有些好奇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['mækɪˌnɔː] ['piːp(ə)l] .

for	he	is	quite	unlike	the	rest	of	us	Mackinac	people	.
为了	他	是	相当	与此不同	这	休息	的	我们	麦基诺	人们	.

因为他跟我们麦基诺岛的其他人截然不同。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

But	no	one	can	discover	anything	more	than	I	have	told	you	,
但	不	一	能	发现	任何事物	更多的	比	我	有	讲述	你	,

但是，除了我告诉你的之外，没有人能发现更多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pə'sistid] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪl]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - ['iːðər]

and	those	who	have	persisted	so	far	as	to	sail	over	to	the	Chenaux	either
和	那些	WHO	有	持续	所以	远的	作为	到	帆	超过	到	这	-	任何一个

[luːz] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃænlz] ,

lose	their	way	among	the	channels	,
失去	他们的	方式	之中	这	频道	,

而那些坚持航行到谢诺河的人，要么在水道中迷失了方向，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] ,

or	if	they	find	the	house	,	they	never	find	him	;	the	door	is	locked	,
或者如果		他们	寻找	这	房子	,	他们	绝不	寻找	他	;	这	门	是	已锁定	,

即使他们找到了房子，也找不到他；门锁着。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] . -

and	no	one	answers	.	'
和	不	一	答案	.	-

无人应答。

- ['sɪŋgjələr] , - [aɪ] [sed] .

'	Singular	,	'	I	said	.
-	单数	,	-	我	说	.

“单数，”我说。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

'	He	has	nothing	of	the	hermit	about	him	.
-	他	有	没有什么	的	这	隐士	关于	他	.

“他身上一点隐士的气质都没有。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['mænər] . -

He	has	what	I	should	call	a	courtly	manner	.	'
他	有	什么	我	应该	称呼	一个	宫廷式	方式	.	-

他举止彬彬有礼。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hoʊstəs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][wɜːrd] ;

'	That	is	it	,	'	replied	my	hostess	,	taking	up	the	word	;
-	那	是	它	,	-	回复	我的	女主人	,	采取	向上	这	单词	;

“就是这样，”女主人接过这个词回答道；

- [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , — [ə; eɪ] ['noʊblmən] [eg'zaild][fɔːr; fər]

'	some	say	he	came	from	the	French	court	,	—	a	nobleman	exiled	for
-	一些	说	他	来了	从	这	法语	法庭	,	—	一个	贵族	放逐	为了

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fensɪz] ;

political	offences	;
政治的	罪行	;

有人说他来自法国宫廷，是一位因政治罪行而被流放的贵族；

['ʌðər] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] ['stɔːri] ,

others	think	he	is	a	priest	under	the	ban	;	and	there	is	still	a	third	story	,
其他的	思考	他	是	一个	牧师	在下面	这	禁止	;	和	那里	是	仍然	一个	第三	故事	,

另一些人则认为他是被禁的神父；还有第三种说法。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [kaʊnt] , [huː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]

to	the	effect	that	he	is	a	French	count	,	who	,	owing	to	a	disappointment	in
到	这	影响	那	他	是	一个	法语	数数	,	WHO	,	欠款	到	一个	失望	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

大意是他是一位法国伯爵，由于失恋，

[tʊk] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['aɪlənd] ,

took	orders	and	came	to	this	far	-	away	island	,
采取	订单	和	来了	到	这	远的	-	离开	岛	,

接受命令来到这座遥远的岛屿，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'kluːd] [hɪm'self] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] . -

so	that	he	might	seclude	himself	forever	from	the	world	.	'
所以	那	他	可能	隔离	他自己	永远	从	这	世界	.	-

这样他就可以永远与世隔绝了。

- [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['riːəli] [noʊz] ? -

'	But	no	one	really	knows	?	'
-	但	不	一	真的	知道	?	-

“但其实没人知道呢？”

- [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
' **Absolutely** **nothing** **.**
- 绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['riːəl][oʊld]['aɪlənd] ['fæməliz] ,
He **is** **beloved** **by** **all** **the** **real** **old** **island** **families** **,**
他 是 心爱 经过 全部 这 真实的 老的 岛 家庭 ,

他深受岛上所有古老家族的爱戴。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪz][ðə; ði] [hoʊl] [streɪt] ,
whether **they** **are** **of** **his** **faith** **or** **not** **;** **and** **when** **he** **dies** **the** **whole** **Strait** **,**
无论 他们 是 的 他的 信仰 或者 不是 ; 和 什么时候 他 死亡 这 所有的 海峡 ,

无论他们是否信奉他的信仰；当他去世时，整个海峡，

[frʌm; frəm][bwɑː][blæŋk] [laɪt] [tuː; tə][fɑːr] - , [wɪl] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
from **Bois** **Blanc** **light** **to** **far** **Waugoschance** **,** **will** **mourn** **for** **him** **.** **'**
从 布伊斯 布兰克 光 到 远的 - , 将要 哀悼 为了 他 . -

从博伊斯布朗克到遥远的沃戈尚斯，人们都将为他哀悼。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz]
At **sunset** **the** **Father** **came** **again** **to** **see** **me** **;** **the** **front** **door** **of** **my** **room** **was**
在 日落 这 父亲 来了 再次 到 看 我 ; 这 正面 门 的 我的 房间 曾是
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

日落时分，父亲再次来看我；我房间的前门敞开着。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ˌaʊt'saɪd] .
and **we** **seated** **ourselves** **on** **the** **piazza** **outside** **.**
和 我们 坐着 我们自己 在 这 广场 外部 .

于是我们在外面的广场上坐了下来。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][bɑːrk] [θætʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ber] [biːmz] [ˌoʊvər'hed] [twaɪnd]
The **roof** **of** **bark** **thatch** **had** **fallen** **away** **,** **leaving** **the** **bare** **beams** **overhead** **twined**
这 屋顶 的 吠 苫 有 倒下 离开 , 离开 这 裸 光束 开销 缠绕
[wɪð; wɪθ]['braɪər] - ['roʊziz] ;
with **brier** **-** **roses** **;**
和 荆棘 - 玫瑰 ;

树皮茅草屋顶已经坍塌，只剩下光秃秃的横梁上缠绕着蓁藜玫瑰；

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [haʊs] [saɪd][wɜːr; wər] ['freskoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['laɪkən] ['kʌlərd] [spɑːts] [wɪtʃ]
the **floor** **and** **house** **side** **were** **frescoed** **with** **those** **lichen** **colored** **spots** **which**
这 地面 和 房子 边 是 壁画 和 那些 地衣 有色 地点 哪个
[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [plæŋks][hæv; həv] [lækt] [peɪnt] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ;
show **that** **the** **gray** **planks** **have** **lacked** **paint** **for** **many** **long** **years** **;**
展示 那 这 灰色的 木板 有 缺乏 画 为了 许多 长的 年 ;

地板和房屋侧面绘有苔藓色的斑点，这表明灰色的木板已经很多年没有上漆了；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] ['fɑːsənd] [bæk] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] ['letər]
the **windows** **had** **wooden** **shutters** **fastened** **back** **with** **irons** **shaped** **like** **the** **letter**
这 视窗 有 木制的 百叶窗 系紧 后退 和 熨斗 形状 喜欢 这 信
[es] ,
S **,**
S ,

窗户装有木制百叶窗，用S形铁件固定。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] ['nɑːkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] ['berɪŋ] [ðə; ði]

and	on	the	central	door	was	a	brass	knocker	,	and	a	plate	bearing	the
和	在	这	中央	门	曾是	一个	黄铜	敲击器	,	和	一个	盘子	轴承	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

中央的门上有一个黄铜门环，门上挂着一块牌匾，上面写着：

- [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['eɪdʒənsi] . -

'	United	States	Agency	.	'
-	团结的	各州	机构	.	-

“美国机构。”

- [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , - [sed] ['fɑːðər] [paɪrɪt] , - [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns]

'	When	I	first	came	to	the	island	,	'	said	Father	Piret	,	'	this	was	the	residence
-	什么时候	我	第一的	来了	到	这	岛	,	-	说	父亲	皮雷特	,	-	这	曾是	这	住宅

[pɑːr] ['eksələns] .

par	excellence	.
帕	卓越	.

“我刚到岛上的时候，”皮雷神父说，“这里是当时最好的住所。”

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [breɪv] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] [ðen] ;

The	old	house	was	brave	with	green	and	white	paint	then	;
这	老的	房子	曾是	勇敢的	和	绿色的	和	白色的	画	然后	;

那栋老房子当时涂着绿白相间的油漆，显得很别致；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˌkændəˈlɑːbrə][ɑːn][ɪts] [haɪ] ['mænt(ə)l] , [bræs] ['ændaɪənz][ɑːn][ɪts] ['menɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

it	had	candelabra	on	its	high	mantles	,	brass	andirons	on	its	many	hearthstones	,
它	有	烛台	在	它是	高的	地衣	,	黄铜	铁架	在	它是	许多	炉石传说	,

它的高壁炉架上摆放着烛台，许多壁炉台上都装有黄铜壁炉架。

['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]['kɑːrpəts][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][ʌnˈiːv(ə)n] [flɔːrz] .

curtains	for	all	its	little	windows	,	and	carpets	for	all	its	uneven	floors	.
窗帘	为了	全部	它是	小的	视窗	,	和	地毯	为了	全部	它是	不均匀	楼层	.

它所有的小窗户都铺上了窗帘，所有不平整的地面都铺上了地毯。

[mʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˌaʊtˈsaɪd] ['tʃimniz] .

Much	cooking	went	on	,	and	smoke	curled	up	from	all	these	outside	chimneys	.
很多	烹饪	去	在	,	和	抽烟	卷曲	向上	从	全部	这些	外部	烟囱	.

厨房里烹饪活动频繁，室外烟囱里冒出阵阵炊烟。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [treɪd] [ænd; ənd] ['mækɪˌnɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentrəl] [mɑːrt] .

Those	were	the	days	of	the	fur	trade	and	Mackinac	was	a	central	mart	.
那些	是	这	天	的	这	毛皮	贸易	和	麦基诺	曾是	一个	中央	市场	.

那时正是皮毛贸易的时代，麦基诺岛是一个重要的集散地。

['hɪðər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [keɪm] [ðə; ði] [bæ'təʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][fəːz] ;

Hither	twice	a	year	came	the	bateaux	from	the	Northwest	,	loaded	with	furs	;
这里	两次	一个	年	来了	这	船	从	这	西北	,	已加载	和	毛皮	;

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ,

and	in	those	old	,
和	在	那些	老的	,

每年两次，来自西北部的平底船满载着毛皮驶来；在那些古老的船上，

[dɪˈkeɪɪŋ] ['wɛəhausiz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ðə; ði] [gʊdz] [sent]

decaying	warehouses	on	the	back	street	of	the	village	were	stored	the	goods	sent
腐烂的	仓库	在	这	后退	街道	的	这	村庄	是	存储	这	商品	发送

[aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

out	from	New	York	,
出去	从	新的	约克	,

村子后街上那些破旧的仓库里存放着从纽约运来的货物。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæ'təʊz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['revlri] ,

with	which	the	bateaux	were	loaded	again	,	and	after	a	few	days	of	revelry	,
和	哪个	这	船	是	已加载	再次	,	和	后	一个	很少	天	的	狂欢	,

船再次装满了东西，经过几天的狂欢之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['vɔɪɪdʒɝz] ['skwɔndəd] [ɔːl][ðer; ðər][hɑːrd] - [ɜːrnd] [geɪnz] , [ðə; ði]

during	which	the	improvident	voyagers	squandered	all	their	hard	-	earned	gains	,	the
期间	哪个	这	不谨慎的	航海者	挥霍	全部	他们的	难的	-	获得	收益	,	这

[treɪn] [rɪ'tɜːrnd] ['westwərd] ['ɪntuː] - [ðə; ði] ['kʌntriz] ,

train	returned	westward	into	'	the	countries	,
火车	返回	向西	进入	-	这	国家	,

在此期间，那些挥霍无度的旅行者们把他们辛苦赚来的所有钱都挥霍一空，火车则向西返回了“那些国家”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪks] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tɔɪl]

'	as	they	called	the	wilderness	beyond	the	lakes	,	for	another	six	months	of	toil
-	作为	他们	称为	这	荒野	超过	这	湖泊	,	为了	其他	六	几个月	的	辛劳

.

:

.

他们把湖泊之外的荒野称为“荒野”，又经历了六个月的辛勤劳作。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ['kʌmpəni]

The	officers	of	the	little	fort	on	the	height	,	the	chief	factors	of	the	fur	company
这	警官	的	这	小的	堡	在	这	高度	,	这	首席	因素	的	这	毛皮	公司

,

,

,

高地上小堡垒的官员们，毛皮公司的主要负责人，

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

and	the	United	States	Indian	agent	,	formed	the	feudal	aristocracy	of	the	island
和	这	团结的	各州	印度	代理人	,	形成	这	封建	贵族	的	这	岛

;

;

;

以及美国印第安事务代理人，共同构成了岛上的封建贵族；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] ,

but	the	agent	had	the	most	imposing	mansion	,
但	这	代理人	有	这	最多	气势磅礴	大厦	,

但那位经纪人拥有一座最气派的豪宅。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ə'krɔːs] [ɪts] [hoʊl]

and	often	have	I	seen	the	old	house	shining	with	lights	across	its	whole
和	经常	有	我	已见	这	老的	房子	灼灼	和	灯	穿过	它是	所有的

['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

broadside	of	windows	,
舷侧	的	视窗	,

我经常看到那栋老房子，整面窗户都亮着灯。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frentʃ] [vaɪə'lɪnz] .

and	gay	with	the	sound	of	a	dozen	French	violins	.
和	同性恋	和	这	声音	的	一个	打	法语	小提琴	.

伴随着十几把法国小提琴的欢快乐声。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

The	garden	,	now	a	wilderness	,	was	the	pride	of	the	island	.
这	花园	,	现在	一个	荒野	,	曾是	这	自豪	的	这	岛	.

这座花园如今已成荒地，但它曾是岛上的骄傲。

[ɪts] [prɪm] ['ɑːrbərz] , [ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [haʊs] , [ɪts] ['fləuəbed] , [wer] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
Its prim arbors , its spring and spring - house , its flowerbeds , where , with infinite
它是 原始 凉亭 , 它是 春天 和 春天 - 房子 , 它是 花坛 , 在哪里 , 和 无限
[peɪnz] ,
pains ,
疼痛 ,

它那枝繁叶茂的凉亭，它的泉水和泉水房，它的花坛，在那里，人们倾注了无数心血，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrdi] [plænts] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['blɑːsəm] ; [ɪts] ['tʃeri] - [triː] ['ævənuː] ,
a few hardy plants were induced to blossom ; its cherry - tree avenue ,
一个 很少 耐寒的 植物 是 诱导 到 开花 ; 它是 樱桃 - 树 大街 ,

一些耐寒植物被催花；它的樱花大道，

[huːz] ['ɜːrli] [red] [fruːt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [kʊd; kəd] ['skersli] ['raɪpən] ; [ɪts] ['ænjuəl] [ə'tempts] [æt; ət]
whose early red fruit the short summer could scarcely ripen ; its annual attempts at
谁 早期的 红色的 水果 这 短的 夏天 可以 几乎 熟 ; 它是 年度的 尝试 在
['vedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

其早熟的红色果实，在短暂的夏季几乎无法成熟；它每年尝试种植蔬菜，

[wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] , — [fɔːrmd] ['tɑːpɪks] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːrt] ['sɜːrkl] .
which never came to maturity , — formed topics for conversation in court circles .
哪个 绝不 来了 到 到期 , — 形成 主题 为了 对话 在 法庭 界 .

从未成熟的事件，却成了法庭圈子里的谈资。

[pə'tetoz] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ['indiəns] ,
Potatoes then as now were left to the mainland Indians ,
土豆 然后 作为 现在 是 左边 到 这 大陆 印度人 ,

当时和现在一样，土豆都是留给印度大陆居民种植的。

[huː] [keɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kə'nuːz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] , [lɑːrdʒ] [θɪn] - ['dʒækitid;]
who came over with their canoes heaped with the fine , large thin - jacketed
WHO 来了 超过 和 他们的 独木舟 堆积如山 和 这 美好的 , 大的 薄的 - 套
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

他们划着独木舟过来，船上挤满了身材高大、穿着薄夹克的帅哥们。

['bɑːtərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [loʊf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪski] .
bartering them all for a loaf or two of bread and a little whiskey .
以物易物 他们 全部 为了 一个 面包 或者 二 的 面包 和 一个 小的 威士忌酒 .

用它们换了一两块面包和一点威士忌。

- [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'nesəseri]
' The stockade which surrounds the place was at that day a not unnecessary
- 这 栅栏 哪个 周围环境 这 地方 曾是 在 那 天 一个 不是 不必要
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

“当时，环绕该地的栅栏起到了一定的防御作用。”

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪmənts] [ðə; ði] ['aɪlənd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['indiəns] ,
At the time of the payments the island swarmed with Indians ,
在 这 时间 的 这 付款 这 岛 蜂拥而至 和 印度人 ,

付款时，岛上挤满了印第安人。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [leɪk] [suː'pɪrɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

who	came	from	Lake	Superior	and	the	Northwest	,	to	receive	the	government
WHO	来了	从	湖	优越的	和	这	西北	,	到	收到	这	政府

['pɪt(ə)ns] .

pittance	.
微不足道	.

他们来自苏必利尔湖和西北地区，却只能领取政府微薄的救济金。

[kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðiːz] [waɪld] ['wɒrɪrz] ,

Camped	on	the	beach	as	far	as	the	eye	could	reach	,	these	wild	warriors	,
露营	在	这	海滩	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	这些	荒野	战士	,

这些野蛮的战士们，在一眼望不到边的海滩上扎营，

[drest] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['faɪnəri] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] ,

dressed	in	all	their	savage	finery	,	watched	the	Agency	with	greedy	eyes	,
穿着	在	全部	他们的	野蛮的	服饰	,	观看	这	机构	和	贪婪的	眼睛	,

他们身着野蛮华丽的服饰，用贪婪的目光注视着特工处。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] .

as	they	waited	for	their	turn	.
作为	他们	等待	为了	他们的	转动	.

他们等待着轮到自己。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] , [ænd; ənd] ['sentənəlz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['luːphəʊlz] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd]

The	great	gate	was	barred	,	and	sentinels	stood	at	the	loopholes	with	loaded
这	伟大的	门	曾是	禁止	,	和	哨兵	站立	在	这	漏洞	和	已加载

['mʌskɪt] ;

muskets	;
滑膛枪	;

大门紧闭，哨兵们手持上膛的火枪，守卫在射击孔处；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [tʃiːfs] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] , [stɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , — [ðæt] [wɪŋ] [ɑːn]

one	by	one	the	chiefs	were	admitted	,	stalked	up	to	the	office	,	—	that	wing	on
一	经过	一	这	酋长们	是	承认	,	跟踪	向上	到	这	办公室	,	—	那	翼	在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

首领们一个接一个地被允许进入，列队走到办公室——就是右边那边的那间办公室——

— [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [sʌm; səm] , ['saɪləntli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪd]

—	received	the	allotted	sum	,	silently	selected	something	from	the	displayed
—	已收到	这	分配	和	,	默默	已选	某物	从	这	显示

[gʊdz] , [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

goods	,	and	as	silently	departed	,
商品	,	和	作为	默默	已离开	,

——收到分配的款项后，默默地从展示的商品中挑选了一些东西，然后默默地离开了。

[wɑːtʃt] [baɪ] [kwɪk] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

watched	by	quick	eyes	,	until	the	great	gate	closed	behind	them	.
观看	经过	快的	眼睛	,	直到	这	伟大的	门	关闭	在后面	他们	.

在众目睽睽之下，直到大门在他们身后缓缓关闭。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][wɜːr; wər] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] ['dʊrɪŋ]

The	guns	of	the	fort	were	placed	so	as	to	command	the	Agency	during
这	枪支	的	这	堡	是	放置	所以	作为	到	命令	这	机构	期间

['peɪmənt] [taɪm] ;

payment	time	;
支付	时间	;

堡垒里的大炮被放置在付款时间，以便指挥该机构；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['sevrəl] ['æŋkʃəs] , ['wɑːtʃfl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðə; ði] [læst] [breɪv]

and	when	,	after	several	anxious	,	watchful	days	and	nights	,	the	last	brave
和	什么时候	,	后	一些	焦虑的	,	警惕	天	和	夜晚	,	这	最后的	勇敢的

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

had	received	his	portion	,
有	已收到	他的	部分	,

经过数日焦急守望之后，最后一位勇士终于得到了他应得的那一份。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [kə'nuː] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

and	the	last	canoe	started	away	toward	the	north	,	leaving	only	the	comparatively
和	这	最后的	独木舟	开始	离开	朝向	这	北	,	离开	仅有的	这	比较

['piːsf(ə)l] ['meɪnlənd] ['indiəns] [bɪ'haɪnd] ,

peaceful	mainland	Indians	behind	,
和平	大陆	印度人	在后面	,

最后一艘独木舟向北驶去，只留下相对爱好和平的大陆印第安人。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] . -

the	island	drew	a	long	breath	of	relief	.	'
这	岛	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.	-

岛上的人们长舒了一口气。

- [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər] ? -

'	Was	there	any	real	danger	?	'
-	曾是	那里	任何	真实的	危险	?	-

“真的有危险吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ðə; ði] ['indiəns] [ɑːr; ər] ['evər] ['tretʃərəs] . -

'	The	Indians	are	ever	treacherous	.	'
-	这	印度人	是	曾经	奸诈	.	-

“印第安人总是阴险狡诈。”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

replied	the	Father	.
回复	这	父亲	.

父亲回答道。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] ['revəri] .

Then	he	was	silent	,	and	seemed	lost	in	revery	.
然后	他	曾是	沉默的	,	和	似乎	丢失的	在	梦想	.

然后他沉默了，似乎陷入了沉思。

[ðə; ði] [pjʊr] , ['evər] - ['prez(ə)nt] [briːz] [ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlvəri] [her] ,

The	pure	,	ever	-	present	breeze	of	Mackinac	played	in	his	long	silvery	hair	,
这	纯的	,	曾经	-	展示	微风	的	麦基诺	玩	在	他的	长的	银色	头发	,

麦基诺岛纯净而常年不断的微风拂过他银色的长发。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [rəʊvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	his	bright	eyes	roved	along	the	wall	of	the	old	house	;	he	had	a
和	他的	明亮的	眼睛	漫游	沿着	这	墙	的	这	老的	房子	;	他	有	一个

[brɔːd] ['fɔːrhed] ,

broad	forehead	,
广阔	前额	,

他明亮的眼睛沿着老房子的墙壁游移；他额头宽阔。

['noʊb(ə)l] [fitʃər] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['rekluːs]

noble	features	,	and	commanding	presence	,	and	as	he	sat	there	,	recluse
高贵	特征	,	和	指挥	在场	,	和	作为	他	卫星	那里	,	隐士

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他相貌高贵，气度威严，就那样孤僻地坐在那里。

— [eɪdʒd] , [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]

—	aged	,	alone	,	without	a	history	,	with	scarcely	a	name	or	a	place	in	the
—	老年人	,	独自的	,	没有	一个	历史	,	和	几乎	一个	姓名	或者	一个	地方	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

——年迈、孤独、没有经历、几乎没有名字，在这个世界上也找不到归属感，

— [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ['dɪgnəti] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

—	he	looked	,	in	the	power	of	his	native	-	born	dignity	,	worthy	of	a	royal
—	他	看起来	,	在	这	力量	的	他的	本国的	-	出生	尊严	,	值得	的	一个	皇家

[ˌkɔːrə'net] .

coronet	.
冠	.

——他看起来，凭借着与生俱来的尊严，配得上一顶皇家冠冕。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ʒɑːk,dʒeiks] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

'	I	was	thinking	of	old	Jacques	,	'	he	said	,	after	a	long	pause	.
-	我	曾是	思维	的	老的	雅克	,	-	他	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“我想起了老雅克，”他停顿了许久后说道。

- [hiː; hi][wʌns] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

'	He	once	lived	in	these	rooms	of	yours	,
-	他	一次	居住地	在	这些	房间	的	你的	,

他曾经住在你们的这些房间里，

[ænd; ənd][daɪd][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][piˈɑːzə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

and	died	on	that	bench	at	the	end	of	the	piazza	,	sitting	in	the	sunshine	,
和	死亡	在	那	长椅	在	这	结尾	的	这	广场	,	坐着	在	这	阳光	,

他死在了广场尽头的长椅上，沐浴着阳光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . -

with	his	staff	in	his	hand	.	'
和	他的	职员	在	他的	手	.	-

他手里拿着一根杖。

- [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? -

'	Who	was	he	?	'
-	WHO	曾是	他	?	-

“他是谁？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['stɔːri] , ['fɑːðər] . -

'	Tell	me	the	story	,	Father	.	'
-	告诉	我	这	故事	,	父亲	.	-

“父亲，请把这个故事讲给我听。”

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , ['mædəm] ;

'	There	is	not	much	to	tell	,	madame	;
-	那里	是	不是	很多	到	告诉	,	夫人	;

“没什么好说的，夫人；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ,

but	in	my	mind	he	is	so	associated	with	this	old	house	,
但	在	我的	头脑	他	是	所以	联系	和	这	老的	房子	,

但在我看来，他与这座老房子有着很深的联系。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ,

that	I	always	think	of	him	when	I	come	here	,
那	我	总是	思考	的	他	什么时候	我	来	这里	,

我每次来这里都会想起他。

[ænd; ənd]['fænsi][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] .

and	fancy	I	see	him	on	that	bench	.
和	想要	我	看	他	在	那	长椅	.

真巧，我看到他坐在那条长椅上了。

- [wen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['eɪdʒənt] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['aɪləndz] , [æt; ət][ðə; ði] ['westərn]

' When	the	United	States	agent	removed	to	the	Apostle	Islands	,	at	the	western
- 什么时候	这	团结的	各州	代理人	已移除	到	这	使徒	岛屿	,	在	这	西

[end][ʌv; əv] [leɪk] [suːˈpɪriər] ,

end	of	Lake	Superior	,
结尾	的	湖	优越的	,

“当美国特工迁往苏必利尔湖西端的使徒群岛时，

[ðɪs] [pleɪs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

this	place	remained	for	some	time	uninhabited	.
这	地方	剩余	为了	一些	时间	无人	.

这个地方曾一度无人居住。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['tʃɪmni] [ɑːn]

But	one	winter	morning	smoke	was	seen	coming	out	of	that	great	chimney	on
但	一	冬天	早晨	抽烟	曾是	已见	未来	出去	的	那	伟大的	烟囱	在

[ðə; ði][saɪd] ;

the	side	;
这	边	;

但在一个冬日的清晨，人们看到侧面那根巨大的烟囱冒出了浓烟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['sevrəl] ['kjʊriəs] ['pɜːrsənz] [enˈdevəd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	in	the	course	of	the	day	several	curious	persons	endeavored	to	open	the
和	在	这	课程	的	这	天	一些	好奇的	人	努力	到	打开	这

[meɪn] [geɪt] ,

main	gate	,
主要的	门	,

当天，有好几个好奇的人试图打开大门。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] .

at	that	time	the	only	entrance	.
在	那	时间	这	仅有的	入口	.

当时这是唯一的入口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [stɑːˈkeɪd] [wʌz; wəz] ['slɪpəri]

But	the	gate	was	barred	within	,	and	as	the	high	stockade	was	slippery
但	这	门	曾是	禁止	之内	,	和	作为	这	高的	栅栏	曾是	滑

[wɪð; wɪθ][aɪs] ,

with	ice	,
和	冰	,

但是大门被锁在里面，而且高高的栅栏上结满了冰，非常滑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑːlvd] .

for	some	days	the	mystery	remained	unsolved	.
为了	一些	天	这	神秘	剩余	未解之谜	.

数日来，这个谜团始终未能解开。

[ðə; ði] ['aɪləndərz] , ['ɔːlweɪz] [sloʊ] , [groʊ] ['tɔːrpɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [laɪk] [berz] ;

The	islanders	,	always	slow	,	grow	torpid	in	the	winter	like	bears	;
这	岛民	,	总是	慢的	,	生长	迟钝	在	这	冬天	喜欢	熊	;

岛民们一向行动迟缓，到了冬天更是像熊一样变得迟钝；

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [baɪ] [naɪt] ;

they	watched	the	smoke	in	the	daytime	and	the	little	twinkling	light	by	night	;
他们	观看	这	抽烟	在	这	白天	和	这	小的	闪烁	光	经过	夜晚	;

他们白天看着烟雾，晚上看着闪烁的灯光；

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [raʊndz] ,

they	talked	of	spirits	both	French	and	Indian	as	they	went	their	rounds	,
他们	谈话	的	烈酒	两个都	法语	和	印度	作为	他们	去	他们的	回合	,

他们一边巡视一边谈论着法国和印度的精灵，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] .

but	they	were	too	indolent	to	do	more	.
但	他们	是	也	懒惰的	到	做	更多的	.

但他们太懒惰了，不愿做更多的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][fɔːrt] ['kɑːməndænt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

At	length	the	fort	commandant	heard	of	the	smoke	,
在	长度	这	堡	指挥官	听到	的	这	抽烟	,

最后，堡垒指挥官听到了烟雾声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] .

and	saw	the	light	from	his	quarters	on	the	height	.
和	锯	这	光	从	他的	四分之一	在	这	高度	.

他从高处的房间里看到了灯光。

[æz; əz] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

As	government	property	,	he	considered	the	Agency	under	his	charge	,
作为	政府	财产	,	他	经过考虑的	这	机构	在下面	他的	收费	,

他认为，作为政府财产，他所管辖的机构也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][men][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	he	was	preparing	to	send	a	detail	of	men	to	examine	the	deserted
和	他	曾是	准备	到	发送	一个	细节	的	男人	到	检查	这	荒凉的

['mænʃ(ə)n][ɪn][ɪts][aɪs] - [baʊnd] ['gɑːrdn] ,

mansion	in	its	ice	-	bound	garden	,
大厦	在	它是	冰	-	边界	花园	,

他正准备派一队人马去勘察那座被冰雪覆盖的花园中荒废的宅邸。

[wen] [ɪts] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɑːkjəpənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

when	its	mysterious	occupant	appeared	in	the	village	;	it	was	an	old	man	,
什么时候	它是	神秘	居住者	出现	在	这	村庄	;	它	曾是	一个	老的	男人	,

['saɪlənt] , ['dʒent(ə)l] , [ə'pærəntli] [frentʃ] .

silent	,	gentle	,	apparently	French	.
沉默的	,	温和的	,	显然	法语	.

当村里出现一位神秘的住户时，他是一位沉默寡言、性情温和的老人，显然是法国人。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ]['kænvəs][bæg] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst]

He	carried	a	canvas	bag	,	and	bought	a	few	supplies	of	the	coarsest
他	携带	一个	帆布	包	,	和	买	一个	很少	补给品	的	这	最粗糙

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

他背着一个帆布袋，买了一些最简陋的日用品。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

as	though	he	was	very	poor	.
作为	尽管	他	曾是	非常	贫穷的	.

就好像他很穷一样。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli]

Unconscious	of	observation	,	he	made	his	purchases	and	returned	slowly
无意识	的	观察	,	他	制成	他的	购买	和	返回	缓慢地

['hoʊmwərd] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

homeward	,	barring	the	great	gate	behind	him	.
回家	,	禁止	这	伟大的	门	在后面	他	.

他浑然不觉有人在看他，买好了东西，然后慢慢地往家走去，把大门从身后关上了。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[noʊ][wʌn] [nuː] .

No	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

[wens] [ænd; ənd] [wen] [keɪm] [hiː; hi] ?

Whence	and	when	came	he	?
何处	和	什么时候	来了	他	?

他从哪里来，何时来的?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

No	one	could	tell	.
不	一	可以	告诉	.

谁也说不出来。

- [ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

'	The	detail	of	soldiers	from	the	fort	battered	at	the	gate	,
-	这	细节	的	士兵	从	这	堡	伤痕累累	在	这	门	,

“堡垒士兵在城门处遭到猛烈攻击的细节，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['saɪlənt][oʊld][mæn]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	when	the	silent	old	man	opened	it	they	followed	him	through	the	garden	,
和	什么时候	这	沉默的	老的	男人	打开	它	他们	随后	他	通过	这	花园	,

当沉默的老人打开门时，他们跟着他穿过花园。

[wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [treɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] , [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

where	his	feet	had	made	a	lonely	trail	over	the	deep	snow	,	round	to	the
在哪里	他的	脚	有	制成	一个	孤独	踪迹	超过	这	深的	雪	,	圆形的	到	这

[saɪd] [dɔːr] .

side	door	.
边	门	.

他的双脚在厚厚的积雪上留下了一条孤独的足迹，绕到侧门。

[ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['blæŋkits] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][oʊld] [nɑːts] [ɑːn]

They	entered	,	and	found	some	blankets	on	the	floor	,	a	fire	of	old	knots	on
他们	进入	,	和	成立	一些	毯子	在	这	地面	,	一个	火	的	老的	绳结	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他们进去后，发现地板上有一些毯子，壁炉里燃着一堆旧绳结。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [bɑːks] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ; [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [sə'plaɪz] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

a	long	narrow	box	tied	with	a	rope	;	his	poor	little	supplies	stood	in	one	corner	,
一个	长的	狭窄的	盒子	系	和	一个	绳索	;	他的	贫穷的	小的	补给品	站立	在	一	角落	,

一个用绳子捆扎的长条形箱子；他那点可怜的补给品堆放在角落里。

— [bred] , ['sɔːltɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] , — [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [hʌŋ] [ə; eɪ]

—	bread	,	salted	fish	,	and	a	few	potatoes	,	—	and	over	the	fire	hung	a
—	面包	,	咸的	鱼	,	和	一个	很少	土豆	,	—	和	超过	这	火	悬挂	一个

['rʌsti] [tiː] - ['ket(ə)l] ,

rusty	tea	-	kettle	,
生锈的	茶	-	壶	,

——面包、咸鱼和几个土豆，——火上挂着一个生锈的茶壶，

[ɪts] ['meni] [hoʊlz] ['kerfəli] [plʌgd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][ræg] .

its	many	holes	carefully	plugged	with	bits	of	rag	.
它是	许多	孔	小心	已插电	和	比特	的	抹布	.

它的许多孔洞都用碎布仔细地堵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [siːn] ;

It	was	a	desolate	scene	;
它	曾是	一个	荒凉	场景	;

那是一片荒凉的景象；

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ræmblɪŋ] ['empti] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk] ['wɪntər] .

the	old	man	in	the	great	rambling	empty	house	in	the	heart	of	an	arctic	winter	.
这	老的	男人	在	这	伟大的	漫无边际	空的	房子	在	这	心	的	一个	北极	冬天	.

在北极严冬的中心，一位老人住在一栋空荡荡的大房子里。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	said	little	,	and	the	soldiers	could	not	understand	his	language	;	but	they
他	说	小的	,	和	这	士兵	可以	不是	理解	他的	语言	;	但	他们

[left] [hɪm; ɪm] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

left	him	unmolested	,
左边	他	未受干扰	,

他很少说话，士兵们也听不懂他的语言；但他们没有骚扰他。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [ðeɪ] [toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

and	going	back	to	the	fort	,	they	told	what	they	had	seen	.
和	去	后退	到	这	堡	,	他们	讲述	什么	他们	有	已见	.

回到堡垒后，他们把所见所闻告诉了别人。

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,

Then	the	major	went	in	person	to	the	Agency	,
然后	这	主要的	去	在	人	到	这	机构	,

然后这位少校亲自去了该机构。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]

and	gathered	from	the	stranger's	words	that	he	had	come	to	the	island
和	聚集	从	这	陌生人的	字	那	他	有	来	到	这	岛

['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - ['kæriər] ;

over	the	ice	in	the	track	of	the	mail	-	carrier	;
超过	这	冰	在	这	追踪	的	这	邮件	-	载体	;

从陌生人的话语中得知，他是沿着邮递员的路线，穿过冰面来到岛上的；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪgrənt] [frʌm; frəm] [fræns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [ʌv; əv]

that	he	was	an	emigrant	from	France	on	his	way	to	the	Red	River	of
那	他	曾是	一个	移民	从	法国	在	他的	方式	到	这	红色的	河	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	North	,
这	北	,

他是一名从法国移民到北方红河地区的移民。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['feɪlɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət]

but	his	strength	failing	,	owing	to	the	intense	cold	,	he	had	stopped	at
但	他的	力量	失败	,	欠款	到	这	激烈的	寒冷的	,	他	有	停止	在

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

但由于极度寒冷，他体力不支，便停在了岛上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	seeing	the	uninhabited	house	,	he	had	crept	into	it	,
和	看到	这	无人	房子	,	他	有	悄悄地爬	进入	它	,

他看到那栋房子无人居住，便偷偷溜了进去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['elsˌwer] .

as	he	had	not	enough	money	to	pay	for	a	lodging	elsewhere	.
作为	他	有	不是	足够的	钱	到	支付	为了	一个	住宿	别处	.

因为他没有足够的钱支付其他地方的住宿费用。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌɪnə'fensɪv] [oʊld][mæn] ,

He	seemed	a	quiet	inoffensive	old	man	,
他	似乎	一个	安静的	无害的	老的	男人	,

他看起来像个安静和善的老人，

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [sloʊ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	after	all	the	islanders	had	had	a	good	long	slow	stare	at	him	he
和	后	全部	这	岛民	有	有	一个	好的	长的	慢的	盯	在	他	他

[wʌz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] ,

was	left	in	peace	,
曾是	左边	在	和平	,

岛民们好好地、慢慢地打量了他一番之后，他才得以安宁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [baɪ] [naɪt] ,

with	his	little	curling	smoke	by	day	and	his	little	twinkling	light	by	night	,
和	他的	小的	冰壶	抽烟	经过	天	和	他的	小的	闪烁	光	经过	夜晚	,

白天，它吐着缕缕青烟；夜晚，它闪烁着微光。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

although	no	one	thought	of	assisting	him	;
虽然	不	一	想法	的	协助	他	;

虽然没有人想到要帮助他；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ðiːz] ['nɔːrðərn] ['lætəˌtuːdz] .

there	is	a	strange	coldness	of	heart	in	these	northern	latitudes	.
那里	是	一个	奇怪的	寒冷	的	心	在	这些	北方	纬度	.

在这些高纬度地区，人们的心灵似乎有一种奇特的冷漠。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [priːst] [ɑːn][ðə; ði]

'	I	was	then	living	at	the	Chenaux	;	there	was	a	German	priest	on	the
-	我	曾是	然后	活的	在	这	-	;	那里	曾是	一个	德语	牧师	在	这

['aɪlənd] ;

island	;
岛	;

“当时我住在舍诺岛；岛上有一位德国神父；

[aɪ] [sent] ['oʊvər] [tuː] [hæf] - [briːdz] ['evri] [ten] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] ,

I	sent	over	two	half	-	breeds	every	ten	days	for	the	mail	,
我	发送	超过	二	一半	-	品种	每一个	十	天	为了	这	邮件	,

我每隔十天寄送两个混血儿过去，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .

and	through	them	I	heard	of	the	stranger	at	the	Agency	.
和	通过	他们	我	听到	的	这	陌生人	在	这	机构	.

我通过他们听说了那个在事务所工作的陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [frentʃ] , [ðeɪ] [sed] ,

He	was	French	,	they	said	,
他	曾是	法语	,	他们	说	,

他们说他是法国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [dɑːks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	rumored	in	the	saloons	along	the	frozen	docks	that	he	had
和	它	曾是	传闻	在	这	酒吧	沿着	这	冷冻	码头	那	他	有

[siːn] ['pærɪs] .

seen	Paris	.
已见	巴黎	.

在冰封的码头边的酒吧里，有传言说他见过巴黎。

[ðɪs] [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] , ['mædəm] , [aɪ] [spent] [maɪ] [juːθ] [ɪn]['pærɪs] , — [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði]

This	warmed	my	heart	;	for	,	madame	,	I	spent	my	youth	in	Paris	,	—	the	dear	,	the
这	温暖	我的	心	;	为了	,	夫人	,	我	花费	我的	青年	在	巴黎	,	—	这	亲爱的	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] !

beautiful	city	!
美丽的	城市	!

这让我感到无比温暖；因为，夫人，我的青春是在巴黎——那座亲爱的、美丽的城市——度过的！

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][maɪ][dɔːg] - [sledʒ] ;

So	I	came	over	to	the	island	in	my	dog	-	sledge	;
所以	我	来了	超过	到	这	岛	在	我的	狗	-	雪橇	;

于是我驾着狗拉雪橇来到了岛上；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['wɪntər] .

a	little	thing	is	an	event	in	our	long	,	long	winter	.
一个	小的	事物	是	一个	事件	在	我们的	长的	,	长的	冬天	.

在漫长的冬季里，一件小事也算得上是一件大事。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]

I	reached	the	village	in	the	afternoon	twilight	,	and	made	my	way	alone	to	the
我	达到	这	村庄	在	这	下午	暮	,	和	制成	我的	方式	独自的	到	这

['eɪdʒənsi] ;

Agency	;
机构	;

我在傍晚的暮色中到达了村庄，独自一人前往办事处；

[ðə; ði][oʊld][mæn][noʊ][lɔːŋgər] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

the	old	man	no	longer	barred	his	gate	,	and	swinging	it	open	with	difficulty	,
这	老的	男人	不	更长	禁止	他的	门	,	和	摇摆	它	打开	和	困难	,

老人不再锁上大门，而是费力地将门打开。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] ['saɪlənt] ['gɑːrdn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

I	followed	the	trail	through	the	snowy	silent	garden	round	to	the	side	of	this
我	随后	这	踪迹	通过	这	下雪的	沉默的	花园	圆形的	到	这	边	的	这

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

我沿着小路穿过白雪皑皑、寂静无声的花园，绕到这栋楼的侧面。

— [ðə; ði] [wɪŋ] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ] .

—	the	wing	you	occupy	.
—	这	翼	你	占据	.

—你所在的翼楼。

[aɪ] [nɑːkt] ; [hiː; hi]['oʊpənd] ; [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərd] .

I	knocked	;	he	opened	;	I	greeted	him	and	entered	.
我	敲门	;	他	打开	;	我	问候	他	和	进入	.

我敲了敲门；他开了门；我向他问好并走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	tried	to	furnish	his	little	room	with	the	broken	relics	of	the
他	有	尝试	到	提供	他的	小的	房间	和	这	破碎的	遗物	的	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ['dwelɪŋ] ;

deserted	dwelling	;
荒凉的	住宅	;

他试图用废弃房屋里破碎的遗物来布置自己的小房间;

[ə; eɪ] ['mɛndɪd] [tʃer] , [ə; eɪ] [stuːl] , [ə; eɪ] [prɔpt] - [ʌp] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

a	mended	chair	,	a	stool	,	a	propped	-	up	table	,	a	shelf	with	two	or	three
一个	已修复	椅子	,	一个	凳子	,	一个	支撑	-	向上	桌子	,	一个	架子	和	二	或者	三

['bætərd] [tɪn] ['dɪʃɪz] ,

battered	tin	dishes	,
伤痕累累	锡	菜肴	,

一把修补过的椅子、一个凳子、一张支起的桌子、一个放着两三个破旧锡盘的架子,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [strɔː] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'kwɪpmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr]

and	some	straw	in	one	corner	comprised	the	whole	equipment	,	but	the	floor
和	一些	稻草	在	一	角落	包括	这	所有的	设备	,	但	这	地面

[wʌz; wəz] [kliːn] ,

was	clean	,
曾是	干净的	,

角落里的一些稻草就是全部设备,但地板很干净。

[ðə; ði][oʊld] ['dɪʃɪz] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkits] ['niːtli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔː] [wɪtʃ]

the	old	dishes	polished	,	and	the	blankets	neatly	spread	over	the	straw	which
这	老的	菜肴	抛光	,	和	这	毯子	整齐地	传播	超过	这	稻草	哪个

[fɔːrmd] [ðə; ði][bed] .

formed	the	bed	.
形成	这	床	.

旧餐具擦得锃亮,毯子整齐地铺在稻草床上。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn]['ɔːrdər] ;

On	the	table	the	supplies	were	ranged	in	order	;
在	这	桌子	这	补给品	是	范围	在	命令	;

桌上的物品摆放有序;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [paɪl][ʌv; əv] [nɑːts] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

there	was	a	careful	pile	of	knots	on	one	side	of	the	hearth	;
那里	曾是	一个	小心	桩	的	绳结	在	一	边	的	这	炉	;

壁炉一侧整齐地堆放着一堆绳结;

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hʌzbəndɪd] [tuː; tə][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	the	fire	was	evidently	husbanded	to	last	as	long	as	possible	.
和	这	火	曾是	显然	丈夫	到	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

显然,火势被刻意控制,以求尽可能长时间地持续下去。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɛndɪd] [tʃer] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [end] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

He	gave	me	the	mended	chair	,	lighted	a	candle	-	end	stuck	in	a	bottle	,
他	给予	我	这	已修复	椅子	,	照明	一个	蜡烛	-	结尾	卡住	在	一个	瓶子	,

他把修好的椅子给了我,点燃了插在瓶子里的一根蜡烛头。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ,

and	then	seating	himself	on	the	stool	,
和	然后	座位	他自己	在	这	凳子	,

然后他自己坐到凳子上,

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'kəːtiəs] [ɪn'truːdər] .

he	gazed	at	me	in	his	silent	way	until	I	felt	like	an	uncourteous	intruder	.
他	凝视	在	我	在	他的	沉默的	方式	直到	我	毛毡	喜欢	一个	不礼貌	入侵者	.

他默默地注视着我,直到我觉得自己像个不礼貌的闯入者。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frentʃ] , ['ɔːfərd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	spoke	to	him	in	French	,	offered	my	services	;	in	short	,
我	辐	到	他	在	法语	,	提供	我的	服务	;	在	短的	,

我用法语和他交谈，表示愿意提供服务；简而言之，

[aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] ;

I	did	my	best	to	break	down	the	barrier	of	his	reserve	;
我	做过	我的	最好的	到	休息	向下	这	障碍	的	他的	预订	;

我尽力打破他矜持的壁垒；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['loʊnli] ['ɑːkjəpənt] , [ænd; ənd] ,

there	was	something	pathetic	in	the	little	room	and	its	lonely	occupant	,	and	,
那里	曾是	某物	可怜的	在	这	小的	房间	和	它是	孤独	居住者	,	和	,

小房间和孤独的住户都透着一股可怜兮兮的气息，而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æksent] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv]

besides	,	I	knew	from	his	accent	that	we	were	both	from	the	banks	of
除了	,	我	知道	从	他的	口音	那	我们	是	两个都	从	这	银行	的

[ðə; ði] [seɪn] .

the	Seine	.
这	罾	.

此外，从他的口音我就知道我们都来自塞纳河畔。

- [wel] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , — [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] ;

'	Well	,	I	heard	his	story	,	—	not	then	,	but	afterward	;
-	出色地	,	我	听到	他的	故事	,	—	不是	然后	,	但	之后	;

“嗯，我听说了他的故事，——不是当时，而是后来；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['grædʒuəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi]

it	came	out	gradually	during	the	eleven	months	of	our	acquaintance	;	for	he
它	来了	出去	逐步地	期间	这	十一	几个月	的	我们的	熟人	;	为了	他

[bɪ'keɪm] [maɪ] [frend] ,

became	my	friend	,
成为	我的	朋友	,

在与他相识的十一个月里，这种感觉逐渐显露出来；因为他成了我的朋友。

— ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] .

—	almost	the	only	friend	of	fifty	years	.
—	几乎	这	仅有的	朋友	的	五十	年	.

——五十年来几乎唯一的朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [mæn] , ['mædəm] .

I	am	an	isolated	man	,	madame	.
我	是	一个	孤立	男人	,	夫人	.

夫人，我是一个孤僻的人。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! -

God's	will	be	done	!	'
神的	将要	是	完毕	!	-

愿上帝的旨意成就！

[ðə; ði] ['fɑːðər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['wɔːtər] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [saɪ] ,

The	Father	paused	,	and	looked	off	over	the	darkening	water	;	he	did	not	sigh	,
这	父亲	暂停	,	和	看起来	离开	超过	这	变暗	水	;	他	做过	不是	叹	,

父亲停顿了一下，目光投向渐渐变暗的水面；他没有叹息。

['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑːm] [braʊ] ['klaʊdɪd] ,

neither	was	his	calm	brow	clouded	,
两者都不	曾是	他的	冷静的	眉头	阴天	,

他平静的眉头也未显露丝毫阴霾。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

but	there	was	in	his	face	what	seemed	to	me	a	noble	resignation	,
但	那里	曾是	在	他的	脸	什么	似乎	到	我	一个	高贵	辞职	,

但他脸上却流露出一种在我看来高尚的顺从。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][held][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	I	have	ever	since	felt	sure	that	the	secret	of	his	exile	held	in	it	a
和	我	有	曾经	自从	毛毡	当然	那	这	秘密	的	他的	流亡	握住	在	它	一个

[self] - ['sækrɪfaɪs] ;

self	-	sacrifice	;
自己	-	牺牲	;

从那时起，我一直确信他流放的秘密中蕴含着自我牺牲的精神；

[fɔːr; fər]['oʊnli][self] - ['sækrɪfaɪs][kæn; kən] [prə'duːs] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	only	self	-	sacrifice	can	produce	that	divine	expression	.
为了	仅有的	自己	-	牺牲	能	生产	那	神圣的	表达	.

只有自我牺牲才能产生那种神圣的表达。

[aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪts] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [loʊ] - [daʊn] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ;

Out	in	the	straits	shone	the	low	-	down	green	light	of	a	schooner	;
出去	在	这	海峡	闪耀	这	低的	-	向下	绿色的	光	的	一个	大篷车	;

海峡深处，一艘帆船的低矮绿灯闪耀着光芒；

[bɪ'jɑːnd] ['glɪməd] [ðə; ðɪ][mæst] - [hed] [stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]['kæbɪn]

beyond	glimmered	the	mast	-	head	star	of	a	steamer	,	with	the	line	of	cabin
超过	闪烁	这	桅杆	-	头	星星	的	一个	汽船	,	和	这	线	的	舱

[laɪts] [bɪ'loʊ] ,

lights	below	,
灯	以下	,

远处，一艘汽船的桅杆顶端星形标志闪烁着光芒，下方是一排排船舱灯光。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][bwɑː][blæŋk] [gliːmd] [ðə; ðɪ] ['stedi] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	away	on	the	point	of	Bois	Blanc	gleamed	the	steady	radiance	of	the
和	离开	在	这	观点	的	布伊斯	布兰克	闪闪发光	这	稳定的	辐射	的	这

['laɪthaʊs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [leɪk] ['hjuərən] ;

lighthouse	showing	the	way	to	Lake	Huron	;
灯塔	显示	这	方式	到	湖	休伦	;

在博伊斯布朗角，灯塔的光芒稳定而明亮，指引着通往休伦湖的方向；

[ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˌoʊvər'groʊn] ['gɑːrdn] [kʌt] [ˌjuː 'es][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	broad	overgrown	garden	cut	us	off	from	the	village	,
这	广阔	长得太茂盛了	花园	切	我们	离开	从	这	村庄	,

宽阔杂草丛生的花园将我们与村庄隔绝开来。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪt] [wiː; wɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrt] ,

but	above	on	the	height	we	could	see	the	lighted	windows	of	the	fort	,
但	多于	在	这	高度	我们	可以	看	这	照明	视窗	的	这	堡	,

但从高处我们可以看到堡垒亮着灯的窗户。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [rɪ'teɪnd] [ðæt] [klɪr] [hjuː] [ðæt] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['deɪlaɪt]

although	still	the	evening	sky	retained	that	clear	hue	that	seems	so	much	like	daylight
虽然	仍然	这	晚上	天空	保留	那	清除	色调	那	似乎	所以	很多	喜欢	日光

[wen] [wʌn] [lʊks] [ə'lɔːft] ,

when	one	looks	aloft	,
什么时候	一	看起来	高空	,

虽然傍晚的天空依然保持着那种清澈的色调，当你抬头仰望时，感觉就像白昼一样明亮。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪz] [ɪn] [dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [bɪˈloʊ] .

although	the	earth	lies	in	dark	shadow	below	.
虽然	这	地球	谎言	在	黑暗的	阴影	以下	.

虽然地球位于下方的黑暗阴影中。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [nɪr] [aɪz] ; [ɪts] [waɪt] [ˈtʃimniz]

The	Agency	was	growing	indistinct	even	to	our	near	eyes	;	its	white	chimneys
这	机构	曾是	生长	模糊	甚至	到	我们的	靠近	眼睛	;	它是	白色的	烟囱

[luːmd] [ʌp] [laɪk] [ˈgoʊsts] ,

loomed	up	like	ghosts	,
迫近	向上	喜欢	鬼魂	,

即使近距离观察，那个机构也变得越来越模糊；它白色的烟囱像幽灵一样耸立着。

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [said] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [kriːkt]

the	shutters	sighed	in	the	breeze	,	and	the	planks	of	the	piazza	creaked
这	百叶窗	叹了口气	在	这	微风	,	和	这	木板	的	这	广场	嘎吱作响

[ˈkɔːsləsli] .

causelessly	.
无缘无故地	.

百叶窗在微风中叹息，广场的木板无缘无故地发出吱嘎声。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] ,

The	old	house	was	full	of	the	spirits	of	memories	,
这	老的	房子	曾是	满的	的	这	烈酒	的	回忆	,

这栋老房子里充满了回忆的气息。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] [ðeɪ] [keɪm] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [biˈweild] [ðəmˈselvz] .

and	at	twilight	they	came	abroad	and	bewailed	themselves	.
和	在	暮	他们	来了	国外	和	哀叹	他们自己	.

黄昏时分，他们来到户外，自怨自艾。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːr] [groʊn] [ˈdrɪrəli] .

'	The	place	is	haunted	,	'	I	said	,	as	a	distant	door	groaned	drearily	.
-	这	地方	是	闹鬼的	,	-	我	说	,	作为	一个	遥远	门	呻吟	沉闷地	.

“这地方闹鬼，”我说，远处传来一阵凄厉的门声。

- [jes] , - [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [paɪrɪt] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] ,

'	Yes	,	'	replied	Father	Piret	,	coming	out	of	his	abstraction	,
-	是的	,	-	回复	父亲	皮雷特	,	未来	出去	的	他的	抽象	,

“是的，”皮雷神父从沉思中回过神来，回答道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪŋ] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [maɪ] [oʊld] [frentʃ] [frend] .

'	and	this	wing	is	haunted	by	my	old	French	friend	.
-	和	这	翼	是	闹鬼的	经过	我的	老的	法语	朋友	.

“而这栋楼里住着我那位法国老朋友的鬼魂。”

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ,

As	time	passed	and	the	spring	came	,
作为	时间	通过了	和	这	春天	来了	,

随着时间流逝，春天来临，

[hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [swiːt] [ʌv; əv] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] .

he	fitted	up	in	his	fashion	the	whole	suite	of	five	rooms	.
他	适配	向上	在	他的	时尚	这	所有的	套房	的	五	房间	.

他按照自己的风格布置了整套五间客房。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrlər] , [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] , [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stɔːr] - [ruːm] ,

He	had	his	parlor	,	sleeping	room	,	kitchen	and	store	-	room	,
他	有	他的	客厅	,	睡眠	房间	,	厨房	和	店铺	-	房间	,

他有客厅、卧室、厨房和储藏室。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɜːrnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

the	whole	furnished	only	with	the	articles	I	have	already	described	,
这	所有的	提供	仅有的	和	这	文章	我	有	已经	描述	,

整个房间只摆放了我前面提到的那些物品。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ʌv; əv] [freʃ] [griːn] [baʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [strɔː] .

save	that	the	bed	was	of	fresh	green	boughs	instead	of	straw	.
节省	那	这	床	曾是	的	新鲜的	绿色的	树枝	反而	的	稻草	.

只不过，床铺上的不是稻草，而是新鲜的绿树枝。

[ʒɑːk,dʒeiks] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ˌserə'moʊniəs] [ɪg'zæktnəs] ; [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]

Jacques	occupied	all	the	rooms	with	ceremonious	exactness	;	he	sat	in	the
雅克	占领	全部	这	房间	和	隆重	精确	;	他	卫星	在	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

雅克一丝不苟地占据了所有房间；他坐在客厅里，

[ænd; ənd] [tuː] [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] ;

and	too	I	must	sit	there	when	I	came	;
和	也	我	必须	坐	那里	什么时候	我	来了	;

我来的时候也必须坐在那里；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [oʊld]

in	the	second	room	he	slept	and	made	his	careful	toilet	,	with	his	shabby	old
在	这	第二	房间	他	睡着了	和	制成	他的	小心	洗手间	,	和	他的	破旧	老的

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

他睡在第二个房间里，穿着破旧的旧衣服，仔细地梳洗打扮；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]

the	third	was	his	kitchen	and	dining	-	room	;	and	the	fourth	,	that	little
这	第三	曾是	他的	厨房	和	用餐	-	房间	;	和	这	第四	,	那	小的

['klɑːzɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

closet	on	the	right	,
壁橱	在	这	正确的	,

第三间是他的厨房兼餐厅；第四间是右边那个小壁橱。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stɔːr] - [ruːm] .

was	his	store	-	room	.
曾是	他的	店铺	-	房间	.

那是他的储藏室。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] ['kɔːfi] ; ['kɔːfi] [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ,

His	one	indulgence	was	coffee	;	coffee	he	must	and	would	have	,
他的	一	放纵	曾是	咖啡	;	咖啡	他	必须	和	会	有	,

他唯一的嗜好就是咖啡；他必须而且一定会喝咖啡。

[ðoʊ] [hiː; hi] [slept] [ɑːn] [strɔː] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [miːt] .

though	he	slept	on	straw	and	went	without	meat	.
尽管	他	睡着了	在	稻草	和	去	没有	肉	.

虽然他睡在稻草上，也吃不上肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʊkt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːd] [wei] ,

But	he	cooked	to	perfection	in	his	odd	way	,
但	他	煮熟	到	完美	在	他的	奇怪的	方式	,

但他用自己独特的方式烹饪出了完美的菜肴。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['iːtn] [ə; eɪ] ['deɪnti] [miːl] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	have	often	eaten	a	dainty	meal	in	that	little	kitchen	,	sitting	at	the
和	我	有	经常	吃	一个	纤巧	一顿饭	在	那	小的	厨房	,	坐着	在	这

[prɔpt] - [ʌp] ['teɪbl] ,

propped	-	up	table	,
支撑	-	向上	桌子	,

我经常在那间小厨房里，坐在支起的桌子旁，享用一顿精致的饭菜。

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['bætərd] [tɪn] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

using	the	battered	tin	dishes	,	and	the	clumsy	wooden	spoons	fashioned	with	a
使用	这	伤痕累累	锡	菜肴	,	和	这	笨拙	木制的	勺子	造型	和	一个

['dʒæknaɪf] .

jackknife	.
折叠刀	.

使用破旧的锡盘和用折叠刀削成的笨拙木勺。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] [ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [ək'sept] [ə'keɪʒən(ə)l] [eɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

After	we	had	become	friends	Jacques	would	accept	occasional	aid	from	me	,
后	我们	有	变得	朋友们	雅克	会	接受	偶然	援助	从	我	,

我们成为朋友之后，雅克偶尔会接受我的帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɔːrm] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ]

and	it	gave	me	a	warm	pleasure	to	think	that	I	had	added	something
和	它	给予	我	一个	温暖的	乐趣	到	思考	那	我	有	额外	某物

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

to	his	comfort	,
到	他的	舒适	,

想到我为他增添了一份舒适，我感到无比欣慰。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] , ['bʌtər] , [ɔːr][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] .

were	it	only	a	little	sugar	,	butter	,	or	a	pint	of	milk	.
是	它	仅有的	一个	小的	糖	,	黄油	,	或者	一个	品脱	的	牛奶	.

哪怕只是一点点糖、黄油或一品脱牛奶。

[noʊ][wʌn] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [noʊ]['ɔːrdərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

No	one	disturbed	the	old	man	;	no	orders	came	from	Washington	respecting	the
不	一	不安	这	老的	男人	;	不	订单	来了	从	华盛顿	尊重	这

['eɪdʒənsi] ['prɑːpərti] ,

Agency	property	,
机构	财产	,

没有人打扰老人；华盛顿方面也没有下达任何关于该机构财产的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	the	major	had	not	the	heart	to	order	him	away	.
和	这	主要的	有	不是	这	心	到	命令	他	离开	.

少校不忍心把他赶走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['haʊzɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skænti] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

There	were	more	than	houses	enough	for	the	scanty	population	of	the	island
那里	是	更多的	比	房屋	足够的	为了	这	稀少	人口	的	这	岛

,

,
,

岛上的房屋数量远远超过了岛上稀少人口的需求。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['mægneɪt] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðiːz] [lɑːrdʒ] ['ræmblɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

and	only	a	magnate	could	furnish	these	large	rambling	rooms	.
和	仅有的	一个	巨头	可以	提供	这些	大的	漫无边际	房间	.

只有富豪才能布置这些宽敞的房间。

[soʊ][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][sent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [red] ['tʃeriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

So	the	soldiers	were	sent	down	to	pick	the	red	cherries	for	the	use	of	the
所以	这	士兵	是	发送	向下	到	挑选	这	红色的	樱桃	为了	这	使用	的	这

['gærɪsn] ,

garrison	,
驻军	,

于是，士兵们被派去采摘红樱桃，供驻军使用。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [wɪŋz] ,

but	otherwise	Jacques	had	the	whole	place	to	himself	,	with	all	its	wings	,
但	否则	雅克	有	这	所有的	地方	到	他自己	,	和	全部	它是	翅膀	,

但除此之外，整个地方，包括它的所有侧翼，都归雅克一人所有。

[aʊt'bɪldɪŋz] , ['ɑːrbərz] , [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [bedz] .

outbuildings	,	arbors	,	and	garden	beds	.
附属建筑	,	凉亭	,	和	花园	床	.

附属建筑、凉亭和花坛。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

'	But	I	have	not	told	you	all	.
-	但	我	有	不是	讲述	你	全部	.

但我还没有把所有事情都告诉你们。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] — [ðə; ði] [skwer] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][æn; ən]

The	fifth	apartment	in	the	suite	—	the	square	room	with	four	windows	and	an
这	第五	公寓	在	这	套房	—	这	正方形	房间	和	四	视窗	和	一个

[ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] — [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['sæŋktʃueri] ,

outside	door	—	was	the	old	man's	sanctuary	,
外部	门	—	曾是	这	老的	男人的	避难所	,

套房里的第五间公寓——那间有四扇窗户和一扇外门的方形房间——是老人的避难所。

[hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['relɪks] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [hæf]

here	were	his	precious	relics	,	and	here	he	offered	up	his	devotions	,	half
这里	是	他的	宝贵的	遗物	,	和	这里	他	提供	向上	他的	虔诚	,	一半

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

这里存放着他珍贵的遗物，他也在这里献上他的虔诚供奉，半信半疑似基督教徒。

[hæf]['peɪgən] , [wɪð; wɪθ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['ɑːrdər] .

half	pagan	,	with	never	-	failing	ardor	.
一半	异教徒	,	和	绝不	-	失败	热情	.

半个异教徒，热情永不消退。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [bɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrt]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [keɪm] [æn; ən][oʊld]

From	the	long	narrow	box	which	the	fort	soldiers	had	noticed	came	an	old
从	这	长的	狭窄的	盒子	哪个	这	堡	士兵	有	注意到	来了	一个	老的

['seɪbər] ,

sabre	,
军刀	,

堡垒士兵注意到一个狭长的箱子，箱子里取出一把旧军刀。

[ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌgrenə'dɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪd] [sprɪg] ,

a	worn	and	faded	uniform	of	the	French	grenadiers	,	a	little	dried	sprig	,
一个	磨损	和	褪色	制服	的	这	法语	掷弹兵	,	一个	小的	干燥	枝	,

一件破旧褪色的法国掷弹兵制服，一小枝干枯的树枝，

[ɪts] [tuː] ['wɪðərd] [liːvz] [taɪd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [θred] ,

its	two	withered	leaves	tied	in	their	places	with	thread	,
它是	二	干枯	树叶	系	在	他们的	地方	和	线	,

它两片枯萎的叶子用线绑在原位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] ; [fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	a	coarse	woodcut	of	the	great	Napoleon	;	for	Jacques	was	a
和	一个	粗	木刻	的	这	伟大的	拿破仑	;	为了	雅克	曾是	一个

['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

soldier	of	the	Empire	.
士兵	的	这	帝国	.

还有一幅拿破仑的粗糙木刻版画；因为雅克是帝国的一名士兵。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [pegz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [wer]

The	uniform	hung	on	the	wall	,	carefully	arranged	on	pegs	as	a	man	would	wear
这	制服	悬挂	在	这	墙	,	小心	安排	在	钉子	作为	一个	男人	会	穿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

制服挂在墙上，像男人穿的那样，一丝不苟地挂在挂钩上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbər][wʌz; wəz] ['brændɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [sliːv] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd]

and	the	sabre	was	brandished	from	the	empty	sleeve	as	though	a	hand
和	这	军刀	曾是	挥舞	从	这	空的	袖子	作为	尽管	一个	手

[held] [ˌaɪ 'tiː] ;

held	it	;
握住	它	;

那把佩剑从空荡荡的袖子里挥舞出来，仿佛有一只手握着它一样；

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [freɪmd] [ɪn] [griːn] , [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [paɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	woodcut	framed	in	green	,	renewed	from	day	to	day	,	pine	in	the	winter	,
这	木刻	框	在	绿色的	,	更新	从	天	到	天	,	松树	在	这	冬天	,

以绿色为边框的木刻，日复一日地更新，冬日里的松树，

['meɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd]

maple	in	the	summer	,	occupied	the	opposite	side	,	and	under	it	was	fastened
枫	在	这	夏天	,	占领	这	对面的	边	,	和	在下面	它	曾是	系紧

[ðə; ði]['taɪni] ['wɪðərd] [sprɪg] ,

the	tiny	withered	sprig	,
这	微小的	干枯	枝	,

夏日里，枫树占据了对面，树下绑着一根细小的枯枝。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] - [skɪn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði]

while	on	the	floor	below	was	a	fragment	of	buffalo	-	skin	which	served	the
尽管	在	这	地面	以下	曾是	一个	分段	的	水牛	-	皮肤	哪个	服务	这

['soʊldʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stuːl] [wen] [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [prer] .

soldier	for	a	stool	when	he	knelt	in	prayer	.
士兵	为了	一个	凳子	什么时候	他	跪下	在	祷告	.

而楼下的地板上有一块水牛皮碎片，士兵跪下祈祷时就把它当作凳子。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə] [nə'poʊliən] , [juː; jʊ][æsk] ?

And	did	he	pray	to	Napoleon	,	you	ask	?
和	做过	他	祈祷	到	拿破仑	,	你	问	?

你问他有没有向拿破仑祈祷?

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .

I	hardly	know	.
我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [prerz] [baɪ] [hɑːrt] ,

He	had	a	few	of	the	Church's	prayers	by	heart	,
他	有	一个	很少	的	这	教会的	祈祷	经过	心	,

他能背诵教会的一些祷文。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ,

but	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**the**	**Emperor**	**as**	**he**	**repeated**	**them**	**,**
但	他的	头脑	曾是	满的	的	这	皇帝	作为	他	重复	他们	,

但他脑子里全是皇帝的形象，一边重复着这些话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs]

and	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**picture**	**as**	**though**	**it**	**was**	**the**	**face**
和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	图片	作为	尽管	它	曾是	这	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

of	**a**	**saint**	**.**
的	一个	圣	.

他的目光紧紧盯着那幅画，仿佛那是一张圣人的脸。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] ['leɪbərd] [hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

Discovering	**this**	**,**	**I**	**labored**	**hard**	**to**	**bring**	**him**	**to**	**a**	**clearer**	**understanding**	**of**
发现	这	,	我	辛勤劳作	难的	到	带来	他	到	一个	更清晰	理解	的

[ðə; ði] [feɪθ] ;

the	**faith**	**;**
这	信仰	;

发现这一点后，我努力让他更清楚地理解信仰；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

but	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] , ['iːv(ə)n] ['revərəntli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ; [æt; ət]

He	**listened**	**patiently**	**,**	**even**	**reverently**	**,**	**although**	**I**	**was**	**much**	**the**	**younger**	**;**	**at**
他	听着	耐心	,	甚至	虔诚地	,	虽然	我	曾是	很多	这	年轻	;	在

['ɪntərvlz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

intervals	**he**	**replied**	**,**
间隔	他	回复	,

他耐心地听着，甚至带着敬畏，尽管我比他年轻得多；他时不时地回答说：

" [wiː] , [mɒn] ['pɝː] ,

"	**Oui**	**,**	**mon**	**pere**	**,**
"	是的	,	星期一	佩雷	,

“Oui, mon pere,

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['empərər] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	**and**	**the**	**next**	**day**	**he**	**said**	**his**	**prayers**	**to**	**the**	**dead**	**Emperor**	**as**	**usual**	**.**
"	和	这	下一个	天	他	说	他的	祈祷	到	这	死的	皇帝	作为	通常	.

第二天，他像往常一样向已故皇帝祈祷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ; [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪ'menˌɑː'men] ,

And	**this**	**was**	**not**	**the**	**worst**	**;**	**in**	**place**	**of**	**an**	**amen**	**,**
和	这	曾是	不是	这	最差	;	在	地方	的	一个	阿门	,

但这还不是最糟糕的；取而代之的是，有人说了声“阿门”，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

there	**came**	**a**	**fierce**	**imprecation**	**against**	**the**	**whole**	**English**	**nation**	**.**
那里	来了	一个	凶猛的	诅咒	反对	这	所有的	英语	国家	.

随后，整个英国都遭到了猛烈的谴责。

['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs]

After	**some**	**months**	**I**	**succeeded**	**in**	**persuading**	**him**	**to**	**abandon**	**this**
后	一些	几个月	我	成功了	在	说服	他	到	放弃	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

termination	**;**
终止	;

几个月后，我成功说服他放弃终止合同的计划；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ə'bændənmənt] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	I	always	suspected	that	it	was	but	a	verbal	abandonment	,	and	that
但	我	总是	怀疑	那	它	曾是	但	一个	口头	放弃	,	和	那

,

,

,

但我一直怀疑那只是口头上的抛弃，而且，

['mentəli] , [ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] .

mentally	,	the	curse	was	as	strong	as	ever	.
精神上	,	这	诅咒	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

精神上的诅咒依然强烈。

- [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , — [ə; eɪ]

'	Jacques	had	been	a	soldier	of	the	Empire	,	as	it	is	called	,	—	a
-	雅克	有	到过	一个	士兵	的	这	帝国	,	作为	它	是	称为	,	—	一个

[ˌgrenə'dɪr] ['ʌndər] [nə'poʊliən] ;

grenadier	under	Napoleon	;
掷弹兵	在下面	拿破仑	;

“雅克曾是帝国的一名士兵，正如人们所称的——他是拿破仑麾下的一名掷弹兵；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['empərər] [ɪn][laɪf] ,

he	had	loved	his	General	and	Emperor	in	life	,
他	有	喜爱	他的	一般的	和	皇帝	在	生活	,

他生前深爱着他的将军和皇帝。

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] .

and	adored	him	in	death	with	the	affectionate	pertinacity	of	a	faithful	dog	.
和	受人喜爱	他	在	死亡	和	这	亲热	坚韧	的	一个	忠实	狗	.

在他去世后，它们像忠犬一样，用深情而执着的爱来缅怀他。

[wʌn] [hɑːt] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kæm'peɪn] , [nə'poʊliən] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]

One	hot	day	during	the	German	campaign	,	Napoleon	,	engaged	in	conference	with
一	热的	天	期间	这	德语	活动	,	拿破仑	,	已订婚的	在	会议	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ,

some	of	his	generals	,
一些	的	他的	将军们	,

在德国战役期间的一个炎热日子里，拿破仑正在与他的一些将军们商议，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

was	disturbed	by	the	uneasy	movements	of	his	horse	;
曾是	不安	经过	这	不安	移动	的	他的	马	;

他被马匹不安的举动所困扰；

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

looking	around	for	some	one	to	brush	away	the	flies	,	he	saw	Jacques	,
寻找	大约	为了	一些	一	到	刷子	离开	这	苍蝇	,	他	锯	雅克	,

他四处张望，想找个人帮他赶走苍蝇，这时他看到了雅克。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empərər] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

who	stood	at	a	short	distance	watching	his	Emperor	with	admiring	eyes	.
WHO	站立	在	一个	短的	距离	观看	他的	皇帝	和	钦佩	眼睛	.

他站在不远处，用崇拜的目光注视着他的皇帝。

['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] , [nə'poʊliən] [saɪnd] [tuː; tə]

Always	quick	to	recognize	the	personal	affection	he	inspired	,	Napoleon	signed	to
总是	快的	到	认出	这	个人的	感情	他	灵感	,	拿破仑	签名	到

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

the	grenadier	to	approach	,
这	掷弹兵	到	方法	,

拿破仑总是能很快察觉到人们对他的喜爱，于是他示意掷弹兵上前。

" [hɪr] , [mɒn] [breɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	Here	,	mon	brave	,	"	he	said	,	smiling	;
"	这里	,	星期一	勇敢的	,	"	他	说	,	微笑	;

“来吧，我的勇士，”他笑着说；

" [get] [ə; eɪ] [brænʧ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [flaɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	get	a	branch	and	keep	the	flies	from	my	horse	a	few	moments	.
"	得到	一个	分支	和	保持	这	苍蝇	从	我的	马	一个	很少	时刻	.

“拿根树枝来，帮我把苍蝇赶到马的马跟前一会儿。”

" [ðə; ðɪ] [praʊd] ['soʊldʒər] [əu'beid] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['empərər] ;

"	The	proud	soldier	obeyed	;	he	heard	the	conversation	of	the	Emperor	;
"	这	自豪的	士兵	服从	;	他	听到	这	对话	的	这	皇帝	;

“骄傲的士兵服从了命令；他听到了皇帝的谈话；

[hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [flaɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

he	kept	the	flies	from	his	horse	.
他	保留	这	苍蝇	从	他的	马	.

他把苍蝇挡在了马的马背上。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

As	he	talked	,
作为	他	谈话	,

他说话的时候，

[nə'poʊliən] ['aɪdli] [plʌkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪg] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [brænʧ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz]

Napoleon	idly	plucked	a	little	sprig	from	the	branch	as	it	came	near	his
拿破仑	闲散地	拨弦	一个	小的	枝	从	这	分支	作为	它	来了	靠近	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

拿破仑漫不经心地从垂到他手边的树枝上摘下一小枝。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] , [ðə; ðɪ] ['kɑːnfərəns] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv]

and	played	with	it	;	and	when	,	the	conference	over	,	with	a	nod	of
和	玩	和	它	;	和	什么时候	,	这	会议	超过	,	和	一个	点头	的

[θæŋks] [tuː; tə] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

thanks	to	Jacques	,
谢谢	到	雅克	,

然后他玩了起来；会议结束后，他向雅克点头致谢，

[hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌgrenə'dɪr] [stɑːpt] ,

he	rode	away	,	the	grenadier	stopped	,
他	骑	离开	,	这	掷弹兵	停止	,

他骑马走了，掷弹兵停了下来。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sprɪg] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['empɝɝz] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn]

picked	up	the	sprig	fresh	from	the	Emperor's	hand	and	placed	it	carefully	in
挑选	向上	这	枝	新鲜的	从	这	皇帝的	手	和	放置	它	小心	在

[hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

his	breast	-	pocket	.
他的	胸部	-	口袋	.

他从皇帝手中接过那束鲜花，小心翼翼地放进了胸前的口袋里。

[ðə; ðɪ] ['empərər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] ['empərər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [mɒn] [breɪv] - ;

The	Emperor	had	noticed	him	;	the	Emperor	had	called	him	'	mon	brave	'	;
这	皇帝	有	注意到	他	;	这	皇帝	有	称为	他	-	星期一	勇敢的	-	;

皇帝注意到他了；皇帝称赞他为“我的勇士”；

[ðə; ðɪ] ['empərər] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	Emperor	had	smiled	upon	him	.
这	皇帝	有	微笑	之上	他	.

皇帝对他露出了微笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ʒɑːksɪz] [laɪf] .

This	was	the	glory	of	Jacques's	life	.
这	曾是	这	荣耀	的	雅克的	生活	.

这是雅克一生中最辉煌的时刻。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [toʊld]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

How	many	times	have	I	listened	to	the	story	,	told	always	in	the	same	words	,
如何	许多	时代	有	我	听着	到	这	故事	,	讲述	总是	在	这	相同的	字	,

我听过多少遍这个故事了，每次都是用同样的措辞讲述的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] !

with	the	same	gestures	in	the	same	places	!
和	这	相同的	手势	在	这	相同的	地方	!

在相同的地点做出相同的手势!

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

He	remembered	every	sentence	of	the	conversation	he	had	heard	,	and
他	记得	每一个	句子	的	这	对话	他	有	听到	,	和

[rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɪ'deləti] ,

repeated	them	with	automatic	fidelity	,
重复	他们	和	自动的	忠诚	,

他记住了听到的对话中的每一句话，并能不假思索地复述出来。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l]

understanding	nothing	of	their	meaning	;	even	when	I	explained	their	probable
理解	没有什么	的	他们的	意义	;	甚至	什么时候	我	解释	他们的	可能

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

connection	with	the	campaign	,
联系	和	这	活动	,

即使我解释了它们可能与竞选活动有关，我仍然完全不明白它们的含义。

[maɪ][wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

my	words	made	no	impression	upon	him	,
我的	字	制成	不	印象	之上	他	,

我的话对他毫无作用。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːə][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	I	could	see	that	they	conveyed	no	idea	to	his	mind	.
和	我	可以	看	那	他们	传递	不	主意	到	他的	头脑	.

我看得出来，他们并没有把任何想法传达给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [breɪv] [ænd; ənd][kɑːm] , [hiː; hi] ['riːzənd] [nɑːt] , [bʌt; bət]

He	was	made	for	a	soldier	;	brave	and	calm	,	he	reasoned	not	,	but
他	曾是	制成	为了	一个	士兵	;	勇敢的	和	冷静的	,	他	有理智的	不是	,	但

['sɪmpli] [əu'beid] ,

simply	obeyed	,
简单地	服从	,

他天生就是当兵的料；勇敢沉着，不讲道理，只服从命令。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [blaɪnd] [ə'biːdiəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	to	this	blind	obedience	there	was	added	a	heart	full	of	affection	which
和	到	这	瞎的	服从	那里	曾是	额外	一个	心	满的	的	感情	哪个

,

,

,

除了这种盲目的服从之外，心中还充满了深情，

[wen] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empərər] , [ə'maʊnt] [tuː; tə][aɪ'dɑːlətri] .

when	concentrated	upon	the	Emperor	,	amounted	to	idolatry	.
什么时候	集中	之上	这	皇帝	,	金额	到	偶像崇拜	.

当这种崇拜集中于皇帝身上时，就等同于偶像崇拜。

[nə'poʊliən] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

Napoleon	possessed	a	singular	personal	power	over	his	soldiers	;	they	all	loved	him
拿破仑	拥有	一个	单数	个人的	力量	超过	他的	士兵	;	他们	全部	喜爱	他

, [bʌt; bət][ʒɑːk,dʒeiks] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

,	but	Jacques	adored	him	.
,	但	雅克	受人喜爱	他	.

拿破仑对他的士兵有着非凡的个人魅力；他们都爱戴他，但雅克尤其崇拜他。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] , [ə'fekʃənət] ['ænɪm(ə)l] , - [sed] ['fɑːðər] [paɪrɪt] ,

'	It	was	an	odd	,	affectionate	animal	,	'	said	Father	Piret	,
-	它	曾是	一个	奇怪的	,	亲热	动物	,	-	说	父亲	皮雷特	,

“它是一种奇特而又充满爱心的动物，”皮雷特神父说。

['drɑːpɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɪdiəm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

dropping	unconsciously	into	a	French	idiom	to	express	his	meaning	.
下降	不知不觉	进入	一个	法语	成语	到	表达	他的	意义	.

不自觉地用法语习语来表达他的意思。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪg] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['tæləsmən] , [ænd; ənd][noʊ] ['seɪntli] ['relɪk][wʌz; wəz]

'	The	little	sprig	had	been	kept	as	a	talisman	,	and	no	saintly	relic	was
-	这	小的	枝	有	到过	保留	作为	一个	护符	,	和	不	圣洁的	遗迹	曾是

['evər] [mɔːr] ['ɑːnərd] ;

ever	more	honored	;
曾经	更多的	荣幸	;

“这根小树枝一直被当作护身符保存着，没有任何圣物比它更受尊崇；

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

the	Emperor	had	touched	it	!
这	皇帝	有	感动	它	!

皇帝碰过它！

- [ˌgrenə'dɪr] [ʒɑːk,dʒeiks] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ]

'	Grenadier	Jacques	made	one	of	the	ill	-	fated	Russian	army	,	and	,	although
-	掷弹兵	雅克	制成	一	的	这	患病的	-	命中注定	俄语	军队	,	和	,	虽然

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

wounded	and	suffering	,
受伤	和	痛苦	,

掷弹兵雅克是那支命运多舛的俄军的一员，尽管身负重伤，饱受折磨，

[hiː; hi] [stɪl] [ɪn'dʊrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

he	still	endured	until	the	capture	of	Paris	.
他	仍然	忍受	直到	这	捕获	的	巴黎	.

他一直坚持到巴黎陷落。

[ðen] , [wen] [nə'poʊliən] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['elbə] , [hiː; hi] [fel] [sɪk] [frʌm; frəm] [griːf] ,

Then	,	when	Napoleon	retired	to	Elba	,	he	fell	sick	from	grief	,
然后	,	什么时候	拿破仑	退休	到	厄尔巴岛	,	他	跌倒	生病的	从	悲伤	,

后来，拿破仑隐居到厄尔巴岛，因悲伤过度而病倒了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['empərər] [rɪ'tɜːrnd] , [wen] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

nor	did	he	recover	until	the	Emperor	returned	,	when	,	with	thousands	of
也不	做过	他	恢复	直到	这	皇帝	返回	,	什么时候	,	和	数千	的

['ʌðər] ['soʊldʒərz] ,

other	soldiers	,
其他	士兵	,

直到皇帝归来，他才恢复过来。当时，他与其他数千名士兵一起……

['aʊər; ɑːr][ʒɑːk,dʒeiks] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stændərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [deɪz] [bɪ'gæn] .

our	Jacques	hastened	to	his	standard	,	and	the	hundred	days	began	.
我们的	雅克	加快	到	他的	标准	,	和	这	百	天	开始	.

我们的雅克迅速赶到他的旗帜前，百日之战开始了。

[ðen] [keɪm] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Then	came	Waterloo	.
然后	来了	滑铁卢	.

然后是滑铁卢战役。

[ðen] [keɪm] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .

Then	came	St	.	Helena	.
然后	来了	英石	.	海伦娜	.

然后是圣赫勒拿岛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][hoʊp] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['empərər] [daɪd] ,

But	the	grenadier	lived	on	in	hope	,	year	after	year	,	until	the	Emperor	died	,
但	这	掷弹兵	居住地	在	在	希望	,	年	后	年	,	直到	这	皇帝	死亡	,

但掷弹兵们怀着希望，年复一年地活了下来，直到皇帝驾崩。

— [daɪd][ɪn]['eksaɪl] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['ɪŋglɪʃ] .

—	died	in	exile	,	in	the	hands	of	the	hated	English	.
—	死亡	在	流亡	,	在	这	双手	的	这	憎恨	英语	.

—死于流放地，死于他憎恨的英国人手中。

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [fjuː]

Broken	-	hearted	,	weary	of	the	sight	of	his	native	land	,	he	packed	his	few
破碎的	-	心地	,	厌倦	的	这	视线	的	他的	本国的	土地	,	他	包装	他的	很少

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

他心灰意冷，厌倦了故土的景色，收拾好仅有的几件行李，离开了家园。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

and	fled	away	over	the	ocean	,
和	逃亡	离开	超过	这	海洋	,

然后逃往大海彼岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [frentʃ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['rɪvər] ;

with	a	vague	idea	of	joining	a	French	settlement	on	the	Red	River	;
和	一个	模糊的	主意	的	加入	一个	法语	沉降	在	这	红色的	河	;

模糊地想到要加入红河沿岸的一个法国定居点；

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

I	have	always	supposed	it	must	be	the	Red	River	of	the	South	;
我	有	总是	据称	它	必须	是	这	红色的	河	的	这	南	;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [frentʃ] [ðer; ðər] .

there	are	French	there	.
那里	是	法语	那里	.

我一直以为那一定是南方的红河；那里有法国人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪgnərənt] ; [sʌm; səm][wʌn] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiːz]

But	the	poor	soldier	was	very	ignorant	;	some	one	directed	him	to	these
但	这	贫穷的	士兵	曾是	非常	无知	;	一些	一	指导	他	到	这些

['froʊz(ə)n]['riːdʒənz] ,

frozen	regions	,
冷冻	地区	,

但这个可怜的士兵非常无知；有人把他指引到了这些冰天雪地的地区。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] ;

and	he	set	out	;
和	他	放	出去	;

于是他出发了；

[ɔːl] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

all	places	were	alike	to	him	now	that	the	Emperor	had	gone	from	earth	.
全部	地方	是	同样	到	他	现在	那	这	皇帝	有	已消失	从	地球	.

自从皇帝离开人世后，所有地方在他眼里都一样了。

['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mækɪˌnɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ʒɑːk,dʒeiks] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

Wandering	**as**	**far**	**as**	**Mackinac**	**on**	**his**	**blind**	**pilgrimage**	**,**	**Jacques**	**found**	**his**
漫游	作为	远的	作为	麦基诺	在	他的	瞎的	朝圣	,	雅克	成立	他的

[streŋθ] ['feɪlɪŋ] ,

strength	**failing**	**,**
力量	失败	,

雅克盲目地踏上朝圣之旅，一路走到麦基诺岛，却发现自己的体力逐渐衰竭。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [tuː; tə][daɪ] .

and	**crept**	**into**	**this**	**deserted**	**house**	**to**	**die**	**.**
和	悄悄地爬	进入	这	荒凉的	房子	到	死	.

然后悄悄潜入这间废弃的房子里等死。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

Recovering	**,**	**he**	**made**	**for**	**himself**	**a**	**habitation**	**from**	**a**	**kind**	**of**	**instinct**	**,**
恢复中	,	他	制成	为了	他自己	一个	居住地	从	一个	种类	的	本能	,

康复后，他凭着本能为自己建造了一个住所。

[æz; əz][ə; eɪ] ['biːvər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	**a**	**beaver**	**might**	**have**	**done**	**.**
作为	一个	海狸	可能	有	完毕	.

就像海狸可能会做的那样。

[hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

He	**gathered**	**together**	**the**	**wrecks**	**of**	**furniture**	**,**	**he**	**hung**	**up**	**his**	**treasures**	**,**
他	聚集	一起	这	残骸	的	家具	,	他	悬挂	向上	他的	宝藏	,

他把破损的家具收集起来，把他的珍藏挂了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; ['soʊldʒər] - [laɪk] , ['evriθɪŋ]

he	**had**	**his**	**habits**	**for**	**every**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**;**	**soldier**	**-**	**like**	**,**	**everything**
他	有	他的	习惯	为了	每一个	小时	的	这	天	;	士兵	-	喜欢	,	一切

[wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ruːl] .

was	**done**	**by**	**rule**	**.**
曾是	完毕	经过	规则	.

他每天每个小时都有固定的作息习惯；像军人一样，一切都按规矩办事。

[æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

At	**a**	**particular**	**hour**	**it**	**was**	**his**	**custom**	**to**	**sit**	**on**	**that**	**bench**	**in**	**the**	**sunshine**
在	一个	特别的	小时	它	曾是	他的	风俗	到	坐	在	那	长椅	在	这	阳光

,

,

,

每到某个特定时间，他都会习惯性地坐在阳光下的那张长椅上。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

wrapped	**in**	**his**	**blankets**	**in**	**the**	**winter**	**,**
包装	在	他的	毯子	在	这	冬天	,

冬天，他裹在毯子里。

[ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][oʊld][koʊt] ['kerfəli] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [peg] ;

in	**summer**	**with**	**his**	**one**	**old**	**coat**	**carefully**	**hung**	**on**	**that**	**peg**	**;**
在	夏天	和	他的	一	老的	外套	小心	悬挂	在	那	钉子	;

夏天的时候，他把唯一一件旧外套小心翼翼地挂在那个衣钩上；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	**can**	**see**	**him**	**before**	**me**	**now**	**.**
我	能	看	他	前	我	现在	.

我现在就能看到他了。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [pʊr] [kloʊðz] ,

On	**certain**	**days**	**he**	**would**	**wash**	**his**	**few**	**poor**	**clothes**	**,**
在	肯定	天	他	会	洗	他的	很少	贫穷的	衣服	,

他有时会洗他那几件破旧的衣服。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [draɪ] ;

and	hang	them	out	on	the	bushes	to	dry	;
和	悬挂	他们	出去	在	这	灌木丛	到	干燥	;

然后把它们挂在灌木丛上晾干；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['peɪʃntli] [mend] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bræs] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [kɔːrs] [θred] .

then	he	would	patiently	mend	them	with	his	great	brass	thimble	and	coarse	thread	.
然后	他	会	耐心	修补	他们	和	他的	伟大的	黄铜	顶针	和	粗	线	.

然后他会耐心地用他那巨大的黄铜顶针和粗线把它们修补好。

[pʊr] [oʊld] ['gɑːrmənts] !

Poor	old	garments	!
贫穷的	老的	服装	!

可怜的旧衣服！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['pætʃɪz] .

they	were	covered	with	awkward	patches	.
他们	是	涵盖	和	尴尬的	补丁	.

它们上面布满了难看的补丁。

- [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [wʌn] [miːl] ;

'	At	noon	he	would	prepare	his	one	meal	;
-	在	中午	他	会	准备	他的	一	一顿饭	;

中午时分，他会准备他唯一的一顿饭；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

for	his	breakfast	and	supper	were	but	a	cup	of	coffee	.
为了	他的	早餐	和	晚餐	是	但	一个	杯子	的	咖啡	.

他的早餐和晚餐都只有一杯咖啡。

['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɑːtʃt] .

Slowly	and	with	the	greatest	care	the	materials	were	prepared	and	the	cooking	watched	.
缓慢地	和	和	这	最	关心	这	材料	是	准备	和	这	烹饪	观看	.

人们小心翼翼地慢慢准备食材，并密切关注烹饪过程。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , [ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] [kæ'feɪ] ,

There	was	a	savor	of	the	camp	,	a	savor	of	the	Paris	cafe	,
那里	曾是	一个	品尝	的	这	营	,	一个	品尝	的	这	巴黎	咖啡店	,

既有营地的味道，又有巴黎咖啡馆的味道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ; [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [prɪ'perd] [baɪ] [maɪ] [hæf] - [briːdz] ,

and	a	savor	of	originality	;	and	often	,	wearied	with	the	dishes	prepared	by	my	half	-	breeds	,
和	一个	品尝	的	独创性	;	和	经常	,	疲惫	和	这	菜肴	准备	经过	我的	一半	-	品种	,

还有一丝原创的味道；而且，常常厌倦了我的混血儿们做的菜，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ʒɑːkˌdʒeɪks] ,

I	have	come	over	to	the	island	to	dine	with	Jacques	,
我	有	来	超过	到	这	岛	到	用餐	和	雅克	,

我来到岛上是为了和雅克共进晚餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] [laɪkt] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

for	the	old	soldier	was	proud	of	his	skill	,	and	liked	an	appreciative
为了	这	老的	士兵	曾是	自豪的	的	他的	技能	,	和	喜欢	一个	欣赏的

[gest]

guest
客人

这位老兵为自己的技艺感到自豪，也喜欢有欣赏的客人。

[ænd; ənd][aɪ]

And	I
和	我

我

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] . -

—	But	it	is	not	my	story	to	tell	.	'
—	但	它	是	不是	我的	故事	到	告诉	.	-

但这并非我该讲述的故事。

- [oʊ] ['fɑːðər] [paɪrɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] — -

'	O	Father	Piret	,	if	you	could	but	—	'
-	哦	父亲	皮雷特	,	如果	你	可以	但	—	-

“哦，皮雷神父，如果您能——”

- [θæŋks] , ['mædəm] .

'	Thanks	,	madame	.
-	谢谢	,	夫人	.

“谢谢，夫人。”

[tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ] [seɪ] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

To	others	I	say	,	"	What	would	you	?
到	其他的	我	说	,	"	什么	会	你	?

我对其他人说：“你会怎么做？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [juːθ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][laɪf] .

I	have	been	here	since	youth	;	you	know	my	life	.
我	有	到过	这里	自从	青年	;	你	知道	我的	生活	.

我从小就住在这里，你了解我的生活。

" [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst] ; [briːf] , [fʊl] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ;

"	But	to	you	I	say	there	was	a	past	;	brief	,	full	,	crowded	into	a	few	years	;
"	但	到	你	我	说	那里	曾是	一个	过去的	;	简短的	,	满的	,	挤	进入	一个	很少	年	;

“但我对你说，过去是短暂的，充实的，浓缩在短短几年里；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] !

but	I	cannot	tell	it	;	my	lips	are	sealed	!
但	我	不能	告诉	它	;	我的	嘴唇	是	密封	!

但我不能说，我的嘴巴是守口如瓶的！

[ə'gen] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , ['mædəm] .

Again	thanks	for	your	sympathy	,	madame	.
再次	谢谢	为了	你的	同情	,	夫人	.

再次感谢您的关心，女士。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] .

And	now	I	will	go	back	to	Jacques	.
和	现在	我	将要	去	后退	到	雅克	.

现在我要回去见雅克了。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] -

'	We	were	comrades	,	he	and	I	;	he	would	not	come	over	to	the	Chenaux
-	我们	是	同志们	,	他	和	我	;	他	会	不是	来	超过	到	这	-

;

;

;

“我们是同志，我和他；他不会到谢诺河那边来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ,

he	was	unhappy	if	the	routine	of	his	day	was	disturbed	,
他	曾是	不开心	如果	这	常规	的	他的	天	曾是	不安	,

如果一天的作息规律被打乱，他就会不高兴。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,

but	I	often	stayed	a	day	with	him	at	the	Agency	,
但	我	经常	入住	一个	天	和	他	在	这	机构	,

但我经常在机构里陪他待上一整天。

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [laɪkt] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

for	I	too	liked	the	silent	house	.
为了	我	也	喜欢	这	沉默的	房子	.

因为我也喜欢安静的房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['relɪks] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

It	has	its	relics	,	by	the	way	.
它	有	它是	遗物	,	经过	这	方式	.

顺便一提，那里还有一些文物。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kaːvd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ?

Have	you	noticed	a	carved	door	in	the	back	part	of	the	main	building	?
有	你	注意到	一个	雕刻	门	在	这	后退	部分	的	这	主要的	建筑	?

你有没有注意到主楼后部有一扇雕花门?

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [bɪlt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]

That	was	brought	from	the	old	chapel	on	the	mainland	,	built	as	early	as
那	曾是	带来	从	这	老的	教堂	在	这	大陆	,	建造	作为	早期的	作为

- .

1700	.
-	.

那是从大陆上的一座老教堂搬过来的，这座教堂早在1700年就建成了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ'kæləti][ɪz]['seɪkrɪd] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

The	whole	of	this	locality	is	sacred	ground	in	the	history	of	our	Church	.
这	所有的	的	这	地点	是	神圣	地面	在	这	历史	的	我们的	教会	.

在我们教会的历史上，这片区域都是神圣之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['miʃənəriz] [ɪn] - ,

It	was	first	visited	by	our	missionaries	in	1670	,
它	曾是	第一的	到访	经过	我们的	传教士	在	-	,

我们的传教士于1670年首次到访此地。

[ænd; ənd]['oʊvər][æt; ət] [pɔɪnt] [ˌes 'tiː] . ['iˆnɑːts] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi]

and	over	at	Point	St	.	Ignace	the	dust	which	was	once	the	mortal	body
和	超过	在	观点	英石	.	伊格纳斯	这	灰尘	哪个	曾是	一次	这	凡人	身体

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [mɑːr'kɛt] [laɪz] ['berid] .

of	Father	Marquette	lies	buried	.
的	父亲	马凯特	谎言	埋葬	.

在圣伊格纳斯角，埋葬着马凯特神父的遗骸。

[ðə; ði][ɪg'zækt][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][lɔːst] ;

The	exact	site	of	the	grave	is	lost	;
这	精确的	地点	的	这	严重	是	丢失的	;

坟墓的确切位置已无从考证；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] - [hɪz; ɪz]['ɪndiən] [kən'vəːts] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

but	we	know	that	in	1677	his	Indian	converts	brought	back	his	body	,
但	我们	知道	那	在	-	他的	印度	转换	带来	后退	他的	身体	,

但我们知道，1677年，他的印度皈依者将他的遗体带回了印度。

[ræpt] [ɪn] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , [wer] [hiː; hi] [daɪd]

wrapped	in	birch	-	bark	,	from	the	eastern	shore	of	Lake	Michigan	,	where	he	died
包装	在	桦木	-	吠	,	从	这	东	支撑	的	湖	密歇根州	,	在哪里	他	死亡

,

,

,

用桦树皮包裹着，桦树皮取自他去世的密歇根湖东岸。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['i^nɑːts] .

to	his	beloved	mission	of	St	.	Ignace	.
到	他的	心爱	使命	的	英石	.	伊格纳斯	.

前往他挚爱的圣伊格纳斯传教站。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [tʃɜːrtʃ] .

There	he	was	buried	in	a	vault	under	the	little	log	-	church	.
那里	他	曾是	埋葬	在	一个	金库	在下面	这	小的	日志	-	教会	.

他被埋葬在那座小木教堂下面的墓穴里。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənt] [priːsts] [rɪ'tɜːrnd]

Some	years	later	the	spot	was	abandoned	,	and	the	resident	priests	returned
一些	年	之后	这	点	曾是	弃	,	和	这	居民	神父	返回

[tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] .

to	Montreal	.
到	蒙特利尔	.

几年后，这个地方被废弃了，居住在那里的神父们返回了蒙特利尔。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [naʊ] ,

We	have	another	little	Indian	church	there	now	,
我们	有	其他	小的	印度	教会	那里	现在	,

现在那里又多了一座印度小教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [fər'evər] ['kənsəˌkreitid][baɪ][ɪts] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] .

and	the	point	is	forever	consecrated	by	its	unknown	grave	.
和	这	观点	是	永远	已祝圣的	经过	它是	未知	严重	.

而这处地点也因其无名墓地而永远神圣。

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [aɪ][toʊld][ʒɑːk,dʒeiks][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪt] , — [ɪts] ['aɪləndz] ,

At	various	times	I	told	Jacques	the	history	of	this	strait	,	—	its	islands	,
在	各种各样的	时代	我	讲述	雅克	这	历史	的	这	海峡	,	—	它是	岛屿	,

我曾多次向雅克讲述这条海峡的历史，包括它的岛屿，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	points	;	but	he	evinced	little	interest	.
和	积分	;	但	他	表现出	小的	兴趣	.

并提出了一些观点；但他似乎并不感兴趣。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

He	listened	with	some	attention	to	my	account	of	the	battle	which	took	place
他	听着	和	一些	注意力	到	我的	帐户	的	这	战斗	哪个	采取	地方

[ɑːn] - [fɑːrm] ,

on	Dousman's	farm	,
在	-	农场	,

他认真地听我讲述了发生在杜斯曼农场的那场战斗。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lændɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]

not	far	from	the	British	Landing	;	but	when	he	found	that	the	English	were
不是	远的	从	这	英国	降落	;	但	什么时候	他	成立	那	这	英语	是

[vɪk'tɔːriəs] ,

victorious	,
胜利者	,

离英国登陆点不远；但当他发现英国人已经获胜时，

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

he	muttered	a	great	oath	and	refused	to	hear	more	.
他	低声说道	一个	伟大的	誓言	和	拒绝	到	听到	更多的	.

他低声咒骂了一句，然后拒绝再听下去。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [fiːndz] [ɪn'kɑːrnət] .

To	him	the	English	were	fiends	incarnate	.
到	他	这	英语	是	恶魔	体现	.

在他看来，英国人简直就是魔鬼化身。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['sloʊli] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['empərər] [ɑːn][ðer; ðər] ['bærən] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?

Had	they	not	slowly	murdered	his	Emperor	on	their	barren	rock	in	the	sea	?
有	他们	不是	缓慢地	被谋杀	他的	皇帝	在	他们的	荒芜	岩石	在	这	海	?

他们难道不是在海中那块荒芜的岩石上，慢慢地谋杀了他的皇帝吗?

- ['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

'	Only	once	did	I	succeed	in	interesting	the	old	soldier	.
-	仅有的	一次	做过	我	成功	在	有趣的	这	老的	士兵	.

“我只成功引起过那位老兵的兴趣一次。”

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [twaɪs] [iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['pæmflɪts] [ænd; ənd]

Then	,	as	now	,	I	received	twice	each	year	a	package	of	foreign	pamphlets	and
然后	,	作为	现在	,	我	已收到	两次	每个	年	一个	包裹	的	外国的	小册子	和

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

那时，就像现在一样，我每年都会收到两次外国小册子和报纸包裹；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] , [ðæt] ['sʌmər] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bæləd] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] ,

among	them	came	,	that	summer	,	a	German	ballad	,	written	by	that	strange	being	,
之中	他们	来了	,	那	夏天	,	一个	德语	民谣	,	书面	经过	那	奇怪的	存在	,

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['haɪnə] .

Henri	Heine	.
亨利	海涅	.

那年夏天，他们当中出现了一首德国民谣，作者是那个古怪的人物——亨利·海涅。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] : —

I	give	it	to	you	in	a	later	English	translation	:	—
我	给	它	到	你	在	一个	之后	英语	翻译	:	—

我稍后会把它翻译成英文：——

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

THE	GRENADIERS	.
这	掷弹兵	.

掷弹兵。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [fræns] [went] [tuː] [ˌgrenə'dɪr] ,

To	the	land	of	France	went	two	grenadiers	,
到	这	土地	的	法国	去	二	掷弹兵	,

两名掷弹兵前往了法国的土地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

From	a	Russian	prison	returning	;
从	一个	俄语	监狱	返回	;

从俄罗斯监狱返回；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['frʌnˌtiəz] ,

But	they	hung	down	their	heads	on	the	German	frontiers	,
但	他们	悬挂	向下	他们的	头部	在	这	德语	前沿	,

但他们却在德国边境低下了头。

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] ['lɜːrnɪŋ] .

The	news	from	their	fatherland	learning	.
这	消息	从	他们的	祖国	学习	.

来自祖国的学习消息。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [teɪl] ,

For	there	they	both	heard	the	sorrowful	tale	,
为了	那里	他们	两个都	听到	这	悲伤	故事	,

因为他们都在那里听到了那个悲伤的故事。

[ðæt] [fræns] [wʌz; wəz][baɪ] ['fɔːrtʃən] [fər'seɪkən] ;

That	France	was	by	fortune	forsaken	;
那	法国	曾是	经过	财富	被遗弃的	;

法国被命运抛弃了；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['maɪti] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['skætərd] [laɪk] [heɪl] ,

That	her	mighty	army	was	scattered	like	hail	,
那	她	强大的	军队	曾是	疏散	喜欢	冰雹	,

她强大的军队像冰雹一样四散奔逃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , [ðə; ði] ['empərər] ['teɪkən] ,

And	the	Emperor	,	the	Emperor	taken	,
和	这	皇帝	,	这	皇帝	已采取	,

皇帝，被俘的皇帝，

[ðen] [ðer; ðər] [wept] [tə'geðər] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,

Then	there	wept	together	the	grenadiers	,
然后	那里	哭泣	一起	这	掷弹兵	,

然后，掷弹兵们抱头痛哭。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] ['lɜːrnɪŋ] ;

The	sorrowful	story	learning	;
这	悲伤	故事	学习	;

悲伤的故事学习；

[ænd; ənd][wʌn] [sed] , " [oʊ][woʊ] !

And	one	said	,	"	O	woe	!
和	一	说	,	"	哦	悲哀	!

其中一个说："哦，悲哀！

" [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] ['hiːrz] ,

"	as	the	news	he	hears	,
"	作为	这	消息	他	听到	,

"正如他听到的消息，

" [haʊ] [aɪ] [fiːl] [maɪ][oʊld] [wuːnd] ['bɜːrnɪŋ] !

"	How	I	feel	my	old	wound	burning	!
"	如何	我	感觉	我的	老的	伤口	燃烧	!

"我感觉我的旧伤口在灼烧！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名城堡(Castle Nowhere)
第8/8页

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] ,
" The other said , " The song is sung ,
" 这 其他 说 , " 这 歌曲 是 唱 ,

另一个人说：“这首歌唱完了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] !
And I wish that we both were dying !
和 我 希望 那 我们 两个都 是 垂死 !

我真希望我们俩都死了！

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [aɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , — [ðeə(r)] [jʌŋ] ,
But at home I've a wife and a child , — they're young ,
但 在 家 我已经 一个 妻子 和 一个 孩子 , — 它们是 年轻的 ,

但是家里我有妻子和孩子，他们都还小。

[ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] , [ri'laiŋ] . "
On me , and me only , relying . "
在 我 , 和 我 仅有的 , 依靠 . "

只靠我自己。

" [oʊ] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" O what is a wife or a child to me !
" 哦 什么 是 一个 妻子 或者 一个 孩子 到 我 !

“妻子和孩子对我来说算什么呢！”

[diːpər] ['wɒnts] [ɔːl] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] ;
Deeper wants all my spirit have shaken ;
更深 想要 全部 我的 精神 有 摇晃 ;

更深层的渴望震撼了我的灵魂；

[let] [ðem; ðəm] [beg] , [let] [ðem; ðəm] [beg] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['hʌŋgri] [biː; bi] !
Let them beg , let them beg , should they hungry be !
让 他们 求 , 让 他们 求 , 应该 他们 饥饿的 是 !

让他们乞讨吧，让他们乞讨吧，如果他们饿了的话！

[maɪ] ['empərər] , [maɪ] ['empərər] ['teɪkən] !
My Emperor , my Emperor taken !
我的 皇帝 , 我的 皇帝 已采取 !

我的皇帝，我的皇帝被掳走了！

" [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ] , ['brʌðər] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns]
" But I beg you , brother , if by chance
" 但 我 求 你 , 兄弟 , 如果 经过 机会

但我恳求你，兄弟，如果碰巧

[juː; jʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] ['daɪɪŋ]
You soon shall see me dying
你 很快 将 看 我 垂死

你很快就会看到我死去

[ðen] [teɪk] [maɪ] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns]
Then take my corpse with you back to France
然后 拿 我的 尸体 和 你 后退 到 法国

然后把我的尸体带回法国。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪn] [fræns] [biː; bi] ['laɪɪŋ] .

Let	it	ever	in	France	be	lying	.
让	它	曾经	在	法国	是	说谎	.

让法国永远都在撒谎。

" [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][bænd]

"	The	cross	of	honor	with	crimson	band
"	这	叉	的	荣誉	和	赤红	乐队

“带有深红色带子的荣誉十字架”

[ʃæl; ʃəl] [rest] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ˌem 'iː] ;

Shall	rest	on	my	heart	as	it	bound	me	;
将	休息	在	我的	心	作为	它	边界	我	;

它将永远留在我的心中，因为它将我紧紧相连；

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ,

Give	me	my	musket	in	my	hand	,
给	我	我的	滑膛枪	在	我的	手	,

把我的火枪给我，放在我手里。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [maɪ]['seɪbər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

And	buckle	my	sabre	around	me	.
和	扣上	我的	军刀	大约	我	.

把我的佩剑系在身上。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [stɪl]

"	And	there	I	will	lie	and	listen	still
"	和	那里	我	将要	说谎	和	听	仍然

“我将躺在那里，静静地聆听。”

[ɪn][maɪ] ['sentri] ['kɔːfɪn] ['steɪɪŋ] ,

In	my	sentry	coffin	staying	,
在	我的	哨兵	棺材	入住	,

留在我的哨兵棺材里，

[tɪl] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['kænənz] [θrɪl]

Till	I	feel	the	thundering	cannon's	thrill
直到	我	感觉	这	雷鸣	大炮的	刺激

直到我感受到隆隆炮声的震撼

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] .

And	horses	tramping	and	neighing	.
和	马匹	徒步旅行	和	嘶鸣	.

还有马蹄声和嘶鸣声。

" [ðen] [maɪ] ['empərər] [wɪl] [raɪd] [wel] ['oʊvər][maɪ] [greɪv]

"	Then	my	Emperor	will	ride	well	over	my	grave
"	然后	我的	皇帝	将要	骑	出色地	超过	我的	严重

“那时我的皇帝将高高地从我的坟墓上走过。”

- [mɪd]['seɪbərz] - [braɪt] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

-	Mid	sabres	-	bright	slashing	and	fighting
-	中	军刀	-	明亮的	砍杀	和	斗争

“中型军刀” 明亮的劈砍和战斗

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪz] [ɔːl] ['wɛpənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪv] ,

And	I'll	rise	all	weaponed	out	of	my	grave	,
和	患病的	上升	全部	武装	出去	的	我的	严重	,

我将全副武装地从坟墓中爬出来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] , [ðə; ði] ['empərər] ['faɪtɪŋ] !

For	the	Emperor	,	the	Emperor	fighting	!
为了	这	皇帝	,	这	皇帝	斗争	!

为了皇帝，皇帝在战斗！

" - [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['bæləd][wɑːnt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊld][ʒɑːk,dʒeiks] ;

"	-	This	simple	ballad	want	straight	to	the	heart	of	old	Jacques	;
"	-	这	简单的	民谣	想	直的	到	这	心	的	老的	雅克	;

“这首简单的民谣直击老雅克的内心；

[terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][aɪ] [riːd] ,

tears	rolled	down	his	cheeks	as	I	read	,
眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	作为	我	读	,

我读着读着，他的眼泪顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . -

and	he	would	have	it	over	and	over	again	.	'
和	他	会	有	它	超过	和	超过	再次	.	-

他会一遍又一遍地吃。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['hæpi] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˌgrenə'dɪr] .

that	comrade	was	happy	,	'	said	the	old	grenadier	.
那	同志	曾是	快乐的	,	-	说	这	老的	掷弹兵	.

“那位同志很高兴，”老掷弹兵说。

- [hiː; hi][daɪd] [wen] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['teɪkən] .

'	He	died	when	the	Emperor	was	only	taken	.
-	他	死亡	什么时候	这	皇帝	曾是	仅有的	已采取	.

“他去世时，皇帝才刚刚被俘。”

[aɪ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] ['smaɪlɪŋ] ,

I	too	would	have	gone	to	my	grave	smiling	,
我	也	会	有	已消失	到	我的	严重	微笑	,

我也会带着微笑离开人世。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['empərər] [wʊd] [kʌm] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

could	I	have	thought	that	my	Emperor	would	come	riding	over	it	with	all	his
可以	我	有	想法	那	我的	皇帝	会	来	骑术	超过	它	和	全部	他的

['ɑːrmi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

army	around	him	again	!
军队	大约	他	再次	!

我怎能想到我的皇帝会再次率领大军从这里驰骋而过!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] , — [maɪ] ['empərər] [ɪz] [ded] !

But	he	is	dead	,	—	my	Emperor	is	dead	!
但	他	是	死的	,	—	我的	皇帝	是	死的	!

但他死了，——我的皇帝死了!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ; [hiː; hi][daɪd] !

that	comrade	was	a	happy	man	;	he	died	!
那	同志	曾是	一个	快乐的	男人	;	他	死亡	!

那位同志生前是个幸福的人；他去世了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [fər'evər]

He	did	not	have	to	stand	by	,	while	the	English	—	may	they	be	forever
他	做过	不是	有	到	站立	经过	,	尽管	这	英语	—	可能	他们	是	永远

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] !

cursed	!
被诅咒的	!

他不必袖手旁观，而英国人——愿他们永远受诅咒！

— ['sloʊli] , ['sloʊli] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , — ['məːdəd] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] !

—	slowly	,	slowly	murdered	him	,	—	murdered	the	great	Napoleon	!
—	缓慢地	,	缓慢地	被谋杀	他	,	—	被谋杀	这	伟大的	拿破仑	!

——慢慢地，慢慢地，谋杀了他，——谋杀了伟大的拿破仑！

[noʊ] ; [ðæt] ['kɑːmræd] [daɪd] .

No	;	that	comrade	died	.
不	;	那	同志	死亡	.

不，那位同志去世了。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] [naʊ] , — [ðæt] ['kɑːmræd] - [ˌgrenə'dɪr] . -

Perhaps	he	is	with	the	Emperor	now	,	—	that	comrade	-	grenadier	.	'
也许	他	是	和	这	皇帝	现在	,	—	那	同志	-	掷弹兵	.	-

或许他现在已经和皇帝在一起了——那个掷弹兵战友。

- [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empərər] [wʌz; wəz] [ʒɑːksɪz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

'	To	be	with	his	Emperor	was	Jacques's	idea	of	heaven	.
-	到	是	和	他的	皇帝	曾是	雅克的	主意	的	天堂	.

“与皇帝在一起就是雅克心目中的天堂。”

- [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [vəːsiz]

'	From	that	moment	each	time	I	visited	the	Agency	I	must	repeat	the	verses
-	从	那	片刻	每个	时间	我	到访	这	机构	我	必须	重复	这	诗句

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

again	and	again	;
再次	和	再次	;

“从那时起，每次我去该机构，我都必须一遍又一遍地重复这些诗句；

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪm] .

they	became	a	sort	of	hymn	.
他们	成为	一个	种类	的	圣歌	.

它们变成了一种赞歌。

[ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bæləd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n]

Jacques	had	not	the	capacity	to	learn	the	ballad	,	although	he	so	often
雅克	有	不是	这	容量	到	学习	这	民谣	,	虽然	他	所以	经常

['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

listened	to	it	,
听着	到	它	,

雅克虽然经常听这首民谣，但他却学不会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [vɜːrs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	the	seventh	verse	he	managed	to	repeat	after	a	fashion	of	his	own	,
但	这	第七	诗	他	管理	到	重复	后	一个	时尚	的	他的	自己的	,

但他设法用自己的方式重复了第七节歌词，

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [tuːn] ,

setting	it	to	a	nondescript	tune	,
环境	它	到	一个	不伦不类	调	,

将其设置为一首普通的曲子，

[ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

and	crooning	it	about	the	house	as	he	came	and	went	on	his	little
和	低吟浅唱	它	关于	这	房子	作为	他	来了	和	去	在	他的	小的

[raʊndz] .

rounds	.
回合	.

他一边在房子里走来走去，一边哼着这首歌。

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

Gradually	he	altered	the	words	,
逐步地	他	已修改	这	字	,

他逐渐修改了措辞，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [freɪzɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə]

but	I	could	not	make	out	the	new	phrases	as	he	muttered	them	over	to
但	我	可以	不是	制作	出去	这	新的	短语	作为	他	低声说道	他们	超过	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但我听不清他喃喃自语的新词句。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	if	trying	them	.
作为	如果	尝试	他们	.

仿佛在尝试它们。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , [ʒɑːk,dʒeiks] - ?

'	What	is	it	you	are	saying	,	Jacques	'	?
-	什么	是	它	你	是	说	,	雅克	-	?

“雅克，你在说什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

'	But	he	would	not	tell	me	.
-	但	他	会	不是	告诉	我	.

但他不肯告诉我。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [vɜːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prerz]

After	a	time	I	discovered	that	he	had	added	the	altered	verse	to	his	prayers
后	一个	时间	我	发现	那	他	有	额外	这	已修改	诗	到	他的	祈祷

;

;
;

过了一段时间，我发现他把修改过的诗句加到了他的祈祷文中；

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	always	when	I	was	at	the	Agency	I	went	with	him	to	the
为了	总是	什么时候	我	曾是	在	这	机构	我	去	和	他	到	这

['sæŋktʃueri] ,

sanctuary	,
避难所	,

因为我每次在机构工作时都会和他一起去动物保护区。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːrvd]

if	for	no	other	purpose	than	to	prevent	the	uttered	imprecation	that	served
如果	为了	不	其他	目的	比	到	防止	这	说出	诅咒	那	服务

[æz; əz][eɪ'menˌɑː'men][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] .

as	amen	for	the	whole	.
作为	阿门	为了	这	所有的	.

即使没有其他目的，也只是为了阻止那句作为一切的“阿门”的诅咒脱口而出。

[ðə; ði] [vɜːrs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

The	verse	,	whatever	it	was	,	came	in	before	this	.
这	诗	,	任何	它	曾是	,	来了	在	前	这	.

那段诗句，不管是什么，都出现在这里之前。

- [soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] .

'	So	the	summer	passed	.
-	所以	这	夏天	通过了	.

就这样，夏天过去了。

[ðə; ði] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd]['feɪdɪd]

The	vague	intention	of	going	on	to	the	Red	River	of	the	North	had	faded
这	模糊的	意图	的	去	在	到	这	红色的	河	的	这	北	有	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

前往北方红河的模糊意图已经消失了。

[ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lɪvd]

and	Jacques	lived	along	on	the	island	as	though	he	had	never	lived
和	雅克	居住地	沿着	在	这	岛	作为	尽管	他	有	绝不	居住地

['eniwer] [els] .

anywhere	else	.
任何地方	别的	.

雅克独自一人生活在岛上，仿佛他从未在其他地方生活过一样。

[hiː; hi] [gruː] ['wʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , [laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['fæməli][kæt] ,

He	grew	wonted	to	the	Agency	,	like	some	old	family	cat	,
他	生长	惯常	到	这	机构	,	喜欢	一些	老的	家庭	猫	,

他渐渐习惯了特工处，就像一只上了年纪的家猫一样。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

until	he	seemed	to	belong	to	the	house	,	and	all	thought	of	disturbing
直到	他	似乎	到	属于	到	这	房子	,	和	全部	想法	的	令人不安

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] . -

him	was	forgotten	.	'
他	曾是	被遗忘的	.	-

直到他看起来就像是这所房子的一份子，所有打扰他的念头都烟消云散了。

[ðer; ðər][ɪz][ʒɑːk,dʒeiks] [aʊt] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːðz] . -

There	is	Jacques	out	washing	his	cloths	.	'
那里	是	雅克	出去	洗涤	他的	布料	.	-

雅克正在外面洗衣服。

- [ðer; ðər][ɪz][ʒɑːk,dʒeiks]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , - - [ðer; ðər][ɪz][ʒɑːk,dʒeiks] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

'	There	is	Jacques	going	to	buy	his	coffee	,	'	'	There	is	Jacques	sitting	on	the
-	那里	是	雅克	去	到	买	他的	咖啡	,	-	-	那里	是	雅克	坐着	在	这

[piˈɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

“雅克正要去买咖啡。”“雅克正坐在广场上。”

- [sed] [ðə; ði] ['aɪləndərz] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] .

'	said	the	islanders	;	the	old	man	served	them	instead	of	a	clock	.
-	说	这	岛民	;	这	老的	男人	服务	他们	反而	的	一个	钟	.

岛民们说，老人代替钟表为他们服务。

- [wʌn] [dɑːrk] ['ɔːtəm] [deɪ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][get][ðə; ði][meɪl] .

'	One	dark	autumn	day	I	came	over	from	the	Chenaux	to	get	the	mail	.
-	一	黑暗的	秋天	天	我	来了	超过	从	这	-	到	得到	这	邮件	.

“在一个阴沉的秋日，我从切诺克斯过来取邮件。”

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd][maɪ][boʊt] , ['tɪltɪd] [fɑːr]['oʊvər][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

The	water	was	rough	,	and	my	boat	,	tilted	far	over	on	one	side	,
这	水	曾是	粗糙的	,	和	我的	船	,	斜	远的	超过	在	一	边	,

水面波涛汹涌，我的船向一侧倾斜得很厉害。

[skɪmd] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['mækɪˌnɔː]

skimmed	the	crests	of	the	waves	in	the	daring	fashion	peculiar	to	the	Mackinac
脱脂	这	冠状物	的	这	波浪	在	这	大胆	时尚	奇特	到	这	麦基诺

[krɑːft] :

craft	:
工艺	:

以麦基诺船特有的大胆方式掠过浪尖：

[ðə; ði][meɪl] - ['stiːmər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	mail	-	steamer	had	not	come	in	,	owing	to	the	storm	outside	,
这	邮件	-	汽船	有	不是	来	在	,	欠款	到	这	风暴	外部	,

由于外面的暴风雨，邮轮还没能靠岸。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi][tuː; tə] [siː] [ʒɑːk,dʒeiks] .

and	I	went	on	to	the	Agency	to	see	Jacques	.
和	我	去	在	到	这	机构	到	看	雅克	.

然后我去了事务所见雅克。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	seemed	as	usual	,	and	we	had	dinner	over	the	little	fire	,	for	the
他	似乎	作为	通常	,	和	我们	有	晚餐	超过	这	小的	火	,	为了	这

[deɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ;

day	was	chilly	;
天	曾是	寒冷	;

他看起来和往常一样，因为天气寒冷，我们就在小火堆旁吃了晚饭；

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [maɪ][hoʊst][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'θɑːdɪkl] [wei] ,

the	meal	over	,	my	host	put	everything	in	order	again	in	his	methodical	way	,
这	一顿饭	超过	,	我的	主持人	放	一切	在	命令	再次	在	他的	有条不紊	方式	,

饭后，主人有条不紊地把一切重新整理好。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [prerz] .

and	then	retired	to	his	sanctuary	for	prayers	.
和	然后	退休	到	他的	避难所	为了	祈祷	.

然后他回到自己的圣所祈祷。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [waɪl] [hiː; hi] [nelt] .

I	followed	,	and	stood	in	the	doorway	while	he	knelt	.
我	随后	,	和	站立	在	这	门口	尽管	他	跪下	.

我跟了上去，站在门口看着他跪下。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dʌski] ,

The	room	was	dusky	,
这	房间	曾是	昏暗	,

房间光线昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] ['seɪbər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] ['liːnɪŋ]

and	the	uniform	with	its	outstretched	sabre	looked	like	a	dead	soldier	leaning
和	这	制服	和	它是	伸展	军刀	看起来	喜欢	一个	死的	士兵	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

against	the	wall	;
反对	这	墙	;

制服上的佩剑伸出来，看起来像一个靠在墙上的阵亡士兵；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['ɑːpəzɪt] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ɑːn][ʒɑːk,dʒeiks][æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,

the	face	of	Napoleon	opposite	seemed	to	gaze	down	on	Jacques	as	he	knelt	,
这	脸	的	拿破仑	对面的	似乎	到	目光	向下	在	雅克	作为	他	跪下	,

[æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] .

as	though	listening	.
作为	尽管	聆听	.

对面的拿破仑的脸仿佛正俯视着跪在地上的雅克，好像在倾听。

[ʒɑːk,dʒeiks] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'spɔndid] [eɪ'menˌɑː'men] !

Jacques	muttered	his	prayers	,	and	I	responded	Amen	!
雅克	低声说道	他的	祈祷	,	和	我	回应	阿门	!

雅克低声祈祷，我回应道："阿门！"

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [vɜːrs] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd]

then	,	after	a	silence	,	came	the	altered	verse	;	then	with	a	quick	glance	toward
然后	,	后	一个	沉默	,	来了	这	已修改	诗	;	然后	和	一个	快的	瞥一眼	朝向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后，一阵沉默之后，他念出了修改后的诗句；接着，他迅速瞥了我一眼，

[ə'nʌðər] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [kɜːrs] .

another	silence	,	which	I	felt	sure	contained	the	unspoken	curse	.
其他	沉默	,	哪个	我	毛毡	当然	包含	这	未说出口的	诅咒	.

又是一阵沉默，我确信这沉默中蕴含着无声的诅咒。

['greɪvli] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [fɔːr; fər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði][koʊld] ,

Gravely	he	led	the	way	back	to	the	kitchen	—	for	,	owing	to	the	cold	,
格雷夫利	他	引领	这	方式	后退	到	这	厨房	—	为了	,	欠款	到	这	寒冷的	,

他神情严肃地带头返回厨房——因为天气寒冷，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrlər] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [spent] [ðə; ði]

he	allowed	me	to	dispense	with	the	parlor	,	—	and	there	we	spent	the
他	允许	我	到	分配	和	这	客厅	,	—	和	那里	我们	花费	这

[ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] ,

afternoon	together	,
下午	一起	,

他允许我不用客厅，——于是我们一起在那里度过了下午时光。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] - [boʊt] .

talking	and	watching	for	the	mail	-	boat	.
说	和	观看	为了	这	邮件	-	船	.

边聊边等邮船。

- [ʒɑːk,dʒeiks] , - [aɪ] [sed] , - [wʌt] [ɪz] [ðæt] [vɜːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [prerz] !

'	Jacques	,	'	I	said	,	'	what	is	that	verse	you	have	added	to	your	prayers	!
-	雅克	,	-	我	说	,	-	什么	是	那	诗	你	有	额外	到	你的	祈祷	!

"雅克，"我说，"你添加到祷告中的那节经文是什么？"

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? -

Come	,	my	friend	,	why	should	you	keep	it	from	me	?	'
来	,	我的	朋友	,	为什么	应该	你	保持	它	从	我	?	-

来吧，我的朋友，你为什么要瞒着我呢?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [mɒn] [ˈpɝː] , — [ˈnʌθɪŋ] . -
' It is nothing , mon pere , — nothing . '
- 它 是 没有什么 , 星期一 佩雷 , — 没有什么 . -

“没什么，我的父亲，——没什么。”

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
he replied .
他 回复 .

他回答道。

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ;
But again I urged him to tell me ;
但 再次 我 敦促 他 到 告诉 我 ;

但我再次恳求他告诉我；

[mɔːr] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] .
more to pass away the time than from any real interest .
更多的 到 经过 离开 这 时间 比 从 任何 真实的 兴趣 .

更多的是为了消磨时间，而不是出于任何真正的兴趣。

- [kʌm] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [læst] [tʃæns] .
' Come , ' I said , ' it may be your last chance .
- 来 , - 我 说 , - 它 可能 是 你的 最后的 机会 .

“来吧，”我说，“这可能是你最后的机会了。”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [draʊnd] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ? -
Who knows but that I may be drowned on my way back to the Chenaux ? '
WHO 知道 但 那 我 可能 是 溺水 在 我的 方式 后退 到 这 - ? -

谁知道我会不会在返回谢诺河的路上溺水身亡呢?

- [truː] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['kɑːmli] . -
' True , ' replied the old soldier calmly . '
- 真的 , - 回复 这 老的 士兵 平静地 . -

“没错，”老兵平静地回答道。

[wel] , [ðen] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɒn] ['pɝː] : [maɪ] [deθ] - [wɪʃ] .
Well , then , here it is , mon pere : my death - wish .
出色地 , 然后 , 这里 它 是 , 星期一 佩雷 : 我的 死亡 - 希望 .

好吧，父亲，这就是我的遗愿：我的死亡愿望。

[vwɑːˈlɑː] ! -
Voila ! '
瞧! ! -

瞧!

- ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['æftər] [deθ] ? -
' Something you wish to have done after death ? '
- 某物 你 希望 到 有 完毕 后 死亡 ? -

“你希望死后完成的一件事是什么？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' And who is to do it ? '
- 和 WHO 是 到 做 它 ? -

“那谁来做呢？”

- [maɪ] ['empərər] . -
' My Emperor . '
- 我的 皇帝 . -

“我的皇帝。”

- [bʌt; bət] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ded] . -

'	But	,	Jacques	,	the	Emperor	is	dead	.	'
-	但	,	雅克	,	这	皇帝	是	死的	.	-

“但是，雅克，皇帝已经死了。”

- [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɒn] ['pɜːː] . -

'	He	will	have	done	it	all	the	same	,	mon	pere	.	'
-	他	将要	有	完毕	它	全部	这	相同的	,	星期一	佩雷	.	-

“他还是会做到的，我的父亲。”

- [ɪn] [veɪn] [aɪ]['ɑːrgjuːd] ; [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['ɑːbstɪnət] .

'	In	vain	I	argued	;	Jacques	was	calmly	obstinate	.
-	在	徒劳	我	争论	;	雅克	曾是	平静地	顽固	.

我争辩了一番，但雅克却冷静而固执。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [ʌp][hɪz; ɪz] ['empərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;

He	had	mixed	up	his	Emperor	with	the	stories	of	the	Saints	;
他	有	混合	向上	他的	皇帝	和	这	故事	的	这	圣徒队	;

他把皇帝的故事和圣徒的故事混淆了；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [nə'poʊliən] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ?

why	should	not	Napoleon	do	what	they	had	done	?
为什么	应该	不是	拿破仑	做	什么	他们	有	完毕	?

为什么拿破仑不能效仿他们的做法?

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vɜːrs] , ['eni] [wei] ? -

'	What	is	the	verse	,	any	way	?	'
-	什么	是	这	诗	,	任何	方式	?	-

“到底是什么诗句呢？”

[aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

I	said	at	last	.
我	说	在	最后的	.

我最后说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [deθ] - [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [mɒn] ['pɜːː] . -

'	It	is	my	death	-	wish	,	as	I	said	before	,	mon	pere	.	'
-	它	是	我的	死亡	-	希望	,	作为	我	说	前	,	星期一	佩雷	.	-

“正如我之前所说，这是我的遗愿，我的父亲。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .

And	he	repeated	the	following	.
和	他	重复	这	下列的	.

他重复了以下内容。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

He	said	it	in	French	,	for	I	had	given	him	a	French	translation	,
他	说	它	在	法语	,	为了	我	有	给定	他	一个	法语	翻译	,

他用法语说的，因为我给了他一份法语翻译。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

as	he	knew	nothing	of	German	;	but	I	will	give	you	the	English	,
作为	他	知道	没有什么	的	德语	;	但	我	将要	给	你	这	英语	,

因为他完全不懂德语；但我会把英语告诉你。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] : —

as	he	had	altered	it	:	—
作为	他	有	已修改	它	:	—

他修改后的版本是：——

- [ðə; ði] ['ɛmpɜːɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [liːf] - [bænd]

'	The	Emperor's	face	with	its	green	leaf	-	band
-	这	皇帝的	脸	和	它是	绿色的	叶子	-	乐队

“皇帝的脸庞，带着绿色的叶带”

[ʃæl; ʃəl] [rest] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

Shall	**rest**	**on**	**my**	**heart**	**that**	**loved**	**him**	**so**	**.**
将	休息	在	我的	心	那	喜爱	他	所以	.

我将永远怀念那颗深爱着他的心。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [sprɪg] [ɪn][maɪ] [ded] [hænd] ,

Give	**me**	**the**	**sprig**	**in**	**my**	**dead**	**hand**	**,**
给	我	这	枝	在	我的	死的	手	,

把我死后手里的那枝花给我。

[maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ˈseɪbər] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

My	**uniform**	**and**	**sabre**	**around**	**me**	**.**
我的	制服	和	军刀	大约	我	.

我的制服和佩剑都挂在我身边。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . -

Amen	**.**	**'**
阿门	.	-

阿门。

- [soʊ] [preɪz] [ˌgrenəˈdɪr] [ʒɑːk,dʒeiks] .

'	**So**	**prays**	**Grenadier**	**Jacques**	**.**
-	所以	祈祷	掷弹兵	雅克	.

“掷弹兵雅克如此祈祷。”

- [ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd] ['sækrifaist] [ðə; ðɪ] [smuːð] ['miːtər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi]

'	**The**	**old**	**soldier**	**had**	**sacrificed**	**the**	**smooth**	**metre**	**;**	**but**	**I**	**understood**	**what**	**he**
-	这	老的	士兵	有	牺牲	这	光滑的	仪表	;	但	我	理解	什么	他

[ment] .

meant	**.**
意思是	.

“这位老兵牺牲了流畅的韵律；但我明白他的意思。”

- [ðə; ðɪ][stɔːrm] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed]

'	**The**	**storm**	**increased**	**,**	**and**	**I**	**spent**	**the**	**night**	**at**	**the**	**Agency**	**,**	**lying**	**on**	**the**	**bed**
-	这	风暴	增加	,	和	我	花费	这	夜晚	在	这	机构	,	说谎	在	这	床

[ʌv; əv] [baʊz] ,

of	**boughs**	**,**
的	树枝	,

暴风雨愈演愈烈，我在机构里过夜，躺在树枝堆成的床上。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

covered	**with**	**a**	**blanket**	**.**
涵盖	和	一个	毯子	.

盖上毯子。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪl] , [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] ['rætld] ,

The	**house**	**shook**	**in**	**the**	**gale**	**,**	**the**	**shutters**	**rattled**	**,**
这	房子	摇晃	在	这	大风	,	这	百叶窗	摇晃	,

狂风中房子摇晃，百叶窗嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [flɔːrz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] [kriːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər]

and	**all**	**the**	**floors**	**near**	**and**	**far**	**creaked**	**as**	**though**	**feet**	**were**	**walking**	**over**
和	全部	这	楼层	靠近	和	远的	嘎吱作响	作为	尽管	脚	是	步行	超过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

附近和远处的楼层都发出吱嘎声，仿佛有人在上面走动一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['restləs] , [bʌt; bət][ʒɑːk,dʒeiks] [slept] ['kwaɪətli] ,

I	**was**	**wakeful**	**and**	**restless**	**,**	**but**	**Jacques**	**slept**	**quietly**	**,**
我	曾是	清醒	和	不安	,	但	雅克	睡着了	悄悄	,

我辗转反侧，难以入眠，但雅克却睡得很安稳。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr][ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [broʊk]['oʊvər][ðə; ði]['stɔːrmi]['wɔːtər] ,

and	did	not	stir	until	daylight	broke	over	the	stormy	water	,
和	做过	不是	搅拌	直到	日光	打破	超过	这	暴风雨	水	,

直到黎明破晓，暴雨过后，他们才动弹。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['skʌdɪŋ] [baɪ]['ʌndər] [ber] [poʊlz] ,

showing	the	ships	scudding	by	under	bare	poles	,
显示	这	船舶	疾驰	经过	在下面	裸	杆子	,

画面显示船只在光秃秃的杆子下疾驰而过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [meɪl] - [boʊt] ['leɪbərɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [siː] .

and	the	distant	mail	-	boat	laboring	up	toward	the	island	through	the	heavy	sea	.
和	这	遥远	邮件	-	船	劳动	向上	朝向	这	岛	通过	这	重的	海	.

远处，邮船正艰难地穿过汹涌的海浪驶向岛屿。

[maɪ][hoʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] ,

My	host	made	his	toilet	,	washing	and	shaving	himself	carefully	,
我的	主持人	制成	他的	洗手间	,	洗涤	和	剃须	他自己	小心	,

我的主人自己上厕所，仔细地洗漱刮胡子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [æz; əz] [ðoʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [pə'reɪd] .

and	putting	on	his	old	clothes	as	though	going	on	parade	.
和	推杆	在	他的	老的	衣服	作为	尽管	去	在	游行	.

他穿上旧衣服，仿佛要去参加阅兵式。

[ðen] [keɪm] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː] ['ædɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

Then	came	breakfast	,	with	a	stew	added	in	honor	of	my	presence	;
然后	来了	早餐	,	和	一个	炖	额外	在	荣誉	的	我的	在场	;

然后是早餐，为了款待我的到来，还特意加了一份炖菜；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [raʊnd] ['aɪlənd] ,

and	as	by	this	time	the	steamer	was	not	far	from	Round	Island	,
和	作为	经过	这	时间	这	汽船	曾是	不是	远的	从	圆形的	岛	,

此时，轮船已离圆岛不远了。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['letərz] .

I	started	down	toward	the	little	post	-	office	,	anxious	to	receive	some	expected	letters	.
我	开始	向下	朝向	这	小的	邮政	-	办公室	,	焦虑的	到	收到	一些	预期的	信件	.

我朝着那家小邮局走去，急切地盼望着能收到几封期待已久的信件。

[ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] , [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['sloʊli] ,

The	steamer	came	in	slowly	,	the	mail	was	distributed	slowly	,
这	汽船	来了	在	缓慢地	,	这	邮件	曾是	分布式	缓慢地	,

轮船缓缓驶入港口，邮件也缓慢分发。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	I	stopped	to	read	my	letters	before	returning	.
和	我	停止	到	读	我的	信件	前	返回	.

我停下来读了一会儿信，然后才回去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['peɪpər][fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeɪks] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] ,

I	had	a	picture	-	paper	for	Jacques	,	and	as	I	looked	out	across	the	straits	,
我	有	一个	图片	-	纸	为了	雅克	,	和	作为	我	看起来	出去	穿过	这	海峡	,

我给雅克准备了一张图画纸，当我眺望海峡对岸时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪn]

I	saw	that	the	storm	was	over	,	and	decided	to	return	to	the	Chenaux	in
我	锯	那	这	风暴	曾是	超过	,	和	决定	到	返回	到	这	-	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

我看到暴风雨已经过去，于是决定下午返回舍诺河。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hæf] - [briːdz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪl] - [boʊt] [ɪn] ['redinəs] [æt; ət] [θriː]

leaving	word	with	my	half	-	breeds	to	have	the	sail	-	boat	in	readiness	at	three
离开	单词	和	我的	一半	-	品种	到	有	这	帆	-	船	在	准备就绪	在	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

嘱咐我的混血儿们三点钟做好帆船的准备。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [gliːm] [æz; əz] , ['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər]

The	sun	was	throwing	out	a	watery	gleam	as	,	after	the	lapse	of	an	hour
这	太阳	曾是	投掷	出去	一个	水状的	闪耀	作为	,	后	这	失效	的	一个	小时

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

过了一两个小时后，太阳散发出朦胧的光芒。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [roʊd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] .

I	walked	up	the	limestone	road	and	entered	the	great	gate	of	the	Agency	.
我	步行	向上	这	石灰石	路	和	进入	这	伟大的	门	的	这	机构	.

我沿着石灰岩路走上去，进入了机构的大门。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['ævənuː] [aɪ] [sɔː] [ʒɑːk,dʒeiks] ['sɪtɪŋ]

As	I	came	through	the	garden	along	the	cherry	-	tree	avenue	I	saw	Jacques	sitting
作为	我	来了	通过	这	花园	沿着	这	樱桃	-	树	大街	我	锯	雅克	坐着

[ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

on	that	bench	in	the	sun	,
在	那	长椅	在	这	太阳	,

当我沿着樱花树大道穿过花园时，我看到雅克坐在阳光下的长椅上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] ; [hɪz; ɪz] [staːf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

for	this	was	his	hour	for	sunshine	;	his	staff	was	in	his	hand	,
为了	这	曾是	他的	小时	为了	阳光	;	他的	职员	曾是	在	他的	手	,

因为这是他沐浴阳光的时刻；他手中拿着他的手杖，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	he	was	leaning	back	against	the	side	of	the	house	with	his	eyes
和	他	曾是	倾斜	后退	反对	这	边	的	这	房子	和	他的	眼睛

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他靠在房子墙上，闭着眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['revəri] . -

as	if	in	revery	.	'
作为	如果	在	梦想	.	-

仿佛陷入了沉思。

[ʒɑːk,dʒeiks] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['peɪpər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Jacques	,	here	is	a	picture	-	paper	for	you	,	'	I	said	,	laying	my	hand	on	his
雅克	,	这里	是	一个	图片	-	纸	为了	你	,	-	我	说	,	躺下	我的	手	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

"雅克，这是给你的图画纸，"我说着，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

- [ə'loʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [pæŋ] ,

' Alone	,	sitting	in	the	sunshine	,	apparently	without	a	struggle	or	a	pang	,
- 独自的	,	坐着	在	这	阳光	,	显然	没有	一个	斗争	或者	一个	疼痛	,

“独自一人，坐在阳光下，似乎没有经历任何挣扎或痛苦，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

the	soul	of	the	old	soldier	had	departed	.
这	灵魂	的	这	老的	士兵	有	已离开	.

老兵的灵魂已经离去。

['wɪðər] ?

Whither	?
往哪里去	?

去哪儿?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[bʌt; bət] — [smaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mædəm] — [aɪ] [trʌst] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empərər] . -

But	—	smile	if	you	will	,	madame	—	I	trust	he	is	with	his	Emperor	.	'
但	—	微笑	如果	你	将要	,	夫人	—	我	相信	他	是	和	他的	皇帝	.	-

但是——夫人，请您微笑——我相信他正与他的皇帝在一起。

[aɪ][dɪd][nɑːt][smaɪl] ; [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

I	did	not	smile	;	my	eyes	were	too	full	of	tears	.
我	做过	不是	微笑	;	我的	眼睛	是	也	满的	的	眼泪	.

我没有笑，因为我的眼里噙满了泪水。

- [aɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , - [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðər] [paɪrɪt] , - [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['juːnɪfɔːrm] ,

' I	buried	him	,	as	he	wished	,	' continued	Father	Piret	,	' in	his	old	uniform	,
- 我	埋葬	他	,	作为	他	希望	,	- 持续	父亲	皮雷特	,	- 在	他的	老的	制服	,

“我按照他的遗愿把他埋葬了，”皮雷神父继续说道，“让他穿着他以前的制服下葬。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði]['seɪbər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	the	picture	of	Napoleon	laid	on	his	breast	,	the	sabre	by	his	side	,
和	这	图片	的	拿破仑	铺设	在	他的	胸部	,	这	军刀	经过	他的	边	,

他胸前放着拿破仑的画像，腰间佩着军刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərd] [sprɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [hænd] .

and	the	withered	sprig	in	his	lifeless	hand	.
和	这	干枯	枝	在	他的	无生命	手	.

还有他那只死气沉沉的手里拿着的枯萎的枝条。

[hiː; hi][laɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['semәteri] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

He	lies	in	our	little	cemetery	on	the	height	,	near	the	shadow	of	the	great
他	谎言	在	我们的	小的	公墓	在	这	高度	,	靠近	这	阴影	的	这	伟大的

[krɔːs] ;

cross	;
叉	;

他安葬在我们山顶的小墓园里，就在大十字架的阴影下；

[ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [bɔːrd] ['tæblət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [wʌns] [bɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz]

the	low	white	board	tablet	at	the	head	of	the	mound	once	bore	the	words
这	低的	白色的	木板	药片	在	这	头	的	这	冢	一次	钻孔	这	字

[ˌgrenə'dɪr] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

Grenadier	Jacques	,
掷弹兵	雅克	,

土堆顶端的矮小白板曾刻着"掷弹兵雅克"的字样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['letərz] .

but	the	rains	and	the	snows	have	washed	away	the	painted	letters	.
但	这	雨	和	这	雪	有	洗过	离开	这	绘	信件	.

但是雨雪已经冲刷掉了这些彩绘的字母。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] . -

It	is	as	well	.	'
它	是	作为	出色地	.	-

确实如此。

[ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['empti] [bentʃ] ,

The	priest	paused	,	and	we	both	looked	toward	the	empty	bench	,
这	牧师	暂停	,	和	我们	两个都	看起来	朝向	这	空的	长椅	,

神父停顿了一下，我们俩都看向空着的长椅。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [stɑːf] [ɪn][hænd] .

as	though	we	saw	a	figure	seated	there	,	staff	in	hand	.
作为	尽管	我们	锯	一个	数字	坐着	那里	,	职员	在	手	.

仿佛我们看到一个人影坐在那里，手里拿着法杖。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

After	a	time	my	little	hostess	came	out	on	to	the	piazza	,
后	一个	时间	我的	小的	女主人	来了	出去	在	到	这	广场	,

过了一会儿，我的小女主人走到了广场上。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ɪts][pæst] .

and	we	all	talked	together	of	the	island	and	its	past	.
和	我们	全部	谈话	一起	的	这	岛	和	它是	过去的	.

我们一起谈论了这座岛屿及其历史。

- [maɪ][boʊt][ɪz] ['weɪtɪŋ] , - [sed] ['fɑːðər] [paɪrɪt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; - [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [fer] ,

'	My	boat	is	waiting	,	'	said	Father	Piret	at	length	;	'	the	wind	is	fair	,
-	我的	船	是	等待	,	-	说	父亲	皮雷特	在	长度	;	-	这	风	是	公平的	,

"我的船在等着呢，"皮雷神父最后说道，"风向很好。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] .

and	I	must	return	to	the	Chenaux	to	-	night	.
和	我	必须	返回	到	这	-	到	-	夜晚	.

我今晚必须返回舍诺河。

[ðɪs] [nɪr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

This	near	departure	is	my	excuse	for	coming	twice	in	one	day	to	see	you	,	madame	.
这	靠近	离开	是	我的	原谅	为了	未来	两次	在	一	天	到	看	你	,	夫人	.

-
'
-
-

我即将离开，这就是我一天之内两次来看望您的借口，夫人。

- [steɪ] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [aɪ] ['ɜːdʒd] .

'	Stay	over	,	my	dear	sir	,	'	I	urged	.
-	停留	超过	,	我的	亲爱的	先生	,	-	我	敦促	.

"请您留下来住一晚，先生，"我恳求道。

- [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] .
' I too shall leave in another day .
- 我 也 将 离开 在 其他 天 .

“我也将在日后离开。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] . -
We may not meet again . '
我们 可能 不是 见面 再次 . -

我们或许不会再见面了。

- [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][wiː; wi] [meɪ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ['raɪzɪŋ][æz; əz]
' Not on earth ; but in another world we may , ' answered the priest rising as
- 不是 在 地球 ; 但 在 其他 世界 我们 可能 , - 回答 这 牧师 上升 作为
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“在地球上不行；但在另一个世界我们或许可以，”牧师一边说着一边站起身来回答道。

- ['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
' Father , your blessing , ' said the little hostess in a low tone ,
- 父亲 , 你的 祝福 , - 说 这 小的 女主人 在 一个 低的 语气 ,

“父亲，请您祝福我，”小女主人低声说道。

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv]
after a quick glance toward the many windows through which the bulwarks of
后 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 许多 视窗 通过 哪个 这 堡垒 的
['prɑːtɪstəntɪzəm] [maɪt] [biː; bi] [geɪzɪŋ] .
Protestantism might be gazing .
新教 可能 是 凝视 .

在快速瞥了一眼众多窗户之后，新教的堡垒们可能正透过这些窗户向外凝视。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,
But all was dark , both without and within ,
但 全部 曾是 黑暗的 , 两个都 没有 和 之内 ,

但内外都一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , ['fɜːrvəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
and the Father gave his blessing to both of us , fervently , but with
和 这 父亲 给予 他的 祝福 到 两个都 的 我们 , 热切地 , 但 和
[æn; ən][ˌæpə'stɑːlɪk] [sɪm'plɪsəti] .
an apostolic simplicity .
一个 使徒的 简单 .

天父热情地祝福了我们俩，但语气却像使徒一样朴实无华。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːrm] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her] ,
Then he left us , and I watched his tall form , crowned with silvery hair ,
然后 他 左边 我们 , 和 我 观看 他的 高的 形式 , 加冕 和 银色 头发 ,

然后他离开了我们，我望着他高大的身影，他那银发如瀑。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['ævənuː] .
as he passed down the cherry - tree avenue .
作为 他 通过了 向下 这 樱桃 - 树 大街 .

他沿着樱花大道走过。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] ,
Later in the evening the moon came out ,
之后 在 这 晚上 这 月亮 来了 出去 ,

傍晚时分，月亮出来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mækɪˌnɔː] [boʊt] ['skɪmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
and I saw a Mackinac boat skimming by the house ,
和 我 锯 一个 麦基诺 船 撇脂 经过 这 房子 ,

我看到一艘麦基诺船从房子旁边掠过，

[ɪts] [waɪt] [seɪlz] ['swelɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [briːz] .
its white sails swelling full in the fresh breeze .
它是 白色的 帆 肿胀 满的 在 这 新鲜的 微风 .

它的白色风帆在清爽的微风中鼓胀起来。

- [ðæt] [ɪz] ['fɑːðər] - [boʊt] , - [sed] [maɪ] ['hoʊstəs] . -
' That is Father Piret's boat , ' said my hostess . '
- 那 是 父亲 - 船 , - 说 我的 女主人 . -

“那是皮雷神父的船，”女主人说。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [fer] ; [hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] . -
The wind is fair ; he will reach the Chenaux before midnight . '
这 风 是 公平的 ; 他 将要 抵达 这 - 前 午夜 . -

风向良好，他午夜前就能到达舍诺河。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [seɪld] [ə'weɪ] .
A day later , and I too sailed away .
一个 天 之后 , 和 我 也 航行 离开 .

一天后，我也扬帆起航了。

[æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['saʊθwərd] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As the steamer bore me southward , I looked back toward the island with a
作为 这 汽船 钻孔 我 向南 , 我 看起来 后退 朝向 这 岛 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

当轮船载着我向南驶去时，我叹了口气，回头望向了小岛。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [waɪld] [griːn] ['gɑːrdn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['eɪdʒənsi] ;
Half hidden in its wild green garden I saw the old Agency ;
一半 隐 在 它是 荒野 绿色的 花园 我 锯 这 老的 机构 ;

在它那片郁郁葱葱的花园中，我看到了旧办事处；

[fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] [hoʊl] ['ræmblɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] ; [ðen] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['ruːflis] [pi'ɑːzə] ,
first I could distinguish its whole rambling length ; then I lost the roofless piazza ,
第一的 我 可以 区分 它是 所有的 漫无边际 长度 ; 然后 我 丢失的 这 无顶棚 广场 ,

起初我还能辨认出它蜿蜒曲折的全貌；后来我却看不到那座没有屋顶的广场了。

[ðen] [ðə; ði]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃimniz] ,
then the dormer - windows , and finally I could only discern the white chimneys ,
然后 这 天窗 - 视窗 , 和 最后 我 可以 仅有的 辨别 这 白色的 烟囱 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] ['krʊkɪd] [tɑːps] .
with their crumbling crooked tops .
和 他们的 摇摇欲坠 歪 最高额 .

然后是老虎窗，最后我只能辨认出白色的烟囱，烟囱顶部已经坍塌歪斜。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [ɔːf] - ,
The sun sank into the Strait off Wangoschance ,
这 太阳 沉没 进入 这 海峡 离开 - ,

太阳沉入了旺戈尚斯海峡。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [dɑːrk]
the evening gun flashed from the little fort on the height , the shadows grew dark
这 晚上 枪 闪光灯 从 这 小的 堡 在 这 高度 , 这 阴影 生长 黑暗的
[ænd; ənd]['dɑːrkər] ,
and darker ,
和 较暗 ,

傍晚时分，高地上的小堡垒里响起了一声炮光，阴影越来越深。

[ðə; ði]['aɪlənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [griːn] ['foʊliɪdʒ] , [ðen] [ə; eɪ] [bluː] ['aʊtlaɪn] ,
the island turned into green foliage , then a blue outline ,
这 岛 转向 进入 绿色的 叶子 , 然后 一个 蓝色的 大纲 ,

岛屿先是变成了绿色的植被，然后又变成了蓝色的轮廓。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌski] ['wɔːtər] .

and	finally	there	was	nothing	but	the	dusky	water	.
和	最后	那里	曾是	没有什么	但	这	昏暗	水	.

最后，眼前只剩下昏暗的水面。

['peɪʃ(ə)ns] [daʊ] .

PATIENCE	DOW	.
耐心	道琼斯	.

耐心道。

[baɪ] ['meriən] ['dʌgləs] .

BY	MARIAN	DOUGLAS	.
经过	玛丽安	道格拉斯	.

作者：玛丽安·道格拉斯。

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [daʊ] ;

Home	from	the	mill	came	Patience	Dow	;
家	从	这	磨	来了	耐心	道琼斯	;

帕蒂恩斯·道从工厂回家了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɔːk] ;

She	did	not	smile	,	she	would	not	talk	;
她	做过	不是	微笑	,	她	会	不是	讲话	;

她没有笑，也没有说话；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [terz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	she	was	all	tears	,	and	now	,
和	现在	她	曾是	全部	眼泪	,	和	现在	,

现在她泪流满面，现在，

[æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [hɔːk] .

As	fierce	as	is	a	captive	hawk	.
作为	凶猛的	作为	是	一个	俘虏	鹰	.

像被囚禁的鹰一样凶猛。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [gaʊn] ,

Unmindful	of	her	faded	gown	,
漫不经心	的	她	褪色	袍	,

她丝毫不在意自己褪色的礼服，

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ɔːl] [deɪ] ,

She	sat	with	folded	hands	all	day	,
她	卫星	和	折叠	双手	全部	天	,

她整天双手交叉坐着。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [daʊn] ,

Her	long	hair	falling	tangled	down	,
她	长的	头发	坠落	纠缠不清	向下	,

她长长的头发凌乱地垂了下来，

[hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Her	sad	eyes	gazing	far	away	,
她	伤心	眼睛	凝视	远的	离开	,

她悲伤的眼神凝视着远方，

[wer] , [pæst][ðə; ði] [fiːldz] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [laɪn] ,

Where	,	past	the	fields	,	a	silver	line	,
在哪里	,	过去的	这	字段	,	一个	银	线	,

越过田野，有一条银线

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] [ʃaɪn] .

She	saw	the	distant	river	shine	.
她	锯	这	遥远	河	闪耀	.

她看到远处的河流闪闪发光。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

But	,	when	she	thought	herself	alone	,
但	,	什么时候	她	想法	她自己	独自的	,

但是，当她以为自己孤身一人时，

[wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌtərɪŋ] [loʊ] ,

One	night	,	they	heard	her	muttering	low	,
一	夜晚	,	他们	听到	她	喃喃自语	低的	,

一天晚上，他们听到她低声喃喃自语。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] ,

In	such	a	chill	,	despairing	tone	,
在	这样的	一个	寒意	,	绝望	语气	,

语气如此冰冷绝望，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndz] ['sʌlən] [moʊn] :

It	seemed	the	east	wind's	sullen	moan	:
它	似乎	这	东方	风的	忧郁	呻吟	:

仿佛是东风低沉的呜咽声：

" [ɑː] [ˌem 'iː] !

"	Ah	me	!
"	啊	我	!

“啊，我！”

[ðə; ði] [deɪz] , [ðeɪ] [muːv] [soʊ] [sloʊ]

the	days	,	they	move	so	slow
这	天	,	他们	移动	所以	慢的

日子过得好慢啊

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ðeə(r)] [fer] [ɔːr] [faʊl] ;

I	care	not	if	they're	fair	or	foul	;
我	关心	不是	如果	它们是	公平的或者		犯规	;

我不在乎它们是公平还是卑鄙；

[ðeɪ] [kriːp] [ə'lɔːŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ;

They	creep	along	—	I	know	not	how	;
他们	潜行者	沿着	—	我	知道	不是	如何	;

它们悄悄地爬行——我不知道它们是怎么做到的；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] —

I	only	know	he	loved	me	once	—
我	仅有的	知道	他	喜爱	我	一次	—

我只知道他曾经爱过我——

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] !

He	does	not	love	me	now	!
他	做	不是	爱	我	现在	!

他现在不爱我了！

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['veɪkənt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːm] ;

"	One	morning	,	vacant	was	her	room	;
"	一	早晨	,	空缺	曾是	她	房间	;

一天早晨，她的房间空无一人；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ;

And	,	in	the	clover	wet	with	dew	;
和	,	在	这	三叶草	湿的	和	露	;

在沾满露水的三叶草丛中；

[ə; eɪ] ['næroʊ] [laɪn] [ʌv; əv]['broʊkən] [bluːm]

A	narrow	line	of	broken	bloom
一个	狭窄的	线	的	破碎的	盛开

一小排断裂的花朵

[ʃoʊd] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] ;
Showed some one had been passing through ;
显示 一些 一 有 到过 通过 通过 ;

显示有人经过；

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ˌaɪ 'tiː][led]
And , following the track it led
和 , 下列的 这 追踪 它 引领

并沿着它所指引的方向前进

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['sʌmər] [greɪn] ,
Across a field of summer grain ,
穿过 一个 场地 的 夏天 粮食 ,

穿过一片夏日麦田，

[aʊt] [wer] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['blækˌberiz] [ʃed]
Out where the thorny blackberries shed
出去 在哪里 这 带刺的 黑莓 棚

在长满带刺黑莓的地方

[ðer; ðər] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ,
Their blossoms in the narrow lane ,
他们的 花朵 在 这 狭窄的 车道 ,

狭窄小巷里的花朵，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [went] [tuː; tə] [drɪŋk]
Down which the cattle went to drink
向下 哪个 这 牛 去 到 喝

牛群顺着河岸向下喝水

[ɪn] ['sʌmər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] .
In summer , from the river's brink .
在 夏天 , 从 这 河流的 边缘 .

夏天，从河岸边。

[ðə; ði]['rɪvər] !
The river !
这 河 !

河流!

[hoʊp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][sæŋk] ;
Hope within them sank ;
希望 之内 他们 沉没 ;

他们心中的希望破灭了；

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
The fatal thought that drew her there
这 致命的 想法 那 画 她 那里

那个将她引向那里的致命念头

[ðeɪ] [nuː] , [bɪ'fɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋk] ,
They knew , before , among the rank ,
他们 知道 , 前 , 之中 这 秩 ,

他们之前就知道，在军衔中，

[waɪt] - ['blɔsəmd] [wiːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
White - blossomed weeds upon the bank ,
白色的 - 盛开 杂草 之上 这 银行 ,

河岸上开着白色花朵的野草，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,
They found the shawl she used to wear ,
他们 成立 这 披肩 她 用过的 到 穿 ,

他们找到了她以前常戴的披肩。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] :

And	on	it	pinned	a	little	note	:
和	在	它	已置顶	一个	小的	笔记	:

上面还别着一张小纸条：

" [oʊ] , [bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt] !

"	Oh	,	blame	me	not	!
"	哦	,	责备	我	不是	!

“哦，别怪我！”

" [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [fɔːr; fər] [wen]

"	it	read	,	"	for	when
"	它	读	,	"	为了	什么时候

上面写着：“当

[aɪ][wʌns][ˌeɪ 'em] [friː] , [maɪ][soʊl] [wɪl] [floʊt]

I	once	am	free	,	my	soul	will	float
我	一次	是	自由的	,	我的	灵魂	将要	漂浮

一旦获得自由，我的灵魂将飘浮。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] !

To	him	!
到	他	!

给他！

[hiː; hi]['kænɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðen] !

He	cannot	leave	me	then	!
他	不能	离开	我	然后	!

他不能就这么离开我！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪft] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] —

I	know	not	if't	is	right	or	wrong	—
我	知道	不是	如果不是	是	正确的	或者	错误的	—

我不知道这样做是对是错——

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][laɪf] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] ;

I	go	from	life	—	I	care	not	how	;
我	去	从	生活	—	我	关心	不是	如何	;

我从生活中离开——我不在乎方式；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] —

I	only	know	he	loved	me	once	—
我	仅有的	知道	他	喜爱	我	一次	—

我只知道他曾经爱过我——

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] !

He	does	not	love	me	now	!
他	做	不是	爱	我	现在	!

他现在不爱我了！

" [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] ['greɪvjɑːrd] , - [niːθ] [ðə; ði] [blæk] ,

"	In	the	farm	graveyard	,	'	neath	the	black	,
"	在	这	农场	墓地	,	-	下方	这	黑色的	,

“在农场墓地里，在黑色的下面，

[fju'nɪriəl] [paɪn] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Funereal	pine	-	trees	on	the	hill	,
葬礼	松树	-	树木	在	这	爬坡道	,

山坡上的丧葬松树

[ðə; ði] [pʊr] , [wɔːrn][fɔːrm][ðə; ði] [striːm] [geɪv] [bæk]

The	poor	,	worn	form	the	stream	gave	back
这	贫穷的	,	磨损	形式	这	溪流	给予	后退

贫瘠的、饱经风霜的溪流居民们回馈着

[ðeɪ] [leɪd] [ɪn] ['slʌmbər] , [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] .

They	laid	in	slumber	,	cold	and	still	.
他们	铺设	在	睡眠	,	寒冷的	和	仍然	.

他们沉睡着了，冰冷而静止。

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [nʌn] [nuː]

Her	secret	slept	with	her	;	none	knew
她	秘密	睡着了	和	她	;	没有任何	知道

她的秘密与她同眠，无人知晓。

[huːz] ['fɪk(ə)l] [smaɪl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [peɪn]

Whose	fickle	smile	had	left	the	pain
谁	反复无常	微笑	有	左边	这	疼痛

谁那善变的笑容，已将痛苦抛诸脑后

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] [laɪf] ; [tuː; tə][wʌn] [θɔːt] [truː] ,

That	cursed	her	life	;	to	one	thought	true	,
那	被诅咒的	她	生活	;	到	一	想法	真的	,

那诅咒了她的一生；对一个真实的想法而言，

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] - ['hɔːntɪd] , ['wɑːndərɪŋ] [breɪn] ,

Her	vision	-	haunted	,	wandering	brain	,
她	想象	-	闹鬼的	,	漫游	脑	,

她那被幻觉困扰、游离的思绪，

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl] , [hɪd] [seɪf] [frʌm; frəm] [bleɪm] ,

Secure	from	all	,	hid	safe	from	blame	,
安全的	从	全部	,	隐藏	安全的	从	责备	,

远离一切危险，免受责备。

[ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

In	life	and	death	had	kept	his	name	.
在	生活	和	死亡	有	保留	他的	姓名	.

他生前死后都保留了他的名字。

[jet] , ['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Yet	,	often	,	with	a	thrill	of	fear	,
然而	,	经常	,	和	一个	刺激	的	害怕	,

然而，往往伴随着恐惧的刺激，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'weɪk]

Her	mother	,	as	she	lies	awake
她	母亲	,	作为	她	谎言	醒

她的母亲，在她醒着的时候

[æt; ət] [naɪt] , [wɪl] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr]

At	night	,	will	fancy	she	can	hear
在	夜晚	,	将要	想要	她	能	听到

夜里，她会幻想自己能听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [huːz] [toʊn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [drɪr] ,

A	voice	,	whose	tone	is	like	the	drear	,
一个	嗓音	,	谁	语气	是	喜欢	这	凄凉	,

一个声音，其音调如同凄凉，

[loʊ] [saʊnd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [paɪn] - [triːz] [meɪk] :

Low	sound	the	graveyard	pine	-	trees	make	:
低的	声音	这	墓地	松树	-	树木	制作	:

墓地松树发出低沉的声音：

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪft] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] —

"	I	know	not	if't	is	right	or	wrong	—
"	我	知道	不是	如果不是	是	正确的	或者	错误的	—

我不知道这样做是对是错——

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][laɪf] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] ;

I	go	from	life	—	I	care	not	how	;
我	去	从	生活	—	我	关心	不是	如何	;

我从生活中离开——我不在乎方式；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] —

I	only	know	he	loved	me	once	—
我	仅有的	知道	他	喜爱	我	一次	—

我只知道他曾经爱过我——

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] !

He	does	not	love	me	now	!
他	做	不是	爱	我	现在	!

他现在不爱我了！

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['kæs(ə)l] ['noʊwer] , [baɪ] ['kɑːnstəns] ['fɛnɪˌmɔr] ['wʊlsən]

"	End	of	Project	Gutenberg's	Castle	Nowhere	,	by	Constance	Fenimore	Woolson
"	结尾	的	项目	古腾堡的	城堡	无处	,	经过	康斯坦斯	芬尼莫尔	伍尔森

康斯坦斯·芬尼莫尔·伍尔森著《古腾堡计划：无处城堡》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神